ABRIR TOMO I

FRANCISCO GONZÁLEZ LUIS

OSCILACIONES ENTRE GÉNERO MASCULINO Y FEMENINO DOCUMENTADAS EN LATÍN MEDIEVAL

TESIS DOCTORAL

II

DIRECTOR
DR. DON ENRIQUE OTÓN SOBRINO
CATEDRÁTICO DE FILOLOGÍA LATINA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA LATINA
FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
MADRID - 1995

TERCERA PARTE

PANORAMA DE LAS OSCILACIONES DE GÉNERO ANIMADO EN LATÍN

II. PARADIGMA TEMÁTICO

Capítulo IX

DECLINACIÓN TEMÁTICA.

Suelen presentarse como pruebas del carácter reciente de la flexión temática por un lado la no coincidencia de las lenguas indoeuropeas en su genitivo singular y, por otro, el hecho de que la mayoría de las palabras que integran esta declinación, ofrecen formas con desarrollos paralelos en las distintas lenguas de la misma familia sin obedecer a conservaciones comunes[1].

Sin entrar en la cuestión ampliamente debatida del origen de la flexión temática[2], no resulta difícil observar que tal declinación no engloba nombres raíces y que los nombres de temas primarios apenas tienen una exigua representación en latín, frente al griego que no sólo conservó, sino

---

[1] Cf.A.MEILLET, "Caractère secondaire du type thématique indo-européen", *BSLP*, 31 (1931), p 194: apud F.VILLAR-LIÉBANA, *Origen de la flexión...*, op.cit., p 99.

[2] Véase una amplia historia del problema en J.GIL, "El genitivo en *-i* y los orígenes de la flexión temática", art.cit. (*Emerita*, 35, 1968, 25-43); esp.p 32: "Todo se explica, sin embargo, si suponemos que la flexión temática es de origen secundario, formándose a partir de antiguos genitivos de sustantivos atemáticos que volvieron a recibir flexión".

que incluso desarrolló este tipo de sustantivos primarios cuyo único sufijo es precisamente la vocal temática (nombres de acción en *-o, βρόμος, βόλος, γόνος,...; nombres de agente en *-o, ἀοιδός, βορός, ὁδός,...)[3]. Efectivamente, lo más frecuente en latín es que la vocal temática aparezca combinada con otros sufijos (*-m-o-, *-n-o-, *-l-o-, *-r-o-, *-t-o-; *-d-o-, *-k-o-; *-y-o y *-w-o).

Por lo que respecta al género, desde la lengua común o indoeuropea ningún tipo flexional se corresponde, como ya hemos dicho, con un género específico. Sólo como consecuencia de haberse producido una especialización de empleos en la última etapa del indoeuropeo, se adoptan los temas en *-a/-ə* (*-eH₂/-H₂*) como correlatos femeninos de los temas masculinos en *-o/-e* o flexión temática; y precisamente semejante asociación es la que conduce a la polarización de los temas en *-o/-e* a la expresión del masculino[4]. Esta polarización de los dos tipos flexivos, los temas en *-a/-ə* y los temas en *-o/-e*, respectivamente para el femenino y masculino, sólamente se realiza completamente en el adjetivo, al menos en algunos de ellos (los de tres terminaciones), en los que, dado un masculino de la flexión temática, era morfológicamente posible construir de manera sistemática su femenino correspondiente por el procedimiento de sustituir la vocal temática -

---

[3] Cf.*Meillet-Vendryes*, p 373-7.

[4] Cf.F.VILLAR, *Origen de la flexión...*, op.cit., p 343.

e/-o por el sufijo *-a/-ə* (de donde las parejas: gr.ἀγαθός/ἀγαθά; lat.*bonus/bona*)[5]. Como también ya se indicó, esta oposición formal y paradigmática se conoce con el nombre de "género de origen sufijal", para distinguirlo del "género de origen flexional" (género animado frente a género neutro)[6]; y al procedimiento se le designa corrientemente con el nombre de "moción" (παρασχηματισμός). En cualquier caso, la moción constituye la causa principal por la que la flexión de los temas en *-o /-e* o declinación temática fue considerada específica para el género masculino e, inversamente, la de los temas en *-a /-ə* típica del género femenino.

I.- OSCILACIONES ENTRE GÉNERO ANIMADO Y GÉNERO NEUTRO.

En relación con el género de origen flexional, los temas en *-o/-e* o flexión temática distinguen con procedimientos morfológicos, como es conocido, los sustantivos que pertenecen al género animado de los del género inanimado o neutro. Pero, esta distinción, que consiste en la identidad de forma en los llamados casos "rectos" (nominativo, acusativo), desaparece en los casos oblicuos que presentan las mismas características formales

---

[5] Cf.P.MONTEIL, *Eléments...*, op.cit., p 135.

[6] Cf.A.DÍAZ-TEJERA, "El género en griego clásico...", art.cit.(*RSEL*, 11, 1981, 13-31), p 15, y n.10.

que las del género animado, por lo que para estos casos no hay ninguna diferencia paradigmática entre animado e inanimado. En efecto, la única autonomía morfológica del género neutro en latín se registra en los ya nombrados casos rectos. La excepción que parece representar los tres neutros *pelagus, uirus* y *uulgus*[7] es sólo aparente, pues en realidad se trata de nombres de género neutro de la tercera declinación (*-us,-eris [-oris]*) que por diversos motivos han pasado a la segunda[8].

Mayor importancia ofrecen, sin duda, las vacilaciones que se observan en una gran cantidad de vocablos que registran formas masculinas junto a otras de género neutro. La distribución de las mismas dentro del marco de los paradigmas flexionales conocidos ha originado otra serie de modelos flexivos marginales que afectan de modo especial a la categoría gramatical del género, provocando no sólo abundantes ambigüedades, sino también numerosos cambios en la misma. Pero además, como veremos en-

---

[7] También masculino (con diferencia semántica del neutro, según H. ZIMMERMAN, "Schwankungen...", art.cit. [*Glotta*, 13], p 238-41), por ej., VERG.Aen.2,99 (*hinc...Vlixes //..., hinc spargere uoces // in uulgum ambiguas et quaerere conscius arma*), frente a georg.3,469 (*continuo culpam ferro compesce priusquam // dira per incautum serpant contagia uulgus*).

[8] Para facilitar su inclusión en el hexámetro, en el caso de los préstamos griegos *pelagus* 'mar' (πέλαγος,-ους [< *πελα-γεσ-ος]) y, con más discusión, *uirus* 'veneno' (gr.ὁ ἰός, -οῦ); en el caso de *uulgus*, por extensión a otros casos de un ablativo adverbial *uulgo*, formado por analogía con otros adverbios como *initio, principio, subito, continuo,...* (cf. P.A. PEROTTI, "Quatro strani nomi neutri: *pelagus, uirus, uulgus, caput*", *Latomus*, 48, 1989, pp.339-43). Cf.otras explicaciones en M.BASSOLS, *Sintaxis histórica...*, op.cit., p 55.

seguida, la categoría gramatical de número con su noción básica de *discretio quantitatis* queda igualmente afectada. Por lo demás, todos estos sustantivos son los que los filólogos alemanes acostumbran a clasificar bajo la denominación de *abundantia*. He aquí los principales:

A. SUSTANTIVOS MASCULINOS CON DOBLE FORMA EN PLURAL O HETEROGÉNEOS.

Uno de los modelos flexivos anómalos lo constituyen aquellos sustantivos, cuyo plural registra formas masculinas (por ej., *loci, locos*) junto a otras de género neutro (*loca*). Según se enseña comúnmente, este grupo de nombres con dos plurales (uno de género animado y otro inanimado) sirvió de argumento, entre otros, para demostrar que la desinencia o morfema del neutro plural (*-a/-ə*) era un antiguo colectivo[9]. Entonces las dos formas se distinguirían por el hecho de que una (la forma de género animado) correspondería propiamente al plural, denominado por ello "individualizante" o "distributivo"[10], mientras que la otra parece responder a un

---

[9] A partir, como se sabe, de J.SCHMIDT, *Die Pluralbildungen...*, op.cit., pp 1-37.

[10] También "plurativo", cf.G.BONFANTE, "L'inanimato collettivo ed il plurale distributivo nelle lingue romanze e indoeuropee", *Accademia Lincei - Rend.morali*, 37 (1982), 211-3; e igualmente llamado "plural numerativo", cf.F.RODRÍGUEZ-ADRADOS, "El sistema del nombre del indoeur.preflexional al flexional", *RSEL*, 3 (1973), 117-42, esp.p 137: con una clasificación de los nombres en dos subclases, nombres numerativos ("que designan

significado "colectivo". Lo que ocurre en griego, por ejemplo, con μηρός 'muslo', cuyo plural correspondiente sería μηροί 'muslos', frente a μῆρα "un colectivo que significa 'conjunto de carne de las víctimas de un sacrificio'."[11].

Aunque en griego -y tal vez en otras lenguas indoeuropeas- tales sustantivos son lo suficientemente numerosos para poder establecer un pequeño sistema marginal, capaz de expresar el "colectivo" frente a un singular y a un plural individualizador, sin embargo hay que reconocer que en latín no existen más que restos esporádicos de un sistema semejante. En cualquier caso, este reducido grupo de palabras es bastante significativo desde nuestro punto de vista de las vacilaciones de género, puesto que, conforme adelantábamos más arriba, pone de manifiesto, por una parte, cierta ambigüedad en la asignación del género gramatical a los nombres, dando origen las más de las veces a situaciones confusas y dudosas; y muestra, por otra, uno de los procedimientos de la eliminación del neutro de la flexión nominal latina: la confusión e interpretación de las formas del plural neutro en *-a* como femeninas de la primera declinación.

---

normalmente unidad/multiplicidad" y nombres de masa ("se refiere más bien a la oposición continuo/discontinuo").

[11] Cf.J.LASSO DE LA VEGA, *Sintaxis...*, op.cit., p 215, con más ejemplos: κύκλος 'círculo', κύκλοι 'círculos', κύκλα 'ruedas'; κέλευθος 'camino', κέλευθοι 'caminos conocidos y trillados', κέλευθα 'caminos indeterminados del aire o del mar' (A 312 ὑγρὰ κέλευθα), etc.

Por lo demás, los gramáticos latinos dieron cuenta con frecuencia de esta anomalía. Sirva de ejemplo, entre otros muchos, el del gramático Servio (Aen.1,306 *ut primum lux alma data est, exire locosque // explorare nouos,...*):

> "Usamos tanto *locos* como *loca*, aunque en singular sólo decimos *locus*. Lo mismo ocurre con *iocus*, pues igualmente hace tanto *ioca* como *ioci*, por ej. (SALL.Iug.96,2) *ioca atque seria cum humillimis exercere*, y (CIC.Phil.2,4,7) *quam multa ioca solent esse in epistulis*, y (PERS.6,5) *tum iuuenes agitare iocos*"[12].

Tal vez sea preferible examinar todos estos nombres desde la categoría gramatical del número, donde, como hemos adelantado, no es difícil descubrir diferente comportamiento según su pertenencia a las ya aludidas subclases de sustantivos, la numerativa y la no numerativa o nombres de masa[13]. No obstante, el hecho de que la existencia de estas variaciones puedan ser debidas en algún caso a confusiones en la categoría gramatical del género, como por ejemplo las formas analógicas *-ora*, que pueden explicarse por confusión del nominativo singular en *-us* de la declinación temá-

---

[12] *Et 'locos' et 'loca' dicimus, cum in numero singulari 'locus' tantum dicamus. simile est et 'iocus', nam et 'ioca' facit et 'ioci', ut...*; el propio Servio (= Sergius) repite más o menos lo mismo en Gramm.IV 432,2 *in numero plurali et masculino et neutro genere declinantur..., in numero autem singulari tantum masculino.*

[13] Cf.además del cit.art.de ADRADOS (*RSEL* 3, 1973, esp.p 137-40), E. SÁNCHEZ-SALOR, "La categoría 'número' en las palabras no numerativas del latín clásico", *Emerita* 45 (1977), 387-424; y más recientemente J.A. CORREA, "Sobre la estructura de la categoría nominal 'número' en latín", *Habis* 20 (1989), 87-110.

tica con los neutros singulares en *-us* de la tercera (tipo *corpus,-oris*)[14], parece justificar su inclusión en un estudio de las oscilaciones de género. Se engloba en los apartados que vienen a continuación una serie de nombres de muy diverso tipo, denominados en las gramáticas *heterogenea* y que tienen en común el hecho de que determinadas acepciones o sentidos de su significado léxico, normalmente numerativo, parecen posibilitar un plural no numerativo semejante al de los nombres de masa o materia. Dicho plural no numerativo, que equivale estrictamente a un singular, se expresa gramaticalmente en latín, como viene siendo habitual, mediante las formaciones en *-a*, de donde surge la interpretación de que se trata de nombres con dos plurales (uno masculino y otro de género neutro). He aquí la lista de nombres latinos, en los que se constatan tales fluctuaciones[15], agrupados según las distintas series léxicas:

---

[14] Cf.K.SITTL, art.cit. (*ALLG*, 2 [1885]), p 570; E.LÖFSTEDT, *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*, Lund 1936, p 164; y J.GIL, "Sobre el texto de los *Acta Andreae et Matthiae apud anthropophagos*, *Habis*, 6 (1975), p 191: "incluso el nominativo en *-us* de la segunda declinación puede ser considerado como un neutro (de ahí *cibora*...)".

[15] En su mayor parte se encuentran citados en *Neue-Wagener* I p 808-15. Cf., también, H.ZIMMERMANN, art.cit. (*Glotta*, 13, 1924, pp 224-31; I. SCHÖN, *Neutrum und Kollektivum*, op.cit., pp 54-70; R.WINDISCH, *Genusprobleme*..., op.cit., pp 130-33;...

A.1. GRUPO LÉXICO DE LUGARES GEOGRÁFICOS, EXTENSIONES DE TERRENO, ETC.

Un primer grupo de esta serie de sustantivos no numerativos o nombres de masa corresponde a los que hacen referencia a lugares geográficos, extensiones de terreno, cordilleras, montañas, etc., en donde la interpretación colectiva o, si se prefiere, continua de sus plurales se presenta al hablante con más claridad que la suma individualizada o discontinua de sus singulares.

A.1.1. Cabeza del grupo y uno de los más importantes de esta subclase léxica lo representa *locus/loci:loca*, donde la aludida anormalidad, que se observa desde los primeros testimonios literarios, parece responder a la también señalada diferenciación semántica entre los dos plurales: *loci,-os* 'lugares aislados, particulares', frente al sentido colectivo o continuo de *loca* 'situación', 'emplazamiento'[16]. El masculino en general ha servido para traducir todos los sentidos técnicos que tenía el término griego τόπος/ τόποι, como los *loci communes* o los *loci* 'ejemplos, citas de escritores' de, por ejemplo, Quintiliano (1,1,36 *Etiam dicta clarorum uirorum*

[16] En alemán 'Lage', frente a 'Ort', cf. F.SOMMER, *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Lateins*, Heidelberg 1948[3], p 334 (cita de H.ZIMMERMANN, art.cit., p 230). Vid., igualmente, P.DE CARVALHO, art.cit., p 97: "*locus*, qui signifie quelque chose comme une «unité extensive, réitérable, d'espace», celle assignable à un être, ou une chose, mais vue encore hors assignation, «in abstracto», a un pluriel *loca*, évoquant un «lieu assigné à un occupant actuel ou virtuel», donc «un espace, une étendue occupée, ou occupable, le site d'une opération, etc.»"

et electos ex poetis maxime...locos ediscere inter lusum licet)[17]; pero no siempre se respetó esta distinción. Por lo pronto el masculino plural no se encuentra en algunos escritores, especialmente poetas[18].

El neutro plural *loca* en época tardía y medieval registra varias especificaciones de su significado, como, entre otros, 'lugares santos o de peregrinación" y, por excelencia, la 'Tierra Santa (Jerusalén, etc.)'[19]. Además, como suele ser habitual, dichas formas plurales tienden a la feminización, hecho que en el caso de *loca* ocurre muy temprano, si tenemos en cuenta la lección del códice *A* (= Ambrosianus palimpsestus) en Plauto (Cas.120 *postid locarum [-orum* alii codd.*] quando ad uillam ueneris*)[20]. Las otras constancias del femenino son bastante más tardías: en una inscripción cristiana (Silvagni 3504 *loca duo..., quas...*)[21], y en un escritor de mediados del

---

[17] Si bien en Horacio (epist.2,1,223 *cum loca iam recitata reuoluimus inreuocati*) encontramos *loca* con este sentido.

[18] Cf.*ThLL* 7:2,1576,7: "pluralia masc. *-i* et *-os* desunt apud CATVLLVM, CAES. (et in corpore Caesariano), NEP., HOR., TIB., OV., LVCAN., STAT.,..."

[19] Cf.*MLLM* 619, s.u.; y *NGML* "L", 178-82, s.u.: ANNAL.Lauriss.p.110 (cerca del año 829, F.KURZE, *Annales regni Francorum* (Script.rer.Germ.), 1895) *qui donaria eius per illa sancta loca deferret;* POETA Saxo (siue anonymi cuiusdam monachi Corbeiensis *Annales de gestis Caroli Magni* [P.v.WINTERFELD *MG* Poet.IV, 1899) 3, 567 *uisitando sancta loca* (1, 149 *loca* = 'Roma').

[20] Cf. otro pasaje parecido de Plauto (Truc.661 *post id locorum [locarum* cod.*] matrem*).

[21] *Inscriptiones christianae urbis Romae* I, 1922; II, 1927; III (Silvagni-Ferrua), 1956.

s.VI (IORD.Get.117 *in locis..., quas...*). El femenino singular, *loca*, aparece ya en época medieval (cf.*MLLM* p 619, s.u.); e igualmente formas en *-ora*, análogas a las ya vistas para la cuarta declinación (*arcora, lacora,...*), en cartas medievales italianas (una del año 997, *pertinentia de ducato Amalfitanorum... locora ipsa nominatiba*; y otra de 1130, *badit at Miana et at plures locoras*)[22].

El neutro singular, *locum*, explicado como una derivación retrógrada a partir de los plurales en *-a*, se documenta desde muy temprano según enseñan los *Fragmenta Bobiensia* (gramm.VII 542,9 *'hoc locum' lectum est apud Ennium* [frg.inc.51], *sed nemo dicit hodie*), y es frecuente en época tardía tanto en escritores (por ej., GREG.TVR.conf.12 p.755, 9 *locum illud*) como en inscripciones[23]. A esta forma debe agregarse la del diminutivo *loculum* que encontramos, entre otros, en Gregorio de Tours (patr.15,1 p.721, 20 *loculum amplificatum est*).

Las lenguas románicas sólo conservan las formas masculinas (*REW* 5097), salvo alguna que otra permanencia de las en *-ora* (rum.*locuri* [*DER* 4889, s.u.*loc*], ait.*luogora* [s.XIV: *DEI*, s.u. *luogo*]) en las regiones donde

---

[22] Recogidas la primera en R.FILANGIERI DI CANDIDA, *Codice diplomatico amalfitano*, Nápoles, 1917, p 25; y la segunda en B.CAPASSO, *Monumenta ad neapolitani Ducatus historiam pertinentia*, t.II, pars prior, Nápoles 1885, p 402 (apud P.AEBISCHER, art.cit., p 50).

[23] Cf.*ThLL* 7:2,1575,76-84: FVLG.serm.ant.61 *dicitur locum secretum*;...INSCR.christ.Diehl 3813 *emptum locum...et praetium datum fossori*; etc.

dichas formaciones eran productivas[24].

A.1.2. Semejante a *locus*, y probablemente influido por él, nos encontramos con ***cliuus/cliui:cliua***, cuya irregularidad documenta Nonio Marcelo (194,29 *cliuus masculini generis ut plerumque, neutri apud Memmium* [carm. frg.1 *ardua nec nitens fortunae ascendere cliua] inuenimus, cuius auctoritas dubia est*). El sentido colectivo del plural *cliua* 'cordillera', 'sierra', además del ejemplo citado por Nonio, se halla en Catón (or.frg.30,2 *loca ardua atque cliua depressa*), así como el significado de 'asperidades', 'dificultades' (en CARM.epigr.470,4 *et uocas a<d> cliua*, y en GLOSS.Plac.V 55,25 *cliua aspera difficilia*)[25]. Mucho más frecuente es el plural *cliui*, correspondiente al singular *cliuus* 'cuesta', 'pendiente' (TER.Ad.574 *cliuos deorsum uorsus est: hac te praecipitato*)[26]. La formación retrógrada del neutro singular *cliuum* sólo aparece esporádicamente en algunas inscripciones (*CIL* XIV 4012,7 *cliuom*; X 1698 *cleiuom*). De igual manera muy raras son las formas en *-a*, regularmente femeninas, en unas cuantas lenguas románicas (*REW* 1993 [friaul.*kleve*, wallis.*kl'aiva*]).

---

[24] Cf.G.GARAGATA, "Pluralele romînesti si italienesti în *-ora*", *Buletinul Institutului de Filologie Romîna "Alexandru Philippide"*, 3 (1936), pp 29-56 (cita de I.SCHÖN, op.cit., p 67, n.106).

[25] Todas las citas apud *ThLL* 3,1356, s.u.; cf.también PAVL.FEST.56,20 *Cliuia auspicia dicebant, quae aliquid fieri prohibebant; omnia enim difficilia 'cliuia' uocabant, unde et 'cliui' loca ardua.*

[26] Cf.HOR.epist.1,13,10 *uiribus uteris per cliuos, flumina, lamas*; carm.4, 2,35 *quandoque trahet ferocis // per sacrum cliuum merita decorus // fronde Sygambros* (una parte de la *Via Sacra*, como el *cliuus Capitolinus*); etc.

A.1.3. Cabe integrar en esta subdivisión el sustantivo ***hortus/horti: horta***, 'propiedad cerrada por muros', 'huerto,-a', 'jardín'. La declinación masculina es la regular a lo largo de la mayor parte del latín, pero entre los siglos VI-VII se documenta la forma heteróclita *(h)orta* (o *hortua*), primero en una tablilla de las *Tabellae defixionum* (99, 21 [Ain-Furna, s.VI-VII] *orta* [= *hortos*])[27], y posteriormente en una carta de Gregorio Magno del año 602 (epist.13,3)[28], corroborada más tarde, a principios del siglo siguiente, por el gramático Beda (de arte metr.90,46 *horta*)[29], y por algunas otras cartas, como la del año 744 (Chart.Sangall.ed.WARTMANN [= *Chartae Latinae Antiquiores*, ed.A.BRUCKNER 40])[30]. Tal forma no debe separarse de la algo más frecuente y temprana, *hortua*, creada del mismo modo

---

[27] Cf.F.GARCÍA-RUIZ, "Estudio de las d.l.no incluidas en el corpus de Audollent", art.cit.(*Emerita*, 35, 1967), p 227.

[28] Cf.*S.Gregorii Magni. Registrum epistularum, libri VIII-XIV, Appendix*, ed.N.NORBERG, Turnholt, Brepols, 1982 (*CCh* SL CXL A), p 995, 6: *Quia igitur, priusquam in monasterio sancti Adriani, ubi es conuersus, intrares rerumque tuarum illic donationem emitteres, donos et hortua* [eI 2, *horta* RI, *hortus* e 4] *intra ciuitatem seu terras sationales uel uineas in fundo...largitus es.*

[29] Cf.*Beda, De arte metrica*, ed.C.B.KENDALL. Turnhout, Brepols, 1975, (*CCh* SL CXXIII A).

[30] Apud K.SITTL, art.cit., p 569, con cita además de otros testimonios más tardíos: PAPYR.Marini 43 (1025) *(h)orta*, y Marini 130 *(h)ortua*; cf., también, B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie...", art.cit., p 26: *horta* Cod.Dipl. Long.1,94,15 (FUNCKE, *Sprachliche Untersuchungen z.Codice Diplomatico Longobardo* [Diss.Münster 1938], 22).

que *pascua*[31], que significa 'regio hortis culta uel hortus' y que se encuentra en los *Gromatici Veteres* (p.347,23 *ea ratione...hortua nuncupantur*) y en el Dioscórides latino (1,100 p.90,26 *ramnos frutex est, quae circa hortua nascitur* [gr.1,90 περὶ φραγμούς]). Hay que añadir igualmente la formación en *-ora, (h)ortora* (en género neutro y feminizada), mucho más abundante que las anteriores, y documentada relativamente bastante pronto, desde el año 761 (*cum casas intra ciuitate cum ortoras seu cum omnia edifitia*)[32].

El neutro singular *hortum* aparece poco más o menos al mismo tiempo que *hortua*, en Casiodoro (Ios.c.Ap.1,141 *fecit...hortum, quod suspensibile uocabantur* [gr.τὸν καλούμενον κρεμαστὸν παράδεισον])[33]; este singular, no obstante, resulta difícil de explicar mediante la habitual creación retrógrada a partir de las formas en *-a*. Las lenguas románicas conservan fundamentalmente los masculinos (los únicos que señala el *REW* 4194); sin embargo, las formas femeninas con valor de aumentativo colectivo se mantienen en los tres romances hispánicos y en provenzal (*DCEC* II 970, s.u. *huerto*).

---

[31] Vid.*ThLL* 6:3,3018, s.u.*hortuum*: "non nisi plur.*hortua,-orum*; ab *hortus* ad exemplum vocis q.e.*pascua* formatum"; cf.,también, J.ANGLADE, "*Gurgus*. Lat.*gurgus*; formes féminines et masculines en provençal", *Revue des langues romanes*, 45 (1902), p 277.

[32] En un intercambio de tierras entre la abadía de San Salvador de Brescia y la de San Juan de Lodi, cf.C.VIGNATI, *Codice diplomatico laudense*, vol.II, Milán 1879, p 5 (apud P.AEBISCHER, art.cit., p 17).

[33] Cf.igualmente *CGL* III 356,31 *ortum* κῆτος.

A.1.4. Muy semejante al anterior, pero con usos mucho más esporádicos de la forma heteróclita en *-a*, nos encontramos con ***ager/agri:agra***. El singular presenta multitud de significados, que parecen responder a su condición de término neutro de la oposición de significado 'campo concreto'/'campo extenso o indefinido'; el plural, en cambio, recoge "el significado de 'campo' entendido como una extensión de terreno, a lo largo de la cual se corre o se extiende algo, etc."[34]. La forma *agra* no se atestigua hasta bien entrado el siglo VIII, en los cartularios de la abadía de San-Gall (H.WARTMANN, *Urkundenbuch der Abtei Sanct-Gallen*, 6 t., Zürich-Sankt-Gallen 1863-1955) en las cartas 8 (del año 744), 9 (del mismo año) y 19 (del año 754); mientras que el diminutivo *agella* aparece algo más temprano, en el año 527, en el latín visigodo español (CONCIL.Tolet.II c.4)[35]. El neutro singular de *VL* Ioh.4,5 ([codd.a,d,l,q] *iuxta agrum, quod dedit...Iacob...filio suo*)[36] responde más bien al vocablo griego (πλησίον τοῦ χωρίου, ὃ

---

[34] Apud E.SÁNCHEZ-SALOR, art.cit. "La categoría 'número'..." (*Emerita* 45, 1977), p 397-9.

[35] Este testimonio y los anteriores de *agra*, proporcionados por K. SITTL, art.cit., p 569, a los que añade para *agella* otro del año 822 (Codex Cav.5 p.13).

[36] Cf.*ThLL* 1, 1282, s.u.*ager*: "neutri generis: ITALA Ioh.4, 5 (cod.Cantabr.)..." Vid., también, GRVTER.(Ianus GRVTERVS, *Inscriptiones antiquae totius orbis Romani*, t.I y II, 1707) 204 *agri quod* (apud H.RÖNSCH, *Itala...*, op.cit., p 270).

ἔδωκεν...) que traduce[37]. En el latín de la baja Edad Media, por lo demás, se encuentra ya con frecuencia *agra* (y *acra*) para significados específicos según documenta *Du Cange*[38]. El masculino es el género mayoritariamente conservado en las lenguas románicas (*REW* 276); no obstante el neutro aparece en rum.(*DER* 137 *agru*); y, en algunas regiones de la Romania como en Galicia, existe una alternancia (*o agro* 'extensión de terreno que suele pertenecer a un solo dueño', *a agra* 'extensión de terreno que suele pertenecer a varios dueños') para indicar diferencias de tamaño[39].

A.1.5. Siguen dos sustantivos relacionados semánticamente con los anteriores (*hortus, ager*), pero para los que la única forma heteróclita documentada pertenece a las analógicas en *-ora*: el primero de ellos, ***campus/campi:campora*** 'campo', 'planicie', con alguna que otra especificación de sentido como 'campo de batalla'[40]. *Campora*, generalmente feminizada, se encuentra con bastante profusión en documentos lombardos

---

[37] De diferente manera debe interpretarse en cambio el neutro *agellum* de Casiodoro (Var.8,28,1 *agellum* [acus.], *quod Fabricula nominatur*), cf.A. FRIDH, *Contributions à la critique et à l'interpretation des* Variae *de Cassiodore*, Göteborg 1968, p 43.

[38] I p 60-1, s.u.*acra*: "...est certa terrae portio mensurata, uariae tamen quantitatis, pro diuersis regionum et prouinciarum moribus".

[39] Cf. *Gallego* 2, Santiago de Compostela, Secret.Publ.Univ., 1972, p 49.

[40] Cf.*Bonnet*, p 285.

desde el año 753 (*in Subualle Campora*)[41], y se extiende a otras regiones italianas[42]. Tampoco el neutro singular que aparece en Apoc.Esrae (ed. B.VIOLET, 270, Leipzig 1910 [*Die griechischen christlichen Schrifsteller der ersten drei Jahrhunderte*, 18], Visio 4,1, *profectus sum...in campum, quod* (v.l.*qui) uocatur Ardat*) parece significativo, pues puede explicarse a partir del texto griego (...πεδίον, δ...)[43].

A.1.6. El segundo, ***fundus/fundi*** 'fondo', ofrece la forma ***fundora*** desde el año 650 en un papiro procedente de la antigua provincia italiana de la Romaña (PAPYR.Marini 132)[44], especialmente con el sentido de 'heredad', 'finca rústica', 'posesión' que ya tenía en latín clásico. Es muy frecuente desde este momento en todas las regiones italianas donde son habituales las formas en *-ora*, sobre todo formando parte de formularios diplo-

---

[41] *H[istoriae] P[atriae] M[onumenta], C[odex] D[iplomaticus] L[angobardiae]*, col.32, aquí como nombre de lugar, lo que hace suponer que "le mot *campora* a certainement appartenu à la langue courante, antérieurement à 753" (apud P.AEBISCHER, "Les pluriels...", p 16.

[42] Cf.un resumen en L.SPITZER, "Feminización del neutro ...", p 348: En cartas piamontesas (año 793, *da campora puplicas*; a.885, *campora duas*; a. 959, *sunt ipsas tres camporas*; a.959, *bosscos et uineas seu camporas supradictas*), en cartas lombardas (a.865, *insolas uel camporas incisas*), en Campania (a.1108 *de integras quatuor camporas de terras*).

[43] Apud S.LUNDSTRÖM, *Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität*, Lund 1955, p 260.

[44] Apud K.SITTL, art.cit., p 570; los otros testimonios que cita (*Pactiones de Leburiis*, p.213, 10. 20. 21) ya son del año 774.

máticos como *fundora et terris, fundoras et ortuas, in uicoras et fundoras,* etc.[45].

A.1.7. Unido a *fundus*, según hemos visto, se nos presenta ***uicus/uici: uicora*** 'barrio de una ciudad', 'caserío', 'propiedad rústica', 'granja'. La forma *uicora* se registra desde mediados el siglo IX, en Lombardía (años 848-956, *in uicoras et fundoras Glassiate et Aniciaco*) y en Campania (año 1002, *duos uicoras, unum qui nominatur Iudeorum, et alium qui nominatur Trefata*)[46], donde, a pesar de la forma *uicoras* regularmente feminizada, se mantiene en la concordancia, como se observa, el género masculino de *uicus*.

A.1.8. Incluso ***populus,-i***, 'pueblo' ofrece sorprendentemente algún que otro empleo en género neutro, especialmente en la *Vetus Latina* (Hebr. [Clar.] 9,19 *et omne populum aspersit*)[47], y en San Gregorio de Tours (h.F.2, 31 p.92,10 *populum qui me sequitur non patitur relinquere deus suos*; 3 praef.

---

[45] Cf.P.AEBISCHER, "Les pluriels...", art.cit., passim; y el resumen de L.SPITZER (art.cit., p 348): Romaña y Marcas (a.838 *suprascriptas fundoras; pro ipsas fundoras;* a.885 *totas ipsas fundoras suprascriptas;* a.1059 *hec omnia supradicta fundora*), Toscana (a.1076 *omnia mea res in suprascriptas fundora*).

[46] Este ejemplo de *R[egii] N[eapolitani] A[rchivi] M[onumenta]*, Nápoles 1845, vol.IV, p.6, como el anterior de *H.P.M., C.D.L.*, col.281, apud P.AEBISCHER, "Les pluriels...", art.cit., pp 20 y 50.

[47] Apud H.RÖNSCH, *Itala...*, op.cit., p 270. Esta tendencia al género neutro de *populus* podría explicarse porque en estas antiguas versiones latinas de la Biblia aparece no pocas veces traduciendo al vocablo griego ὁ ναός (= *templum*) (por ej., en I Macch.2,8 *populus eius:* ὁ ναὸς αὐτῆς; VVLG.*templum eius*; y en ORIG.[ed.KLOSTERMANN] X 1, 654, 14 *populum:* τὸν ναόν).

p.108,14 *illam populum sequitur in nubem*; 5,30, p.223,14 *cum eum [Tiberium] prestularet populum processurum*)[48]. Encontramos, además, una única glosa (*CGL* II 269,41 *populicula* δῆμον σεβόμενος) con una forma en *-a* en el diminutivo *populicula* que parece más un neutro plural que una feminización. En las lenguas románicas *populus* se conserva en género masculino (*REW* 6654); ciertos femeninos que se registran en algunas hablas (cf.*FEW* IX 178) deben considerarse desarrollos particulares[49].

A.1.9. También parece lícito integrar en este grupo de sustantivos de masa el nombre de la 'pequeña corriente de agua', ***riuus/riui***, para el que se documenta desde muy pronto una forma analógica en *-ora*. En efecto, suele afirmarse que los textos más antiguos que contienen una de estas formas (***rigura*** por ***riuora***), explicada por E.Löfstedt[50] como analógica de *litora*, los representan los de los *Gromatici ueteres* (ed.K.LACHMANN [Berlín 1848], t.I, p 332, línea 20 *per eadem rigura [= riuura] limes descendit*; y línea 27 *colles, monticellos, riguram*[51]), que se remontan según se cree a mediados del siglo IV. Los otros testimonios son bastante más tardíos, de

---

[48] Apud *Bonnet*, p 346.

[49] El cast.*puebla*, según Corominas (*DCEC* III 905, s.u.*pueblo*), es un postverbal de *poblar*.

[50] *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*, Lund 1936, p 165 (apud *LEW* II 437, s.u.*rivus*).

[51] "(= *rivura* feminizado, forma que podría iniciar un plural **riguras*)", en L.SPITZER, "Feminización del neutro...", art.cit., p 347.

finales del siglo X en adelante, y en algunos documentos con cierta especialización de significado como el de 'canal de agua de un molino' (*R.N.A. M.* vol.IV, p.272 [año 1036] *cuniolas et scapulas seu egripas et rioras*)[52]. Un neutro singular parece desprenderse de una glosa (*CGL* II 428,11 *riuum* ρεῖθρον), cuyo plural podría ser la base del esp.y gall.-port.*ría* ('puerto de río, ostium fluminis', NEBR.), considerado como un "neologismo peculiar" a estas lenguas románicas (*DCEC* IV 24, s.u.*río*). En las restantes lenguas derivadas, que conservan *riuus*, el género masculino es el único que se constata (*REW* 7341)[53].

A.1.10. Por último, el singular ***terminus,-i***, 'término', 'límite', 'el dios Término', frente al plural ***termina*** parece indicar que este vocablo debe englobarse en este grupo, y que su formación es paralela a la de *locus/loca*[54], cuya flexión masculina se registra desde Nevio, Plauto, Catón, etc. Pero en este vocablo hay que tener en cuenta además que la flexión en género neutro presenta formas heteróclitas que pertenecen a la declinación atemática desde Varrón (ling.5,21 *Hinc fines agrorum 'termini', quod eae partis propter*

---

[52] Se trata de los elementos que acompañan a la venta de un molino, cf.P.AEBISCHER, "Les pluriels...", p 50-1.

[53] Salvo algunos femeninos para el diminutivo *riuulus*, en áreas del gascón (agasc. *riula* f. 'diarrhée', Bayonne *rioule*, etc.), según presenta el *FEW* X 422, s.u.*rivulus*: "...Fem.zu *rivulus*, dem dimin.von lt. *riuus*...".

[54] Así lo creen, por ej., M.NIEDERMANN (*IF [Anzeiger für idg.Sprach- und Altertumskunde]* 29, p.37) y *Leumann* p 242 ("*terminus* aus Neutr.Plur. *termina* nach *loca locus*").

limitare iter maxime teruntur; itaque hoc cum is in Latio aliquot locis dicitur, ut apud Accium [p.262 R.], *non terminus, sed termen; hoc Graeci quod* τέρμονα) donde, según se ve, se documenta la forma *termen,-inis*; también se encuentra en la *Sententia Minuciorum* (*CIL* I² 584, 8 *ibi termina duo stant*)[55], y, en época más tardía, en algún que otro glosario (*CGL* III 427,8 πέρατα, τέρματα *finitima, termina* [Not.Tir.]). No falta en éstos, sin embargo, la flexión temática en género neutro (*CGL* III 25,14 *terminum* ὅρος; III 513,25 *terminum gisum*). Se trae a colación incluso un empleo femenino en una lectura bastante dudosa de una inscripción (apud Cavedoni Marm.Moden.p.282 *VENIT INIQVA DIES ET ACERBAE TERMINIS HORAE*)[56]. En cualquier caso, las formas femeninas que se pueden observar en algunas lenguas derivadas (*REW* 8665), especialmente en las galorománicas ("fr.*termine* m. 'espace de temps, époque',...*tèrmine* f...")[57], deben de ser consecuencia de desarrollos propios y no pervivencias de las latinas.

---

[55] Lo que significa que ambas flexiones debían ser corrientes en latín; cf.J.PERROT, *Les dérivés latins en* -men *et* -mentum, op.cit., p 121: "A la vie rurale se relient encore *termen* 'borne', que Varron (LL 5,21) signale comme mot d'Accius, mais qui figure dans la Sententia Minuciorum et doit être courant, à côté de *terminus*."

[56] Apud *Forcellini* IV 701: "Sic id.affirmat se legisse in marmore; at Murat.1282,11, qui se idem vidisse testatur, legit *et acerbae terminus horae*, quod quidem rectius sese habet, inquit cl.Furlanetto. Sane insolens haec femininis generis forma priori lectioni maxime obstare videtur."

[57] Apud *FEW* XIII 239, sub *terminus*.

A.2. GRUPO LÉXICO DE LAS PARTES DEL CUERPO.

Otro grupo de sustantivos con estas mismas variaciones formales de un singular masculino frente a un doble plural (masculino, neutro en *-a*) pertenece a la serie léxica de las partes del cuerpo, donde el neutro plural acostumbra a explicarse como una continuación de antiguos duales indoeuropeos, especialmente cuando hacía referencia a los miembros pares o simétricos del cuerpo (*bracchia, genucula, cilia, labra,* etc.)[58]. Se suelen englobar igualmente entre los nombres de masa discontinuos, aunque puedan interpretarse con facilidad como plurales numerativos y ofrecer por consiguiente un singular que designa la unidad[59].

A.2.1. En unos cuantos vocablos de esta serie ni siquiera cabe la explicación de antiguo dual, pues designan miembros únicos del cuerpo. Tal es el caso de ***collus/colli:colla,*** para el que la doble forma del plural sólo se documenta a partir del siglo I a.C. (CATVLL.64,38 *mollescunt colla iuuencis;* CIC.nat.deor.2,125 *in tergo praeuolantium colla et capita reponunt;. ..*)[60].

---

[58] Cf.L.SPITZER, art.cit., p 343, y notas ibidem. *Vid.* también J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax I,* Basilea 1926 (= 1950), p.87.

[59] Cf.F.RODRÍGUEZ-ADRADOS, "El sistema del nombre...", art.cit. (*RSEL* 3, 1973), p 138-9.

[60] Cf.*ThLL* 3,1658, s.u.: "masc.vetustiores omnes legitur"; vid.también NON.200 *collum neutri est generis. masculino Accius* (trag.302); y DVB.NOM. gramm.V 573,24 *collum generis neutri, quia pluraliter 'colla' dicuntur, ut Prudentius* (cath.9,90) *de serpente 'colla fractus sibilat'.* Vid.igualmente *Meillet-Vendryes,* p 543, § 808, donde se dice que *collum* no parece retrógrado de *colla:* "Le collectif *colla* n'est pas assez usuel pour avoir provoqué le neutre *collum,* qui doit être ancien".

El neutro singular se halla desde Cicerón (Brut.313 *erat in nobis procerum et tenue collum*), si descartamos algunas lecciones de manuscritos de Plauto (Amph.445 *malae, mentum, barba, collus [-um* codd.*]: totus*; Rud.888 *nam in columbari collus [*testatur Priscianus I 150: *collum* cod.*] hau multo post erit*[61]). La forma masculina del plural, cuyo nominativo *colli* apenas aparece documentado, se registra incluso desde la época clásica sólo por escritores arcaizantes (FRONT.p.38,5 N. *iis margaritis collos filiarum tuarum despoliabis*) o por los que quieren reflejar la situación del latín arcaico, como Quintiliano hablando de la poca *auctoritas* que le puede conceder a Calvo cuando utiliza *'collos'*[62]. De hecho la declinación heteróclita, incluso en época clásica, se testimonia muy esporádicamente en algún que otro autor: por ej., en Varrón donde a un singular *collus* (Men.372) podría corresponder un plural *colla*. Lo frecuente, en cambio, es la declinación monóclita *collum/ colla*, formación secundaria que proviene, según decimos, del tipo *collus/ colli*.

Tampoco la explicación de que se trata de un plural poético parece convincente en este caso, puesto que tanto *colli* como *collos* podrían entrar perfectamente en el hexámetro. Así pues, es preferible admitir, como ense-

---

[61] Cf.*Plaute. Rudens*, (París 1939), p 62, donde el editor, A.ERNOUT, elige la lección *collum*, siguiendo los códices *BCD*, frente a *collus*, lección transmitida por Prisciano "contra metrum".

[62] QVINT.1,6,42 *nec 'collos' mihi Caluus persuaserit: quae nec ipsi iam dicerent.*

ña Ilse Schön, una "Analogie zu anderen neutralen Bezeichnungen von Körporteilen"[63]; es decir, un empleo mecánico de la forma neutra en *-a*, a causa de su frecuente utilización en el grupo léxico de las partes del cuerpo incluso de miembros únicos (*corpora, terga, pectora, ossa,* etc.).

En cualquier caso, las lenguas románicas sólo conservan mayoritariamente las formas masculinas (*REW* 2053), salvo alguna que otra área dialectal donde con el significado de 'cordillera' se encuentra un femenino *couèla* y la forma *kola* 'paso' en Suiza[64], que más bien parecen formaciones particulares e independientes de la aludida declinación heteróclita latina.

A.2.2. Algo parecido ocurre con ***lumbus/lumbi:lumba,*** 'lomo "pars corporis tam hominum quam animalium"', 'parte baja de la espalda', 'riñones', 'órganos sexuales', usado habitualmente en plural. La flexión normal es la monóclita en género masculino (v.gr., PERS.1,20 *cum carmina lumbum / intrant*)[65]; pero ya en los glosarios, y probablemente por analogía con otros nombres de partes del cuerpo, aparecen formas en *-a* (*lumba, lumbia, lubia*) a medio camino entre neutros plurales o femeninos singulares (cf.,

---

[63] Op.cit., p 62. Cf., también más adelante (p 63) su conclusión: "Der Plural *colla* mit dem dazu gebildeten Singular *collum* muss als eine Neuerung des literarischen Lateins betrachtet werden, die keine tiefgehenden sprachlichen Wurzeln hat."

[64] Cf., respectivamente, *FEW* 917 b, s.u.*collum*, y *REW* 2053.

[65] El uso de *lumbus* se extiende por todo el latín; cf.un ejemplo en el latín medieval del año 1153: REG.S.Mar.Vellat.135 p.97 *pro ipso escatico dant sibi pro unoquoque porco quem occidunt lumbos et olzam* (apud *NGML* "O", p.458, s.u. *olza* (pour *os* ou *ossum?*) 'jambon').

entre otros, *CGL* II 333,39 ἰσχίον: *dossum, lumba*; 586,47 *lubia: latera, ubi cinguntur*; 596,33 *uertebra: cardo uel lumbia* [HERAEUS, *Kleine Schriften* 137, confert *neruia* pro *nerui*])[66]. Con este significado léxico y en género masculino se mantiene *lumbus* en la mayoría de las lenguas románicas (excepto en rumano) (cf.*REW* 5160). No obstante, como propia del latín medieval español[67], suele figurar una forma femenina, *lumba (lomba),-ae,* con el sentido de 'loma', 'colina' en no pocos textos de la baja Edad Media. Tal es el caso de los dos pasajes del *Cartulario* del monasterio de Eslonza (4 [a.913] *et per illa lomba de Castriello*; 7 [a.938] *et per illa lomba de Merconia*)[68], junto a otro del de San Millán de la Cogolla (p.36 [a.936] *agro qui est in lomba de Sabuco*)[69]. Dicha forma podría representar una mera feminización de las formas neutras plurales mencionadas más arriba o bien la creación de un femenino a partir de *lumbus* por el procedimiento de la moción genérica. En cualquier caso, *lumbus (lombus)* también se documenta con el mismo sentido de 'colina' en pasajes semejantes en época y lugar a los señalados para su femenino: por ej., en el *Cartulario* de San Millán de la Cogolla (p.61

---

[66] Apud *ThLL* 7:2,1807, s.u.*lumbus,-i*, m.

[67] Cf.B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie der Mittellateinischen Urkunde Spaniens", art.cit., p 29.

[68] Apud *NGML* "L", p.186,30, sub *lomba,-ae* f. [*lumbus*, sp. *loma*]; el citado *Cartulario*, ed.de Vicente VIGNEAU, Madrid 1855, 1ª parte.

[69] Apud *NGML* "L", ibidem; *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, ed. L.SERRANO. Madrid 1930.

[a.979] *quod est inter ambos riuos et per eodem lumbo ad medium uallem grande*), en el de Cardeña (328 [a.932] *terminum...cum suas fontes et suo monte de lombo in lombo*)[70], e incluso en territorios del Sur de Francia, en el *Cartulario* de la abadía de Saint-Sernin de Toulouse, del año 844 al 1200, (p.173 *donamus...ipsos lumbos de ipsa uilla*).

A.2.3. También como parte del cuerpo, donde se justifica mejor el sentido colectivo, figura ***lacertus/lacerti:lacerta*** 'músculos del brazo superior', 'biceps', 'brazo' en poesía. El plural neutro en *-a* se encuentra en Accio, según testimonia Nonio Marcelo (210,37 *'lacerti' generis masculini; neutri Accius* [trag.222]), si es que no hace referencia aquí al animal *lacertus /lacerta* 'lagarto' y 'pez indeterminado', con el cual se relaciona[71]. El neutro singular *lacertum* se explica por una analogía con *bracchium* y sólo se encuentra en testimonios tardíos (*CGL* IV 532,4 *lacertum bracchium*). Como viene siendo habitual, las lenguas románicas conservan únicamente las formas masculinas (*REW* 4822)[72].

A.2.4. Igualmente para ***humerus/humeri*** 'hombro', 'espalda' la única

---

[70] Cf.*Cartulario de Cardeña* en *Fuentes para la Historia de Castilla*, edd.por los PP.Benedictinos de Silos, t.III. Valladolid 1910.

[71] Según *Ernout-Meillet* (p 336, s.u.) "semble le même mot qui *lacertus* 'lézard'; cf.μῦς en grec et le rapport *mus : musculus*; cf., también, *ThLL* 7:2, 829, s.u. *1.lacertus*: "Notione musculi fort.idem quod nomen animalis *2.lacertus*..."

[72] Para el español *lagarto* 'músculo grande del brazo' (*Aut.*, con el ej.de Corral, a.1628), Sanabria *llagarto* 'lomo del cerdo', port.*lagarto* 'tendón' (A. Castro, *RFE* 5, 39), cf.*DCEC* III 11, s.u.

flexión que encontramos por todo el latín es la masculina, frecuentemente "plurale tantum". No obstante, un sólo ejemplo de la forma ***humera***, analógica de las anteriores, aparece en la *Vetus Latina* (Matth.23,4, [Cant.] *super humera hominum*)[73].

A.2.5. Sigue a continuación, también dentro de las partes del cuerpo, ***digitus/digiti:digita*** 'dedo (de la mano y del pie)'. La declinación masculina de tipo monóclita es la que se documenta en todo el latín; pero entra a formar parte de este modelo flexivo, porque una forma heteróclita en *-a* (*digita*), de género neutro o ya feminizada, con el significado de 'la totalidad de los dedos', aparece desde el siglo VI p.C. en el *Itinerario* de Antonino Placentino (174,8 [rec.A] *In qua columna tale est signum: dum eam amplexasset, pectus eius inhaesit in ipsa marmore et manus ambas apparent et digiti et palmae [*RBr: *et digitas et palmas* G*] in ipsa petra*)[74]. Esta forma de plural en *-a* se origina indudablemente como resultado de una analogía con los restantes nombres de partes del cuerpo (*bracchia, genucula, labra,...*), ayudada en este caso por una fuerte motivación semántica: su valor colec-

---

[73] Apud H.RÖNSCH, *Itala...*, op.cit., p 270; y K.SITTL, art.cit.(*ALLG* 2, 1885), p 570.

[74] Cf.otros pasajes ibidem: 175,13 [rec.A] *manum formosam, digita longa [digitas loga* G, *digiti longi* R*] imago designat*; 182,17 [rec.A] *et per digitos [digitas* G*] in pedes anulos missos* (apud "Antonini Placentini itinerarium", ed.P.GEYER, en *Itineraria et alia geographica* (Turnhout, Brepols, 1965), *CCh* SL CLXXV, pp 127-74.

tivo. El neutro singular *digitum* apenas se encuentra documentado[75], y las formas masculinas del plural jamás dejaron de usarse (cf. *CIL* X 4483 *digiti*). Por lo demás, las lenguas románicas han mantenido tantos las formas masculinas como las heteróclitas (*REW* 2638)[76].

A.2.6. No faltan tampoco en este agrupamiento léxico las formas analógicas en *-ora*: Así ocurre con ***armus/armi*** 'brazo', 'espalda', con idéntico significado que *humerus*, reservado éste para el hombre y aquél para los animales (cf.OV.Met.10,700 *ex umeris armi fiunt*), cuyo plural ***armora***[77] suele presentarse también como una de las formas en *-ora* más antiguas, puesto que se documenta desde el siglo IV (CHIRO 19; 580); normalmente se flexiona por la segunda declinación, pero también la encontramos en el mismo autor declinada por la tercera (241 *calida eum fomentabis ab armoribus et renibus*); y, como suele ser habitual, la feminización aparece, por ej., en el pasaje del Dioscórides (herb.fem.58 [57 H.] *curat armora caballus si aperta habuerit*). También su diminutivo *armillae* se halla exlusivamente en femenino. En cambio, las formas románicas conservadas mantienen el masculino

---

[75] Como nombre de una planta *digitum [-us] Veneris* en PSEVD.APVL. herb.87 (apud *ThLL* 5,1120, s.u.),

[76] Para la distribución en toda la Romania de las diferentes formas, cf. I.SCHÖN, op.cit., pp 91-4, así como el esquema o "tabelle" 15 y el mapa 2 "*digitu/digita* in der Romania". Para el asturiano *deda (dida, dea)*, leonés *deda*, Astorga *deda* 'dedo del pie', cf.*FEW* p 77 b, s.u.*digitus*.

[77] Cf.*Ernout-Meillet*, p 47, s.u.*armus*: "à très basse époque, on trouve un pluriel *armora* n.(d'après *femora*?)".

originario (*REW* 661), salvo el neutro del rumano (*DER arm*).

A.2.7. Puede integrarse en este grupo el sustantivo ***nodus,-i,*** 'nudo', porque ha designado con frecuencia partes del cuerpo, no tanto en el sentido de 'cintura' (VERG.Aen.1,320 *nuda genu nodoque sinus collecta fluentis*), sino más bien de 'articulaciones'[78]. Con este significado no pocas veces aparece en los glosarios un plural *noda* como definición de *artus* (por ej., *CGL* IV 207,32 *artus: membra, digita, noda [digiti* uel *nodi* a b*]*; IV 487,11 *artus: digitos aut reliqua noda*); forma plural en *-a* que volvemos a encontrar ya en pleno latín medieval, si bien con el significado léxico de 'empuñadura' (THEOPH.sched.3,93 *possunt etiam ex his ossibus uel cornibus tornatili opere fieri noda in baculis episcoporum, abbatium atque minores noduli diuersis utensilibus apti*)[79]. El neutro singular *nodum* también se documenta en glosarios (*CGL* II 268,40 δεσμός *nodum*; 298,3 ἔνδεσμος *[nodum* cqd.corr. e*]*) e incluso una forma en *-ora* (*nodora*) se registra en el *FEW* VII 174 (sub *nodus*, n.13). Las lenguas románicas que conservan *nodus*, sólo documentan el masculino, excepto para el diminutivo *nodulus*, igualmente masculino, pero con una forma femenina (*norkya*) en Córcega (cf.*REW* 5947).

A.2.8. Más dificultades para enumerarse en este grupo presenta ***ca-***

---

[78] Cf., entre otros, César (Gall.6,27,1 *Sunt item quae appellantur alces. Harum est consimilis capris figura et uarietas pellium, sed magnitudine paulo antecedunt, mutilaeque sunt cornibus, et crura sine nodis articlisque habent, neque quietis causa procumbunt neque, si quo adflictae casu conciderunt, erigere sese aut subleuare possunt*).

[79] Apud *NGML* "M-N", 1319, s.u.*nodus,-i* m.

pillus,-i, 'cabello', no tanto por su significado, cuyo valor colectivo documenta el propio Varrón, sino porque los usos esporádicos en neutro (NON.198 *capillus masculini est generis. neutri Plautus* [Most.254 *suo quique loco uiden capillum (P capillus) satin' compositum sit commode*), incluso el neutro plural ***capilla*** (*CIL* 10,8249,6), más bien parece representar una débil tendencia a una segunda flexión en género neutro (NON.198,20 *capillum*[80]; TAB.DEFIX.190,9 [siglo I p.C.] *caput capilla umbra*)[81] semejante, como se verá más adelante, a la que observamos en multitud de vocablos. Por el contrario, la concordancia femenina plural que aparece incorrectamente en el verbo de un pasaje de la *VL* (Luc.12,7 [d] *capilli uestri omnes de capite numeratae sunt*) debe responder exclusivamente al texto griego (αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν), y no a ningún testimonio de vacilación o cambio de género[82].

A.2.9. La doble flexión en masculino y en neutro aparece más claramente en otro nombre de parte del cuerpo, ***uterus*** (también *uter),-i*, 'vientre', según se desprende de Nonio Marcelo (229,28 *uterus masculino genere*

---

[80] Cf.*Ernout-Meillet*, p.95, s.u.: "Au témoignage de Nonius, Plaute aurait employé un neutre *capillum* (Mo.254?); peut-être y a-t-il eu une flexion *capillus/capilla*? Un accusatif pluriel *capilla* figure *CIL* IX 8249,6".

[81] Cf.M.JEANNERET, "La langue des tablettes d'exécration latines", *Revue de Philologie*, 41 (1917), pp.55-6.

[82] Cf.S.LUNDSTRÖM, *Lexicon...*, s.u.; e igualmente S.LUNDSTRÖM, *Übersetzungstechnische Untersuchungen auf dem Gebiete der christlichen Latinität*, Lund 1955, p 240.

dicitur. Neutro Plautus Aulularia [v. 691], *'perii, mea nutrix, obsecro, uterum dolet'. Turpilius Philopatro* [v.179], *'disperii miseri, uterum cruciatur mihi'. Afranius in Vopisco* [346], *'sedit uterum, non ut omnino tamen'*). La flexión en neutro se debió de usar muy esporádicamente (APVL.de mag.85 p.581 *o infelix uterum tuum*)[83], mientras que la masculina era la habitual.

A.2.10. No faltan tampoco aquí unos cuantos nombres de partes del cuerpo que parecen atestiguar las mismas variaciones formales que estamos viendo para este grupo léxico, pero sólo a través de ciertos indicios de su pervivencia en las lenguas derivadas. Tal es el caso de ***cirrus,-i***, propiamente 'capillus animantium natura crispus sive contortus'[84], 'rizo', esp. 'la crin del caballo', 'lomo', 'espinazo', vocablo que existe en latín desde Varrón y cuyo género masculino no presenta ninguna variación. No obstante, un femenino, *cirra,-ae*, se documenta en los *Idiomata nominatiua quae per genera efferuntur*, el catálogo gramatical de época incierta de palabras que registran en latín diferente género que en griego (gramm.I 552,38 [*Nomina quae apud Romanos feminina apud Graecos masculina*] *haec cirra* ὁ μαλλός [= CHAR.453,50; IDIOM.gen.gramm.IV 576,61]) y en no pocos glosarios, algunos de ellos, transmitidos mediante manuscritos de los siglos VII y VIII, se han atribuido a Cirilo y al gramático Servio (por ej., *CGL* II 364,

---

[83] Apud *Neue-Wagener* I 807.

[84] Apud *ThLL* 3,1189, s.u.; el cambio de significado de una parte del cuerpo 'lomo' a un accidente geográfico 'cerro' (= 'colina aislada') es semejante al que hemos visto en *lumbus*.

39 *cirra uillus*, μαλλός; 492,52; 518,12; etc.): forma que sin duda parece provenir de las en *-a* (**cirra,-orum*) en género neutro, de las que no se encuentra ningún testimonio conocido en latín, pero con no pocas muestras (ya femeninizadas) en algunas lenguas románicas (v.gr., esp.*cerda*)[85]. También el masculino *cirrus* se mantiene en las lenguas derivadas (*REW* 1949: it.esp.port.*cerro*; etc.)[86].

A.2.11. Lo mismo sucede con ***coleus,-i***, normalmente en plural *colei, -orum*, 'testículos' (igual al gr.att.οἱ ὄρχεις, cf.*CGL* III 351,49 *culei* ὄρχεις), palabra popular y únicamente en género masculino en todas partes y épocas. En cambio, no pocas lenguas derivadas ofrecen formas femeninas en *-a* (*REW* 2038: it.*coglia*, log.*kodza*, etc.) que se explican sin duda de la misma manera que en otros nombres de partes del cuerpo ("Die *-a-* Formen sind eigentlich Neutr.Plur.")[87], es decir, a partir de un neutro plural, **colea (colia),-orum*[88].

---

[85] Cf.*DCEC* I 772, s.u."*cerda*, ant.'mechón de pelos', mod.'cada uno de los pelos duros y gruesos de ciertos animales, como el caballo y el cerdo', del lat.vg.*cirra* 'vellón', 'mechón de pelos', derivado colectivo del lat.*cirrus* 'rizo de cabellos', 'la crin de un caballo', 'copete de una ave'...Nebr.('cerdas de bestia: *iuba*')..."

[86] Cf.*DCEC* I 781, s.u.*cerro*: "'lomo, espinazo, pescuezo de los animales, en particular el toro', 'elevación de tierra aislada menos considerable que una montaña', del lat.*cirrus* 'rizo, copete, crin', en el sentido de 'la crin del caballo' por hallarse ésta en el cerro de este animal..."

[87] Apud *REW* l.c.

[88] Cf.*Devoto*, sub *coglia*: "lat.volg.**colia*, forme collettiva, neutra, tratta dal class.*cōlĕus* 'testicolo', forse forma maschile sostantiv. deriv. da *colum*

A.3. GRUPO LÉXICO QUE OFRECE LA OPOSICIÓN "CONTINUO/DISCONTINUO" EN PLURAL.

Un tercer grupo de esta subclase de nombres de masa lo forman los que en plural designan un conjunto o agrupación de lo que significan en singular, por lo que dicho plural podría interpretarse bien como auténtico plural numerativo (singular + singular...), bien como plural continuo atendiendo al conjunto, es decir, al sentido colectivo. La tendencia a normalizar en latín la oposición de índole numerativa (unidad/multiplicidad) es evidente: la leve persistencia o, si se prefiere, el resurgimiento de las formas en *-a* en época tardía parece representar un mantenimiento en cierta medida de la otra oposición (continuo/discontinuo), característica en principio de los nombres de masa.

A.3.1. Así ocurre con ***acinus/acini:acina*** 'grano de uva', 'baya pequeña'. El gramático Nonio Marcelo da cuenta del doble género (193,17 *'acina' genere neutro frequenter Varro posuit, 'acinus' masculino M.Tullius de senectute*[89]*...Matius [et alii* codd.*] obscurae auctoritatis 'pressusque labris unus acinus arebat'[*frg.17 Baehr.*]*); en tanto que Aulo Gelio (6,20,6) señala como *usitatius* una temprana feminización en Catulo (27,4 *ut lex Postumiae iubet*

'filtro'; v. *colare*."

[89] CIC.Cato 52 *quae ex fici tantulo grano aut ex acini uinaceo aut ex ceterarum frugum aut stirpium minutissimis seminibus tantos truncos ramosce procreet.*

magistrae // ebria acina [ebriose acino V*] ebriosioris*)[90], forma femenina que, de admitirse, sería la única hasta que vuelve a aparecer en una época bastante tardía, en torno a los siglos V y VI, en el Dioscórides latino (4,48; 4,69; 5,2; 5,8), en Celio Aureliano (chron.4,3,61 *acinae*), en Casio Félix (35, p.75 *acinae*), en San Isidoro (orig.17,5,14 *acina*) y en glosas (*CGL* II 429,17)[91].

Lo normal, no obstante, es la forma neutra plural *acina* con valor colectivo 'conjunto de granos', 'uva', desde Catón (agr.112,2 *Si pluuia erit... siqua* ***acina corrupta erunt,*** *depurgato;* 112,3 *acina de uuis miscellis decarpito...manu comprimito acina;* etc.)[92], que encontramos junto a la masculina numerativa, *acini,* al menos en Columela (4,28,1 *dierum spatium, quo acini formantur;* 12,45,1 *duri et rari acini;* 12,44,4 *haec ratio rugosa facit acina;* 12,44,8

---

[90] "Como lo ordena la ley de Postumia, nuestra reina, más ebria que un grano de uva ebrio", trad.de M.DOLÇ (*G.Valerio Catulo. Poesías,* Barcelona, Alma Mater, 1963, p 24) con el siguiente aparato crítico: "*ebria acina* GELL.Baehrens Postgate Friedrich Lafaye Lenchantin: *ebriose acino* Qxz *ebriosa acina* Parthenius Lachmann Haupt Ellis *ebrioso acino* Müller Schwabe Munro Merrill". El texto de Gelio (l.c.) se engloba entre los fenómenos motivados para conseguir una *iocunda consonantia litterarum* favoreciendo la existencia del hiato: *Catullus quoque elegantissimus poetarum in hisce uersibus..., cum dicere 'ebrio' posset et, quod erat usitatius, 'acinum' in neutro genere appellare, amans tamen hiatus illius Homerici, 'ebria' dixit propter insequentis a litterae concentum. Qui 'ebriosa' autem Catullum dixisse putant aut 'ebrioso', nam id quoque temere scriptum inuenitur, in libros scilicet de corruptis exemplaribus factos inciderunt.*

[91] Cf.*ThLL* 1,414, s.u.*acinus*.

[92] También en Varrón (rust.1,54,3 *lota acina*).

huius modi halitus...acina corrumpunt; etc.)[93]. Es también el plural neutro el que aparece en la *Vetus Latina* (leu.19,10 [cod.Monac.] *neque acina uineae tuae colliges*; VVLG.*racemos et grana*), mientras que la masculina *acinos* se registra en un pasaje de la *Vulgata* (Sirach 33,16 *quasi qui colligit acinos post uindemiatores*), y es la que preceptúan algunas glosas (*CGL* IV 203,6 *hic acinus et hi acini generis masculini*).

La formación retrógrada del neutro singular *acinum* se encuentra en Oribasio (syn.1,17 *acinum salis in ore multum iuuat*; 1,20 *infantibus acinum salis ano opponere*) y en varios glosarios, y suele explicarse como una analogía con *granum*[94]. Las lenguas románicas mantienen los dos tipos de formas, las masculinas (*REW* 110, ital.*acino*,...), y las femenizadas del neutro plural (*REW* 109, log.*ágina* 'uva',...)[95].

A.3.2. La oposición numerativa es prácticamente la única que encontramos en latín para ***ramus/rami*** (por ej., ITIN.Silv.31,3 *omnes ramos tenentes alii palmarum, alii oliuarum*). Hasta tal punto que la forma ***rama*** suele de-

---

[93] Cf.H.ZIMMERMANN, art.cit.(*Glotta* 13), p 224-5.

[94] Cf.I.SCHÖN, op.cit., p 59, n. 72: "Es könnte hier allerdings eine Kontamination mit *granum* vorliegen, da *acinum* nur in dieser Bedeuntung und nur in der Verbindung *acinum salis* gebraucht wird".

[95] Cf.G.ROHLFS, *Estudios sobre el léxico románico*, op.cit., p 182, sub "*UVA-RACEMUS*": "Una palabra de cuño muy arcaico se ha conservado en Cerdeña (salvo en galurés) y en ciertas zonas de Calabria y Lucania, regiones cuyo carácter lingüísticamente conservador se nos ha manifestado repetidas veces...: sardo *ákina* (Nuoro), *ághina* (log.), *ágina* (camp.), en calab.del norte *ácina* y en el sur *ácənə*. Todas estas formas se apoyan en el latín antiguo *acina*..."

ducirse de las románicas[96]; sin embargo, la existencia en latín de *rama* había sido señalada por F.Diez (*Gramm.*II[4] 18) en el glosario Reicheneau (352)[97], y se documenta además, ya feminizada, en un ms.de la *Lex Salica* (41,2)[98], cuya primera redacción (la merovingia) pertenece, como es conocido, a los años 507-596, junto con su documentación en otro texto legal de los años 629-634, la *Lex Ribuaria* (16)[99]. Tampoco faltan aquí las habituales formaciones en *-ora*, si bien con menor frecuencia que en otros vocablos ya estudiados: en un documento del año 982 (*R.N.A.M.*, vol.III, p.23) se dice *ex ipsa aruore abscidere debeamus ramora*[100]. La mayoría de las lenguas románicas, según ya se indicó (*REW* 7035), conservan tanto formas masculinas (it.*ramo*, afr.*raim*, prov., cat.*ram*, esp., port.*ramo*, etc.) como femeninas

---

[96] Según *Ernout-Meillet*, p 564, s.u.*ramus*, "un collectif *rama* est supposé par certaines formes romanes"; cf., también, *REW* 7035 "kollektiv **rama* nach *folia*..."

[97] Apud K.SITTL, art.cit., p 570.

[98] Apud B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie...", art.cit., p 26: "(Auch zur Lex Salica 41,2 bieten einige Hss.die Schreibung *rama*. Weitere Belege bei *Du Cange*)"; cf.*Du Cange* VII 9, s.u. *1.rama* y * *rama*, "Ramorum seu ramalium collectio..."

[99] Cf.*Du Cange* VII 9: Lex Ripuarior.tit.15 *Si quis ingenuus ingenuum Ripuarium interfecerit, et eum cum rama cooperuerit,...*

[100] Apud P.AEBISCHER, "Les pluriels...", art.cit., p 56; cf., también, *FEW* X 39, s.u.*ramus*: "Lt.*ramus* lebt in der ganzen Romania weiter: rum *ramora* 'zweig' (aus koll.pl.auf *-ora*, gegenüber dem der übrigen Romania auf *-a*, s.n.5 (So schon *rama* in den Reichenauer Glossen. Die form ist noch in lt.zeit als kollectiver plural, in anlehnung an *folia*, gebildet worden. Daher auch megl.*rama*, vegl.*ruoma*...)".

(megl.*rama*, it., engad., esp., port.*rama*, friaul.*rame*, afr.*raime*). A menudo las diferencias semánticas entre ambas formas suele consistir en diferencias de tamaño, la masculina de menor dimensión que la femenina[101].

A.3.3. Lo mismo ocurre con ***radius/radii*** 'vara puntiaguda', 'rayo (de una rueda)', 'rayo luminoso', 'dardo': el único plural que encontramos por todo el latín es el correspondiente a la flexión masculina (cf.ISID.nat.21,1 *solis radii*). A partir del siglo VI, no obstante, comienza a abrirse camino la forma ***radia***, documentada en Gregorio de Tours (h.F.5,18 p.215 [B1.4.5 y quizás B3])[102], también en el *Liber Pontificalis* (166) del obispo Añello de Ravena[103], y más tardíamente, entre otros, en un vocabulario de la abadía de San-Gall (188) y en el *Chronicon Altinate* o *Venetum* (Venecia, siglos XI-XII), así como en numerosas glosas (*CGL* II 409,47 *radia* πλήμνη; III 174,4 *radia* κερκῖδες;...). Son también los glosarios los que atestiguan igualmente el neutro singular (*CGL* III 21,9 *radium* κερκίς), aunque hacen mención del mismo los gramáticos (CAPER gramm.VII 102,1 *hic radius, non hoc radium;* BEDA orth.[Ch.W.JONES, Turnhout 1975, *CCh* 123A] 46,980; ORTH. gramm.VII 308,33 *radius masculini, non radium neutri*). No obstante, desde Plinio (nat.9,78; 9,144; 9,161) se registra el nombre de un pez, *raia,-ae,*

---

[101] Cf.*DCEC* III 986-7, s.u.*ramo*.

[102] Apud *Bonnet* p 347.

[103] Apud K.SITTL, art.cit., p 570, y B.LÖFSTEDT, art.cit. (*ALMA* 29, 1959), p 26, con cita de J.BRILL, *Der 'Liber Pontificalis' des Agnellus von Ravenna*, Diss.Münster 1933, p.62).

'raya', para el que se ha propuesto sin apenas discusión la base **radia* (de *radius*)[104]; lo que significa que las formas del neutro plural en *-a* debieron de ser bastante más antiguas en latín que las que acabamos de señalar más arriba. Por otra parte, según documenta *Du Cange* (VII 6) la alternancia de géneros (masculino, femenino) es normal en la Edad Media para los diminutivos de *radius*: *radicula* (= diminut.a *radia*, 'virgula', 'lineola')[105], *radiola* (= 'rotae radius'), y *radiolus* (= 'parvus radius', 'navicula')[106]. La mayor parte de las lenguas derivadas conservan las dos formas, *radius* y *radia* (*REW* 6999); la forma en *-a* mantiene a veces su valor colectivo como en esp.*en la raya do sol* ('a la luz del sol', 'bajo sus rayos')[107].

A.3.4. En el caso de ***neruus/nerui*** 'tendón', 'lazo', 'cuerda de un instrumento', junto a la declinación masculina, aparece desde muy pronto un

---

[104] Cf.*LEW* II 415, s.u.*raia*; y *Leumann* p 155: "Sehr zweifelhaft sind die vielfach angeführten *raia* 'Rochen' Plin., angeblich aus **rădia* (**rādia* bei WALDE wird druckfehler sein) neben *radius*,..."

[105] STAT.pannif.ann.1317 in Reg.A.cam.Comput.París, fol.197 vº: ...*fiet una radicula seu vista de cotonno albissimo*", apud *Du Cange* VII 6 sub *radicula*; no debe confundirse, pues, con *rādĭcula*, diminutivo de *rādix,-ĭcis*, 'raíz'.

[106] Apud ibidem.

[107] Cf.*DCEC* III 1017, s.u.*rayo*; uid.igualmente *FEW* X 21-26, s.u.*radius*: "Afr.mfr.*raie* f. 'rayonnement (surtout du soleil)' ...", y n.14: "Dieses fem.hat offenbar ursprünglich kollektive bed.; diese ist noch offenkundig in der bed., die das wort im occit.hat. Auch rum.*raza* 'strahl', arag.*raya del sol* (ca.1400, *RF* 23, 249), siz.*raja* RLomb40,..., s.noch mehr an einen neutr. plural zu *radius, radia*, denken, der tatsächlich in glossen belegt ist, *ALL* 2, 570;..."

neutro plural *neruia* con el significado de "conjunto de cuerdas de un instrumento" (VARRO Men.368 *et id dicunt suam Briseidem producere, quae eius neruia tractare solebat*) e incluso en el mismo autor la correspondiente feminización *neruiae* con el sentido léxico de "die einzelnen Saiten", 'las cuerdas aisladas' (Men.366 *in psalterio extendamus neruias*)[108]; El neutro *neruia* vuelve a aparecer en Petronio (45,11 *alter burdubasta, alter loripes, tertiarius mortuus pro mortuo, qui habet neruia praecisa*)[109], y no mucho más tarde también el femenino *neruias*, con igual sentido léxico de parte del cuerpo, 'tendón', en una tablilla de las *Defixionum tabellae* (ed.A.AUDOLLENT [Nomento] 135 A 7 ...*scaplas umerum neruias ossu*...)[110]. El neutro singular *neruum* parece igualmente antiguo según el testimonio de Paulo Diácono (FEST.160,35 *neruum appellamus etiam ferreum uinculum, quo pedes*

---

[108] Cf., también, GELL.9,7,3 *neruias in fidibus*: Todos los ejemplos apud H.ZIMMERMANN, "Schwankungen de Nominalgeschlechts ...", art.cit., p 231, donde en n.1 explica este tipo de formaciones en *-ia* con cita de Brugmann: "Beispiele für die Kollektivbildung mit dem Formans *-i(i)a* gibt Brugmann (*Grdr.*II 1, 647) in *uicinia* zu *uicinus*, *familia* zu *famulus*, ferner in συμμαχία, ἐπικουρία usw. Auffällig ist bei *neruia* nur die Vermischung mit dem neutralen Formans *-a*." Vid.igualmente Nonio Marcelo (215 *Neruia feminini apud doctos lectum est saepe. [Verum] Varro* ὄνος λύρας *[*Men. 366*]: 'scientia doceat, quem ad modum in psalterio extendamus neruias'. Neutri. Varro* Ὄνος λύρας *[*Men.368*]*:...

[109] Cf.HERAEUS, *Die Sprache des Petronius und die Glossen*, Offenbach 1899, p 43.

[110] Apud M.C.DÍAZ y DÍAZ, *Antología*..., p 74,7. Cf., además, M.JEANNERET, art.cit., p 56, donde cita las siguientes tablillas: 252,41 (Cartago, siglos II-III p.C.) οβλιγηντουρ ιλλι πεδες νερβια; 287, a.2-3 (Sousse, siglo III p.C.) *ner[ui]a illis concidas*; 288,b.5-6 *auferas ab eis neruia*; etc.

inpediuntur. quamquam Plautus eo etiam ceruices uinciri ait [inc.frg.32]: *'perfidiose captus edepol neruo ceruices probat*)[111]. La forma *nerua* se desprende de una glosa (*CGL* II 133,44 *neruia* νεῦρα [*nerua* cod.corr.C]) y se halla feminizada en textos ya bastante tardíos (del siglo IX) con el sentido de 'enfermedad de los nervios' (VITA Barb.p.196[B] *neruam illam abiecit et uelocitatem pristinam recepit*)[112]. También la forma analógica en *-ora, neruora* se registra en un autor del siglo XI (EKKEH.IV pict.Mog.406 n.)[113]. La mayoría de las formas románicas (esp.*nervio*, port.*nervo* [ant. *nervho*], cat.*nervi* [y *nirvi*], logud.y campid.*nerviu*, lomb.*gnerv*) provienen de la flexión latina *neruium*, mientras que unas cuantas (entre otras, fr.*nerf*, quizás it.*nèrvo* [*nèrbo*]) parecen responder a la flexión masculina originaria (cf.*DCEC* III 509, s.u.*nervio*).

A.3.5. Bastante más esporádica es la forma ***libra*** para ***liber/libri*** 'libro'; de tal manera que sólo la encontramos documentada en un pasaje de Petronio (46,7 *Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata, quia uolo illum ad*

---

[111] Y también PAVL.FEST.161,12 *Neruum appellamus etiam ferreum uinculum, quo pedes uel etiam ceruices inpediuntur* (= *CGL* V 524,15).

[112] Apud *NGML* 'M-N', p 1223, s.u. (*Vita Barbati, episcopi Beneventani*, ed.G.WAITZ, *MG* Script.rer.Lang., 1878, p.556-63).

[113] EKKEHARDVS IV Sangallensis, *Versus ad picturas domus domini Moguntine* (ed.J.EGLI, *Der 'Liber Benedictionum' Ekkehards IV*, 1909, p.316-68): apud *NGML* 'M-N', 1224, s.u.*nervus*.

domusionem aliquid de iure gustare)[114]. El neutro singular *librum* se presenta con mayor frecuencia posiblemente por influjo del griego τὸ βιβλίον, como en los *Commentarii in apocalipsim* (293 B ...*librum, quod*...) del africano Ticonio, autor de finales del siglo IV, y en varios glosarios (*CGL* II 472,23 φλοιός: *cortex, librum, suber*; III 25,3 βιβλίον: *librum*; V 554,5 *librum: lignum rasum*).

A.3.6. Igualmente la flexión masculina es la regular para el vocablo ***palus/pali*** 'palo', 'estaca'[115], latinización del griego ὁ πάλος,-ου. Una sóla constatación de la forma ***pala*** hallamos en Varrón (Men.179 *"quid?, tu non uides in uineis quod tria pala habeant 'tripales' dici?*), transmitida por Nonio Marcelo (219,19)[116]. Volvemos a encontrarla ya feminizada y como 'genus tormenti' en una época bastante más tardía: así ocurre, entre otros, en un documento del año 794 (CAPITVL.Caroli M.*si seruilis conditionis...flagelletur nudus ad palam coram populo*)[117]. La flexión en género neutro para *palus* se

---

[114] "In sermone liberti", cf.*ThLL* 7,1271,12, y W.HERAEUS, *Sprd.d.Petr.*, op.cit., p 43; cf., también, M.C.DÍAZ y DÍAZ, *Antología*..., p 29 / 124, y p 231.

[115] Cf., entre otros, Plauto (Men.404 *quasi supellex pellionis, palus palo proxumust*).

[116] Apud H.ZIMMERMANN, "Schwankungen des Nominalgeschlechts ...", art.cit., p 231; y *Neue-Wagener* I p 815.

[117] Apud *Du Cange* VI 96, s.u.*5.pala*: "Stipes, palus, gall.*pieu*. Genus tormenti apud Turcas, quod per medium hominem stipes adigitur, qui per os emergat"; cf.también ibidem 2.*palae* "Fines palis designati, inter quos iurisdictio seu dominium alicuius continetur".

refuerza sin duda con la constancia en unas cuantas glosas de su diminutivo *paxillus* en dicho género (*CGL* IV 374,44 *paxillum: palum*; GLOSS.^{L} CORP.p.107 *paxillum : palum, naegl* [anglosax.])[118].

A.3.7. También un único testimonio de una forma en *-a* se registra para ***sparus/spari*** 'dardo', 'lanza'[119], transmitido por Paulo Diácono (443, 16 ***Spara*** *paruissimi generis iacula a spargendo dicta. Lucilius [1315]: 'tum spara, tum murices portantur, tragula porro*). Un neutro singular *sparum* parece hallarse en Nonio Marcelo (p.555,20), formación que se desprende también del texto de Servio (Aen.11,682)[120].

A.3.8. Por último, debe formar parte de este grupo el también célebre en la gramática por este motivo, ***iocus/ioci:ioca***, donde la distinción de sentido en los dos plurales no siempre resulta fácil de determinar[121]. En

---

[118] Apud *ThLL* 10:1,879,6-63: El gramático Prisciano atestigua la flexión masculina del vocablo (gramm.II 102,8 *quaedam deminutiua masc.terminantur 'illus', 'x' antecedente: 'paxillus'*).

[119] Cf.la definición de Servio (Aen.11,682 *agrestisque manus armat sparus*): *bene 'agrestis': nam sparus est rusticum telum, in modum pedi recuruum: Sallustius 'sparos aut lanceas, alii praeacutas sudes portare'. Varro ait sparum telum missile, a piscibus ducta similitudine, qui spari uocantur. alii 'sparus' a spargendo dici putant.* Muy semejante en ISID.orig.12,6,31.

[120] Apud *Neue-Wagener* I, p 815.

[121] Cf., sin embargo, P.DE CARVALHO, art.cit., pp.97-8: "*iocus*, désignation de l'activité ludique de l'esprit, a un «pluriel interne», signifié par alternance de la voyelle thématique, *ioca*, désignant «l'ensemble produit, à un moment donné, par l'activité ludique d'une personne, ou d'un ensemble de personnes»"; y añade los siguientes ejemplos: CIC.Phil.2,7 ***quam multa ioca*** *solent esse in epistulis quae prolata si sint inepta uideantur* ("Que de plaisenteries, qui sont de mise dans la correspondance, paraîtraient dé-

efecto, significado colectivo parece tener tanto la forma neutra *ioca* 'broma', 'chistes', como las masculinas, singular *iocus* (cf.CIC.de or.2,216 *suauis est et uehementer saepe utilis iocus,* 'un chiste es a menudo agradable y útil'), y plural *ioci* (por ej., OV.met.3,320 *forte Iouem memorant diffusum nectare curas // seposuisse graues uacuaque agitasse remissos // cum Iunone iocos*)[122].

La forma neutra *ioca* se documenta desde el poeta Levio según testimonia Nonio Marcelo (209,23 *iocus genere masculino: Cicero ...; neutro Laeuius* [carm.frg.14 *cachinnos ioca dicta risitantis]*); incluso es posible pensar en una feminización ya en Cicerón (Att.14,14,1 *ioca tua plena facetiarum* 'tu broma está llena de donaire'). El neutro singular *iocum,* habitual, según estamos viendo, en este grupo de palabras aparece en los *Ex Charisii arte grammatica excerpta* (gramm.I 551,28 *hoc iocum, pluraliter hi ioci et haec ioca*) y en escritores tardíos (por ejemplo, PRISCILL.tract.3,38 *in inferno non est laetitia*

---

placées si on les rendait publiques", trad.A.BOULANGER-P.WUILLEUMIER, éd.Budé); LVCR.5,1397 *tum ioca, tum sermo, tum dulces esse cachinni consuerant* ("c'était le moment où l'on se livrait à des jeux, à la conversation, aux doux éclats de rire, c'était la coutume"); SALL.Iug.96,2 *ioca atque seria cum humillimis agere [Sulla]* ("il savait être plaisant ou sérieux avec les plus humbles", trad.A.ERNOUT, éd.Budé).

[122] "Cuentan que Júpiter, distendido por el néctar, apartó sus graves preocupaciones y promovió bromas con Juno también despreocupada". La distribución de formas es análoga a la que se observa en *sal* (n.) = *ioca,* junto a *sal, sales* = *iocus, ioci*: AFRAN.30 *ut quicquid loquitur, sal merum est;* AFRAN.205 *meum sal, si bene uisum est;* CIC.fam.9,15,2 *accendunt...Romani ueteres atque urbani sales;* etc. (cf.H.ZIMMERMANN, art.cit., p 241, n.1).

nec iucunditas nec iogum)[123].

[123] Cf.*ThLL* 7:2,286,54, s.u.*1.iocus*, donde se indica que "ex pl.-*a* per retrogradam q.d.derivationem fingitur sg.-*um*".

Capítulo X

DECLINACIÓN TEMÁTICA I.- OSCILACIONES ENTRE GÉNERO ANIMADO E INANIMADO.

B. SUSTANTIVOS MASCULINOS QUE OFRECEN UN SEGUNDO TIPO FLEXIVO EN GÉNERO NEUTRO.

No resulta difícil observar que en determinados grupos léxicos de esta declinación temática abundan en latín los nombres masculinos que además de flexionarse regularmente por el tipo flexivo correspondiente a tal género, admiten también la flexión en neutro, distinta de la masculina, como es suficientemente sabido, sólo en los casos rectos. Esta flexión en género neutro, aparte de ser más reciente, presenta generalmente un carácter esporádico, salvo unos pocos casos en los que dicha flexión llega a cobrar una importancia mayor que la masculina originaria. La explicación a este hecho no siempre puede reducirse a simples factores de ignorancia de la categoría gramatical del género o al fenómeno de la ultracorrección, por la que se utilizaría el neutro precisamente a causa del temor a que su

no empleo resultara incorrecto. Caben, en efecto, otras explicaciones, y tales oscilaciones de género y de flexión pueden ser indicios igualmente de préstamos de otras lenguas al latín, puesto que abundan aquí los términos técnicos donde se da por excelencia dicho fenómeno[1].

B.1. GRUPO LÉXICO DE INSTRUMENTOS.

B.1.1. Unos cuantos de ellos pertenecen al léxico de los instrumentos, como ***fusus/fusi*** 'huso', 'destino', empleado sobre todo en plural (por ejemplo, LVCR.5,1353 *fusi;* OV.Her.12,6 *fusos...meos;* etc.). Una forma neutra plural en *-a, fusa,* aparece desde finales del siglo V, tanto en la gramática (RVFIN.gramm.VI 567,24), como en numerosos escritores (HIER.epist.130, 15; SYMM.orat.3,9; ANTH.LAT.[ed.RIESE] *atque hostes gladio quam lanas fundere fuso [fusa* A*]*); de donde proceden, como es habitual, las formas femeninas, primero en plural (GREG.TVR.glor.conf.104 p.816,11 *ecce fusa [fusas* corr.in uno cod.*], in quis...uero solebat*)[2], más tarde en singular (*CGL* V 392,47 *stilium uel fusa: spinil [*anglosax.*]*). Sin embargo, el neutro singular se documenta en época más temprana (siglo IV), desde los *Idiomata monitiua quae per genera efferuntur,* atribuidos al gramático Carisio (457,49

---

[1] Cf.A.ERNOUT, "*Tyrrhenus* chez Virgile", *Philologica* II (París 1957), 233-6, esp.p 236.

[2] Apud *ThLL* 6:1,1661,62; y cf.*Bonnet* p 347: "Au contraire, *fusa,* conf. 104 p.816,11, n'est signalé qu'à partir de Symmaque et de Saint Jérôme (7 Voy.Georges)".

[ed.BARWICK] *Quae apud Latinos nautralia, apud Graecos masculina...fusum* ἄτρακτος), por lo que el plural en *-a* podría representar simplemente la continuación del tipo flexivo de los neutros de la segunda declinación. Por lo demás, tanto el singular en *-um* (por ejemplo, ISID.orig.19,29,2 *fusum, quod per ipsum fundatur quod netum est*), como plurales y femeninos en *-a* son abundantes en los escritores posteriores[3]. En las lenguas románicas el vocablo conserva sólamente el género masculino (*REW* 3620).

B.1.2. En algún que otro vocablo de este grupo se ha querido ver una distinción semántica entre las dos flexiones, como la que señala el gramático Carisio para ***balteus/balteum*** 'cíngulo', 'lazo', 'cinta':

> "*Balteus* se usa siempre en género masculino, como *clipeus*: Así lo usó Virgilio (Aen.12,941) *infelix umero cum apparuit alto / balteus.* Plinio (p.59 *B.*), sin embargo, manifiesta que este nombre en masculino significa *'vínculo'*, mientras que en neutro designa 'correas de cuero' aptas para atar. Varrón en el Escauro (frg.II *R.*) empleó *baltea* y enseñó que se trataba de un vocablo etrusco. También lo usó en el libro VIII de las Humanas (frg.I *Mi.*)."[4].

---

[3] Cf.B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie...", art.cit., p.25 y n.8: "Fem.*fusa* in der Bedeutung 'Spindel mit ihrem Garn' belegen *Du Cange* und *Niermeyer*".

[4] CHAR.gramm.(BARWICK) 97,13 *Balteus masculino genere semper dicitur, ut clipeus: '...' Vergilius dixit. Plinius tamen uult masculino genere uinculum significare, neutro autem lora (loca* ed.KEIL, gramm.I 77,5*) ad ligandum apta. sed Varro in Scauro baltea dixit et Tuscum uocabulum ait esse. item humanarum XVIII.* Vid.también NON.194,14 *Balteus masculini generis. Virgilius XII* (v.941) *'umero cum apparuit alto balteus'. Neutro Varro rerum diuinarum lib.XI 'tragica uincula baltea sunt'. Accius didascalicon lib.VIII 'actoribus manuleos, baltea, machaeras'. Liuius lib.IX 'auratae uaginae, aurata baltea illis*

No faltan gramáticos que prefieren ver una distinción entre el singular con una sola forma para el masculino, frente al plural con dos, una para el masculino y otra para el neutro. Entre otros Servio (Aen.10,496): *balteus autem a numero singulari masculini est tantum generis. Iuuenalis <6, 256> 'balteus et tunicae et cristae': in numero uero plurali et neutri: idem Iuuenalis <11, 111> 'quotiens rumoribus ulciscuntur baltea?'.*

A la hora de intentar explicar las preferencias sobre el empleo de uno u otro género[5] no deben descartarse también aquí las necesidades métricas especialmente por parte de los poetas dactílicos[6]. Las lenguas románicas (cf.*REW* 919) conservan mayoritariamente las formas masculinas (it. *balzo*, cat.*balç*, esp., port.*balso*); no obstante algunas de ellas mantienen las de género neutro, tanto las de singular (rum.*balt* [*DER* 651]), como las de plural feminizado (it.*balza*, prov.*bauso*, minh.*bouca*, regg.*belsa*).

B.1.3. Otro nombre ligado semánticamente y formalmente a *balteus* lo representa ***laqueus,-i***, 'lazo', 'trampa', cuya flexión en género masculino se encuentra prescrita expresamente por los gramáticos (entre otros, CAPER gramm.VII 101,12; DVB.NOM.gramm.V 583,4 *laqueus generis masculini,*

---

erant'.

[5] Cf.*Neue-Wagener*, I p 791: *balteum* (VARRO ling.5,24; 116; ISID.orig.19, 33,2), *baltea* (PROP.4,10,22; PLIN.nat.33,12,54 [152]; IUV.9,112; FLOR.2,4,3), *baltei* (nom.pl.) (VITR.3,5,7), *balteos* (TAC.hist.1,57; FRONTO orat.13 p.158 Nab.; etc.).

[6] Cf.*Ernout-Meillet*, p.65, s.u.: "les dactiliques usent des deux formes suivant les nécessités du vers".

*ut psalmista [*Ps.123,7*] 'laqueus contritus est'*). No obstante, una flexión en género neutro se registra especialmente en la *Vetus Latina* (psalm.140,9 *custodi me a laqueo, quod [*Sangerm., HIL.in psalm.140,15; *quem* cett. et VVLG.*] statuerunt mihi;* Os.5,1 [Lucif.Athan.1,35...] *ut laqueum [laqueus* VVLG.*] facti estis ad insidiam et sicut retia extensa ad auiarium uenantis*)[7], y en algún que otro glosario (*CGL* II 260,27 [= 500,44] *laqueum* βρόχος); incluso es posible traer a colación un empleo de *laqueus* en género femenino, influido, sin duda, por su sinónimo *muscipula,* en una lección del códice de Verona de la *VL* (psalm.30,5 *educes me de laqueo isto, quam [*Veron., *quem* cett.*] occultauerunt mihi*)[8]. Las lenguas románicas mantienen la palabra *laqueus* en género masculino (*REW* 4909).

B.1.4. E incluso ***torus,-i,*** 'cordón', 'cabo de una cuerda', 'bulto o protuberancia en el cuerpo del hombre o de los animales', 'músculo', 'toro, moldura en la base de la columna (t.t.de arquitectura)', 'cojín' y en la lengua poética imperial sinónimo de *lectus*[9]. Mientras que la flexión en género masculino parece garantizada por textos como los de Catón (Agr.135,4

---

[7] Quizás sería preferible pensar que la lectura del códice sangermano representa una fosilización del relativo, más que un testimonio del cambio al género neutro.

[8] Apud *ThLL* 7:2,961, s.u.*laqueus,-i* m.

[9] Cf.*Ernout-Meillet* p 697, s.u.*torus, -i*: "Dans la langue poétique impériale a été pris pour synomime de *lectus,* lit funèbre, lit nuptial (= *thalamus*); de là: *torus obscenus, illiciti toris,* et même dans Plin.35, 87 *torum donare alicui* «donner une maîtresse à quelqu'un»."

funem exordiri oportet longum P.LXXII; toros III habeat, lora in toros singulos VIII lata digitos II) y resulta la más usual en el latín de todas las épocas (cf. VERG.Aen.6,674 *riparumque toros et prata recentia riuis / incolimus*), una segunda flexión en género neutro se registra desde Varrón según indica Nonio Marcelo (11,14 *quod frontem lecticae struebant, ex ea herba torta 'torum' appellatum. Hoc quod inicitur etiam nunc 'toral' dicitur*)[10], empleada no pocas veces por algunos escritores latinos tardíos y atestiguada igualmente en inscripciones (cf.LACT.6,23; ANTH.Lat.1472,2; GRVTER.589; MVRAT.905, 9)[11], así como en algún que otro glosario (*CGL* IV 397,40 *torum stratum lectum uel accubitus*); tampoco falta en latín medieval (Charta Longobardica ann.774 apud Ughellum tom.8 p.34 *A fine venatoris usque in strafilum inter duo tora*; etc.)[12]. Las lenguas románicas mantienen la palabra en género masculino (*REW* 8811), si bien algunas formas femeninas (esp.*tuera* 'tajada redonda de carne, fruta, etc.'; Gironda *tore* f.'tronçon d'un arbre, tranche de poisson'; etc.)[13] podrían derivar del neutro plural *tora*.

---

[10] Cf., igualmente, ling.5,167 *contra Latinum 'toral'*(= colcha), *ante 'torum'*(= lecho) , *et 'torus' a torto, quod is in promptu. Ab hac similitudine 'torulus'* (= moño, trenza) *in mulieris capite ornatus.*

[11] Apud *Forcellini* IV 755, s.u.*torus,-i.*

[12] Apud *Du Cange* VIII 137, sub *torum.*

[13] Cf.*DCEC* IV p 623-4, s.u.*tuero* 'palo seco cortado para encender'; incluso el cultismo arquitectónico *toro* 'cordón' y *tora* 'la brecha que hace el hacha al pie de un tronco para derribarlo'. Cf., igualmente, *FEW* XIII.2, 115, sub *torulus* 'kleine Wulst', con abundantes formas femeninas.

B.1.5. Palabra técnica y popular resulta ser *pannus, -i,* 'paño', 'trapo', con alguna que otra forma heteróclita de la cuarta declinación y para la que Nonio Marcelo (p.218,26) señala una segunda flexión en género neutro desde una atelana de Novio (ATELL.86 *qui habet uxorem sine dote, pannum positum in purpura est*). Tal flexión vuelve a aparecer con fuerza en latín tardío, especialmente en las versiones latinas de textos griegos: entre otras, en la *Vetus Latina* (Matth.9,16 [Ps.Ambr.ad virg.devot.2] *pannum uetus*), en la *Molomedicina Chironis* (969 *quodcumque pannum*) y en el Oribasio latino (ORIBAS.syn.7,35,4 La). La influencia de los términos equivalentes en griego (τὸ ῥάκος, τὸ ῥάκιον) parece contar en el sustantivo latino, pues, fuera de estos textos, sólo encontramos el género neutro en un escolio de Horacio (SCHOL.Hor.epist.1,11,18) y por supuesto en no pocos glosarios (*CGL* II 427,30; etc.). Lo que sí parece claro es que esta flexión en género neutro fue la que provocó el cambio de forma (*panna*) y de género (del masculino al femenino) según se testimonia en documentos de la baja Edad Media tanto para *panna* (por ej., Testam. Oliverii de Clicio ann.1406 *Dedit domino de Vaucler pannam seu forraturam hoppulandae suae*) como para su diminutivo *pannula* (Charta ann.1366 *pro Aquariatu de Talemundo: De biennio in biennium [ministrabit Aquarius] pannulas seu forraturas agnorum, et novitiis capriolorum*)[14]. La época de semejantes testimonios nos autoriza a pensar que tales feminizaciones pudieran no ser más que meras latinizacio-

[14] Ambos documentos apud *Du Cange* VI 138-40.

nes de formas románicas, puesto que en dichas lenguas el femenino *panna*, junto al más frecuente masculino *pannus*, resulta normal (cf.*REW* 6204 [it.*panna*, prov.*pana*, etc.)[15].

B.1.6. También para el nombre ***clipeus (clupeus)/clipeum (clupeum)*** 'escudo', 'protección', 'defensa', el gramático Carisio transmite algunos intentos de diferenciación semántica en correspondencia a las dos flexiones ('escudo' para la masculina e 'imagen representada en el blasón' para la del género neutro)[16]. Se trata de un vocablo que figura entre los de género incierto *inter masculinum et neutrum* en los ejemplos tradicionales de la gramática (cf.DIOM.gramm.I 327,13; DON.Ars M.[HOLTZ] 620,9; NON. 196,21; etc.). El neutro *clipeum/clupeum*[17] tuvo una extensión considera-

---

[15] Cf.igualmente *FEW* VII 555, y el propio *Du Cange* VI 138 sub *panna* (Testam.Margaritae Ducissae ann.1469 *Plus donnons à notredit belle-seur deux de nos pannes, l'une de martre, et l'autre d'armines des meilleures de nos longues robes*).

[16] CHAR.gramm.(BARWICK) 98,1 *Clipeus masculino genere in significatione scuti ponitur, ut Labienus ait, neutro autem genere imaginem significat. sed Asinius* (ORF^2 p.496) *pro Vrbiniae heredibus imaginis clipeum masculine dixit, 'clipeus praetextae imaginis positus'. et Liuius* (cf.Weissenb.in Liv.1,43,2) *in significatione scuti neutraliter saepius et Pomponius in Capella* (v.29 R.^{3}), *cum ait 'clipeum in medium fixum est'. quare <Plinius> dubii sermonis II* (p.62 B.) *indistincto genere dici ait, sed littera differre, ut pugnatorium per 'i' clipeum dicamus, quia est clipeus <ἀπὸ τοῦ κλέπτειν> id est celare, dictus, imaginem uero per 'u' a cluendo. sed haec differentia mihi displicet propter communionem 'i' et 'u' litterarum. nam et maximus et maxumus dicimus, et optimus et optumus, nec tamen illa differentia secernimus.*

[17] Cf.*Ernout-Meillet*, p 128, s.u.: "*clipeum* (d'après *scutum*?)...L'incertitude du vocalisme et du genre indique un emprunt, vraisemblable pour ce terme technique".

ble[18], si bien es reprobado alguna que otra vez por la gramática (DVB. NOM.[GLORIE] 765,157-60 *Clipeus generis masculini, ut Ennius* [trag.frg.207 V.]: *'cecidit clipeus'; et Virgilius* [Aen.7,186] *pluraliter: 'spiculaque clipei<que> dixit; et Pomponius generis neutri: 'clipeum in medio fixum est', sed non recipitur*). En algún caso (VERG.Aen.9,706 *dat tellus gemitum et clipeum super intonat ingens*) se explica por una imitación del género del vocablo griego a partir del texto de Homero (SERV.ad l.: *aut ipse ingens super clipeum intonat, aut ingens clipeum supra ipsum tonat: nam lectum est etiam 'hoc clipeum', ut probat Caper: quod magis debemus accipere. nam Homerum imitatus est, qui ait* ἀράβησε δὲ τεύχ'ἐπ'αὐτῷ.)[19]. No parece conservarse en las lenguas derivadas, a no ser que se acepte una base *clupea*, femenino procedente de un neutro plural de *clupeum*, para las formas del gall.-port.*choupa* 'cobertizo', esp.*chopa*, lo que no resulta demasiado verosímil[20].

B.1.7. Un término igualmente del lenguaje militar como el anterior lo representa ***pluteus,-i***[21], 'parapeto o armazón de tablas sobre ruedas o fijo, con que los soldados se guarecían de los tiros del enemigo', 'abrigo'

---

[18] En el *Index Grammaticus* (p 344) se encuentran 15 registros de *clipeum* por 14 de *clipeus*. Y cf.*Neue-Wagener* I p 793-5.

[19] Cf.HOM.Δ 504; E 42, 58, 294, 540; Θ 260; N 187; P 50, 311 y ω 525.

[20] Cf.*DCEC* II 79,53, s.u.*chopa II*.

[21] Cf.la definición en Paulo Diácono (259,9-12 *Plutei crates corio crudo intentae, quae solebant obponi militibus opus facientibus, et appellabantur militares. Nunc etiam tabulae, quibus quid praesepitur, eodem nomine dicuntur.*

'cobertizo'. La flexión en género neutro es menos frecuente y aparece, entre otros, en Vitrubio (5,1,5; 5,6,6; etc.) sin diferencias de significado entre ella y la masculina (*CGL* II 152,27 *Pluteus* παράθεμα; 152,39 *pluteum* παράθεμα, ἐγγώνιον τρικλίνου). El vocablo se conserva sólo en las lenguas hispánicas, español (*choza, chozo*)[22] y portugués (*choça, chôço*) (cf.*REW* 6619) con el sentido léxico de 'cobertizo de los pastores'.

B.1.8. En cambio, la flexión en género neutro para el término técnico ***malleus*** 'martillo', 'mazo de hierro', 'majo' es de carácter esporádico y condenada expresamente por la gramática (CAPER gramm.VII 110,12 *malleus hic, non hoc malleum*)[23]. De hecho sólo la encontramos en algún que otro glosario (*CGL* II 449,49 *malleus malleum* σφῦρα; II 504,27 *malleum* σφῦρα). Su diminutivo *malleolus* con los sentidos de 'parvus malleus', 'proyectil' y 'sarmiento de viña cortado en forma de martillo para plantarlo', presenta con mayor asiduidad dicha flexión en neutro[24], especialmente en un latín medieval de baja época (DIPLOM.Catal.I p.212,11 [a.981] *malleolum*; CAR-

---

[22] Las variantes de género señalan formalmente que en español y portugués se conservan las dos flexiones originarias del latín, lo que se corrobora también por la oposición semántica de tamaño (esp.*chozo* 'choza pequeña', port.*chôço* en Alentejo 'choza pequeña' (LEITE), cf.*DCEC* II 85, s.u. *choza*. Igualmente existe el duplicado culto *plúteo*, con el significado de 'anaquel', propio también del latín.

[23] Cf.también *Idiomata nominatiua quae per genera efferuntur*, atribuidos a Carisio (CHAR.[BARWICK] 451,65 *Quae apud Latinos masculina, apud Graecos feminina sunt...malleus* σφῦρα σιδηρᾶ).

[24] Cf.*ThLL* 8,191,1: "n.-*um*: PASS.Policarp.13,1 *malleola*"; y vid.*CGL* III 207, 53 *malliolum* ἐπικρουστήριον.

TVL.Biter.p.316 [a.1143] *malolium*; etc.), donde también se encuentran fácilmente las habituales feminizaciones de las formas neutras en *-a* (CARTVL. S.Cucuph.II 317 [a.1066] *concedo...ipsa mea malleola*; ibidem III 325 [a. 1193 *teneat ipsam meam malleolam...cum terra in qua est fundata*; etc.)[25]. Las lenguas románicas conservan mayoritariamente la flexión masculina (*REW* 5628 *malleus* 'Hammer'; 5627 *malleolus*); sólo en algunas áreas del español se mantienen formas femeninas (cf. *DCEC* III 199, s.u.*majo (maja* 'mano de almirez'); ibidem p 202, s.u.*majuelo (majuela* 'fruto del majuelo')).

B.1.9. La gramática no deja de señalar la doble flexión que se encuentra también para ***pilleus,-i***, 'bonete de liberto'. Así lo refiere Nonio Marcelo (220,11 *Pilleus generis masculini Plautus Captiuis: 'Pilleum quem habuit, diripuit, eumque ad caelum tollit'. Neutri Plautus Cornic.*[frg.6 Leo II p.533]*: 'te obsecro, Lyde, pilleum meum,mi sodalis, mea salubritas'*)[26]. Doble flexión que se registra igualmente para su diminutivo *pilleolus* (HOR. epist.1, 13,15), *pi(l)eolum* (HIER.epist.64,13; 85,6). El plural en *-a* debió ser particularmente abundante, según constatan Paulo de Festo (225,17 *Pillea Castori et Polluci dederunt antiqui, quia Lacones fuerunt, quibus pilleatis militare mos est*) y Servio (Aen.8,664 *...uerum festis diebus filo deposito pillea necesse*

---

[25] Apud *NGML* "M", p 79, s.u.*malleolus*; vid.también *MLLM* p 631, s.u. *malleolus, maleo-, malheo-, malio-...; -um,-a* (femin.).

[26] Algo parecido transmite el DVB.NOM.(G., 797,619-21 *Pi[l]leum generis neutri, ut Varro: 'est ibi,' inquit, 'si festinas, pi[l]leum quo demo seruitium'. sed masculine <'pi[l]leus'> melius, ut Plautus.*

erat accipere, quae secundum alios ad ostendendam sacerdotii eminentiam sunt reperta).

B.1.10. Otro vocablo en relación semántica con *pilleus*, ***galerus,-i***[27], 'birrete', 'bonete de piel', derivado de *galea* (gr.γαλέη), 'casco de cuero', ofrece la misma variación flexional. Ambos tipos flexivos se constatan en la gramática (SERV.Aen.7,688 *galerus genus est pillei, quod Fronto* [p.262 Nab.] *genere neutro dicit 'hoc galerum'*; CHAR.gramm.101,1 [BARWICK] *Galeros Vergilius masculino genere dixit* [Aen.7,688], *'fuluosque lupi de pelle galeros', et Cornelius Seuerus* [frg.7 B.], *'flauo protexerat ora galero'. sed C.Gracchus apud censores* [ORF^2 p.231] *'cum galeare ursici' dixit; Varro de actione scenica II* [frg.82 F.] *'haec galearia', unde et galericula dicuntur*). La flexión neutra la encontramos desde el poeta Asinio Galo (10,15,32) en la *Apología* (22) de Apuleyo y en San Isidoro (orig.19,30,5 *Galer<i>um pilleum ex pelle caesae hostiae factum*). Curiosamente el único diminutivo que conoce este vocablo es el de género neutro *galericulum*, (MART.14,50 tit.; SVET. Oth.12,1; y *CGL* II 530,24)[28].

B.1.11. Más difícil resulta distinguir cuál de las dos tipos flexivos es el originario en ***galbei,-orum***, 'brazalete'. Según enseña Festo, Catón utilizó

---

[27] Cf.SERV.Aen.2,683 ...*Suetonius* (frg.168 ap.Reiffersch.p.268) *tria genera pilleorum dixit, quibus sacerdotes utuntur, apicem, tutulum, galerum: sed apicem pilleum sutile circa medium uirga eminente, tutulum pilleum lanatum metae figura, galerum pilleum ex pelle hostiae caesae.*

[28] Apud G.SERBAT, op.cit., p 357, n.1.

el masculino *galbeos* en orig.113 (FEST.320,21 [sub *ruscum] cuius coloris rebus uti mulieres solitas commemorat Cato Originum lib.VII (8): 'mulieres opertae auro purpuraque; arsinea, rete, diadema, coronas aureas, ruscea, galbeos, lineas [galbeas lineos* Jordan: *galbeas lineas* Mue.*], pelles, redimicula*)[29], pero el propio Paulo Diácono emplea igualmente el neutro singular (PAVL.FEST.85,12 *galbeum ornamenti genus*). Un singular masculino, *galbeus*, aparece en Suetonio para designar una especie de 'cataplasma' (SVET.Galba 3,1 *alii [Galbam cognominatum esse credunt] quod in diuturna ualetudine galbeo, id est remediis lana inuolutis uteretur*); y no pocas formas feminizadas, procedentes probablemente del neutro plural, se encuentran en los glosarios (*calbae:* κόσμια; GLOSS.Ps.Plac.*calbae: armillae quibus milites ob uirtutem donantur*; etc.)[30].

B.1.12. Lo que extraña en los nombres de instrumento es precisamente su género animado, cuando en realidad esperaríamos el inanimado. Resulta en consecuencia destacable[31] el género masculino de ***culter,-tri***, 'cuchillo', 'reja del arado', preceptuado con no poca frecuencia por los gramáticos (PRISC.gramm.II 232,14 *item excipiuntur 'culter cultri'*; EXPLAN.in

---

[29] Cf., también, PAVL.FEST.41,2 *calbeos armillas dicebant, quibus triumphantes utebantur, et quibus ob uirtutem milites donabantur.*

[30] Apud *ThLL* 6:2,1671,31, s.u.*galbei,-orum* m. vel *-ae,-arum* f.

[31] Cf.*Ernout-Meillet*, p 155, s.u.*culter,-tri* (et *cultrum*, cf.plus bas; *cultrus, cultra, colter* Gloss): "...Le genre animé du nom est remarquable; toutefois, le neutre est aussi attesté, notamment dans l'abrégé de Festus et dans les gloses; cf.*rastrum, rutrum*, etc."

Don.gramm.IV 542,19 *culter masculini generis est*[32]; DVB.NOM.[GLORIE p 768] 104 *Culter generis masculini, ut Virgilius [*Aen.6,248*]: 'subponunt alii cultros'*; etc.). Pero, según se indicó, la flexión en género neutro viene igualmente atestiguada por unos cuantos gramáticos (entre otros, PS.ASPER gramm.suppl.41,32 *cultrum*; PAVL.FEST.43,23-4 *Clunaclum cultrum sanguinarium dictum, uel quia ad clunes dependit, uel quia clunes hostiarum diuidit*)[33], en numerosos glosarios (*CGL* II 449,10 [= 503,20] *cultrum* σφαγίς; etc.) y en las *Notae Tironianae* (99,12 *cultrum*). Incluso no faltan las formas del neutro plural en *-a*, muy próximas ya a la feminización (*CGL* II 365,35 *cultra* μαχαίρια κουρέως; 118,51 *cultra* μαγείρου σφάγιον), de donde deben provenir las formas femeninas (comask.*koltra, kontra*, cf.*REW* 2382) que junto a las masculinas, más abundantes, perviven en ciertas lenguas románicas[34]. Las mismas variaciones formales y de género se pueden contem-

---

[32] Cf.también SERV.Aen.6,248 *SVPPONVNT CVLTROS id est uictimas caedunt. fuit autem uerbum sacrorum, in quibus mali ominis uerba uitabant. hinc est quod et mactare dicebatur, quod magis augere significat. dicimus autem 'hic culter, cultri': nam 'cultellus' diminutiuum est, 'cultellum' penitus Latinum non est.*

[33] Y cf.PAVL.FEST.473,6-8 *Secespita cultrum ferreum, oblongum, manubrio eburneo, rotundo, solido, uincto ad capulum argento auroque fixum, clauis aeneis, aere Cyprio, quo flamines, flaminicae, uirgines pontificesque ad sacrificia utebantur;* 453,16-7 *Secespitam alii securim, alii dolabram aeneam, alii cultellum esse putant.*

[34] Cf.el esp.ant.*cuitre*, en *DCEC* I 993, sub *cutral*: "'buey o vaca vieja, que se destina a la carnicería', derivado del antiguo *cuitre*, que además de 'reja', como en Aragón, conservaría el significado de 'cuchillo' que tenía el lat.*culter,-tri*, de donde procede."

plar para el diminutivo de *culter,-tri, cultellus,-i.* La flexión en neutro no es infrecuente (PROB.app.gramm.IV 197,24 *cultellum non cuntellum;* NOT.Tir. 99,12 *cultellum*), aunque la masculina sea la normal (NON.p.195 *cultellus masculini*). Como en el simple, el género neutro se hace notar especialmente en los glosarios tanto en singular (*CGL* μαχαίριον *cultellum* παρθικὸν μαχαίριον) como en plural (*CGL* μαχαίρια κουρικά), de donde igualmente proceden las formas femeninas (it.*coltella,* esp.*cuchilla,* port.*cutela,* etc.) que junto a las masculinas it.*coltello,* fr.*couteau,* cat.*coltell,* esp.*cuchillo,* port.*cutelo,* etc.) se conservan en las lenguas derivadas (*REW* 2381).

B.1.13. También presenta una doble flexión el sustantivo ***gladius/ gladii,*** 'espada'; el neutro singular ***gladium***[35] se halla desde Lucilio según transmite Nonio Marcelo (p.208,13 *gladius masculini generis, neutri Lucilius [1187]*), y a semejante forma se refiere Varrón cuando afirma que algunos vocablos admiten dos formas de expresión por parte de muchos hablantes (ling.9,81 *quod dicitur a multis duobus modis 'hic dupondius' et 'hoc dupondium', ut 'hoc gladium' et 'hic gladius'*). Con frecuencia el neutro es tildado de rústico y vulgar, y por ello desaprobado por los gramáticos (QVINT.1,5,16 *et 'gladia' qui dixerunt, genere exciderunt;* CHAR.gramm. [BARWICK] 400,31 *familiaricum quod seruo competit, ut 'sagum' 'gladium';* etc.). La forma en *-a,* por consiguiente, debe ser la que corresponde al plural del neutro en *-um,* y se registra a menudo en muchos escritores

---

[35] "D'après *scutum*?", cf.*Ernout-Meillet* p.275, s.u.*gladius.*

tardíos. Sirva de ejemplo el pasaje de Gregorio de Tours (And.9 p.831,36 [sólo en 1b])[36]. En ciertos casos podría pensarse en alguna que otra influencia del vocablo griego neutro τὸ ξίφος,-ους, especialmente en traducciones latinas de obras griegas, como en la *VL* (=ITALA Luc.22,38 [cod. b] *ecce gladia duo*)[37]. La única feminización, no obstante, aparece para su diminutivo *gladiolus* (también *gladiolum*), *gladiola* (PLIN.Val.1,13 *gladiolae*)[38], que procederá sin duda del neutro plural. En las pocas lenguas románicas donde se conserva se suele partir de una base en género neutro, *gladium* (cf.*REW* 3773).

B.1.14. Con idénticas características se nos presenta otro sustantivo que viene al latín, como *gladius*, desde la Galia, ***carrus/carri*** 'carro de cuatro ruedas'. Aunque la flexión masculina parece la más antigua, la forma del neutro plural en *-a, carra,* se constata muy temprano (NON.195 *carra neutri generis esse consuetudine persuasum est. masculini Sisenna historiarum*

---

[36] Apud *Bonnet* p 347 "*Gladia* (voy.Georges, *Lexikon d.lat.Wortformen*)..., et ne mérite peut-être pas une grande confiance".

[37] Sin contar con algunos pasajes sorprendentes como el de Orig.X 1, 58,25 *ut accingat se rationabilem gladium suum et circumponat eam [G, eum* edd.*]*, que probablemente se deba al texto griego ...τὴν ρομφαίαν...αὐτήν (apud S.LUNDSTRÖM, *Lexikon...*, op.cit., p 85, s.u.*gladius*). Cf., también, H.RÖNSCH, *Itala...*, op.cit., p 270 (*VL* Rom.[Clar.] 8,35 *an nuditas...an gladium*).

[38] Cf.*ThLL* 6:2,2010, s.u.*gladiolus*.

IV)[39] en el BELL.HISP.(6,2 *Pompeius...carra complura...retraxit et ad Cordubam se recepit*) y continúa en textos tardíos (VVLG.III Esdr.5,55 *dederunt carra [κάρρα uel χάρρα] Sidoniis et Tyriis, ut transueherent illis de Lĭbano trabes cedrinas*)[40]. Dicha formación debe corresponder, sin duda, al plural de un neutro singular en *-um*, si bien éste aparece atestiguado más tardiamente, en el comentarista de Horacio, Porfirión (Hor.sat.1,6,104 *petorritum genus uehiculi quod uolgo carrum dicitur*), en Isidoro (orig.20,12,1 *carrum a cardine rotarum dictum*), e incluso en griego κάρρον (EDICT.imp. Diocl.15,38)[41]. Ya feminizado *carra,-ae* aparece habitualmente en textos medievales (por ej., DIPLOM.Carolin.I nº.6 [año 753] *Nec de nauigia nec de portus nec de carra nec de saumas nullo teloneo*; MARCVLF.Form.1 nº.11, p 49 *Faeno carra tanta*; St.GALL.1,3 [a.716-720] *Carram de uino et carram de siligine*)[42], y es posible que el nombre femenino de la ciudad *Carrae*, que ofrece

---

[39] SISENNA hist.91 *impedimentum collocant omne, construunt carros et sarraca crebra disponunt*; VARRO frg. *Gallica porta (petorrita* Scaliger*) carros accuratiusque politos* (no hay verbo).

[40] Cf.*ThLL* 3,499,77, y más ejemplos: (l.80) TREB.trig.tyr.8,5 *carra uenientia digito salutari reppulisse dicitur*; (l.83) FILASTER.108,4 *carra portabant instructionem armorum*; (500,10) LEX Burd.Rom.17,3 *uiam iter actum, hoc est ubi carpenta uel carra conuersari possunt*; etc.

[41] Frente al masculino κάρρος que aparece inmediatamente después (EDICT.imp.Diocl.15,39), cf.*ThLL* 3,499, s.u.*carrus*.

[42] Cf.*MLLM*, p 149 sub *carrum, carra* (femin.) (idem vox ac *carrus*; celt.) con cita de H.WARTMANN, *Urkundenbuch der Abtei Sanct-Gallen*. Zürich-Sankt-Gallen, 1863-1955, 6 vols. Cf.también *ThLL* 3,499,45-6, con cita de HOLDER, *Alt celt.Sprach.sch.*I p.808.

San Agustín (gramm.V 506,23 *in feminino tantum pluralia...item in nominibus ciuitatum...Carrae*) guarde alguna relación y represente una temprana feminización de *carrus* a través del neutro plural. En cualquier caso, las lenguas románicas conservan formas masculinas (rum.*car*, it., esp., port.*carro*, fr. *char*,...) y femeninas (afr. *charre*,...), que provienen respectivamente de *carrum* y *carra* (según *REW* 1721).

B.1.15. Otro término con diversas especializaciones en las lenguas técnicas, ***capulus*** 'manubrio', 'féretro', 'lazo', presenta igualmente la doble flexión. Por su sentido léxico podría incluirse lo mismo en este apartado de "instrumentos" como en el próximo de "recipientes". Lo estudiaremos más adelante (B.2.7, p 600).

B.1.16. La declinación en género neutro para ***fauus,-i***, 'panal', la apoya el tratado *De dubiis nominibus* en una cita no bien interpretada de la *VL* (GLORIE 776,313-4 *fauum generis neutri, ut illud* [psalm.18,11], *'super mel et flauum'; pluraliter autem 'faui', ut 'caeli'*). El género neutro, en efecto, se documenta en otro pasaje de la propia *VL* (iud.14,8 [Lugd.] *fauum apium erat in ore leonis*)[43] y de manera muy reducida en algún escritor tardío (ISID.diff.1,257 *fauor adiutorium, fauum uero mel*) y en glosarios (GLOSS.

[43] Frente a la *Vulgata* que presenta el masculino (iud.14,8 *in ore leonis erat...fauus mellis*).

Bern.Hagen., Grad.ad crit.54 *fabum brisca, id est opera apium*)[44]. Pero la flexión masculina es la regular en todo el latín[45], y la que se mantiene en las lenguas derivadas en las pocas regiones donde se conserva (*REW* 3228).

B.1.17. Con género oscilante entre masculino y neutro se presenta también ***calamistrus,-i***, 'hierro con el que se riza el cabello'[46], 'oropel', vocablo no conservado en las lenguas románicas, pero documentado en latín desde Plauto y considerado en cuanto a su formación como un derivado denominativo en *-tro-*[47]. El género masculino (fácil de explicar si se

---

[44] Apud *ThLL* 6,390,78; cf., también, *DCEC* I 516, s.u.*bresca*, y II 505, s.u.*favo*: "La razón de la eliminación en castellano y su reemplazo por la creación secundaria *panal*, y quizá de su eliminación en todo el romance, puede verse en la homonimia con otro término rústico, *fagus* 'haya'..."

[45] Cf.*Idiomata nominatiua quae per genera efferuntur* (= CHAR.451,22 [BARWICK] *fauus* ξμηνίον) a pesar de su mala colocación entre los *Quae apud Latinos masculina, apud Graecos feminina sunt* (vid.gr.σμηνίον, dim.de τὸ σμῆνος,-ους). Por lo demás, el femenino *faua* (CASSIOD.gramm.VII 191,3 (= MARTYR.gramm.VII 191,1) *si uero mobilia uel promiscua fuerint, per 'u' uocalem loco positam consonantis scribentur, ut nouus noua nouum, saeuus saeua saeuum, curuus curua curuum, baluus balua baluum, toruus torua toruum, clauus claua clauum, licet aliam per genera significationem suscipiunt; auus auia, ceruus cerua, fauus faua, quam similiter alter intellectus sequitur, nisi femininum discretionis gratia per 'b' mutam uoluerimus scribere; caluus caluarium et coruus promiscuum et hic et haec clauus alterum per genus significans:* ...) debe referirse a *faba*.

[46] Cf.ISID.orig.10,57 *Calamistratus a calamistro, id est, acu ferreo in calami similitudinem facto, in quo crines obtorquentur, ut crispi sint.*

[47] Explicación (*καλαμιδ-*tro-* [ἡ καλαμίς,-ίδος 'caña'*]*) propuesta por W.CORSSEN (*Kritische Beiträge zur lateinischen Formenlehre*. Leipzig 1863, p 370), seguida por *Ernout-Meillet* (p 86, s.u.: "sans doute formé de καλαμίς et du suffixe d'instrument *-tro-*), con la que no está de acuerdo G.SERBAT (*Les dérivés nominaux...*, op.cit., pp.327-8, sub "I - Mots en *-trum* éliminés").

trata de una latinización del griego καλάμιστρος) es el regular por todo el latín y se documenta, entre otros, en Varrón y Cicerón, según señala el gramático Carisio (101,8-12 *Calamistros Cicero in Oratore* (23,78) *masculine dixit, et Varro de scenicis originibus I* (frg.76 F.) *hunc 'calamistrum'; sed idem in Triphallo* (frg.563 B.[5]) *'calamistra'; et Plautus in Curculione* (577) *'pecten, speculum, calamistrum meum'*), donde, conforme se ve, también se registran algunos empleos en género neutro. Este último género podría ser provocado por una analogía con los derivados en *-trum*[48]. No falta tampoco alguna que otra feminización, como la que se halla en las Notas tironianas (nom.plur.*calamistrae*: NOT.Tir.99,14)[49].

B.1.18. Incluso algunas formaciones híbridas entre griego y latín como ***fundībalus,-i***, 'machina, qua missilia iactantur'[50], registran la aludida doble flexión masculina y neutra. La de género neutro se documenta en las *Notae Tironianae* (37,84 *fundībalum*) y en la *Vetus Latina* (I Macch.6,51 [San-Germ.15, Amiat.Complut.1, Lugd.356] *statuit illic ballistas...et fundībala [fundībula* VVLG.*]*). Las pocas formas femeninas que se observan (*REW* 3582a) en algunas lenguas derivadas (cors.*fyambula*, prov. *fondevola*), po-

---

[48] Cf.G.SERBAT, l.c.: "le neutre résultant alors d'un alignement sur l'ensemble de la formation en *-trum*".

[49] Apud *ThLL* 3,118, s.u.

[50] "Die Maschine σφενδόνη oder *onager*", apud M.LEUMANN, "*Fustibalus, fundībalus,-bulum,-bulator*", *Kleine Schriften* (Zürich-Stuttgart, 1959), p 47.

drían proceder del plural de la flexión latina en género neutro, mientras que lo normal es la conservación del vocablo en género masculino.

B.1.19. Por último, una latinización del griego (καρύκειον, κηρύκειον) probablemente por vía indirecta, *caducĕus,-i,* 'caduceo', 'vara de los heraldos, (esp.la de Mercurio)', presenta no pocas oscilaciones en su género[51]. El masculino parece el inicial y el preceptuado por los gramáticos (VARRO frg.Non.p.528; CAPER gramm.VII 108,11 *caduceus hic, non caduceum*); sin embargo autores como Aulo Gelio (10,27,5) y Apuleyo (met.11,10 *ibat tertius attollens palmam auro subtiliter foliatam nec non Mercuriale etiam caduceum*), e incluso gramáticos como Servio (Aen.4,242 *TVM VIRGAM CAPIT id est caduceum, quod primo Apollo habuit et donauit Mercurio;* Aen.8,138 [Daniel] *caduceum illi [Mercurio] ideo adsignatur, quod fide media hostes in amicitiam conducat*) y el propio Flavio Capro (gramm.VII 94,13 *odea musea serapea isea mausolea caducea dicendum*) junto con no pocos glosarios (cf., entre otros, *CGL* II 95,33 *caduceum* κηρύκιον) documentan una flexión en género neutro por influencia sin duda del vocablo griego. Por otra parte, en un texto de las colecciones mitográficas, ya del latín medieval (después de San Isidoro), se atestigua un empleo en género femenino (MYTHOGR.1, 119 *Iuppiter tradidit ei [Mercurio] uirgam caduceam*) que corrobora el carácter de adjetivo que muchas veces presenta la

---

[51] Cf.*Ernout-Meillet,* p 82, s.u.: "Le genre diffère suivant qu'on sousentend à l'adjectif *sceptrum, baculum* ou *scipio, baculus.*"

palabra.

B.2. *Grupo léxico de recipientes.*

B.2.1. Otro grupo de sustantivos englobados aquí designa recipientes tanto naturales, como artificiales. Entre ellos encontramos a ***culleus/cullei*** 'saco de cuero'. El pequeño tratado *De dubiis nominibus cuius generis sint* le asigna el género neutro (771,225 [ed.Fr.GLORIE] *'culeum' [culleum* codd. Keil*] generis neutri, ut Cato [*Orig.frg.deperd.*]: 'culea [cullia* M, *cullea* W Keil, *culia* N*] uini'; dicebant alii 'culeos' [culleos* M W Keil, *culeus* N*], sed non recipitur*)[52], pero tal vez el masculino sea el género originario[53]. De las de género neutro la forma en *-a* es la más frecuente, si bien el neutro singular no deja de aparecer especialmente en autores tardíos (cf.FVLG.serm.ant.53; NOT.Tir.110,16, y en ISID.orig.5,27,36 *culleus [culleum* Otto*] est parricidale uasculum ab occulendo, id est claudendo dictum*)[54]. El diminutivo *culliculum* ya no se encuentra sino en género neutro (*CGL* II 329,46 θυλάκιον).

---

[52] Cf.también el *Ars Bobiensis* (gramm.I 553,34) *Nomina quae apud Romanos neutra, apud Graecos masculina...culleus* ὁ ταύρειος, donde, según se ve, aparece la forma en *-us*.

[53] Cf.VARRO rust.1,2,7 *in qua terra iugerum unum denos et quinos denos culleos fert uini, quot quaedam in Italia regiones?*. Y vid.NON.197,24, y *CGL* V 60,1 *culleus genere masculino* (= CAPER gramm.VII 101,12*) geminato 'l' dicitur*.

[54] Apud *ThLL* 4,1289,24.

B.2.2. Algo parecido ocurre con *alueus/aluei* 'vaso de madera', 'cuba', 'lecho de un río', confundido a menudo en baja época con *aluus* 'vientre'[55]. La flexión en género neutro parece tardía (GREG.TVR.conf.45 p.776, 11 *ut planum praeberetur alueum*)[56], y se reproduce en su diminutivo *alueolus* 'tabla de juego' (cf.*CGL* V 340,25 *alueolum*), donde también se constata la habitual feminización (*CGL* V 340,56 *albiola peluis rotundus*) con posible confusión con *aluus*. En las lenguas románicas abunda el femenino, proveniente, sin duda, del neutro plural *aluea* (rum.*albie* 'artesa', 'dornajo'; fr.*auge*), aunque no falta el masculino (esp., it., port.*álveo*[57], lomb.*albi*, venec.*albio*).

B.2.3. Y este es el caso también del vocablo *puteus : putei*, 'hoyo', 'fosa', 'pozo de mina', 'pozo de agua', cuya forma en neutro plural *putea*, se documenta en Varrón según el testimonio de Nonio Marcelo (p.217,4 *ut sunt lacus et stagna, et putea et maria*)[58]. Aunque la declinación masculina

---

[55] Cf.*Ernout-Meillet*, p 25, s.u.

[56] Apud *Bonnet* p 347; y cf.*ThLL* 1, 1789, 18: *CIL* VI 8718 *aluea*; PAVL.FEST.169, 8 *Naustibulum alueum ad nauis similitudinem factum*; ITALA exod.2, 16 (Lugd.) *albea*; GROM.p.317, 27 y 323, 15; PS.AVG.quaest.test.I 106; ISID.orig.20, 6, 8 *idem et albeum, quod in eo ablutionem fieri solitum est*; adde *alueum* NOT.Tir.95,14;...

[57] En las tres lenguas se trata probablemente de un neologismo culto. Cf.*REW* 392, y *DER* 178.

[58] Cf.DVB.NOM.(ed.Fr.GLORIE) 794,591-5 *'Puteum' generi neutri ut Cato et Varro; 'puteus' generis masculini, ut in euangelio* (Ioh.4,11)*; unde 'putei' mira*

es la más frecuente (*CGL* V 139,16 *putei loca defossa, ex quibus hauritur aqua, et sunt generis masculini*), no falta sin embargo la del género neutro en algún que otro escritor (por ejemplo, POMPON.dig.19,1,14)[59]; igualmente en la *Vetus Latina* (Jo.4,11 [Veron.] *et puteum altum est*)[60], y ya en época más tardía (finales del siglo VI), en el *Itinerario* de Antonino Placentino (180,7 [ed.GEYER, p 145] *In quibus locis sunt putei, quos [potea quas* G*] foderunt Abraham et Iacob, hoc est, puteus coniurationis et puteus calumniae*)[61]. Algunas formas femeninas en *-a*, procedentes del neutro plural, se conservan en unas cuantas lenguas románicas (it.*pozza*, friaul. *potse*, esp.*poza*, port.*poça*)[62], pero lo normal es el mantenimiento de la flexión masculina (*REW* 6877).

B.2.4. Igualmente puede figurar en este apartado el sustantivo *fur-*

---

in reliquo differentia: "putea" enim aquarum italis 'fontanas' appellari certum est, sed in euangelio (Ioh.4,6) *"'fons' Iacob" et "puteus altus" dicitur.*

[59] Particularmente abundante en los glosarios (*CGL* III 200,25 *puteum* φρέαρ; II 473,8 *puteum puteus* φρέαρ; etc.

[60] Apud H.RÖNSCH, *Itala...*, op.cit., p 271, donde cita también Orell. Inscr.4337. 4456.

[61] Donde el relativo en femenino plural se refiere a una forma posiblemente en neutro plural.

[62] En el *FEW* IX 626, s.u.*puteus*, al presentar las formas femeninas del aprov.*potz, pos...* Melle *peu...*, se indica lo siguiente: "Das fem.hat hier wohl ursprünglich augmentative bed".

nus,-i, 'horno'[63], cuyo género masculino se encuentra indicado en un tratado gramatical anónimo, bastante tardío (GRAMM.VIII suppl.p.46,23 *furnus masculini generis...est, pluraliter furni*); pero la flexión en género neutro se registra desde el propio Varrón (apud NON.531,24 *'fornum et fornaces dicuntur a forno'*). Del plural de esta flexión debe proceder el femenino *furna* que aparece en la *Vetus Latina* (Dan.3,19 [Wirceb.] *dixit ut succenderetur furna a septies tanto quam solebat*)[64], influido, tal vez, por el género del vocablo griego ἡ κάμινος, que traduce en el mencionado pasaje. *Furnus,* por lo demás, es un vocablo panrománico (*REW* 3602) conservado regularmente en género masculino con alguna que otra forma femenina (por ej., ast.*forna* 'horno', gall.-port.*furna* 'caverna')[65].

B.2.5. Y el de *saccus,-i* 'saco', 'filtro', 'arpillera', que también se halla en griego (ὁ σάκκος), proveniente al parecer del semítico[66]. Aunque la flexión masculina sea la más documentada, no falta la neutra especialmente en los glosarios (*CGL* III 327,62 *saccum* μαρσίπιον; 530,49; etc.) y en las distintas formaciones del diminutivo, *sacculum* (GREG.TVR.conf.110 p.819, 21 *erat sacculum ex pelle Phoenicia; CGL* II 255,38 *sacculum* βαλλάντιον) y

---

[63] Distinto de *fornax* 'horno industrial', mientras que *furnus* es el 'horno para el pan' (cf.*Ernout-Meillet* p 248, sub *furnus,-i,* m. (*fornus, fornum,* n...).

[64] Apud H.RÖNSCH, *Itala...,* op.cit., p 279.

[65] Cf.*DCEC* II 950, s.u.*horno,* y 597 sub *furnia.*

[66] Según *Ernout-Meillet,* p 585, s.u.

saccellum (PLIN.VAL.2,18 *saccellum ad splenis dolorem*; *CGL* III 194,34 *sacellum* βαλλάντιον), en las que ha podido influir el sufijo instrumental o mediativo *-culum*, vinculado habitualmente al género neutro. También están presentes para este vocablo las acostumbradas formas en *-a*, feminizadas en su mayor parte, tales como *saccia* (en *CGL* II 429,35 *saccia* σάκκος), *saccella* 'tesoro', 'fisco' (GREG.M.epist.2,36 [53], p.132,15)[67]; e incluso algunas más tardías, que podrían no ser más que latinizaciones de formas románicas (cf.*REW* 7488, *FEW* XI 20-31, *DCEC* IV 112-3 *saco/saca*), como *saca*[68], *sacca* 'extractio', 'exportatio'[69].

B.2.6. A los ya citados se añade el nombre de un 'jarro con asas', "vas ansatum", *urceus,-i*, relacionado formal y semánticamente con *urna* y con el gr.ἡ ὑρχη, que presenta junto a una flexión en masculino (HOR.ars 22 *currente rota cur urceus exit?*) otra en género neutro desde los primeros textos (CATO agr.13,1 *urceum aheneum unum, quod capiat quadrantalla quinque*). Dicha flexión se corrobora en época tardía por medio del diminutivo

---

[67] Apud *Blaise* I p 728, s.u.; cf., también, ibidem, "*saccellus,-i* m. (postcl.) - petit sac..."

[68] Apud *Du Cange* VII p 250, s.u.: Charta Mathildis Comitissae ann. 1096 in Bullario Casinensi tom.2 pag.117: *Ab aquilone contra currente aqua eundo usque ad illam uiam, quae antiquitus per sacam ibat Gubernaculum: per quae loca signa arborum et lapidum posita sunt, supradicta uia per sacam a solis occasu extenditur usque ad iam dictam rouerinam...*

[69] Apud *Du Cange* VII 250, s.u.: Martinus Didacus *Daux* Iustitia Aragon.lib.4. Obseruantiar.Regni Aragon.tit.de Consortib. § 9: *De renditionibus factis per Curiam, non habet locum sacca de consuetudine regni.*

urceolum que se registra abundantemente en las glosas (*CGL* III 466,68 *urciolum* στάμνος; 93,73 *urceolum* ξέστης; III 369,47 *orciolum* στάμνος; etc.)[70]; e, incluso, una feminización del mencionado diminutivo, ***urceola,-ae***, documentada relativamente temprano, en Pelagonio, autor de un *Ars ueterinaria*, de mediados del siglo IV, (12 *si non profecerit, radicem consiliginis in auriculae urceolas extremas et in prima parte narium ponis*), pero con diferente significado léxico que el de *urceolum*[71]. Unas cuantas lenguas románicas mantienen el vocablo *urceus* (cf.*REW* 9080 [it.*orcio*; afrz.*orce*, agask.*orsa*, südfrz.*urso*, sp.*orza*]) con formas, según se ve, masculinas y femeninas, que corresponden a desarrollos particulares de cada lengua[72]; también subsiste en una parte de la Romania el diminutivo, el masculino *urceolus* (rum.*urcior*, it.*urciuolo*, etc.) y el femenino *urceola* (esp.*orzuela*)[73].

---

[70] También el simple correspondiente (*CGL* II 347,60 *orcium* κεράμιον; III 289,11 [= 659,20] *ortium* σταμνίον; etc.).

[71] Se trata de una especificación de su significado, convirtiéndose en un término técnico de medicina ("cavitas exterior aurium ab arceoli similitudinem", apud *Forcellini* IV 873, s.u.*urceola*).

[72] En español el femenino se explica como un derivado del antiguo *orço*, que designaría a una vasija más pequeña que la *orça* ("Esta debía ser la diferencia, como que *orça* hubo de crearse en calidad de aumentativo del masculino correspondiente, según ocurre tantas veces [comp.*jarro/jarra, dedo/deda*, etc.]", apud *DCEC* III 587, s.u.*orza I*); es también la explicación del *FEW* (XIV 61 s.u.*urceus*) para las citadas formas españolas y otras que existen en la Romania: "Lt.*urceus* lebt in it.*orcio*, piem.*urss* weiter daneben auch asp.*orç* GDiego, als fem.(vielleicht nach *urna*..., vielleicht aber auch einfach als augmentative femininbildung)".

[73] Cf.*FEW* l.c.: "Lt.*urceolus*, dim.von *urceus* lebt in einem grossen teil der Romania weiter:...; dazu auch das fem Marche *urtsola* 'wasserkrug',...

B.2.7. También en el grupo léxico de los recipientes incluimos un nombre relacionado etimológicamente con *capĕre* (v.gr., PAVL.FEST.53,26-8 *Capulum et manubrium gladii uocatur, et id, quo mortui efferuntur, utrumque a capiendo dictum*), ***capŭlus, -i***, 'empuñadura ("a) gladii, ensis, siccae; b) cuiuslibet rei [la esteva del arado]; c) in imagine obscoena de membro virile: PLAVT.Cas.909)'[74], 'ataúd, féretro (gr.φέρετρον)', porque presenta igualmente la doble flexión (masculina y de género neutro), señalada por no pocos testimonios (*CGL* [Plac.] V 52,14 *est...capulus masculini generis*; IDIOM.gen.gramm.IV 583,8 [*Quae apud Latinos neutra, apud Graecos feminina*] *capulum* λαβή; etc.) y con ejemplos de una y otra desde Plauto hasta San Isidoro (orig.20,16,5 [*De instrumentis equorum*] *Capulum funis a capiendo, quod eo indomita iumenta conprehendantur*), sin mostrar ningún indicio para saber cuál de los dos géneros sería el originario. Por el contrario, el vocablo femenino *capula,-ae*, 'vaso provisto de asa, empleado en los sacrificios', parece un derivado de *capĕre* (¿diminutivo de *capis,-idis*?), más que una feminización de las formas del plural neutro (*capula*) de *capulus,-um*.

B.2.8. Por último, otro nombre de un recipiente, ***cattĭnus,-i***, 'plato', 'escudilla', 'caverna', 'pieza hueca de la "Ctesibica machina"', cuyo primer testimonio (CATO agr.84 *catinum fictile*) presenta la flexión en género neutro; flexión que sigue empleándose en todo el latín (PAVL.NOL.epist.23,

---

sp.*orzuela*..."

[74] Apud *ThLL* 3,382, s.u.

7 p.164,5 *catina fumantia*; *CGL* III 193,69/70; etc.) y que incluso llega a preferirse al masculino en baja época según ponen de manifiesto varios testimonios (ISID.orig.20,6,5 *catinum uas fictile, quod melius neutro quam masculino dicitur genere*; *CGL* V 10,4 *melius sic dicimus quam catinus*) probablemente por considerarse el género más adecuado a un instrumento. Por el contrario, la flexión masculina es la recomendada en la gramática (CHAR.gramm.100,20-6 *Catinus masculino genere dicitur, ut Maecenas in X* (fr.7 L.) *'ingeritur', ait, 'fumans calido cum farre catinus. et hinc deminutiue catillus fit, ut Asinius contra maledicta Antonii* (ORF^2 p.499) *'uolitantque urbe tota catilli'. sed Varro ad Ciceronem XI* (fr.13 G.-Sch.) *'catinuli' dixit, non catilli*)[75]. También su diminutivo *catillus,-i*, regularmente masculino, ofrece la flexión en género neutro (por ej., PETRON.50 *fecerunt catilla*; PRISC. gramm.II 30,22 *catinum, catillum*; *CGL* III 22,47 *catillum*; etc.) y no falta la habitual feminización tanto del simple (*CGL* II 407,61 *catina*) como del derivado (*CGL* III 324,70 *catilla*). El vocablo se conserva en unas cuantas lenguas románicas (*REW* 1769) generalmente en masculino, aunque algunas de ellas ofrecen formas femeninas (arum.*cătînă*)[76], que podrían representar una conservación de la aludida feminización latina.

---

[75] Igualmente en el tratado *De dubiis nominibus cuius generis sint* (87 p 765 [GLORIE] *Catinus generis masculini, ut Maecenas* (carm.frg.1) *ait: 'fumantes calido cum farre catinos'*; y en CAPER gramm.VII 108,12.

[76] Se discute si el catalán *cadolla* (así como el vasco *gatulu, katulu, katilu* 'escudilla', 'taza') viene de *catillus* como parece indicar SCHUCHARDT, *BhZRPh* 6, 21 (apud *DCEC* I 573, sub *cadozo*).

B.3. ***Grupo léxico de plantas y nombres relacionados con ellas.***

B.3.1. Algunas plantas ofrecen igualmente esa aludida doble flexión. Tal es el caso de ***intibus/intibi*** 'endibia', 'escarola', acerca de la que el gramático Carisio (gramm.[ed.BARWICK] 127,26) manifiesta que el empleo masculino es frecuente entre los antiguos, aunque la forma ***intiba*** (por *intĭbi)* aparezca en Virgilio (georg.1,120): *'Intĭba' neutro genere Vergilius dixit 'et amaris intiba fibris', et sic multi eruditorum. sed et masculino genere frequenter a ueteribus dictum est. nam Lucilius in V* (v.193 M.) *deridens rusticam cenam enumeratis multis herbis 'intĭbus praeterea pedĭbus proserpit equinis', et Aemilius Macer* (fr.12 B.) *'quales aget intubus herbas'*[77]. Los dos tipos flexivos debieron de seguir siendo usuales en todas las épocas del latín e incluso se emplean ambos por un mismo escritor (PLIN.nat.20,29 *intubi quoque non extra remedia sunt*; 19,129 *est et erraticum intĭbum, quod in Aegypto*...). Tampoco faltan las habituales feminizaciones a partir del neutro plural en *-a*, como en el *Opus agriculturae* de Rutilio Paladio (9,18 *farraginis et holerum feri* [malit SCHNEIDER secundum Columellae usum, qui genere neutro uti soleat; *ferae* codd.et JOSEPHSON...*] intubi lactucaeque semina leporibus obiciantur*)[78], y en glosarios (*CGL* V 552,51 *intĭba quae uulgo <e>scariola uocatur*).

---

[77] Cf.poco más o menos lo mismo en Nonio (p.208,32) con cita, además de Lucilio, de Pomponio (Atell.127 *rustici edunt libenter tristis atros intĭbos*), y la de Virgilio se refiera a georg.4,120.

[78] Apud *ThLL* 7:2,16,6-8.

B.3.2. Resulta difícil determinar cuál de las dos flexiones es la originaria para ***lupinus,-i,*** 'altramuz' ('Lupinus albus' L.)[79]. Nonio Marcelo (211,32) testifica el empleo en género neutro a partir de Varrón (rust.1,13,3 *in cohorte exteriore lacum esse oportet, ubi maceretur lupinum,...*). La doble flexión es corroborada por la existencia de uno y otro diminutivo *lupillus/ lupillum*. Se constata además como variante un femenino *lupinam* (en GLOSS.med.ed.Heiberg p.85,8)[80], cuando no existe ningún testimonio del neutro plural en *-a*. El género masculino es el habitual tanto en singular como en plural (por ej., OV.medic.69 *nec tu pallentes dubita torrere lupinos / et simul inflantes corpora frige fabas*) y el que se conserva en las lenguas derivadas (it.*lupino, REW* 5170).

B.3.3. También un nombre de árbol, excepcionalmente masculino[81], ***oleaster,-tri,*** 'acebuche', presenta una segunda flexión en género neutro, corroborada por el testimonio del tratado *De dubiis nominibus cuius generis sint* (792,558 [GLORIE] *Oleastrum generis neutri; sed Virgilius* (georg.2,314)*: 'foliis oleaster amaris'*) y usada por escritores especialmente tardíos (CALP. ecl.2,44; DIOSC.1,114 p.57,17 M; MARCELL.med.11,3; etc.)[82]; incluso una

---

[79] Cf.*ThLL* 7:2,1849,55: "saepe genus distingui non potest".

[80] Apud *ThLL* 7:2,1849,73.

[81] Género constatado con frecuencia por la gramática (cf.SERV.Aen.12, 766; POMP.gramm.V 163,33; GRAMM.suppl.105,23; etc.), y cf.*CGL* V 126, 6 *oleastrum generis masculini.*

[82] Cf.*ThLL* 9:2,541, s.u.*oleaster.*

forma femenina *oleastra*[83], procedente sin duda del neutro plural en *-a*, se registra en la *VL* (psalm.127,3 [cod.136 Cas.] *filii tui ut nouellae oleastrae circumeuntes mensam tuam* [gr.ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν; VVLG.*sicut nouellae oliuarum*), en glosarios (*CGL* III 549,36 *oleastra agielea*) y en documentos de baja época (CARTA a.948 [VILLANUEVA, *Viaje literario* XV app.9 p.231] *holiastra*).

B.3.4. Un único testimonio de un neutro plural en *-a* (PLACID.75, 7 ***nuclea***)[84] se registra para ***nucleus/nuclei***, 'almendra de la nuez', cuando el género masculino es el preceptuado por la gramática (DVB.NOM. gramm.V 584,25 [G., 790,524-5] *'Nucleus' generis masculini, nam Cicero pluraliter 'nucleos' dixit*). El hecho de designar una fruta pudo haber influido en este intento de declinar el vocablo mediante el tipo flexivo de los neutros.

B.3.5. La oscilación entre ambas flexiones se documenta también para ***uiscus/uiscum***, 'muérdago', 'liga', 'visco', (de donde 'trampa'), en el tratado *De dubiis nominibus* (G. 817,866-7 *Viscus 'ad capiendum aues' generis masculini, ut illud: 'in quercu uiscus exstat'; sed consuetudo 'uiscum' quasi neutri dicit.*), en el libro I del *Arte* de Carisio (34,1 [BARWICK] *(neutralia*

---

[83] También *oleaster* con concordancia femenina en IREN.5,10,1 (bis) y 5,10,2 *oleaster...inserta* (gr.ἀγριέλαιος ἐγκεντρισθεῖσα) (cf.S.LUNDSTRÖM, *Lexikon...*, op.cit., p 121, s.u.*oleaster (oleastra)*, y *Übersetzungstechnische...*, op.cit., p 241.

[84] Apud K.SITTL, art.cit., p 570.

semper singularia)...uiscum ὁ ἰξός; *sed Plautus [*Poen.481 Bacch.50 G.-Sch.*] uiscus dixit*), y en cierta medida en los *Commentarii* de Servio (geor.1,139 *quia 'hoc uiscum huius uisci' facit, sicut 'templum templi', unde est et 'fallere uisco'; 'uiscus' uero, id est caro, 'uisceris' facit, ut 'pecus pecoris',...*). El género masculino es el que se mantiene en las pocas regiones de la Romania que conservan el vocablo (rum.*vasc*, cat., oc.*vesc*, y varios dialectos italianos y franceses, cf.*REW* 9376).

B.3.6. La utilización de una y otra flexión igualmente se documenta en el tratado gramatical *De dubiis nominibus* para ***culmus,-i***, 'espiga', 'tallo de cereales' (lo mismo que gr.κάλαμος), aunque muestra su preferencia por el masculino (119-21 [GLORIE p 770] *Culmum generis neutri, ut Nepos [*loco deperd.*] uult; Virgilius dixit: 'mala culmus'*[85]*; Cicero autem: 'er<uer>et breues culmos'*[86]*; ergo non neutrum nec femininum, sed masculinum, ut Varro: 'in tritici culmo' [*loc.non rep.*]*), género que es corroborado por otros textos gramaticales (CHAR.gramm.450,46 [= IDIOM.Nom.] *culmus* ἡ καλάμη τοῦ σίτου), y por supuesto el uso de los escritores desde Varrón hasta San Isidoro (orig.17,3,16 *Culmus est ipse calamus spicae qui a radicibus nascitur: et dictus culmus quasi calamus*). El vocablo pervive en algunas lenguas román-

---

[85] Cf.VERG.georg.1,150-1 *mox et frumentis labor additus, ut mala culmos / esset robigo segnisque horreret in aruis / carduus* (y SERV.ad.l. *...robigo autem genus est uitii, quo culmi pereunt, quod a rusticanis calamitas dicitur*).

[86] CIC.oeconom., deperd.; cf.XENOPH.oeconom.18,2 ἢ μὲν βραχὺς ἢ ὁ κάλαμος...τέμνομι.

cas en género masculino (*REW* 2378)[87].

B.3.7. Por último, otro nombre de planta, ***hibiscus (-um),-i,*** 'malvavisco', 'altea (gr.ἀλθαία)', préstamo al latín de una lengua no determinada, presenta desde su primer testimonio (VERG.ecl.2,30 *haedorumque gregem uiridi compellere hibisco?*)[88] no pocas fluctuaciones en cuanto al género: el neutro parece el más antiguo[89], y se encuentra usado con seguridad por el médico de la época de Tiberio, Escribonio Largo (80) y por Plinio (nat.19, 89); el masculino se documenta, además de en las aludidas lecciones de Servio, en Quirón (728), en el tratado gramatical *De orthographia* de Casiodoro (gramm.VII 200,19) y en la versión latina (del siglo VI) de la obra médica de Alejandro de Tralles (ALEX.TRALL.1,141); y finalmente, no falta tampoco el femenino, propio de los nombres de plantas, en, por ej., el médico Celio Aureliano (chron.1,4,161). Algunas lenguas románicas conservan el vocablo en género masculino (*REW* 4127 sub *hibiscum*), aunque la mayoría lo ha unido a *malua*, formando el compuesto *malua hibiscus* (cf.*REW* 5275).

---

[87] Y cf.*DCEC* I 966, sub *cuelmo*, "leon.'haz de paja de cereales', quizá del lat.*culmus* 'tallo o caña del trigo'..."

[88] Cf.SERV.ad locum: *VIRIDI HIBISCO [*ut infra *ibiscum ibiscus ibisco ibiscum* libri*] ad hibiscum compellere, scilicet a lacte depulsos. hibiscus autem genus est herbae. et sic dixit 'hibisco' ad hibiscum, ut 'it clamor caelo', id est ad caelum.*

[89] Cf.*ThLL* 6:3,2690, s.u.; y *Ernout-Meillet*, p 293, s.u.: "La forme neutre semble la plus ancienne".

B.4. ***Grupo léxico de medidas.***

B.4.1. Algunos nombres que designan medidas también se integran entre los que presentan las dos flexiones. Comenzando por el propio término general ***modus,-i,*** 'medida', especialmente 'medida de superficie'[90] (frente a su derivado *modius* 'medida de capacidad') y 'medida agraria', cuyo género habitual es el masculino, no resulta difícil observar la existencia de una flexión en femenino, transmitida por el gramático del siglo VII Virgilio Marón (1 p.4,2 [ed.HUEMER] *hac moda;* 4 p.24,5 *quadam moda*) y que da la impresión de tener su origen a su vez en otra en género neutro, tal como se documenta en los glosarios (*CGL* V 311,37 *modum* τρόπον *graece;* IV 366,2 *molum [= modum] mensura uel ratione.* En cualquier caso, la flexión femenina se mantiene en latín medieval con el significado léxico de 'estilo', 'moda', por ej.en un autor inglés del siglo XII (c.1140) Bernardo Morlanense (contempt.mundi 3 p.80, 23 *est moda plurimus hermaphroditus*)[91]. La misma distribución de formas encontramos para su diminutivo *modulus*: la flexión en masculino es la regular, junto a la de género neutro en glosarios (por ej., *CGL* V 373,17 *modolum tropum graece*) e incluso femenina (*CGL* II 366,62 *modula* μέλη τὰ τῶν ἀσμάτων [ubi *moduli* uel *mo-*

---

[90] Cf.*Ernout-Meillet* p 408, s.u.*modus,-i*: También "dans le langue de la rhétorique et de la musique 'mesure rythmique, rythme' (souvent joint à *numerus*), 'mesure muçicale', de là *modos facere* 'faire la musique (d'accompagnement)'..."

[91] Apud *NGML* "M", p 667, s.u.*moda,-e* f. [pour *modus*]; cf.T.WRIGHT, *The Anglo-Latin Satirical Poets* II, nova ed., Londres 1929.

dulationes Ducangius apud Labb.]). Dicha flexión femenina se documenta igualmente en latín medieval con el sentido de 'canto', entre otros, en el monje lindisfarnense Etelvulfo de principios del siglo IX (ETHELWULF. carm.8,60 *tum uolucres module immiscent se nubibus altis*)[92]. Las lenguas románicas conservan el vocablo *modus* regularmente en género masculino (*REW* 5633); algunas formas femeninas podrían representar un mantenimiento de la aludida flexión femenina del latín medieval, a pesar de que no es ésta la explicación habitual[93].

B.4.2. Algo parecido ocurre con el derivado de *modus*, ***modius/modium:modii/modia (modiora)***, 'medida de capacidad para el trigo'. Aunque los gramáticos postulan el masculino (CAPER gramm.VII 101,13), el neutro singular, *modium*, se encuentra desde Catón (agr.58 *salis unicuique in anno modium satis est*) y se extiende por todo el latín (*CGL* III 322,19 *modium* μόδιος)[94]. Más frecuente aún es el neutro plural, *modia*, cuya primera

---

[92] Apud *NGML* "M", p 686, s.u.*2.modula,-e* f. [*modulus*]; cf.E.DÜMMLER, *MGH* Poet.I (1880-81). Cf., también, para el valor de *modulus* R.HAKAMIES, *Étude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes*. Helsinki 1951, p 17: "'module', terme d'architecture, 'tuyau d'aqueduc, mesure (musique), mélodie', etc."

[93] Cf., por ej., *DCEC* III 397, s.u.*modo*: "En francés el cultismo *mode*, debido a su terminación ambigua, se hizo femenino [S.XV; aunque posteriormente se restableció el masculino en algunas acs., por influjo latino], de donde pasó al cast.*moda* [h.1700, M.Ibáñez, en *Aut.*; Oudin en 1616 traduce "la mode ancienne" solamente por 'el modo, la manera, el uso antiguo']."

[94] Vid.*NGML* 'M', p.684, s.u.*1.modius*. Cf., también, NOT.Tir.90,51 (inter *semodium* et *metrum*) apud *ThLL* 8,1240,21.

constatación suele fijarse en una lección de un pasaje del *De bello Africo liber* (36,2)[95], y abunda en los escritores tardíos (GROM.p.376,9; GREG.M. epist. [ed.NORBERG] 2,218; ITIN.Anton.Plac.168,20 *modios tres [modia tria* cod.*]*; CAPIT.reg.Franc.I p.89,26 [c.800] *duodecim modia de farina*, y p.132,37 [c.806] *ut unusquisque habeat equam mensuram et equalia modia*; GESTA Aldrici [a.840] p.11 *unum siquidem uel duo modia atque infra ciuitatem antea emere*; etc.)[96]. No falta la correspondiente feminización a partir del neutro plural, tanto en plural *modias* (MON.hist.Neap.24,20 [a.1016], como en singular *modia* (CARTVL.S.Mar.Lat.p.20,24 [a.988])[97], e igualmente la formación en *-ora*, típica de los cartularios italianos, especialmente en documentos de la región de Las Marcas (por ej., en uno del año 1009 *in terra Fralminga... modiora quinque*)[98]. Por lo demás, también su diminutivo *modiolus*, declinado normalmente en masculino, ofrece esporádicamente la flexión del neutro (tal vez ya feminizada, en *CGL* III 195,55 [en el cap.'de ferramentis rusticis'] *modiola* χοινικίς; y en una época bastante tardía

---

[95] Junto a otras lecciones de LIV.36,4,8, y de PLIN.nat.18,146), interpretadas todas ellas como falsas en el *ThLL* 8,1240, s.u.*modius*.

[96] Cf., además, K.SITTL, art.cit., p 570, y B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie...", art.cit., p 26.

[97] Ambos en *NGML* 'M', p 684; cf., también, ibidem p 676, s.u.*modia,-e* f. v.*modius*.

[98] *R[egesta] C[hartarum] I[taliae]*, P.GUIDI e O.PARENTI, *Regesto del capitolo di Lucca*, vol.I, Roma 1910, p.27 (Apud P.AEBISCHER, "Les pluriels...", art.cit., p 35 y n.2).

(siglos X-XI), *modiolum* [REG.Volat.8,6, {a.947}; CARTVL.Sithiens.I p.165,29 {a.917}; REG.Farf.946 {a.1067}])12[99]. Las lenguas románicas conservan en su mayor parte la flexión masculina (sard.*moju*, esp.*moyo*, port.*moio*, it.*moggio*, prov.*muei*, francog.*muid*), pero no faltan en algunas de ellas formas femeninas en *-a* (it.*moggia*), que deben provenir de la flexión en género neutro (cf., para el diminutivo, *REW* 5628).

B.4.3. Cabe decir lo mismo del compuesto ***trimodius,-ii,*** 'medida de tres modios' (por ej., PLAVT.Men.15 *non modio neque trimodio, uerum ipso horreo*). Las dos flexiones, la de género masculino y la del neutro, debieron de ser regulares en todo el latín. En cualquier caso, la feminización de las formas del plural en *-a* del neutro, *trimodia,-ae*, se registra bastante pronto: desde Varrón (Men.310), según señala Nonio Marcelo (5,18) para designar 'una vasija de tres modios de capacidad'. Dicha forma siguió empleándose en todo el latín (cf., entre otros, COLVM.2,9,9; etc.) y llega hasta el latín medieval donde adquirió el significado de 'tolva del molino' (CHARTA ann.1197 in Chartul. prior.Lehun.ch.20 *Johannes miles de Hapelincurte habet in molendinis de Lehons apud Pontem degranum, cuiuscumque sit frumentum,*

---

[99] Los tres últimos pasajes apud *NGML* 'M', 683, s.u.*modiolus* (respectivamente, *Regestum Volaterranum* [ed.F.SCHNEIDER, *R.C.I.*I, Roma 1907]; *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Bertin* [ed.B.GUERARD, París 1841]). Para los diferentes significados del diminutivo *modiolus*, cf.R.HAKAMIES, op.cit., p 17: "*modiolus* nom de divers objets dont la forme rappelle celle d'un boisseau: 'le moyen d'une roue, l'essieu d'un pressoir, un gobelet, le seaux ou caisses d'une roue hydraulique, le cylindre où se met le piston d'une pompe foulante, une boîte faisant partie de la catapulte, la couronne d'un trépan'."

post illud quod inveniet in trimodia)[100], pasando a las lenguas románicas (it.*tramoggia*, fr.*trémie*, cat.*tremuja*, esp.*tramoya*, etc., cf.*REW* 8906)[101].

B.4.4. Influido probablemente por *modius* se nos presenta otro nombre que designa igualmente una medida de capacidad, en este caso 'para líquidos', ***congius : congii***. El género masculino es el señalado por algunos gramáticos (CAPER gramm.VII 101,13 *hic congius*), sin embargo el neutro parece más justificado, pues está claro que se trata de un préstamo griego, τὸ κογχίον, diminutivo de κόγχη, κόγχος, que, además de 'concha', significa cierta 'medida para los líquidos'[102]. En neutro aparece, en efecto, en las *Notae Tironianae* (90,49), y con frecuencia en los glosarios. El plural en *-a, congia*, se registra en escritores como Gregorio de Tours (vit.patr.11,2 p.117,7 *concauum...tenentem quasi condia [congia* v.l., por *'congios'] duo*)[103].

B.4.5 La existencia de las dos flexiones ha podido servir en algún caso para distinguir significados. Así parece que ocurre en ***cubitus (-um),-i***:

---

[100] Apud *Du Cange* VIII 184, s.u. *Trimodia*, infundibulum...

[101] Para las formas de la Galorromania, cf.*FEW* XIII:2,275-7, sub *trimodia*; para el esp.*tramoya*, cf.*DCEC* IV 534-5: "en las provincias del Norte designa todavía la tolva del molino, y luego una palanca destinada a parar la marcha del mismo, de donde pasó a designar una máquina teatral"; y la nota 1: "Formas masculinas *tremodium, entremuech* y análogas están documentadas en bajo latín y en lengua de Oc; el paso al femenino es fácil siempre en Romance."

[102] Cf.*Ernout-Meillet*, p.137, s.u., y *ThLL* 4,282,43.

[103] Cf.*Bonnet* 347, y vid.más ejemplos en B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie...", art.cit., p 25.

cuando indica el 'codo (parte del cuerpo)' se emplea la flexión masculina, mientras que cuando designa el 'codo (medida de longitud)' la de género neutro. Al menos así lo manifiesta el tratado gramatical *De dubiis nominibus cuius generis sint* (134,73-4 [ed.GLORIE p 763] *cubitum 'corporis' generis masculini; 'mensurae' autem generis neutri*)[104], y Nonio Marcelo (p.201 *cubitus masculini generis, neutri Lucilius 'quadraginta cubita altus'*). No obstante, para San Jerónimo la flexión masculina de *cubitus* es síntoma de vulgarismo, algo así como "una masculinización del neutro" típica del latín vulgar:

> *Illud autem semel monuisse sufficiat, nosse me 'cubitum' et 'cubita' neutrali appellari genere sed pro simplicitate et facilitate intelligentiae uulgique consuetudine ponere masculino*[105].
> *quod 'cubitos' genere masculino et non neutrali 'cubita' dicimus iuxta regulam grammaticorum, et in superioribus docui, non nos ignorantia hoc facere, sed consuetudine propter simplices quosque et indoctos, quorum in congregatione ecclesiae maior est numerus*[106].

Las lenguas románicas en su gran mayoría conservan el vocablo en género masculino (*REW* 2354) para ambos significados. Algunas formas femeninas, como español *coda* 'prisma de madera para reforzar un ángulo

---

[104] Cf.*Ernout-Meillet*, p 153, s.uu.*cubitus,-i* m., *cubitum,-i* n.: "(le neutre est réservé surtout au sens de 'coudée')".

[105] HIER.in Ezech.40 (apud H.RÖNSCH, *Itala*...,op.cit., p 271).

[106] HIER.in Ezech.47,5 p.590 (apud *ThLL* 4,1274, s.u.*cubitus,-i* m. et *cubitum,-i* n.).

de tablas', deben interpretarse más como creaciones propias que permanencia de las formas del neutro latino[107].

B.4.6. También entre las monedas ***dupondius (dipondius, dipundius, dupundius)***, 'dos ases', ofrece ambos tipos flexivos según testimonia el propio Varrón (ling.9,81 *ab dupondio..., quod dicitur a multis duobus modis 'hic dupondius' et 'hoc dupondium', ut 'hoc gladium' et 'hic gladius'*).

B.4.7. E, igualmente, cabe englobar aquí el vocablo ***denarius,-ii,*** 'moneda de diez ases', sustantivación del adjetivo *denarius,-a,-um,* por la relativa frecuencia de una segunda flexión en género neutro especialmente en las traducciones del latín al griego: δηνάρια en lugar del correspondiente *denarios*[108], y δηνάριον por *denarius* en un papiro egipcio del siglo II (P.Lond.1178,6, p.215)[109].

---

[107] Cf.*DCEC* I 835 sub *codo*. Vid., sin embargo, V.GARCÍA DE DIEGO, *Etimologías españolas* (Madrid, Aguilar, 1964), pp.23-4, con las siguientes citas: "Wartburg 2,1450 considera que las formas francesas del tipo *coute* proceden de una forma sincopada de *cubitus*. Bruch *ZRPh* 55 cree que las formas francesas del tipo *coute* 'codo' proceden del plural **cubita* formado por analogía de *bracchia*."

[108] Citado por E.GARCÍA DOMINGO, *Latinismos en la koine (en los documentos epigráficos desde el 212 a.J.C. hasta el 14 d.J.C.)*. Burgos 1979, pp.93-4: "δηνάρια, M.A., VII 22 y 24; VIII 2,6,11,13 y 16,14 p.".

[109] Cf.R.CAVENAILE, "Quelques aspects de l'apport linguistique du grec au latin d'Egypte", *Aegyptus* 32 (1952), 191-203, cita en la p 197: "*denarius* même devient δηνάριον par ce que la finale *-arius* a été assimilée au suffixe du diminutif -άριον".

B.5. ***Otros nombres sin clasificar.***

B.5.1. Otros sustantivos con otras significaciones no fáciles de agrupar entran en este apartado. Para algunos de ellos no resulta fácil dilucidar cuál de las dos flexiones, la masculina o la de género neutro, es la originaria. Tal es el caso de *fimus (fimum),-i,* 'stercus hominum uel animalium', cuya forma *fimus* en género masculino y *singulare tantum* es la prescrita habitualmente por los gramáticos (entre otros, CHAR.gramm.[ed.BARWICK] *masculina semper singularia...hic fimus [hoc stercus]* ὁ ὄνθος ἡ κόπρος; DIOM.gramm.I 327,18; PHOC.gramm.V 427,25; IDIOM.gen.gramm. IV 578,70 *Quae apud Latinos masculina, apud Graecos neutra sunt...fimus* βόλβιτον)[110]. No obstante, la forma *fimum* en género neutro parece la usual hasta el latín tardío[111], pues en muchos pasajes es imposible distinguir el género (v.gr., VERG.georg.1,80 *sed tamen alternis facilis labor, arida tantum / ne saturare fimo pingui pudeat sola neue / effetos cinerem immundum*

---

[110] Apud *ThLL* 6:1,765, s.u.*fimum (-us),-i n. (m.)*. Cf., además, *Ernout-Meillet* p 235, s.u.*fimus,-i* m. et *fimum,-i* n.: "(les grammairiens le donnent comme masculin et sans pluriel, cf.v.fr.*fiens;* mais le neutre est aussi employé sans doute sous l'influence de *stercus;* dans bien de cas, le genre ne peut être discerné)... Souvent joint à *stercus,* dont il est synonyme et qui a influé sur le genre et sur la flexion."

[111] Cf.*OLD* p 702, s.u.*fimum,-i,* n.: "Also *fimus,-i* f... GENDER: Certainly neutr.in PLIN.nat.28.277, 30.76, etc., and prob.so elsewhere (masc.not definitely attested till late latin)"; también, *ThLL* l.c.: "forma *-um* neutrius generis solemnis est ante Christianorum tempora."

iactare per agros)[112]. La analogía semántica con *stercus* provocó, sin duda, las formas neutras en *-us* (*fimus,-oris*) para el nomin. y acus.sing. que se documentan en algún que otro autor (PLIN.med.3,23; SER.SAMM.350. 599. 714. 954). Por lo demás, dentro de las vacilaciones de género del vocablo *fimus*, merecen un lugar destacado ciertos empleos en género femenino que parecen documentar algunas lecciones de la tradición textual de escritores como Plinio el Viejo (nat.18,145 *fimo addita* [pars codd.]; 19,121 *fimo ingesta* [pars codd.]) y Apuleyo (met.7,28 *tunc de brachiorum suorum cita fatigatione conquesta procurrit ad focum ardentemque titionem gerens mediis inguinibus obtrudit usque, donec solo, quod restabat, nisus praesidio liquida fimo strictim egesta [liquido —— egesto* Oud*] faciem atque oculos eius confoedassem*)[113]. En cualquier caso, no es éste el género que conserva el vocablo en las pocas lenguas derivadas (*REW* 3311 sub *fimus* 'Mist', 2.**femus, femoris* (nach *stercus*): Afrz.*fiens*, prov.*femps*, kat.*fems*), en las que se mantiene, sino, como

---

[112] Cf., sin embargo, SERV.georg.1,1 (*Quid faciat laetas segetes...*)*...unde etiam 'laetas' ait; nam fimus, qui per agros iacitur, uulgo laetamen uocatur*; e ISID.orig.17,2,3 *Stercoratio est laetaminis adsparsio. Stercus autem uocatum uel quia sternitur in agris uel... Idem et fimus est, qui per agros iacitur. Et dictus fimus..., id est stercus quod uulgo laetamen uocatur, eo quod suo nutrimento laeta faciat germina reddatque arua pinguia et fecunda.*

[113] Oud (= OUDENDORP, *Apul.op.*, Lugd.Bat.1786 [apud *Apuleius I Metamorphoseon libri IX*, ed.R.HELM. Leipzig 1931 (= 1968; Madrid, Coloquio, 1988)] basa su corrección al códice Mediceo en otro pasaje (4,3) de la misma obra de Apuleyo en el que aparece el género masculino (¿o neutro?): *nisi dolore plagarum aluus artata crudisque illis oleribus abundans et lubrico fluxu saucia fimo fistulatim excusso quosdam extremi liquoris asperegine, alios putore nidoris faetidi a meis iam quassis scapulis abegisset.*

se ve, el masculino[114].

B.5.2. Tampoco es fácil de determinar cuál de las dos flexiones es la originaria para el nombre de procedencia gala[115] de la capa o casaca militar ***sagus (sagum),-i,*** 'sayo', pues encontramos la masculina en época arcaica, en escritores como Ennio (Ann.508 [ed.VAHLEN] *tergus igitur sagus pinguis opertat*; 509 *sagus caerulus*), Afranio (com.44 *quia quadrati sunt sagi*) y Varrón (Men.569 *cum neque aptam mollis umeris fibulam sagus ferret*)[116], conforme señalan los gramáticos Carisio (gramm.134,16 *sagum neutro genere dicitur. sed Afranius in Deditione masculine dixit... et Ennius*), Nonio Marcelo (223,30 *sagum generis neutri ut plerumque. masculini Ennius...*) y el tratado *De dubiis nominibus* (775,412 [GLORIE p 811] *sagus generis masculini, ut Afranius ...*); mientras que la flexión habitual en la época clásica y posterior es la de género neutro[117]; y es la que también figura para su diminutivo *sagulum.*

---

[114] Cf.arag.*fiemo*, "del lat.vg.*femus*, alteración del lat.*fimus* 'estiércol', por influjo del sinónimo *stercus*. 1ª doc.: 1379, invent.arag.(*VRom.*10, 153); "unos ganchos de fierro pora cavar fiemo", invent.arag.de 1404, *BRAE* 4, 527..." (apud *DCEC* II 519, s.u.*fiemo*. Cf., también, la forma castellana *hienda* (de un derivado de *fimus (femus)*, **femita* [*REW* 3309]).

[115] Según manifiesta Varrón (ling.5,167 *In his multa peregrina, ut sagum, reno Gallica, ut gaunaca et amphimallum Graeca*).

[116] Cf.*M.Terentii Varronis Saturarum Menippearum fragmenta*, ed.R.ASTBURY. Leipzig, Teubner, 1985.

[117] En los glosarios aparecen las dos indistintamente (cf., entre otras glosas, *CGL* II 429,29 *sagus* σάγος; II 527,52 *sagum* σάγος). Igualmente en *Du Cange* VII 272 sub *1.sagum*: "vel *sagus*, militare indumentum quod armis superincuebatur, Gallis proprium. ut testatur Varro, Diodorus Siculus et alii..."

En cambio, su helenización (ὁ σάγος,-ου)[118] vuelve a testimoniar el género masculino. Algunas formas de las que se conservan en las lenguas románicas para *sagum* (*REW* 7515), suponen incluso un femenino *saga* (esp. *saya*, fr.*saie*), que sin duda proviene del neutro plural en *-a* por influencia de *toga*[119]. Tal feminización se documenta con no pocos testimonios en el *Du Cange*[120].

B.5.3. En alguno de ellos la existencia en latín de las dos flexiones explica, según estamos viendo, la mayoría de las variaciones de formas masculinas y femeninas que se registran en latín medieval y en las lenguas románicas. Así sucede con ***manipulus,-i***, 'haz de matas', 'puñado', 'manojo', 'estandarte', 'manípulo (t.t.militar)', cuya flexión en género masculino está expresamente señalada en el *De dubiis nominibus cuius generis sunt* (495, 264 [GLORIE p 788] *Manipulus generis masculini ut psalmista [*psalm. 125,6*] pluraliter: 'portantes manipulos suos'*). En latín tardío, junto a la de tal género, se encuentra sin demasiada dificultad la flexión en género neutro, por ej., en la *Vetus Latina* (iud.15,5 [Lugd.] *inter manipula segetum alienigenarum* [ἐν τοῖς στάχυσι; VVLG.*in segetes*]), en algunos escritores, como en

---

[118] En autores como Polibio (2,28,7; 7,30,1;...), y Plutarco (Morales 201 c), entre otros.

[119] Según *Ernout-Meillet*, p 589, s.u.*sagum*; cf.para las formas francesas *FEW* XI 74, s.u.*sagum*; y para el español *saya*, *DCEC* IV 165, s.u.: "del lat.vg. **sagia*, derivado del lat.*sagum* 'especie de manto', 'casaca militar'..."

[120] VII 272, s.u. *saga fresonica, 2.sagum, saga, sagia, saia, saium*. Cf., también, *Forcellini* IV 196, s.u.*sagum* n. et *sagus,-i* m.2. et *saga,-ae* f.1.

uno de los de la *Historia Augusta*, tal vez del siglo IV, Elio Espartiano (Hadr.10,2 *inter manipula uitam militarem magistrans*)[121], y en glosarios (*CGL* II 268,38 δέσμη χόρτου *hic manipulus hoc manipulum*; V 464,36 *manipula stipula messorum*; etc.). En latín medieval, además de las citadas dos flexiones, se documenta igualmente la de género femenino (*manipula*: ALCVIN.Rich.[*MGH* SS.rer.Merov.IV] p.399,30; CARTA C.840 [PÉRARD, *Recueil* p.26] *stolas duas, manipulas duas*; ROB<ertus> WALC<iodorensis abbas> <*vita*> *Foran*<*nani*> [ed.*AASS* Ben.V 1685] p.590; y *manibula*: ALCVIN.Rich.p.450,9)[122], flexión que probablemente tiene su origen en las formas en *-a* del plural neutro[123]. Las lenguas románicas mantienen normalmente el género masculino (*REW* 5306), si bien unas pocas de ellas además presentan formas femeninas (it.*manopola*, esp., port.*manopla*; etc.), que podrían significar quizás una conservación de la flexión latina en

---

[121] Hay, incluso, testimonios anteriores en texto griego: cf.el de Plutarco (vit.Rom.8 ἑκάστης [ἑκατοστύος] δ'ἀνὴρ ἀφηγεῖτο χόρτου καὶ ὕλης ἀγκαλίδα κοντῷ περικειμένην ἀνέχων· μάνιπλα ταύτας Λατῖνοι καλοῦσι· ἀπ'ἐκείνου δὲ καὶ νῦν ἐν τοῖς στρατεύμασι τούτους μανιπλαρίους ὀνομάζουσι).

[122] Apud *NGML* "M", p.128, s.uu.*manipulus, manipula*; y p.122, s.u.*manibula,-e*. En todos estos pasajes medievales, aparte de los significados del latín *manipulus*, aparecen otros nuevos como 'toalla', 'manípulo: ornamento sagrado semejante a la estola, que se sujeta sobre el alba al antebrazo'. Testimonios medievales también recoge *Du Cange*, incluyendo un *maniuola* (*manuuola*) que parece significar 'guante'.

[123] Sin embargo, cf.*DCEC* III 241, s.u.*manopla*: "Diez (*Wb.*, 203) llamó la atención hacia el b.latín *manipula* 'toalla': al parecer se trata de un derivado del verbo medieval *manipulare* 'manipular', 'manejar'".

neutro.

B.5.4. En cambio, para otra serie de sustantivos la flexión en género neutro es más bien esporádica, como, por ej., ***sibilus,-i*** 'silbo', 'silbido', cuyo empleo en dicho género no está bien visto por los gramáticos:

> "Debe decirse *sibilus*, como lo hace Virgilio (ecl.5,82): *nam neque me tantum uenientis sibilus austri*, y Cicerón en el libro II del *De gloria* (frg.11 M.): *in Tusculanum mihi nuntiabantur gladiatorii sibili*; por más que algunos lo usaron en género neutro, como Ovidio (met.4,494): *sibila dant saniemque uomunt*, y Cornelio Severo (frg.6 B.): *et sua concordes dant sibila clara dracones*, así como Macer en el V de *Theriacon* (frg.7 B.): *longo resonantia sibila collo*"[124].

En efecto, el neutro sólo lo encontramos en algún que otro glosario (*CGL* V 482,6 *sibilum sifilum*; 484,53 *suiflum sibilum*; III 302,43 *sifilum* συριγμός)[125].

B.5.5. La flexión en género neutro también es bastante esporádica para el vocablo ***murus (moerus)*** 'muro (de una ciudad)', frente a *paries* 'muro (de una casa)' y suele explicarse por una asociación con *moenia*. Se registra en torno al año 315 en el *Chronicum Alexandrinum* (I p.117,241

---

[124] CHAR.gramm.(BARWICK) 102,6 *'Sibilus' dici oportet, ut Vergilius...; Cicero de gloria:...sed et neutro quidam dixerunt, ut Ouidius..., et Cornelius Seuerus..., et Macer V theriacon...*

[125] Y cf.*CGL* V 149,37 *generis masculini semper est, nam sibila pro participio ponimus*: semejante a lo que ya había dicho Servio (Aen.2,211): *sibila id est sibilantia, nam participium est: cum enim nomen est, 'sibilus' dicimus, ut...*(ecl.5, 82).

mura) y en las *Notas Tironianas* (100,76 *murum*)[126]. No obstante, ya en latín medieval especialmente de baja época se constata con cierta frecuencia el femenino *mura,-e* 'muro', 'muralla', sobre todo en varios cartularios medievales, que debe provenir del neutro plural en *-a* (CARTVL.Fuld.B.266 p.383,1 [a.800] *ab uno latere habet sanctus Martynus, ab alio latere habet Gozza, tertio et quarto latere est antiqua mura;* CARTVL.Saviniac.21 p.24 [a.888] *mura antiqua que a paganis fuit destructa;* CARTA a.904 [Tiraboschi, *Mem.Mod.*87, 11] *prope muras ciui<tat>is noue;* etc.)[127]. Las lenguas románicas conservan más abundantemente la flexión masculina, si bien algunas regiones italianas mantienen un plural en *-a* (*REW* 5764 "Plur.: log.*sa mura* dient zur Bezeichnung prähistorischer Bauwerke, die auch *nura, nurattolu, nurage* 4171 heissen Flecchia ...")[128].

B.5.6. Y aún menos abundante es el empleo de la flexión en género neutro para ***angulus*** 'ángulo', 'rincón', 'ensenada'. Sólo a partir del siglo

---

[126] Cf.W.HERAEUS, "Beiträge zu den Tironischen Noten", *ALLG*, 12 (1902), 27-93, esp.p 80: "**murum* (Gl.V 441,13 u.446,20 Pl.*mura*)".

[127] Cf.*NGML* "M", 973, s.u. *1.mura;* ibidem, 988, s.u.*1.murus*. E incluso cf.ibidem, 981, s.u *3.muria,-e*: "f.[*murus*] forme: *muries*: CARTA a.780 (Muñoz, *Colección de fueros* 10). mur de pierres sèches: CARTA a.853 (Dipl.esp. periodo astur.1, 331) *per illas murias;* y, por último, ibidem, 981, s.u. *muricia,-e*. Vid.también LA FUENTE, *Hist.eclesiast.de España* III p.505 (a.959) *muras* (it.*le mura*), cita de K.SITTL, "Zur Beurteilung...", art.cit., p 572.

[128] Cf.también *DCEC* III 438, s.u.*MORENA II*: "En Astorga *murias* son 'montones de cantos, especie de majanos'..., pero en Colunga *muria* es 'cerca de piedra suelta'... Hay pues razón para creer que ahí tenemos el lat. *murus* 'pared' con la *i* epentética leonesa..."

VI encontramos alguna exigua constatación de tal tipo flexivo (*angulum*: GROM.345; SCHOL.Arat.Lat.p.224)[129]. Sin embargo, en baja época (pasado el siglo XII) aparece la forma femenina *angula* con los sentidos de 'territorium quoddam balliviae seu districtus Senonensis' y de *angula terrae* (pro *angulus terrae*)[130], que posiblemente deriva del neutro plural en *-a*. Así se explican algunas formas románicas, como las portuguesas y españolas *angra*[131] 'ensenada'; por lo demás la flexión masculina se mantiene con más frecuencia (*REW* 465).

B.5.7. La flexión en género neutro para ***autumnus***, 'otoño'[132], puede explicarse porque se trata de un vocablo que también figura como adjetivo, *autumnus,-a,-um*, (CATO agr.5,8 *post imbrem autumnum*)[133]. Dan cuenta de uno y otro tipo flexivo algunos gramáticos, como entre otros Beda (De orth.[Ch.W.JONES, Turnhout 1975, *CCh* SL 123 A] 9, 63 *Autumnus genere*

---

[129] Apud *ThLL* 2,57,4, s.u.*angulus,-i* m.

[130] Ambos apud *Du Cange* I p 252 ('territorium'..."nostris etiam *angle*. Charta Ludov.X.reg.Franc.ann.1315 in Reg.52. Chartoph.reg.ch.92 *Johanni de Claramonte militi concessimus de gratia speciali unum mercatum in villa sua de Sancto Justo in angula...; 'angula terrae'*...Gall.'coin', 'portion de terre'. Madox Formulare Anglicanum p.197 *hac praesenti carta mea confirmaui Randulfo de la Lane illam angulam terrae meae quae iacet ex parte..., illam angulam scilicet quae est iuxta magnam uiam*).

[131] Cf.*DCEC* I 215, s.u.; y *REW* 465: "auch siz.*angra* 'Fels'?". En el *DER* 9064 *unghi (-iuri)* se da como neutro.

[132] Cf.CHAR.gramm.(BARWIK) 38,3 *Elementa semper singularia sunt, uelut...autumnus et autumnum* φθινόπωρον μετόπωρον.

[133] Cf.*CGL* III 295,54 φθινοπωρινὸς καιρός *autumnum tempus*.

masculino et autumnum dicitur neutro, utrumque numero singulari); y usaron el género neutro (sing.*autumnum*) Varrón (según NON.71,15 *'autumnum uentosum fuerat'*), Columela (7,7,2 [sólo algunos códices]), e incluso el plural (*autumna*) Tertuliano (resurr.12 *reuoluuntur hiemes et aestates, uerna et autumna*) y San Cipriano (ad Demetr.3). Las lenguas derivadas mantienen las formas masculinas (*REW* 812), salvo el rumano donde se registra un femenino (*toamna*) que podría representar la señalada base latina *atumna*[134].

B.5.8. Bastante esporádica es igualmente la flexión en género neutro de ***titulus,-i***, 'inscripción', 'rótulo' y casi reservada a inscripciones (*CIL* X 2487,3; Orell.2754; Henzen 6293; INSCR.Fabretti 8,47 *Amphio mi frater hoc titulum posuit*), y glosarios (*CGL* IV 397,23 *titulum inscriptio*). El femenino que se halla en algunas regiones de la Romania (afr.*tytle*, esp.*tilde*, cat. *titlle*)[135] más parece representar una evolución propia que un mantenimiento de la señalada vacilación latina del género.

---

[134] Cf.*DER* 8795: "El cambio de género, como en *iarna*, por analogía con *vara* y *primavara* (Tixtin; Iordan, *Dift.*, 189;...). La hipótesis de un lat. **autumnium* (Puscariu, *ZRPh*, 28, 688; Puscariu 1743) no parece necesaria".

[135] Cf.*DCEC* IV 405, s.u.*título*: "Duplicado semipopular de *título* es *tilde*...*Aut.* lo da como masculino con las acs... El género sólo resulta claro en la última (Cervantes), donde es femenino; así en efecto aparece en varios clásicos ("escucha ahora un cuento...sin añadir ni quitar de la verdad una tilde" *Coloquio de los Perros*, Cl.C., p.274)...". "La etimología en definitiva está clara..., pero no es menos evidente, a causa de la *-e*, que *tilde* no puede venir directamente del latín; debió tomarse en calidad de término gramatical, del cat. o del oc.ant.: en aquél se dice hoy *titlla* f..."

B.5.9. Aunque la declinación masculina es la más frecuente para ***commentarius,-ii***, la flexión neutra es también usual (VARRO ling.6,90 *commentarium indicat uetus*)[136], y el plural en *-a, commentaria*, se registra varias veces, entre otros, en Aulo Gelio (1,12,18; 2,6,1; etc.). Algún que otro intento de distinguir semánticamente ambas flexiones debe ser producto más de artificio ingenioso que de realidad (ISID.diff.app.86 *commentarii libri, commentaria uolumina dicunt*)[137].

B.5.10. En cambio un "singulare tantum", ***limus,-i***, 'barro', 'lodo', utiliza con muy poca frecuencia la flexión en género neutro[138] (FRONTIN.grom.p.42,15; PS.AVG.symb.3,2)[139], mientras que se encuentra perfectamente atestiguada la masculina (DVB.NOM. [GLORIE] 786,468-9 *Limus generis masculini, ut Prudentius* [Cathem.7,191]*: 'miratus hostis posse limum tabidum'*; CHAR.gramm.[BARWICK] 32,26 *[masculina semper singularia] hic limus* ἡ ἰλύς; DIOM.gramm.I 327,19; etc.), e incluso alguna que otra vacilación entre masculino/femenino *apud vetustissimos* (PRISC.gramm.II 169,

---

[136] Cf.*ThLL* 3,1856,5: "usurpatur promiscue masculino et neutro genere etiam ab isdem auctoribus, sed saepius masculino ..."; y *Neue-Wagener* I 795.

[137] Cf.*ThLL* 3,1856,17: "distinguitur argutius quam uerius significatio masculini et neutrius".

[138] "Nach *lutum*", apud *Hofmann-Szantyr*, p 11,18 b.

[139] Y tal vez ISID.orig.19,7,4 *lima dicta quod lene faciat, nam linum lene est*, si no se refiere a *limus,-i*, 'especie de vestido bordado': cf.*ThLL* 7:2, 1428, s.u.

13 *Sciendum tamen, quod uestustissimi...inueniuntur confudisse genera, nulla significationis differentia coacti, sed sola auctoritate, ut 'hic' et 'haec...limus'*). El género masculino es el único que se conserva en las lenguas derivadas (*REW* 5058).

B.5.11. Igualmente el sustantivo ***cibus,-i***, con el significado original de 'sac à provisions', si se admite la etimología propuesta por PAVL.FEST. (37,10 *Cibus [cibum* codd.: corr.T*] appellatur ex Graeco, quod illi peram, in qua cibum recondunt, cibisim appellant*)[140], ofrece unos cuantos testimonios de una flexión en género neutro en un pasaje de la *Mulomedicina* de Quirón (399, en otros pasajes es masculino), en textos de Gregorio de Tours (Mart. 3,59; glor.mart.79 p.542,6 *in qua conpositum erat cibum illud*) y en la *Regula monachorum* de San Benito (cap.25): Estos últimos influidos, tal vez, por las constancias de tal flexión en la *VL* (por ej., en I Timoth.4,3 *abstinere a cibis..., quae deus creauit* [ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν])[141], donde el relativo *quae* traduce el griego ἃ en concordancia con βρώματα[142]. Incluso para *cibus* se llega a constatar una forma analógica en *-ora,*

---

[140] Cf.*Ernout-Meillet*, p 118, s.u.; también *ThLL* 3,1038, s.u.

[141] Apud *Theodori episcopi Mopsuesteni in epistulas B.Pauli commentarii*, ed.H.B.SWETE, Cambridge 1880-82, 2, 141, 16; y cf.VVLG.ibid.*abstinere a cibis, quos Deus creauit...*

[142] Cf.S.LUNDSTRÖM, *Lexicon...*, op.cit., p 39, s.u.*cibus* et *esca*: "Int. formam neutrius generis retinuit, fortasse ἃ 'quas res' significare ratus"; vid.igualmente S.LUNDSTRÖM, *Die Überlieferung...*, op.cit., p 40: IREN.5, 33,2 p.83 *Omnia animalia cibis utentia, quae [qui* R D*] a terra accipiuntur, pacifica et consentanea inuicem fieri* (a causa del texto gr.que ofrece el sust.

cĭbora, probablemente por interpretarse el nominativo singular en *-us* de la segunda declinación como un nominativo/acusativo neutro singular de la tercera[143], en el siglo IX en San Gallen (*Codex Anthimi*, c.23)[144]. Las no muy frecuentes formas románicas que conservan el latín *cĭbus* son regularmente masculinas (*REW* 1896); es posible que el corso *civa* pueda representar un antiguo *cĭba*, porque el cast.*ceba* parece postverbal de *cebar* (< *cĭbare*, cf.*DCEC* I 743, s.u.*cebo*).

B.5.12. También ***floccus,-i***, 'copo de lana', 'pelo de los paños', (*floccum dicimus capillum*)[145], documenta una segunda flexión en género neutro (EXC.Bob.gramm.I 554,14 *floccus inter neutra enumerantur*; y *CGL* II 530,9 [= III 93,30] *floccum*), cuyo plural podría ser la base de algunas formas femeninas que se encuentran en las lenguas derivadas (por ej., it.*fiocco / fiocca*)[146], cuando el género que se conserva es por lo regular el masculino (*REW* 3375).

B.5.13. Lo mismo que ***globus,-i***, 'esfera', 'globo', 'bola', 'pelotón

---

βρῶμα).

[143] Cf.J.GIL, "Sobre el texto de los *Acta Andreae...*", art.cit.(*Habis*, 6), p 191, en el apartado dedicado a la "fosilización del neutro".

[144] Fumagalli p.518 [a.892], apud K.SITTL, art.cit.(*ALLG*, 2), p 570, con la nota ("Also ist diese Handscrift in Italien geschrieben").

[145] SCHOL.Palat.Prud.perist.10, 140 (ed.BURNAM).

[146] Cf.*Devoto* sub *fiocco*, "lat.*floccus* 'fiocco di lana', privo de connessioni ideur."; sub *fiocca*, "variante di *fiocco*". También piem.*fioca* y arag.ant.*floca* "[1373]", apud *DCEC* II 535, s.u.*fleco*.

(mil.)', 'muchedumbre', ofrece, aunque esporádicamente y en época tardía, una flexión en género neutro (*CGL* V 298,42 *globum: collectio multorum*; 541, 2 *globum: rotunditudo*; y GLOSS.^{L} IV Plac.64 *globus dicitur genere masculini lunaris, ut Vergilius* (Aen.6,725) *'lucentemque globum lunae'. globum autem [glomus autem* eqs.GOETZ*] et glomera neutro pensa mulierum*). Así se explica el diminutivo en género neutro *globellum,-i* que aparece únicamente en Isidoro (orig.19,29,6 *gubellum [lubellum* V*] corrupte a globo dictum per deminutionem quasi globellum*) y que el *ThLL* califica de "vocabulum vix recte fictum (*globellus* spectes) ab Isid."[147]. El vocablo tanto el simple (esp.*globo*) como el diminutivo (esp.*ovillo*, port.*novelo*) se conserva en algunas lenguas románicas (*REW* 3791 sub **globellus*) especialmente en las ibéricas: esta constancia junto a la cita de San Isidoro hace que sea considerada generalmente palabra hispano latina[148].

B.5.14. No cabe duda que muchos de estos sustantivos permiten explicar su flexión en género neutro recurriendo al conocido fenómeno de la ultracorrección, es decir, cuando el neutro se usa por temor a caer en la incorrección de su no empleo. Así suele explicarse el neutro ***thesaurum,***

---

[147] Apud *ThLL* 6:2,2049,4-9, s.u.*globellum*, y añade: "dum explicare vult quam originem habuerint uoces hisp. et port. a **globellus* derivatae", con cita de MEYER-LÜBKE, *Wiener Studien* 25 (1903) p.102.

[148] Cf.*DCEC* III 601, s.u.*ovillo*: "del ant.*luviello, lovelo*, hispano-latino *lobellum* y éste de *globellum*, diminutivo del lat.*globus*...que en vulgar se confundió totalmente con *glomus (-eris)*, 'ovillo', 'bola'..." Vid., también, J.SOFER, *Lateinisches und Romanisches...*, op.cit., pp.136-7 par."*Gubellum, lubellum*".

por *thesaurus*, que aparece en Petronio (46,8 *Litterae thesaurum est et artificium nunquam moritur*). Lo volvemos a encontrar en la comedia anónima del siglo IV o V, la *Querolus* (74,3 *thesaurum aliquod*), en la *Vetus Latina* (Luc.12,34 [Rehd.] *ubi fuerit thensaurum tuum*)[149], y, más tarde, en San Gregorio de Tours (h.F.5,19 p.216,9 *hoc est magnum thesaurum*; p.217,6 *thesaurum habeo quod...*; Mart.1,2 p.589,6 *thesaurum caeleste*)[150]; y, ya en plena época medieval, la forma *thesaura* (en Agnell.166)[151], que debe ser un neutro plural. La feminización de la misma se registra por C.Appel (*De neutro genere...*, p.106).

B.5.15. Por último, también debe figurar en este apartado ***somnus,-i***, 'sueño (acto de dormir)', masculino por todas partes. La flexión en género neutro aparece en algunos glosarios (entre otros, *CGL* II 465,22 *somnus et somnum* ὕπνος) y, aunque con ciertas dudas, en una *Tabella defixionum* (289,b.16 *aufer illis dulce somnum*)[152], por influencia probablemente de

---

[149] Apud H.RÖNSCH, *Itala...*, op.cit., p 271.

[150] Apud *Bonnet*, p 346 y n.7.

[151] Citada por K.SITTL, art.cit., p 570. Debe referirse a una carta del año 875 de Agnelo de Ravena (*Agnellus qui et Andreas*), del siglo IX, editadas bajo el título de *Historiae patriae monumenta: Chartae I.* Turín 1836.

[152] Podría interpretarse como un *dulce<m> somnum*, cf.M.JEANNERET, "La langue des tablettes d'exécration latines", art.cit. (*Revue de Philologie*, 41, 1917), p 55: "...il se pourrait que nous eussions affaire dans *dulce* à un cas de chute de *m* finale et que *somnum* fût masculin, mais il n'est pas impossible que *somnus* fût véritablement passé au neutre sous l'influence de *somnium*."

somnium,-ii, 'sueño (representación de sucesos imaginados durmiendo)', cuya diferencia semántica con *somnus* se acostumbra a poner de manifiesto en no pocos gramáticos latinos (por ej., PROB.app.gramm.IV 200,26-7 *Inter somnum et somnium hoc interest, quod somnum quod dormimus significat, somnium autem quod dormientes uidemus esse demonstrat*)[153]. Por lo que respecta a las lenguas románicas, la mayoría de ellas mantiene la distinción entre las dos palabras *somnus* y *somnium* (respectivamente, port.*sono, sogno*; cat. a.*son, suny*; fr.*somme, songe*; it.*sonno, sogno*; etc.)[154], en cambio, otras como el español incurren en la confusión de ambas formas, pese a los intentos de la voz *ensueño* por ocupar el puesto del latín *somnium*[155].

B.6. *Otros nombres cuya flexión en género neutro apenas está documentada.*

Viene a continuación una pequeña serie de nombres masculinos en los que por diversas causas se registra muy esporádicamente una flexión en género neutro sin ninguna significación ni en la historia del vocablo en el propio latín ni en su mantenimiento en las lenguas derivadas.

---

[153] También en *CGL* IV 173,18-9 *somnum quando dormimus, somnium quod uidemus*, y en ISID.diff.342.

[154] Cf.*REW* 8086 sub *somnus*. Conviene destacar lo que allí se dice respecto a algunas formas en género femenino, v.gr., del catalán: "kat.*son* Mask.'Dauer des Schlafes', *son* Fem.'Schlafbedürfnis'. Igualmente cf.*FEW* XII 92-6, s.u.*somnus*.

[155] Cf.*DCEC* IV 298, s.u.*sueño*.

B.6.1. Tal es el caso, por ej., de ***triumphus,-i***, 'triunfo', latinización del griego ὁ θρίαμβος,-ου, a través al parecer del etrusco, cuya flexión en género masculino apenas presenta oscilación. En efecto, la del género neutro sólo se documenta en un escolio a Virgilio (SCHOL.Verg.Bern.georg.1, 504) y en un pasaje del escritor Optato, obispo de Milah (en Numidia) de finales del siglo IV (13,3 [el plural *triumpha*]). Algunas formas femeninas que se encuentran especialmente en ciertas hablas francesas (cf.*FEW* XIII:2, 311-2), parecen más bien consecuencias de la ambigüedad de las finales en *-e* (*triumphe* f.) típica de aquella lengua.

B.6.2. En ciertos nombres de este grupo suele vincularse la flexión en género neutro a alguno de sus significados. Por ej., ***tumulus,-i***, 'montecillo', 'colina', 'túmulo', regularmente masculino, se documenta en género neutro en bajo latín y con el significado de 'tumba' por influencia sin duda del vocablo *sepulcrum*[156]. Así aparece especialmente en las inscripciones (*CIL* V 8294; VI 14578; etc.)[157] y en glosarios (*CGL* IV 187,22 [= 575,52] *tumulum sepulchrum*; etc.).

B.6.3. Ésta podría ser la explicación de la forma ***cantherium*** que se encuentra únicamente en Isidoro en género neutro entre los instrumentos de carpintería (orig.19,19,15 *Taratrum, quasi teratrum. Scobina dicta quod*

---

[156] Cf.*Ernout-Meillet*, p 707, s.u.*tumulus*.

[157] Cf.igualmente *Forcellini* IV 829, s.u.*tumulus*: "*Tumulum* neutr.gen.in Inscr.infimae notae apud Reiher Inscr.cl.20 n.197 SIBI POSTERISQVE SVIS HOC TVMVLVM FECIT.

haerendo scobem faciat. Cant[h]erium. Guuia). Es decir, se trataría de la puesta en práctica de un criterio de clasificación de las palabras por medio del género gramatical[158]. Así se distingue en este caso *cantherium* 'cabrio, instrumento de carpintero', 'canterio' de ***cantherius,-i,*** 'equus castratus', en género masculino[159].

B.6.4. Lo mismo podría decirse de ***cuniculus,-i,*** habitualmente en género masculino tanto con el significado de animal 'conejo', como con el de 'galería, mina'. En este último sentido aparece alguna que otra vez el género neutro *cuniculum* (v.gr., entre otros, PAVL.FEST.43,19-22 *Cuniculum, id est foramen sub terra occultum, aut ab animali, quod simile est lepori, appellatur, cui subterfossa terra latere est solitum, aut a cuneorum similitudine, qui omnem*

---

[158] Esta actitud gramatical de San Isidoro se manifiesta en otras ocasiones: cf.orig.20,6,5 *catinum uas fictile, quod melius neutro dicitur quam masculino.*

[159] Cf.una explicación de este cambio de significado (por el que ciertos nombres que designan animales pasan a indicar diversos instrumentos) en *DCEC* I 562, s.u.*cabria* 'maquina de levantar pesos consistente en una armazón triangular con un torno de eje horizontal'...: "Es frecuente la aplicación de las palabras que significan 'cabra' a instrumentos en forma de caballete o análogos, que recuerdan la posición característica de la cabra erguida y con las patas traseras esparrancadas"; cf., igualmente, s.u.*cabrio* 'madero que forma parte de la armadura de un tejado, viga': "*Capreolus* 'cabrio' se halla ya en César y en Vitrubio, y quizá se explica por la costumbre de figurar la cabeza de un animal en los extremos de las vigas (n.1: El caso del lat.*cantherius* 'caballo castrado', fr.*poutre*, oc.*saumier* 'caballería', como nombres de vigas, es diferente, pues estos animales se emplean para llevar peso, lo mismo que hacen las vigas)".

materiam intrant findentes)[160].

B.6.5. En algunos otros nombres los pequeños intentos de creación de una flexión en neutro podrían interpretarse como un deseo de distínguir mediante diferencias formales palabras homónimas. Lo que parece que ocurre con ***uitellus,-i***, 'yema de huevo', idéntico fonéticamente a *uitellus*, diminutivo de *uitulus,-i*, 'ternero'[161], cuyo género masculino es el regular (CIC.div.2,134; *CGL* III 579,33 *uitellus id est meiolus [= mediolus] oui*)[162]. La flexión en género neutro sólo la encontramos en Apicio (4,1 *Sala cattabia: piper, mentam, apium, puleium aridum, caseum, nucleos pineos, mel, acetum, liquamen, ouorum uitella, aquam recentem*), en algún que otro glosario (*CGL* II 210,7 *Vitellum* λέκιθος ϕοῦ) y ya en bajo latín (Alex.Jatrosoph.MS.lib.1 Passion.cap.32 *succos ptysanae dabis et uitella ouorum et maluas inscellatas*)[163].

B.6.6. Tampoco extraña que algunos nombres masculinos que desig-

---

[160] Cf.también VEG.mil.4,24 *genus oppugnationum est subterraneum atque secretum, quod cuniculum uocant a leporibus, qui cauernas sub terris fodiunt ibique conduntur.*

[161] Cf.*Ernout-Meillet*, p 741, s.u.

[162] Cf., además, HOR.sat.2,4,14 *Longa quibus facies ouis erit, illa memento, / ut suci melioris et ut magis alba rotundis, / ponere; namque marem cohĭbent callosa uitellum.* En el texto se confunde 'yema de huevo' con 'germen', siguiendo, además, la opinión de que el huevo de forma alargada suele contener un germen macho, mientras que el germen hembra es propio del de forma redondeada (PLIN.nat.10,145; COLVM.8,5,11; etc.), cf.la nota ad loc. cit. de F.VILLENEUVE (en *Horace. Satires*. París 1966, p 175).

[163] Apud *Du Cange* VIII 359, s.u.*Vitellum*, pro *uitellus*, Gall.*Jaune d'oeuf.*

nan partes del cuerpo, registren de manera esporádica una flexión en género neutro. Tal es el caso de, por ej., ***umbilicus,-i***, 'ombligo', masculino sin variación por todas partes, pero que, con ciertas dudas, documenta un empleo en neutro en un glosario (*CGL* III 571,10 *umbilicum* ὀμφαλόν [¿acusativo?])[164].

B.6.7. Lo mismo ocurre con ***naeuus,-i***, 'mancha sobre el cuerpo', 'lunar', 'verruga' (LVCIL.546 *uerrucam, naeuum*), cuyo género habitual es el masculino (cf.HOR.sat.1,6,67 *uelut si / egregio inspersos reprehendas corpore naeuos*). El neutro se documenta sólo en algún que otro glosario mediante la forma *neum* (por *neus*) (v.gr., *CGL* IV 541,10 [= V 313,11) *neum macula*) y ya en el latín de baja época, *noeuum*, en un Cartulario del año 1024 (CARTVL.I p.165); incluso el femenino *neua, -e*, regularmente con el sentido figurado de 'falta', 'pecado', en lugar de *neuus* no es difícil encontrarlo en la misma época en numerosos textos medievales, por ej., en Tietmaro, obispo de Merseburg (Halle) de finales del siglo X (prol.6 p.1 *antecessorum neuam suorum cupiens emundare*; ibid.6,43 *neuam hanc abluere sedulo cogitauit*); Resulta particularmente frecuente sobre todo en el sentido de 'pecado original', *neua originalis* (v.gr., THIETM.ibid.4,56 *in sacro baptismate*

---

[164] Las formas en género femenino que aparecen en diferentes hablas francesas se consideran más bien evoluciones propias (cf.*FEW* XIV 20-1, sub *umbilicus*, y 17-20 sub **umbiliculus*).

neuam originalem detersit)[165]. El vocablo pervive en unas cuantas lenguas románicas, tanto en la forma *naeuus* como en la de *neus* (cf.*REW* 5807), regularmente en género masculino, aunque se registra una forma femenina (*nehe*) en el dialecto italiano de la región de los Abruzos.

B.6.8. Las fluctuaciones entre la flexión en género masculino y la del neutro, aunque ésta sea muy esporádica, podrían ser indicios de dificultades de latinización de préstamos de otras lenguas. Así se puede interpretar quizás el caso de ***burgus,-i***, 'castillo', 'ciudad fuerte', considerado vocablo germánico por no pocos estudiosos[166], y que en latín se registra en masculino a partir del siglo IV de nuestra era (cf., entre otros, VEG.mil.4,10 *castellum paruolum, quem burgum uocant*); la flexión en género neutro (¿por influencia de *oppidum*?) la encontramos en inscripciones cristianas tardías (*CIL* VIII 4799 *fa<bric>atum est b<ur>g<um>*; 21662 [siglo III] *burgum institutu<m> per T.Fla<u>ium Serenum*). La forma *burgus* documenta además un empleo en género femenino en Sidonio Apolinar (epist.[carm.22] 3 *Burgum*

---

[165] Cf.*Thietmarus, Merseburgensis episcopus. chronicon* (ed. R.HOLTZMANN, *MGH* Script.nov.ser.IX [1935]), apud *NGML* "M-N", s. uu.*nevus* (p 1238), y *neva* (p 1231).

[166] Entre éstos, *Ernout-Meillet*, p 78, s.u.: "Mot évidentement germanique"; *REW* 1407 sub *burgs* (germ.). Otros opinan, en cambio, que la palabra es un préstamo griego (ὁ πύργος ου): *ThLL* 2,2250,17: "[potius a gr.πύργος quam german.*burg*]"; GAMILLSCHEG, *Romania Germanica: Sprach- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreiches*, vol.I. Berlín 1934, p.35 n.1; E.PENNINCK, "L'origine hellénique de *burgus*", *Latomus* 4, p.5 y stes.; etc. Y cf.glosas como *CGL* II 426,46 πύργος, *haec turris, burgus*; etc.

tuam... meam feci) que, de no ser una confusión o una contaminación con el género de *turris*, representaría sin duda una permanencia del género que la palabra tenía en germánico (alemán *die burg*)[167].

B.7. *Los diminutivos.*

Por último, en este apartado de sustantivos masculinos con un segundo tipo flexivo en neutro merecen también una consideración especial los diminutivos y, entre ellos, particularmente los de las formaciones *-ulus, -ulum* y *-c-ulus,-c-ulum*. Según estamos viendo, no resulta extraño registrar la existencia de los dos diminutivos (por ej. *gladiolus, gladiolum*), cuando derivan de vocablos que presentan los dos géneros (*gladius, gladium*), con lo que se cumple la conocida norma gramatical latina de que el género del diminutivo debe ser congruente con el de la palabra base de donde deriva[168]. Es más, como es sabido, la mayoría de los gramáticos asignan precisamente a la formación diminutiva una función morfológica de sumo interés para nuestro estudio de las oscilaciones de género, cual es, la de

---

[167] Cf.*REW* 1407, con la conservación del vocablo en las lenguas románicas en género masculino.

[168] Cf., entre otros, VARRO ling.frg.11 [248]: *Hypocorismata semper generibus suis unde oriuntur consonant...* Sobre las diferencias del latín respecto a otras lenguas en cuanto al género del diminutivo, cf.K.BRUGMANN, "Der Genus der Deminutivbildungen", *IF*, 19 (1906), 215-6.

revelar y patentizar el género gramatical de los vocablos[169]. Esta regla adquiere un relieve particular en los casos en los que la forma de la palabra base no ofrece marca específica para el género, lo que ocurre, conforme hemos visto, en la mayor parte de los nombres de la tercera declinación; o cuando, según veremos más adelante, la forma de la palabra base ofrece una marca de género contraria a las polarizaciones genéricas conocidas, como, por ejemplo, los femeninos de la segunda declinación o los masculinos de la primera.

No obstante, también los gramáticos latinos ofrecieron constancia de las excepciones a esta regla. Un gran número de vacilaciones en el género de los diminutivos reflejarán sin duda las fluctuaciones en cuanto al género de la propia palabra base de la que derivan, tal como acabamos de indicar en este mismo apartado para *gladiolus,-um* (de *gladius,-um*). Pero igualmente, no pocos registros de diminutivos de género distinto al de la palabra base de la que derivan pueden ser testimonios de vacilaciones y de cambios de género de la misma[170].

En cualquier caso conviene tener presente al menos dos hechos que

---

[169] *Vid.* un compendio de esta doctrina en palabras de "El Brocense" (*Minerva*, ed.F.RIVERAS, Madrid, Cátedra, 1976, p.23): "Pero también una segunda razón, que tomamos del cap.5 de Quintiliano. El diminutivo revela el género: pues *funiculus* muestra que *funis* es masculino; así pues, que *homo* y *latro* son sólo masculinos lo muestran *homulus, homunculus* y *latrunculus*".

[170] Cf.a este respecto el ya antiguo estudio de A.WEINHOLD, "Genuswechsel der Deminutiva", en *ALLG*, 4 (1887), 169-89.

suelen darse en el capítulo de los diminutivos y que ocasionan las más de las veces no pocas confusiones. En primer lugar, la coexistencia en latín de un doble valor para el sufijo *-c-ulus, -b-ulus*: por un lado el significado diminutivo (pequeñez, aminoramiento, etc.) y, por otro, el valor instrumental, mejor denominado "mediativo"[171]. Como consecuencia de este doble significado no resulta extraño contemplar diversas interpretaciones para una misma palabra. Sirva de ejemplo, entre otros, el caso de *curriculum* 'el hecho de correr', 'la carrera' (también con el sentido instrumental de 'carro' o de 'campo de carreras'), confundido no pocas veces con el masculino *curriculus* 'pequeño carro', diminutivo de *currus* 'carro'[172], tanto por parte algunos gramáticos antiguos[173] como por determinados estudiosos modernos[174], cuando parece claro que se trata de un deverba-

---

[171] Después de la citada Tesis de Guy SERBAT, (*Les dérivés nominaux latins a suffixe mediatif*, París, 1975 [leída en 1971]).

[172] Que incluso puede aparecer en género neutro, *curriculum*, "sous l'influence de *curriculum*, déverbatif normal, et du synonyme *uehiculum*" (apud G.SERBAT, *Les dérives...*, op.cit., p 356).

[173] Entre ellos, PAVL.FEST.42,28 *Curriculus diminutiuum est a curru*; cf., no obstante, los intentos de distinción entre masculino y neutro en Carisio (gramm.47,22-5 *Curriculus masculine deminutio est currus, neutraliter autem curriculum spatium ad currendum aptum uel ipsum currendi officium, ut Cicero (*Tim.9*) et Varro* (cf.NON.263*) locuntur*); pero Prisciano (gramm.II 106 *currus curriculus; dicitur tamen et hoc curriculum*) renueva la confusión, de manera semejante al tratado *De dubiis nominibus* (200,109-12 [ed.GLORIE] *currus generis masculini; sed diminutiue <'curriculum' generis neutri, et> 'curriculus' generis masculini; nam Cicero <et Varro> 'curriculi' et 'curricula' dicebant*).

[174] Según R.HAKAMIES (*Étude sur l'origine el l'évolution du diminutif latin et sa survie dans les langues romanes*, Helsinki 1951, p 34) defiende el di-

tivo de *curro*.

En segundo lugar, nos encontramos con el hecho de que un grupo no pequeño de diminutivos formados con los sufijos aludidos, para quienes se esperaría el masculino, se presentan habitualmente en género neutro. La razón de este cambio de género es debida sin duda a la influencia de los sustantivos en *-culum*, cuyo caudal léxico mayoritariamente está constituido por nombres de objetos e instrumentos, que suelen unirse al género neutro desde al menos la época de César y Tito Livio[175]. Así ocurre con *cassiculum* 'pequeña red' (de *casses,-ium*, masc.)[176], *conuenticulum* 'reunión', 'pequeño comité' (más tarde 'lugar de reunión') (de *conuentus, -us* masc.), etc., estudiados por Guy Serbat[177].

Es preciso destacar aquí una observación importante que atañe a la

---

minutivo M.Till en "Die Sprache Catos", *Philologus*, 28 (1935), p 76. Cf.un resumen de la hipótesis del diminutivo por parte de los modernos en G. SERBAT (*Les dérivés...*, op.cit., p 158-60), que termina con la siguiente solución "plus nuancée" del problema mediante dos desarrollos paralelos: "1. *curriculum* 'course' est dérivé de *curro,-is*. 2. Il existe à côté de *currus,-us* un diminutif *curriculus* parfaitement régulier. Mais il n'a pas été admis dans la langue qui nous est transmise. Il y est transformé en *-culum*, parce qu'il désigne un instrument et qu'il subit l'influence des noms neutres désignant des moyens de transport, et d'abord celle de *uehiculum*"; algo parecido a la ya citada propuesta del gramático Carisio (gramm.97,22).

[175] Cf.G.SERBAT, op.cit., el capítulo dedicado a "Le genre grammatical", pp.349-58.

[176] Cf.PAVL.FEST.41,19 *Cassiculum reticulum a cassibus per deminutionem dictum.*

[177] Op.cit., p 268-74.

evolución general de la categoría gramatical del género, realizada por el citado profesor francés. Se trata de que tanto el vínculo de este sufijo *-culum* con el valor instrumental, en el que el neutro parece comprensible y motivado, como la influencia que ha ejercido el mismo en otras formaciones, particularmente en el diminutivo, han producido no pocos sustantivos neutros en todas las épocas del latín, lo que contrasta evidentemente con la conocida tendencia general que lleva a la desaparición del neutro[178].

A lo largo de este balance de las oscilaciones de género hemos tenido ocasión de dejar constancia muchas veces de esta tendencia de los diminutivos al género neutro, por lo que dicho cambio de género en su gran mayoría ha quedado registrado; en consecuencia, aquí sólo mencionaremos unos pocos no citados todavía.

B.7.1. Así, para el diminutivo de *circus, circulus : circuli*, 'línea', 'res rotunda, in se revertens', aunque se presente su flexión masculina de manera más regular en todas las épocas, no es difícil observar sin embargo, a partir de las *Notae Tironianae* (1,29ª) y de los glosarios (*CGL* III 368,74; V 178,26), cómo una declinación de género neutro se abre camino tímidamente por la aludida influencia del sufijo mediativo en *-culum*, tan frecuente en neutro. Un plural en *-a, circula (circla)* se documenta en el poeta

---

[178] Con las propias palabras de Guy SERBAT (op.cit., p 357): "C'est donc à l'action purement formelle des dérivés en *-culum* qu'il faut à notre avis, attribuer pour l'essentiel les changements de genre observés ci-dessus. Cette formation vivante a exercé une influence assez forte pour contrecarrer la tendance générale qui allait à l'élimination du neutre".

cartaginés de finales del siglo V, Blosio Emilio Draconcio (laud.dei 2,54 *uias per circla morantes*[179].

B.7.2. El término técnico de agricultura ***surculus*** 'retoño', 'injerto', es el diminutivo habitual (CATO agr.40,2-3; etc.) del arcaico *surus* 'palo', 'estaca', según enseña Paulo Diácono (PAVL.FEST.383,12 *surum dicebant, ex quo per deminutionem fit surculus. Ennius* [Ann.525]: *'Unus surus surum ferret, tamen defendere possent*)[180]. Pero la flexión en neutro *surculum* se documenta en Venancio Fortunato (5,13,4 *insita cum fructa surcula, poma simul*) y en no pocos glosarios (*CGL* II 339,22 *surculum surculus* καρφίον; 531,58 *ruculum [surculum* b] σκυτάλη; 594,58 *surculum fistula uel ranusculus*).

B.7.3. El sustantivo *fiscus,-i,* 'espuerta o cesto de juncos o mimbres' que se usa para exprimir la uva o la aceituna, de género masculino sin ninguna vacilación en el latín de todas las épocas, presenta los diminutivos ***fisclum*** (ISID.orig.20,14,13 ***Fisclum*** *quasi fiscolum, a colando oleum dictum, uel quasi fiscella olei*), y ***fiscellus*** con una segunda flexión, ***fiscellum*** (*CGL* V 628,69 *fiscellum deminutiue a fisco*) en género neutro.

B.7.4. Por otra parte, los diminutivos que se engloban aquí no proceden sólo de sustantivos de la declinación temática, sino de todas las decli-

---

[179] Apud *ThLL* 3,1109,6.

[180] Cf., también, FEST.362, 28 *Suri autem sunt fustes, et hypocorosticos surculi.*

naciones. Así el diminutivo del masculino de la tercera declinación ya citado, *later,-eris*, es regularmente ***laterculus,-i***, que se documenta desde Plauto y Catón (agr.109); pero no es difícil hallar el neutro ***laterculum***, especialmente en latín tardío, por ej., en Tertuliano (nat.1,13) y a principios del s.V, en las *Notitia dignitatum* (or.18,2 *laterculum maius*)[181], o bien en glosarios (*CGL* II 121,27 *laterculum* βήσαλον καὶ στρατιά). Es precisamente la forma neutra la que pasa al griego λατέρκουλον (LYD.mens.1,28 ἡ... ὁπτὴ λατέρκουλον παρὰ Ῥωμαίοις λέγεται...)[182].

B.7.5. ***Folliculus*** 'pequeño saco', 'hollejo (de las legumbres y frutas)', es el diminutivo que corresponde al también citado masculino *follis,-is*, pero la flexión en género neutro ***folliculum*** debió ser antigua conforme parece acreditar Paulo Diácono (37,24 *cilium est folliculum, quo oculus tegitur, unde fit supercilium*). El neutro se encuentra efectivamente en uno de los capítulos espurios que se incluyen en la versión latina (ss.V-VI) del médico Sorano (PS.SORAN.epit.66ª) y en Isidoro (orig.11,1,128 *Fel appellatum, quod sit folliculum gestans humorem, qui uocatur bilis*), además de en los no pocos testimonios de los glosarios (*CGL* II 477,64; III 551,5; V 641,45; etc.). Del neutro plural *follicula* pudo originarse la forma antigua castellana *holleja* (*folleya* ast.'corteza y albura del árbol')[183].

---

[181] Cf.*ThLL* 7:2,1002,6-7: "(imagini adscriptum ut *occ.*16,3)".

[182] Éste y los anteriores ejemplos apud *ThLL* 7:2,1001, s.u.

[183] Cf.*DCEC* II 588, s.u.*fuelle*.

B.7.6. Un único testimonio de una flexión en género neutro (DIOSC. 2,62 *carbunculum*) se registra para el diminutivo ***carbunculus,-i***, 'carboncillo', 'rubí' 'ántrax (peste o enfermedad, gr.ἄνθραξ)', de *carbo, carbōnis*, 'carbón'. Tal registro no sería significativo, si no fuera por alguna que otra forma femenina que aparece en las lenguas románicas (cf.*REW* 1677 [nfr. *echarboucle* Fem.])[184].

B.7.7. A un nombre de la cuarta declinación (*artus,-us*) pertenece el diminutivo ***articulus,-i***, 'articulación', 'juntura', 'nudos de los árboles', e igualmente pequeños miembros del cuerpo humano como 'codos', 'rodillas' y especialmente 'dedos', así como numerosas designaciones técnicas de la lengua de la gramática, de la retórica y del derecho. El género masculino es el regular en todas las épocas en correspondencia a su palabra base (PRISC.gramm.II 106,13 *de diminutiuis: artus articulus*; ISID.orig.11,1,84 *Artus dicti, quod conligati inuicem neruis artentur, id est stringantur; quorum diminutiua sunt articuli. Nam artus dicimus membra maiora, ut brachia; articulos minora membra, ut digiti*; etc.). Pero una flexión en género neutro[185] parece registrarse, si bien con ciertas dudas, desde el propio Varrón (ling.10,30) por influencia quizás del vocablo griego ἄρθρον:

"Nos queda por hablar de los artículos, en los que encontramos al-

---

[184] Cf.la primera documentación en español *carboncla* en el Cid (apud *DCEC* I 674,17, s.u.*carbunco*).

[185] Flexión que también se documenta para *artus,-us* (cf.Cap.VIII § A.3.).

gunos accidentes idénticos y otros diferentes. Pues, de las cinco clases de artículos, las dos primeras tienen los mismos accidentes, puesto que son masculinos, femeninos y neutros, y además unos son singulares y otros plurales, y puesto que, respecto a los casos, tienen cinco: pues no se le aplicó el vocativo. En cambio, poseen como característica propia el hecho de que unos son determinados, como *hic, haec* y otros indefinidos, como *quis* y *quae.*"[186].

Dicha flexión se corrobora en época más tardía en algunos gramáticos (VIRG.gramm.passim) y en no pocas glosas (*CGL* II 23,44 ***articulum*** ἄρθρον; III 351,19 ***articula*** ἄρθρα), documentando incluso alguna de ellas una feminización que deberá proceder sin duda de las formas plurales en *-a* (*CGL* V 441,31 *articulae articuli breues*)[187]. Las lenguas derivadas mantienen *articulus* en género masculino (*REW* 687).

B.7.8. Además de la influencia del sufijo mediativo *-culum,* no deben descartarse otras posibles contribuciones en la tendencia de los diminutivos al neutro. Por ejemplo, ***flosculus*** es el diminutivo habitual del masculino *flos, floris,* pero los neutros ***flosculum*** y ***floscellum*** suelen aparecer especialmente en las versiones latinas de textos griegos (entre otras, la *VL*

---

[186] VARRO ling.10,30 (ed.GOETZ y SCHOELL) *relinquitur de articulis, in quibus quaedam eadem, quaedam alia. de quinque enim generibus duo prima habent eadem, quod sunt et uirilia et muliebria et neutra, et quod alia sunt ut significent unum, <alia> ut plura, et de casibus quod habent quinos: nam uocando uoce notatus non est. proprium illud habent, quod partim sunt finita (-i?* cf.*ThLL* 2,695,40)*, ut 'hic haec', partim infinita (-i?* cf.*ThLL* l.c.)*, ut quis [et] quae.*

[187] Todas las citas apud *ThLL* 2,691, s.u.*articulus* (*articulae,-arum* f.: *ThLL* 2,689,16).

exod.38,16 [Lugd.] *floscella ex ipsis nucliolis lychnuchi, ut sint super ea lucernae; et floscellum septimum super cacumen lychnuchi*[188]; IREN.1 praef.2 p.9 *sententiam ...quae est uelut flosculum Valentini scholae*), en las que el género de los vocablos griegos (respectivamente τὰ ἐνθέμια *[τὸ ἐνθέμιον]*, τὸ ἀπάνθισμα) ha podido influir en el de los diminutivos latinos.

B.7.9. Semejante influencia se muestra todavía con más claridad en el diminutivo ***funiculum***, en lugar de ***funiculus***, que sería congruente con el género más frecuente de la palabra base de la que deriva (*funis,-is*). Pero el género neutro del vocablo τὸ σχοίνισμα,-ατος ha invadido, sin duda, el del vocablo latino[189] en la mayoría de las versiones conocidas, por ej., en la *Vetus Latina* (Deut.39,9 [Lugd.]), en San Ireneo (3,12,9) y en San Hilario de Poitiers (in psalm.126,16, y 143,6).

B.7.10. Algunos términos de cocina, posiblemente préstamos de otras lenguas, ofrecen esporádicamente esa aludida doble flexión, como ocurre con el diminutivo de *botulus,-i*, 'salchicha', 'intestino'[190] ***botellus,-i***, 'morcilla', para el que en alguna que otra inscripción (*CIL* IV suppl.5380,24

---

[188] Cf.de summitate lychnuchi: ITALA exod.38,16 [Monac.] *et floscula... ut sint super...et flosculum septimum in summo lampadis* (apud *ThLL* 6:1,938, 61).

[189] Cf.*ThLL* 6:1,1592, s.u.*funiculum*: "genus neutr.pro masc. ex voce graeca σχοίνισμα..."

[190] Cf.PAVL.FEST.32,8 *Botulus genus farciminis propter conexionem a bolis sic appellatur;* y GELL.16,7,11 *Laberius in mimo, qui Saturnalia inscriptus est, botulum pro farcimine appellat.*

botellum *I*) y en algunas glosas (*CGL* III 183,68 *foscion votella*) se registra el género neutro, tal vez por influencia del griego τὸ φύσκιον (cf. *CGL* III 87,42 *fiscion botellus*; y otras). En cualquier caso, en ciertas lenguas románicas se conserva dicho diminutivo (*REW* 1230) y las formas femeninas en *-a* podrían derivar de las formas del plural neutro (it.*budello, budella*; prov.*budel, budela*)[191].

B.7.11. En otros casos no se ve con claridad la relación de un diminutivo con su palabra base y se discute de qué vocablo procede, como el término ***peciolus,-i***[192], 'pezuelo', 'pezón', 'pecíolo (cult.)', vinculado a *pes, pedis* por Nonio Marcelo (160,16 *peciolus a pede, diminutive*), aportando un ejemplo de Afranio, y explicado por Heraeus[193] a partir de **ped(i)-ciolus*. La flexión en masculino se documenta sin dificultad (COLVM.arb. 23,2 *peciolos quibus pendent mala Punica*); así como la de género neutro en las *Miscellanea Tironiana* (p.65,16 *ad eos, qui non audiunt, sc. curandos: de nogario [i.nuce arbore] scorcia, peciola nouem aliaque...in aurem destillabilis*) con el sentido de "pars plantae, qua adhaeret fructus (gr.μίσχος), y en glo-

---

[191] Para el español, cf.*DCEC* I p 503, s.u.*botiellu*, ast.'tripa'.

[192] La grafía *petiolus*, frecuente en los diccionarios (*Gaffiot*, por ej.) no parece la correcta.

[193] Apud *ThLL* 10:1,901,34-64: "Heraeus aliique ita explicare temptaverunt, ut sit deminutivum vocis q.e.*pes*, sc.pro **ped(i)ciolus*. El mismo Heraeus (l.c.) también propone como palabra base la voz celta *pecia* "i.q.pars" (acus.plur.*-as* f.), término que sólo aparece en época medieval (LEX Sal. Merov.60,1 [rec.C]); y cf.*MLLM* p 779 sub *pecia, pet-, pez-, pech-, petz-, pett-...*; y sub *peciola,-um,-us,-is* (< *pecia*): 1.morceau...).

sarios (*CGL* II 527,13 [inter neutra, quae masc.gr.respondent] *peciolum: ocarentum*). En unas cuantas lenguas románicas en las que el vocablo subsiste (cf.*REW* 6324a) es masculino.

Capítulo XI

DECLINACIÓN TEMÁTICA II.- FLUCTUACIONES EN EL TIPO FLEXIVO EN GÉNERO NEUTRO: MASCULINIZACIONES Y FEMINIZACIONES

A pesar de la abundancia de las anomalías y vacilaciones reseñadas en los capítulos anteriores, ninguna tan importante como la que tiende a la masculinización de la flexión en género neutro; flexión que, según es suficientemente sabido, sólo se distingue de la masculina en los casos rectos (nominativo, vocativo y acusativo). Dicha tendencia ocurre desde los primeros textos latinos y aparece acentuada en época tardía hasta concluir con la desaparición total del neutro en las lenguas románicas. Incluso cabría la posibilidad de que viniera al latín, al menos en algunos casos, desde el propio indoeuropeo, según la autorizada opinión de A.Meillet[1].

---

[1] "En fait l'hésitation entre le masculin et le neutre, qui a abouti à la suppression du neutre réalisé dans les langues romanes, se remarque dès les plus anciens textes latins. Il semble que, dans quelques cas, elle date de l'indo-européen" (*De quelques innovations de la déclinaison latine*, París, 1906, p 13); Cf.también, A.GRAUR ("Les substantifs neutres en roumain", *Romania*, 54 (1928), 249-60, esp.p 252: "...et en fait, la confusion du masculin et du neutre avait commencé dès une époque bien plus reculée qu'on ne le

De esta manera la declinación temática masculina incrementa el número de sus sustantivos al integrarse en ella los vocablos procedentes de la flexión en género neutro, fenómeno que culmina en realidad sólo en las lenguas románicas, en tanto que en latín únicamente constatamos la vacilación entre las dos flexiones.

Por otra parte, las formas en *-a* del plural de la flexión en género neutro siguen un camino diferente. Debido a su confusión formal[2] con los femeninos de la primera declinación tienden a cambiar de género e integrarse en tal flexión, lo que sin duda ocurrió primero en las formas del plural (nominativo, vocativo, acusativo) y más tarde, con la creación de un nuevo singular por nivelación flexional o paradigmática, en las de singular. Debió jugar un importante papel en este cambio de género y de flexión el funcionamiento sintagmático de la concordancia de adjetivos y pronombres con estas palabras en los casos más frecuentes (nominativo y acusativo), que empleaba idéntica forma para el neutro plural que para el femenino singular[3].

De este modo observamos que cualquier vocablo perteneciente a la

---

croit généralement".

[2] Más que a motivos semánticos, como veremos más adelante; cf., no obstante, *Hofmann-Szantyr*, p 9, § 17: "Da das Neutrum eine ungegliederte Masse bezeichnet und dessen Plural...formal mit dem Fem.Sg.der *-a* Stämme identisch ist,...ergeben sich der Gegenüberstellung von Mask., Fem.und Neutr.Beziehungen, die eine Art Motion darstellung..."

[3] Cf.S.MARINER, *Latín vulgar*, Madrid, UNED, 1976, VII/7, p 9.

flexión temática en género neutro ofrece, desde un punto de vista diacrónico, en su evolución a las lenguas románicas, la posibilidad de crear dos sustantivos distintos no sólo en cuanto al género sino también en cuanto a su distribución paradigmática en flexiones diferentes: uno, como consecuencia de la masculinización, idéntico a cualquier masculino de la misma declinación (por ej., *lignum* > *lignus* sing./ *ligni,-os* pl.[esp.*leño/leños*]); otro, como resultado de la feminización y singularización de las formas del plural, idéntico a cualquier nombre de la primera declinación (por ej., *ligna* neutro pl.> *ligna,-ae,-am* [esp.*leña*]), con tendencia a convertirse en un "singulare tantum". En cambio, desde un punto de vista sincrónico, sólo es posible registrar en latín, en cualquier época que se estudie, las abundantes fluctuaciones de género que acostumbran a presentar tales palabras.

Por lo demás, este fenómeno lingüístico de la masculinización y feminización de los neutros con la consiguiente desaparición de semejante categoría en las lenguas románicas, cuenta desde hace tiempo con importantes estudios científicos, que analizan con todo rigor el abundante material disponible. Bástenos con citar, por ej., las conocidas tesis de A.Appel, *De neutro genere intereunte in lingua Latina* (Erlangen), y de W.Meyer-Lübke, *Die Schicksale des lat.Neutrums im Romanischen* (Halle), ambas de 1883. Por este motivo no nos vamos a detener en un examen detallado de los numerosos vocablos que constatan la vacilación neutro/masculino o neutro/fe-

menino, sino que, dada la importancia que este hecho tiene para los cambios de género, presentaremos de manera sumaria los apartados o grupos que podríamos distinguir en ellos.

A. MASCULINIZACIÓN DEL NEUTRO.

A.1.1. Un primer grupo vendría constituido por unos pocos sustantivos en los que la masculinización, y en consecuencia la permanencia de las dos flexiones, pudo haber servido para una distinción de diferentes sentidos léxicos. Tal es el caso, por ejemplo, de *forum/forus*[4]: las formas masculinas, más frecuentes en plural, se empleaban para designar un 'sitio en el teatro', un 'banco de navío', un 'lugar reservado', mientras que las formas neutras designaron 'el mercado', 'la plaza pública', 'el foro'[5]. Los gramáticos dan cumplida cuenta de la oscilación entre una y otra flexión (DIOM.gramm.I 327,5 *neutra in masculinum mutantur, ut 'hoc...forum', 'hi... fori'*; NON.206 *'forum' generis neutri. masculini Lucilius lib.III* [146 *Romanis*

---

[4] Cf.*Ernout-Meillet*, p 250, s.u.*forus,-i* m.: "Peut-être même mot que *forum*; la différence de genre s'est acompagnée d'une différentiation de sens".

[5] Para los distintos significados cf.PAVL.FEST.74,15-25: *Forum sex modis intellegitur. Primo negotiationis locus, ut forum Flaminium, forum Iulium, ab eorum nominibus, qui ea fora constituenda curarunt; quod etiam locis priuatis et in uiis et agris fieri solet. Alio, in quo iudicia fieri, cum populo agi, contio-nes haberi solent. Tertio, cum is, qui prouinciae praeest, forum agere dicitur, cum ciuitates uocat et de controuersiis eorum cognoscit. Quarto, cum id forum antiqui appellabant, quod nunc uestibulum sepulchri dicari solet. Quinto, locus in naui, sed cum masculini generis est et plurale [est]. Sexto fori significant et Circensia spectacula, ex quibus etiam minores forulos dicimus.*

ludis forus olim ornatus lucernis], Sallustius lib.I [frg.124 ... *illum forum], Pomponius Petitore* [Atell.37 *balnea, forus, macellus, ...*][6].

A.1.2. Algo parecido ocurre con la doble flexión de ***caelum/caelus***. El masculino se usa cuando 'el cielo' se diviniza y personifica y suele presentarse como ejemplo en las explicaciones del género según la conocida teoría de la analogía sexual a causa de la personificación, porque parece responder a que el cielo debe considerarse un ente macho, la tierra, en cambio, hembra[7]. La doble flexión se constata ampliamente en la gramática (CHAR.gramm.[BARWICK] 91,14 *Caelum hoc, cum sit neutrum, etiam masculine ueteres dixerunt; et Ennius* [a.26 V.^{2}] *'quem Caelus genuit', item* [a.546 V.$_2$] *'quamquam caelus profundus'*; DVB.NOM.[GLORIE] 760,86-8 *Caelum generis neutri, Virgilius* [Aen.1,88]*: 'eripiant subito nubes caelumque diemque'; pluraliter autem 'caeli', ut illud: 'commouebuntur caeli fragoribus*; NON.197; etc.). Apenas encontramos utilizado *caelum* en plural, y cuando así ocurre sólo aparece el masculino (LVCR.2,1097 *quis pariter caelos omnis*

---

[6] Cf.también Donato (Ars M.[HOLTZ] 620,6-7) que lo incluye con *locus, iocus,...* entre los nombres de distinto género en singular y plural; igualmente IDIOM.gen.gramm.IV 574,41 *apud Latinos masculina, apud Graecos feminina...'forus'* ἀγορά; y *ThLL* 6,1198, s.u.*forum,-i*: "...in graecis glossis et scriptoribus saepe vertitur φόρος".

[7] Cf.Servio (Aen.5,801 *...ideo autem diximus 'Caelus pater', ut deus significaretur: nullus enim deus generis neutri est. nam caelum genere neutro elementum significat.*

conuertere ...?)[8]. El plural masculino es particularmente frecuente *apud christianos*, comenzando por las traducciones de la Biblia, donde servía para verter al latín el gr.οἱ οὐρανοί (por ej., HIST.trip.1,51,1 *ascendens in caelos [εἰς οὐρανοὺς ἀνελθών]*)[9]. Las lenguas románicas conservan el vocablo en género masculino.

A.1.3. Diferente a los anteriores es la distinción de significado léxico que observamos en el término de la lengua militar ***uallus***, 'estaca', 'palo', frente a ***uallum*** 'empalizada', 'fortificación', 'trinchera', con sentido colectivo, pues parece pertenecer más bien al grupo de sustantivos ya aludido anteriormente (Cap.IX § A.3.), en los que a un masculino singular corresponde un neutro plural en *-a*[10]. Sin embargo los únicos plurales que se registran para *uallum/uallus* son *ualli uallos*[11], a no ser el compuesto

---

[8] Cf.DIOM.gramm.I 327, 5 *nominum genera nomen saepe plurali nomen saepe plurali mutantur...neutra in masculinum, ut...caelum;* CLEDON.gramm.V 39,25; etc.

[9] HIST.trip. = *Cassiodorus-Epiphanius, Historia ecclesiastica tripartita*, ed.W.JACOB y R.HANSLIK, Viena (*CSEL* 71), 1952; igualmente algunas incorrecciones en la concordancia de género de pronombres, incluso en singular, se explican por el vocablo griego ὁ οὐρανός (IREN.1, 17, 1 *quod superpositum est caelum, qui ...adgrauat..., imaginem dicunt eum [ὁ ὕπερθεν οὐρανὸς ὁ...βαρύνων, εἰκόνα λέγουσι αὐτόν...]*; etc.), cf. S.LUNDSTRÖM, *Lexikon ...*, s.u.*caelum*, p 34; *ThLL* 3, 78, s.u. (cita de ITALA [= *VL*] act.7, 49 [cod.h]), y *Ernout-Meillet*, p 83, s.u.

[10] Cf.*Ernout-Meillet*, p.712, s.u. *uallum,-i* n.: "collectif, tiré peut-être de *ualla,-orum* 'pallisade', ancien pluriel de *uallus*..."

[11] Cf.H.ZIMMERMANN, "Schwankungen..." (*Glotta*, 13, 233): "Ein neutraler Plural *ualla* ist mir, soweit ich das Material durchgesehen habe, nicht begegnet"; y vid.ibidem las observaciones sobre la distribución de *uallus/*

interualla, al que suelen acudir los gramáticos para corroborar el género neutro del vocablo (DVB.NOM.[GLORIE] 816,848-52 *Vallum 'castrorum' generis neutri, quia 'interualla' dicuntur; et genere masculino 'ualli', qui tamquam 'pali' praefiguntur infesti, ut Virgilius* [georg.1,264]*: 'exacuunt alii uallos'*)[12]. En la mayoría de las lenguas románicas donde se conserva, *uallus* es masculino (port.*valo*, cat. *vall* 'zanja', 'foso', oc.*val*, it.*vallo*, cf.*REW* 9135); no obstante, la forma femenina del cast.*valla* parece representar el neutro plural de *uallum*[13].

A.1.4. También para ***caseus/caseum*** 'queso', cuyas formas de plural son sólamente masculinas, se ha querido ver[14] en la variación de género diferentes sentidos léxicos. Según esta opinión, la forma neutra "ist immer kollektiv" (= 'Käsemasse'), mientras que la masculina se concibe como una palabra numerativa con su correspondiente plural. De la oscilación de género hay amplia constancia en la gramática (DVB.NOM.gramm.[GLORIE]

---

uallum en CAES.civ.3,63, incluyendo las varias lecciones de los mss.(63,1 *Erat eo loco fossa...et uallus* [Aldus: *uallum X] contra hostem...*; 63,4 *transuersum uallum, qui has*[: *quibus* D', *quod* Zimmermann, ibid.] *duas munitiones coniungeret*), calificada de "einem unerklärlichen Einfall".

[12] Cf.CASSIOD.orth.gramm.VII 151,3 *Varro dicit interualla esse quae inter capita uallorum, i.e.stipitum, quibus uallum fit: unde cetera quoque spatia dicuntur <interualla>*.

[13] Al menos esa es la opinión de CUERVO (*Disquisiciones filológicas*, Bogotá 1950, p 509); otros piensan que podría ser un derivado retrógrado de *vallado*, y el *REW* 9131a la considera postverbal del verbo *vallar*); cf.*DCEC* IV 668, s.u.*valla*, que defiende la etimología de Cuervo.

[14] Cf.H.ZIMMERMANN, "Schwankungen...", art.cit., p 234.

770,214-5; NON.200,12;...). Carisio, por ej., lo señala así:

> *Caseus masculini generis est, ut Vergilius* (ecl.1,34) *'pinguis et ingratae premeretur caseus urbi', et Lucilius XIIII* (v.454 M.) *'caseus aula / mollis'.sed Pomponius neutraliter dixit in Lenone 'caseum molle'* (v.62 R.^{3})[15].

Por lo demás, ambos géneros se documentan desde Plauto (Poen.367 *meum cor, mea colustra, meus molliculus caseus*), y Catón (agr.76,4 *donec omne caseum cum melle abusus eris*; agr.88,2 *uel carnem uel caseos*) por toda la latinidad. No obstante, sin necesidad de acudir a distintos sentidos léxicos, la variación de género podría explicarse igualmente por el hecho de que *caseus* pudiera ser un préstamo de otra lengua[16], o bien acudiendo al conocido fenómeno de la ultracorrección. En la parte de las lenguas románicas donde se conserva (en la otra parte se sustituye por *formaticus*), mantiene el género masculino (cf.*REW* 1738).

A.1.5. Suele integrarse en este apartado la variación entre neutro/masculino que se observa en el nombre de parte del cuerpo ***nasum/nasus***, con el sentido léxico de 'nariz, órgano del olor', atribuido a la forma en neutro a causa de su "Kollektivformans" en *-om*, frente al plural *nares,-ium*,

---

[15] CHAR.gramm.(BARWICK) 100,8-14.

[16] Así lo interpreta *Ernout-Meillet*, p 103, s.u.: "Sur la différence de genre, v.H.Zimmermann, *Glotta*, 13, 234, qui voit dans *caseum* un collectif; interprétation contestable, le pluriel attesté étant toujours *casei*. La variation de genre apparaît dans toute un groupe de mots suspects d'être empruntés (cf.*balteus, pluteus, puteus*)."

propiamente 'ventanas de la nariz'. El masculino *nasus*, que sólo aparece a partir de Cicerón y Horacio (sat.2,2,89)[17], debe considerarse una nueva creación por analogía tal vez de *oculus*[18]. Que el neutro es antiguo lo indican los gramáticos; entre otros, Probo (gramm.IV 212,10 *Nasus hic an hoc nasum? Antiqui neutraliter dicebant; itaque Lucretius: 'Nasum diductius quam pandius paulo uellem'. Qui nunc masculino genere dicitur; nam Cicero* [nat.deor. 2,57,143]*: 'Nasus itaque, qui diductus est, quasi murus oculis interiectus esse uideatur*)[19]. La diferencia entre *nasum/nasus* 'nariz, órgano' y *nares* (*narices, naricae* Gloss.) 'ventanas de la nariz' se conserva en algunas lenguas románicas (cf.*REW* 5826 *naris*, 5824 **narica*, 5842 *nasus*), como, por ej., cat.*nas /nariu* (cf.*DCEC* III 500, s.u. *nariz*).

A.1.6. En cambio, parece mejor reenviar al apartado de las oscilaciones de género en los nombres de árboles la doble flexión de ***buxum/buxus*** con los sentidos léxicos respectivos de 'arboleda de boj', 'madera de boj', y otros valores colectivos para el neutro, y el de 'boj (árbol)' para el fe-

---

[17] El *nassus* con geminada expresiva que señala *Ernout-Meillet* (p 341, s.u.*nasus*) en el pasaje de Plauto (Merc.310 *uel, ut scias me amare, cape cultrum, [ac] seca / digitum uel aurem uel tu nassum uel labrum*), según se ve, debe englobarse también entre los ejemplos del neutro, único género que parece conocer Plauto para esta palabra.

[18] "Wahrscheinlich eine Neuschöpfung nach *oculus*", como dice expresamente ZIMMERMANN, "Schwankungen...", art.cit., p 235.

[19] Cf.también NON.215,2; DVB.NOM.gramm.V 584,24 (apud *Neue-Wagener* I p 800-1).

menino *buxus*[20].

A.2.1. Un segundo grupo, igualmente bastante reducido, está formado por los que ofrecen la masculinización sólo en plural, frente al singular que sigue manteniendo la flexión en género neutro; si bien, por nivelación paradigmática, en época tardía se registran no pocos singulares ya masculinizados. Tal es el caso de ***frenum/freni*** 'freno', que se halla como ejemplo gramatical en Donato (gramm.[H.] 620,9) entre los de *incerti generis inter masculinum et neutrum* y Carisio equipara a los anómalos ya señalados del tipo *locus/loci:loca*:

> *Sunt quaedam quae singulariter cum declinantur in plurali mutant genera, ueluti anomala hic locus, pluraliter haec loca et hi loci, hic pomarius, pluraliter haec pomaria, hoc frenum, pluraliter haec frena et hi freni, hic iocus et pluraliter haec ioca et hi ioci, hoc porrum et pluraliter hi porri*[21].

No obstante el uso de la forma neutra *frena* es igualmente abundante[22], mientras que la masculinización del singular es muy rara (CHAR. gramm.[B.] 424,26 *Synonyma Ciceronis...frenus, frenum*).

A.2.2. Acostumbra a englobarse también en esta serie el nombre del instrumento agrícola ***rastrum/rastri*** 'rastrillo', 'sacho', para el que la forma

---

[20] Cf.H.ZIMMERMANN, "Schwankungen...", art.cit., p 233-4.

[21] CHAR.gramm.(BARWICK) 41,17-22 (= EXCERPTA gramm.I 551,28); cf., también, CHAR.gramm.34,12 *freni* οἱ χαλινοί σειρὰ φύσεως; *sed et frena et frenum inuenimus*; etc.

[22] En el *IG* *frena* tiene 14 entradas, frente a *freni* 10 y *frenos* 7; *frenum* aparece con 16.

del nom.masc *raster* no se encuentra más que en la gramática (IDIOM.gen. gramm.IV 575,46 *raster* δίκελλα) y en glosarios (*CGL* II 513,17), a partir probablemente de *rastri, rastros,* que son casi las únicas formas plurales verdaderamente atestiguadas y las más antiguas (ENN.ann.319 ***rastros***; PLAVT.Merc.277 *i tu hinc ad uillam atque* ***istos rastros*** *uilico / Pisto ipsi facito coram ut tradas in manum*; CATO agr.11,4 ***rastros quadridentes***; etc.)[23], pues el neutro ***rastra*** no aparece antes del Imperio y se califica de poético (OV.met.14,2 *aruaque Cyclopum, quid* ***rastra****, quid usus aratri,/ nescia*; etc.)[24]; a partir de entonces parece extenderse en latín tardío (STAT.Theb. 3,589; IVVENC.15,166; ARN.219; etc.) hasta llegar, entre otros, a San Isidoro (orig.20,14,6 *Rastra quoque aut a radendo terram aut a raritate dentium dicta*). Por lo que puede afirmarse que al menos el plural del vocablo presentaba en latín desde la época imperial las dos flexiones, una en género masculino y otra en neutro, tal como lo indica Nonio Marcelo (222,5 ***rastros*** *genere masculino dicimus ut apud Vergilium et Terentium. Neutro apud Cornelium Celsum: 'omnes* ***rastra****...adtollunt'*). En cuanto al singular, menos frecuente en cualquier caso que el plural, no existen pruebas en contra de lo que se desprende de Servio, que coloca el neutro singular ***rastrum*** junto al masculino plural ***rastros*** (en georg.2,421 *RASTROS TENACES ad fodiendum*

---

[23] Cf., también, VARRO ling.5,136 ***rastri****, quibus dentatis penitus eradunt terram atque eruunt, a quo rutu* ***rastri*** *dicti.*

[24] También Ovidio usa el masculino plural (met.11,36 *uacuosque iacent dispersa per agros / sarculaque* ***rastrique graues*** *longique ligones*).

*scilicet, quia cum trahitur **rastrum** per agros, omnem spurcitiam secum colligere uidetur*), pero tampoco a favor. El hecho de designar un instrumento, junto con la acción analógica de la serie de sustantivos neutros en *-trum*, explicaría en gran medida la tendencia al género neutro[25].

A.2.3. Igualmente ***porrum/porri*** 'puerro', 'ajo puerro', citado como ejemplo gramatical de los nombres que presentan un género en singular y otro en plural por Donato (gramm.[H.] 620,6 *Sunt praeterea nomina in singulari numero alterius generis et alterius in plurali, ut balneum, Tartarus, caelum, porrum, caepe, locus, iocus, forum*)[26]. Efectivamente, las únicas formas plurales documentadas son las masculinas, salvo un sólo ejemplo de *porra* en el *Moretum* (v.74) de la *Appendix Vergiliana*. El masc.sing.*porrus* aparece en época tardía (CELS.4,13; PALLAD.3,24,11;...; ORIBAS.1,16; etc.) y debe entenderse como el paradigmático de la masculinización del plural.

No está de más, por otra parte, tener presente la explicación que de estos sustantivos de género heterogéneo proporciona F.Sommer[27], según la cual esas formas masculinas plurales de un neutro singular no son probablemente más que antiguos neutros duales, pues *freni* significa realmente

---

[25] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, op.cit., pp.315-6.

[26] Lo mismo en otros gramáticos (CHAR.gramm.[B.] 132,17 *Porros masculine dicimus in pluralitate, ceterum singulariter hoc porrum*; DVB.NOM. gramm.[G.] 799,640-1 *Porrum generis neutri; sed Varro* [loc.deperd.]: *'ponuntur tenues porri*; etc.).

[27] *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre*, Heidelberg 1948 (= 1914[2]), p 353.

'los dos frenos' y *rastri* 'las dos puntas de la azada', esto es, 'el azadón'.

A.3. Estas masculinizaciones señaladas en los apartados anteriores (A.1. y A.2.), que afectan, según se ve, a pocos sustantivos, y todas las oscilaciones y variaciones entre masculino/neutro, que atañen a muchos más y que hemos tenido ocasión de ver en el capítulo anterior, no hacen más que revelar y corroborar uno de los hechos más importantes de la historia de la morfología latina: la desaparición progresiva del neutro.

Conviene recordar de nuevo y precisar en este momento qué se entiende por "desaparición del neutro"[28].

Con ello se quiere significar, en primer lugar, la desaparición de las marcas morfológicas características de los sustantivos neutros, como consecuencia fundamentalmente de dos tipos de factores: a) Por un lado los fonemáticos, entre otros, la caída de las consonantes finales (*-m, -s*), lo que en último término produjo un sincretismo entre el acusativo y el nominativo especialmente en la parte oriental del Imperio; b) factores morfemáticos, por otro. Estos últimos se refieren específicamente a la extensión de una de las marcas que caracterizaban a las dos únicas formas casuales (su-

---

[28] Sigo con ello la opinión más generalizada; pero, recuérdese al respecto que P.de CARVALHO (en su ya cit.trabajo "Sur la grammaire du genre en latin", *Euphrosyne* 21, 1993, 69-104), pp.71-2, sub "Genre, sexe, et le prétendu «masculin» roman", no está de acuerdo con la denominada "pérdida del neutro", del latín a las lenguas románicas, sino que, según dicho autor, tendría que hablarse más bien de "pérdida del masculino", hecho que formula mediante una oposición binaria entre un "caso general de género «non féminin»" y "un género particularizado como «féminin»".

jeto/objeto), a las que se había visto reducida la flexión latina; extensión que provocó la identificación y la pérdida de la distinción formal por tanto entre neutros y masculinos/femeninos (*dorsus* PLAVT.Mil.397, etc.).

En segundo lugar, puesto que el género como elemento gramatical tiene un valor relacional o sintagmático, cual es, el de indicar mediante la concordancia la vinculación o cohesión entre el adjetivo o el pronombre y el nombre, "desaparición del neutro" también significará la pérdida de las formas en género neutro de los adjetivos (*bonum, forte,...*) o de los pronombres (*hoc, id, istud,...*) en tanto que determinantes del sustantivo: *cadauer mortus* (*CIL* IV 3129)[29], *hunc corpus* (*CIL* III 9508,1), etc.

También parece claro, por otra parte, que el proceso de la masculinización se cumplió primero en el singular que en el plural, donde la desinencia específica del neutro (la *-a*) coincidía, como se ha dicho repetidas veces, con el femenino singular de la primera declinación, razón por la que fue sustituida por las desinencias de los masculinos/femeninos plurales (*-[o]s, -i*), para asegurar la distinción morfológica y el rendimiento funcional de la oposición de número singular/plural.

No creo necesario ni parece de interés el ofrecer las inmensos listas de las masculinizaciones a lo largo de la historia del latín. La mayoría de ellas se encuentran en las tantas veces citadas obras de C.Appel (*De genere*

---

[29] Cf.V.VÄÄNÄNEN, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*, Berlín 1966³, p 82.

neutro..., Erlangen 1883, p 89 y ss.) y de W.Meyer-Lübke (*Die Schicsale...*, Halle 1883), a las que puede añadirse el también citado artículo de K.Sittl ("Zur Beurteilung des sogenannten Mittellateins", *ALLG*, 2, 1885, esp.p. 558-9 y 572-3), además del trabajo de S.Agrell ("Zur Geschichte des idg.Neutrums", *Kungl.Humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund*, Lund 1926, p 17-64) y la también citada tesis de R.Windisch (*Genusprobleme im Romanischen. Das Neutrum im Rumänischen*, Tubinga 1973, esp.pp.106-11).

B. Feminización y paso al singular del neutro plural.

B.1. *Precedentes en las épocas preclásica y clásica.*

B.1.1. Cuando se habla de la tendencia a la feminización de las formas neutras del plural, parece obligado hacer referencia a los más importantes prototipos que han representado un claro testimonio de dicho fenómeno desde los primeros textos literarios. Ocupan un primer puesto los conocidos sustantivos *opera,-ae*; *ora,-ae*, *aera,-ae*, y tal vez *arcera,-ae*, feminizaciones de sus plurales neutros respectivos de la declinación atemática, *opus,-eris*; *os, oris*[30]; *aes, aeris*; y **arcus,-eris.*

---

[30] Ambos, *opera* y *ora*, se encuentran también como punto de partida de uno de los grupos de sustantivos en *-a*, el "3) Kollektiva", en *Leumann* (p 203): "ererbter Typus (s.§ 193): *opera* zu *opus*; *ōra* zu *os*;....- Später im Vlglat.auf anderem Wege aufkommend: roman.Fem.Sing. **folia *gaudia...*", con envío al § 193 (p 276): "Die Neutra...bilden auch im Plural für Nom. Akk.Vok. nur eine einzige Form.- a) Der idg.Ausgang der *o*-Stämme war *-ā*, das J.SCHMIDT *Pluralbild.der Neutra* (bes.20 u.38 f.) als identisch mit

B.1.1.1. En efecto, el femenino *opera,-ae*, 'actividad del trabajador'[31], se documenta desde el poeta Nevio y es particularmente frecuente en el teatro romano antiguo. No queda gramático, por lo demás, que no señale su relación y su diferencia de significado con *opus,-eris*. Sirvan de ejemplo, entre otros, el pasaje de la *Appendix* del gramático Probo (gramm. IV 203,25 *inter 'opus' et 'operam' hoc interest, quod 'opus' id, quod fit, significat, 'operam' uero, a qua fit, esse demonstrat*) o el ya citado (p 27) de Servio (Aen.11,184); a los que conviene añadir el texto de Nonio Marcelo (528,27 *quotiens genere neutro, plurali numero 'opera' legerimus, significantur fabricae...; cum genere feminino, numero singulari, intellegendum aut opus uel labor pro mercede sumta* [affert PLAVT.Asin.172][32] ..., *uel occasio et facultas aut oportunitas* [affert PLAVT.Aul.199][33])[34]. No obstante, no faltan pasajes de escritores en los que uno y otro término apenas presentan distinción semántica y aparecen yuxtapuestos casi con el mismo sentido: así, por ej., en

---

dem *-ā* des Nom.Sing.der fem. *ā*-Stämme erwiesen hat:..."

[31] Cf.*Ernout-Meillet*, p 465, s.u.*opus,-eris*: "A *opus* neutre concret correspond, en effet, un féminin désignant le 'travail' au sens abstrait, qui n'est sans doute que le pluriel collectif de *opus*, devenu féminin."

[32] *Et tibi ego misi mulierem: / par pari datum hostimentumst, opera pro pecunia.*

[33] *Da mi operam parumper, si operast, Euclio, id quod te uolo / de communi re appellare mea et tua.*

[34] Apud *ThLL* 9:2,659, s.u.*opera*: "vox collectiva ut primitus *opera* n. pl.(ad *opus*)..."

Plauto (Mil.879 *stultitia atque insipientia mea istaec sit, <mi patrone,> / me ire in opus alienum aut [t]ībi meam operam pollicitari, / si ea in opificina nesciam aut mala esse aut fraudulenta*), en Terencio (Haut.73 *quod in opere faciundo operae consumis tuae, / si sumas in illis exercendis, plus agas*) o en el propio Varrón (ling.5,178 *si quid datum pro opera aut opere, merces a merendo*). Por lo demás, las confusiones entre *opera* fem.sing.'obra' y *opera* neutr. pl. 'obras' son conocidas en todas las épocas del latín[35]. En las lenguas románicas perviven tanto *opus* (*REW* 6079) como *opera* (*REW* 6070)[36].

B.1.1.2. Igualmente desde Plauto se atestigua el sustantivo ***ora,-ae***, 'extrema cuiusdam rei linea vel pars', especialmente 'orilla del mar', sin duda una temprana feminización del neutro *os, oris*[37], 'parte del cuerpo humano: boca, cara'. Que ambos términos se sintieron formas distintas casi de una misma palabra, lo refleja el texto de Nonio Marcelo (440,16 *'ora' uel 'orae'...ut genere ita intellectibus distant,...quoties in his neutrum genus tangitur,*

---

[35] Recuérdese al respecto el pasaje de San Gregorio de Tours (mart.40 p.514,1 *christianos opera* ["les oeuvres, opposées à la foi p.513,25] *praestat*) y la nota 6 con la que comenta dicho pasaje *Bonnet* p 352: "Dans ce mot, l'existence de *opera*, ouvrage, a pu contribuer à créer l'erreur, dont on trouve un exemple intéressant dans l'épitre de S.Jacques p.p.Belsheim, d'après le ms.de Corbie; 2,14; 17 *opera*, les oeuvres, est à l'accusatif pluriel; 2,26 *sine opera*, accusatif pluriel et ablatif singulier se confondent; enfin 2,18 *tu operam habes*, le féminin singulier est manifeste."

[36] Cf.*FEW* VII 358, sub *opera* (fr.*oeuvre*, masc. y fem.); y *DCEC* III 541, sub *obrar*: "*huebra* (Cid) (> *obra*, por influjo del verbo *obrar*)...; *huebos* (Cid) ant.'necesidad, menester'..."

[37] Cf.*LEW* II 218, s.u.*ora,-ae*: "...aus **os-ā*, Kollektivum zu *ōs* (wie *opera: opus*, Leumann-Stolz[5] 203).

uultus uel facies nostra significatur;... quoties femininum, cuius rei libet fines); y las diferencias de sentido entre uno y otro figuran habitualmente en los tratados que las suelen registrar (v.gr., entre otros, PROB.app.gramm.IV 202,25 *inter 'os' et 'oram' hoc interest, quod 'os' 'uultum' uel 'rostrum' designat, 'oram' uero ultimam partem unius cuiusque rei esse demonstrat*). Importa destacar, sin embargo, que las dos palabras se confunden[38] en algún que otro pasaje de autores como Valerio Máximo (9,1,1 *aedificiis...spatioris... deserta ad id tempus ora Lucrini lacus pressit*) y Floro (epit.2,17,7 *Scipio uictor ad Gades et Oceani ora peruenit*); dicha confusión se acentúa en textos más tardíos (por ej., AVIEN.orb.terr.419 *flaua...Germania porrigit ora [oram* Schrader, Holder*]*; 677 *adiacet ora [oram* Heinsius, Holder*] Suniados...Aeginae tellus*), especialmente en las antiguas versiones latinas de la Biblia (*VL* gen.41,3 [Ottob.] *pascebantur iuxta uaccas secus ora fluminum* [gr.χείλος, VVLG.*in ipsa amnis ripa*; II par.8,17 [Complut.al.] *ad ora maris* [gr.τὴν παραθαλασσίαν, VVLG.*oram*]; etc.). Por otra parte, *ora,-ae*, registra una forma en género neutro *orum* (ITIN.Anton.Plac.rec.A 172,21 [ed.GEYER, p 139] *Hora, qua tetigerit lignum crucis orum ampullae mediae, mox ebullescit oleum foris, et si non clauditur citius, totum redundat foris*) que va a formar parte del numeroso grupo de sustantivos neutros procedentes de temas en *-a* en el apartado correspondiente de la primera declinación. Esta última forma

---

[38] Cf.*ThLL* 9:2,1092,33 (sub *os, oris*): "I i.q.*ora,-ae* (sc.per confusionem et sonorum et notionum)."

(*orum*), junto con la regular *ora,-ae*, se mantiene en la mayoría de las lenguas románicas (*REW* 6080).

B.1.1.3. Por último, una feminización bastante más tardía que las anteriores es la de ***aera (ēra),-ae***, 'número', 'cifra', 'era'[39], del neutro plural *aera,-rum*[40], (*aes, aeris*), 'bronce', 'dinero (pecunia in universum)', 'cantidad'. La relación entre ambos vocablos se pone de manifiesto en el pasaje de San Isidoro (orig.5,36,4 *Aera singulorum annorum est constituta a Caesare Augusto,quando primum censu exagitato Romanum orbem descripsit. Dicta autem aera ex eo, quod omnis orbis aes reddere professus est rei publicae*)[41]. La palabra *aera* pervive en unas cuantas lenguas derivadas (*REW* 241).

B.1.1.4. Cabe englobar aquí, aunque con bastantes dudas, el sustantivo femenino *arcera,-ae*, 'carro cubierto'[42], relacionado con *arca* tanto por los antiguos (VARRO ling.5,140 *quod ex tabulis uehiculum erat factum ut arca,*

---

[39] "II i.q.annus certi ordinis. haec verbi vis apud Hispanos inde a quarto saeculo p.Chr.n. in usu." apud *ThLL* 1,1052,47, s.u.

[40] Existe también la declinación *aera,-orum*: "inde a prima aetate imperatoria in usu. cf.CORP.XIII 1383 *aerorum* (INSCR.Rhen.Brambach 1212 CORP.II suppl.5265)", apud *ThLL* ibid. En cualquier caso, el plural es poco frecuente (PRISC.gramm.II 310,15 *aera... genetiuos et datiuos plurales in usu raro habent nisi apud uetustissimos*). Para la explicación, cf.KUBITSCHEK, *PW* I 611, y J.SOFER, op.cit., p 116, comentando a ISID.orig.5,36,4.

[41] Igual en ISID.nat.6,7 *Aera quoque Caesaris Augusti tempore posita est. Dicta autem aera, ex quo orbis aes reddere professus est Romano populo. Aera a die Kalendarum Ianuariarum accrescit.*

[42] Cf.la explicación en Aulo Gelio (20,1,29 *'Arcera' autem uocabatur plaustrum tectum undique et munitum quasi arca quaedam magna uestimentis instrata, qua nimis aegri aut senes portari cubantes solebant*).

arcera dictum) como por la mayoría de los tratadistas modernos (cf.*ThLL* 2,447, s.u.; *Ernout-Meillet* p 43, sub *arca*; etc.) y que aparece en latín desde la Ley de la Doce Tablas (apud GELL.20,1,25 *si morbus aeuitasue uitium escit, qui in ius uocabit, iumentum dato; si nolet, arceram ne sternito*), si se acepta la opinión de V.Pisani[43], según la que la forma *arcera* no es más que una feminización de un antiguo neutro plural de un tema en *-s*, análogo al que encontramos en griego τὸ ἄρκος, -ους, con el significado de 'cubierta', 'trinchera'.

B.1.2.1. Dentro ya la declinación temática, constituye un verdadero precedente de la feminización del neutro plural en *-a* otro grupo de sustantivos, cuyos primeros registros en época arcaica sólo aparecen en femenino plural. Tal es el caso, entre otros, de ***epulae,-arum*** 'comidas', 'banquete', que suele figurar en los diccionarios (*ThLL* 5:2,699-702; *OLD* p 613; etc.) con diferente entrada que el neutro singular *epulum,-i* 'comida ritual' (*ThLL* 5:2,706-7; *OLD* p 614; etc.). No obstante la pertenencia de ambos a un mismo tipo flexivo fue señalada abundantemente por los gramáticos. Así se expresa, por ej., Diomedes:

neutra in femininum, ut 'hoc balneum' 'epulum' 'caepe', 'balneae' 'epulae'

---

[43] En *Grammatica...*, op.cit., p 92, § 163: "*Opera* è forse un antico collettivo, così como in lat.volg.nuovi femminili in *-a* sorgono da neutri plurali: **folia* it.*foglia*, **gaudia* franc.*joie* onde it.*gioia*; similmente *arcera* 'carro coperto' è plur.del tema in *-es-* che torna nel gr.ἄρκος e significava 'copertura, riparo'."

'cepae';...[44]

Y con más claridad todavía el gramático Focas:

In singulari numero generis neutri, in plurali feminini, hoc epulum, hae epulae.[45]

Tampoco faltan los intentos de buscar una diferenciación semántica entre el neutro y el femenino, como la que presenta Cicerón en la *In P.Vatinium testem interrogatio* (30 *ita...illud epulum est funebre, ut munus sit funeris, epulae quidem ipsae dignitatis*)[46]. En realidad, no resulta difícil constatar en fecha antigua la existencia del tipo flexivo heteróclito *epulum /epulae*, pues *epulum* se encuentra en Nevio (com.28 *publicando epulo Herculis*) y en Lucilio (444 *idem epulo cibus atque epulae Iouis omnipotentis*). En cambio, el neutro plural *epula,-orum* sólo se testimonia en el periodo posclásico (con dudas, en LVCAN.1,602 *septemuirque epulis festis*; más claro, en FRONTO p 226,23 N. *epulorum dictator, cenarum lĭbator, feriarum promulgator*)[47]. Pese a la información que se halla en Paulo Diácono (72,18 *epulam antiqui etiam singulariter posuere*), el femenino singular unicamente se asegura en el latín cristiano, en las versiones latinas de la Biblia (tanto *epulum,*

---

[44] DIOM.gramm.I 327, 7.

[45] PHOC.gramm.V 426, 20.

[46] Cf.*Ernout-Meillet*, p 199, s.u.*epulum,-i* n.sg. et *epulae* f.pl.: "le neutre singulier désigne plutôt le repas dans son ensemble; le pluriel, le repas envisagé comme composé de plusieurs mets".

[47] Apud *ThLL* 5:2,706, s.u.*epulum*.

Luc.5,29 [VVLG.*conuiuium*], como *epulam* III Esdr.3,1 *Darius fecit epulam grandem omnibus* [VVLG.*cenam*]), y, entre otros autores, en San Agustín (serm.coll.Morin p.262,31 *sine ista epula*), y debe proceder, sin duda, como forma secundaria del neutro plural o retrógrada, -"Rückbildung"- del femenino plural. Esto significa que en latín tardío lo mismo aparece el tipo flexivo heteróclito (neutro en sing./fem. en pl.) como el monóclito (neutro en ambos números). Por último, en época todavía más tardía encontramos la masculinización *epulus* (*CGL* IV 410,33 *epulus esca, cibus cum lactica*; etc.).

B.1.2.2. Que semejantes femeninos representan una feminización del neutro plural, es decir, una evolución del tipo flexivo *-um/-a*, lo corrobora el préstamo griego ***balneum (balineum)/balneae (balineae)***, (gr.τὸ βαλανεῖον, τὰ βαλάνεια)[48], frecuentemente unido a *epulum/epulae*[49]. La forma

---

[48] Así lo hizo ver J.SCHMIDT, *Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra*. Weimar 1889, p 31. Cf., por otra parte, VARRO ling.9,68 *Item reprehendunt analogias, quod dicantur multitudinis nomine publicae balneae, non balnea, contra quod priuati dicant unum balneum, quod plura balnea <non> dicant. Quibus responderi potest non esse reprehendendum, quod scalae et aquae caldae, pleraque [quae] cum causa, multitudinis uocabulis sint appellata neque eorum singularia in usum uenerint; idemque item contra. Primum balneum (nomen est Graecum) cum introiit in urbem, publice ibi consedit, ubi bina essent coniuncta aedificia lauandi causa, unum ubi uiri, alterum ubi mulieres lauarentur; ab eadem ratione domi suae quisque ubi lauatur balneum dixerunt et, quod non erant duo, balnea dicere non consuerunt, cum hoc antiqui non balneum, sed lauatrinam appellare consuessent.*

[49] Por ej., TAC.ann.15,52 *balneas et epulas inibat*; cf.*Ernout-Meillet* p 65 s.u.*balineum*: "...fait sur le type *epulum, epulae*?".

más antigua es el femenino plural *balineae*[50] (PLAVT.Asin.357 *ille in balineas iturust*; etc.) y sirvió primero para designar los 'baños públicos'. En época de Cicerón y Varrón se constata con facilidad el sistema heteróclito, de lo que suelen dar cuenta los gramáticos. Estas son, por ejemplo, las indicaciones de Servio al respecto:

> *Balneum generis neutri est in numero singulari, in numero autem plurali feminini quidem secundum usum, ut* (CIC.S.Rosc.7,18) *'occisus est ad balneas Pallicias'; tamen et neutraliter legimus, ut 'balnea uitat' in Horatio* (ars 298)[51].

El neutro plural *balnea* aparece con claridad desde finales del siglo I a.C., en el comediógrafo Pomponio (Atell.37), según señala Nonio Marcelo (p.206,20); también en Petronio (26) y con ciertas dudas en Tácito (Agr. 21,11 *paulatimque discessum ad delenimenta uitiorum, porticus et balnea [*codex A: *balneas* codex B*] et conuiuiorum elegantiam;...*) y parece ser la única usada por los poetas dactílicos a partir de Horacio; de tal manera que el tipo flexivo regular o monóclito (*-um*, sing./*-a*, pl.) resulta ya habitual en Vitrubio[52], lo que parece reflejar el pequeño tratado *De dubiis nominibus cuius generis sint* (gramm.V 572,16 *balneas antiqui dixerunt, nunc neutri generis*

---

[50] "*Balneae* vermutlich nach *aquae*", apud E.KIECKERS, *Historische Lateinische Grammatik. II. Teil Formenlehre.* Munich 1931, p 12.

[51] SERV.gramm.IV 431,29.

[52] Cf.I.SCHÖN, op.cit., p 72.

balneum et balnea)[53].

La forma masculinizada secundaria, *balneus*, también se registra pronto: desde finales del siglo I a.C., en las *Acta collegii fratrum Arualium* (ed.MARINI, p.532)[54], para reaparecer en Petronio (41,11), y más tarde en el *Itinerarium Burdigalense*, del año 333, (585 *ibi est balneus Cornelii centurionis, qui multas elymosinas faciebat*; 588 *et balneus, qui de eo puteo lauatur*)[55] y, ya en el siglo VI, en la traducción latina de Oribasio (15,27; 19,32); e igualmente *balineus* (*CIL* XIV 4015), considerada lo mismo que *balneus* como forma vulgar.

En resumidas cuentas, en latín tardío es fácil encontrar este sustantivo con un singular único (*balneum*), frente a un plural doble, el neutro *balnea* y el femenino *balneae*, hecho que indujo a buscar explicaciones a esta variación formal, análogas a las ya señaladas para el tipo flexivo *locus/loci:loca*, es decir, las dos formas del plural representarían respectivamente, la de género neutro un plural distributivo o numerativo, y la femenina, un colectivo[56]. Las lenguas románicas conservan masculinizadas las formas

---

[53] No obstante, cf.el mismo texto en la ed.de GLORIE (758, 54-7 *<Balneum generis neutri et> 'balnea' antiqui dicebant; nam nostri 'balneae' et 'balneas' <generis feminini semper pluraliter dicunt>*).

[54] Cita de *Neue-Wagener* I p 824.

[55] Cf.la ed.de P.GEYER y O.CUNTZ en *Itineraria et alia geographica*, op. cit., p 1-26, esp.p 13-4.

[56] Cf.H.ZIMMERMANN, "Schwankungen...", art.cit., p 225-6.

neutras del latín, a partir de una base *baneus*, documentada en una inscripción pompeyana (3878 [p])[57], salvo el rumano *baie* que pudo derivarse del femenino *ba(l)nea* (cf.*REW* 916).

B.1.2.3. Una feminización temprana encontramos también para uno de los sustantivos neutros más usuales que existen en latín, ***castra,-orum***, 'campamento (militar)', cuyo neutro singular, con significado léxico distinto del plural, también es antiguo (SERV.Aen.6,775 ***castrum*** *autem ciuitas est; nam* ***castra*** *numero plurali dicimus, licet legerimus in Plauto '****castrum*** *Poenorum': quod etiam diminutio ostendit; nam 'castellum' dicimus*). En efecto, según nos manifiesta Nonio Marcelo (200,30; p.295 L.) el poeta Accio empleó el femenino singular ***castra,-ae*** (*castra haec uestra est*), sin duda feminización del neutro plural. Dicha forma sólo vuelve a aparecer posteriormente en varios pasajes de las primeras versiones latinas de la Biblia (*VL* Exod.32,19 [Lugd.et Wire.] ***castrae*** [dat.sing.]; Num.5,2 *de* ***castra***; 5,3 *ex* ***castra***; etc.)[58], y figura entre las formas reprobadas por la *Appendix Probi*

---

[57] Cf.V.VÄÄNÄNEN, *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*. Berlín 1966³, p 82. Para la conservación en español de *balneum* en topónimos (*Boñar, Buñol,* mall.*Bunyola*, etc.), *uid.*R.MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español*. Madrid 1968⁶, p 104-5; y p 109: "El caso de *balnĕu* es distinto de los anteriores. No luchaban aquí la forma latina y la vulgar, sino dos formas vulgares. *Boñar* conserva la forma popular de *balnĕu*; pero frente a éste había ya otra variante latinovulgar, sin *l*, *banĕu*, de donde viene el nombre de *baño*, «meos *banios* et palatios» 1064 SJPeña 75°) y los toponímicos *Baño, Baños, Baña,...* Así, frente a *balneolos* > *Bonnuelos...* tenemos *baneolos* > *Baniolos, Bannuelos... Bañuela* en Toledo, *Bañuelas* en Albacete, *Bañolas* en Gerona."

[58] Cf.*ThLL* s.u.

(gramm. IV 198,25 *uico castrorum, non uico castrae*)[59]. La relación de esta palabra con el verbo *castrāre* que ha establecido la crítica moderna (cf.*LEW* I 179-80, s.u.), fue vista, de manera casual quizás, por San Isidoro (orig. 9,3,44 *Castra sunt ubi miles steterit. Dicta autem castra quasi casta, uel quod illic castraretur libido. Nam numquam his intererat mulier*)[60].

B.1.2.4. Más relacionado con el sistema flexivo que representa *locus/loci:loca* por su sentido léxico, está indudablemente el vocablo ***aruum/arua*** 'campo preparado para sembrar'[61], 'territorio', 'región', cuyo femenino plural *aruas* se registra desde Nevio (Lyc.22 [frg.192] *quaque incedunt, omnis aruas opterunt*)[62] y Pacuvio (frg.396), según transmite Nonio Marcelo (p. 192,31). Semejante femenino plural lo volvemos a encontrar en la *Vetus Latina* (Psalm.136,4 [cod.Casin.557] *super aruas peregrinas*) y el singular *arua* en Venancio Fortunato (carm.9,2,18 *quem leuis arca tulit, nunc grauis arua premit*), donde no está descartado un paralelismo o un juego de palabras

---

[59] Cf.V.PISANI, *Testi latini arcaici e volgari con commento glottologico.* Turín, 1950, p 175, ad l.: "In 136 *castrae* sarà probabilmente il nom.pl.di *castra* inteso comme femminile e singolarizzato,...oppure è il gen.di tale *castra*? o infine si ha de leggere *castra*?".

[60] Cf. para más detalles, G.SERBAT, *Les dérivés...*, op. cit., pp.305-6.

[61] Cf.PAVL.FEST.23,30 *Aruum dicimus agrum necdum satum.*

[62] Según H.ZIMMERMANN, "Schwankungen...", art.cit., p 225, n.1, tal feminización en Nevio podría ser considerada como un "Gräzismus", a partir de ἄρουρα y de manera análoga a la feminización de *metus* en fragmentos conservados de su *Bellum Punicum.* No está de acuerdo con esta opinión E.LÖFSTEDT, *Syntactica* II, op.cit., p 327, n.1.

con *arca*, como enseña E.Löfstedt[63]. Tampoco deja de ser habitual en latín medieval, por ejemplo en el tratado *De uirginitate beatae Mariae* de S.Ildefonso de Toledo (IX p.127,13 *de participibus arue*)[64].

Antes de seguir adelante con nuestro recuento de feminizaciones del neutro plural en *-a*, conviene tener presente que, para estas palabras que estamos contemplando, el femenino plural de un neutro se ha explicado también por una influencia dialectal concretamente del osco-umbro, en el que, al parecer, eran frecuentes estas variaciones flexivas[65].

B.1.2.5.1. Nos volvemos a encontrar aquí en este capítulo con la serie léxica de las partes del cuerpo. Así el femenino plural ***labiae*** (***labeae***), ***-arum***, 'labios del hombre o del animal', que se documenta desde Plauto (por ej., Stich.723 *tibicen, quando bibisti, refer ad labeas tibias*) y Lucilio (336 *rostrum labeasque*)[66], e incluso el femenino singular *labea* (*labia*), empleado

---

[63] En *Syntactica* II, p 327: "Hier könnte *arua* möglicherweise gelehrt sein und jedenfalls durch den Parallelismus hervorgerufen."

[64] Citado por J.GIL, en "El tratado *De uirginitate beatae Mariae* de S. Ildefonso de Toledo", *Habis*, 6 (1975), p 154.

[65] Los nombres de fiestas que en latín se presentaban bajo la forma de neutros en *-alia*, en umbro eran femeninos: cf.TERRACINI, *Rivista de Filologia*, 48 (1920), p.1 (cita de L.SPITZER, "Feminización del neutro...", art.cit., p 347 y n.1). Cf.también, para *aruum/arua:aruae*, E.LÖFSTEDT, *Syntactica* II, p 327: "es war auch dialektisch (vielleicht also gemeinitalisch), vgl.umbr.*arvamen*, 'in aruam' (Tab.Ig.III 11)."

[66] Cf., también, el frg.de Nigidio Fígulo transmitido por Aulo Gelio (10,4,4 *'uos' cum dicimus,...labeas [labias, labra*, var.ll.*] sensim primores*

por Catón (Agr.20,2), aunque con el sentido técnico de 'borde de una presa', deben considerarse sin duda feminizaciones tempranas[67] de *labia, -orum*, neutro usado prácticamente como "plurale tantum", de tal manera que el singular *labium* sólo se halla en los gramáticos[68]. El femenino tanto singular como plural vuelve a aparecer con fuerza en la época de los Antoninos (APVL.met.3,25 *postrema deiecta labia*; 2,24 *"ecce", inquit, "nasus integer, incolumes oculi, saluae aures, inlibatae labaiae, mentum solidum ..."*)[69] y se presenta, confundido con el neutro plural, especialmente en textos tardíos, por ej., de la *Vetus Latina*, en el Oribasio latino y en muchas glosas (CGL IV 532,18 *labeae* [KLOTZ, *labrae* codd.] *asinorum proprie dicuntur*)[70]. Un singular masculino *labius* se registra en algunos pasajes de la traducción latina de Oribasio (eup.4,57 Aa p.573). Las lenguas derivadas en

---

emouemus...; at contra cum dicimus 'nos',...non proiectis labris pronuntiamus, sed labeas quasi intra nosmet ipsos coercemus) y con más dudas la forma *labia<s>* en el comediógrafo Novio (Atell.16 *artiuit linguam in palatum, coepit labia [labias* Quicherat, Lindsay*] sugere*), ambos apud *ThLL* 7:2,776,54 sub *1.labium*.

[67] Por influencia de otros nombres de partes del rostro, *genae, malae* (cf.*Ernout-Meillet*, p.33, s.u.*labia,-orum*).

[68] Según Nonio Marcelo (p.210,24-6) también lo usó el poeta de la época de Adriano, Septimio Sereno Falisco.

[69] Cf.*Neue-Wagener* I, p 820.

[70] Cf.*Ernout-Meillet*, p 33, s.u.*labia,-orum*: "*Labia, labiae* sont archaïques et postclassiques et appartiennent sans doute à la langue parlée, comme le prouve la création de *labeo* (en face duquel *labro* n'existe pas); la langue classique emploie *labra*."

su mayoría mantienen las formas masculinizadas, pero en el Sur del Languedoc y en italiano aparece el femenino (respectivamente, *làbio, labbia* [< *labia*], cf.*REW* 4805 y 4808).

B.1.2.5.2. Menos antigua e influída probablemente por *labiae* parece la feminización ***labrae*** del neutro *labra,-orum,* con el mismo sentido léxico que *labium,* por más que los gramáticos tratan de diferenciarlos[71]. El femenino plural se constata en una *tabella defixionis* del 75-50 a.C. (*CIL* I^2 2520 *Proserpina Saluia, do tibi nares, labra,...[labra* ter, semel *labras.* in execratione ut X 8249,8 *bucas, la[bra, uer>ba...]*)[72]. Vuelve a aparecer dicha feminización en, entre otros escritores, el Oribasio latino (eup.4,57 tit.La [Aa *labia*]; syn.8,34) y en algunas lecciones de pasajes de Plinio el Viejo (nat. 30,27 *-arum*) y de Plinio el Joven (epist.2,20,3 *intendit oculos, mouet labra [labram agitat (labra magitat* M) α*], agitat digitos,...*). El masculino singular *labrus* se documenta también en la traducción latina de Oribasio (syn.7,1,2 Aa p.130 *si labrus uulneris in alia parte fuerit resupinatus [*La *labrum qui*

---

[71] Cf.CHAR.gramm.131,5-14 (B.): *Labra et labia indistincte dicuntur, et deminutio labella, non labiae, ut quidam uolunt. nam et Vergilius ait* (ecl.2,34) *'calamo triuisse labellum'. Verrius autem Flaccus* (fr.26 F) *sic distinxit, modica esse labra, labia autem inmodica, et inde labiones dici.nam et Terentius* (Eun.336) *'labris demissis gemens', et Plautus* (Mil.93) *'labris dum ductant eum'*; e igualmente DONAT.ad Eun.II 3,45 *labra sunt superiora, labia inferiora.*

[72] Apud *ThLL* 7:2,811,3; cf.M.JEANNERET, "La langue des tablettes d'exécration latines", *Revue de Philologie,* 41 (1917), p 83: "à moins qu'il ne s'agisse que d'un lapsus du scribe dû à l'influence du fém.*labea (labia),* attesté dans le parler archaïque et populaire à côté du neutre *labium...*"; vid. igualmente E.GARCÍA-RUIZ, art.cit., p 227.

resupinatum fuerit in plaga]). Alguna que otra lengua románica conserva el femenino, como *lavra* en el sardo septentrional (frente al it.*labbro*)[73].

B.1.2.5.3. Cabe incluir también aquí el préstamo griego ***bra(c)chium***[74], 'brazo', 'miembro delantero de un animal', cuyo plural ***bracchia,-orum***, se presenta con mucha mayor frecuencia, especialmente en los poetas dactílicos[75]. El femenino plural y el singular se documentan relativamente pronto (s.I p.C.), en unas *Tabellae defixionis* (TAB.devot.Audollent 135 a.2 *bracias*; b.2 *bracia*; 190,10 [= *CIL* 8249] *dis inferis com<m>e<n>do il<l>ius... bracia, pulmones, itestinas, uetre,...*)[76], calificados normalmente como vulgarismos, pero indudablemente feminizaciones del neutro plural. Las lenguas románicas conservan tanto las formas neutras masculinizadas como las femeninas (fr., prov., cat. *bras*, esp.*brazo*, port.*braço*; fr.*brasse*, prov.*brasso*, cat.*brassa*, esp.*braza*, port.*braça*; incluso ambigéneros como rum.*brat/brate*, it. *braccio/braccia*, retorom.*bratsch/bratscha*)[77].

---

[73] Cf.G.ROHLFS, *Grammatica...*, op.cit., p 60.

[74] Cf.PAVL.FEST.28,24 *Brachium nos, Graeci dicunt* βραχίων, *quod deducitur a* βραχύ, *id est breue, eo quod ab umeris ad manus breuiores sint, quam a coxis plantae.*

[75] Vid.índices de frecuencia (16% *braccium*, 83% *bracchia*) en I.SCHÖN, op.cit., p 44-5 y n.19.

[76] Las dos primeras de Mentana, ss.II-III p.C.; la última, Minturnes, s.I p.C.; cf.*ThLL* 2,2156,53, sub *bra(c)chium*, y M.JEANNERET, art.cit., p 83.

[77] Cf.*REW* 1256; y, sobre todo, el amplio estudio de I.SCHÖN, op.cit., pp 84-91 y Tabelle 14.

B.1.2.5.4. También suele figurar entre las feminizaciones del neutro plural en *-a* el adjetivo sustantivado ***intestinum***, 'el intestino' (= gr.ἔντερον), más frecuentemente como "plurale tantum", *intestina,-orum* (CHAR. gramm.37,4 [B.] *intestina* ἔντερα). El femenino plural se testimonia desde Petronio (76,11 *intestinas meas nouerat, tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram*), explicado por W.Heraeus por elipsis de la palabra *partes*[78], y en una *Tabella defixionis*, más o menos de la misma época, (TAB. devot.Minturn.[*CIL* X 8249] 10 *dis inferis com<m>e<n>do il<l>ius...pulmones, itestinas, uetre,...*). Las formas femeninas son practicamente habituales en el siglo IV, particularmente en los autores de versiones latinas de obras técnicas griegas, como, entre otros, el matemático Fírmico Materno (math.5, 6,2 *intestinas [-a* v.l.*]*), el pseudo-Apuleyo (herb.103,1; 9), el médico Vindiciano Afro (gyn.p.440 *uenas que intestinas uel uentrem tegent et calefaciunt*), o la *Mulomedicina Chironis* (703 *si...stentinae prodierint et pertusae erunt*). También en algunas lenguas románicas permanece el femenino, como it. mer.*stentina*, sard.*stentinas*, esp.ant.*estentina*, port.ant.*stentia*.

B.1.2.5.5. Y no podemos dejar de lado el término general de la serie, ***membrum,-i***, que parece tener su origen en un colectivo ***membra,-orum***, co-

---

[78] Apud *ThLL* 7:2,8,79 "fem.(forma vulgaris; v.Heraeus, *Kl.Schr.*, p.131 [ad PETRON.p.9,1], qui de voce 'partes' sim.omissa per ellipsin cogitat; aliter Löfstedt, *Peregr.Aeth.*, p.136)." Cf., también, M.JEANNERET, art.cit., p 83: "W.HERAEUS, *Die Sprache de Petronius und die Glossen*, p.41, explique le changement de genre de *intestina* par l'influence du mot *partes* sousentendu, à tort selon LÖFSTEDT, *Phil.Komment.zur Peregrinatio Aetheriae*, p. 136."

rrespondiente exacto del gr.τὰ μῆρα[79], extendiendo más tarde su significado a lo que en griego representa τὰ κῶλα, 'miembros de un periodo'. La feminización a partir de las formas neutras del plural se encuentra en una inscripción (*CE* 1418 [= INSCR.Christ.Diehl 2140), 3 [v.Buech.ad l.]). E igualmente también hay testimonios de la masculinización en el Oribasio latino (syn.7,1 LA p.130,5) y en inscripciones (por ej., INSCR. Christ.Diehl 3858 ***membri*** [nom.plur.]).

B.1.3. Un número reducido de sustantivos con sufijo en *-mentum* presenta también una fluctuación antigua entre neutro y femenino. Según señala J.Perrot[80], no parece que deba explicarse esta oscilación mediante la socorrida identificación de una forma en *-a*, común para el neutro plural y para el femenino singular. El hecho de que las formas femeninas aparezcan casi exclusivamente en plural[81] obliga a vincular ciertamente estas palabras en *-mentum* con muchas de las anteriormente citadas (*epulum/epulae,*

---

[79] Cf.J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latine de l'anatomie*, París, 1991, p 77.

[80] En *Les dérivés latins en* -men *et* -mentum. París 1961, esp.el apartado "Le flottement neutre/féminin", p 301-8; cf.p 305: "Il semble donc que, du moins pour les mots qui présentent une telle dualité de genre à date ancienne, on ne puisse se contenter d'invoquer, comme chaînon reliant le neutre au féminin, la forme *-a* commune au neutre (nom.acc.plr.) et au féminin (nom. sing.)"; y n.2: "Cette explication du fém.plur.par l'intermédiaire d'un fem.sing., rendue peu vraisemblable par les donnés elles-mêmes, était pourtant admise par Zimmermann. Elle est d'ailleurs courante: elle est admise par *EM*[3] même pour *lamentas* (d'abord un neut.plur.*lamenta*, interprété ensuite comme fém.sing.), alors qu'on n'a aucun exemple du féminin singulier."

[81] *Vid.*, más delante los femeninos singulares *caementa* y *ramenta*.

...) y con otros términos, bastante frecuentes, que no aparecen en latín más que en femenino plural (*indutiae, infitias ire,* etc.).

Que la coexistencia de un neutro singular con un femenino plural podía no ser más que la conservación de una situación antigua, fue la conclusión de J.Schmidt[82], aportando como prueba hechos análogos en indoiranio y en eslavo, y poniendo de relieve tanto la estructura del género gramatical del tocario, donde, junto a los masculinos y femeninos, existen otros sustantivos que en singular son masculinos y en plural femeninos (representantes precisamente de antiguos neutros), como los "ambigéneros" del italiano y del rumano. Según es sabido, así demostraba J.Schmidt la existencia del colectivo (en **-a/-ə*) y señalaba que estos femeninos plurales marcaban doblemente la pluralidad, por la misma formación del colectivo y por el plural.

Partiendo de estas ideas de Schmidt, J.Perrot piensa que en época bastante antigua pueden admitirse estos colectivos en **-a /-ə*, que como colectivos tendían a asociarse por un lado con el neutro y por otro con el plural, mientras que su forma los acercaba al femenino. Así se explica su doble orientación: por una parte, al neutro plural, donde se han estabilizado en latín; por otra, al femenino plural, donde ha dejado huellas importantes. Ello no significa que haya que descartar que ciertas formas del

---

[82] En *Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra.* Weimar 1889, p 28-31.

femenino singular se expliquen directamente por la formación en **-a/-∂* con valor colectivo; y, por supuesto, que la ambigüedad de la final en *-a* haya creado condiciones favorables para el paso del neutro al femenino tanto desde época antigua como en la baja latinidad. Pero la preeminencia del femenino plural y el valor semántico de dicha forma[83], cuando alterna con el neutro, parece obligar a considerar al femenino singular como una forma secundaria salida del femenino plural[84].

B.1.3.1. Semejante factor semántico se ha puesto de manifiesto para explicar el vocablo *caementum/caementa:caementae*, 'piedra', en el sentido de que *caementa*, neutro plural, designaría 'una obra de mampostería considerada como un bloque', en tanto que el femenino *caementae*, 'las distintas piedras consideradas individualmente', lo que parece confirmar la primera aparición de tal forma en Ennio (scen.383 *labat, labuntur saxa, caementa<e> cadunt*)[85]. Los neutros plural y singular se encuentran a partir de Cicerón (ad Q.fr.3,9,7 *quid si bonum caementum non haberem, deturbem aedificium*), Varrón (Men.66) y Vitrubio. El femenino singular, *caementa*, considerado, según se dijo, una forma derivada del femenino plural, designaría entonces

---

[83] Cf.H.ZIMMERMANN, "Schwankungen...", p 224-6, donde se reconoce una diferenciación semántica entre el neutro y el femenino en plural semejante a la que existe por ej.entre *neruia* 'conjunto de cuerdas' y *neruiae* 'las cuerdas tomadas individualmente'.

[84] Cf.J.PERROT, op.cit., p 306-7.

[85] Transmitido por Nonio Marcelo (196,31 *Caementa neutri, ut est usu... Feminini. Ennius...*).

'una piedra', y con este sentido aparece en el texto epigráfico la *Lex Puteolana* (Lex parieti fac.Puteoli [= *CIL* I 577; X 1781; a.V.c.649, p.2,1. 21] *niue maiorem caementa<m> struito, quam quae caementa arda pendat p.XX*)[86].

B.1.3.2. El valor individualizante del femenino frente al neutro se nota especialmente en otro vocablo de esta categoría, ***armentum/armenta: armentas***, 'ganado mayor para el arado', cuyo femenino plural constituye también el primer registro en época arcaica (ENN.ann.603 *ad armentas easdem*; PACVV.trag.349 *tu pascere / cornifrontes soles armentas*)[87] y su significado léxico, según se ve, está lejos de ser un plural de un colectivo, esto es, no significa 'a los rebaños', sino 'a las cabezas de ganado'[88]. No obstante, el neutro plural con valor colectivo aparece pronto fuera de los poetas, en Catón (agr.2,7 *boues uetulos, armenta delicula, oues...*), y es la forma más habitual[89] a lo largo de todo el latín. Sólo alguna que otra glosa[90]

---

[86] Cf.I.SCHÖN, op.cit., p 75, donde compara *caementa* con los singulares fem.*opera, ora*, respectivamente de *opus* y *os*.

[87] NON.p 190 *Armenta genere neutro plerumque. feminino Ennius...*; cf. PAVL.FEST.4,3 *Armentum id genus pecoris appellatur, quod est idoneum ad opus armorum. Inuenies tamen feminine armentas apud Ennium* (Ann.598) *positum*.

[88] Cf.S.MARINER, "Orígenes de la caracterización...", art.cit. (*Helmantica*, 4, 1953), p 354, n.18.

[89] Cf.*ThLL* 2,611, s.u.*armentum*: "pluralis sensu collectiuo multo saepius usurpatur quam singularis". En el *IG*, *armenta* 12 veces, frente a *armentum* 1.

[90] "Kasseler Glossen", *armentas*, citada por I.SCHÖN, op.cit., en la "Tabelle 10: *armentum:armenta:armentas*".

y algunas formas en retorrománico (plural *armaints* y *armainta*) vuelven a ofrecer el género femenino (*REW* 658).

B.1.3.3. También el vocablo ***fulmentum/fulmenta:fulmentas***, "soporte", "puntal", presenta sus primeros testimonios en femenino plural[91], conforme señaló el gramático Nonio Marcelo (206,26 *fulmentum neutro, ut est in prouerbio ueteri, quo Varro utitur saepius* [Men.586] *'fulmenta lectum scandunt'. feminino Lucilius* [160] *'subicit huic [spondae] fulcrum, fulmentas quattuor addit faber'*, [777] *'fulmentas* [uersu corrupto]*'*, *Plautus Trinummo* [720] *'fulmentas iubeam subponi [suppingi* ms.*] soccis?'*, *Cato* [agr.14,1] *'in uilla aedificanda faber faciat pilas ex lapide angulari, tigna,...iugumenta, asseres, fulmentas...'*). No obstante, la declinación monóclita en neutro singular/plural aparece claramente desde época republicana (*fulmentum*, VARRO ling. 8,10 *dicam amplius, [colligare possumus] omnia nomina...cum fulmentum ex una syllaba illud 'et' maneat unum*[92]; *fulmenta*, VARRO Men.586, citada por Nonio [cf.supra]), y es la que se va a mantener por todo el latín.

B.1.3.4. De igual manera el sustantivo ***lamentum/lamenta:lamentae***,

---

[91] Cf.*ThLL* 6,1530, s.u.: "feminino genere non legitur nisi acc.plur., praeter Nonii exempla apud Catonem..." Por lo demás, *fulmentum* parece el sustituto de *fulmen* (de *fulcire* 'sostener', uid.la discusión sobre su existencia en J.PERROT, op.cit., p.60-3), para evitar la homonimia con *fulmen* (de *fulgere*).

[92] Como término gramatical, según se ve, aplicado a la conjunción *et*.

"lamento", ("i.q.lamentatio [maxime funebris], θρῆνος,...")[93] atestigua en primer lugar el femenino plural, como también indicó Nonio (132 *lamentas pro lamentationes. Pacuuius Hermiona* [trag.175] *'lamentas, fletus facere compendi licet'*). En época republicana (CIC., LVCR.) sólo encontramos el dat./abl. plural en *-is* que lo mismo podría representar un neutro que un femenino plural, mientras que las formas en *-a*, ya del neutro plural, son frecuentes y exclusivas de la época imperial (cf., por ej., GELL.10,18,3 *inter lamenta et manus uxoris...sepultus est*). El singular en *-um* es tardío (*VL*, especialmente en la locución *in lamentum esse*, con el sentido de 'deplorari' [Ezech.19,14, cod.176; VVLG. *erit in planctum*] y en glosarios. Incluso con bastantes dudas parece documentarse un femenino singular *lamentam* en la *VL* (Ezech.27,32)[94].

B.1.3.5. Precisamente el femenino plural es el único testimonio de ***offerumentae,-arum***, 'cicatriz', 'iocose de cicatricibus uerberando effectis'[95] hapax que encontramos en Plauto (Rud.753 *offerumentas habebis pluris in tergo tuo*) y que no debe relacionarse con la forma *offerumenta,-orum* ('i.quae offeruntur, oblationes'), proporcionada por Paulo Diácono (207,6 *Obferu-*

---

[93] *ThLL* 7:2, 901, s.u.; obsérvese la distribución paradigmática que propone dicho diccionario: "*lamentae,-arum* (postea *lamenta,-ae*) f. et *lamenta, -orum* (inde *lamentum,-i*) n."

[94] Cf.*ThLL* 7:2,902,45.

[95] *ThLL* 9:2,511,65-7 ("ab *offerre*, nisi ab *ob* et *ferumen*").

menta dicebant, quae offerebant)[96].

B.1.3.6. Hay casos, sin embargo, donde se hace difícil considerar el femenino singular como forma secundaria de un posible femenino plural. Así ocurre con ***ramentum:ramenta (-ae)/ramenta (-orum)***, "viruta", "laminilla", "puluis qui raditur de aliqua specie"[97], para el que no existen testimonios del femenino plural. Por el contrario el singular *ramenta* se atestigua desde Plauto, según ya había señalado Nonio Marcelo (222 *Ramentum generis neutri, ut saepe. Feminini. Plautus* [Bacch.513]*: 'ramenta fiat plumbea propensior'*. A este ejemplo hay que añadir otros dos del mismo autor (Bacch.519 b *ramenta fiat grauior aut propensior*, y Rud.1016 *nunquam hercle hinc hodie ramenta fies fortunatior*). También el neutro singular *ramentum* se registra desde Plauto (Bacch.680 *quia patri omne cum ramento reddidi*) y el plural *ramenta* desde Lucrecio (6,1044-6 *exsultare etiam Samothracia ferrea uidi / et ramenta simul ferri furere intus ahenis / in scaphiis*). Por lo demás, la existencia de este femenino singular *ramenta* junto con el neutro singular *ramentum* suele explicarse también acudiendo a la misma relación de sentido que se establecía entre los plurales *caementae/caementa, neruiae/neruia*, es decir, el femenino se integra en una oposición numerativa

---

[96] Cf.J.PERROT, op.cit., p 78, n.1: "La confusion (de *offerumenta*, 'ofrendas') est peu vraisemblable avec ce mot *offerumentae* 'soudure, couture' employé uniquement par Plaute (Rud.753) et apparemment forgé par lui en vue d'une équivoque plaisante avec *obfero*."

[97] Definición de un glosario (*CGL* IV 278,1).

y en este caso es individualizante, mientras que el neutro tendría el valor de colectivo incluso en singular[98].

B.1.3.7. Otras feminizaciones de sustantivos en *-mentum*, como ***sarmenta,-ae***[99] para *sarmentum,-i* 'sarmiento podado o por podarse', o bien ***tormenta,-ae***[100] para *tormentum,-i* 'máquina de guerra, cable, tormento,...', son ya bastante tardías y deben explicarse por la citada tendencia de baja época a hacer pasar los neutros plurales en *-a* al femenino, es decir, deben englobarse en el apartado siguiente (§ B.2.2.). De signo totalmente diferente es la concordancia errónea en femenino que encontramos a veces en la *VL* para el vocablo ***testamentum,-i***, pues se trata sin duda de una influencia del género del vocablo griego (ἡ διαθήκη) que traduce al latín mediante dicho sustantivo por ejemplo IREN.3,11,8 *quartum uero (*sc.*testamentum), quae [*CVAQ, *quod* S, edd.*] renouat hominem et recapitulat in se omnia, quod est per euangelium* (τετάρτη *[sc.*διαθήκη*]* ἡ ἀνακαινίζουσα τὸν ἄνθρωπον

---

[98] Cf.J.PERROT, op.cit., p 308: "le neutre reste collectif même au singulier: *omnia* (sic) *cum ramento reddidi* 'j'ai tout rendu jusqu'aux raclures', tandis que, dans la même pièce de Plaute, le féminin est employé trois fois dans la même expression, où il symbolise la plus petite parcelle qui soit (il s'agit d'écarter l'idée que quelqu'un devienne *ramenta propensior*) et doit donc exprimer l'idée de raclures, de copeaux, individualisée."

[99] *VL* Jo.15,6 [Verc.] *proicitur foras sicut sarmenta et arescet* (gr.τὸ κλῆμα,-ατος), apud H.RÖNSCH, *Itala...*, op.cit., p 269.

[100] Cf.*DCEC* IV, 504,17, s.u.*torcer*: "*Tormenta*...del lat.*tormenta* 'tormentos', pl.neutro, que aparece con el valor de singular en Lactancio y en mss. de S.Ciprián (*ALLG* V, 286-9)."

καὶ ἀνακεφαλαιοῦσα τὰ πάντα εἰς ἑαυτὴν, ἡ τοῦ εὐαγγελίου)[101].

B.1.4.1. Por último, quedan unos pocos nombres en los que también se observa una alternancia antigua entre formas femenizadas y otras en género neutro, pero que no se dejan encuadrar fácilmente en ninguna clase léxica. Ocupa un primer puesto el sustantivo *menda,-ae* 'defecto (físico)', 'falta (en un texto)' y *mendum,-i* 'error', 'equivocación'. Ambas flexiones, la femenina y la de género neutro, se mantienen por todo el latín y llegan incluso a las lenguas románicas (*mendu* en logudoriano; *menda* en italiano y provenzal, *mende* en friulano, y *mena* en catalán)[102]; de ahí que suelen figurar bajo lemas diferentes en los diccionarios. Sin embargo, puede distinguirse sin dificultad una relación semántica entre una y otra forma, análoga a la establecida en los vocablos de las series anteriores, es decir, el femenino *menda* designaría 'el defecto', 'la falta', tomados individualmente, mientras que el neutro *mendum* y sobre todo el plural *menda* impone su sentido colectivo o de nombre de masa[103]. También en este vocablo la

---

[101] Cf.Sven LUNDSTRÖM, *Lexicon...*, op.cit., p 166, s.u.*testamentum*, donde se registran ejemplos más sorprendentes, como el de Teodoro Mopsuesteno (muerto en el año 428) *In ep.ad Gal.*(ed.H.B.SWETE, Cambridge 1880-82) 1,81,6 *apta est similitudo Agar ad uetus testamentum, eo quod in illo sit data* (sc.*testamentum!) loco, qui locus ad gentem pertinet illam, unde erat et Agar.*

[102] *REW* 5491 (*menda*) y 5494 a (*mendum*); cf., también, *Ernout-Meillet*, p 396, s.u. *mendum...*

[103] Cf.J.PERROT, op.cit., p 308: "C'est probablement cette valeur individualisante du féminin singulier qui explique *menda, -ae* désignant la faute, le défaut, pris individuellement, à côté de *mendum* (con cita [n.1] de J.

forma femenina aparece atestiguada antes (a partir de Lucilio) que la de género neutro (desde Varrón), si aceptamos las indicaciones del gramático Nonio Marcelo[104]. E igualmente hubo algunos intentos por parte de los gramáticos de distinguir semánticamente ambas formas; así, por ej., Carisio (gramm.I 72,23 [Barwick 91,28]) dice: *Mendum neutraliter Varro in Admirandis dixit* (fr.IX R.), *'magnum mendum'; sed Ouidius* (ars 1,249) *feminine 'nocte latent mendae', item* (ars 2,653) *'eximet ipsa dies omnis e corpore mendas'. ergo mendum in mendacii significatione dicetur, menda in culpa operis uel corporis.* En cualquier caso las diferencias de significado no debieron ser tan acusadas para impedir la utilización de unas formas por otras, como testimonian las no pocas variantes textuales que registran los manuscritos, entre otros, de Ovidio (ars 3,261 *rara tamen mendo* [R, *menda* vulg.][105] *facies caret: occule mendas, / quaque potes, uitium corporis abde tui*; rem.417 *quodcumque in corpore mendum* [REK^{1}Hm, *mendae* ς, *quaecumque...menda* K^{2}ω, *quodcumque...menda*

SCHMIDT, *Pluralb.*, p.26), et de même le singulier isolé *acina*, employé par Catulle pour désigner un grain de raisin et qui coexiste avec *acinus*, masc., l'un et l'autre s'opposant au collectif *acina,-orum*."

[104] P.214,2 *mendum neutro M.Tullius ad Atticum lib.II* (13,23,2), *feminino M.Tullius in Verrinis* (II 2,104 *quid fuit istic antea scriptum? quod mendum* [codd.Cic., *quae mendosa* codd.Non., *quam mendam* propter Noni testimonium uoluit Victorinus) *ista litura correxit?* (apud *ThLL* 8,696,12-17), *Lucilius* (inc.libr.v.87).

[105] Apud *ThLL* 8,696,35-7.

Mα[1]][106] *est*).

B.1.4.2. En cambio, el femenino ***spica,-ae*** 'espiga', 'punta', que presenta desde la antigüedad formas en género neutro *spicum,-i* y en masculino *spicus,-i*, por lo que puede discutirse desde un punto de vista morfológico su inclusión en este apartado[107], parece representar un colectivo de manera semejante a la distribución semántica que se establecía para *acinus /acina,[-orum]* (cf.A.3.1.), es decir, las formas de género neutro y masculino harían referencia a sentidos concretos, numerativos ('grano de trigo')[108]. El femenino, como es habitual en esta serie, se atestigua siempre primero (CATO agr.70,1 *ulpici spicas tres*), pero la declinación monóclita en neutro singular y plural es igualmente de época republicana (VARRO Men.503 *sic e tritico spica fiunt*; Men.241 *neque in bona segete nullum est spicum nequam neque in mala aliquid bonum*)[109]. El masculino también es antiguo según

---

[106] Cf.*P.Ovidi Nasonis Amores...*, ed.E.J.KENNEY. Oxford 1989 (= 1961), p 221.

[107] Cf.*Ernout-Meillet*, p 642, s.u.*spica*: "La variation de genre est issue sans doute d'une flexión *spicus*, pl.*spica*".

[108] Cf.H.ZIMMERMANN, "Schwankungen...", art.cit., p 227: "Dem Material nach zu urteilen könnte man fast als sicher annehmen, dass *spicum* - ähnlich dem Verhältnis von *acinus-acina-* 'Getreidekorn', *spica* (f.) 'Ähre' bedeutet."

[109] Varrón también atestigua el femenino (rust.1,52,2 *quorum* [sc.*iumentorum*] *ungulis e spica exteruntur grana*); y recuérdese la célebre forma rústica *specam* trasmitida por el propio Varrón (rust.1,48,2 *spica autem, quam rustici, ut acceperunt antiquitus, uocant specam, a spe uidetur nominata: eam enim quod sperant fore, serunt*).

nos comunica el gramático Festo (FEST.446,9-11 *Spicum masculine antiqui dicebant, ut hunc stirpem et hanc amnem. Versus est antiquus* [com.inc.68] *['Quasi messor per messim unumquemque spicum collegit.' ...]*)[110]. Por lo demás, las dos formas llegan hasta las lenguas románicas a través de todo el latín medieval (*REW* 8145 *spica* y 8148 *spicum*, con el rumano *spic* conservando el neutro [*DER* 8069]).

B.1.4.3. Algo parecido ocurre con el femenino ***testa,-ae***, 'vasija', 'concha (= gr.ὄστρακον)', al lado del neutro *testu/testum*[111]. Las primeras apariciones de *testa* parecen responder a un significado colectivo de 'pavimento, embaldosado': Catón (agr.18,7 *de testa arida pauimentum struito*), Varrón (rust.2,3,6 *Id, ut pleraque, lapide aut testa (= 'ladrillo cocido, tejos') substerni oportet, caprile quo minus sit uliginosum ac lutulentum*), mientras que el neutro *testum* se especializa en 'tapadera de olla', 'vasija de cocina' (CATO agr.76,2; 76,4; etc.)[112]. No obstante, también para el femenino pueden encontrarse en época antigua sentidos concretos y numerativos. Así en Ca-

---

[110] Cf., también, SERV.georg.1,111 *dicimus autem et 'hic spicus' et 'hoc spicum': Cicero in Arato* [IV p.1015, 29 Orell.] *'spicum inlustre ferens insigni corpore Virgo'. sed scire debemus in usu esse a masculino utrumque numerum, a neutro uero raro, et tantum singularem inueniri: nam pluralis nusquam lectus est.*

[111] Los dobletes formales de este tipo son frecuentes en latín: *cornu/cornum, genu/genum, gelu/gelum, ueru/uerum*, etc., cf.*Neue-Wagener* I p 529. Cf., también, CHAR.185,14 (BARWICK) *Vera rectius dicimus et testa quam ut genua cornua. nam et tonitrua an tonitra dici debeat dissidetur.*

[112] Cf.H.ZIMMERMANN, art.cit., p 227-8.

tón (agr.110 *testam demittite*; agr.113 *sumito testam pictam*) el singular *testa* parece designar un solo objeto (un vaso, un ladrillo, respectivamente), de manera análoga al *caementa* (fem.sing.) de la inscripción parietal (*CIL* I 698) o a las *caementae* de Ennio (383 *caementae cadunt*)[113]; lo que sin duda testimonia el plural *testae* en, por ej., Varrón (rust.3,16,27 *in qua aqua iaceant testae et lapilli*) o el *rumpuntur in testas* de Plinio (nat.36,167)[114]. Por otra parte, el cambio de significado léxico de *testa* 'tiesto' al de 'cráneo', 'cabeza', de tanta importancia para algunas lenguas románicas, se produce sólo en el latín de baja época en poetas como Ausonio (epigr.72 *abiecta in triuiis inhumati glabra iacebat / testa hominis nudum iam cute caluitium*) y Prudencio (perist.10,762 *comam...reuulserat...nuda testa ut tegmine...dehonestaret caput*), y en los médicos de los siglos IV y V, entre otros, Marcelo (med.7,23 *si uero ictu aliquo caput fractum fuerit et testa conlisa*), Celio Aureliano (chron.1,1,6; etc.)[115]. Tal significado léxico se halla ya plena-

---

[113] Cf.C.2.1.3.

[114] Hay, por lo demás, otros intentos de distinguir semánticamente las formas femeninas de las de género neutro, pero sin ningún fundamento: CHAR.82,30 (BARWICK) *...'testu'; quod e numero horum separandum est, quia auctores testam potius dixerunt, ut Vergilius* (georg.1,391) *'testa cum ardente uiderent / scintillare oleum', et Horatius* (carm.3,14,19) *'Spartacum siqua potui uagacem / fallere testa'. alii autem separantes amphorae quidem testam dicunt, testudinis uero testu, sed frustra. nam et Graeci* ὄστρακον *sine distinctione dicunt tam amphorae quam testudinis.*

[115] Cf.W.GOLDBERGER, "Kraftausdrücke im Vulgärlatein", *Glotta* 18 (1930), pp.16-28, sub 'Kopf'; y cf.igualmente J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*. París, Les belles lettres, 1991, pp.29, sub 'Le crâne'.

mente difundido en las glosas (*CGL* V 526,39 [= V 581,10] *testa caput uel uas fictile;* GLOSS.Abba TE 108 *testa capitis (*sic*) et uas filtile*) y parece ser producto de diversos sentidos metafóricos que se dan por igual en otras lenguas[116]. Si bien con una menor frecuencia, también el neutro *testum* presenta dicho cambio de significado (GREG.TVR.mart.60 p.530,3 *percussum ad portae limen superius caput testo* [= cráneo] *disrupto corruit*)[117]. Lo normal, sin embargo, es que las formas femeninas se conserven en las lenguas románicas con el sentido léxico aludido, mientras que las masculinas se especialicen en el de 'tiesto' (*REW* 8682 *testa;* 8686 *testu*).

B.1.4.4. La alternancia de los géneros femenino y neutro también se encuentra en una palabra de índole popular ***ganeum,-i***, 'tugurio', 'garito', que se registra primero en género neutro (desde Plauto; por ej., Asin.887 *censen tu illum hodie primum ire adsuetum esse in ganeum?*)[118], para luego,

---

[116] Cf.*Ernout-Meillet*, p 688, s.u.*testa*: "Le passaje de sens de coquille a crâne, boite crânienne, puis à *tête* a son pendant en gr.κόγχος 'coquille' et 'crâne' (Lycophron, 1105) et en germ. *Kopf* issu de *cuppa*". Cf., también, *Leumann* (p 193), cuya explicación del cambio del significado por la costumbre de los bárbaros de beber en cráneos (ITIN.Anton.Plac.22 *testam de homine...in qua ...bibunt*) no parece verosímil.

[117] Cf.*Bonnet*, p 248. De donde parece provenir el sentido que conserva *test* masc.en antiguo francés (cf.*FEW* XIII 286, s.u.*testu*.

[118] Cf.NON.208,14 *ganeum neutro Varro* (Men.703 *immersit aliquo sese, credo, in ganeum*)...; PAVL.FEST.85,17 *Ganeum antiqui locum abditum ac uelut sub terra dixerunt. Terentius* (Ad.359) *'Vbi illum quaeram? credo abductum in ganeum;* y cf.DON.ad locum (Ad.359) *ganeum ueteres tabernam meretricum dixerunt* ἀπὸ τῆς γαίας τουτέστι γῆς, *eo quidem quod ipsa sit in terra, non ut cenacula superius* (uid.*Glossarium eroticum linguae latinae*, ed.P. PIERRUGES. París 1826 [= Amsterdam 1965], s.u.*Ganea, ganeae*).

a partir de Cicerón, dominar casi exclusivamente el femenino ***ganea,-ae***, sin que se advierta ninguna diferencia semántica. La variación de género suele explicarse por estos dos motivos: o bien porque se trata de un vocablo que procede de un antiguo adjetivo **ganeus*[119], o bien por su analogía semántica con *popina, taberna*[120]. No obstante, el género neutro vuelve a aparecer con fuerza en época tardía a causa probablemente del fenómeno de la ultracorrección en diversos escritores (por ej., ISID.orig.10,114 *Ganeo, luxuriosus, et quamquam in occultis locis et subterraneis, quae gania [*γάνεια*, gangia, gantia,* var.lect.*] Graeci uocant*) y en numerosas glosas (*CGL* V 502,16 *gania.loca subterranea ubi luxuriae fiunt*; IV 603,13; V 614,29; etc.)[121].

B.1.4.5. Una feminización no tan antigua, pero todavía de época republicana, se registra igualmente para ***horreum,-i***[122], 'granero', 'almacén', según señala Nonio Marcelo (p.208,26) en el orador Marco Calidio, pretor

---

[119] *ThLL* 6:2,1690,57: "[orig.inc.; cf.*ganea*: e uarietate generum uetus adiectiuum **ganeus* concludas.J.]"

[120] *LEW* I, s.u. (p 582): "und *ganea,-ae* f.(seit Cic., nach *popina, taberna*"; no faltan quienes quieren ver en esta feminización un ejemplo del femenino de desprecio: "Une valeur dépreciative attachée souvent au féminin explique sans doute que *ganea* 'taverne, mauvais lieu' ait, dès aprés Plaute, évincé l'ancien *ganeum*" (cf.P.MONTEIL, *Eléments...*, op.cit., p 137, n.1).

[121] Para su conservación en las lenguas románicas, especialmente en antiguo italiano, cf.*REW* 3672.

[122] El neutro está atestiguado, entre otros sitios, en el pequeño tratado gramatical del siglo VII *De dubiis nominibus liber* (780, 367 [GLORIE] *horreum generis neutri, ut ait quidam* (IVVENC.2,811 *'horrea nostra dehinc purgata fruge replebit'): 'horrea uestra frugibus plena'*.

en el 57 a.C. (frg.7 M.*naualia, horrea<e> curiaque et tabulariae publicae*). En latín medieval no es infrecuente volver a encontrar formas femenizadas[123]. Sirva de ejemplo, éste de Gregorio de Tours (h.F.5,34 p.227,7): *horreae replebantur frumento*[124].

B.1.4.6. También ***prostibulum,-i***, 'prostituta', 'la actividad de prostituirse' y 'el lugar de esta actividad', podría englobarse en este grupo de feminizaciones tempranas, si se considera cierta la lección ***prostibula***, femenino singular, que ofrece Nonio Marcelo (p.423, s.u.*prostibulum*) para el verso 331 de la *Cistellaria* de Plauto (*nam meretricem astare in uia solam prostibuli* [Mercer, Bothe, Leo, Lindsay, etc., *prostibula* Nonio] *sane est*)[125]. De aceptarse, pues, la lectura de Nonio, esta feminización podría representar un testimonio más de la tendencia del latín, comentada en otro lugar, a eliminar los nombres neutros que designan personas. Por otra parte, la palabra fue prácticamente ignorada durante tres siglos[126], hasta la época de los autores cristianos, en los que además volvemos a encontrar la mencio-

---

[123] Cf.en las glosas (*CGL* III 450,42; 482,4) la forma *horria* (¿neutro o femenino?).

[124] Cf.*Bonnet*, p 350, y n.3.

[125] Verso que traduce A.ERNOUT (*Plaute*, t.III. París 1961) así: "car une courtisanne ne doit pas s'attarder toute seule dans la rue: c'est bon pour les pierreuses."

[126] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés nominaux...*, op.cit., p 64: "Son sens, sa valeur péjorative accentuée expliquent sans doute que les textes classiques l'évitent."

nada feminización (TERT.apol.6,3 *inter matronas et prostibulas*; igual que en HIER.epist.84,7).

B.1.4.7. Cabe incluso pensar que igualmente se trata de una feminización temprana del neutro plural *ostia*, de ***ostium,-ii***, 'desembocadura', el nombre de ciudad ***Ostia,-ae***, (ENN.ann.144 *Ostia munita est*; LIV.1,33,9 *et in ore Tiberis Ostia urbs condita*), causada sin duda por influencia de *urbs*[127]. El neutro plural para el nombre de dicha ciudad no deja de emplearse, según confirman diversos pasajes de Tito Livio (por ej., 9,19,4 *et Cumas et inde Antio atque Ostiis tenus [Samnites] aut socios ualidos Romanis aut fractos bello inuenisset hostes*). Interesan especialmente aquéllos cuya transmisión manuscrita ofrece variantes (como 22,37,1 *Per eosdem dies ab Hierone classis Ostia [*PRD, *ostiam* CM, *hostiam* Edd.uet.*]*[128] *cum magno commeatu accessit*; y 27,23,3 *et Ostiae [*K, *ostis* π, *ostiis* M^2, *hostis* CDN^x*]*[129] *murum portamque de caelo tactam*), porque tales lecturas revelan con claridad que aún era sentido el vínculo morfológico con *ostium*.

B.1.4.8. Igualmente la relación morfológica entre ***pistrinum,-i***, 'moli-

---

[127] Cf.H.ZIMMERMANN, "Schwankungen...", art.cit., p 226: "Es ist wohl eher ein ehedem kollektiver neutraler Plural 'das Mündungsgebiet' und unter dem Einfluss von *urbs* zum Femininum übergetreten, zumal italische Städtenamen, die ihrer Form nach neutrale Plurale sind, überhaupt zu fehlen scheinen."

[128] Cf.*Titi Liui ab urbe condita*, t.III, ed.C.FLAMSTEAD y R.SEYMOUR. Oxford 1929 (= 1964), ad locum.

[129] Cf.*Titi Liui ab urbe condita*, t.IV, ed.S.KEYMER y R.SEYMOUR. Oxford 1935 (= 1964), ad locum.

no' y ***pistrina,-ae***, 'panadería', parece clara al menos para los gramáticos. Así la expresa Carisio (92,5-9, [BARWICK]): *Pistrinum neutraliter dicitur; sed Lucilius XVI* (v.521 M.) *feminine extulit 'me-/-dia est pistrina', ad tabernam referens, ut caupona dicitur. nam et Terentius* (Ad.584) *deminutiue pistrillam dixit, 'pistrilla erat quaedam'*[130]. Precisamente, su diminutivo *pistrilla*, 'molinillo', forma parte del pequeño grupo de diminutivos anómalos transmitidos por Varrón (ling.11 frg.11), que no siguen el género de la palabra base de la que derivan: *<h>ypocorismata semper generibus suis und<e oriuntur consonant, pauca dissonant, uelut...'hoc pistrinum' 'haec pistrilla', ut Terentius in Ad<elphis* (584),...

B.1.4.9. Finalmente, deben englobarse en este apartado el vocablo *fulgetrum,-i*, 'relámpago', y el préstamo galo *essedum,-i*, 'carro de dos ruedas', a pesar de que sus feminizaciones no son tan antiguas. El primero de ellos, ***fulgetrum***, definido por Isidoro (orig.13,8,2) como *'lux...quae apparet ante tonitrum fulgetra uocatur'*, se halla por primera vez en Varrón (Men.412 *cognitio enim trium, fulgetri [*siue *fulgetrae* Salm., *fulget et* codd.*], tonitrui, fulguris*), donde su género, aunque con dudas según se ve, podría ser el neutro. Sin embargo, Plinio utiliza, al parecer indiferentemente, tanto el neutro (nat.2,142; e incluso el neutro plural, nat.35,96 *tonitrua, fulgetra,*

---

[130] Cf., también, DVB.NOM.799,644-5 (GLORIE) *Pistrinum generis neutri; sed Varro: 'media est pistrina'* (LVCIL.Satyr.fragm.521]; y VARRO ling. 5,138 *Pilum, quod eo far pisunt, a quo ubi id fit dictum pistrinum..., inde post in Vrbe Lucili 'pistrina' et 'pistrix'.*

fulguraque) como el femenino (nat.2,112 *si erumpat (sc.flatus) ardens, fulmina; si longiore tractu nitatur, fulgetras*). Según C.Thulin[131] el sufijo de *fulgetrum/fulgetra* debería ser fruto de una analogía con *tonitrus*, lo que indudablemente parece claro en la forma *fulgitrua* que se registra en Higino (HYG.fab.183 *Bronte, quae nos tonitrua appellamus, Sterope, quae fulgitrua*)[132]; por el contrario, las formas en *-etra/-etrum* no se muestran reductibles a las en *-itra/-itrum* (sc.*tonitrus*)[133].

B.1.4.10. La variación de género que encontramos para ***essedum,-i,*** (CAES.Gall.5,9,3), 'carro de dos ruedas', con un acusativo plural femenino en Séneca (epist.56,4 *In his quae me sine auocatione circumstrepunt, essedas* [LVPb, *eredas* p.; *raedas* Buech., *et raedas* Heraeus] *transcurrentes pono*), al tratarse de una palabra importada de la Galia[134], podría clasificarse más bien entre las vacilaciones de género propias de los préstamos. La feminización se documenta igualmente en época medieval, por ej., en el escritor

---

[131] En "*Fulgur, fulmen* und Wortfamilie", *ALLG*, 14 (1906), 379 y stes., citado por G.SERBAT, *Les dérivés nominaux...*, op. cit., p 319-20.

[132] A partir de *tonitrua*, palabra con la que suele aparecer unida frecuentemente en los textos, cf., por ej., Séneca (nat.2,56,1): *Heraclitus existimat fulgurationem esse uelut apud nos incipientium ignium conatum et primam flammam incertam, modo intereuntem, modo resurgentem; haec antiqui fulgetra dicebant. Tonitrua nos pluraliter dicimus; antiqui autem tonitrum dixerunt aut tonum.*

[133] Cf.G.SERBAT, ibidem.

[134] Virgilio (georg.3,204 *Belgica uel molli melius feret esseda collo*) los califica de 'belgas', cf.SERV.ad locum: *Belgica esseda Gallicana uehicula: nam Belgi ciuitas est Galliae, in qua huius uehiculi respertus est usus.*

del siglo VI Jordanes (Get.2,15 *curribus falcatis, quos more uulgare essedas uocant*) y en alguna que otra glosa (GLOSS.^{L} III ex 65 *exeda basterna*)[135].

B.2. ***Feminización en época tardía y medieval.***

En el latín tardío y medieval la feminización de las formas plurales neutras en *-a* constituye un fenómeno completamente normal y, como se ha dicho, este cambio de género, de flexión y de número representa uno de los procedimientos más relevantes para la progresiva desaparición del neutro como categoría gramatical. Un recuento detallado de las feminizaciones ocurridas en esta época de la historia de la lengua latina alargaría innecesariamente este trabajo, aparte de que tales listas pueden encontrarse con facilidad en los numerosos estudios aludidos. Nos limitaremos por ello a un mera clasificación de los grupos léxicos donde más frecuentemente se ha producido tal feminización.

Además de los factores que suelen presentarse para explicar este cambio de género[136], una simple observación a los sustantivos en los que

---

[135] Apud *ThLL* 5:2,861, s.u.

[136] Entre los que no debe pasarse por alto "le besoin [de los poetas medievales] de trouver des rimes en *-a*", que señala D.NORBERG (en *Manuel* ..., p 176) a propósito de su comentario a *adminacula,-ae* por *adminaculum,-i*, en la *Secuencia del Cisne* (Analecta Hymnica, VII 230,7a *Dum haec cogitaret tacita, / uenit rutila / **adminacula** aurora*): "Dans les séquences d'origine française, les poètes se sont permis les changements de genre les plus hardis. Ils emploient ainsi *agmina, carmina, claustra, sollemnia* et beaucoup d'autres pluriels neutres comme féminins; cf.ANAL.Hymn.VII, 220,1 *En uirginum agmina praecellit in clausus horrida*; 209,4 *in hac sacra solemnia.*

más frecuentemente se produce esta variación formal, descubre sin dificultad que se trata de nombres cuyo significado léxico es claramente no numerativo, por lo que también se encuentra implicada indudablemente la categoría gramatical de número. Como es sabido[137], tales nombres, los de materia o masa, abstractos y otros, han entrado en la oposición numérica singular/plural debido a sus diversos sentidos enfáticos o poéticos (incluyendo las necesidades métricas). Por si fuera poco, se sigue insistiendo en que las formas del neutro plural en *-a* mantienen su valor colectivo, es decir, designan una pluralidad que se presenta formando una unidad, y también son conocidos los problemas de comprensión que entraña la expresión gramatical del colectivo[138] para estos nombres no numerativos. Sin detenernos por ahora en esta cuestión, está claro que esa pervivencia del valor colectivo que a menudo se aduce para las formas del neutro plural en *-a*, las ha podido conducir al singular, es decir, a la forma utilizada

---

Moins étonnat est l'emploi féminin de neutres grecques en *-a*, par ex.80,8 *repleti omnes diuina pneuma*; 245,10 *plasma redempta redit ad supera*." (con cita en nota de L.ELFVING, *Étude lexicographique sur les séquences limousines* [Estocolmo 1962], p.26 y s.).

[137] Cf.E.SÁNCHEZ SALOR, "La categoría 'número' en las palabras no numerativas del latín clásico", *Emerita*, 45 (1977), 387-424.

[138] En realidad no existe en latín ninguna marca gramatical específica para el colectivo; de ahí que para su expresión sólo se pudieran utilizar las formas del singular o del plural, cuando no se quería acudir al léxico (*equitatus* frente a *eques/equites*); cf., en relación con todo esto, J.A.CORREA, "Sobre la estructura de la categoría nominal 'número' en latín", *Habis*, 20 (1989), 87-110, esp.96-9.

en latín para la expresión de lo colectivo por el hecho de designar una globalidad, una totalidad, y sólo una; lo que sin duda ha ocurrido porque se ha sentido con significado singular. He aquí los principales grupos léxicos de las feminizaciones:

1) Nombres de plantas o de partes de las mismas que forman conjunto, como matas, maleza, hojas, ramas, etc.: ***uirgulta*** 'maleza' (ITIN.Eger. 4,35-6 *qui rubus usque in hodie uiuet et mittet uirgultas*; GREG.TVR.conf.23 p.763,15 *extant uirgultae...sumentes*), ***arbusta*** 'arboleda' (GREG.TVR.patr.10,3 p.708,10 *huius arbustae*), ***argia*** 'zarzas' (VITA Fruct.[ed.NOCK, Washington, 1946] *penetrabat loca nemorosa, argis densissima, aspera et fragosa*)[139], ***ligna*** (IORD.Get.267 *silua...lignarum [lignorum* var.l.*]*)[140], ***folia*** 'hojas' (ISID. orig.6,14,6 *Foliae autem librorum appellatae siue ex similitudine foliorum arborum, seu quia ex follibus fiunt*)[141], ***grana*** 'granos' (*VL* Jud.10,3 *comam discriminauit id est granam fecit*; EPIPHAN.in euang.[ERIKSON] p.6 *sicuti granam tritici per molam omnem superficiem corticis deponit et fermento*

---

[139] Cf.M.C.DÍAZ y DÍAZ, "Argia", *Emerita*, 16 (1948), pp.230-3, cita en la p 231.

[140] Cf.*ThLL* 7:2,1385,60; y citado, además, por B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie...", art.cit., p 16, con referencia en n.6 a F.WERNER, *Die Latinität der Getica des Iordanes*. Diss.Halle 1908, p.27.

[141] Y en otros muchos autores como Quirón, Oribasio, Dioscórides,... (cf.I.SCHÖN, *Neutrum...*, op.cit., pp.48-51). Cf., además, ISID.orig.17,9,105 (habla del helecho [*filix*]) *Denique ex una uirgula altitudine cubitali una scissa folia gignitur*.

conspargitur, ut faciat una massa)[142], ***prata*** 'pradera' (Form.Andec.5,6 *pratas*)[143], ***lilia*** 'lirio'(ISID.orig.17,9,18 *Lilia lactei floris herba, unde et nuncupatur, quasi liclia*)[144], etc.

2) Nombres (o adjetivos sustantivados asimilados a dichos nombres) susceptibles de interpretarse como singulares o como plurales, porque designaban conjuntos de objetos, seres, que igualmente podían pensarse reunidos como individualizados: ***saxa*** 'piedra, mármol' (B 721 v.1 [= *CE* 721, epitafio visigodo de Opila, s.VII] *Haec caua saxa Oppilani continet membra*)[145], ***uolatilia*** (Agnellus 143 *diuersas uolatilias*), ***animalia*** (Form.Andec. 12,14), ***strumenta*** (Form.Andec.15,27 *strumenta* [sic]... *plurimas*), ***edificia*** (Marini pap.99 *edificias*)[146], ***castella*** (en el nombre de la región *Casti-*

---

[142] Citado el primero por J.SOFER, *Lateinisches und Romanisches aus den Etymologiae des Isidorus von Sevilla*, op.cit., (Gotinga 1930 [= Hildesheim - Nueva York 1975], p 136; el segundo por B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie ...", art.cit., p 16, con referencia en n.5 a A.ERIKSON, *Sprachliche Bemerkungen zu Epiphanius'Interpretatio euangeliorum*. Diss.Lund 1939, p.6.

[143] Citado, junto a otros muchos, por K.SITTL, "Zur Beurteilung...", art.cit. (*ALLG*, 2, 1885), pp.571-2.

[144] La feminización parece debida a una analogía con *rosa, uiola* y otras flores (*CGL* IV 361,7 *liliae genus floris albae rosae*), apud J.SOFER, op.cit., p 140.

[145] Citado por S.MARINER, *Inscripciones...*, op.cit. (Barcelona-Madrid 1952), p 68.

[146] Citados los cuatro últimos por K.SITTL, art.cit., p 571, donde se registran muchísimos más.

lla)[147], y otros.

Habría que añadir en este apartado los no pocos nombres de partes del cuerpo, citados ya la mayoría de ellos (*intestinas, labias, bracias,* etc., por ofrecer, según se ha visto, feminizaciones tempranas. Los testimonios de formas femeninas de época tardía y medieval en esta serie léxica son abundantes. Algunos registran el femenino relativamente pronto, como el vocablo propio de la lengua augural ***exta,-orum,*** 'vísceras' (desde el año 218, ACT.Arv.[= *CIL* VI 2104] 1,19 *extas...porc<i>lia(res)*)[148], otros bastante tardíos, como ***cerebellas,*** acus.pl.fem. del diminutivo de *cerebrum,-i,* que se halla en la *Versio libri Galeni ad Glaux.* (del siglo VI al VIII)[149]. Incluso cabe englobar aquí el femenino ***membras*** que documenta una inscripción (*CE* 1418 [= INSCR.Christ.Diehl 2140] 3) y alguna que otra glosa tardía (Gloss.Cassell.37)[150], etc.

3) Abstractos que indican sentimientos o cualidades, a los que hay que unir numerosos adjetivos que se asimilan a los sustantivos abstractos al sustantivarse: ***gaudia*** (GREG.TVR.And.16 p.835,12 *filiamque etiam in illa*

---

[147] Cf.S.MARINER, "*Castilla* en la historia de la feminización del neutro plural", *Anales de Historia Antigua y Medieval,* 17 (1972-1974), pp.130-7.

[148] Cf.*ThLL* 5:2,1962, s.u.; también, PAVL.FEST.19,20 *Ablegmina partes extarum, quae dis immolabant.*

[149] Citado por APPEL, *De genere neutro...,* op.cit., p 58. Cf., además, I.SCHÖN, *Neutrum...,* op.cit., pp.47-8 (francés: *le cerveau* y *la cervelle*).

[150] Cita de K.SITTL, art.cit., p 571.

aeternitatis gaudia perfruaris; Mart.3,19 p.637,26 *pro tantae pietatis gaudia*; CE 720 v.3 [s.VII] *regnum; mutasti in melius cum gaudia uite*)[151], ***anxia*** (DRAC. Orest.559), ***fortia*** (PRVD.apoth.1061)[152], ***gesta*** (PASS.coron.9 *actuarius gestam scripsit*), ***premias*** (Lex.Utin.p.121,12), ***ingenias*** (Gloss.Reichen.987 *machinas] ingenias*)[153], etc.

4) Sustantivos o adjetivos sustantivados neutros plurales, usados como "pluralia tantum" o defectivos de singular: ***spolia*** (GREG.TVR.Franc.2,7 p.71,1 *cum grande spolia*), ***sponsalia*** (GREG. TVR.patr.20,1 p.741,28 *sponsaliae diem*)[154], ***statiua*** (ITIN.Aeg.18,1 *necesse me fuit ibi facere statiuam*)[155],

---

[151] Cf.*Bonnet*, p 351. Citado en todos los tratados (E.LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur* Peregrinatio Aetheriae. Upsala 1911, p 135; F.G. MOHL, *Introduction a la chronologie du latin vulgaire*. París 1899, p 177; I. SCHÖN, *Neutrum...*, op.cit., pp.51-3; J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen...*, op. cit., I, pp.97-8; etc.). Para el ejemplo epigráfico, cf.S.MARINER, *Inscripciones...*, op. cit., p 68, con la n.27 donde dice que "Carnoy acepta el género femenino de *gaudia* (pp.226-7), si bien con reservas, puesto que *cum* podría emplearse con acus., dada la imprecisión del empleo de los casos en esta época".

[152] Cf.*ThLL* 6,1160,44. Recuérdese, por otra parte, el ya mencionado factor (n.136) para la presencia en latín medieval de formas en *-a*, seeñalado por D.NORBERG (*Manuel...*, p 176); esto es, "le besoin de trouver des rimes en *-a*". Lo que hace que un poeta elija, por ej.en la *Secuencia del cisne* (Analecta Hymnica VII 230 [ms.del s.X] *Oppitulata afflamine / coepit uirium / recuperare fortia*) *fortia* por *fortitudo*; "ici *fortia*" -sigue diciendo Norberg-, "est encore un neutre pluriel, mais on sait que dans la langue parlée, ce substantif, devenu féminin, a donné naissance aux formes romanes: it.*forza*, esp.*fuerza*, fr.*force*, etc. Voici un exemple latin de cet emploi, emprunté à un chant de Modène (*MGH, PAC*, III, p.704,27 *Te uigilante nulla nocet fortia*)".

[153] Citados los dos últimos por K.SITTL, art.cit., p 571-2.

[154] Cf.ambos en *Bonnet*, pp.352-3.

utensilia (ANN.reg.Franc.p.30 [769])[156], etc.

5) Por último, deben integrarse aquí igualmente las formas neutras plurales en *-a*, en oposición numerativa al singular en *-um*, de los nombres que designan el fruto de los árboles, tipo *pomum/poma*, por citar el término genérico usado en latín precisamente con tal sentido léxico, equivalente al gr.καρπός. Como es conocido, al cambiar los nombres de árboles del femenino (*pomus/pomi* 'árbol frutal') al masculino, los nombres de género neutro del fruto (*pomum/poma* 'fruta') desaparecieron progresivamente, feminizando y pasando al singular sus formas neutras en *-a*[157], sin duda debido a que éstas, bastante más frecuentes, podían no sólo representar un auténtico plural (*pira* 'varias peras'), sino también un colectivo (*pira*

---

[155] Cf.también ibidem 23,2 *ut statiua, quam factura eram, ibi facerem*; 23, 6 *ubi facta statiua triduana in nomine Dei profecta sum inde iter meum.*

[156] Cf.J.N.ADAMS, "The Vocabulary of the *Annales Regni Francorum*", *Glotta*, 55 (1977), 257-82, p.274: "At p.30 (769) *utensilia* (originally a neuter plural) seems to be used as a feminine singular (*cum omni utensilia*). This word (in a modified form **usitilia*) found its way into French, Old Italian (*stiglio*) and Italian dialects. The French reflexes are feminine (e.g.OFr.*houtile*)."

[157] Un antecedente temprano de esta feminización puede encontrarse en cierta medida en algunos nombres de árbol homónimos a su fruto: Uno de los más importantes, *oliua,-ae*: "Comme c'est le fruit qui fournit le produit principal, la forme féminisée du grec ἐλαί(ϝ)α désignait à la fois l'arbre et le fruit, l'«olivier» et l'«olive»; la forme neutre ἔλαι(ϝ)ον désignait le produit, l'«huile»" (apud *Ernout-Meillet*, p 460, s.u.*oleum, oliuum*).

'conjunto de peras')[158]. Así surgió el sistema románico "árbol = masculino, frente a fruto = femenino", utilizando, como veremos más adelante, la oposición morfológica (*-o/-a*) proporcionada por la "moción" genérica.

Sólo es posible citar una única glosa (*CGL* III 542,16 *Pomas iuniperi artiotitas [ἁρκευθίδας]*) en la que se registra la feminización de ***poma***[159], que, sin embargo, está en la base de no pocas formas románicas (*REW* 6645). Por el contrario, como ya se indicó [Cap.3 A) 1)], el vocablo ***fructus***, también utilizado en latín como término genérico para 'fruto', sí que ofrece una temprana feminización transmitida por el breviario de Festo, según enseña Paulo Diácono (81,21 *Frux, frugi dixerunt antiqui. Fructam et fructum*). Tampoco faltan nombres de frutos que registran la esperada femini-

---

[158] Cf. W.v.WARTBURG, *Problemas y métodos...*, op.cit., pp.118-9: "Muchas veces ha sido el desarrollo fonético y formal lo que ha producido el proceso posterior de los géneros. Los nombres de árboles y los de los frutos, habrían dado la misma forma en románico, así *pirus* y *pirum* iban a confundirse en el italiano *pero*. Y eso no era posible. El lenguaje encontró la siguiente salida: en los nombres de los frutos, el plural poseía una fuerza especial, determinada por la cosa misma, porque en los frutos domina lo colectivo. Esta es la causa de que los neutros plurales *pira, poma*, etc., llegaran a imponerse y fueran después relacionados también con el fruto aislado. Como *pira* era formalmente idéntico al sustantivo femenino, fue convertido también en femenino. Son por tanto puras circunstancias externas las que han hecho que los nombres de los frutos se hayan convertido en femeninos. El nombre del árbol, como terminaba en *-o*, fue ahora sentido como masculino. Y así llegó a suprimirse la antigua división de los géneros, significativa y ligada a las condiciones naturales."

[159] Resultan interesantes al respecto varias glosas que traducen el plural latino *poma* por el singular griego ἡ ὀπώρα (por ej., *CGL* II 153,9, y III 288,59 δὸς ὀπώραν *da poma*). Cf.I.SCHÖN, *Neutrum...*, op.cit., pp.53-4, y 105-10.

zación: ***mala*** (*VL* Cant.6,6. 8,2; CHIRON 106 *uel si fluxus humoris non desinuerit, linteola et cortice male [= malae] in se cocta teres et impones;* GLOS.Med.p.43,14 *mala acida et matura...bene digeritur;* etc.)[160], ***pruna*** (CGL II 541,22 *prunae* ἄνθρακες; II 227,33 *ramalis pruna* ἀνθρακιά; III 215,22 *prunam* ἀνθρακιάν)[161], ***fraga*** 'fresa' (CGL III 316,26 *fragae* κοκκύμηλα; V 501,46 *fraga genus pomi, id est chamemila*), ***pira*** (ISID.orig.17,7,15 *Pirus autem arbor, fructus eius pira est;* GLOS.med.p.58,18 *ante cibum sumta* [sc.*pira*] *uentrem instringit, post cibum uentrem soluit;* CGL III 185,19 *piras* ἀπίους)[162], ***sorba*** (CGL III 575,7 *raps* [ῥάξ ?] *carice sorbas*) y otros.

Si la pervivencia del valor colectivo de todas estas formas en género neutro en *-a* representa sin duda una motivación semántica no pequeña para su cambio de número, del plural al singular, porque se trata de formas que se han sentido con significado singular, el cambio de género, del neutro al femenino, no parece encontrar ninguna relación conceptual. Por el contrario, las únicas razones se muestran claramente de índole formal, paradigmáticas y sintagmáticas. En efecto, al darse el cambio del plural en *-a* al singular, el nuevo singular quedaba automáticamente femi-

---

[160] Cf.*ThLL* 8,208, s.u.*malum,-i*. Para las "Glosas médicas", cf.M.NIEDERMANN, "Les Gloses médicales...", art.cit.(*Emerita* 12, 1944), p 46.

[161] Y al parecer también en Venancio Fortunato, apud B.LÖFSTEDT, "Zur Lexicographie...", art.cit. (*ALMA*, 29, 1959), p 16, con n.4, donde cita a S.BLOMGREN, *Studia Fortunatiana* I (Diss.Uppsala 1933), p.100.

[162] Cf., también, CGL II 235,10 *pira* ἄπιος, frente a III 15,53 *pira* ἄπιοι. El ejemplo de las "Glosas médicas" en M.NIEDERMANN, art.cit., p 46.

nizado, a causa, por un lado, de integrarse en la primera declinación latina, cuya estructura, por su terminación en *-a* en oposición a los temas en *-o/-e*, se había polarizado casi totalmente y especializado para el género femenino; y a causa, por otro, de la concordancia en género femenino con los adjetivos y los pronombres más abundantes (los de tres terminaciones)[163].

Pocas palabras que han sufrido en latín el aludido cambio de género del neutro al femenino, escapan a la explicación que acabamos de exponer. No obstante, casi como una curiosidad por su exigua frecuencia, en algún que otro caso cabrían otras explicaciones. Así sucede con unos cuantos nombres de plantas, como, por ej., ***solsĕquium,-ii***, denominación latina del griego 'heliotropo' o 'girasol', según aparece en el *Herbarium*, atribuido falsamente a Apuleyo (PS.APVL.herb.49) y formado, conforme señala F.Bader[164], a semejanza de *solstitium*. El femenino singular, no fácil de explicar a partir del neutro plural en *-a*, se registra en San Isidoro (orig.17,9,37 *Heliotropium nomen accepit primo quod aestiuo solstitio floreat, uel quod solis montibus folia circumacta conuertat. Vnde et a Latinis* ***solsequia*** *nuncupatur. Nam et sole oriente flores suos aperit, idem se reclaudit cum sol occubuerit*); e, igualmente, en otro nombre de planta no bien identificada, ***alum,-i***, 'hierba del ala', 'helenio (= gr.ἑλένιον)', para el que el género neutro resulta el

---

[163] Cf.S.MARINER, *Latín Vulgar*, op.cit., (Madrid, UNED, 1976, pp.VII) /5-7.

[164] *La formation des composés nominaux du latin*, op.cit., p 15, § 11: "*solstitium* (sur lequel est fait *solsequium*, Ps.Apul.)".

habitual, aunque existen, en sus primeras apariciones en los textos (PLIN. nat.27,41 *alum nos uocamus, Graeci symphyton petraeum*; SCRIB.LARG.83 *symphiti radix, quam quidam inulam rusticam uocant, quidam autem alum Gallicum dicunt*; PLIN.nat.26,42 *halus...quam Galli sic uocant, Veneti coloneam*; etc.), unas cuantas fluctuaciones no sólo de dicho género[165] sino también de su forma. Lo mismo que *solsequia*, la feminización *ala,-ae* que se documenta en San Isidoro (orig.17,11,9 *Inula, quam rustici alam uocant, radice aromatica, odoris summi cum leui acrimonia*)[166] y en alguna que otra glosa (*CGL* III 560,71)[167], no parece que pueda interpretarse como procedente de las formas del neutro plural en *-a*, sino quizás como un cambio de género provocado por el hecho de designar una planta o bien en virtud de una confusión gráfica entre los signos vocálicos *-u-/-a-*, que suele ocurrir en los

---

[165] La oscilación según el *ThLL* (1, 1792 "*alum,-i* neutr. [vel *alus,-i* fem.]") es hacia el femenino, mientras que para *Ernout-Meillet* (p 25 sub "*alum,-i* n. [*alus [ha-]* m.]") es hacia el masculino. La verdad es que los pasajes que se citan, no dejan del todo claro el género, pues el de PLIN.nat. 26,42 (*halus... quam...*) el relativo podría referirse al sobreentendido *herba* (como en MARCELL.med.31,29 *symphyti radix, quae herba gallice halus uocatur*).

[166] Cf.el *ThLL* 1,1792,31, donde al citar el aludido pasaje se enmienda *alum* por *ala*; y cf.J.SOFER, op.cit., pp.96-7: "Das isidorische *ala* nun möchte Thes. zu *alum* emendieren, ich halte aber an *ala* fest, das durch Cod.., durch Glossen wie CGlL III 560,71 *elenium id est enula siue ala* (dazu BJÖRKMAN, *Arch.N.Spr.Lit.* 107, 377 ss. CGlL VI 599) gestützt ist und auch die Gdf.der germanischen und romanischen Formen bildet." Vide también *Du Cange* I 156, s.u.*ala*.

[167] La glosa citada por J.SOFER (cf.nota anterior) pertenece al siglo X (vid.*DCEC* I 72, s.u.*ala* II).

textos visigodos. En cualquier caso el vocablo mantiene en las lenguas románicas la forma femenina, especialmente en las lenguas ibéricas (cat.esp. port.*ala*, cf.*REW* 305).

Capítulo XII

DECLINACIÓN TEMÁTICA

III.- OSCILACIONES ENTRE MASCULINO Y FEMENINO

Una vez descritas las numerosas fluctuaciones que tienen lugar entre género neutro y género animado (masculino y femenino) en el seno de la flexión temática, nos ocupamos ahora de las que ocurren dentro del género animado entre el masculino y el femenino. Como es suficientemente conocido, si bien desde la lengua común o indoeuropea ningún tipo flexional se corresponde con un género específico, hay que reconocer que, según ya se indicó, la declinación temática a causa de la polarización hacia el masculino que se produce en la "moción" o género de carácter relacional o de concordancia (tipo *bonus/bona*)[1], frente a los temas en *-a/-ə* (*-eH$_2$/-H$_2$*), era sentida por los latinos como la declinación específica para la expresión del género masculino. No obstante, en la flexión temática latina siguen

---

[1] Cf.P.MONTEIL, *Eléments...*, op.cit., p 136: "C'est en somme le recours d'un même adjectif à deux flexions différentes selon les exigences de l'accord qui maintient présente à la conscience d'un usager latin l'existence d'une opposition linguistique des genres".

existiendo sustantivos que mantienen la concordancia femenina: fenómeno que suele explicarse como "supervivencias destinadas a desaparecer"[2] y del que la gramática antigua dio cumplida cuenta. Así en el *Ars anonyma Bernensis* (GRAMM.suppl.VIII 129,9-17) se lee:

> *Alia uero nomina in '-us' correptam desinentia, siue masculina siue feminina fuerint, secundae declinationis sunt: masculina, ut...; <feminina> sin sint propria uel appellatiua Graeca in '-os' apud Graecos desinentia uel arborum nomina, secundae sunt declinationis; propria, ut 'haec Tyrus huius Tyri', 'haec Cyprus huius Cypri', appellatiua Graeca, ut 'haec arctus arcti'; arborum nomina, ut 'haec cupressus cupressi', 'pirus piri', 'arbutus arbuti', 'alnus alni'*[3].

Los sustantivos que manifiestan ese carácter conservador en desacuerdo con la estructura gramatical, se pueden dividir en dos tipos: 1) Los que designan seres dotados de sexo femenino con un semantema que se resiste a integrarse en el sistema; y 2) Los que designan seres sin sexo con

---

[2] Así en A.ERNOUT, *Morphologie...*, op.cit., p 25: "Ces hésitations montrent que les thèmes en *-o/-e* féminins apparaissaient aux Latins comme des anomalies: c'étaint des survivances destinées à disparaître". No obstante, leemos en O.SZEMERÉNYI (*Introducción a la lingüística comparativa*, trad.de A.ÁLVAREZ. Madrid, Gredos, 1978, p 237): "los femeninos en *-os* parecen ser una innovación de las lenguas clásicas, y los neutros en *-os (-us)*, del latín" (con cita de O.SZEMERÉNYI, *Syncope in Greek and IE and the nature of IE accent*, Nápoles 1964, p.319).

[3] "Mas, otros nombres que terminan en *-us* breve, sean masculinos o femeninos, pertenecen a la segunda declinación: masculinos como...; femeninos, si son nombres propios o apelativos griegos que terminan en *-os* en la lengua griega, o bien nombres de árboles, pertenecen a la segunda declinación; nombres propios, como *haec Tyrus...*, apelativos griegos, como *haec arctus arcti*; nombres de árboles, como *haec cupressus...*"

concordancia en género femenino. El latín tiende a eliminar ambos tipos de sustantivos, mediante el cambio de forma por presión del significado léxico (tipo *mora,-ae,* por *morus* fem.) en el primer caso; mediante el cambio de género por presión de la forma (tipo *ulmus* fem.> *ulmus* masc.) en el segundo. La eliminación no llegó a producirse del todo, y sólo podemos constatar las no pocas vacilaciones que se registran para tales palabras.

A.- FLUCTUACIONES EN LOS FEMENINOS DE LA SEGUNDA DECLINACIÓN

Para un análisis detallado de tales vacilaciones conviene distinguir los siguientes dos grupos de sustantivos femeninos: 1. Nombres de árboles, plantas y vegetales, y 2. Otros nombres femeninos aislados.

A.1.- NOMBRES DE ÁRBOLES, PLANTAS Y VEGETALES.

Los nombres de árboles y plantas en general que pertenecen a la declinación temática, son en latín del género femenino en su gran mayoría por herencia indoeuropea[4]. Abundan, por lo demás, en este grupo léxico los préstamos de otras lenguas, en especial del griego, que abordaremos en la *Tercera Parte* del trabajo, junto a otros que pueden clasificarse de la

[4] Aunque los nombres de árboles en indio antiguo son masculinos.

siguiente manera[5]:

a) Los que el latín ha heredado del indoeuropeo por pertenecer a una flora que se sitúa en la Europa Central o Septentrional (por ej., *alnus, cornus, ebulus,* etc.), y

b) Los que son de origen mediterráneo y que han llegado al latín por medio del griego o por otros medios no siempre fáciles de dilucidar (por ej., *ficus, pirus, malus,* etc.).

A.1.1. *Árboles frutales*

Dentro de los nombres de árboles son los frutales comestibles los que han acaparado las explicaciones de por qué tales nombres son del género femenino. En general, para justificar dicho femenino, se suele acudir a diferentes planteamientos que parten de diversas concepciones entre las que figuran en primer lugar las animistas, es decir, las que nacen del hecho de que el árbol produce frutos y participa por tanto de una característica fundamental de los seres animados, cual es su facultad reproductora[6];

---

[5] Cf.A.ERNOUT, *Aspects...*, op.cit., pp.17-44, el capítulo 1 "Les mots d'emprunt", y dentro de él, "Les noms de végétaux".

[6] Así, entre otros, *Meillet-Vendryes*, p 539, § 803: "Par le fait qu'ils produisent des fruits, les arbres participent à ce caractère animé et sont généralement du féminin: gr.φαγός (att.φηγός), δρῦς, etc., lat.*fagus, abies, populus,...* et cela a entraîné le genre féminin dans *arbor*. Les noms de fruits correspondants son généralement neutres: gr.ἄπιος f.'poirier' et ἄπιον,..."; W.v.WARTBURG, *Problemas y métodos...*, op.cit, p 118: "En el susurro y en el moverse de las ramas de los árboles, se ha visto la acción de fuerzas vivas, provistas de alma. Y por eso los nombres de los árboles, en los

casi el mismo carácter tiene la explicación del femenino del nombre del árbol como el equivalente de un proceso productivo, mientras que el fruto es el producto de dicho proceso[7]; pero no faltan tampoco interpretaciones que toman su punto de partida en el conocido recurso de la visión sexualista del universo que se encuentra inherente a la denominada "mentalidad primitiva"[8].

---

cuales hasta viven ninfas, son femeninos. Pero el fruto es lo creado, lo nacido, lo que todavía no tiene sexo, y por eso los nombres de frutos, lo mismo que el griego τέκνον 'niño', son del género neutro. Este estado de cosas tiene expresión en el contraste entre el femenino *pirus* 'peral' y el neutro *pirum* 'pera'. Con la progresiva intelectualización del pensamiento humano, estas relaciones han sido interpretadas de otro modo, pero el género permaneció."

[7] Cf.R.LAFONT, "Genre et nombre...", art.cit. (*Revue des Langues Romanes* 79, 1970), p 128: "Les 'noms d'arbres' sont féminins parce qu'ils sont des sortes d'équivalents d'un procès orienté («procès productif»); les fruits sont le produit du procès. Ils sont du côté de l'accusatif ou de l'inactantiel: ils sont effectivement traités en neutre (ce neutre étant, comme nous le pensons, aussi bien un accusatif du masculin). Pour cette raison, *arbor* (racine verbale **ardh-*) est un féminin, exception dans sa classe morphologique."

[8] Cf., entre otros, Götz WIENOLD, *Genus und Semantik,* Meisenheim am Glan, Verlag Anton Hain, 1967, p 298: "Wie der feminine Baumname in Opposition zur neutralen Fruchtbezeichnung steht, so steht mythologisch der fruchttragende Baum (*arbor felix* [con cita de Edwin FLINCK, "Auguralia und Verwandtes", *Annales Academiae Scientiarum Fennicae,* Ser.B, 11,10, Helsingfors 1921, p. 48]) für die Erde [con cita de F.R.SCHRÖDER, "Germanische Urmythen", *Archiv für Religionswissenschaft,* 35 (1938), 201-36, p.203], die Frucht für den Spross der kosmischen Hochzeit." Y más adelante (p 299, par.178): "Die Früchte der Erde werden mythologisch aus dem *hieros gamos* geboren, dem rituell das Brautlager auf dem Ackerfeld [con cita de W.MANNHARDT, *Wald- und Feldkulte,* Berlín 1904, I, p.480 y ss.] entspricht, das wieder mythischprototypisch in der Vereinigung von Jason und Demeter [con cita de Marie DELCOURT, *Hermaphrodite, Mythes et rites de la bisexualité dans l'antiquité classique.* París 1958, p.23] vorgebildet ist."

En cualquier caso, tanto el latín como otras lenguas indoeuropeas constituyeron con los nombres de árboles de la declinación temática un pequeño sistema morfológico a base de contraponer el género femenino al género neutro, en el que aquél correspondía al árbol, mientras que éste a su fruto[9]. Lo que no dejan de señalar los gramáticos. Así se expresa, por ej., Prisciano:

> *sunt alia, quae differentiae significationis causa mutant genera, ut 'haec pirus hoc pirum', 'haec malus hoc malum', 'haec arbutus hoc arbutum', haec myrtus hoc myrtum', haec prunus hoc prunum'. et hoc in plerisque inuenis arborum nominibus, in quibus ipsae arbores feminino genere, fructus neutro proferuntur uel ligna, ut 'haec buxus' arbos, 'hoc buxum' lignum. Virgilius:* [georg.2,520] *'dant arbuta siluae',* [georg.1,306] *'cruentaque myrta',* [ecl.2,53] *'cerea pruna',* [Aen.7,382] *'uolubile buxum'*[10].

---

[9] H.LAUSBERG (*Lingüística Románica. Morfología*. Trad.de J.Pérez Riesco y E.Pascual, Madrid, Gredos, 1966, p 34) prefiere hablar de "una triple oposición del tipo: *pirus* (f.) 'peral'/*pirum* 'cada pera'/*pira* (plural) 'conjunto de peras'. La masculinización del nombre del árbol hizo que éste resultase formalmente idéntico al singular del nombre del fruto (*piru* 'peral, cada pera')": hecho que llevó a "aclarar la distinción entre los nombres de 'árbol frutal' y 'cada fruto'" por diferentes procedimientos que Lausberg presenta (ibidem) en las pp.35-7.

[10] PRISC.gramm.II 142,9-16: "Hay otros que para distinguir el sentido cambian sus géneros, como *haec pirus hoc pirum*... Y esto lo hallas en la mayor parte de los nombres de árboles, en los que los propios árboles se presentan con género femenino, mientras que sus frutos o maderas aparecen en neutro, como *haec buxus* árbol, *hoc buxum* madera." Otros gramáticos: DIOM.gramm.I 327,14 *incerti sunt generis...inter femininum et neutrum...pirus, prunus, malus; sed neutro fructum, feminino saepe ipsas arbores dicimus;* DON.Ars M.2,5 (p 621, HOLTZ) *Sunt incerti generis inter femininum et neutrum, ut buxus, pirus, prunus, malus, sed neutro fructum, feminino ipsas arbores saepe dicimus;* POMP.gramm.V 163,30; CONSENT.gramm.V 346,2; ISID.orig. 17,6,3 *arbor autem et fructifera et sterilis; arbos autem non nisi fructifera. Ge-*

No obstante, la presión de la forma hizo que muy pronto (CATO agr.42 *librum cum gemma de eo fico*)[11] el género femenino de los árboles mostrara testimonios de fluctuación hacia el masculino[12]. Por el contrario, cuando tales nombres pretendían conservar su género femenino, no resulta difícil observar en ellos otras dos tendencias: por un lado, como se indicó más arriba (capítulo octavo), el paso de muchos de estos sustantivos de la declinación temática a la cuarta declinación (*ficus, pinus, cornus, laurus,* etc.), para eliminar de la flexión masculina por excelencia los de género femenino; y, por otro, el cambio de forma, de los temas en *-o/-e* a los temas en *-a* (*mala,-ae,* por *malus; mora,-ae* por *morus; taxa,-ae,* por *taxus*[13], etc.) con el consiguiente cambio paradigmático, de la segunda a la primera, para armonizar la desinencia con el género.

Descontados, pues, los nombres de árboles que registran una flexión heteróclita con la cuarta (*quercus, ficus, caprificus, pinus, cornus, spinus, fagus,*

---

nere autem feminino arbores dicimus; poma uero neutro; etc.

[11] Cf., además, los testimonios masculinos de *cupressus, populus, laurus,* etc. en latín arcaico. Como es conocido, no faltan opiniones que atribuyen la causa de la masculinización de los árboles a la masculinización en latín tardío del término general *arbor,-oris,* por influjo de otros sustantivos en *-or* (cf.G.ROHLFS, *Grammatica...,* op.cit., p 56).

[12] Tal masculinización casi general en románico representa, según H. LAUSBERG (*Ling.Rom.Morfología,* op.cit., p 34), una "desmitoligización de los árboles".

[13] Aunque en el caso de *taxus* 'tejo', *taxa* parece que designa un árbol diferente, una especie de laurel.

laurus, myrtus, cupressus, platanus y morus), estudiados en el capítulo correspondiente a dicha declinación, y los préstamos griegos, que se tratarán más adelante en capítulo aparte, podemos establecer los grupos siguientes:

A.1.1.1. **El tipo *pirus/pirum* (árbol/fruto), con oscilaciones de género en latín.**

El primer grupo vendría representado por aquellos nombres de árboles que, aunque mantienen mayoritariamente en todo el latín el aludido sistema de género femenino para designar el árbol frente a género neutro para su fruto (tipo *pirus/pirum*), sin embargo la forma en género neutro ha servido en no pocos casos para designar igualmente el árbol. Ello significa que las vacilaciones hacia el masculino del género femenino del nombre del árbol que podríamos registrar para tales nombres, se encuentran englobadas dentro de los ejemplos del neutro. Tal ambigüedad junto con la presión morfológica y la tendencia a la desaparición del neutro, representa indudablemente una contribución más a la masculización casi total de los nombres de árboles, tal como la testimonian las lenguas neolatinas[14].

---

[14] Como se ha dicho (Cap.V § B.5.a).2).b)), el sustantivo genérico *arbor* conserva el femenino latino en sardo y portugués: Lo que significa que en estas lenguas los nombres de árboles se vieron afectados por esta conservación. En portugués, los nombres de fruto, siguiendo la tendencia general, se feminizan (*pêra*); los del árbol frutal se mantienen en femenino, pero con el sufijo *-aria* (*pereira*). En sardo, se establece una homonimia, pues tanto el fruto como el árbol son femeninos (*pira*). Otras lenguas como el catalán conservan vestigios de la fluctuación entre masculino y femenino con el sufijo *-arius/-aria* (*perer, perera*). Cf.H.LAUSBERG, *Ling.Rom.Morf.*, op.cit., p

Comenzando por el nombre genérico del árbol frutal, ***pomus,-i***, normalmente de género femenino (por ej., TIB.2,1,43 *Tum uictus abiere feri, tum consita pomus, / Tum bibit inriguas fertilis hortus aquas*), junto con la flexión ya citada en neutro para el equivalente al gr.καρπός, es decir, al nombre genérico del fruto, *pomum,-i*, de quien deriva el de la diosa de los frutos *Pomona*, se advierte sin dificultad que la flexión en género neutro ha servido también para designar al árbol (CATO agr.28; VERG.georg.2,426 *Poma quoque, ut primum truncos sensere ualentis / et uiris habuere suas, ad sidera raptim / ui propria nituntur opisque haud indiga nostrae*)[15]. Lo que significa que muchos de estos usos del neutro representan sin duda vacilaciones del género femenino de *pomus,-i*[16]. Las lenguas románicas han conservado ambos vocablos (*pomus* y *pomum* [*REW* 6645]), si bien el del árbol, ya masculinizado, sólo se mantuvo propiamente en rumano (*pom (-mi)*, s.m., cf.*DER* 6627) y en la Galorromania donde *pomum* prácticamente ha sustituido al vocablo *malum*, tomando aquél el sentido léxico de éste, es decir,

---

37.

[15] Cf.la *Georgicorum breuis expositio* de la *Appendix Seruiana* (en *Seruii Grammatici qui feruntur in Vergilii carmina commentarii*, edd.G.THILO y H. HAGEN. Leipzig 1902 [= Hildesheim-Zürich-Nueva York, 1986]), III, p 311 (in VERG.georg.2,426): *Poma arbores in quibus et fructus eiusdem nominis crescit.*

[16] Así lo indica el *OLD* p 1400, s.u.*pomum,-i*, n. Also *-us,-i*, f.: "cases of ambiguous gender are included among the neutr.examples."

pasando a significar 'manzano/manzana'[17]. La voz *pomo*, tanto en ital. como en esp., parece ser un cultismo[18].

Algo semejante ocurre con el nombre del 'manzano', ***malus,-i***, cuya etimología, según explica A.Ernout[19], es un derivado (a partir del tipo *pirus, pirum*) del nombre del fruto ***mālum,-i***, préstamo bastante antiguo (se encuentra ya en PLAVT.Amph.723 y en CATO agr.126) del gr.dórico μᾶλον (ático μῆλον)[20] y que no sólo significa 'manzana', sino "tous les fruits à pépins" (*malum Cydoneum, malum aureum, malum granatum*, etc.). En efec-

---

[17] Suele citarse como primer testimonio de *pomus* con el sentido de 'manzano' el del médico de Burdeos, del siglo V, Marcelo Empírico (19, p.57 *mali, id est pomi*): apud G.ROHLFS, *Estudios...*, op.cit., p 145-6 sub "*melum-pomum*", donde, además, se encuentra, siguiendo el sistema de la geografía lingüística, un estudio y mapa (núm.38) del repartimiento de estas dos palabras en la Romania.

[18] Cf.*DCEC* III p 841, s.u.*pomo*: "...'todos los linajes de *pomos* que se entienden por árboles son del género femenino' APal. (370b). Según muestra claramente el sentido amplio en que el vocablo aparece en el último pasaje, Palencia simplemente castellaniza la voz latina..."

[19] En *Aspects...*, op.cit., p 28. Cf., también, *Ernout-Meillet* p 381, s.u.*mālus,-i*, f.: "*Malus* semble être refait sur *malum*, sans doute emprunt au gr.μῆλον, dor.μᾶλον, qui a remplacé le nom italique de la pomme; cf. *Abella*." E igualmente A.CARNOY, "Etudes étymologiques sur le vocabulaire latin des plantes", *Studia Linguistica*, 13.2 (1959), p 122.

[20] Cf.G.ROHLFS, *Estudios...*, op.cit., p 145: "Para designar a la manzana...el latín, en época muy antigua, aceptó la voz griega, introducida con unas clases de manzanas injertadas, que se cultivaban en los países helenos del Mediterráneo. Naturalmente, en Italia se adoptó la forma dórica de la Magna Grecia (μᾶλον). Tan sólo en época más tardía se naturalizó junto a *malum* la forma jónico-ática μῆλον > *mēlum*. Forma ésta que parece oírse principalmente en la lengua hablada del pueblo, mientras que *malum* se conserva como voz literaria."

to, también la flexión en género neutro, aparte de designar el fruto, se emplea no pocas veces para el árbol. Uso que sucede desde el propio Catón (agr.7,3 *mala strutea, cotonea, Scantiana, Quiriana,...mala mustea et Punica...quam plurima serito aut inserito*)[21], pasando por Plinio (nat.34,133 *cinerem...cotonei mali*; 12,48 *Punici mali foliis*; 12,124 *arbor...cotoneo malo similis*; etc.)[22], hasta llegar al latín tardío y medieval (ARNOB.nat.5,6 p.178,12 *malum cum pomis...Punicum nascitur*; HIER.in Zach.3,12 p.1516 *arbor malorum granatorum*; *VL* cant.2,3 *tamquam malum [μῆλον*, VVLG. *malus] inter ligna siluae*[23]; etc.). Incluso no faltan ejemplos en los que sobreviene la duda de si nos encontramos ante el árbol o ante su fruto, como en el pasa-

---

[21] Cf.*ThLL* 8,211 (s.u.*malus,-i* f.) y lo que dice (l.18) al respecto: "1.*malum* attuli (v.p.210,33), quod idem scriptor iis locis, quibus genus aperte cognoscitur, arborem quoque ubique gen.neutro significat." En efecto todos los usos registrados en el *ThLL* de *malum* ("i.q.malus arbor") se encuentran en *ThLL* 8,210,26-57, s.u.*malum*.

[22] El género neutro es habitual particularmente en el árbol denominado *malum Punicum* 'granado' (cf.ISID.orig.17,7,6 *Malum Punicum dici eo quod ex Punica regione sit genus eius translatum. Idem et malogranatum, eo quod intra corticis rotunditatem granorum contineat multitudinem. Arbor autem malusgranata est generis feminini; pomum uero neutri est generis*; cf.también PAVL.FEST.101,5-6 *Inarculum uirgula erat ex malo Punico incuruata, quam regina sacrificans in capite gestabat*), así como en una serie de nombres de árboles formados a base de *malum* y un adjetivo como *malum Persicum* 'melocotonero'.

[23] Cf.*Smaragdus liber in partibus Donati*, edd.B.LÖFSTEDT, L.HOLTZ y A.KIBRET. Turnhout, Brepols, 1986 (*CCh* CM LXVIII), p 49: *Nam de pomorum arboribus arborumque pomis ita dicendum est, ut sit haec prunus arbor et hoc prunum pomum. Nam arborem malum neutro positum in Diuinis Scripturis inuenimus; in Canticis canticorum* <2,3> *scriptum est: 'Sicut malum inter ligna siluarum, sic amica mea inter filias'.*

je de Apuleyo (met.9,7 *...nisi nos putas aes de malo habere?*)[24].

La tendencia a la masculinización del árbol *malus,-i* (f.) tenía en su contra la existencia del homónimo *malus,-i* (m.), 'pértiga', 'árbol (mástil, palo) de una nave, que lleva las velas y las cuerdas': uno de los pocos casos en los que el género gramatical distingue palabras en latín. La mayoría de los gramáticos ofrece constancia de esta distinción; entre ellos, Servio dice:

> *'malus', arbor nauis, generis est masculini: Horatius* (carm.1,14,5) *'nec malus celeri saucius Africo'. et dictus est malus, uel quia habet instar mali in summitate, uel quia quasi quibusdam malis ligneis cingitur, quorum uolubilitate uela facilius eleuantur*[25].

Como era de esperar, tales testimonios aparecen sobre todo en los apartados gramaticales dedicados a las *differentiae* (por ej., CAPER gramm. VII 100,16 *hic malus nauis, haec malus frugifera arbor*[26]; DIFF.ed.Beck p.68

---

[24] Interpretado por KIRCHHOFF (*De Apul.clausul.arte*, 1902, p.28) como un dicho proverbial (= 'quaestus sine labore percipere') (apud *ThLL* 8,211, 18).

[25] SERV.Aen.5,487: "*malus*, árbol de la nave, es del género masculino: Horacio... y se le llamó *malus*, bien porque en la parte más alta tiene algo parecido a una manzana, bien quizás porque está rodeado de ciertas mandíbulas de madera (las garruchas, gr.καρχήσιον), con cuyo movimiento giratorio se despliegan más facilmente las velas." Cf., además, PROB.nom. gramm.IV 215,25 *nomina arborum generis masculini, ut oleaster et malus, sed non* (del. an *nisi* suppl.?) *arbor nauis, et cyparissus* (cf.*Neue-Wagener* I p 931: "wahrscheinlich ist *nonnisi* für *non* zu schreiben").

[26] Igual texto en SCHOL.Verg.Veron.Aen.5,487. Cf., además, el SCHOL.Hor.carm.1,14,5 (*PseudoAcronis scholia in Horatium uetustiora*, ed. O.KELLER. Stuttgart, Teubner, 1967, vol.I, p 64): *Arbor, quae tenet uelum, et est masculini generis; Malum summitatem arboris dixit, ut* (VERG.Aen.5,

malus masculino genere producta prima syllaba arborem nauis ostendit, mala autem poma dicuntur). Esta dificultad de masculinización fue sin duda la que provocó la forma *mala,-ae*, flexionada por la primera declinación, que también registramos, si bien esporádicamente, para el mismo nombre del árbol; es decir, el paso de la flexión temática (*malus*) a la primera declinación, otra de las ya comentadas posibles soluciones a los femeninos de la segunda declinación. Una buena parte de los ejemplos que documentan esta heteróclisis, procede de autores de época tardía que traducen al latín obras griegas (DIOSC.3,99 *ex arbore male Matiane* [gr.3,89,1 ἐκ μηλέας]; 3,35 *malae* [gr.3,33,1 μηλέα] *quidoniae similia*; *VL* cant.6,10 [*RévBén.*38, 1926, 103] *si efflоruerint malae granatae* [ροαί, VVLG.*mala Punica*])[27], en donde el vocablo griego que está en la base del texto latino, generalmente es de género femenino y de la primera declinación (ἡ μηλέα,-ας 'manzano'), por lo que su influencia es igualmente incuestionable[28].

También para este árbol y fruto se utilizó en época tardía (después

828-9) *'iubet ocius omnes / Attolli malos'. sed arbor generis feminini est, poma uero neutri, ut* (VERG.ecl.3,71) *'Aurea mala decem misi'.*

[27] Cf.*ThLL* 8,210,26-57, s.u.*malum*.

[28] Cf.el pasaje de Isidoro (orig.17,7,4 *Mala Cydonia nomen sumpsit ab oppido qui est in insula Creta*), en el que si *mala Cydonia* designa al fruto 'el membrillo', se trata de una feminización de *malum*, y si se refiere al árbol 'el membrillo', debe formar parte de los ejemplos de *mala,-ae* para designar el árbol. En español, según se ve, existe la misma ambigüedad que en latín entre el árbol y su fruto.

del s.IV) el grecismo ***melus, melum*** (del gr.μῆλον)[29], con las variantes habituales. Es decir, con usos de la forma neutra *melum,-i,* para el árbol (por ej., PALLAD.3,25,24 *recipiunt cydonea in se surculos...omnium melorum, quae meliora producunt*) e igualmente con paso a la primera declinación *mela,-ae* (DIOSC.2,159 p.241,4 *folia similia mela quidoniae [2,173,1 κυδωνία] habens;* ORIBAS.eup.2,1 M 10 *melae [μηλέας] Persicae folia;* etc.)[30].

De igual forma el nombre en género femenino del 'madroño (árbol)', ***arbutus,-i,*** se distinguía normalmente (SERV.ecl.7,46 *Arbutus aut genus arboris frondibus raris: aut quomodo dicimus rarum hominem pro egregio et bono;* OV.met.10,102 *pomoque onerata rubenti arbutus*) de su fruto en género

---

[29] Cf.*ThLL* 8,628,7-28: Por ej., Rufino de Aquileya, escritor cristiano y traductor del siglo IV-V escribe (Orig.in cant.3 p.180,5 *dicamus nos arborem meli, graeco quidem nomine utentes, sed simplicioribus quibusdem Latinorum plus notiore quam mali.*

[30] Cf., además, la *fabula* relatada por Servio (ecl.8,37 *roscida mala*) sobre dicho árbol y fruto: *sane unde melus graece traxerit nomen, fabula talis est: Melus quidam, in Delo insula ortus, relicta patria fugit ad insulam Cyprum, in qua eo tempore Cinyras regnabat, habens filium Adonem. hic Melum sociatum Adoni filio iussit esse, cumque eum uideret esse indolis bonae, propinquam suam, dicatam et ipsam Veneri, quae Pelia dicebatur, Melo coniunxit. ex quibus nascitur Melus, quem Venus propterea quod Adonis amore teneretur, tamquam amati filium inter aras praecepit nutriri. sed postquam Adonis apri ictu extinctus est, senex Melus cum dolorem mortis Adonis ferre non posset, laqueo se ad arborem suspendens uitam finit: ex cuius nomine melus appellata est. Venus misericordia eorum mortis ducta, Adoni luctum continuum praestitit, Melum in pomum sui nominis uertit, Peliam coniugem eius in columbam mutauit, Melum autem puerum, qui de Cinyrae genere solus supererat, cum adultum uidisset, collecta manu redire ad Delum praecepit. qui cum ad insulam peruenisset et rerum ibi esset potitus, Melon condidit ciuitatem: et cum primus oues tonderi et uestem de lanis fieri instituisset, meruit ut eius nomine oues μῆλα uocarentur; graece enim oues μῆλα appellantur.*

neutro, ***arbutum,-i***, (SERV.georg.1,148 *Arbuta autem sunt rubra poma siluarum, quae Plinius unedones uocat, quod asperitate sui plura edi non possunt*)[31]. Pero también las formas neutras se emplearon para designar el árbol (VERG.georg.3,300-1; 4,181-3 *pascuntur et arbuta passim / et glaucas salices casiamque crocumque rubentem / et pinguem tiliam et ferrugineos hyacinthos*; CALP.ecl.7,72 *cum subito creuerunt arbuta*; 4,108; RVT.NAM.1,32 *si possent arbuta nostra loqui*)[32].

Tal como venimos diciendo, no cabe duda que muchos de estos pasajes representan vacilaciones del género femenino del árbol, debido probablemente a una forma homónima que sirve para designar tanto al árbol como a su fruto[33], algo parecido a lo que ocurre en español precisamente para el 'madroño', donde dicha forma puede nombrar lo mismo al árbol que a su fruto. No obstante, para el femenino *arbutus* encontramos expresamente documentada su masculinización en el tratado *De idiomatibus generum* (gramm.IV 573,17 *Quae apud Latinos masculina, apud Graecos feminina sunt,... arbutus* κόμαρος). Sólo unas pocas lenguas derivadas mantienen *ar-*

---

[31] También la forma *arbitum,-i* para el fruto en Lucrecio (5,940-1 *et quae nunc hiberno tempore cernis / arbita puniceo fieri matura colore*). Cf.COLVM.9,1,5 *arbuti ceterorumque pomorum siluestrium.*

[32] Apud *ThLL* 2,431, s.u.*arbutus*.

[33] La distribución que señala el gramático Focas (gramm.V 426,18 *in singulari numero generis feminini, in plurali neutri... haec arbutus haec arbuta*) no responde a la realidad (cf.HOR.carm.1,17,5 *arbutos / quaerunt [sc.capellae]*).

butus, ya masculinizado, como nombre de árbol (cf.*REW* 610 s.u. *arbitus* y 609 s.u.*arbuteus*)[34].

En cambio, la distribución de *pirus,-i*, femenino, para el nombre del árbol, junto a su correspondiente fruto *pirum,-i*, neutro, se registra sin variación en latín desde época arcaica (el árbol, CATO agr.131 *piro florente*; el fruto, PLAVT.Most.559 *...tam facile uinces quam pirum volpes comest*; Poen.485 *Tam crebri ad terram accidebant quam pira*)[35] y puede considerarse modélica. Sólo ya en época bastante tardía, en algún que otro glosario, se encuentra cierta ambigüedad de formas (*CGL* II 151,8 *pira et piri ἄπιοι*; etc.)[36]; y esporádicamente en textos medievales, poco significativos por su baja época, se registra el paso a la cuarta declinación (ACTA Capit.eccl. Lugdun. ad ann.1347 fol.130, 2º ex Cam.Comput.París *Item sex cupas siliginis...super quibusdam terra et prato contiguis,...una cum quadam piru seu pererio*

---

[34] En ciertas regiones de España *borto*, en otras *alborto* (< *arbutulus*, dim.de *arbutus*); para el fruto existe en Samontano *alborza* 'fruto del madroñero' (< *arbutea,-um*), cat.*arboç* (cf.*DCEC* I 496, s.u.*borto*). En italiano "*àlbatro* 'corbezzolo', lat.*arbutus* incr.con il suff.-*tro* con conseg.dissimilaz.da *r... r* in *l... r* e passagio divoc.interna ad *a* in parola sdrucciola." (apud *Devoto*, s.u.*àlbatro*[1]).

[35] La antigüedad de la palabra se corrobora además por su empleo en frases proverbiales (cf.A.ERNOUT, *Aspects...*, op.cit., p.28, donde, por cierto, el ej.de PLAVT.Poen.485 aparece transcrito (n.1) así: *tam crebri accidebant ad terram quam piri*, sin poder averiguar si se trata de una variante [no consta ni en su ed.*Plaute, t.V*, París 1961, p.197, ni en otras] o una simple errata).

[36] Cf.*CGL* VII 91 "Arborem et fructus non ubique distinguas".

in dicto prato existente)[37]. El nombre del fruto *pirum,-i*, generalmente feminizado, es panrománico (*REW* 6524), mientras que el del árbol, *pirus,-i*, ya masculinizado, sólo se conserva en unas cuantas lenguas derivadas (*REW* 6525 [rum.*par*, it.*pero*, log.*piru*])[38], porque en las restantes se reemplaza, como es habitual en estos nombres, por diferentes formas derivadas[39].

A.1.1.2. **El tipo *buxus/buxum* (árbol/madera) con oscilación de género en latín.**

En este reparto de géneros en los nombres de los árboles y de sus frutos, el género neutro puede designar también algo distinto del fruto, por ejemplo la madera del árbol en el caso de los no frutales, o cualquier otro producto fabricado con su madera. Incluso en los frutales, la flexión en género neutro pudo designar un producto mucho más importante que el propio fruto. Así ocurre, como es conocido, con ***olea, oliua,-ae***, nombre que designa igualmente 'el olivo (árbol)' y 'la oliva' o 'aceituna', mientras

---

[37] Apud *Du Cange* VI 271, s.u. *Pererius* (ibidem VI 333 2.*Pirus*, quartae declinat. Gall.*Poirier*. Vide supra *Pererius*).

[38] Cf., también, *FEW*, s.u.*pirum*: "Das mask.*pirus* 'birnbaum' lebt weiter in ostemil.*päyr*, tosk.*pero*, Lazio *piru*, Campagna, Kal.salent.siz.*piru*... In Italien tragen also auf weitem gebiet frucht und baum den gleichen namen". Para el rumano, cf.*DER* 6106 (*par (peri)*, s.m.- Peral ["pirus communis"]...).

[39] Un estudio de estas formas derivadas en el latín hispánico puede verse en B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie...", art.cit. (*ALMA* 29, 1959) pp. 29-45, en el cap.3 "Über Bezeichnungen von Bäumen und Baumpflanzungen", del tipo *figaria, figare, manzanaria, manzanare, peraria, perale*, etc.

que *oleum, oliuum,-i,* hace referencia al principal producto sacado del fruto, 'el aceite (de oliva)'. Así pues, un segundo grupo de nombres de árboles vendría constituido por aquéllos en los que regularmente el género femenino se utiliza para designar el árbol, en tanto que la flexión en neutro se destina para su madera o cualquier otro producto. Pero, resulta fácil observar que en no pocas ocasiones tales neutros se han empleado igualmente para designar los mismos árboles, por lo que, de forma análoga a lo que hemos señalado en el apartado anterior, semejantes empleos representan sin duda testimonios de fluctuaciones en la asignación del género fémenino a dichos árboles.

Así sucede con ***buxus,-i,*** femenino, 'boj (arbusto)' y ***buxum,-i,*** neutro, 'madera de boj'[40], del mismo origen que el griego ἡ πύξος,-ου. Que esta adjudicación de géneros resultaba un tanto superflua para tal vocablo, fue indicada frecuentemente por casi todos los gramáticos. Servio (Aen.12, 766) entre otros dice:

> *fere omnia Latina arborum nomina generis feminini sunt, exceptis paucis, ut 'hic oleaster' et 'hoc siler': Vergilius* [georg.2,12] *'ut molle siler lentaeque genistae'. item 'hoc buxum', licet et 'haec buxus' dicatur: nam superfluam quidam uolunt facere discretionem, ut 'haec buxus' de arbore dicamus, 'buxum' uero de ligno composito: legimus enim in Vergilio de tībiis* [Aen.9,616] *'buxusque uocat Berecyntia matris Idaeae'. item cum de*

[40] "Le neutre a dû d'abord désigner le bois de l'arbre et s'appliquer secondairement à l'arbre lui-même" (apud A.ERNOUT, *Aspects...*, op.cit., p 30).

arboribus loqueretur, ait [georg.2,449] *'et torno rasile buxum'*[41].

En efecto, que el género neutro de esta palabra sirvió para designar el árbol desde el latín arcaico (ENN.ann.263 Vahl.*cupressi stant rectis foliis et amaro corpore buxum*)[42] lo documenta el propio Servio, a la vez que vuelve a recordar la norma gramatical de distribución de géneros en los árboles (georg.2,449 *'buxum' lignum, non arborem dixit, quamuis Ennii exemplo et arborem potuerit dicere neutro genere; ille enim sic in septimo* [21, v.267] *'longique cupressi stant sectis foliis et † amore corpore buxum*). El empleo del género neutro para el árbol continuó en época clásica, aunque casi exclusivamente en poesía (OV.ars 3,691 *Nec densum foliis buxum fragilesque myricae / nec tenues cytisi cultaque pinus abest*; met.10,97 *perpetuoque uirens buxum* [MN, *buxus* N^2 reliqui *LACT.PLAC.* P (αειθαλὴς πύξος)][43]). Dejando a un lado estos empleos, la flexión en neutro servía según la ya señalada

---

[41] "Casi todos los nombres latinos de árboles son del género femenino, salvo unos pocos, como *hic oleaster* y *hoc siler*. Virgilio dice... Igualmente está permitido decir *hoc buxum* y *haec buxus*. Algunos, no obstante, quieren hacer una distinción superflua, de tal modo que *haec buxus* se diga del árbol, mientras que *buxum* de un objeto de madera: pues leemos en Virgilio tratándose de flautas *buxus...Berecyntia*. E igualmente hablando de árboles dice...*rasile buxum*". Cf., el mismo texto en ISID.orig.17,7,74, si bien referido a los "árboles frutales": *Omnia poma Latine feminini fere sunt generis...*

[42] También Ennio usa el femenino (frg.inc.13 Vahl. *buxus ui(n)cta, taxus tonsa*), cf.NON.p.194 *buxum generis neutri... feminini Ennius...*

[43] Apud *P.Ovidio Nasón, Metamorfosis*, ed.A.RUIZ DE ELVIRA. Barcelona, Alma Mater, 1969, vol.II, p 176.

norma[44] para designar la 'madera de boj' o 'algún objeto confeccionado con esa madera' (VERG.Aen.7,382 *stupet inscia supra / impubesque manus mirata uolubile buxum*), entre los que se encuentra especialmente 'la flauta' (OV.met.12,158 *Non illos citharae, non illos carmina uocum / longaue nultifori delectat tibia buxi*; CIRIS 166 *icta...barbarico Cybeles antistia buxo*; etc.). No obstante, también el género femenino se emplea para dicho instrumento, entre otros, por ej. en Virgilio (Aen.9,619 *tympana uos buxusque uocat Berecyntia Matris / Idaeae*)[45]. Precisamente en el citado sentido de flauta se registra el cambio a la cuarta declinación en un par de pasajes del poeta Claudio Claudiano (rapt.Pros.1,121 *non buxus, non aera sonant*; 3,130 *buxus inflare*)[46]. Excepto estos usos del femenino para designar un objeto confeccionado con madera de boj, a causa tal vez de una analogía semántica con el género de vocablos como *tibia, fistula*, etc., lo más habitual es que la flexión en género neutro se ocupe de todas estas designaciones. En consecuencia, la masculinización que encontramos en la *VL* (IV Esdr.14,24 *tu*

---

[44] Cf.CAPER gramm.VII 100,15 *buxus arbor est, buxum autem materia ipsa.*

[45] Cf.SERV.Aen.9,616 *Berecyntia a monte Berecynto dicta. dicitur autem et 'haec buxus' et 'hoc buxum', ut* (georg.2,449) *'et torno rasile buxum': unde superfluo quidam arborem generis feminini esse uolunt, cum hoc loco etiam de ligno generis feminini habeamus exemplum.*

[46] El primer ejemplo un tanto dudoso, pues *buxus* podría estar en singular y pertenecer por tanto a la segunda declinación, flexión no desconocida por este escritor para la misma palabra (cf.CLAVD.20,286 *tacitas... buxos*).

praepara tibi buxos multos et accipe tecum...quinque hos, qui parati sunt ad scribendum uelociter), debe interpretarse como una simple masculinización del neutro, algo normal y frecuente en estas primeras traducciones latinas de la Biblia. El vocablo se conserva en la mayoría de las lenguas románicas en género masculino (*REW* 1430 s.u.*buxus*) normalmente para designar el árbol, si bien no faltan diversos objetos que reciben el mismo nombre, como en español el 'utensilio de zapatero', denominado *boj* "porque, según Covarrubias, solían hacerse de madera de boj"[47].

A.1.1.3. **El tipo *pirus/pirum* sin oscilación de género en latín, pero masculino (*pirus*, árbol)/femenino (*pira*, fruto) en románico.**

Un último grupo lo representan aquellos nombres de árboles para los que no encontramos en latín ningún testimonio de fluctuación de su género femenino para la designación del árbol y de las formas neutras para la del fruto. Sin embargo, las lenguas derivadas que conservan tales nombres, documentan el género masculino para el árbol, frente al femenino (proveniente, como se ha indicado, del neutro plural en *-a*) para el fruto.

Es el caso de ***sorbus,-i***, femenino, 'serbal (árbol, *Sorbus domestica*)' y su fruto ***sorbum,-i***, 'serba', vocablo usual en latín con semejante reparto de géneros desde Catón. Para el árbol sólo encontramos el cambio al mas-

---

[47] Cita del *DCEC* I p 480, s.u.*boj*.

culino en unas cuantas lenguas románicas (it.*sorbo*, cors.*sorbu*, cat.*serbo*, rum.*sorb*) que mantienen el vocablo[48]. El fruto *sorbum*, en cambio, con mucha mayor representación en las lenguas derivadas (cf.*REW* 8095), registra en algún que otro glosario latino (*CGL* III 575,7 ...*sorbas*), según ya se indicó más arriba, la feminización de sus formas plurales en *-a*, tal como se conservan en la Romania.

Lo mismo ocurre con ***prunus,-i***, 'ciruelo' (desde Catón, agr.133,2) y ***prunum,-i***, 'ciruela' (VERG.ecl.2,53 *cerea pruna*)[49], sin duda préstamo a juzgar por los términos paralelos que existen en griego (προύμνη, προῦμνον)[50]. La masculinización del femenino *prunus* sólo se documenta en las lenguas románicas que mantienen el vocablo (*REW* 6800 rum.*prun*, esp.*pruno*, calabr.*brunu*)[51]. El nombre del fruto, *prunum*, ya feminizado (*pruna*), se conserva igualmente en no pocas lenguas derivadas (*REW* 6798 y 6799 sub el derivado **prunea*).

---

[48] Cf.*FEW* XII 106, s.u.*sorbum*: "Lt.*sorbus* f. 'spierling' lebt weiter in it.*sorbo* m.'sorbier', kors.*sorbu RIL* 49, 789, kat.*serbo*, rum.*sorb* 'sorbus aucuparia'..." Cf.también *Du Cange* VII 529, sub *sorberius* (Cluny 1264).

[49] En español 'ciruela' viene de *cereola (pruna)*, diminutivo de *cerea (pruna)* 'ciruelas de color de cera' (cf.SERV.ecl.2,53 *'cerea pruna' aut cerei coloris, aut mollia*).

[50] Cf.*Ernout-Meillet*, p 541, s.u.*prunus,-i*: "On sait que les noms latins d'arbres frutiers cultivés sont empruntés".

[51] Cf., también, *FEW* IX 497-8, s.u.*prunus*: "Lt.*prunus* 'pflaumenbaum' lebt weiter in rum.*prun*, tosk.*pruno* 'dornbusch'... sp.*pruno* 'pflaumenbaum' (nur regional, MPidal, *Or.*412)".

A.1.1.4. **Casos especiales de *corylus* (árbol/fruto) y de *citrus* (dos árboles distintos bajo un mismo nombre).**

No faltan tampoco los nombres de árboles en los que el género femenino propio del árbol designaba igualmente el fruto. Tal es el caso del 'avellano', *corylus (corulus),-i*, nombre antiguo en latín (desde Catón, agr. 18,9 *orbem ex ulmo aut ex corylo facito*), con género femenino el árbol (cf. VERG.ecl.1,14 *hic inter densas corylos modo namque gemellos, / spem gregis, a, silice in nuda conixa reliquit*)[52], y con género femenino el fruto (cf.VERG. georg.2,65 *plantis et durae coryli nascuntur*[53]; *CGL* IV 224,14 *corylos auellanas. auellanas uel nuces*). La única oscilación de género que encontramos, corresponde a una glosa que podría representar una forma en género neutro (*CGL* II 359,38 *corylum* λεπτοκάριον). La masculinización sólo se documenta en las formas románicas que descienden todas ellas de la forma latina *corulus* (cf.*REW* 2271 [frz.*coudre*, pik.*caure*, etc.]).

Dejamos, para terminar el apartado, un nombre de árbol un tanto más complejo. Nos referimos a *citrus,-i*, vocablo que se ha venido conside-

---

[52] Cf.el comentario *ad l.* de la *Appendix Seruiana* (*Iunii Philargyrii Grammatici Explanatio in Bucolica Vergilii*, ed.H.HAGEN): *'Corylos' idest coryli et nuces avellanae. 'Densas corylos', quod sunt masculi [masculini* P*] et feminae [feminini* N*]. Corylus arbor nucis avellanae.*

[53] Cf.SERV.ad l.: *duras dixit non ad lignum, sed ad fetum ipsarum referens. alii 'edurae' legunt, quasi non durae, ut paulo post <78> 'enodes trunci', id est sine nodis, ut 'e' modo minuentis, non augentis habeat significationem. sane 'coryli' propie dicuntur: nam 'abellanae' ab Abellino Campaniae oppido, ubi abundant, nominatae sunt.*

rando un préstamo del griego al latín, pero no directamente sino a través del etrusco[54]. Hoy día parece que hay que descartar esta opinión y pensar más bien en un empréstito de una lengua oriental (MACR.Sat.3,19,3 *citreum, Persicum malum*), complicado con el préstamo griego *cedrus* (< ἡ κέδρος,-ου) que designaba un árbol totalmente diferente ('el cedro')[55]. Así pues, con la misma palabra *citrus*, se designaban dos clases diferentes de árboles:

a) Uno procedente de Libia o Mauritania, 'la tuya (gr.θυία) articulada', también llamado 'alerce africano', "Callitris quadrivalvis Vent.", que se encuentra en femenino desde Varrón (Men.182 *in quibus Libyssa citrus fasciis cingit fores*). La forma en género neutro *citrum,-i,* designaba la 'madera de tuya' (= "lignum arboris *citri* 1") desde Catón (or.frg.36,1 *dicere possum, quibus uillae atque aedes aedificatae atque expolitae maximo opere citro*

---

[54] Cf.A.ERNOUT, *Aspects...*, op.cit., p 30: "La phonétique du mot latin ne permet pas d'y voir un emprunt direct au grec. On a supposé entre le grec et le latin un intermédiaire étrusque"; vid., además, *Ernout-Meillet*, pp.123-4, sub *citrus*.

[55] Cf.F.BIVILLE, *Les emprunts...*, op.cit., pp.223-4 y su esquema:

arbres	grec	latin
cèdre	κέδρος	*cedrus*
genévrier		*iuniperus cedrus*
thuya	θυία	*citrus*
cédratier	κίτρος	

atque ebore atque pauimentis Poenicis sient) y Varrón (rust.3,2,4 *nuncubi hic uides citrum aut aurum?*)[56]. Con estos significados léxicos ni una ni otra forma se conserva en las lenguas románicas.

b) Un segundo árbol originario de Persia, el 'cidro', semejante al limonero, "Citrus medica Risso", tomado en este sentido por el latín de una lengua no indoeuropea o mediterránea, cuya descripción figura en Servio (georg.2,126-7; 130-1)[57], se nombra a partir de Plinio el Viejo (nat.13, 103)[58]. El correspondiente nombre del fruto en género neutro, *citrum,-i,* se registra sólo en textos tardíos (CASS.FEL.81 p.193 *tria grana de medio citri*

---

[56] Añádase además, entre otros, APVL.met.11,16 *carina citro limpido perpolita florebat.*

[57] Georg.2,126 *'tardumque saporem / felici mali' apud Medos nascitur quaedam arbor, ferens mala, quae medica uocantur: quam per periphrasin ostendit, eius supprimens nomen. hanc plerique citrum uolunt; quod negat Apuleius in libris, quos de arboribus scripsit, et docet longe aliud esse genus arboris. 'tardum' autem 'saporem' dicit uix intellegibilem, quod illi ad carnem mediam citri referunt: nam prima et interior facile suum ostendit saporem;* 127 *'felicis mali' secundum eos, qui dicunt citrum, fecundi. nam haec arbor, id est citri, omni paene tempore plena est pomis, quae in ea partim matura, partim acerba, partim adhuc in flore sunt posita, aut certe 'felicis' salubris: nulla enim efficacior res est ad uenena pellenda;* 130 *'membris agit atra uenena' radices, nuces, lupini, citrum, apium prosunt contra futurum, non contra iam acceptum uenenum: unde etiam ante ullas alias epulas haec solebant mensis apponere. apparet ergo non eum de citro loqui, cum dicit 'membris agit atra uenena' iam data.* 131 *'faciemque simillima lauro' figura Ciceronis, qui ait in Caesarianis* (pro Marcello 3,8) *'sed simillimum deo iudico'. sane etiam haec probant citrum non esse: nam citri arbor et multum non potest crescere, et multo habet folia maiora quam laurus.*

[58] Los pasajes anteriores (13,100 *nota etiam Homero [ε 60] fuit. thyon Graece uocatur, ab aliis thya*) habla de la tuya para indicar en el 103 lo que sigue: *Alia est arbor eodem nomine, malum ferens exsecratum aliquis odore et amaritudine, aliis expetitum, domus etiam decorans, nec dicenda uerbosius.*

tolles et teres; EVG.TOLET.carm.64 *de citri qualitate. pulchra cute carne dulcis et acerba medullis*; etc.)[59]. En cambio, un derivado del nombre de este árbol, el adjetivo *citreus,-a,-um*, proporciona dos formas sustantivadas (una femenina, *citrea,-ae*; otra, en género neutro, *citrium,-i*) que se han usado también para designar el árbol (PLIN.nat.16,107 *citreae et iuniperus et ilex anniferae habentur*; AVG.c.Faust.21,12 p.583,26 *sicut uidemus arbores citriorum toto anno flores et fructus parere*). La última forma, *citrium*, se emplea igualmente para el fruto (por ej., APIC.1,21 *citria ut diu durent: in uas citrium mitte*), para la que no faltan las habituales masculinizaciones tardías (ORIBAS.syn.4,2 *citrius specialiter medicinalis est*). En cualquier caso, es con esta significación léxica de 'cidro' ('limonero', 'citronnier') con la que ha permanecido en las lenguas románicas (cf.*REW* 1957 sub *citrus* 'Zitronenbaum')[60].

---

[59] Cf.*ThLL* 3,1207, s.u.*citrum* 2.; el pasaje de Varrón (*fr.54 F.*) que leemos en el gramático Carisio (gramm.110,14), *glutine et citro reficit*, pertenece a otro árbol, al 'cedro', *cedrus,-i*, préstamo del griego κέδρος.

[60] Al respecto el *DCEC* (I p 791, s.u.*cidro*) cita una observación de APal.78d (= Alonso FERNÁNDEZ DE PALENCIA, *Universal Vocabulario en latín y en romance*, Sevilla 1490) que dice: "es de maravillar que siendo diversos linajes de árboles...naranjas y limones y toronjas y limas, que llamamos en romance, todas estas cosas confonda la latinidad antigua so vn nombre de *cidro*". Por lo demás, existe en español la forma femenina *cidra* para el fruto, y en portugués, que designa, como es habitual, lo mismo el árbol que el fruto.

A.1.2. *Otros árboles*

El género femenino también se asigna en latín a los árboles no frutales[61] que pertenecen a la declinación temática. Tampoco faltan aquí las acostumbradas fluctuaciones hacia el masculino a causa de la presión de la forma o los cambios de forma por la presión del género. Para una enumeración de dichas vacilaciones, conviene hacer dos grupos de manera semejante al apartado anterior: 1) Los que documentan ya en latín el cambio de género, y 2) Los que deducen el cambio de género de su conservación en las lenguas románicas.

A.1.2.1. **Con oscilación en latín de su género femenino.**

Dentro de este primer grupo distinguimos el árbol ***alnus,-i,*** 'aliso','alno'[62], regularmente femenino en todo el latín (GRAMM.suppl.VIII 129,17 "feminini generis esse dicit")[63], pero con un único empleo en mas-

---

[61] El tratamiento por separado de los árboles frutales y de los no frutales no es infrecuente en los tratados del género; cf.el capítulo "De genere" del *Smaragdus liber in partibus DONATI*, op.cit., p 49: *"...hac autem facta discretione, ut 'haec buxus' pertineat ad arborem, id est buxi arbor, et 'hoc buxum' pertineat ad lignum, id est buxi lignum. Similiter et de ceteris infructuosis arboribus, ut sunt haec: cypressus taxus ulmus alnus et cetera"*.

[62] Considerado un latinismo (Huerta, "aunque los alnos fortalezcan los vallados", trad. de PLIN.nat.16,173 *licet alni saepibus muniant* (apud *DCEC* I p 77, s.u.*álamo*, donde se dice que la designación de 'álamo negro' para *alnus* se debe a un error de Nebrija).

[63] Apud *ThLL* 1,1705, s.u. Por lo demás, el vocablo se especializó en designar una nave ("sic dicta, quod ex alni ligno saepe conficiatur", apud *Du Cange* I p.193 sub *alnus caua*).

culino en Faventino, autor del siglo IV, (CET.FAV.12 p.297,20 *alnus qui proximus aquae nascitur, tener et mollis materia extra aquam fabricae inutilis est, sed hoc mirum in se habet, quod in umore palationes spisse defixae structuram supra se factam sine uitio seruant*), al que podrían añadirse dos glosas que parecen documentar formas en género neutro (*CGL* IV 205,51 *alnum lignum agnetano [alnetanum* codd.Vat.Cass.*] idest uernum*; 14,43 *alnum lignum id est uerna*). Unas cuantas lenguas románicas (cf.*REW* 376 "Piem.*avna*, misox.*alna*, val-canobb.*davna*") registran una forma heteróclita, **al(a)na*[64], que supone el habitual cambio a la primera declinación para mejor adecuar la forma al género femenino del vocablo. Pero se conserva igualmente en masculino en otras lenguas derivadas.

Algo semejante ocurre con el buen árbol de sombra y madera, 'el olmo', *ulmus,-i*, de la familia de las ulmáceas, antiguo en latín (CATO agr.6,3 *circum uias ulmos serito*) y en género femenino por todas partes, desde Virgilio (georg.2,446 *fecundae frondibus ulmi*) hasta San Isidoro (orig.17,7,43 *ulmus nomen accepit quod uliginosis locis et humidis melius proficit; nam in montanis et asperis minus laeta est*). Sin embargo, el género masculino aparece en un pasaje del escritor agrícola del siglo III, Gargilio Marcial (cur.boum 7 *ulmi uernaculi radices*), género que ratifica prácticamente toda la Romania, pues *ulmus* se conserva en la mayor parte de las

---

[64] Griego calabrés *addána* 'aliso' (< **alana* < *alnus* [Rohlfs, *RLiR* 4, 172]), apud *DCEC* I pp.77-8, s.u.*álamo*.

lenguas románicas (*REW* 9036)[65].

Sigue inmediatamente *populus,-i*, 'chopo', 'álamo', nombre igualmente antiguo en latín (desde ENN.ann.577 V. [= 588 Sk.] *populea fruns*[66]; y CATO agr.6,3 *circum uias ulmos serito et partim populos*), cuyo femenino es el género habitual en todas las épocas (*CGL* V 134,38 *populus arboris generis feminini*)[67]. El cambio de género al masculino se documenta esporádicamente en textos tardíos (VEG.mulom.5,67,5 *populi albi*)[68] y en glosarios (*CGL* III 191,41 *populus albus* λεύκη)[69]. Por lo demás, *populus* pertenece al

---

[65] Cf., también, *FEW* XIV pp.5-7, sub *ulmus:* "Lt.*ulmus* lebt in der ganzen Romania weiter:..." Algunas formas femeninas deben considerarse derivados particulares de cada lengua, como en español *olma* (*DRAE* 'olmo muy corpulento y frondoso'), vinculado al llamado "género dimensional"; también dentro de territorio francés en Ariège *úrme, úrmo* f, apud *FEW* (ibidem) con la nota 3 ("Das fem.auch in Spanien: Alava, Murcia *olma* 'besonders gross ulme'").

[66] Cf.VERG.Aen.10,190 *populeas inter frondes*; la forma más antigua del adjetivo era *populnus* (PLAVT.Cas.384), *populneus* en Catón, por influencia sin duda de *ligneus*, o adjetivos como *laureus, ulmeus*, etc. (vid.Otto SCKUTSCH, *The* Annals *of Q.Ennius*. Oxford, Clarendon Press, 1985 (reimpr.1986), pp.728, sub ENN.ann.588 (= 577 V.).

[67] Cf.SERV.ecl.7,61 (*populus Alcidae gratissima*) *quia ea uelatus ab inferis rediit: quam Homerus* (Il.13,389) ἀχερωΐδα *dicit, ab Acheronte ad superos translatum: qua corona usus, duplici colore foliorum geminos labores (superorum) inferorumque testatus est. de hac sane arbore fabula talis est: Leuce, Oceani filia, inter nymphas pulcherrima fuit. Hanc Pluton adamauit et ad inferos rapuit. quae postquam apud eum completo uitae suae tempore mortua est, Pulton tam in amoris, quam in memoriae solacium in Elysiis piorum campis leucen nasci arborem iussit, ex qua, sicut dictum est, Hercules se, reuertens ab inferis, coronauit.*

[68] Apud *Neue-Wagener* I p 932.

[69] Si bien en otras glosas aparece regularmente el femenino (*CGL* II 153,38 *populus alba* λεύκη τὸ δένδρον).

grupo de nombres que los gramáticos acostumbran a señalar como ejemplos de confusión de géneros desde los escritores más antiguos (PRISC. gramm.II 169,10 *Sciendum tamen, quod uetustissimi in multis, ut diximus, supra dictarum terminationum inueniuntur confudisse genera, nulla significationis differentia coacti, sed sola auctoritate, ut 'hic' et 'haec'... 'populus'*). La mayor parte de las formas románicas que mantienen el vocablo ya masculinizado (*REW* 6655, núm.3 [rum.*plop*, it.*pioppo*,...sp.*chopo*, kat.*clop*..., pg.*choupo*..., etc.]) suponen la forma con metátesis de la *-l-*, **ploppus* (< *pop'lus*), que se halla en documentos de los siglos X y XI de Italia (*li pluppi* en un texto del año 994 citado por Diez [*Wb*.249]; πλούππος en un documento calabrés del siglo XI, hoy *fluppo* en el griego de Calabria [Rohlfs, *RLiR* 4, 179-80])[70]. La forma *populus*, sin embargo, parece mantenerse en género masculino en otras pocas lenguas derivadas (friaul. *poul*, fr.*peuple*, cat.*poll*, esp.*pob(l)o* 'álamo blanco')[71], con alguna que otra variante femenina[72] que debe considerarse desarrollo particular de cada lengua y no

---

[70] Apud *DCEC* II pp.79-80 y n.1, sub *chopo*.

[71] Cf.*REW* 6655, núm.1, s.u.*populus*; tanto la *ch* de *chopo*, como la desaparición de la *-l-* en *pobo* se suelen explicar como portuguesismos (apud *DCEC* II pp.79-80, s.u.*chopo*).

[72] Cf.*FEW* IX p 181, s.u.*populus*: "Mit geschlechtswandel IndreL.*poupe* f." (n.3: "Geschlechtswandel ist auch in Italien weit verbreitet, vgl.piem. *pobia, pioba*, lomb.*púbia*, emil.*pioppa*, veron.*pïopa*; bereits altmantov.*plopa* Giorn Storn lettrit, Suppl.5, 182. Man kann sich daher fragen, ob dei diesem baumnamen nicht einfach das lat.geschlecht in gewissen gegenden geblieben ist und der wortausgang dem entsprechend erändert wurde". En las lenguas donde se mantienen las dos variantes, masculina y femenina,

conservación del género femenino latino.

Otro nombre de árbol de la familia de las cupresáceas, el 'enebro', ***iuniperus,-i***, regularmente femenino (cf.SERV.ecl.7,53 *'stant et iuniperi' modo plenae sunt*[73];... *Verrius Flaccus iuniperum iuuenem pirum dicit. uere autem iuniperus est quasi aculeis praedita, bacas ad piperis speciem gerens*) y antiguo en latín (CATO agr.123 *uinum...sic facito: de iunipero materiem semipedem crassam concidito minutim*), registra una masculinización relativamente temprana en las primeras versiones latinas de la Biblia (*VL* Os.14,9 [cod.176, cf.HIER.ad locum p.943[B]] *ego deus sicut iuniperus spissus* [vel *spissa* add. man.alt., *condensa* Hier.; gr.ἄρκευθος, VVLG.aliter)[74]. Con el significado léxico de 'baya' y de 'ramas de enebro' no resulta difícil encontrarlo en género neutro (MARCELL.med.20,88 *iuniperi Hispani uncias tot..., ita ut iuniperum abintus purgetur sublato semine et sic teratur*; APIC.8,353 *ius:...apis semen, iuniperum, thymum...*), sin dejar de aparecer el femenino (SCRIB. LARG.186 *bene faciunt iuniperi tritae* [plur.de bacis ut PLIN.nat.24,27]) incluso con el sentido de 'madera de enebro' (CORIPP.Ioh.2,152 *lancea...*

---

la forma femenina suele designar un árbol de mayor tamaño: "Wo fem. und mask. nebeneinander leben, bezeichnet das fem.gewöhnlich eine grössere spezies des baumes".

[73] *Stant plenae sunt* con referencia a NON.p.392,1.

[74] Apud *ThLL* 7:2,663,3-7 (s.u.*iuniperus*), donde se dice que el cambio de género se realiza en virtud de una comparación o alegoría ("per comparationem vel allegoriam") y añade la interpretación de San Jerónimo: HIER. l.c.p.945[A] *Christus hanc habet naturam, ut semper floreat...; haec iuniperus...dat fruges et non solum requiem...*

iuniperum ferro ualidam suffigit acuto); en cambio, el género neutro vuelve a hallarse en la glosa (*CGL* II 254,32 ἀχράς: *iuniperum*) para designar al 'peral silvestre' (gr.ἡ ἀχράς,-άδος). Como viene siendo habitual, las lenguas románicas que conservan casi todas el vocablo, lo documentan en género masculino a partir de la forma **ieniperus* (cf.*REW* 4624)[75].

El nombre de una conífera, ***sap(p)inus,-i***, 'pinsapo', 'sapino'[76], especie de abeto, se encuentra en latín desde Varrón (rust.1,6,4 *quaedam in montanis prolixiora nascuntur...ut abietes ac sappini*). El género femenino del vocablo se confirma en el pasaje de Plinio el Viejo (nat.16,61 *Inter haec genera propriam [proprium* d v.a.S.*][77] quidam fecere sappinum, quoniam ex cognatione harum seritur, qualis dicta est in nucleis, eiusdemque arboris imas partes taedas uocant, cum sit illa arbor nil aliud quam picea feritatis paulum mitigatae satu, sappinus [sappini* E C *sappina* d T*] autem materies caesurae genere fiat, sicuti docebimus*) en el que, según se ve, se registra una masculinización en la "lectio uulgata" antes de la edición de Siligio (Hamburgo 1853), además

---

[75] Para dicha forma, cf.PROB.app.gramm.IV 199,8 *iunipirus non iuniperus* (*iunepirus non iinipirus* cod., ut vide.: v.HERAEUS, *ALLG* 11, 1900, 328 [apud *ThLL* 7:2,662, sub *iuniperus*]), y W.MEYER-LÜBKE, *Introducción a la lingüística románica*, trad.A.CASTRO. Madrid 1926, pp.238-9, § 138, donde trata de las "vocales protónicas" y de su "analogía con la consonante próxima" en casos como *ienuarius*, por *ianuarius*,... *ieniperu*, por *iuniperu*, etc.

[76] Cultismo castellano (cf.*DCEC* III pp.799-80, sub *pino*).

[77] Donde *d* representa al "Codex Parisinus latinus 6797" del siglo XIII y *v.a.S.* a la "lectio uulgata ante Silligii editionem", vol.III, Hamburgi et Gothae 1853 (apud *C.Plini Secundi naturalis historiae libri XXXVII*, edd.L. IAN y C.MAYHOFF. Stuttgart, Teubner, 1892 (= 1967), vol.III, ad locum).

de una forma heteróclita de la primera declinación, *sappina*, nada sorprendente en los nombres de árboles de la declinación temática. La existencia en antiguo francés y en provenzal de la voz *sap*, que supone una base prelatina **sappus*, ha hecho pensar que el origen de *sappinus* está en una combinación de aquella base con *pinus*, con el apoyo de formas conocidas como *carpinus, fraxinus*[78]. En cualquier caso, en unas cuantas lenguas románicas se mantiene *sappinus* en género masculino (cf.*REW* 7592).

A.1.2.2. **Femeninos sin oscilación en latín, masculinos en románico.**

Un segundo grupo de nombres de árboles no documentan ninguna vacilación de su género femenino en latín. El cambio de género, sin embargo, se encuentra en las lenguas románicas donde subsiste el vocablo. Así, por ej., el árbol parecido al abedul, *carpinus,-i*, 'el carpe', de la familia de las betuláceas ('carpinus betulus', 'carpinus ostrya' L.), no presenta en todo el latín desde Catón (agr.31,2 *prelum olearium ex carpino atra potissimum facito*) más que el género femenino. El masculino es el género que ofrece la mayoría de las lenguas románicas que mantienen la palabra (cf. *REW* 1715 rum.*carpin*, it.*carpino, carpine*, frz. *charme*, prov.*carpre*, sp.

[78] Cf.*Ernout-Meillet*, p 594, s.u.*sappinus*; *LEW* II 478, s.u.*sappinus*; *FEW* XI 214-7 sub **sappus* 'tanne'; etc.

pg.*carpe*)[79].

Uno de los nombres de árboles de mayor difusión en el territorio indoeuropeo pero con una tradición desordenada y con frecuentes cambios de sentido de unas lenguas a otras[80], es el del 'fresno', ***fraxinus,-i***, cuyo género femenino figura sin apenas vacilaciones en todo el latín. Lo mismo cabe decir del vocablo *farnus,-i*, asociado normalmente con *fraxinus*[81]. Alguna que otra glosa parece ofrecer un empleo en género neutro (*CGL* III 407,4 *fraxinum:* μελέινον), pero ciertamente el único testimonio de masculinización se encuentra en las lenguas románicas que conservan el vocablo (*REW* 3489)[82]. Precisamente el mantenimiento constante del femenino explica, como viene siendo habitual, el paso a la cuarta declinación en la lección de varios manuscritos de un pasaje de Horacio (carm.3,25,16 *O Naiadum potens / Baccharumque ualentium / proceras manibus uertere fraxinus*

---

[79] Para explicar la irregularidad fonética en el tratamiento de *carpinus* se ha supuesto un latín vulgar **carpen,-inis* (cf.*Devoto*, s.u.*càrpine* e *càrpino*), lo que no parece necesario (cf.*DCEC* I p 700, s.u.*carpe*).

[80] Cf.A.ERNOUT, "Le vocabulaire botanique latin", *Philologica III* (París 1965), p 127.

[81] Cf.*ThLL* 6:1,285,9-20: "genus arboris; num eadem fuerit, quae *fraxinus*, dubitari potest (v.OLCK, *PW* VI 621), quamuis sonorum coniunctione quadam copulari possint (v.SOMMER, *Lat.Laut- und Formenl.* 273)".

[82] Aparte de 'fresno', el español 'fleje' (= 'aro de madera para asegurar las duelas') parece provenir también de *fraxinus* a través del cat.*freixe* (cf. *DCEC* II, p 537 s.u.*fleje*).

*[*Fδ[1]p *Ott.Porph.* 128,22; *fraxinos* δ[2]*]*)[83].

Aún dentro de las variedades de fresno distinguimos ***ornus,-i,*** 'fresno', "Fraxinus ornus L.", palabra usada generalmente en poesía (Virgilio, Horacio) y rara en prosa. El femenino se indica expresamente por parte de los gramáticos (PRISC.gramm.II 267,2 *Feminina eiusdem terminationis correptae, si sint arborum nomina, secundae erunt declinationis, ut 'haec ornus huius orni'*) y de los glosarios (GLOSS.[L] IV Plac.o 17 [= *CGL* V 36,8; 90,15; 127, 37] *'ornos': genus quoddam arboris feminini generis, numeri singularis, at uero pluraliter 'orni' facit*). El mantenimiento del género femenino, frente a la posible vacilación hacia el masculino, se deduce también de algunas lecciones de manuscritos que registran formas de la cuarta declinación: el ablativo singular *ornu* en Plinio (nat.17,201) y el acusativo plural *ornus* en Virgilio (ecl.6,71 *rigidas...ornos [ornus* P[1]*]*[84]). Con el sentido de 'madera de fresno' figura una forma en género neutro, *hornum,* en un glosario tardío (GLOSS.cod.Cas.401, p.459,51 *hornum, ligni genus*)[85]; pero las únicas formas masculinas aparecen en las lenguas románicas que mantienen la pala-

---

[83] Apud *Q.Horati Flacci opera,* ed.St.BORZSAK. Leipzig, Teubner, 1984 (= Madrid, Ed.Coloquio, 1988), p 93.

[84] Cf.de la *Appendix Seruiana,* la "Iunii Philargyrii grammatici explanatio in bucolica Vergilii" (ed.H.HAGEN), I p 122: "*ornos* [*ornus* LN] *idest ligna...*"

[85] Apud *NGML* "O", p.821, sub *ornus.*

bra (*REW* 6104)[86].

El nombre de un árbol conífero, ***taxus,-i***, 'tejo', relacionado con el gr.τόξον por el carácter tóxico de sus bayas, se encuentra en género femenino desde Ennio (inc.13 *taxus tonsa*)[87], con el que tal vez haya que vincular la forma *taxa,-ae,* (PLIN.nat.15,130 *accedit in topiario opere Thasia [*D^2 D, *thaxa* [*taxa* E^1 v] r*], excrescente in medio folio paruola ueluti lacinia folii, et sine ea spadonina mira opacitatis patientia, itaque quanta libeat sub umbra solum implet*), que designa una planta distinta, una liliácea llamada 'brusco' o 'escobino'. *Taxus* no aparece en masculino más que en las no pocas lenguas románicas que lo mantienen (*REW* 8607 y *FEW* XIII 147)[88].

También entre las variedades de encina, 'la carrasca', ***aesculus,-i,*** muestra su género femenino por todas partes (por ej., HOR.carm.3,10,17 *nec rigida mollior aesculo*). Un único testimonio de lo que parece una forma en género neutro (*CGL* IV 12,25 [426,40] *aesculum genus arboris*)[89], no resulta significativo. El cambio al género masculino se registra exclusivamente

---

[86] Cf., además, *FEW* VII 419 sub *ornus*: "Mfr.nfr.*orne* m. 'fraxinus ornus' (seit 1529) (n.1 Gelegentlich auch f., s.Behrens 390)".

[87] Apud *OLD*, s.u. Cf., además, SERV.ecl.9,30 (*Sic tua Cyrneas fugiant examina taxos*) *'taxus' uenenata arbor est, quae abundat in Corsica: haec autem insula graece Cyrnos dicitur a Cyrno, Herculis filio, unde fecit hanc deriuationem 'Cyrneas taxos', quibus pastae apes mel amarissimum faciunt.*

[88] Quizás la glosa (*CGL* IV 572,38 *taxum genus arborum*) represente un empleo en género neutro.

[89] Cf.*ThLL* 1,1082,82, s.u.: "vix neutrum est".

en las pocas lenguas derivadas en las que subsiste el vocablo (*REW* 244)[90]. La otra especie de encina mezclada con el alcornoque, *cerrus,-i*, 'el mesto', palabra rara y de carácter técnico, unicamente se encuentra en latín en femenino (PLIN.nat.16,17 *quartam uero generis eiusdem (glandiferi), quae cerrus uocatur, ne Italiae quidem maiore ex parte nota<m> esse*). El masculino sólo aparece en los pocos derivados románicos del vocablo (*REW* 1838 [rum.*cer*, alb.*kar*, it.*cerro*]).

Un arbusto semejante al arce, confundido a menudo en las lecciones de manuscritos con *populus* por su forma, ***opulus,-i***, 'arce menor', sólo se encuentra en latín en género femenino, como por ej.en Varrón (rust.1,8,3 *traduces...uitium, ut Mediolanenses faciunt in arboribus, quas uocant opulos*) o en Columela (5,7,1 *cui rei maxime uidetur esse idonea opulus (Aldina); ea est arbori acernae similis*). Un cambio de forma a la primera declinación por presión del género, *opula,-ae*, parece suponer la forma griega, ὄπουλα, que se encuentra en los códices Vindobonenses del *in litterarum ordinem digestus* del Dioscórides griego (PS.DIOSC.Vind.3,123 p.134,12 λευκόιον: οἱ δὲ βασίλειον Ῥωμαῖοι ὄπουλα ἄλβα)[91]. Por el contrario, el género masculino se registra exclusivamente en las pocas lenguas románicas que con-

---

[90] El it.*ischio* supone un latín vulgar **isculus*, variante de *aesculus* (> *eschio*, forma que también existe en it.), apud *Devoto* p 234, s.u.).

[91] Apud *ThLL* 9:2,834,24-26, s.u.*opula,-ae*: "[vix conferas nomen arboris *opulus*. Sch.]".

servan *opulus* (cf.*REW* 6078)[92].

Otro nombre de arbusto de la familia de las ramnáceas, ***alaternus,-i***, 'aladierna' y 'aladierno', "Rhamnus alaternus L.", sospechoso de ser etrusco a causa de su final (cf.*cauerna, hibernus*, etc.)[93], no manifiesta en latín ningún otro género que el femenino (por ej., PLIN.nat.16,108 *alaternus, cui folia inter ilicem et oliuam. infelices autem existimantur damnataeque religione quae neque seruntur umquam nec fructum ferunt*). El masculino es el género del vocablo en las lenguas derivadas que lo conservan con alguna que otra forma femenina (esp.*aladierna*, por ej.), producto de evolución particular y no pervivencia del femenino latino (cf.*REW* 312).

Por último, una planta abundante en los matorrales de España, 'el durillo', ***tinus,-i***, "Viburnum tinus" (*laurus siluestris*)[94], confundido a menudo en los códices con otros árboles (*pinus, ficus,...*) muestra su femenino por todas partes (CVLEX 407 *semper florida tinus [pinus* cod.*]*; OV. met.10,98 *et bacis caerula tinus*[95]; PLIN.15,128 *postea accessere genera: tinus*

---

[92] En it.*loppio* y *loppo* (< *l'oppio*), apud *Devoto*, sub *oppio*[1].

[93] Cf.A.CARNOY, "Etudes étymologiques...", art.cit., pp.114-5.

[94] *CGL* V 516,54.

[95] En realidad *tinus* es conjetura de Heinsio, aceptada por Ehwald y Lafaye, frente a *ficus* o a *pinus* que figuran en los códices (cf.*P.Ovidio Nasón, Metamorfosis*, ed.A.RUIZ de ELVIRA, Barcelona, Alma Mater, vol.II, 1969, p 176, que traduce "y el sauquillo azul oscuro por sus bayas" y añade en n.1, "El sauquillo es la *tinus*").

*[*ll.G.*cinus* Verc.*]*[96] *-hanc siluestrem laurum aliqui intellegunt, nonnulli sui generis arborem- differt colore*), a pesar de que el masculino es el género que figura en el *LEW* (II 684 s.u.)[97]. Unas cuantas lenguas románicas conservan *tinus* en masculino, generalmente como "préstamo de la literatura botánica"[98].

A.1.3. *Arbustos, plantas y otros vegetales.*

Igualmente otras plantas y vegetales que no llegan a la categoría de árboles, pertenecientes a la declinación temática, han participado de esa aludida feminización indoeuropea de los árboles y vegetales, sin duda favorecida e incrementada en latín porque los términos generales de referencia (*planta, herba,* etc.) eran también femeninos.

A.1.3.1. **Con oscilación de su género femenino en latín.**

Un grupo de tales plantas ofrecen testimonios de cambios de género, generalmente del femenino al masculino, aunque no falta en la mayoría

---

[96] La sigla *ll.G.* significa "libri manu scripti" de *G.* (= "Gelenii editio Basileensis", 1539).

[97] Movido tal vez por el gr.τῖλος m.: "wegen der stark abführenden wirkung der Beeren wohl nach HOLTHAUSEN, *IF* 25, 153 zu gr.τῖλος m. 'dünner stuhlgang, Abführen'..."

[98] "Entlehnung der botanischen literatur", apud *FEW* XIII 350, s.u.; cf. también *DCEC* IV p 455 sub *tino* II.

de tales fluctuaciones la intervención del género neutro. Así, la planta herbácea, parecida al saúco[99], ***ebulus,-i***, femenino, 'yezgo ("sambucus ebulus" L.)', presenta sus empleos más antiguos (CATO agr.37,2 *ex segete uellito ebulum, cicutam et circum salicta herbam altam uluamque*) en género neutro[100]. El femenino se documenta en un pasaje de Plinio con una lección que registra su vacilación al masculino (nat.25,119 *ebuli quoque, quam [quem a] nemo ignorat, fumo fugantur serpentes*)[101]. *Ebulus* se ha conservado en género masculino en algunas lenguas románicas (cf.*REW* 2821 sub *ebulum*)[102], mientras que en otras (esp.*yezgo*, port.*engo*) se ha reemplazado por la voz céltica *odocos* (cf.MARCELL.med.7,13 *herba quae Graece 'acte', Latine 'ebulum', Gallice 'odocos' dicitur*)[103].

El arbusto parecido al anterior, 'el saúco', ***sambucus,-i***, considerado

---

[99] SERV.ecl.10,27 *ebulum genus est herbae sambuco simile.*

[100] Cf., también, PLIN.nat.26,81 *ebulum teneris cum foliis tritum ex uino potum, calculos pellit, inpositum testes sanat.*

[101] Sobre este reparto de géneros, *Ernout-Meillet*, p 190, s.u.*ebulus* f.et m. (*ebulum,-i*, n.), señala: "Le masculin remplace un ancien féminin; le neutre a sans doute désigné la baie avant de désigner l'arbre lui-même".

[102] En realidad las formas románicas más claras son las del prov.y cat.*évol*, las demás resultan un tanto más alejadas. Para el it.*ebbio*, con sus variantes *lebbio* (< *l'ebbio*) y *nebbio* (< *[u]n ebbio*), cf.*Devoto*, sub uocibus. El femenino francés, *hièble (yèble)*, parece ser evolución particular.

[103] Para llegar del céltico *odocos* al español *yezgo*, existe una forma intermedia en el latín hispánico, *educus*, documentada en las glosas botánicas casinenses (*CGL* III, 536,1 *'acte' id est 'eboli', id est 'educu'*), cf.*DCEC* IV pp.778-9, s.u.*yezgo*.

como de género femenino, presenta desde muy pronto (LVCIL.733 *infelix lignum sambucum uocat*) un neutro, ***sambucum,-i***, que parece designar el fruto en bayas negruzcas o la madera de dicho arbusto. La variante ***sabucus,-i***, que figura en el médico de Septimio Severo, Sereno Samónico (s.III)[104], así como la de género neutro, ***sabucum,-i***, en otro médico anterior de la época de Tiberio y Claudio, Escribonio Largo (160 *bene facit sabucum tritum et impositum*), suelen interpretarse[105] como las formas originarias y puras del vocablo, alteradas por influjo de los grecismos *sampsuchus,-i*, 'mejorana', fem. en latín (gr.ὁ y ἡ σαμψύχος) y *sampsuchum,-i*, (τὸ σαμψύχον). Tanto *sambucus* (*REW* 7561) como *sabucus* se conservan en género masculino en las lenguas románicas, si bien la última forma es la que predomina y la que alcanza mayor extensión[106].

Casi lo mismo se puede decir de la mata o arbusto de la familia de las anacardiáceas, una especie de junco que produce un jugo resinoso o "mastix", el 'lentisco' "Pistacia lentiscus L.", ***lentiscus,-i***, cuyo género

---

[104] Es la forma que se encuentra también en San Isidoro (orig.17,7,59 *Sabucus mollis et peruia arbor*).

[105] J.BRÜCH, *IF* 41, 196 y stes., y V.BERTOLDI, *Festschrift Jud*, 238, n.2, apud *DCEC* IV p 162, s.u.*saúco*; y cf.G.ROHLFS, *Estudios...*, op.cit., p 142-4, sub "*sabucus* y *sambucus*": "*Sabucus* ya fue usado por Lucilio, mientras que *sambucus* se documenta por vez primera en tiempos de Nerón (en Columela, Servio, Vegecio) [nota 271: Una forma más reciente, *saucus* (< *sabucus*), está documentada en Gregorio de Tours, *Hist.Franc.*, IV, 9, pág.147]".

[106] Para la distribución de los dos vocablos en la Romania, cf.G. ROHLFS, *Estudios...*, l.c., así como el mapa núm.36, y la abundante bibliografía allí citada.

femenino se documenta desde Cicerón (progn.frg.8 *semper uiridis semperque grauata lentiscus triplici solita grandescere fetu ter fruges fundens tria tempora monstrat arandi*)[107] y es el único género que aparece en latín para designar la planta (gr.ἡ σχῖνος). En cambio, con el significado léxico de 'resina' ("quae ex inciso cortice lentisci arboris manat")[108] no es difícil encontrar el género neutro (MARCELL.med.11,3 *aqua, in qua coctum sit lentiscum...uel myrtum;* AMBR.hex.3,15,62 *si ei aquae lentiscum..., terebinthi quoque fructus ...misceatur, in olei naturam...transfunditur;* CAEL.AVR.chron.3,2,38 *mala Cydonia,...murta, lentiscum*) junto al femenino (CELS.4,27,1[E] *decocta lentiscus*). El género neutro también se emplea para designar un instrumento que sirve para raspar los dientes, sinónimo del *dentiscalpium* (MART.14,22 *dentiscalpium: lentiscum melius, sed tibi frondea cuspis defuerit, dentes pinna leuare potest*). Como nombre de árbol se conserva en masculino en la mayoría de los romances (cf.*REW* 4982 sub *lentiscus* 'Mastixbaum') sobre todo de Italia, Cerdeña, Sur de Francia y Península Ibérica[109].

Más difícil resulta encontrar el género femenino en el nombre de otro arbusto, una especie de arrayán silvestre, ***ruscus (ruscum),-i***, 'brusco', 'escobino "Ruscus aculeatus" L.', a pesar de que todos los diccionarios se-

---

[107] Y continúa dicho género en el latín de todas las épocas vid.un autor del siglo IV, el poeta Avieno (Arat.1784 *lentiscus amara*).

[108] Apud *ThLL* 7:2,1159,60, s.u.

[109] La planta no existe más al Norte de estas regiones, cf.*DCEC* III p 75, sub *lentisco* (var.*lantisco*).

ñalan los dos géneros. Sin embargo, ninguno de los pasajes que suelen citarse como ejemplos de femenino pueden documentar con claridad tal género: el primero se basa en una lección (*ruscus*) de una familia de ms.(*R*) de Columela (12,7,2 *sed uitis alba et ruscum [*SA, *ruscus* R*] et thamnum et asparagus et lapsana...generatim in alueos conponuntur*)[110], que no dice nada respecto al género; el segundo, también de Columela (10,374 *iam thamni sponte uirescunt / et scilla, hirsuto [*sc, *hirsuta* Ald.Gesner *tirsuto* abmμ*] saepes nunc horrida rusco / prodit*) se apoya, según se ve, en una conjetura de la llamada "Editio Aldina" (Venecia 1514), seguida por J.M.Gesner, editor de *Scriptores rei rusticae ueteres Latini* (Leipzig 1735). Por el contrario, lo que sí aparece por todas partes es el género neutro (FEST.320,17 *ruscum est, ut ait Verrius, amplius paullo herba, et exilius uirgultis fruticibusque, non dis-simile iunco;* PLIN.nat.21,86 *In Italia paucissimas nouimus, fraga, tamnum, ruscum,...; CGL* IV 563,49 *ruscum lignum foliis spinatum;* etc.). Unas pocas lenguas románicas mantienen el nombre en género masculino (cf.*REW* 7460, y 7469 sub *rustum*)[111].

---

[110] Cf. *Columelle, De l'agriculture, livre XII,* ed.J.ANDRÉ, París, Les belles lettres, 1988, ad l.

[111] Cf., además, *FEW* X p 586 s.u.*ruscum*: "Péz.*rusc* m.'houx'. Lt.*ruscum lebt weiter in it.*rusco, piem.*rusch,* kat.sp.pg.*rusco,* sowie, ganz verein zelt, im occit."

A.1.3.2. **Diferencias en la atribución del género a ciertas plantas en los diccionarios.**

Un grupo no pequeño de árboles, arbustos, plantas y vegetales presentan en latín el género masculino (v.gr.*calamus, carduus, dumus, iuncus, muscus, scirpus,* etc.) como el originario y con muchísima frecuencia sin ninguna vacilación. En cualquier caso, las fluctuaciones de género de estos nombres se estudian en el apartado que se refiere a las oscilaciones de género en los masculinos de la declinación temática. Reservamos este lugar para aquellos nombres de árboles y plantas en los que se observa diferencias en los diccionarios en cuanto a la atribución de género, de tal manera que unos los consideran y los registran como femeninos y otros como masculinos.

Tal es el caso de *tamus (tamnus* y *thamnus),-i,* 'nueza negra ("Tamus communis L.")', planta trepadora con frutos rojos y con raíces negras empleadas en farmacia, por lo que los griegos la denominaron ἄμπελος μέλαινα (= lat.*uitis nigra*)[112]. Sólo el *LEW* (II 646-7, s.u.*tami(-i-?)nia*) y *Blaise 1* (s.u.*thamnus,* con cita de TERT. anim.32) registran el vocablo como de género masculino, con alguna que otra vacilación al neutro[113]; los demás (*Ernout-Meillet, OLD, Forcellini, Gaffiot,* etc.) lo presentan como de

---

[112] Cf.PAVL.FEST.493,3-4 *Taminia uua siluestris, dicta quod tam mira sit quam nimium;* y FEST.492,9-10.

[113] En *LEW* (ibidem) el neutro con interrogante.

género femenino. La verdad es que ninguno de los pasajes que suelen citarse, manifiesta con claridad el género[114]. En latín medieval (*Du Cange* VIII, 28 sub *1.tannum.* Charta Edw.III.Regis Angl.in Monastico Angl.tom.1 pag.507 *et similiter de toto tanno de bosco ipsius Roberti usque ad Creyton...*) y en las pocas lenguas románicas donde se mantiene el vocablo, sólo se atestigua el masculino[115].

Diferencia en los diccionarios encontramos también para el nombre de una planta no del todo identificada, ***samolus,-i,*** si bien la mayoría de los tratadistas la incorporan a la familia de las primuláceas, cuyo tipo más importante es el "Samolus Valerandi L.". El único pasaje que se suele citar sobre *samolus,* es el de Plinio el Viejo (nat.24,104 *iidem* (sc.*Druidae) samolum herbam nominauere nascentem in umidis*), texto que, según se ve, no aclara nada respecto al género gramatical del vocablo. Con el género femenino se encuentra en los diccionarios *LEW, Forcellini* y, con dudas, *Ernout-Meil-*

---

[114] En Plinio (nat.8,12 *feminae autem ante partum purgantur herba quadam, quae seselis dicitur faciliore ita utentes utero; a partu duas <herbas>, quae tamnus et seselis appellatur, pastae redeunt redeunt ad fetum*) podría pensarse en un femenino asimilado al término general *herba;* pero en otro pasaje del mismo autor (nat.21,86 *In Italia paucissimas nouimus, fraga, tamnum* [d, *tamnus* R.], *ruscum, batim marinam, batim hortensiam, quas aliqui asparagum Gallicum uocant...*) la variante en la lección de un ms. parece indicar que se trata de una oscilación entre neutro/masculino. En los ejemplos de Columela (10,373 *Lubrica iam lapathos, iam thamni sponte uirescunt;* 12,7,1 *uitis albae et asparagi et rusci et tamni et digitelli et pulei...*) no hay forma de conocer el género.

[115] Cf.*FEW* XIII p 76, s.u.*tamnus*: "*Tamnus* lebt weiter in Pavia *tamno* 'tamus communis', ligur.*tanno,* frl.*tanòn,* kors.*tannu,* Campobasso *tuanno* 'frutice' *SFR* 8, 512, tosk.*tamáro* 'tamus communis',..."

let; con el género masculino, en cambio, figura en el *Gaffiot* y, con dudas, en el *OLD*. En algunas lenguas románicas el vocablo se mantiene en género masculino, pero su conservación suele considerarse un cultismo[116].

Por último, la 'especie de pino', "Pinus pinaster L.", que figura bajo el nombre de ***tibulus,-i***, se encuentra también en los diccionarios con atribución distinta de los dos géneros: el masculino (*Ernout-Meillet* p 691, *LEW* II 681,...); el femenino, en cambio, (*OLD* p 1941, *Forcellini* IV 731, *Gaffiot* p 1574,...). El único pasaje que documenta *tibulus* es el de Plinio el Viejo (nat. 16,39 *Pinaster nihil est aliud quam pinus siluestris minor altitudine et a medio ramosa, sicut pinus in uertice. copiosiorem dat haec resinam quo dicemus modo. gignitur et in planis. easdem arbores alio nomine esse per oram Italiae quas [*D^2*v. quos* r G.*]*[117] *tibulos uocant, plerique arbitrantur, sed graciles succintioresque et enodes liburnicarum ad usus, paene sine resina*), en el que, según se ve, hay una clara indecisión por uno u otro género en las lecciones de los manuscritos. *Tibulus*, por lo demás, tampoco parece conservarse en las lenguas románicas, por lo que no es posible aportar en apoyo de cualquiera de los dos géneros el testimonio de las mismas.

---

[116] Cf.*FEW* XI p 144, s.u.*samolus*: "Nfr.*samole* m. ...Entlehnung aus Plinius..."

[117] La sigla *G.* representa la "Gelenii editio Basileensis", 1539.

A.2. Otros nombres femeninos aislados.

Además de los nombres de árboles, el latín mantuvo en su flexión temática unos cuantos sustantivos femeninos, pero en número tan reducido que, después de descontar los ya vistos, heteróclitos con la cuarta declinación (*domus, colus,* etc.), y de dejar para el capítulo de préstamos griegos los no pocos grecismos de género femenino (*carbasus, pharus, plinthus, methodus,* etc.) que se integraron en la declinación temática latina, apenas podemos contabilizar tres de estos nombres: *aluus, uannus* y *humus*. Como resulta fácil suponer, se trata de vocablos con una amplia documentación de oscilaciones hacia el masculino y muy citados por los gramáticos. Carisio, por ej., observa:

> *Longe solent errare qui secundae declinationis feminina negant esse, cum plura inueniantur, uelut 'haec colus coli', 'haec aluus alui', 'haec humus humi'*[118].

El primero de ellos, ***aluus,-i,*** nombre de una parte del cuerpo humano y del animal, 'vientre', la 'cavidad intestinal'[119], y por extensión tam-

---

[118] CHAR.gramm.19,17-9 (ed.BARWICK): "Suelen estar muy equivocados los que piensan que no existen femeninos en la segunda declinación, pues se encuentran muchos, como, por ej.,..."; texto ya cit.(cf.pp.501-2).

[119] Las diferencias de sentido entre *uterus, aluus* y *uenter* las señala Servio (en Aen.2,20): *uterus est mulierum... aluus est quo defluunt sordes, ut Sallustius* <hist.fragm.I 42 KRITZ> *'simulans sibi aluum purgari'. uenter qui uidetur...*; cf.también ISID.orig.11,1,132-4 y diff.verb.1,38 *aluus interius receptaculum cibi est quo sordes defluunt.* Por otra parte, con *aluus* se suele relacionar el gr.ὁ αὐλός,-οῦ, ὁ (también ἡ) αὐλών,-ῶνος 'tubo', 'conducto'

bién la 'cuenca de un navío', se registra frecuentemente por los gramáticos para documentar no sólo su género femenino sino también sus usos en masculino. Así lo encontramos, entre otros, en Paulo Diácono (7,18-9 *Aluus uenter feminae ab alendo dicta. Est enim generis feminini*), en Carisio (101,20-6 *Aluum Vergilius feminino genere saepe dixit, sed masculine Caluus* [fr.14 B.] *'partus grauido portabat in aluo' et Heluius Cinna* [fr.9 B.] *'at scelus incestum turpi crescebat in aluo', et Laberius* [inc.v.157 R^3.] *et Accius* [inc.fr.XXXIX R^3.] *frequenter; quod magis usus celebrauit*), en Servio (Aen.2,51 *'curuam aluum' Plautus* [Pseud.823] *masculino ait genere, quo non utimur*), en Nonio Marcelo (p.193,25 *aluus generis feminini... masculino Accius*), en Prisciano (gramm.II 268,16-20 *excipitur 'haec aluus huius alui', quos ueteres frequenter masculino genere protulerunt. Accius in annalibus 'ut quam fragilissimus aluus'. Cato ad filium: 'ex dolore, ex febri, ex siti, ex medicamentis bibendis, ex cataplasmatis, ex aluo lauando'. Cinna im Smyrna:... itaque secundum hoc genus bene declinatur 'aluus alui'. Virgilius tamen femininum hoc protulit in II* [Aen.2,51]), etc.[120] De toda esta doctrina gramatical se desprende que *aluus* era considerado regularmente masculino en el latín arcaico y preclásico (Plauto, Catón, Accio, Laberio, etc.), mientras que en la época clásica triunfan los empleos femeninos del vocablo, influidos sin duda por la "auctoritas" de Virgilio. El género femenino, en efecto, pertenece, según hemos visto, a la norma

---

(cf.*Ernout-Meillet* p 25, s.u.).

[120] Algunos más en el *ThLL* 1, 1800, s.u. y en *Neue-Wagener* I p 969.

preceptuada por la gramática[121]. El género masculino vuelve con fuerza en los escritores postclásicos y tardíos, donde no se descartan, como suele ser habitual, lecturas no del todo claras de algunos pasajes (por ej., en COLVM.10,146 *florida cum soboles materno pullulat aruo* [S: *aluo* A R Ald.][122]). Entre los muchos ejemplos que podrían citarse, bástenos con el de un autor del siglo IV, Julio Obsequente (40 [100] ed.O.JAHN p.124,7 *aluo aperto*) y con el verso de la *Antología Latina* (481,199 [ed.RIESE] *pulchra in angusto me mater concipit aluo*)[123]. *Aluus*, por lo demás, no se mantuvo

---

[121] Cf., no obstante, el pequeño tratado *De idiomatibus generum* (gramm. IV 573,35 *Quae apud Latinos masculina, apud Graecos feminina sunt...'aluus* γαστήρ'; y uid.M.BASSOLS, "El género gramatical" (en *Sintaxis histórica de la lengua latina*, op.cit.), p 55: "*aluus* era probablemente en su origen masculino, pues aparece en autores arcaicos como Plauto y Catón en el citado género; sin embargo, acabó por adquirir género femenino y ello sin duda alguna por influencia de los sinónimos *cauerna, cauea*".

[122] Donde, según se ve, *S* (= Codex Sangermanensis Petropolitanus 207, nunc Leninopolitanus Ms.Lat.; del siglo IX) ofrece la lección preferida por el editor *materno...aruo*, frente a *A* (= Codex Ambrosianus L 85 sup.; del siglo IX), *R* (= Consensus codicum) y la "Editio Aldina" (Venecia 1514) que registran *materno...aluo* (apud *Columelle, De l'agriculture livre X*, ed.E.de SAINT-DENIS. París, Les belles lettres, 1969, ad l.; cf., también, Casiodoro (gramm.VII 191,6 *hic et haec clauus* [B C *aluus* c et Carrio] *alterum per genus significans*) que edita H.Keil siguiendo *B* (= Codex Bernensis 243, del siglo X) y C (= Codex Coloniensis, de principios del siglo X), mientras que una copia de C y la edición de L.CARRION (Amberes 1579 [*Magni Aurelii Cassiodori senatoris V.C. De orthographia liber*, edente et emendante Ludovico Carrione Brugense. Antverpiae, Ex officina Christophori Plantini Architypographi Regii. MDLXXIX.]) presentan *'hic et haec aluus'* (apud *Gramm. Lat.*, ed.H.KEIL, op.cit., ad locum).

[123] Se trata del poema núm.34 "De rosa" que pertenece a los *Aenigmata* del Códice bernense núm.611 del siglo VIII al IX (apud *Anthologia Latina siue Poesis Latinae Supplementum*, edd.F.BUECHELER y A.RIESE. Leipzig, Teubner, 1894, vol.I.1, p.361.

en las lenguas románicas.

El otro sustantivo, *uannus,-i*, 'zaranda', 'arnero', 'cribo místico', (que se usaba en el culto a Baco, cf.VERG.georg.1,116 *et mystica uannus lacchi*)[124], junto con su diminutivo *uallus* (de *uannus* + *-lus*)[125], se muestra con su género femenino sin apenas vacilación en todo el latín, por tratarse, sin duda, de un vocablo técnico (DVB.NOM.gramm.V 592,22 *uallus in qua frumentum excutitur generis feminini, ut Virgilius* [georg.1,166] *'nunc mystica uallus'*)[126]. Unas cuantas fluctuaciones encontramos precisamente para su diminutivo *uallus*, primero en Varrón (ling.5,138 *Vallum a uolatu, quod, cum*

---

[124] Cf.SERV.ad locum: *id est cribrum areale. legimus tamen et 'uallus' secundum Varronem '¡ hanc fisticula pollio mysta uallus', quod idem nihilominus significat. 'mystica' autem 'lacchi' ideo ait, quod Liberi patris sacra ad purgationem animae pertinebant, et sic homines eius mysteriis purgabantur, sicut uannis frumenta purgantur...*

[125] También *uannulus* en época tardía (*CGL* II 359,10 (= 361,1 *Vannulus* θρίναξ, λικνάριον; II 329,37 *uannus vannulus* θρῖναξ μεθ' ἧς τὸ ἄχυρον χωρίζουσιν ἀπὸ τῶν καρπῶν), "refait sur *uannus* à un moment donné où le rapport entre *uannus* et *uallus* n'était plus senti" (apud *Ernout-Meillet* p 713, s.u.*uannus*).

[126] Cf.la ed.de Fr.GLORIE, op.cit., p 816, que reconstruye el texto ofrecido por Keil de la siguiente manera: "447. *Vallus 'in frumentum excuti<endum>'<generis masculini, Varro; 448. - sed melius "uannus"> generis feminini, ut Virgilius nunc: "mystica uannus"*. Por otra parte, documenta también el femenino este pasaje de Apuleyo (met.11,16 p.788): *tunc cuncti populi tam religiosi quam profani uannos onustas aromatis et huiuscemodi suppliciis certatim congerunt et insuper fluctus libant intritum lacte confectum, donec muneribus largis et deuotionibus faustis completa nauis, absoluta strofiis ancoralibus, peculiari serenoque flatu pelago redderetur.*

id iactant, uolant inde leuia)[127], en el que el vocablo aparece en género neutro, tal vez influido por su homónimo, el término de la lengua militar, *uallum* 'empalizada', con el que a menudo se confunde; más tarde en el gramático Flavio Capro, en su pequeño tratado *De uerbis dubiis* (gramm.VII 112,2 *Vallus haec, qua [uallus hec quo* M *uallus hic quo* Bc*]*[128], donde, como estamos viendo, algunos manuscritos ofrecen el género masculino en las formas pronominales que concuerdan con *uallus*. Dejando a un lado estas pocas vacilaciones, el mantenimiento del género femenino provocó el abundantemente conocido paso a la cuarta declinación, señalado por Nonio Marcelo (19,20 el ablativo *uannu*) y documentado por todos los códices del texto de Varrón (rust.1,23,5 *Et alio loco <...> serenda, ut habeas uimina, unde uiendo quid facias, ut sirpeas, uallus [*codd.: *uallos* v *], crates*)[129]. Pero,

---

[127] Cf.también la glosa (*CGL* V 252,6) tal como se interpreta en *CGL* VII 393, sub *uannus*: *argumentum (machinamentum?) de uimine factum in modum scuti, necessarium tempore messis; uas purgatorium est et mundandi farris instrumentum. legitur et uallus. Varro: hanc festuculo (-ae* Buech.*) pallio* (om.Vat.*) amicta (uetusculo pallio a.* W.Heraeus*) uallus mitis iactu uentit lem (uenti uentilat lenem* Buech.*) ad auram* (uel *aurem) crassasque aufert (ut fert* codd.*) paleae tunicas (pale et unicos* codd.corr. Buech.septenarios constituens*) cortices*; glosa que, según se ve, presenta aún bastantes problemas sin resolver. El lugar citado de Varrón podría ser el mismo texto al que parece referirse Servio en su comentario a georg.1,166, y que los editores de los *Commentarii* pusieron bajo la "crux corruptelae".

[128] Apud *Gramm.Lat.*, ed.H.KEIL, ad locum: *M* (= Codex Montepessulanus 306 olim Buherii, del siglo IX), *B* (= Codex Bernensis 330, del siglo X) y *C* (= Codex Bernensis 338 olim Bongarsii, del siglo IX o X).

[129] En otros lugares de la misma obra Varrón utiliza la segunda declinación. Así *ualli*, nom.pl.en 1,22,1 (*De reliquo instrumento...haec praecipienda: quae nasci in fundo ac fieri a domesticis poterunt, eorum nequid ematur, ut fere*

en definitiva, el cambio al género masculino tanto para *uannus* como para su diminutivo *uallus* se produce en las lenguas románicas donde subsisten ambos vocablos (cf.*REW* 9144 sub *uannus* [it. *vanni* pl.] y 9136 sub *uallus* 'Getreideschwinge')[130].

Y por último el tercero, ***humus,-i***, 'tierra', declinado habitualmente por la segunda declinación, suele figurar también en la serie de femeninos de la cuarta, puesto que Varrón (Men.422, 531) cita un ablativo *humu*, y el genitivo *humus* se registra en alguna que otra inscripción: formas que como es costumbre se relacionan con el género femenino del vocablo[131]. Este género viene atestiguado en numerosos gramáticos, por ej., en Carisio (gramm.19,19 *Longe solent errare qui secundae declinationis feminina negant esse, cum plura inueniantur, uelut...'haec humus humi'*); la confusión entre

---

sunt quae ex uiminibus et materia rustica fiunt, ut corbes, fiscinae, tribula, ualli, rastelli...), *uallis*, abl.pl.en 1,52,2 (*Iis tritis oportet e terra subiectari uallis aut uentilabris, cum uentus spirat leuis*); cf. *Varron. Économie rurale, livre premier*, ed.J.HEURGON. París, Les belles lettres, 1968, ad locos cit. y n.14 (p 148) sub cap.22.

[130] Vid., además, *FEW* XIV pp.157-62 sub *uannus* 'getreideschwinge': "Fr.*van* m.'sorte de corbeille d'osier que l'on agite pour séparer le bon grain' (seit 1175...)..."; algunas formas son femeninas, afr.*vanne* f.'van', prov.*envan* f. (calificado [ibidem, n.12] como "Genus merkwürdig". Para la pervivencia de *uannus* en español, cf.cast.ant.y ast.*vaño*, leon.*vano*; *abanar* 'aventar, cribar'(vivo todavía en Canarias); para el italiano *vanni* cf.*Devoto*, s.u.: "(plur.) 'penne delle ali', lat.*vannus* 'crivello' (per l'analogia del movimento), privo di connessioni evidenti".

[131] Cf.*Ernout-Meillet*, p 302, s.u.:"par réaction du genre sur la forme, ablatif *humu* dans Varron cité par NON.485,5 sqq., génitif *humus* dans les inscriptions".

masculino y femenino la señala Prisciano (gramm.II 169,13 *hic et haec humus*); y el masculino parece encontrarse desde el poeta Levio y T.Graco[132] y domina ampliamente en todas las épocas. Así lo hallamos en escritores como Apuleyo (met.1,13 *corpus paruo contumulet humo*), en las primeras versiones latinas de la Biblia (I Macc.2,63 [rec.L] *peccator conuersus est in humum suum* [gr.χοῦν, VVLG.*terram*]), en textos epigráficos (*CIL* VIII 684, 6 *hoc* [i.*huc ?*]*...conditus humo*), y en glosas (*CGL* II 550,34 *hic humus*)[133]. En las lenguas románicas *humus* fue suplantado por *terra*, palabra mucho más corriente.

---

[132] Según cita de PRISC.gramm.II 269,5 *'humus humi': hoc etiam neutrum in -um desinens inuenitur apud ueteres, secundum quod oportune hanc declinationem seruauit Laeuius in Adone: 'humum humidum pedibus fodit* (sc.*aper*)*'. Gracchus in Thyeste* (frg.p.272 Both.p.196 Ribb.)*: 'Mersit sequentis humidum plantis humum'*; aunque, como se observa, el gramático los considera empleos en género neutro.

[133] Todos los ejemplos apud *ThLL* 6:3,3121, s.u.

Capítulo XIII

DECLINACIÓN TEMÁTICA III. OSCILACIONES ENTRE MASCULINO Y FEMENINO.

B. FLUCTUACIONES EN LOS MASCULINOS.

Como se ha dicho repetidas veces, la declinación temática no sólo está constituida fundamentalmente por nombres de género masculino, sino además es la flexión que se sintió masculina por antonomasia, a causa sin duda de su polarización frente al femenino constituido por los temas en *-a* o primera declinación: oposición de género que se manifiesta fundamentalmente en la moción del adjetivo, en la del sustantivo y en no pocas formas de la flexión pronominal.

Buena prueba de ello la representa el hecho de que uno de sus tipos flexivos, el que termina el nominativo singular en *-er* (tipo *ager, puer,...*), formado exclusivamente por masculinos[1], no consiguió polarizar la termi-

---

[1] Cf.PRISC.gramm.II 150,12-20, y 151,1-4 *In 'er', si sint secundae declinationis, masculina sunt: 'sacer', 'ager', 'Auster', 'beber', 'puer', 'oleaster'. sin uero tertiae sint declinationis in 'er' desinentia...neutra sunt...excipitur 'hic*

nación más frecuente *-us* hacia el femenino, como ocurrió, según es conocido, en otro tipo flexivo de la tercera declinación (tipo *acer, acris, acre*), donde precisamente la terminación de nominativo singular *-er* (*acer*) se especializa para el masculino, frente a *-is* (*acris*) que lo hace para el femenino por simple polarización; antes, por el contrario, la terminación *-us* contiene muchísimos más masculinos que femeninos[2].

No debe ser fácil, por consiguiente, encontrar en esta declinación oscilaciones de sus nombres masculinos, si exceptuamos el aludido procedimiento de la moción, es decir, la formación a partir del propio tema del masculino en *-o/-e* de un femenino correspondiente, a base de sustituir dicha vocal temática por el morfema *-a* (tipo *bonus/bona, filius/filia*). Para una enumeración de las pocas fluctuaciones hacia el femenino que registramos en dichos masculinos, conviene establecer los siguientes apartados: 1. Nombres masculinos que designan plantas o que están relacionados con ellas; 2. Otros nombres aislados; y 3. La moción genérica a partir de nombres masculinos.

---

imber'...: nullum enim femininum in 'er' desinens secundae potest inueniri declinationis; 233,14-15 *haec acer arbor acri dicit Seruius in commento Vergilii, cum nullum in 'er' femininum secundae inueniatur* (KEIL ad l.: "apud Seruium in commento Vergilii *acri* non inuenio").

[2] Como es conocido, el tipo flexivo en *-er* de la declinación atemática (tema en consonante) tuvo tendencia a crear su femenino mediante formas heteróclitas en *-a* por analogía con *bonus,-a,-um*: Recuérdese, al respecto, PROB.app.gramm.IV 197,31 *pauper mulier non paupera mulier*.

B.1. NOMBRES MASCULINOS QUE DESIGNAN PLANTAS O QUE ESTÁN RELACIONADOS CON ELLAS.

El hecho de que los vegetales en general sean mayoritariamente del género femenino conforme se ha señalado más arriba, parece provocar que algún que otro nombre que designa plantas o que se encuentra vinculado a ellas, presente ciertas oscilaciones más o menos importantes de su género masculino.

B.1.1. Uno de los más conocidos por la gramática es ***pampinus,-i***[3], 'hoja de vid', 'sarmiento tierno', nombre técnico del lenguaje de la viticultura perteneciente como el gr.ἄμπελος a una lengua mediterránea. El masculino se atestigua por el uso de no pocos escritores, algunos tan antiguos como Catón (agr.33,4 *<uineae> pampinos teneros alligato leuiter corrigitoque, uti recte spectent*) y Accio (trag.257 *<Bacchae> pectus Glauco pampino obnexae obtegunt*); e incluso en Virgilio, si es cierta la tradición textual que transmite H.Keil de un pasaje del gramático del siglo V, Pompeyo[4]:

ut autem dicam hic pampinus, non naturalem rationem sequor, se ex auc-

---

[3] Habitualmente entre los *nomina incerti generis* (DON.620,7-9 [ed. HOLTZ] *sunt item nomina incerti generis inter masculinum et femininum, ut...pampinus,...*). Cf., además, DIOM.gramm.I 327,12; CHAR.134,19 [ed. BARWICK); PRISC.gramm.II 169,15; SERV.gramm.IV 432,6; DVB.NOM.640, 339 ([ed.GLORIE p 799] *Pampinus generis feminini, ut Cornelius* [carm.frg.8]: *'purpureis gemmata pampinus uuis'*); etc.

[4] POMP.gramm.V 160,14.

toritate hoc dico, quoniam scio ita lectum esse apud Vergilium. ita dico aliquando masculino, aliquando feminino. si haec omnia, siue pampinus siue silex siue alia, interrogati fuerimus, quae non a naturali ratione ueniunt, non ante debemus respondere, nisi etiam exempla nobis occurrerint.

El femenino también es antiguo, ya que se documenta en Lucilio (1270 *purpuream...unam...albam pampinum habere*) y en Varrón (según indica Servio [ecl.7,58 *sane sciendum, Vergilium pampinos numquam cum genere dicere, sed Varronem uti frequentius feminino*)[5], y tal género continúa empleándose en épocas posteriores, desde el siglo de Augusto (CORN.SEV. carm.frg.8) hasta el latín tardío (CLAVD.carm.min.25,5 *crispatur opaca pampinus et mites undatim uentilat uuas;* SIDON.epist.5,17,4)[6]. No extraña, pues, que el vocablo en género femenino se decline, como es habitual, por la cuarta declinación, conforme testimonia el tratado gramatical atribuido a un tal Aspro, gramático de época incierta (PS.ASPER gramm.suppl.46,26 *pampinus feminini generis est et dices haec pampinus singulariter et hae pampinus pluraliter*). De igual modo es el femenino el que provocó algunos cambios de forma esporádicos hacia la primera declinación, según parece desprenderse de un pasaje del Oribasio latino (ablat.sing.*pampina* [ORI-

---

[5] Y cf.*CGL* V 128,38 (= 230,21) *pampinum feminino genere dixit Varro et facit harum pampinorum, ergo haec pampinum et harum pampinarum.*

[6] Apud *ThLL* 10:1,183, s.u.*pampinus*.

BAS.eup.3,7,5 La p.520][7]); e incluso puede hablarse de usos en género neutro en algunos testimonios muy raros especialmente de glosarios[8]. Las lenguas románicas mantienen el vocablo (*REW* 6185)[9] y en la mayor parte de ellas con los dos géneros, por ej.en español *pámpano* (NEBR.'pámpano de vid: *palmes nouellus*') y *pámpana* 'hoja de vid' (NEBR.'p., hoja de vid, *pampinus*')[10].

B.1.2. Otro sustantivo de esta clase es ***rubus,-i***, que, además de 'zarza', designa a varios árboles frutales como 'el moral' o 'el frambueso' y a sus frutos 'la mora' o 'la frambuesa'. El masculino parece ser el género habitual en todas las épocas (por ej., VERG.ecl.3,89 *mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum*). La oscilación hacia el femenino que se observa, entre otros, en Aulo Gelio (19,12,7 *Qui<cum> nihil admodum super uite aut arbore colenda sciret, uidet forte uicinum rubos alte atque late obortas excidentem, fraxinos ad summum prope uerticem deputantem* ...) o en el poeta cristiano

---

[7] "Iuxta *myrta, rosa*", apud *ThLL* 10:1,184,20.

[8] Nomin.sing.*pampinum* en *CGL* III 300,72; 427,61 (a no ser que se trate de un acus.sing.); nomin.plur.*pampina* en ARNOB.ad Greg.20 p.429,13 (junto a *nemora*).

[9] Cf.*FEW* VII 532 s.u.*pampinus*: "afr.mfr.*pampe* f.'pétale' (1270-1360),...mfr.nfr. *pampre*...f...nfr.'branche de vigne avec ses feuilles' (seit Jun 1606) mfr.*pampe* (n.1: Das geschlecht schwankt; die lt.-fr.wörterbücher verzeichnen es überhaupt nicht, für Huls is das wort m., für Cotgr.1611 f.)".

[10] Cf.*DCEC* III, 632, s.u.*pámpano*: "La ac.'hoja de vid', es, en cambio, la heredada por el cat.y oc.*pàmpol*, fr.*pampre*, it.*pàmpano*, la cual en cast.es propia del femenino *pámpana*; la Acad.atribuye tb.esta ac. a *pámpano*, pero sólo a fines del s.XIX (1884, no 1843)".

Prudencio (Cath.5,31 *Moses nempe Deum spinifera [spinifero* edd.*] in rubo / uidit conspicuo lumine flammeum*[11]; Apoth.69-70 *quandoquidem tristes purgantur sanguine culpae / quem contorta rubus densis cruciatibus edit*) se explica, sin duda, por el género femenino normal en los árboles. Algunas lenguas derivadas conservan el vocablo en género masculino (*REW* 7414)[12].

B.1.3. Incluso podemos englobar aquí un par de nombres de árboles con terminación en *-er*, exclusivamente de género masculino según se ha dicho: por una parte, el ya citado ***oleaster,-tri***, 'acebuche', 'olivo silvestre'[13], cuyo género es considerado por los gramáticos como una excepción al regular femenino de los árboles (cf., entre otros, SERV.Aen.12,766 *...fere omnia Latina arboribus nomina generis feminini sunt, exceptis paucis, ut 'hic oleaster'*)[14], registra alguna que otra esporádica fluctuación hacia el

---

[11] Con clara referencia al pasaje del *Éxodo* (3,2 *Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi: et uidebat quod rubus arderet, et non combureretur*) igual que PRVD.Apoth.55-6 *Sed tamen et sentam uisa est excita cremare / flamma rubum.*

[12] Neutro en rumano, cf.*DER* 7277, s.u.*rug (-guri)*: "s.n.- 1. Zarza (*Rubus caesius*).- Arbusto o mata espinosa en general."

[13] Cf.*oleastrum,-i* en el capítulo X ("Sustantivos masculinos con un segundo tipo flexivo en neutro", § B.3.3.).

[14] Cf.Ch.K.REISIG, F.HAASE y H.HAGEN, *Vorlesungen über lateinische Sprachwissenschaft*. Berlín 1881 (= Vaduz-Liechtenstein, 1985), I p 200: "Allgemein wird gelehrt, dass die Namen der Bäume feminina seien; dies ist wahr, nur mit Ausnahmen; denn die wildwachsenden Bäume, denen man eine grössere Stärke zutrante, betrachtete man deshalb als masculina; dies sind diejenigen, welche sich auf ster endigen, wie *pinaster; oleaster* Cic.in Verr.III 23, § 57."

femenino sin cambiar la forma (por ej., IREN.5,10,1 [bis] y 5,10,2 *oleaster ...inserta* [prob.ἀγριέλαιος ἐγκεντρισθεῖσα]) o con forma heteróclita (de moción) de la primera declinación (*VL* Ps.127,3 Cas.[cod.136] *nouellae oleastrae* [νυεόφυτα ἐλαιῶν])[15].

B.1.4. Por otra parte, ***pinaster,-tri,*** 'pinus siluestris', que produce una resina *amara et arida et graui odore*[16] y que se presenta en género masculino por todas partes; pero para el que suelen citarse algunos empleos en género femenino no del todo claros en un par de pasajes de Plinio (el ya cit.nat.14,127 y nat.16,38 *pinaster nihil est aliud quam pinus siluestris minor altitudine et a medio ramosa, sicut pinus in uertice*)[17]. El diminutivo *pinastellus, -i,* corrobora el género masculino.

B.1.5. Entre los frutos en masculino con no pocos usos en femenino, se encuentra ***grossus,-i,*** 'higo precoz o tardío que nunca llega a madurar'[18]. El género masculino parece el más antiguo y originario, y se halla documentado en época antigua, entre otros, en Catón (agr.94) y en el poe-

---

[15] Apud S.LUNDSTRÖM, *Lexicon...*, op.cit., p 121, sub *oleaster (oleastra).*

[16] Apud PLIN.nat.14,127 *Pix in Italia ad uasa uino condendo maxime probatur Bruttia. fit e piceae resina, in Hispania autem e pinastris minime laudata. est enim resina earum amara et arida et arida et graui odore.*

[17] Cf.*Neue-Wagener* I p 934: "*Pinaster* ist als Fem. behandelt Plin.N.H.14, 20,25 (127); weniger klar ist dieses Genus Plin.N.H.16,10,17 (39)... denn *ramosa* kann, wie auch das folgende *crassiorem dat haec resinam,* auf *pinus siluestris* bezogen werden."

[18] Acerca de la noción, cf.OLCK, *RE* VI 2109, 50 ss. y 2138, 42.

ta, anterior a Varrón, Gneo Macio (carm.frg.15 *sumas / basilio lacte diffluos grossos*), y continúa usándose en todas las épocas (CELS.5,12 *grossi in aqua cocti; VL* y VVLG.cant.2,13 *ficus protulit grossos suos;* VVLG.apoc.6,13 *sicut ficus mittit grossos suos*)[19]. El femenino es señalado por algún que otro gramático, como, por ej., Carisio (gramm.123,1 [ed.BARWICK] *quae [ficus] ante maturitatem hae grossi dicuntur feminino genere*) y por los glosarios (GLOSS.^{L} Ansil.GR 202 *de fico ait, id est feminini generis*); y se encuentra empleado especialmente por Plinio el Viejo[20] no pocas veces con el significado de *caprificus* (por ej., nat.23,127 *grossi inlitae strumas et omnem collectionem emolliunt et discutiunt*). Como era de esperar tratándose de un fruto, no falta el género neutro, aunque con una representación muy exigua (*CGL* II 382,40 [= 500,28] *grussum* ὄλυνθος).

B.1.6. Menor es la oscilación hacia el género femenino que se observa en el nombre de planta masculino ***card(u)us,-i***, 'cardo', 'penca'. De hecho sólo encontramos documentado aquel género en unos cuantos pasajes del Dioscórides griego (3,8 w.σπίνεα κάρδους, λάκτεα κάρδους; 3,9 κάρδους νίγρα; 3,12 κάρδους ραμπτάρια; 3,19 γ<ε>νι<κουλάτα> κάρδους; 3,21 ἱρουνδινίνα κάρδους) y, si se quiere, en la forma *cardella* (*CGL* V 353,51) del vocablo de baja época *cardel(l)us,-i*, que, además de diminutivo

---

[19] Cf.*ThLL* 6,2336,39, s.u.*grossus,-i*, m.y f.

[20] Cf.*OLD* p.777, sub *grossus,-i*, m.: "fem.regularly in Pliny the Elder".

de *card(u)us*, puede indicar un pájaro (*carduelis,-is*, 'el jilguero')[21]. Por lo demás, existen esporádicamente para esta palabra formas heteróclitas de la cuarta declinación en autores tardíos (por ej., entre otros, CAPITOL.Pert.12,2; EDICT.imp.Diocl.6,1 *cardus maiores*; DIOSC.3,21 w. κα-πύτουλουμ κάρδους), cuyo género resulta difícil de averiguar. En las lenguas románicas que mantienen *carduus* (*REW* 1687), la voz es masculina.

B.1.7. Se puede incluir en el grupo al nombre de la planta hortícola 'nabo', ***napus,-i***, palabra mediterránea[22] y cuyo género masculino no se pone en tela de juicio en ninguna época incluso tratándose de diversas variedades (v.gr., SCRIB.LARG.177 *napi siluatici*). Una forma femenina, heteróclita de la primera declinación, *napa,-ae*, acostumbra a citarse en un pasaje del médico de fines del siglo IV, Teodoro Prisciano (1,2)[23]. Las lenguas derivadas conservan la palabra fundamentalmente en masculino (*REW* 5821), si bien algunas formas femeninas que se distinguen en ellas,

---

[21] Cf.*ThLL* 3,441,30, s.u.*cardel(l)us*; y cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux en latin*, op.cit., p 49: *cardellus,-i*, m.: Nom du chardonneret (Carduelis carduelis)...Dérivé de *cardus* 'chardon', qui a évincé *carduelis* dans les langues romanes, ital.*cardello*, etc. (*REW* 1686), esp.*cardelina*..."

[22] Según *Ernout-Meillet* (p 429, s.u.*napus*) "le rapprochement proposé avec gr.νᾶπυ 'moutarde'...ne satisfait pas pour le sens. Mot méditerranéen, d'origine obscure. Rappelle *rapum*, de sens voisin."

[23] Apud *Gaffiot*, s.u.*napa,-ae*, f. Cf., también, *Du Cange* V 568 "['Napa, navians'(Lex.Lat.Gal.Bibl.Ebroic.n.23, XIII.s.)]".

por ej., el español *naba*[24], puedan interpretarse como creaciones propias siguiendo el procedimiento de la moción genérica.

B.1.8. En algún que otro caso, podemos encontrar también aquí el género como criterio para distinguir palabras homónimas. Así ocurre con el diminutivo de *cento,-ōnis*, 'trozo de tela formado de varias piezas', ***centunculus,-i***, 'vestido o manta confeccionada de trozos de tela', 'andrajo', cuyo género masculino, con una leve oscilación hacia el neutro (*centunclum*, 'manta del caballo', en el EDICT.imp.Diocl.7,52,53), lo diferencia de un homónimo femenino, ***centunculus,-i***, que designa a una planta no del todo identificada, quizás la 'clemátide'[25]. El género femenino de este último vocablo se muestra por todas partes en los escritores latinos (entre otros, SCRIB.LARG.121 *centunculum herbam incoactam..., quam Graeci* γναφαλίδα *dicunt*; PLIN.nat.26,105 *centunculus decocta*; 26,114 *centunculus trita in aceto*; etc.). La palabra se conserva al parecer en italiano (cf.*REW* 1816, it.*centonchio*) en masculino como nombre de planta[26].

B.1.9. También dentro de esta serie de nombres de plantas podemos enumerar unos cuantos que no ofrecen ninguna vacilación de su género

---

[24] Cf.*DCEC* III p 487, s.u.*nabo*: "*Naba* [*Aut.*, como voz provincial de Murcia], también llamado 'nabo redondo' (Terr.), o 'nabo gallego' (pues es, en efecto, el tipo más común en Galicia: *Brassica Rapa*, Vall.)."

[25] Cf.PLIN.nat.24,138 *centunculum uocant nostri foliis ad similitudinem capitis paenularum, iacentem in aruis, Graeci clematidem.*

[26] Cf.*Devoto*, sub *centonchio*: "(pianta), lat.*centunculus* dimin. di *cento*, -*ōnis* 'coperta di vari pezzi'."

masculino en latín, pero que en las lenguas derivadas registran variantes femeninas que podrían suponer tanto desarrollos propios de cada lengua en particular como testimonios de fluctuaciones de género en el mismo latín. Así ocurre, por ej., con ***scirpus,-i***, 'junco', nombre antiguo y popular[27], cuyo género masculino en latín sólamente parece oscilar en sus derivados *(scirpiculus [surpiculus* 'cesto de junco'), *scirpicula* (a partir de Columela)[28], y *scirpula* 'especie de sarmiento' (PLIN.nat.14,41). Alguna que otra lengua románica que mantiene la palabra, presenta formas femeninas con significados léxicos específicos (*REW* 7724 sub *scirpus* y 7954 sub *sirpus*)[29].

B.1.10. Igualmente el nombre ***fungus,-i***, 'hongo', 'champiñón', 'seta', 'herba in silvis et pratis edita', 'boletus', perteneciente a una lengua mediterránea como el gr.hom.σπόγγη, σπόγγος *(ático* σφόγγος*)* y cuyo masculino parece incuestionable en latín (cf.ISID.orig.17,10,18), presenta formas femeninas (it.*funga* 'moho') en unas cuantas lenguas románicas (*REW* 3588) que mantienen la palabra.

---

[27] Empleado en proverbios, cf.FEST.444,15 *Scirpus est id, quod in palustribus locis nascitur leue et procerum, unde tegetes fiunt. Inde prouerbium est in eas natum res, quae nullius inpedimenti sunt,'in scirpo nodum quaerere'. Ennius* (Sat.70)*:'Quaerunt in scirpo, soliti quod dicere, nodum'. et Plautus in Aulularia* (595)*:'Quasi pueri, qui nare discunt, scirpo induetur ratis.'*

[28] Cf.*LEW* II 496, s.u.*scirpus,-i.*

[29] Por ej., it.*serpe* fem. 'Kutschbock vorn oder hinten am Wagen', friaul. *serpe*; cf.*Devoto*, s.u.*serpa* 'cassetta della carrozza', lat.*scirpea* '(cassetta) di giunco', agg.deriv.da *scirpus*...

B.1.11. Lo mismo cabría decir de ***racemus,-i,*** 'escobajo', más tarde 'racimo (especialmente de uvas)' y la misma 'uva' (fr.*raisin*, prov.*rasin*, gasc.*arrasin*, cat.*raïm*)[30], palabra igualmente mediterránea e integrada entre los términos técnicos de la viticultura. Las formas heteróclitas femeninas de unas pocas lenguas románicas (esp.*racima*, sic.cal.*racina*) que, como las masculinas, tienen su punto de partida de una base *racimus*[31] (a pesar de *REW* sub *racemus*), podrían tener su origen sin duda en un colectivo en *-a*[32].

B.1.12. En cambio, en el caso de ***muscus,-i,*** 'musgo' (CHAR.gramm. 32,26 [B.] *herba, quae in parietibus uel corticibus arborum nascitur uel haeret*), con indicación expresa de su género masculino en alguna que otra ocasión (*CGL* II 258,56 *muscus* βοτάνη ἡ τοῖς καὶ φλοιοῖς συνημμένη *(singulariter tantum declinabitur et est masculinum*), las formas femeninas (fr.

---

[30] Cf.VERG.(georg.2,60 *fert uua racemos*) y SERV.ad l. (*uuam pro uite posuit, id est fructum pro arbore. sane racemus botryonis est pars, et botryo graecum est...*). Cf.también la *Vulgata* (Deut.24,21 *non colliges remanentes racemos*) y las *Glosas* de Reichenau (544 *uuas = racemos, botrus = racemus*).

[31] Que "se lee ya en S.Gregorio el Magno (2ª mitad s.VI): *KJRPh* 8,71; y en varias glosas: *CGL* III 562,14; 632,66; IV 327,38; V 377,42..." (apud *DCEC* III 971, sub *racimo*). Y cf.*CGL* V 327,38 *racimus modicus ramus cum uuis.*

[32] Cf.*FEW* X 11, s.u.*racemus*: "(n.17): Ferner siz.kal.*racina* (*-a* offenbar aus dem kollektivbegriff)." Vid., además, G.ROHLFS, *Estudios sobre el léxico románico*, op.cit., pp.181-2, sub *"UVA-RACEMUS"*: "Préstamo francés es *racina*, voz que domina en Sicilia y Calabria: con toda seguridad fue importada por los normandos (n.374: El género femenino parece provocado por el antiguo *uva*...)".

mousse,cat.*molsa*, abrut.*nusca*, lucan.*mieska*) que se encuentran en ciertas lenguas románicas (*REW* 5774 s.u.**muscus*)[33], deben interpretarse como fruto de una confusión con un vocablo germánico de parecido significado, *mussa,-ae* (i.q.'herba muscus', *CGL* I 301 *situs proprie dicitur lanugo uel mussa terrae uel arboris*) y cuyo diminutivo *mussula* emplea Gregorio de Tours (glor.conf.43 *de sepulchro Tranquilli confessoris magnum beneficium praestatur petentibus; nam de muscis supernatis medicamina populi promerentur, unde ego ualde experimentum tuli;...de hac mussula tactis manibus [de hoc musculo tactas* idem cod.*]...retuli sanas*).

B.2. OTROS NOMBRES AISLADOS.

Aparte de los reseñados, muy pocos nombres masculinos de la declinación temática ofrecen sin cambiar de forma alguna que otra vacilación hacia el género femenino, puesta de manifiesto mediante la concordancia.

B.2.1. Tal es el caso de *clauus,-i*, 'clavo', 'hebilla', 'lazo', 'tumor, verruga (t.t.de la medicina)', 'palanca del timón', cuyo género regular es el masculino (cf.PAVL.FEST.49,7-9 *Clauus annalis appellabatur, qui figebatur in parietibus sacrarum aedium per annos singulos, ut per eos numerus colligeretur annorum*), pero para el que la gramática acostumbra a señalar el femenino (entre otros, EXC.Bob.gramm.I 548,3 *masculina semper singularia.*

---

[33] Sin poderse averiguar por qué el asterisco que acompaña a *muscus* según el parecer de Meyer-Lübke, pues es un vocablo perfectamente documentado desde Catón (agr.6).

hic clauus ὁ ἦλος; 548,7 *feminina singularia...haec clauus purpura uestis*; MARTYR.gramm.VII 191,3 *hic et haec clauus alterum per genus significans*; BEDA gramm.VII 267,31 *clauus, quae est purpurata uestis, et declinatur genere feminino*)[34] igual que los glosarios (v.gr., *CGL* V 564,42 *clauus feminini generis purpura uestis*) y que explica, según se ve, como un intento de distinguir significados. El uso, en cambio, solo ofrece algún raro y tardío testimonio de género neutro (CHIRON 615 *clauum morticinum in suffragine si natum fuerit*; *CGL* V 564,45 *gubernacula uel claua*)[35] más de acuerdo con el sentido de instrumento que tiene el vocablo. Las lenguas románicas lo mantienen en género masculino (*REW* 1984, s.uu.*clauus* y *claus*).

B.2.2. La vacilación entre masculino y femenino que encontramos en ***exebenus,-i***, una 'piedra preciosa sin identificar' también es característica de este grupo léxico, constituido en su mayor parte por préstamos griegos[36]. El femenino parece el más corriente (cf.PLIN.nat.37,159 *exhebenum zoroastres speciosam et candidam tradit, qua aurifices aurum poliant*)[37]. El

---

[34] Sin embargo, cf.CHAR.gramm.32,22 (BARWICK) *Masculina semper singularia, hic clauus, id est inpurpurata uestis* ἐνπόρφυρος ἐσθῆς καὶ ὁ ἦλος.

[35] También señalado por los gramáticos (v.gr., MARTYR.gramm.VII 190,12 *clauus, claua, clauum, licet aliam per genera significationem suscipiunt*).

[36] Y sin duda también este vocablo, aunque el *ThLL* (5:2, 1314, 69-76) coloca la palabra bajo asterisco *ἐξέβενος, además de considerarla como originariamente de género femenino. Debe ser un compuesto del vocablo usual en gr.ἡ ἔβενος, -ου, 'ébano'.

[37] De donde San Isidoro (orig.16,10,11 *exebenus speciosa et candida, qua aurifices aurum poliunt*).

masculino se explica entonces como un cambio de género por presión de la forma y lo documentamos en la traducción latina (del siglo VI) del tratado de Damigerón *Liber de lapidibus* (8 *exebenus lapis albus est et speciosus*).

B.2.3. Por último, una pequeña oscilación se registra en el nombre de un 'gusano de la madera', *cossus,-i,* también 'lombriz intestinal', definido por Paulo Diácono (36,11-2 *Cossi ab antiquis dicebantur natura rugosi corporis homines, a similitudine uermium ligno editorum, qui cossi appellantur*). El género masculino es el que se reconoce por todas partes, hasta en los glosarios (*CGL* V 654,3 *cossi uermes in ligno, quos teredones uocant*; etc.). El femenino sólo se atestigua de hecho en un pasaje de la *Mulomedicina Chironis* (718). El término se mantiene en unas cuantas lenguas románicas (*REW* 2278)[38] en género masculino.

B.3. La moción genérica a partir de nombres masculinos de la declinación temática.

Como ya se ha señalado, la moción genérica (= παρασχηματισμός) es la variación de género más importante que se produce en la flexión nominal latina[39]. Por ella los sustantivos masculinos de tema en *-o/-e* son

---

[38] Cf.*DCEC* II 853, sub *gusano*; algunas formas femeninas (v.gr.*keusse*, fem.en el Sur de los Vosgos 'picadura de un insecto en la piel' han hecho suponer una base **cussa*, cuya relación con *cossus* es dudosa. *Coso* 'especie de gusano' no es palabra castellana, sino simple latinismo en la traducción de Plinio por Huerta (apud *DCEC* I 844, s.u.*cojijo*).

[39] Cf.capítulo tercero (Primera Parte), p 162 y stes.

capaces de formar otros sustantivos femeninos mediante la simple sustitución de la aludida vocal temática por el conocido sufijo de derivación en -*a* (*-eH_2/-H_2), con lo que queda establecida una pareja de vocablos (masculino/femenino), pertenecientes cada uno de ellos a tipos flexivos o clases paradigmáticas diferentes.

B.3.1. ***Nombres de género natural.***

Como también se ha indicado, son los nombres que designan seres con distinción sexual los que ofrecen abundantes testimonios de la creación de esta dualidad de formas o variación genérica que responde a una motivación basada en una dualidad real. Se dijo igualmente que tal variación formal suplantó a la heteronimia y que incluso había dejado reducida a la mínima expresión la representatividad en latín de otros procedimientos de derivación. Dentro de los nombres de género natural conviene, no obstante, distinguir los siguientes grupos: B.3.1.1. Nombres de personas o que se refieren a personas; B.3.1.2. Nombres de animales con distinción sexual clara; y B.3.1.3. Otros nombres de animales: aves, peces, reptiles, etc.

B.3.1.1. **Nombres de personas.**

En varios pasajes de Varrón se encuentra la mayor parte de la doctrina acerca de este tipo de variación formal, en los que se pone de mani-

fiesto tanto su aspecto artificial como su carácter reciente. Así en el *De lingua* (9,55) leemos:

> "Se suele decir que, puesto que la naturaleza en su totalidad es masculina o femenina o neutra, tendrían que crearse de cada una de las palabras tres formas, como *albus alba album*; sin embargo, en muchas circunstancias sólo existen dos formas, como *Metellus/Metella, Ennius /Ennia*; y en no pocos casos una única forma, como *tragoedus* (= 'actor trágico'), *comoedus* (= 'actor cómico'); así, por ej., existen *Marcum, Numerium*, en cambio, no se documentan *Marcam, Numeriam*[40]; se dice *coruum, turdum*, no se dice *coruam, turdam*; inversamente, se dice *pantheram, merulam*, no *pantherum, merulum*; de cualquiera de nuestros hijos e hijas distinguimos perfectamente el masculino del femenino, como *Terentium* y *Terentiam*; por el contrario, no distinguimos de igual manera los hijos de los dioses y de los esclavos, como al hijo y a la hija de Júpiter no los llamamos *Iouem* y *Iouam*; en efecto, un gran número de vocablos no conserva en este orden sus analogías."[41].

---

[40] Cf., no obstante, Nonio Marcelo (352 ...*quod etiam in partu precabantur Numeriam, quam deam solent indigitare etiam pontifices*) como diosa protectora del parto; mientras que en San Agustín (civ.4,11 *Numeria, quae numerare docet*) como diosa que enseña a contar (apud *Varrón. De lingua latina*, ed.de M.A.MARCOS-CASQUERO. Madrid 1990, p 372, n.47).

[41] VARRO ling.9,55 *negant (8,47), cum omnis natura sit aut mas aut femina aut neutrum, <non> debuisse ex singulis uocibus ternas figuras uocabulorum fieri, ut 'albus alba album'; nunc fieri in multis rebus binas, ut 'Metellus Metella, Ennius Ennia', nonulla singula, ut 'tragoedus, comoedus'; sic esse 'Marcum, Numerium', at 'Marcam, at Numeriam' non esse; dici 'coruum, turdum', non [non] dici 'coruam, turdam'; contra dici 'pantheram, merulam', non dici 'pantherum, merulum'; nullius nostrum filium et filiam non apte discerni ma rem ac feminam, ut 'Terentium [et Terentium] et Terentiam, contra deorum liberos et seruorum non itidem, ut 'Iouis filium et filiam', † Iouem Iouem et Iouam; item magnum numerum uocabulorum in hoc genere non seruare analogias.*

No parece de interés enumerar todos y cada uno de los nombres de personas o referidos a personas que han creado a partir de la forma masculina otra femenina a lo largo de todo el latín. Bástenos con señalar algunos de los más curiosos:

Ocupa un primer puesto la forma femenina ***puera,-ae***, creada a partir de ***puer, pueri***[42], cuyo género común señalan los gramáticos en no pocas ocasiones. Así lo explica, entre otros, Carisio (gram.106,1-9 [BARWICK]):

> *Puer et in feminino sexu antiqui dicebant, ut Graeci* ὁ παῖς καὶ ἡ παῖς, *ut in Odyssia uetere, quod est antiquissimum carmen* (Liv.fr.3 B), *'mea puer, quid uerbi ex tuo ore audio'? et in Nelei* (trag.inc.fr.V R.^{3}) *carmine aeque prisco 'saucia puer filia sumam'; ubi tamen Varro* (fr.38 G.-Sch.) *cum a 'puera' putat dictum, sed Aelius Stilo* (fr.47 F.), *magister eius, et Asinius* (fr.6 F.) *contra*[43].

---

[42] Cf.*Ernout-Meillet* p 543 s.u.*puer*: "(toutefois, la langue tend à créer un féminin *puera*, déjà dans Liv.Andr., Varr., mais qui ne s'est pas répandu)."

[43] Cf., también, PRISC.II 231,1-23: *'puer pueri', cuius femininum 'puera' dicebant antiquissimi, unde et 'puerpera' dicitur, quae puerum uel pueram parit, id est puellam, quod est diminutiuum puerae, ut 'capra capella', 'tenera tenella', 'umbra umbella'. Ouidius etiam hoc approbat, qui in V metamorphoseon de puella Proserpina narrans dicit* (v.400): *'Tantaque simplicitas puerilibus adfuit annis', quod deriuatum non pertineret ad feminas, nisi etiam 'puera' esset dictum. quod tamen comprobat etiam Suetonius* (fr.vol.III p.65 Wolf.) *diuersos ponens usus in libro, qui est de institutione officiorum. Liuius in Odyssia: 'Mea puera, quid uerbi ex tuo ore supera fugit'? idem alibi: 'Puerarum manibus confectum pulcherrime.' non est tamen ignorandum, quod etiam 'hic puerus' et 'hic' et 'haec puer' uetustissimi protulisse inueniuntur et 'puellus puella'. Lucilius in XI* (10): *'Inde uenit Romam tener ipse etiam atque puellus'. Caecilius in Imbris* (100): *'Age age i, puere [puerae* L*], duc me ad patrios fines decoratum opipare'...*

El diminutivo *puella* sustituyó desde época temprana a *puera* y prácticamente representó el papel de femenino de *puer* en todo el latín[44]: fenómeno que ocurre con otros diminutivos femeninos de nombres como *ancilla* (de *anculus*), *adulescentula* (de *adulescens*), e incluso de nombres de animales como *capella* (de *capra*)[45], etc., convirtiendo al diminutivo casi en un sufijo feminizante de manera semejante a *-ina* (en *gallus/gallina; rex/regina*); o de forma paralela al sufijo *-trix* en los agentes en *-tor* (tipo *genitor/genitrix*).

Igual formación que la de *puera* de *puer* es la del femenino ***uira,-ae,*** procedente del masculino ***uir, uiri***. La definición del vocablo se registra en los fragmentos de Festo de Paulo Diácono (314,15-17 *Sed feminas antiqui, quas †scienst dicimus, uiras appellabant; unde adhuc permanent uirgines et uiragines*)[46]; y que la formación de tal palabra sigue el procedimiento de

---

[44] Por ej., VARRO ling.9,29 *Non sic ex uiro et muliere omnis similis partus, quod pueri et puellae?* Tanto *puellus* como *puera* furon consideradas formas antiguas sin uso en el latín (cf.SVET.Calig.8,8 *Nec Plini opinionem inscriptio arae quicquam adiuuerit, cum Agrippina bis in ea regione filias enixa sit, et qualiscumque partus sine ullo sexus discrimine puerperium uocetur, quod antiqui etiam 'puellas' «pueras», sicut et 'pueros' «puellos» dictitarent*). Cf., no obstante, *Ernout-Meillet* p 543, s.u. *puer*: "*puella* 'fillette, terme de tendresse, fréquant dans la langue amoureusse (*puellus* est beaucoup plus rare et refait secondairement sur le féminin)."

[45] Incluso en gr.παιδίσκη; por lo demás, *capellus* no existe en ningún escritor como diminutivo de *caper/capra;* el que aparece en el gramático Prisciano (gramm.II 112,17 *a capro...capellus et capella fiunt deminutiva*), debe entenderse como forma meramente gramatical.

[46] Cf.el pasaje inmediatamente anterior (PAVL.FEST.314,11-15 *Querquetulanae uirae putantur significari nymphae praesidentes querqueto uirescenti,*

la moción, viene reflejado en el texto de San Isidoro (orig.11,2,23 *Quae uero nunc femina, antiquitus uira uocabatur; sicut a seruo serua, sicut a famulo famula, ita a uiro uira. Hinc et uirginis nomen quidam putant*). Hay quien opina que se trata de una voz inventada por los gramáticos para tratar de explicar *uirgo* y *uirago*[47]. Sin embargo, la misma forma vuelve a aparecer en ciertos compuestos de valor adjetival *biuira* (VARRO) 'que ha tenido dos maridos', *multiuira* (MIN.FEL.; etc.), *zēliuira* 'celosa' (ζηλόω; TERT.castit.9, [en un sólo ms.])[48]. Por lo demás, algo parecido ocurre con la forma española *varona* a partir de *varón*[49].

---

quod genus siluae iudicant fuisse intra portam, quae ab eo dicta sit Querquetularia).

[47] Cf.*Ernout-Meillet* p 738, s.u.*uir, uiri.*

[48] Citados por F.BADER, *La formation des composés nominaux du latin.* París 1962; en el capítulo IX "Les formations suffixales et le problème du genre grammatical dans les composés a second membre nominal", p 159, § 180. La referencia termina señalando que "dans les inscriptions, ces formes sont refaites en *marita*: *unimarita, CIL* VI 30428, etc. (mais *monomarita, Dessau* 5231 = *CIL* VI 10132, n'est qu'une conjecture erronée de *Murator,* 1010,10: le *CIL* et *Dessau* ont *monodiar.*, cf.μονωδός).

[49] Cf.M.ALVAR y B.POTTIER, *Morfología histórica del español.* Madrid 1983, pp.40-1, § 27: "En ocasiones, la necesidad de dotar de género gramatical a seres que lo tienen real, motivó la creación de formas analógicas que se acuñaron en latín y pasaron -con todas las limitaciones del caso- al romance. Por ej., en el *Génesis* (II 23) se lee *hoc nunc, os ex ossibus meis, et caro de carne mea: haec uocabitur 'uirago', quoniam de uiro sumpta est.* Cuando los viejos traductores españoles necesitaron traducir *uirago,* manteniendo su vinculación con *uir,* recurrieron a *varonesa, varonil* (*General Estoria* I 6a) o a la formación, morfológicamente, más obvia: *varona* ("E esta sera llamada *varona,* ca de varon fue tomada"...). Y esta *varona,* originada en el latín eclesiástico, pasó a la vieja literatura, por más que no tuviera dilatada fortuna..."

No debe pasarse por alto el hecho de que muchos de los nombres que se refieren a personas, al presentar una dualidad de formas para cada uno de los sexos, ofrecen un comportamiento sintáctico parecido al del adjetivo. Así un nombre como *baiulus,-i,* 'mozo de cuerda', 'funcionario', 'mensajero', definido por Paulo Diácono (32,1-2 *Baiulos dicebant antiqui, quos nunc dicimus operarios. Vnde adhuc baiulari dicitur*)[50], se usa en textos tardíos como un auténtico adjetivo (cf., entre otros, CYPR.ad Donat.1 *erratici palmitum lapsus nexibus pendulis per harundines baiulas repunt;* e incluso con diferentes lecciones GREG.TVR.vit.patr.6 praef.*quem separare a dei amore non potuit non dilectio patris, non matris blanditiae, non amor nutricum, non obsecundatio baiolarum [baiolorum* pars codd.*]*). Alguna de las formas por especificación de su significado puede separarse semánticamente de la otra. Así en el caso de *baiolus/-a* el diminutivo *baionula,-ae,* ha pasado a significar 'litera', tal como aparece en San Isidoro (orig.20,11,2 *baionola est lectus, qui in itinere baiulatur, a baiulando id est deportando*). Por lo demás, tanto *baiulus* (*REW* 888 sub *bajulus* 'Lastträger') como *baiula* (*REW* 886 sub *bajula* 'Kinderfrau', 2.*bajula aquae* 'Wasserträgerin', 'Wassergefäss') se conservan en las lenguas románicas con significaciones a veces bastante diferentes del

[50] Cf.también GELL.5,3,1-2 *Protagoram, uirum in studiis doctrinarum egregium, cuius nomen Plato libro suo illi incluto inscripsit, adulescentem aiunt uictus quaerendi gratia in mercedem missum uecturasque onerum corpore suo factitauisse, quod genus Graeci* ἀχθοφόρους *uocant, Latine 'baiulos' appellamus.*

latín[51].

Una vez constituida una pareja formal por el procedimiento de la moción, no faltan reutilizaciones de cada una de las dos flexiones. Así, por ej., el diminutivo de *rex, regulus,-i,* y *regula,-ae,* sirvió el femenino para traducir al latín (PS.APVL.herb.128) el nombre de una hierba (= *basilisca*)[52], mientras que el más usual ***regulus*** dio nombre a un tipo de serpiente (en gr.ὁ βασιλίσκος,-ου), según testimonia San Jerónimo (Is.16,59,6) y numerosas glosas (*CGL* II 256,18 *Regulus* βασιλικός; II 256,20 βασιλίσκος ὁ ὄφις; V 96,19 [= Plac.V 39,13; 143,43] *nomen serpentis basilisci;* V 240,21 [= ISID.orig.12,4,8] *dictus eo quod rex serpentium sit, unde et a Graecis basiliscus uocatur; postquam ad aquas uenerint hydrophobos et lymphaticos faciunt*)[53].

En conclusión, la variación formal siguiendo el procedimiento de la moción genérica se convierte en algo habitual y normal en los nombres que designan o hacen referencia a personas; procedimiento morfológico que se mantiene prácticamente igual en las lenguas derivadas del latín. Sirvan de ejemplo, entre los muchos que se podrían poner, las formas ***medica,*** 'mujer médico' (*CIL* XII 3343 *Flauiae Hedones medicae - ex t(estamento)*) y

---

[51] Cf.*DCEC* I 370 s.u.*baile,* arag.'juez'.

[52] Cf.*CGL* II 256,27 ***regula*** βασιλίσκος; III 553,35 *Regia basilisca;* y III 587,55 *regia herba basilisca.*

[53] Cf.igualmente *Du Cange* VII 102, sub *3.Regulus,* Serpens idem qui Plinio *Basilicus*...

monacha, 'monja' (INSCR.[EGLI][54] *Famola Dei Eufraxia Monacha*) derivados femeninos respectivamente de *medicus* y *monachus*[55].

B.3.1.2. **Nombres de animales en los que se distingue claramente la diferencia sexual.**

El carácter reciente de la moción se manifiesta también en los nombres de animales con distinciones sexuales claras, pues, como ya se indicó, aparte de las parejas heteronímicas ya estudiadas, lo primero que se documenta en latín para la mayoría de estos nombres es el género común o epiceno. Conforme los animales se fueron domesticando, se sintió la necesidad de distinguir lingüisticamente sus sexos por medio de los ya señalados vocablos *mas/femina* o mediante la aludida variación formal de la moción genérica. Por lo demás, también los nombres de animales revelan que no son sólo las formas femeninas las derivadas de las masculinas, sino que, por el contrario, en no pocas ocasiones sucede al revés, aquéllas son las rehechas a partir de éstas.

También un pasaje de Varrón (ling.9,56) explica las razones por las

---

[54] EGLI, *Die christlichen Inschriften der Schweiz vom 4-9 Jahrhundert.* I vol.Zurich, 1895.

[55] Citadas ambas por J.PIRSON (*La langue des inscriptions latines de la Gaule*. Bruselas 1901, p 243) entre las "Mots rares ou nouveaux": "*Medica*: Femme-médecin..., *Monacha*: Nom féminin refait sur *monachus*. Du Cange (s.v.) donne plusieurs exemples de ce mot dans le latin du moyen-âge..."

que unos nombres de animales tienen variación genérica y otros no:

> "Contra esto [el hecho de que gran número de vocablos no conserve las analogías] decimos que, aunque la realidad de la naturaleza subyace en todo el lenguaje, sin embargo, si tal realidad no ha llegado al uso, no pueden existir palabras [de ella]: por consiguiente, se dice *equus* y *equa*, porque la diferencia que existe entre ellos, se encuentra en el uso; en cambio, no se dice *coruus* y *corua*, porque lo que los distingue [el sexo], está fuera del uso. Por eso, ciertas palabras eran de una manera antes de como son ahora: pues antes todas las palomas, fueran machos o hembras, se decían *columbae*, porque no estaban en el uso doméstico que están ahora; por el contrario, ahora, porque conocemos las diferencias por sus usos domésticos, se llama *columbus* al macho y *columba* a la hembra."[56].

Tampoco vamos a enumerar cada uno de los nombres de animales que ofrecen semejante variación formal en correspondencia a su dualidad sexual. Haremos referencia sólo a unos cuantos.

Del ya citado ***lupus,-i***, 'lobo', con género *commune* originario según enseña el gramático Servio (Aen.8,641 *cum artis sit 'hic' et 'haec lupus'*)[57],

---

[56] VARRO ling.9,56 [ed.G.GOETZ y F.SCHOELL] *ad h<a>ec dicimus omnis orationis, quamuis res naturae subsit, tamen si ea im usu<m> non peruenerit, eo non peruenire uerba: ideo equus dicitur et equa: in usu enim horum discrimina; coruus et corua non, quod sine usu id, quod dissimilis natura<e>. itaque quaedam al<i>ter olim ac nunc: nam et tum omnes mares et feminae dicebantur columbae, quod non erant in eo usu domestico quo nunc, <nunc> contra, propter domesticos usus quod internouimus, appellatur mas columbus, femina columba.*

[57] Cf.también, entre otros, PAVL.FEST.6,7-9 *Agnus ex Graeco ἀμνός deducitur, quod nomen apud maiores communis erat generis, sicut et lupus, quod uenit ex Graeco* λύκος.

conviene destacar que la forma femenina ***lupa*** se documenta primero (PLAVT.Epid.403 *diuortunt mores uirgini longe ac lupae*) con el sentido de 'cortesana', 'prostituta'[58]; mientras que el nombre femenino del animal correspondiente a la 'loba' (gr.λύκαινα) se registra por primera vez en Varrón (Men.476 *lupam alumni fellarunt olim*)[59] y en Virgilio (Aen.1,275-7 *inde lupae fuluo nutricis tegmine laetus / Romulus excipiet gentem et Mauortia condet / moenia Romanosque suo de nomine dicet*), con clara referencia, ambos textos, a la loba que amamantó a Rómulo y a la que Ennio (ann.68) denominó, según ya se indicó, *lupus femina.*

No resulta difícil asistir en los textos conservados al momento en el que se crea la forma femenina a partir de la masculina. Así en Plauto sólo aparece el masculino ***ceruus*** (v.gr.Poen.530 *At si ad prandium me in aedem uos dixissem ducere, / uinceretis ceruum cursu uel grallatorem gradu*), mientras que en Terencio ya encontramos el femenino ***cerua*** (v.gr.Phorm.7 *quia nusquam insanum scripsit adulescentulum / ceruam uidere fugere et sectari canes / et eam plorare, orare ut subueniat sibi,*) quizás por influjo del gr.ἡ ἔλαφος:

---

[58] Cf.*Ernout-Meillet* p 370, s.u.*lupus*: "...Il est à noter que l'emploi de *lupa* 'prostituée' est attesté avant celui de *lupa* 'louve'. Dans ce dernier sens, les Latins disaient, à l'origine, *lupus femina*. Mais, la lubricité ayant été attribuée à la louve (et non au loup; l'emploi de λύκος pour désigner des debauchés, *Anthol.* 12, 250, peut-être un reflet du sens de *lupa*), il a été créé un féminin spécial pour le mot consideré sous cet aspect. *Lupus femina* ne pouvait s'employer dans ce sens."

[59] "Et fem.*lupa* de animali non ante Varronem dicatur...", apud *ThLL* 7:2, 1859, s.u.

variación de género que se convierte en habitual en latín (v.gr.VERG.Aen. 6,801-3 *nec uero Alcides tantum telluris obiuit, / fixerit aeripedem ceruam licet, aut Erymanthi / pacarit nemora et Lernam tremefecerit arcu*)[60].

Incluso en los préstamos de otras lenguas no es extraño que asistamos en los nombres de animales a la creación de un femenino a partir de un masculino siguiendo el procedimiento de la moción genérica, una vez integrados tales vocablos en la flexión latina. Así ocurre, por ej., con ***pardus,-i***, 'leopardo', préstamo del gr.ὁ πάρδος, documentado en latín a partir de Lucano (v.gr.6,181-3 *non segnior extulit illum / saltus et in medias iecit super arma cateruas, / quam per summa rapit celerem uenabula pardum*) y Plinio (v.gr., nat.8,41 *pardos, pantheras, leones et similia*)[61], cuyo femenino ***parda***, designando la hembra del animal, se registra, entre otros textos, en un escolio de Horacio (cf.*LEW* II 252, s.u.*pardus*), en el fabulista Higino

---

[60] A pesar de que A.ERNOUT (en "Remarques sur l'expression du genre fém...", art.cit., p 216) dice que aquí *ceruam* "désigne le cerf mâle", como es conocido el pasaje de Virgilio se refiere al cuarto trabajo de Hércules "la cierva de Cerinea" que era sin duda hembra (cf.PIND.Olimp.3,26-30 Ἰστρίαν νιν' ἔνθα Λατοῦς ἱπποσόα θυγάτηρ / δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν, / εὖτέ μιν ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν / χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἅν ποτε Ταυγέτα / ἀντιθεῖσ' Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν.), pero que tenía cuernos o astas, por lo que "una interpretación racionalista supone que se trata del reno norteuropeo, cuya hembra posee cuernos" (apud *Píndaro. Olímpicas*, ed.M.FERNÁNDEZ-GALIANO. Madrid, Clásicos "Emerita", 1956², p 166, n.29).

[61] Considerado a veces por este autor como el macho de la pantera, cf. nat.8,63 *animal ferum, frequens in Africa et Syria, soloque sexu a panthera differens: mas est enim in eo genere. Quidam dicunt differre colore, cui in pantheris sit candidus.*

(fab.39) y en San Isidoro (orig.12,2,11 [con referencia a PLIN.nat.8,42] *Leopardus ex adulterio leaenae et pardi nascitur, et tertiam originem efficit; sicut et Plinius in* Naturali Historia *dicit, leonem cum parda, aut pardum cum leaena concumbere et ex utroque coitu degeneres partus creari, ut mulus et burdo*).

Algunas otras creaciones de femeninos a partir de formas masculinas parecen más bien obra de los poetas, como por ej. para ***ursus,-i***, 'oso' (desde Varrón [v.gr.ling.5,100 *ursi Lucana origo uel, unde illi, nostri ab ipsius uoce*]), el femenino ***ursa,-ae***[62], 'osa', que se documenta por primera vez en Virgilio (v. gr., Aen.5,37 *Acestes / horridus in iaculis et pelle Libystidis ursae*). Tanto el masculino como el femenino se mantienen en la mayoría de las lenguas románicas (*REW* 9089).

La distancia en el tiempo entre la forma masculina y su derivado femenino resulta a veces bastante grande; lo que parece ocurrir, por ej., con el nombre del 'conejo' ***cuniculus,-i***, de origen hispánico según enseña Plinio[63] y documentado en masculino desde Cicerón, Varrón, Catulo (25,1 *Cinaede Thalle, mollior cuniculi capillo...*); en cambio, el femenino *cunicula*, designando la hembra del animal, sólo se encuentra con seguridad a partir

---

[62] "Le féminin est surtout poétique", apud *Ernout-Meillet*, p 755, s.u. Algo semejante indica A.ERNOUT ("Remarques...", art. cit., p 217) para la pareja *iuuencus/iuuenca*: "*iuuencus* est employé par Varron, rust.2,56; le féminin *iuuenca*, poétique, n'est attesté qu'à partir de l'époque impériale (VERG.georg.3,219)."

[63] Nat.8,217 *leporum generis sunt et quos Hispania cuniculos appellat fecunditatis innumerae famemque Baliarum insulis populatis messibus afferentes.*

del siglo VI, en un pasaje (suggest.p.295) de San Cesáreo, obispo de Arlés, a no ser que se admita la lectura *cunicula* que ofrecen los códices por *tunicula* de la edición de Fulvio Ursino (al que siguen todos los editores) en el fragmento de Cecilio Estacio (com.99 *Resupina obstipo capitulo sibi uentum facere tunicula*) transmitido por Paulo Diácono[64].

Puesto que, según hemos dicho, la creación de la forma femenina a partir de un nombre de género común o epiceno debió ser provocada por la necesidad de distinguir el sexo de los nombres de animales por parte de los que se dedicaban a su crianza, extraña que algunos de ellos que jamás fueron domesticados, ofrezcan también -y a menudo bastante pronto- el aludido derivado femenino. Tal es el caso, entre otros, de ***apra,-ae***, femenino procedente de ***aper, apri***, 'jabalí', 'cerdo salvaje', que no se documenta más que en un pasaje del gramático Prisciano (gramm.II 233,12-3 *'aper apri', cuius femininum ueteres protulerunt 'apra', ut Plinius Secundus in I artium* [frg.18])[65]. El carácter artificial como "mera voz gramatical" parece

---

[64] FEST.210,11-15 *Obstipum, oblicum. Ennius lib.XVI (420): ...Caecilius in Imbris (99):...* También dos pasajes de Plinio (nat.8,98 *testudo cunilae* [v *cuniculae* [*can-* a] ll], *quam bubulam uocant*; y 25,99 *priuatim quae cunila* [v *-icula* [*coni-* V R] ll] *bubula appellatur*) en los que se edita habitualmente, según se ve, *cunila*, podrían referirse a *cunicula*.

[65] El femenino se encuentra, no obstante, en nombres propios: *Apra, Aprilla, Aprulla...* "Le nombre de ces cognomina prouve l'importance du sanglier dans la faune italique, et sans doute l'existence d'anciennes croyances", apud *Ernout-Meillet* s.u.*aper*.

evidente, si no se quiere poner en duda su existencia[66].

El mismo carácter artificioso parece presentar la formación del femenino ***haedua*** 'cabritilla' que se registra en una inscripción (*CIL* VIII 8247,9 *edu<m> Merc<urio>, aedua<m> Veneri*) desde el masculino ***haedus***, a semejanza de *socrua*, según indica *Leumann*[67]. Los diminutivos (*(h)aedulus, haedillus* [PLAVT.Asin.667 *dic me igitur tuom passerculum...agnellum, haedillum me tuom dic esse*]) en cambio, son completamente regulares, salvo que los femeninos (*haedula, haedilla*) se documentan bastante más tarde: El primero en la *Vetus Latina* (lev.5,6 [Wirc.] *<off>eret...hedu<l>am a capris* [χίμαιραν ἐξ αἰγῶν. VVLG.*capram*]), el segundo en alguna que otra inscripción (Archäol.Anz.29,1914,311 *caprum gallum, aedillas duas*)[68], y en la misma *Vetus Latina* (lev.4,28 [Wirc.] *adferet h<edi>ll<a>m de capris feminam* [χίμαιραν ἐξ αἰγῶν. VVLG.*capram inmaculatam*]; 4,29 *uictimabun hedillam* [τὴν χίμαιραν. VVLG.*eam*]).

Por el contrario, a ***asinus femina*** le sustituyó muy pronto la forma ***asina***, ya que desde el 260 a.C. sirvió de "agnomen" a Cn.Cornelio Escipión (LIV.22,34,1 *interreges proditi sunt a patribus C.Claudius Appi filius Cento, inde P.Cornelius Asina*) y, como nombre del animal hembra del *asinus*, 'asno', se

---

[66] "L'existence de mot est très douteuse", apud A.ERNOUT, "Remarques...", art.cit., p 216.

[67] § 171 III), p 204: "merkwürdig *(h)aedua*...(nach *socrua*?)".

[68] Apud *ThLL* 6:3,2487, s.u.*haedilla* ab **haeda, haedula* demin.

encuentra desde Varrón (rust.2,8,1 *ex equo et asina hinnus*)[69]. Con todo se considera palabra de la lengua de los ganaderos y por consiguiente de creación artificial[70]. De manera semejante, por el procedimiento de la moción, el diminutivo *asellus,-i,* proporcionó el femenino *asella,* palabra rara, del lenguaje familiar y poético, que se documenta por primera vez en Ovidio (fast.6,318 *pumiceas uersat asella molas*). Todas las formas descritas se conservan en las lenguas románicas (*REW* 704 sub *asinus;* 701 sub *asellus* [este último también como nombre de un pez, sentido que ya tenía en latín (cf.VARRO ling.5,77)]).

Para ***mulus,-i,*** 'mulo' se registra al mismo tiempo la forma femenina ***mula,*** e, igual que *lupa,* da la impresión que se aplicó primero como término de injuria a las personas (v.gr.PLAVT.Most.878 (seruus seruo) *iam hercle ire uis, mula, foras pastum*[71]; *CIL* IV 2203 (de muliere) *futui mula(m) hic;* 2204 μολα φουτουτρις; 8185 *mula fellat*). Por lo demás, tanto el masculino *mulus* como el femenino *mula* se emplearon en latín como términos para indicar la especie, es decir, en usos genéricos. Con este sentido encontramos *mulus,* entre otros, en Varrón (rust.2,8,1 *ex equa enim et asino fit*

---

[69] *Asinabus* como forma para el dat.y abl.pl.sólo se registra en los gramáticos (CLEDON.gramm.V 11,14; PRISC.gramm.II 293,11; etc.).

[70] Apud *Ernout-Meillet,* p 51, s.u.*asinus*: "(le grec dit ἡ ὄνος)".

[71] Acerca del empleo de nombres de animales como palabras injuriosas, cf.J.B.HOFMANN, *El latín familiar,* trad. de J.Corominas, Madrid 1958, pp.125-32, § 82.

mulus)[72]; este lugar, en cambio, con idéntico significado es ocupado por *mula* en contextos similares, por ej., de Columela (6,37,3 *mula autem non solum ex equa et asino, sed ex asina et equo...generatur*)[73]. Tal oscilación aparece corroborada, por otra parte, en lecciones de manuscritos: v.gr., en los célebres versos referidos a Ventidio Baso, transmitidos por Aulo Gelio (15,4,3 *(Historia de Ventidio Basso, ignobili homine,...): 'concurrite omnes augures, haurispices! / portentum inusitatum conflatum est recens: / nam* **mulos** *[*rell.: ***mulas*** *Q] qui fricabat, consul factus est'*)[74]. La formación *mulābus* para el dat.abl.pl.femenino aparece a menudo en no pocos gramáticos (PROB. inst.gramm.IV 48,8; DIOM.gramm.I 304,24; etc.)[75], y no falta en los escritores tardíos (entre otros, en TERT.uxor.2,8). Ambos vocablos *mulus* y *mula*,

---

[72] Cf.un ejemplo muy interesante en el DIG.32,62 *Iulianus libro singulari de ambiguitatibus. qui duos mulos habebat ita legauit: "mulos duos, qui mei erunt cum moriar, heres dato": idem nullos mulos, sed duas mulas reliquerat. respondit Seruius deberi legatum, quia mulorum appellatione etiam mulae continentur, quemadmodum appellatione seruorum etiam seruae plerumque continentur.* (Apud OLCK, *RE* VI 1,656).

[73] Cf.también Plinio (nat.8,171 *ex asino et equa mula gignitur mense XIII, animal uiribus in labores eximium*; 8,167; 8, 174; etc.). Un estudio amplio de esta cuestión puede verse en J.N.ADAMS, "The generic use of *mula* and the status and employment of female mules in the Roman world", *Rheinisches Museum für Philologie*, 136/1 (1993), pp.35-61.

[74] Cf.J.N.ADAMS, ibidem, p 53, n.39: "The manuscripts are split between *mulas* (Q) and *mulos* (rell.). P.K.Marshall, *A.Gellii Noctes Atticae* (Oxford 1968), prefers *mulos*, whereas the Teubner editor C.Hosius (*A.Gellii Noctium Atticarum libri XX* [Leipzig 1903]), prints *mulas*. *Mulas* is defended by H.Haffter, *Hermes* 87 (1959) 92 ff., though on dubious grounds."

[75] Cf.la explicación de Servio (gramm.IV 434,8) a propósito de estas formas en *-abus*: *propter testamentorum necessitatem.*

perviven en las lenguas románicas (*REW* 5742).

Todavía dentro del mismo grupo de animales se nos presenta ***hinnus,-i***, y su diminutivo *hinnulus*[76], préstamo sin duda del gr. ὁ ἵννος (ἵννος, ἰννός,...) o γίννος,-ου[77]. Las formas femeninas *hinna, hinnula,* para el animal hembra, son bastante más tardías: de hecho la primera sólo se atestigua -y con ciertas dudas- en Nonio Marcelo (122,2 *hinnos [uel hinnas] [[ ]* del.QUICHERAT*] sub quo sensu accipere debeamus, Varro* [rust. 2,8,6*] designat: ait enim ex equis et hinnulis [in nullis* L^1*, mulis* L^2*; asinis* GUYET*] qui nascantur hinnos uocari*) y el diminutivo *hinnula* en Arnobio (5,39). En cualquier caso, estas formaciones, lo mismo que *asinus/asina* y *mulus/mula,* debieron sentir la influencia de la ya aludida pareja *equus/ equa*[78].

También en estos nombres la variación genérica ha servido para indicar algo que no tiene nada que ver con la diferencia sexual, como es el

---

[76] Para las diferencias con *asinus,* cf.VARRO rust.2,8,1 *Nam muli et item <hinni> bigeneri atque insiticii, non suopte genere ab radicibus. ex equa enim et asino fit mulus, contra ex equo et asina hinnus.* No obstante, en Paulo Diácono se nos dice que el 'mulo' procede de un 'caballo' y una 'asna' (PAVL.FEST. 30,23-5 *Bigenera dicuntur animalia ex diuerso genere nata, ut leopardalis ex leone et panthera; cicur ex apro et scrofa domestica; muli ex equo et asina*).

[77] De donde la forma *ginnus* "qu'on lit dans certaines éditions de Pline" y que "est une correction de Pintianus, d'après Aristote, qui emploi γίννος; l'existence de *ginnus* en latin est très douteuse", apud *Ernout-Meillet,* p 295, s.u.

[78] Cf.A.ERNOUT, "Remarques...", art.cit., p 217: "c'est sans doute après *equos, equa* qu'on a refait *mūlus, mūla.*"

caso por ej. de *uerēdus*[79] 'caballo de posta', cuya forma derivada *uerēda,-ae*, que se registra sólo en el latín español de baja época (Vetus Notitia hispanica aerae 829, apud Anton.de Yepez in Chronico Ordin.S.Benedicti tom. 4 *et descendit, ubi intrat arrogio, quae dicent Rubisco in Syle, et conclude per illum arrogium di Rubiscum, et pergit per illa, quae exiit in Donati ad illas ueredas de Mamonela, et pergit per illa uereda antiqua usque uadit ad terram...*)[80], designa el 'camino por donde circula el *ueredus*'. Ya de por sí el vocablo *ueredus* es considerado un préstamo ("emprunté au gaulois" dice *Ernout-Meillet*, p 723, s.u.), documentado en latín sólamente a partir de Marcial (por ej., 14,86,1 *stragula succincti...ueredi*). Más reciente aún (siglo VI) resulta su compuesto *parauerēdus* 'caballo de posta' conservado igualmente en no pocas lenguas románicas (*REW* 6231).

Igualmente en este apartado conviene tener presente la formación diminutiva, pues, según se ha dicho repetidas veces, semejante derivación,

---

[79] Vid.la etimología del vocablo en Paulo Diácono en el "aparato crítico" (ed.LINDSAY, p.520) después de la última palabra (*Vernisera*) se añade: *Seq.in E* (= Escorialensem (olim Gandensem) O III 31, saec.X, nitide scriptum) *(manu coaetan.)* Vehere portare uel tradere. Veredos antiqui dixerunt quod ueherent redas id est ducerent (= *Isid.etym.12,1,55). Eas duas glossas post 510,16 (quasi Festinas) hab.Ald.*

[80] Apud *Du Cange* VIII 279, s.u *Vereda*, "via, per quam veredi vadunt". Cf.también *DCEC* IV 709, s.u.*vereda*, donde se ofrece un documento anterior al de *Du Cange*, del año 757 (*postea uadit ad illa uereda, quae uenit de Rouera*), citado por DIEZ (*Wb.*,497). Sin embargo, no todos están de acuerdo con que el esp.*vereda* derive del femenino de *ueredus*: tomando como base las otras acepciones de la palabra, Meyer-Lübke (*REW* 9360) propone *uirētum* 'grüne, mit Gras bewachsene Stellen").

muy cercana a la adjetival, suele ser morfológicamente cómoda y propicia a la variación genérica e incluso, a causa de su mayor claridad formal respecto al género, pudo usarse en latín tardío para sustituir a nombres de animales cuyo género resultaba incierto, como es el caso de los nombres de la tercera declinación tipo *ouicula* (esp.*oveja*), por *ouis,-is*[81]. Así, por ej., ***catulus, catellus***, 'cachorro', 'cría no sólo de perro sino de otros animales'[82], considerados diminutivos de *canis,-is* (CHAR.119,20 [BARWICK] *item deminutionis inaequalitas dura est, ut iuuenis iuuenculus, canis catulus, puluis puluiculus,...*) que se documentan ambos desde Plauto (Truc.268 *quasi sus catulos pedibus proteram*; Curc.691 *cum catello ut accubes*) presentan su femenino relativamente temprano (VARRO ling.10,66 *catulae tres*; PETRON. 64 *catellam nigram atque atque indecenter pinguem inuoluebat fascina*).

También la variación genérica en el diminutivo, aparte de distinguir lingüísticamente el sexo de los animales, ha servido en no pocas ocasiones para diferenciar otros significados léxicos que se han unido a tales formas bien por especificación de su sentido general, bien porque han pasado a designar objetos, denominados con el nombre del animal por metáfora o metonimia. Así sucede, por ej., con los diminutivos de *mūs, mūris*, 'ratón', ***mūsculus, mūscula***. El masculino *mūsculus* se encuentra confundido en to-

---

[81] Cf.Cap.VII § A.1., p 393-6.

[82] Cf.NON.457 *catuli non solum canum deminutiue, uerum omnium animalium appellantur*; SERV.georg.3,438 *catulos abusiue dixit; nam catuli proprie canum sunt*; etc.

do el latín con el vocablo *mŭsculus*, 'mejillón (molusco)' (cf.PLAVT.Rud. 298 *echinos, lopadas, ostreas, balanos captamus, conchas, / marinam urticam, musculos, plagusias striatas*), si es que no se trata de la misma palabra[83]. Pero, además, *mūsculus* desde Plinio (nat.9,186; 11,165 *musculus marinus, qui ballaenam antecedit, nullos (dentes) habet, sed pro iis saetis intus os hirtum et linguam etiam ac palatum*) sirvió para designar un "poisson inconnu, plus légendaire que réel"[84]. Y en los tratados de medicina y veterinaria desde muy pronto (CELS.5,26,3[B] *quodcumque uulnus musculum aut neruum ...laesit*; etc.) porporciona el nombre a una parte del cuerpo, 'músculo', 'muslo', como ocurrió con *lacertus* 'lagarto' (cf.ISID.orig.11,1,117 *Item lacerti, siue mures, quia sic in singulis membris cordis loco sunt ut cor in media totius corporis parte, appellanturque a nomine similium animalium sub terra delitescentium. Nam inde 'musculi' a murium similitudine: idem etiam et 'tori', quod illic uiscera torta uideantur*)[85]: lo que se refleja en no pocos glosarios (*CGL* II 374,20 *musculus* μῦς ἐν τῷ σώματι τοῦ ἀνθρώπου; etc.). Por último,

---

[83] Cf.*Ernout-Meillet*, p 424, s.u.*mŭsculus*: "L'*ŭ* attesté par les langues romanes, cf.*REW* 5773, semble le différencier de *mūsculus* (v.*mūs*), avec lequel on le confond généralement. Toutefois, μῦς signifie 'rat' et 'moule', et peut-être y a-t-il une variation de quantité, de type 'populaire', comme dans *pŭsus* et *pūtus*."

[84] Cf.E.de SAINT-DENIS, op.cit., p 73: "Par un rapprochement fantaisiste, Isidore [orig.12,6,6] faisait de *musculus* le mâle de la baleine: *ballenae masculus*. Ce diminutif de *mus* désigne un petit poisson, vivant, croyait-on, avec la baleine dans une familiarité touchante."

[85] Cf., igualmente, J.SOFER, op.cit., p 15.

mūsculus designó también otros objetos como un pequeño navío y una máquina de guerra[86].

El femenino *mūscula*, en cambio, se registra muy pocas veces en latín, quizás a causa de su homonimia con *muscula*, diminutivo de *musca* 'mosca', (por ej., ARNOB.nat.2,45; *CGL* II 373,51 μυῖα ὑποκοριστικῶς). En realidad, con el significado de 'pequeña rata' se encuentra documentado sólo en testimonios muy tardíos (por ej., en el GLOSS.AA p.462,2,4)[87]; algo parecido ocurre con el sentido de parte del cuerpo, que se registra igualmente en un glosario (*CGL* IV 367,4 *muscula ulna, bracchium*) en el que no es posible decidir si se trata de un neutro plural[88] o de un femenino. Como una palabra diferente figura el vocablo *mūscula* en el *NGML* ('M' p 995, s.u.) designando 'el mejillón', o mejor 'la moule' (femenino), ya en pleno latín medieval (c.995-1000) en un pasaje de Aelfrico (colloq.p.6 *quid capis in mari? Alleces et isicios, delfinos et sturias, ostreas et cancros, musculas, torniculi, neptigalli*) y en otro de la *Historia Anglorum* de Enrique de Huntingdon (1084-1155: hist.p.5 *uaria conchyliorum genera; inter que sunt et muscule quibus sepe inclusam margaritam omnis quidem coloris optimam inueniunt*). En las lenguas románicas *mūsculus, mūscula*, en el sentido léxico de

---

[86] Cf.*ThLL* 8,1699, sub *mūsculus*.

[87] Apud *NGML* 'M', p 995, s.u.*musculus*.

[88] El género neutro se encuentra también en algunas lecciones de la traducción latina de Oribasio (syn.1,3,1 La p.34,18 Mo. *muscula, musculum*).

'pequeña rata' no se conserva por ningún sitio. Según ya se indicó, Meyer-Lübke distingue *mūsculus*, que se conserva exclusivamente en género masculino en el sentido de parte del cuerpo 'Muskel' (*REW* 5772) de *mŭsculus*, que en cambio pervive con formas femeninas y masculinas en el significado de 'mejillón', 'Miesmuschel' (*REW* 5773).

B.3.1.3. **Otros nombres de animales: aves.**

Entre los nombres de aves suele ser objeto de comentario por parte de los gramáticos la variación de género de ***columba, columbus***, según el ya citado texto de Varrón (ling.9,56)[89]. Tanto el femenino *columba* como el masculino *columbus* se documentan en latín desde Plauto (respectivamente, Mil.162 *quod ille gallinam aut columbam se sectari aut simiam / dicat*; Rud.887 *credo alium in aliam beluam hominem uortier: / illic in columbum [columbam* Schoell*], credo, leno uortitur, / nam in columbari collus hau multo post erit*) sin que se pueda decidir cuál de los dos es primero, ni siquiera por medio del diminutivo, pues la primera constancia de éste en Plinio el Joven (epist.9,25,3 *tu passerculis et columbulis nostris inter aquilas uestras dabis pennas, si tamen et sibi et tibi placebunt*) "ne permet pas de juger du genre

[89] Cf., no obstante, J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux...*, op.cit., p 58, sub *columba,-ae*, f. et *columbus,-ī*, m.: "Cependant cette distinction, qui expliquerait, selon Varron, l'existence du couple *equus-equa* en face de *coruus* commun aux deux sexes, ne correspond pas exactement aux faits: Varron lui-même emploie le pl.*columbae* (rust.3,7,1-10), et Columelle *columbi* (8,8,1) pour désigner l'espèce apprivoisée sans distinction de sexe".

et de la forme du nominatif singulier"[90]. Ambas formas correspondientes a uno y otro género perviven en las lenguas románicas (*REW* 2066).

Según el gramático Servio (Aen.5,213 COLVMBA *ubique de his domesticis 'columbas' Vergilius dicit, Persius uero ait [3,16] 'teneroque columbo et similis regum pueris': nam agrestes 'palumbes' uocantur*) el término *columbae* designaba a las palomas domésticas, mientras que *palumbes* se refería a las silvestres[91]. En cualquier caso se trata de una palabra que presenta por lo que respecta al género gramatical tres formas distintas en diferentes etapas del latín: primero ***palumbes (palumbis),-is***, forma que designaría la especie y que correspondería al género común (PRISC.gramm.II 196,16 *hic et haec palumbes*)[92], atestiguada desde Plauto (por ej., Bac.51 *quia enim intellego, /*

---

[90] Apud J.ANDRÉ, op.cit., p 59, sub *columbula,-ae*, f., donde sigue diciendo: "Il est probable que c'est un *columbula* qui est, lui, très bien attesté et par le cognomen *Columbula* (*CIL* VIII 8566;...) et par les formes romanes, calab.*kulumbra*, nap. *kolommre*, etc.; M.L., § 2065;..." Cf., no obstante, el *ThLL* 3,1735,1-3, s.u.*columbulus,-i*, m.

[91] Tampoco está de acuerdo con esta afirmación del comentarista de Virgilio J.ANDRÉ, loc.cit. (p 58): "Servius, *ad Aen.*5, 213, se trompe en affirmant que la *columba* de Virgile est un pingeon ramier (*palumbes*)... Virgile a en vue au contraire le pigeon biset qui niche dans le rochers: *Qualis spelunca subito commota columba / cui domus et dulces latebroso in pumice nidi...*, alors que le pigeon ramier niche dans les arbres et les haies."

[92] Cf.también MARTYR.gramm.VII 191,8-10 *et palumbus promiscue, licet Vergilius* (ecl.1,58) *feminino genere extulit 'nec tamen interea raucae, tua cura, palumbes;* y cf.ibidem CASSIOD.*et palumbus [palumbes* Carrio*] promiscue, licet Vergilius feminino genere extulerit, 'nec...palumbae'[*A C *palumbes* Carrio*].*

duae unum expetitis palumbem, peri, harundo alas uerberat)[93]; más tarde, el masculino de la declinación temática, ***palumbus,-i***, desde Catón (agr.90 *palumbum recentem sic farcito: uti prensus erit, ei fabam coctam tostam dato*); y, por último, el femenino de la primera declinación, ***palumba,-ae***, desde el autor de un *Ars ueterinaria* del siglo IV, Pelagonio (123 *palumbam per uentrem ei et dorsum ter traicito, ita ut eum fasciare uidearis; uiuum dimittito*)[94], y en no pocas inscripciones (INSCR.christ.Ferrua 9762; Diehl 1561A; etc.), siendo especialmente habitual en los glosarios (*CGL* III 257,60 *palumba* φάσσα; V 318,44 *palumba columba siluestris grandis*; etc.). En la pervivencia de este vocablo en las lenguas románicas (*REW* 6181)[95] es digno de destacar la posición del castellano que se mantiene fiel al latín clásico, "al seguir

---

[93] Cf.CHAR.gramm.[BARWICK] 136,10-7 *Palumbes Vergilius feminino genere dixit* (ecl.3,69) *'aeriae quo congessere palumbes', item* (ecl.1,57) *'raucae, tua cura, palumbes'; sed Lucilius XIV* (v.453 M.) *masculine 'macrosque palumbos'. Varro autem in Scauro* (fr.81 F.) *'palumbi' dicit, quod consuetudo quoque usurpauit.* DVB.NOM.[GLORIE] 795,315 *Palumbes generis feminini, ut Virgilius: 'aeriae palumbes'* (NON.*Comp.doctr.*p.219;...BEDA gramm.VII 285,23-4;...). Y especialmente en diferentes lecciones de mss. (como, entre otras, PLIN.nat.30,144 *iumentorum urinae tormina uespertilione adalligato finiuntur, uerminatio ter circumlato* [V [J]. *circumlata* R d E. *circumdata* V S] *mediis palumbe* [V E S.*palumbo* d v.]; NEMES.ecl.2,67 *geminas...palumbes* [*geminos ...palumbos* codd.interpol.pauci]; y en una glosa, *CGL* V 128,36 *palumbes quae* (uel *qui*) *in arboribus degunt. Virgilius* (ecl.1,57)...).

[94] Y no como se suele afirmar (por ej., *LEW* II 242, s.u.) desde el poeta español Juvenco (1,196 *palumbas* [C et edd.rec., *palumbes* fere cett.; scribam potius sec.1,188 *columbas* errasse putaverimus quam poetam formam vocis Vergilianam neglexisse], apud *ThLL* 10:1,172,22 sub c). Hay que descartar igualmente la citada lección de Casiodoro en la VERG.ecl.1,57 y las que se encuentran en CELS.5,5,8 (*-ae* J) y 6,39[B] por *columbae*.

[95] Cf.también *FEW* VII 523 sub *palumbus*.

empleando *paloma*, continuación de *palumbes*, como nombre general de la especie, sin distinción de sexos, y recurriendo solamente a *palomo* como nombre privativo del macho, en tanto que los demás romances, aún el port. e incluyendo el leonés (Colunga *palombu* 'paloma'), dan la preferencia a la forma del masculino, que en latín es de creación más tardía y de uso más limitado, así en el caso de *palumbus* como en el de *columbus*"[96].

También con formas diferentes para cada género nos encontramos con ***miluus,-i***, nombre latino del 'milano'. La forma *miluus* como masculina se documenta desde Plauto (Aul.316 *pulmentum pridem eripuit ei miluos*) y Terencio (Phorm.330 *quia non rete accipitri tennitur neque miluo,/ qui male faciunt nobis*) donde es trisilábica (*mīlŭŭs*)[97]. No faltan gramáticos que la consideran de género epiceno (como GRAMM.suppl.235,19)[98]; no obstante el femenino *milua* en el sentido de la 'hembra del milano' se atestigua relativamente pronto, primero como un término injurioso, en Petronio (75,

---

[96] Apud *DCEC* III 627, s.u.*paloma*; aunque no se ajuste del todo a los datos que conocemos.

[97] "La forme dissyllabique apparaît dans la poésie impériale à partir d'Ovide (hal.95 *et nigro tergore Milui*)" como nombre de un pez, 'el milano de mar', denominado así a partir del pájaro (apud J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux*..., op.cit., p 104-5 y n.1 de la p.105).

[98] Cf.igualmente GRAMM.suppl.235,26 *quaeritur, cur miluus et passer masculino genere proferantur*, y EXPLAN.in Don.gramm.IV 494,25 *legimus...et masculino genere, legimus et feminino* (per errorem affert OV.met.2,716) (apud *ThLL* 8,985, s.u.*miluus*). Tal vez represente un testimonio de semejan-te femenino el pasaje de ANTH.729,4 *absit, ut...ualeat calcare columbam...inter tot niueas rustica miluus auis.*

in oculis feram? sed Fortunata uetat; ...suadeo, bonum tuum concoquas, milua)[99], y, más tarde, conservado en "le latin médiéval de la vénerie"[100], en no pocos glosarios (*CGL* II 587,28 *milba glida* [AS.?] *[milua = miluus]*) y en las lenguas románicas (*REW* 5578).

Semejante a *miluus* resulta ***turdus,-i***, 'tordo', atestiguado su masculino desde Ennio y cuya forma femenina ***turda*** no existe, según se ha indicado, para Varrón (ling.9,55 *dici...turdum, non dici...turdam*). No obstante, dicho femenino parece haberse empleado por el propio Varrón (Men.446 *turda*)[101], y, un siglo más tarde, por Persio (6,24 *nec tenuis sollers turdarum nosse saliuas*). El vocablo con la aludida variación de género se conserva en la mayoría de las lenguas románicas (*REW* 8999).

Así pues, cuando el nombre del ave es masculino, no es infrecuente

---

[99] Cf.J.B.HOFMANN, *El latín familiar*, op.cit., § 82 p 128-9: "Innumerables son los nombres de animales empleados como denuestos, p.ej.*canis*..., *milua* 'milano hembra' (Petr.75,6),..."

[100] Apud J.ANDRÉ, loc.cit., p 105, con cita de G.TILANDER, *Dancus rex [Cynegetica* IX, 1963*]*, p.261. Cf.igualmente la glosa *CGL* V 570,2 *hicter: foedatio faciei nibuli, id est auis*) en la que *nibulus* suele explicarse por metátesis a partir de *nilbus* (forma disimilada de *miluus*), cuya existencia está garantizada por su supervivencia en las lenguas románicas (*REW* 5904 y *DCEC* III 506, s.u.*neblí*, 'especie de halcón').

[101] Cf.VARRO Men.447 (NON.p.229 *turdi masculini sunt generis, ut plerumque lectum est. feminini* <...hoc loco inserit Buecheler fr.446 ex satura *Quinquatribus* quod uocabulum *turda* continet...*typhe* generis feminini. masculini> *Varro Quinquatrubus* (apud *M.Terentii Varronis Saturarum Menippearum fragmenta*, ed.R.ASTBURY. Leipzig, Teubner, 1985, p 76). Cf., también, VARRO rust.3,5,6 *turdi, qui cum sint nomine mares, re uera feminae quoque sunt.*

que su derivado femenino (género más apropiado al término general *auis*) se documente en latín tardío. Así ocurre con el nombre perteneciente a la familia de los córvidos, ***graculus (gragulus, grallus, graulus),-i***[102], el 'grajo', que se encuentra en latín desde Varrón (ling.5,76 *ab eo graguli, quod gregatim, ut quidam Graeci greges* γέργερα), pero que sin duda debía ser bastante más antiguo, a juzgar por la existencia del *uetus adagium* (*nil cum fidibus graculost, nihil cum amaracino sui,* apud GELL.praef.19), presenta el femenino *gracula,-ae,* la 'graja', a partir del siglo IV, en un pasaje del historiador Amiano Marcelino (22,6,2 *principem...gracularum [eragularum {crag-?} V] more strepentes interpellabant incondite*), en la comedia anónima *Querolus* (p. 46,14 *si recinenti ac mouenti credidissem graculae*), en el sacerdote marsellés Salviano (epist.4,13 [in bladitiis de puella usurpatur] *illa ego uestra* [i. parentum] *Palladia, uestra gracula [grag- C], uestra domnula*) y en no pocos glosarios (*CGL* III 450,1 *gracula* κολοιός [= 477,51]). La mayoría de las lenguas románicas conserva la variación de género que se registra, según se ha visto, en latín (cf.*REW* 3830 sub *gracŭlus,-a*, y 3850 sub *graulus,-a*)[103].

La variación de género en otros casos pudo servir para distinguir

---

[102] Para la etimología cf.J.ANDRÉ (*Les noms d'oiseaux...*), op.cit., pp.86-7.

[103] Cf.también *DCEC* II 766 s.u.*grajo*: "...El femenino *graja* aparece ya en J.Ruiz (284d, 547), en los glosarios del Escorial...; creo está hoy menos extendido que *grajo*, en España. Los demás romances prefieren en general la forma femenina, que en latín es tardía: port.*gralha*, cat.*gralla* o *graula*,..."

nombres de dos pájaros diferentes. Por ej., *picus,-i*, designa al 'picarro' o 'picoverde (picamaderos)'[104], y se encuentra desde Plauto (Asin.260 *quouis admittunt aues, / picus et cornix ab laeua, coruos, parra ab dextera / consuadent*); en cambio su femenino *pica,-ae*, no designa a la hembra del *picus*, sino al *Garrulus glandarius*, 'la urraca' o 'picaza' y a veces también a la *Pica pica*, que habla como un hombre (OV.met.5,299 *imitantes omnia picae*) y que saluda a los invitados (MART.7,87,6 *pica salutatrix*): "Il est à remarquer que la forme en *-ā* et la forme en *-o* designent non une femelle et un mâle, mais deux oiseaux distincts"[105]. El femenino, a pesar de que sólo se registra desde el poeta Ovidio, sin duda debió ser antiguo por el hecho de que existe la forma umbra *peica* (*Tab.Eug.*VI a 1), nombre de un pájaro augural[106]. Como dos palabras diferentes se conserva igualmente en las lenguas románicas (*REW* 6476 sub *pīca* 'Elster' y 6484a sub *pīcus* 'Specht')[107].

---

[104] Cf.para la diversas clases de *pici*, J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux...*, op.cit., pp.128-30.

[105] Apud *Ernout-Meillet*, p 506, s.u.; cf.también J.ANDRÉ (*Les noms d'oiseaux...*, op.cit., p 127): "En latin, les formes fém.*pīca* et masc.*pīcus* ont servi non à indiquer le sexe à l'intérieur d'une espèce, mais à distinguer deux oiseaux".

[106] Cf.J.ANDRÉ, loc.cit.

[107] Cf.también *DCEC* III 771 s.u.*picaza*: "'urraca, junto con sus variantes *pica, pega* y *pegaza*, está en relación con el lat.*pīca*... El primitivo *pica* se lee en refranes aragoneses del s.XIV ('el cuervo a la pica, non sabe qual diga', léase 'qué-l dica'; 'está la pica en la percha, faula de todos e della'..." E igualmente *DCEC* III 706 sub *peca*.

Se consideran sustitutos en latín tardío (siglos V-VI)[108] de los ya citados *graculus* y *pīca*, el masculino *gaius,-i*, (francés 'le geai') 'el gayo', y su correspondiente femenino *gaia,-ae*, 'la gaya', en los que se discute (como en *lūcius* y *Gracc(h)us*) si no serán en realidad la misma palabra que los *cognomina*, *Gaius,-a*, o bien, por el contrario, si los mencionados *cognomina* se tomaron del nombre del animal[109]. Las lenguas románicas conservan los dos géneros gramaticales del vocablo (*REW* 3640 sub *gajus* 'Häher', 2.*gaja* 'Elster')[110].

Igualmente otro vocablo introducido en latín en época tardía desde la Galia lo representa *cauannus,-i*, 'búho', formación sin duda onamotopéyica[111]. El género regular parece el masculino y así se encuentra hacia el año 440 p.C., en el obispo de Lyon San Euquerio (instr.2 p.155,25 *ululas aues nocturnas...quas uulgo cauannos dicunt*), en varios textos del siglo VI, en el *Epigramma* de Euqueria (ANTH.LAT.I 390,29-30 [ed.RIESE] *tristis perspi-*

---

[108] POL.SILV.nom.anim.chron.I p.543,17 *gaius*; CAEL.AVR.gyn.1,562 *a similitudine auis quam Graeci cissam, Latini gaiam uocant*; ORIBAS.syn.5,3; etc.

[109] O incluso si no se trataría de dos palabras diferentes, cf.*Ernout-Meillet*, p 265, s.u.*gaius*.

[110] Cf.*DCEC* II 711, s.u.*gayo*: "...El cast.ant.*gayo* figura en J.Ruiz junto al ruiseñor entre las aves que "dan cantos plazenteros e de dulces sabores"...(sub nota 4): "El lat.*gaius* y *gaia* como nombre de pájaro se hallan desde los ss.V y VI, y parece tratarse simplemente del nombre propio de persona *Gaius (Caius)*, aplicado a este pájaro por ser charlatán como la urraca, a quien por esta cualidad casi humana se han aplicado tantos nombres de mujeres..."

[111] Cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux...*, op.cit., p 51.

cuā sit cum perdice cauannus / iunctaque cum coruo pulcra columba cubet), en los *Scholia Bernensia ad Bucolica et Georgica* de Virgilio (ecl.8,55 *ululae aues...cuius deminutiuum est ulluccus, sicut Itali dicunt, quam auem Galli cauannum nuncupant*) y en no pocos glosarios (*CGL* V 353,39 *cauanni ululae aues*; 637,24 *aues nocturnas quas uulgo cauannos uo<cant>*). La formación femenina *cauanna*, por el contrario, ofrece algunas dudas de su existencia allí donde aparece: En la *Vetus Latina* (deut.14,15 [Lugd.] *non manducabitis...et passarem et caua<nnu>m* [estne *caua<nn>am?*][112] *et similia ei*) donde *cauam* parece representar una traducción inexacta del griego γλαῦκα (VVLG.*noctuam*) por influencia tal vez del término general (femenino *auis*); y en la traducción latina del tratado *De lapidibus* del contemporáneo de Tertuliano, Damigerón (28 *lychnites lapis...aduersus nyctalopas, id est aduersus nocturnas aues, hoc est strigas siue cananas (?) aptus collo est idoneus*). No obstante, en las lenguas románicas alguna que otra forma femenina vuelve a encontrarse junto a las masculinas más frecuentes (*REW* 1787)[113].

No demasiado reiteradamente, pues, la derivación femenina apenas sí se constata en latín, como ocurre con el nombre del 'pavo', ***pauus,-i*** (junto a *pauo,-ōnis*)[114], para el que el femenino *paua* sólo se documenta en

---

[112] Apud *ThLL* 3,624, s.u.

[113] Cf.también *FEW* II 548 s.u.*cauannus*: "I.1.b.β Ille V.*šaŭše* 'hibou', cogl.*šahüšę* ABret 18,546.- ...Aprov.*cavana* 'chouette'..."

[114] Las dos formas se registran desde Ennio (cf.CHAR.gramm.124,15 [ed.BARWICK] *et pauos et pa(uo) [pauus paui dicitur et pauo pauonis* p]

un único pasaje del poeta de Burdeos del siglo V, Ausonio (69,4 p.340 *Vallebanae...femineam in speciem conuertit masculus ales pauaque de pauo constitit ante oculos*)[115]. Una gran parte de las lenguas románicas mantienen no sólo las aludidas formas *pauo,-onis* (*REW* 6313) y *pauus* (*REW* 6316) en género masculino, sino también la variación genérica femenina (de *pauo*, kymr. *paun* Fem., apr.*paona*, nfr.*pavona* f., etc.; de *paua* [*REW* 6310] esp.*pava*, lang.*pabo*, afr.*pauwe, poue*, etc.)[116].

También en este apartado de nombres de aves la variación de género siguiendo el procedimiento de la moción sólo aparece en los diminutivos. Tal es el caso de, por ej., *mergus,-i*, el nombre de una ave acuática, el 'somorgujo', llamada así por su facilidad en sumergirse (cf.VARRO lig.5,78 *mergus quod mergendo in aquam captat escam*) y que se halla en latín desde Lucilio (v.1103); posiblemente el simple *mergus* fue sustituido muy pronto por el diminutivo *mergulus*, a juzgar por el testimonio del gramático Probo (app.gramm.IV 199,7 *mergus, non mergulus*). El femenino *mergula* se docu-

---

Ennius (a.15 V.^{2}), *'memini me fieri pauum'; at Per-sius ait [me]* (6,10) *'postquam destertuit esse Maeonides quinto pauone ex Pythagoreo'*. Y uid.*Ernout-Meillet*, p 490, s.u.: "*Pauus* est dans Ennius et est repris par les auteurs de basse époque, notamment par la langue de l'Eglise, à la fin de l'époque républicaine, la forme usuelle est *pauo* et le sexe est indiqué par l'adjonction de *masculus, femina*."

[115] Tal vez la glosa (*CGL* V 382,50 *pauo [paud] pauua*) se refiera también al femenino.

[116] Cf.*FEW* VIII 90, sub *pavus*; *DCEC* III 700, sub *pavo*: "... *pava* 'hembra del pavo' [Nebr.]".

menta en algún que otro glosario (*CGL* III 361,22 *mergulae* αἴθυια) y en el ANGL.SAX.vocabul.(I p.63 *mergula scealfor*)[117], sin duda por influencia del término genérico *auis*. Algunas conservaciones en las lenguas románicas, al parecer sólo en género masculino (prov.*marguhls*, etc.), las ofrece W.Heraeus (*ALLG* 11, 1898, 328)[118].

Lo mismo ocurre con el nombre del 'estornino' (Sturnus vulgaris), ***sturnus,-i***, que se registra en latín desde Plinio (nat.10,72-3), pero que debió ser más antiguo[119]. El diminutivo *sturnellus* tuvo que ser también usual, aunque sólo lo encontremos documentado en el médico del siglo VI, Antimo (26 *nam de sturnellis [*G *sturnis* cett.*]*) donde, según varios diccionarios (*LEW* II 610; *Ernout-Meillet* p 659, s.u.), también se presenta el femenino *sturnella*. En las lenguas románicas perviven tanto la forma simple *sturnus* (*REW* 8339)[120] como el derivado diminutivo (fr.*étourneau*, prov.*estornel*, etc.).

B.3.1.4. **Otros nombres de animales: peces, reptiles, etc.**

Por lo que respecta a los nombres de peces de la declinación temáti-

---

[117] Apud *NGML* "M", p 421, s.u.

[118] Cita de J.ANDRÉ (*Les noms d'oiseaux...*, op.cit.), p 100.

[119] Cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux...*, op.cit., pp.147-8.

[120] Cf.it.*storno*, piem.*sturm*, campid.*sturru*, logud.*isturru* ... con un femenino en Iesi *storna*, referido a una mujer 'donna sciocca e leggiera' (apud *FEW* XII 322, s.u.).

ca, la influencia del término general *piscis,-is* de género masculino evitó sin duda posibles variaciones al femenino. Hasta tal punto que sólo podemos ofrecer en este apartado la oscilación de género en un par de nombres femeninos, derivados de simples masculinos, lo que supone en último término un cambio de género.

De un lado, el compuesto de *lucius,-i*[121], 'lucio, cierto pez de río', ***maris lucius***, 'lucio de mar', parece producir por el procedimiento de la moción un ***maris lucia***, que sería la base del español 'merluza', cuya relación se corrobora en una "mención latina de 1343 en unas constituciones de la Iglesia de Palencia (*si fuerint dies jejunii, duo marilucia sicca*)"[122]. Por lo demás, en otras lenguas románicas (it.*merluzzo,-a, merluccio,-a*; aprov.*merlus(a)*; fr.*merlus*, nfr.*merluche*) la variación genérica es usual.

De otro, ***squatina,-ae***, femenino considerado diminutivo del masculino *squatus,-i*, 'lija (pez selacio del suborden de los escuálidos)'[123]. Al-

---

[121] Nombre de pez que se documenta en latín a partir de Ausonio (Mos.122), Polemio Silvio (nom.anim.chron.I p.544,17) y del médico Antimo (40 *lucius: piscis et ipse bonus*) y cuya etimología algunos (cf.*Leumann* p 193) quieren ver en el *nomen Lucius* aplicado al pez por "plaisenterie" (*Ernout-Meillet* p 367); otros, en cambio, lo relacionan con *lux*.

[122] Apud *DCEC* III 353, s.u.*merluza*. Hay que advertir, no obstante, que no todos los estudiosos están de acuerdo con esta etimología, propuesta en primer lugar por DIEZ (212), cf.*REW* 5143 sub *lucius*.

[123] Cf.E.de SAINT-DENIS, *Le vocabulaire des animaux marins...*, op.cit., p 108, s.u.*squatus*: "Diminutif: *squatina,-ae* f.: Plin.9,40; 9,78; 9,144; 9,161. *Squatus* et *squatina* désignent le même poisson, plat et cartilagineux, qui se cache à demi dans le sable comme le turbot..."

gunas lenguas románicas presentan variación genérica (it.*pesce squadro*, cat. *peix esquadra*, nfr.*esquadre* f.'squalus squatina') incluso en el simple *squatus* (*REW* 8204 y *FEW* XII 218 sub *squatus* y 217 sub *squatina*).

En cuanto a nombres de reptiles sólo podemos mostrar el de ***lacertus/lacerta***[124], con los significados léxicos de 'lagarto' y de diferentes peces no del todo determinados. Las dos formas, que suponen una variación genérica siguiendo el procedimiento de la moción a semejanza del griego σαῦρος/σαύρα, se encuentran atestiguadas más o menos desde la misma época (desde Cicerón) y no faltan en variantes de ms. como, por ej., en el conocido pasaje de Virgilio (ecl.2,9 *nunc uiridis etiam occultant spineta lacertos [lacertas* P^1 *π])*[125]. Con el sentido léxico de pez incluso se cita por parte de Nonio Marcelo (210,37 *lacerti generis masculini; neutri Accius...*) algún que otro empleo en género neutro no del todo asegurado (ACC.trag. 222 *tribuit ueribus lacerta in foco*)[126], pero lo regular es el masculino (CELS. 2,18,7;...) o el femenino (CIC.Att.2,6,1 *ad lacertas captandas tempestates non sunt idoneae*). Semejante variación formal continúa en la mayoría de las lenguas románicas donde pervive el vocablo (*REW* 4821, sub *lacerta* 'Eidech-

---

[124] Se discute si no se trata del mismo vocablo que *lacertus,-i (lacerta, --orum)*, 'músculos del brazo superior' (cf.*Ernout-Meillet*, p 336, s.u.). Y uid. Cap.IX § 1.2.3.

[125] Cf., también, PHILARG.Verg.ecl.2,9 [ed.HAGEN, II 25, p 33] *lacertos [lacertas* L N*] idest genus serpentis.*

[126] Cf.*ThLL* 7:2,828, s.u.: "ordo verborum metro non convenit".

se').

Y, por último, unos cuantos nombres de insectos también reflejan la aludida variación genérica, pero sólo atestiguada fundamentalmente en las lenguas derivadas. Tal es el caso de ***tabānus,-i***, 'tábano (muscae genus)', que se halla en latín desde Varrón (rust.2,5,14 *eas (sc.uaccas) aestate tabani concitare solent*) en género masculino. Aún con este género las lenguas románicas revelan la existencia de otras formaciones tal vez de tipo dialectal, como son **tafānus*, *tafănus* y *tabō,-ōnis*[127]. El femenino **tábana*, también con cambio de acentuación, se desprende de no pocas formas románicas[128], si bien el plural *tabae* que aparece en las *Glosas isidorianas* (*tabae, tabani, muscae*)[129], podría representar un testimonio latino de dicho

---

[127] Esta última formación, característica de los nombres de insectos en *-ō,-ōnis* (*crabro, burdo, bombo, musco, furo, uipio, ...*), cf.*FEW* XIII 1-7, s.u.*tabănus*, y J.SOFER, op.cit., p 64.

[128] "En todo el territorio francoprovenzal de Francia y de Italia...y también en una zona languedociana y delfinesa..., se encuentra un tipo femenino *tàuno, tàuna, tòna*, como nombre de la avispa, del abejorro y sobre todo del avispón. Ahora bien, Horning (*ZRPh* XIV,223) tenía al menos todas las apariencias de razón al sostener que todas estas formas sólo podían representar un **tábana*, hermano del cast.*tábano* y el cat.*tàve(c)*." (apud *DCEC* IV 321, s.u.*tábano*). Contra esta etimología el *REW* (8601b sub **tauna*) señala: "Zusammenhang mit *tabanus* 8507 ist durch Geschlecht und Tonstellung ausgeschlossen"; a lo que Corominas responde (ibidem): "esta última afirmación (la de la acentuación) es gratuita, y en cuanto al género...¿Hará falta recordar que el femenino se emplea para variaciones semánticas y aumentativas? Todos recordamos casos como *caracola* 'caracol grande' o *llagost* 'langosta pequeña', y oposiciones de otra índole como *bicho* y *bicha*, cat.*cuc* 'gusano' y *cuca* 'bicho, sabandija'.

[129] En el *Du Cange* VIII 1, sub 1.*tabae*: "*Mutiae*, in Glossis Isid.legendum est: *Tabani, muscae.*"

género.

Finalmente, para el nombre del 'grillo', ***grillus (gryllus),-i***, únicamente masculino en latín, la formación femenina sólo se registra en algunas de las lenguas románicas que mantienen el vocablo (*REW* 3900 s.u., y *DCEC* II 786 sub *grillo (grilla)*).

B.3.2. ***La moción genérica en los nombres de género no motivado por la diferenciación sexual.***

Es muy probable que los nombres que designan seres con diferencia sexual y cuya variación morfológica responde lingüísticamente a semejante diferencia real, sean los responsables, entre otras causas, de la propensión a la creación en latín de un sistema en el que a un masculino de la declinación temática se le pueda asociar un femenino de tema en *-a* o de la primera declinación. En cualquier caso, desde nuestra perpectiva de las oscilaciones de género, lo que nos resulta más interesante es el hecho de que esta tendencia a la creación de tal ordenamiento sistemático, afectó igualmente a palabras que no tenían nada que ver con el género natural, esto es, que no hacían ninguna referencia al sexo. El fenómeno es de sobra conocido en griego que ofrece una doble serie lexicalizada de nombres de acción, una de género masculino (tipo μόμφος, φόρος, βίοτος, ρόος, φθόρος, etc.), otra femenina (μομφή, φορά, βιοτή, ροή, φθορά, etc.), en los

que el cambio de forma viene acompañado a menudo de un cambio de tono; e incluso otra doble serie de nombres de agente masculinos/femeninos frente a nombres de acción femeninos, tipo ἀοιδός 'cantante', 'cantora (Hesi.*E* 208)' / ἀοιδή 'canto'; φονός 'asesino', 'asesina (Pind.P.IV 250 κλέψεν τε Μήδειαν σὺν αὐ-/τᾶ, τὰν Πελίαο φονόν:)' / φονή 'asesinato'; πομπός (fem.Homer.δ 826) / πομπή; ἀρωγός (fem. Apol.Rh.IV 839) / αρωγή; etc.[130]

Según ya se indicó, este tipo de formación, presente en los nombres griegos de agente y de acción, se encuentra mal representado en latín, hasta el punto de que apenas podemos citar unos cuantos sustantivos de esta naturaleza, como los de acción, masculinos *dolus, ludus, modus,* femeninos *fuga, plaga*; o los de agente, masculinos *procus, coquus,* femeninos *rota, toga.* Pero no podemos registrar para el latín la aludida disposición morfológica según la moción genérica que hemos apuntado para el griego.

Fuera de este ámbito, no obstante, es posible encontrar alguna que otra pareja cuya variación morfológica (flexión temática para el masculino y tema en *-a* para el femenino) pudo llegar a interpretarse desde el género gramatical. La más conocida de ellas es la de *animus/anima.*

---

[130] Apud J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen...*, op.cit., II p 15; y cf.*Meillet-Vendryes* pp.373-6, § 560-4.

B.3.2.1. **La pareja *animus/anima.***

Una mera observación de los empleos y significados en latín de una y otra palabra[131] pone de manifiesto en primer lugar la existencia de dos épocas bien diferenciadas: hasta la época imperial las dos palabras se nos presentan con sus significados claramente separados. A partir de este momento *animus* empieza a desaparecer en beneficio de *anima*, el único vocablo de los dos que llegó a mantenerse en las lenguas derivadas (*REW* 475)[132]. Efectivamente, en época republicana *animus* comprende en su significado a todas las facultades psíquicas (el pensamiento, la voluntad, el sentimiento, etc.)[133] y tiene su correspondencia en el griego θυμός, mientras que *anima* designa el 'aire, viento, hálito' (griego ἀήρ, πνεῦμα, cf.CIC.Tim.5,15; 6,18), más tarde 'aire en calidad de principio vital, aliento

---

[131] El punto de partida de cualquier estudio de esta pareja suele situarse en J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax II*, op.cit., pp.13-5 que comienza: "Einen besonders merkwürdigen Fall liefert das Latein in *animus:anima*."

[132] Para el español *alma* cf.R.LAPESA, "*Alma* y *ánima* en el diccionario histórico de la lengua española", *BRAE* 60 (1980), 183-95 y "*Alma* y *ánima* en el diccionario histórico de la lengua española: su fraseología", *Logos Semantikós. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu* (Madrid-Berlín-Nueva York, Gredos-de Gruyter) III, 1981, pp.223-8 (vueltos a publicar ambos en R.LAPESA, *Léxico e Historia. II Diccionarios*. Madrid, Istmo, 1992, pp.65-86).

[133] Cf.*ThLL* 2,89-105: "I animus universe omnes facultates ψυχικάς comprehendit, opponitur corpori plerumque, sed etiam singulis suis viribus et animae:..." "II cogitandi facultas..." "III concuspicendi facultas, voluntas:..." "IV sentiendi facultas:..."

vital, alma', en correspondencia al griego ψυχή[134]. No son pocos los testimonios de los autores que reflejan esta situación, al señalar la contraposición de sentido de ambas palabras: Así Nonio Marcelo (en p.426, después de afirmar que *animus est quo sapimus, anima qua uiuimus*) cita los pasajes de Accio (trag.296 *sapimus animo, fruimur anima, sine animo anima est debilis*) y de Varrón (Men.frg.32 *in reliquo corpore ab hoc fonte anima est diffusa, hinc animus ad intelligentiam est tributus*)[135]; e igualmente Lucrecio (especialmente en el libro III, el dedicado a la estructura de *animus* y *anima*) utiliza las dos formas para distinguir los conceptos epicúreos, el λογικόν (μέρος), 'la parte racional', situada en el corazón, y el ἄλογον (μέρος), 'la parte irracional', esparcida por todo el cuerpo[136].

En segundo lugar, las confusiones entre ambas formas no se hacen esperar demasiado y ya desde Cicerón (nat.deor.2,18 *quin et umorem et calorem, qui est fusus in corpore, et terrenam ipsam uiscerum soliditatem, animum*

---

[134] Cf.*ThLL* 2,69-73: "I spiritus:..." "II aer:...", "III vita..."

[135] Diferencia de sentido que se debió enseñar en la escuela, cf. GRAMM.VII 531 *animus qualitas uiuentis, anima causa uitae* (= GRAMM. suppl.147.288); PROBI app.gramm.IV 202,5-6 *Inter animam et animum hoc interest, quod anima sine differentia esse intellegitur, animus uero uarius et mutabilis esse cognosciutur*. Vid., además, CIC.Tusc.1,19 *animus ab anima dictus est*; etc.

[136] Cf., por ej., LUCR.3,136-44 *Nunc animum atque animam dico coniuncta teneri / inter se atque unam naturam conficere ex se, / sed caput esse quasi et dominari in corpore toto / consilium quod nos animum mentemque uocamus.../ Cetera pars animae per totum dissita corpus / paret et ad numnen mentis nomenque mouetur...*

denique illum spirabilem si quis quaerat unde habeamus, apparet; quorum aliud a terra sumpsimus aliud ab umore aliud ab igni aliud ab aere eo quem spiritum dicimus)[137] encontramos usado *animus* en lugar de *anima* o empleos indiferentes de una y otra, como en Salustio (Iug.2,1 *nam uti genus hominum compositum ex corpore et anima est, ita res cunctae studiaque omnia nostra corporis alia, alia animi naturam secuntur*)[138]. Sin embargo, lo más frecuente es que, por el contrario, sea *anima* el término que habitualmente comience a sustituir a *animus*, ocupando el significado léxico de éste, además del suyo propio; fenómeno que se refleja incluso en algunas variantes de mss.(por ej., CIC.div.1,70 *Exposui quam breuissime potui somnii et furoris oracla, quae carere arte dixeram. quorum amborum generum una ratio est, qua Cratippus noster uti solet, animos [animas* B*] hominum quadam ex parte extrinsecus esse tractos et haustos ...*; PROP.2,10,11 *Surge, anime [*Se[139] et iam

---

[137] Cf.también CIC.Tim.27 *animus...se ipsa conuersans* (según PLATO Tim.37a αὐτὴ (sc.ἡ ψυχὴ) ἀνακυκλουμένη αὐτήν) y, más tarde, VERG. Aen.10,487 *una eademque uia sanguis animusque sequuntur*, y SERV.ad l. *'animus' pro anima: nam animus consilii est, anima uitae. quidam secundum Epicureos animam per totum corpus diuisam esse uolunt, et exinde posse fieri ut quis amputata parte corporis uiuat: animum uero esse* τὸ ἡγεμονικὸν *animae, sine quo uiuere non possumus: ergo secundum sectam sibi notam poetam locutum.*

[138] Un testimonio más a añadir en relación con la ambigüedad de la pareja *animus/anima* lo representan los no pocos compuestos (tipo *semianimis,-us; exanimus,-is; aequanimus,-is; magnanimus,-is; pusillanimus,-is*; etc.) que se forman sin que pueda saberse exactamente cuál de los dos es el sustantivo base. Cf.F.BADER, *La formation de composés...*, op.cit., p 169, § 193.

[139] Se trata del m.núm.86 de la "Salmanticensis Bibliothecae Vniversitatis" del siglo XIII. Por lo demás, nunca faltan variantes que reflejan la indecisión de los mss. (por ej., para el diminutivo *animula*, *CGL* V 318,33 *papilio*

Heinsius: *anima* cett.*], ex humili iam carmine*) y en no pocos autores (entre otros, HOR.carm.1,12,37 *animae magnae / prodigum Paullum*; TAC.Agr.46 *si quis piorum manibus locus, si...non cum corpore extinguuntur magnae animae*; SEN.benef.4,37,1 *hominem uenalis animae*; etc.); y que, por lo demás, suelen señalar los eruditos de época tardía, como Macrobio (somn.1,14,3 *notandum est, quod hoc loco animum et ut proprie et ut abusiue dicitur, posuit. animus enim proprie mens est, quam diuiniorem anima nemo dubitauit, sed nonnumquam sic et animam usurpantes uocamus*).

Entre las causas de la desaparición de *animus* acostumbra a figurar la ampliación del significado de *anima*, mediante la suma de los sentidos de *animus*, por influencia del vocablo griego ψυχή[140], o bien su sustitución por la voz *spiritus* (traducción del griego πνεῦμα), al lado de la que no resulta difícil encontrar en ciertos textos (v.gr., SEN.nat.2,45 *sed eundem quem nos Iouem intellegunt: rectorem custodemque uniuersi, animum ac spiritum mundi, operis huius dominum et artificem, cui nomen omne conuenit*; LIV.2,35,6 [*Marcius Coriolanus*]*...minitans patriae hostilesque iam tum spiritus gerens*)[141]. También se está de acuerdo en que son las primeras versiones latinas de

---

animal sicut apis tenuis quas dicunt animulas [animulus cod.*]*).

[140] Cf.J.WACKERNAGEL, ibidem, p 14: "Man darf wohl weniger an innerlateinische Entwicklung denken, eher an griechischen Einfluss: man erweiterte die Bedeutung von *anima* nach dem Muster des ebenfalls femininen ψυχή, das ihm bereits in einem Teil seiner Funktionen entsprach."

[141] Cf.*Ernout-Meillet*, p 34, s.u.

la Biblia las que ofrecen los más claros testimonios de la renuncia al uso de *animus*, extendiéndose a partir de aquí a los autores cristianos[142]. De igual manera fue la lengua de la Iglesia la que propagó el empleo de *spiritus* en lugar de *animus*.

Por lo que respecta al género gramatical, no cabe duda de que ambas formas (*animus/anima*) pueden interpretarse como variaciones morfológicas de género, semejantes a las englobadas en la moción genérica de los nombres que designan seres con sexo. Y así se han intentado explicar afirmando que el femenino *anima* es el "equivalente de un proceso productivo, 'l'animation causante', 'vent' ou 'vie'"; frente al masculino *animus*, 'animation réalisée'[143]; o más frecuentemente acudiendo a la sexualización o perspectiva antropológica del género gramatical, según la que "*animus*, principe supérieur, est mâle; *anima*, qui lui est soumis, est féminin."[144].

---

[142] Cf.J.WACKERNAGEL, ibidem, p 13: "Zeuge dafür ist vor allem die lateinische Bibel, in deren altertümlichsten und von der Hochsprache am wenigstens berührten Teilen, den Psalmen und den Evangelien, *animus* ganz fehlt." E (ibidem) la comparación de los textos de Petronio (38 *animi beatitudo*) frente a San Agustín (civ.10,3 [ed.DOMBART, p.454,17] *animae beatitudo*) y del discípulo de San Agustín Favonio en su *Disputatio de somnio Scipionis* (1,11 [ed.HOLDER]) habla *de animae immortalitate*, mientras que ciertamente Cicerón refiere la *immortalitas* a *animus* (aunque Salustio (Iug.2,2) haya escrito: *at ingeni egregia facinora sicuti anima inmortalia sunt*).

[143] Vide R.LAFONT, art.cit., p 128.

[144] Apud *Ernout-Meillet*, p 34, s.u.; cf.igualmente G.MERK, "La féminité de la *main*", art.cit. (*RLiR* 49, 1985), pp.302-3, con un análisis de la dualidad *main-esprit*: "La main mue par l'esprit, la main fécondée par l'esprit"..."Dans toutes les langues où *main* est féminin, le mot *esprit* est masculin".

E incluso fuera de los estudios lingüísticos, pero tomando como base la aludida oposición morfológica y semántica, la pareja *animus/anima* se ha aplicado y ha servido igualmente para dar nombre a determinados conceptos psicológicos especialmente por parte del filósofo y psiquiatra C.G. Jung[145].

Por último, respecto a la creación de semejante pareja, si partimos de la correspondencia de *animus* con el griego ἄνεμος, parece fácil deducir que probablemente la forma más antigua sería la masculina *animus*, que llegaría a designar simplemente lo espiritual; de este masculino, único que atestigua el griego, se crearía, por el procedimiento de la moción, el femenino *anima*, por influjo, sin duda, del griego ψυχή, que, después de Homero, había ampliado su propia significación con la de *animus*[146]. Incluso

---

[145] Para Jung *animus* es el subconsciente masculino de la mujer que se manifiesta en sus opiniones cortantes y en su rigidez de principios, así como en su espíritu de iniciativa; *anima*, en cambio, es el subconsciente femenino del hombre que se manifiesta a su vez por un exceso de afectividad y de emotividad; el hombre subyugado por su *anima* pierde su personalidad, su individualidad, para introducirse en el "femenino colectivo" («das Kollektivweibliche»). (Cf.P.ROTH, *Anima und animus in der Psychologie C.G. Jung's*. Basilea 1954).

[146] Cf.WACKERNAGEL, ibidem, p 14: "Dunkel ist nur, wie das Latein dazu kam, im Unterschiede vom Griechischen, wo nur das Maskulinum ἄνεμος belegt ist, auch eine femininale Form zu besitzen und die Funktionem von ψυχή in der angegebenem Weise auf Maskulinum und Femininum zu verteilen; *animus*, gemäss seiner Entsprechung mit ἄνεμος vielleicht das ältere Wort, ist möglicherweise eben dadurch früher zu dem Endpunkte der Entwicklung, Bezeichnung bloss des Geistigen, gelangt. In Komposition und Ableitung liegt, ausser bei *animatus* und *animosus*, die Bedeutung von *anima* zugrunde."

quienes interpretan esta pareja como dos palabras independientes, en el sentido de dos representaciones léxicas distintas, admiten una relación de complementariedad entre las dos palabras, expresada morfológicamente mediante la oposición genérica *-o-/-a-*[147].

B.3.2.2. **Otros sustantivos con variación formal.**

Además de la pareja *animus/anima* otros sustantivos latinos, no demasiado abundantes, parecen constatar la variación de una forma en *-a* derivada del tipo flexivo en *-o/-e* que puede interpretarse como mera variación genérica sin distinción semántica de otro tipo, aunque no pocas veces pueda responder a alguna que otra especificación de su sentido léxico. Conviene distinguir los siguientes grupos: a) Nombres que indican adornos, vestidos, calzado, etc.; b) Nombres que designan instrumentos u objetos en general; c) Nombres que se refieren a fenómenos de la naturaleza; y, por último, d) Otros nombres no fáciles de clasificar.

---

[147] Cf., recientemente, P.DE CARVALHO, "Sur la grammaire du genre en latin", art.cit.(*Euphrosyne* 21 (1993), 69-104, cita en la p 96: "On peut en outre faire observer, pour corroborer cette hypothèse concernant la signification de l'opposition générique explicitée, dans le paradigme nominal I [1ª y 2ª declinaciones], par l'opposition thématique *-o-/-a-*, que celle-ci rend parfaitement compte d'une opposition morpho-lexicale bien connue, soit *animus/anima*, deux représentations distinctes, et complémentaires, du «souffle» qui habite l'être animé par excellence, et qui, en latin, «se décline», soit comme le principe biologique, concret, et immanent, de l'existence purement durable de cet être *-anima-* ou comme le principe abstrait, et transcendant, de sa capacité d'affirmation dans et face au monde."

a) *Nombres que indican adornos, vestidos, calzado, etc.*

Unos cuantos nombres de la declinación temática que pertenecen a este grupo léxico, ofrecen de manera un tanto esporádica variantes femeninas en *-a*. En algunos casos se hace difícil encontrar diferencias semánticas entre ambas formas, como por ej. en el sustantivo ***manuleus,-i***, 'tegumentum manus', 'manga de la túnica', cuyo masculino está perfectamente atestiguado (cf.CAPER gramm.VII 110,10 *[De uerbis dubiis] manulei hi*). Su relación etimológica con el femenino *manus*[148] puede explicar la forma ***manulea*** que aparece sobre todo en los glosarios (*CGL* III 455,60; 485,66 χειρύς *manulea* [II 476,27 *manuela* trad.]) y en no pocas lecciones de manuscritos (cf., entre otras, la de ACC.carm.frg.12 *actoribus manuleos [-as] baltea machaeras*)[149].

Lo mismo cabe decir del 'genus calceamenti' ***soccus,-i***, 'zueco', especie de pantufla típica de los comediantes por oposición a *cothurnus*. Una forma femenina ***soc(c)a*** se documenta en época tardía en un papiro (PAPYR.Marini)[150], en glosarios (*CGL* III 326,61 *soccae* σόκκου; etc.) y, ya en

---

[148] Del que incluso se llega a considerar diminutivo: cf.*ThLL* 8,338, s.u."*manuleus,-i* m. et *manulea,-ae* f. a *manus* demin."

[149] Texto transmitido por Nonio Marcelo (286 *balteus...neutro... Accius Didascalicon lib.VIII: "actoribus...*". Cf.*FPL* (= *Fragmenta Poetarum Latinorum epicorum et lyricorum praeter Ennium et Lucilium*, ed., post W.MOREL, C.BUECHNER. Leipzig, Teubner, 1982, p 49, l.c.: "*manuleas* vir doc.ap.Madvig (Advers.)".

[150] Apud *LEW* II 550 (posiblemente en torno al año 570 p.C.).

el siglo IX, en una carta (a.855. Append.ad Marcam Hisp.col.788 *bulgas duas parilia, et socca VIII*)[151]. Esta variedad de formas y de géneros se conserva en una gran parte de las lenguas románicas (*REW* 8052), en las que no pocas veces se observa una especificación de significado para la forma femenina que simplemente designa un calzado de características diferentes[152].

Esta misma distinción de sentido encontramos con mayor claridad todavía en otro sustantivo que designa el 'zapato reservado primero a los reyes'[153], ***calceus,-i***, 'calceamentum', de origen etrusco como otras tantas formaciones en *-eus (-eum),-ea*, tipo *balteus, clipeus, puteus*, etc. Según ya se ha indicado, el género de la mayoría de estas palabras se presenta en latín con oscilaciones entre masculino y neutro, lo que suele considerarse indicio de préstamo lingüístico. A través del plural de la flexión en género neutro, junto con no pocas formas femeninas originarias (por ej., *alea, ardea*, etc.), se ha podido crear la sensación de que a un masculino en *-eus* le co-

---

[151] Apud *Du Cange* VII 504, sub 3.*socca*; cf.también 529 sub *soqua*, "calceamentum ligneum".

[152] Cf., por ej., *DCEC* IV 870, s.u.*zueco*: "...hoy en el Norte (Cerdeña, Berquedá, Ripollés y Osona) se emplea el femenino *soca* para un zapato de cuero con suela de madera claveteada, empleado por los pastores (*BDC* XIX 206)"; etc. Y cf.*FEW* XII 13-15 y GARCÍA DE DIEGO, *Etimologías españolas* (Madrid 1964), p 533-4.

[153] Cf.SERV.Aen.8,458 *TYRRENA VINCVLA Tusca calciamenta. et dicit crepidas, quas primo habuere senatores, post equites Romani, nunc milites. alii calceos senatorios uolunt, quia hoc genus calciamenti a Tuscis sumptum est.*

rresponde un femenino en *-ea*[154]. En el caso de *calceus*, el femenino *calcea (calcia)* se encuentra documentado en torno al año 800 por parte de Teodulfo, obispo de Orleans (carm.6,18 *Follicat ampla quibus turgenti calcia panno, / uelocique pedi uilis inest caliga*)[155], siendo habitual en textos medievales de los siglos XII y XIII (por ej., Form.A 423 *legauit...comiti Winton' loricam et calceas ferreas*)[156], en los que también aparece el género neutro típico, según se ha dicho, de estas formaciones. Las lenguas románicas en su mayor parte conservan precisamente el femenino de esta palabra, forma que suele considerarse como aumentativa del masculino *calceus*, entre otros, por Meyer-Lübke (*REW* 1495 *calcea* 'Strumpf', augmentatives F.zu *calceus*)[157].

Por último, especificación de significado encontramos también entre

---

[154] Cf.esta hipótesis bien argumentada en A.ERNOUT, "Les éléments étrusques du vocabulaire latin", art.cit. (*BSLP* 30, 1930), pp.113-9, en el apartado "Mots en *-eus (-eum),-ea*", por ej.en p 114, n.5: "*Galea* n'a pas d'étymologie, mais rantre dans les féminins en *-ea* correspondant aux masculins en *-eus*".

[155] Apud *Du Cange* II 26, s.u. *1.calcia*, con más ejemplos como el de la *Vetus Scheda Thuana*: *calcias filtrinas paria 1. calcias uenelanas paria 1.* etc.

[156] Apud *Latham* DLM, p 242, s.u.*calceus,-ea,-eum*; y *Latham wordlist*, p 63 s.u.*1.calcea*, for *-eus*. Y cf.también *Blaise* 2, p 125, s.u.*calcia*.

[157] Cf.igualmente *DCEC* I 602, sub *calza*: "significó primeramente 'media' y procede del lat.vg.*calcea*, derivado del lat.*calceus* 'zapato'. 1ª doc.: Cid. Los romanos, que antiguamente no llevaban medias ni calzas, aprendieron el uso de aquéllas de los germanos, y las llamaron con un derivado (documentado sólo desde hacia el año 800) del nombre que entre ellos designaba el calzado..."

el masculino ***cucullus,-i,*** 'capucha' (SCHOL.Iuv.[ed.SCHOPEN] 3,170 *cucullum genus est uestis quam cappam uocamus, proprie autem pileum significat*) e igualmente 'cucurucho de papel' (MART.3,2,5) y el femenino ***cuculla,-ae,*** 'capucha de monje' ('vestimentum monachorum'). El masculino (CGL V 9, 21 [= 59,29] *cucullus est generis masculini et declinatur...*) se documenta desde Columela, mientras que el femenino con la indicada especificación aparece en San Jerónimo (vita Hilar.44 *tunicam sacceam, cucullam et palliolum*). La mayoría de las lenguas románicas conserva una y otra forma (*REW* 2359 *cŭcŭllus* 'Kapuze'; 2356 **cŭcŭlla* 'Mönchskapuze')[158].

b) *Nombres que designan instrumentos u objetos en general.*

Entre los nombres de instrumentos también encontramos de vez en cuando la referida variación formal. Así ocurre con ***remus,-i,*** 'remo', 'instrumentum, quo naues aguntur', cuyo género masculino no ofrece ninguna duda en todo el latín; pero, para el que, ya en latín medieval, se registra una forma femenina ***rema*** con el sentido de 'percha', 'palo', 'pértiga', que parece derivar del masculino *remus* (por ej.en los *Statuta Vercellensia* lib.3 fol.76 vº: *Nullus reuenditor emat uel emi faciat lignamen aliquod, trabes, canterias, columnas, remas, circulos, assides, templarios, nec aliquod aliud*

---

[158] Cf.*DCEC* I 841 sub *cogulla* y *cogollo* 'cima del pino', 'brote de árbol u otra planta': "del lat.*cucullus* 'capucho (forma masculina y clásica correspondiente a *cuculla*), por comparación de forma con el remate o brote de una planta;..."

lignamen laboratum, uel non laboratum; y en otros textos posteriores)[159]. No obstante, *rema* podría representar una simple latinización de la forma femenina del galorománico *raime*, explicada por Wartburg (*FEW* X 247-8, s.u. *remus*) como un colectivo plural a partir del masculino *rain*, si no se quiere pensar en un derivado verbal del verbo *ramer*[160]. En cualquier caso, formas femeninas se conservan en otras lenguas románicas junto al bastante más frecuente masculino (*REW* 7204, s.u.*rēmus*).

En cambio la variación que encontramos en el instrumento musical ***lituus,-i***, 'trompeta recurvada' (PAVL.FEST.103,26-8 *Lituus appellatus, quod litis sit testis. Est enim genus bucinae incurvae, quo qui cecinerit, dicitur liticen. Ennius* [Ann.530]*: 'Inde loci lituus sonitus effudit acutos'*"), pero también 'bastón augural, recurvado y sin nudos'[161], ***litua*** puede deberse a una analogía formal con otros nombres de instrumentos similares como *tuba, bucina*, etc. Dicho femenino es particularmente frecuente en los glosarios (*CGL* II 429,41 σάλπιγξ, *tuba, litua, bucinum*; IV Plac.L 9 [= V 81,31] *lituo* [fortasse abl.ex VERG., sed *litua* var.l.] *uirga incurua pastoralis [et est* add.G],

---

[159] Recogidos todos en *Du Cange* VII 115, s.u.*1.rema*.

[160] "Das subst.ist im süden stärker vertreten als im norden, woran wohl zum teil die homonymie mit *rain* (< *ramus*) schuldt ist. Daneben erscheint im 14.jh.ein fem.*raime*, das sowohl als ursprünglich kollektiver plural zu *rain* aufgefasst werden kann, wie auch als ablt.vom verbum *ramer*,..." (apud *FEW* l.c.).

[161] Cf.LIV.1,18,7 *Augur ad laeuam eius capite uelato sedem cepit, dextra manu baculum sine nodo aduncum tenens, quem lituum appellarunt.*

generis feminini), en los que con ciertas dudas también se documenta el género neutro (*GLOSS.*^{L} I Ansil.LI 573 [= *CGL* V 218,38] *lituum: baculum incuruum, quo augures utuntur ut [*VERG.Aen.7,187*] 'ipse Quirinali lituo'*), género que aparece igualmente en la mayoría de las helenizaciones del vocablo (τὸ λίτυον)[162].

También puede incluirse en este apartado la pareja ***tubus/tuba,*** 'trompeta recta' y 'caño', 'canal', si se acepta la hipótesis de *Ernout-Meillet* según la que *tuba* no sería más que un "ancien collectif" de *tubus*[163]. En efecto, también el masculino designa a 'la trompeta recta' (entre otros ejs., cf.*CIL* I, 234 TVBI LVSTRANTVR QVIBVS IN SACRIS VTVNTVR)[164]. La mayor parte de las lenguas románicas conserva ambas formas, si bien con distinción de significados (*REW* 8964 sub *tūba* 'Trompete", 2.**tŭfa* [osk., umbr.]; y 8969 sub *tūbus* 'Röhre', 2.**tŭfus* [osk.])[165].

Una palabra horaciana que designa una especie de vaso ritual usado por las vestales en los sacrificios, ***culullus,-i [culillus],*** registra una forma

---

[162] Cf.*ThLL* 7:2,1541, s.u.

[163] P.705, s.u.*tuba*: "Peut-être ancien collectif de *tubus*: tube, tuyeau, usité, d'ailleurs, lui aussi, dans le sens de 'trompette'"; cf.VARRO ling.5,117 *tubae ab tubis, quos etiam nunc ita appellant tubicines sacrorum.*

[164] Cf.FEST.480,25-7 *Tubilustria, > quibus diebus adscribtum in <Fastis est, in atr>io Sutorio agna tubae <lustrantur, quos> tubos appellant;* PAVL.481,5-6 *Tubilustria dies appellabant, in quibus agna tubas lustrabant.*

[165] Vid.igualmente *FEW* XIII:2,384 sub *tuba* y 391-2 sub *tubus.* Y *DCEC* IV, p.621 sub *tubo.*

femenina, ***culila [cululla]*** en el comentarista de Horacio, Porfirión (carm. 1,31,11 *proprie autem culilae calices sunt quidam fictiles, quibus pontifices uirginesque Vestales in sacris utuntur*)[166]. El femenino podría encontrar una explicación si se pone en relación el vocablo *culullus* con el préstamo griego, raro y arcaico, *culigna* (κυλίχνη), 'pequeña copa'[167].

Otra palabra técnica, atestiguada desde Virgilio (georg.2,214), ***tofus (tophus, tufus),-i***, 'toba', 'piedra porosa', de origen dialectal como demuestran la oscilación *-o-/-u-* y el mantenimiento de *-f-* intervocálica, habitualmente en género masculino, presenta en un pasaje de San Isidoro (orig. 18,4,3 *Tubam autem dictam quasi tofam, id est cauam. Item tubam quasi tibiam*)[168] la forma femenina ***tofa***, que vuelve a aparecer en alguna que

---

[166] Donde otros escoliastas (por ej., SCHOL.carm.1,31,11 *Poculis; proprie autem culilli calices dicuntur fictiles, quibus pontifices uirginesque Vestales utebantur* [ex Porph.]. *Hic autem pro urceolis et conchis posuit* [Α Γ α ν]) ofrecen el masculino (cf.*Pseudacronis Scholia in Horatium vetustiora*, ed.O.KELLER. Stuttgart, Teubner, 1902 (= 1967), vols.I y II; I p 115. E igualmente D.BO, *Lexicon Horatianum*. Hildesheim, Olms, 1965-6, vols.I y II, s.u.*culilla*).

[167] "The word may be connected with the archaic *culigna*, κυλίχνη (cf. Alcaeus 346.2 κἀδ δἄερρε κυλίχναις μεγάλαις, 322, Athen.481 a)", apud R.G.M.NISBET y M.HUBBART, *A Commentary on Horace: Odes Book I*. Oxford, 1970, p.354, sub l.c. (carm.1,31,11). No obstante, cf.SCHOL.ars 434 (op.cit., II p 375) *culullis] Idest calicibus, diminutive a culleo, ut alibi ipse* (carm.1,31,10-12).

[168] En otro pasaje el mismo Isidoro registra el masculino (orig.19,10,6 *Tophus aedificiis inutilis est, fundamentis aptus, mortalitate et mollitia. Ex aestu et halitu maris friatur et uerberatur imbribus*).

otra lengua románica, particularmente en español (cf.*REW* 8764)[169]. No obstante, semejante femenino podría haberse originado a partir de las formas plurales en *-a* de una flexión en género neutro, documentada para este vocablo en algunos glosarios (*CGL* II 427,1 *Tofus et tofum* πῶρος ὁ λίθος; V 655,4 *tophum saxum*)[170].

Y, por último, puede incluirse aquí igualmente el préstamo céltico que designa un 'carro de guerra', ***couinnus,-i***, atestiguado a partir de Marcial, Lucano, Pomponio Mela, etc., que registra el femenino ***couinna*** en unos cuantos glosarios (*CGL* IV 42,36 *conuinna genus uehiculi* [= 498,38; V 185,17]) y en el *Comentario Bernense* de Lucano (1,426 *quouenna genus uehiculi, cuius usum Galli primum inuenerunt*)[171].

c) *Nombres que indican fenómenos de la naturaleza.*

Entre el grupo léxico de fenómenos naturales parece responder a la variación genérica que describimos, la pareja ***fluuius/fluuia***, 'río', 'corriente

---

[169] Cf.*DCEC* IV 467, s.u.*toba*: "La forma clásica con *-ō-* se conservó en algunas hablas italianas...y sobre todo en castellano que es el único romance que parte de un femenino **tōfa* (¿acaso en relación con el neutro *tofum*, *CGL* 427,1; V 655,4?); el cat.*tova*, que ahí cita el *REW* (8764) no tiene relación, pues es arabismo hermano del cast.*adobe*".

[170] Cf.*FEW* XIII 2, s.u.: (nota 4) "*Tōfus* ist gewöhnlich mask.; es kommt aber in glossen als neutrum vor und einmal schreibt Isidor auch *tufa* fem."

[171] Los *Lucani commenta Bernensia* transmiten comentarios antiguos de Lucano en dos códices de Berna del siglo X (cf.*ThLL Index* (Leipzig, 1990^2), p 63).

de agua', aunque la alternancia de formas podría explicarse por el origen adjetival del vocablo[172]. La forma masculina, *fluuius*, se atestigua en latín desde Nevio (trag.62 *accolitis Histrum fluuium*); la femenina, *fluuia*, desde Accio (trag.505 *saxum id facit angustitatem, et sub eo saxo exuberans scatebra fluuiae radit rupem*). La palabra, sustituida por *flumen*, deja de usarse prácticamente en ciertos autores clásicos (César, por ej.)[173]; y acerca de su oscilación de género da cuenta Nonio Marcelo (207,3): *fluuius masculini generis, ut amnis, plerumque; feminini: Sisenna historiarum libro III* (frg.53), *'quod oppidum tumuli in excelso [loco] propter mare paruis moenibus inter duas fluuias infra Vesuuium collocatum'. idem eodem* (frg.54), *'transgressus fluuiam [fluuium* trad.*], quae secundum Herculaneum ad mare pertinebat'*). Sólo el masculino se conserva en una parte no muy extensa de la Romania, en francés y provenzal (cf.*REW* 3391), donde tampoco parece pertenecer a sus vocabularios patrimoniales[174].

---

[172] Cf.*LEW* II 519 sub *fluo*: "urspr.Adj., substantiviert zur Bezeichnung der Flussgottheit..., s.*Ernout-Meillet* 356.

[173] "Chez César, les données sont frappantes; plus de 200 exemples de *flumen*, tandis que *fluuius* et *amnis* manquent totalement. Chez Pétrone, tandis que *flumen* est fréquent, *fluuius* n'apparaît qu'une fois, dans un vers. *Flumen* s'est ainsi imposé dans le langue courante, tandis que *fluuius*, qui avait dû désigner en propre le fleuve personnifié et divinisé, a été senti comme archaïque...", apud J.PERROT, *Les dérivés latins en* -men *et* -mentum, op.cit., p 105, con cita en nota de E.WÖLFFLIN, "*Fluuius, fluuia, flumen*", *ALLG* 7 (1892), 588-90 y K.van der HEYDE, "*Flumen, fluuius, amnis*", *Mnemosyne* 60, pp.135-46.

[174] Cf.W.MEYER-LÜBKE, *Introducción...*, op.cit., p 70.

Lo mismo ocurre con el nombre de un viento, el 'cierzo', ***circius***, cuya forma femenina ***circia*** registramos en Vitrubio (1,6,10 *ad latera cauri, circias [*Rose: *circlas* H W V S^1 *cirglas* G^2 {mg.dubit.} *cirtius* G^1 *circius* G^2S^2*] et chorus*)[175] y, en alfabeto griego, en unos cuantos glosarios (*CGL* III 295,15 *circes* κιρκέας καὶ κώρος; 354,26 *circis* κιρκίας). El nombre *circius* se acostumbra a relacionar con los hablantes griegos de la Galia meridional[176]; y, en este mismo ambiente, la forma femenina podría representar una analogía morfológica con otros nombres griegos de vientos, masculinos de la primera (tipo ὁ Βορέας, ὁ Θρασκίας, ὁ Καικίας, ὁ Ἀπαρκτίας, etc.)[177]. El masculino se mantiene en unas cuantas lenguas románicas, en provenzal, catalán y español (cf.*REW* 1945) y, aunque menos frecuente, también el femenino (*cierza* 'nubes o niebla del norte', *zarza* 'cierzu, neblina

---

[175] En el mismo lugar (1,6,10 *euri uero medias partes tenentis in extremis, euricircias [*G S^2 duobus verbis: *euri certias* H *euri cercias* W S *auri cercias* V*] et uolturnus*) se encuentra el *hapax* vitrubiano *euricircias* formado a semejanza de *euroaquilo, euroauster* (ISID.nat.5,16,6), *euronotus* (SEN.nat.5,16,6; GELL.2,22,10), etc. (cf.*Vitruve, De l'architecture, livre I*, ed.Ph.FLEURY. París, Les Belles Lettres, 1990, l.c., y "Commentaire", p 180).

[176] "Vocabulum potius graecum quam latinum esse videtur, fortasse Massiliensium", apud *ThLL* 3,1101, s.u. Cf., igualmente, el pasaje de Aulo Gelio (2,22,20 *Nostri namque Galli uentum ex sua terra flantem, quem saeuissimum patiuntur, 'circium' appellant a turbine, opinor, eius ac uertigine*).

[177] En no pocas lecciones de San Isidoro encontramos el fenómeno contrario, la analogía formal de los masculinos griegos en -ας con los otros nombres masculinos de vientos en *-us* (< -ος *[*εὖρος, νότος, etc.*]*): por ej., nat.27 *Boreas [Boreus* K C V*]*; 37,1 *Thrascias [tracius* C^1, *trachius* C^2*]*; 37,1 *Aparctias [apertius* V*]*; etc. En estas lecciones, sin embargo, la variación formal puede ser debida a una mera confusión gráfica entre la *-u-* y la *-a-*, típica de los manuscritos visigodos.

suave de la mañana')[178].

Finalmente, también ***nimbus,-i***, 'nube cargada de lluvia', 'chaparrón', 'aureola', con un doblete formal ***limbus*** (SERV.Aen.3,616 *NIMBO EFFVLGENS nube diuina. est [enim] fulgidum lumen, quo deorum capita cinguntur. sic etiam pingi solet. alii 'nimbum' clauum transuersum in ueste existimant. alii 'limbo' legunt, ut* <4,137> *'Sidoniam picto chamyden circumdata limbo'.*), documenta ya en época medieval un femenino *nîma* (en el cordobés Abenhayán, † 1064), *limma* (R.Martí, s.XIII), con el sentido léxico de 'botella de cristal', tal como aparece en un pasaje de Marcial (14,112 *A Ioue qui ueniet, miscenda ad pocula largas / fundet nimbus aquas: hic tibi uina dabit*). Algunas lenguas románicas conservan el masculino *nimbus* (*REW* 5924, it.*nembo* 'Sturm'), pero se encuentra más extendido el femenino con el significado aludido de 'nimbus uitreus': Además de en mozárabe (*limma*), se registra en el sur de Italia (calabr.*limba*, *limma* 'vasija de barro'; salent. *limba*; abruzz.Campania *rimba*; gr.de Bora y de Otrano λίμβα, λίμβο: gr.de Egipto y de Cefalonia λίμπα 'vasija de barro'[179].

---

[178] Apud V.GARCÍA DE DIEGO, *Etimologías...*, op.cit., pp.426-37, sub "El cierzo"; y cf.*DCEC* I 795, s.u.*cierzo*: (nota 2) "Nótese el pasaje de la Bibl.de Gallardo, que cita Cej., IX, p.581 (¿s.XV?): 'desa bodega podéis haber abundancia, la cual no se suele dañar con solanos, nin le es menester abrir las cerceras.

[179] Cf.*DCEC* III 96, s.u.*limeta* 'frasco de cristal para vino', diminutivo de *lima* o *nima* id. (documentados ambos en mozárabe), y éstos del lat.*nimbus* 'chaparrón', 'nube cargada de agua', 'frasco para vino'...

d) *Otros nombres sin clasificar.*

Algún que otro sustantivo podría añadirse a éstos que acabamos de enumerar. Entre ellos ***cinnus,-i***, 'ceño', 'guiño del ojo', palabra que, si no fuera por el fragmento que se lee en una carta de Séneca (epist.114,5 *'feminae cinno crispat et labris columbatur incipitque suspirans, ut ceruice lassa fanantur nemoris tyranni'*), atribuido a Mecenas (MAECEN.frg.2 [LUNDERSTEDT])[180], sólo se hallaría atestiguada en el siglo VI, en un pasaje de San Fulgencio (serm.ant.46 *nictare dicimus cinnum facere*) y en no pocos glosarios, en los que también se documenta la forma femenina ***cinna*** (*CGL* V 392,15 *scina [cinna* corr.Landgraf*] ni<c>tatio uel grima*)[181] con la que se suele relacionar el nombre propio *Cinna*, usado desde la época republicana como cognomen. Unas cuantas lenguas románicas conservan el vocablo generalmente en masculino (cf.*REW* 1933), aunque no faltan formas femeninas (por ej, español *ceña*)[182].

También englobamos aquí ***mūcus (mŭccus),-i***, 'moco nasal', palabra relacionada habitualmente con la voz griega ἡ μύξα,-ης, 'saliva', lo que

---

[180] Cf.Jean-Marie ANDRÉ, "Mécène écrivain (avec, en appendice, les fragments de Mécène)", *ANRW* II 30,3 (1983), p.1783-4.

[181] Cf.*ThLL* 3,1077, s.u.2.*cinnus*, con cita de *ALLG* 9 (1896) 398. También existe la forma *cinnis,-is* (*CGL* IV 318,27 *cinnes:cinni*).

[182] Como dialectal según el *DCEC* I 767, sub *ceño II*: "'expresión severa del rostro, que se toma dejando caer el sobrecejo o arrugando la frente', del lat.tardío *cinnus* 'señal que se hace con los ojos'..." "...arag.*ceña* 'seña, guiño (Jordana), Miranda de Duero..."

explica las formas femeninas *mŭcca (mūca),-ae*, que aparecen en los glosarios (CGL II 374,1 *mucca* μύξα; III 247, 34 ἡ μύξα *mucca, purgamentum narium*) debidas sin duda a los traductores al latín de obras técnicas griegas de medicina y veterinaria. En las lenguas románicas el masculino es el normal, si bien se encuentra alguna que otra forma femenina con especificación de su significado (por ej., catalán *móca* 'pólipo de la familia de las medusas') que no parece tener vinculación con el citado femenino latino *muca*[183].

Y, por último, hasta el nombre propio masculino del dios Mercurio, *Mercurius,-i*, convertido en nombre común con diversas significaciones léxicas ('locus prominens in scapulis iumentorum inter ceruices et dorsum', 'gatillo', 'cruz' [en la lengua de los veterinarios]; y 'montón de piedras que servía para delimitar una propiedad [= *aceruus Mercurii*]'), llega a documentar en este último sentido y ya en latín medieval la forma femenina *morcoira* (< **mercuria*?) (CARTA [a.1155, Chartes Silos] 58, p.88 *facio cartam donacionis et textum firmitatis de cauto quem dono et confirmo per illam morcoiram, quomodo uadit usque ad sussum de Valle Caldo*; ib.[a.1155] 88 *ad morcoiram de Iressnosa...quomodo clauditur per illam supranominatam morcoiram*

[183] Cf.*Alcover-Mohl* VII 474, s.u.*móca* f.: "...Etim.: derivant de *moc*, per la seva consistència gelatinosa com de mucositat."

et scriptam)[184] que parece ser el antecedente de la voz española *morcuera*, variante de *morcuero* 'montón de cantos sueltos que se forman en las tierras de labor o en las encrucijadas y división de términos'[185].

En cambio, no parece que deba englobarse en este apartado la variación formal que encontramos en *pugnus,-i,/pugna,-ae*, pues se trata de una formación de signo totalmente diferente. En efecto, el femenino *pugna*, 'lucha', se explica como un derivado por "retroformación"[186] a partir del verbo *pugnāre*, denominativo a su vez de *pugnus*, 'puño'.

---

[184] Apud *NGML* "M", 822,46, s.u.*morcoira,-e* f. [*acervus Mercurii*; cf.esp. dial.*morcuero*]. Existe también el neutro *mergerium* (ibidem, p.419,35 [*muricarium*, cf.A.F.*mergier* et *murgier*] CARTVL. S.Mar.de la Bourdinière p.186 [éd.R.Merlet] a.1191 *item unam peciam terre iuxta muros dicti loci...et in dicta terra est unum mergerium*) que puede relacionarse con la misma palabra.

[185] Cf.*DCEC* III 372, s.u.*miércoles*: "...De *Mercurius* como equivalente de *acervus Mercurii* 'montón de Mecurio' (San Jerónimo), procede el cast.dial. *morcuero* registrado por la Acad.[1925] como equivalente de *majano* 'montón de cantos sueltos...', localizado hoy en Álava... hay forma femenina o colectiva *la morcuera* (variante *murcuera*) de Mont Molar, entre los límites de Alfoz de Lara, en un ms.del s.XIII (M.P., *Inf.de Lara*, 447), y hoy *La Morcuera*, nombre de lugar en el Guadarrama y en el partido de Miranda de Ebro. Era costumbre en la Antigüedad formar montones junto a los caminos con las piedras lanzadas allí por cada viandante, en honor del dios protector de las carreteras; la forma abreviada *mercurius* 'lapidum congeries in cacumine collium' se halla ya en un glosario pseudo-isidoriano (*CGL* V 604,37)..."

[186] Cf.V.PISANI, *Grammatica...*, op.cit., p 92.

Capítulo XIV

TEMAS EN *-a* (PRIMERA DECLINACIÓN).

I. MASCULINOS DE LA PRIMERA DECLINACIÓN Y SUS FLUCTUACIONES.

Según la mayoría de los indoeuropeistas la flexión que en latín constituye los temas en *-a* o primera declinación, formaba parte en las primeras etapas del indoeuropeo de la flexión atemática, puesto que las desinencias se añadían a un tema que terminaba por la sonante *$-H_2$; es decir, que la base originaria de los temas en *$-ā$ hay que buscarla en los temas indoeuropeos *$-eH_2/-H_2$[1]. Es igualmente doctrina común la opinión de que en las últimas etapas del indoeuropeo, tras la desaparición de las laringales, estos temas perdieron su naturaleza consonántica y sufrieron una reorganización pasando a un tipo flexional vocálico (de timbre /a/).

La coincidencia también es total cuando se afirma que uno de los

---

[1] O, si se prefiere, *$-eH^i_2/-H^i_2$, según F.VILLAR (*Origen...*, op.cit., pp.142-6), siguiendo a Adrados.

factores fundamentales de esta indicada reorganización lo representa precisamente el género gramatical, esto es, la morfologización de estos temas en función de femeninos especialmente mediante el ya señalado procedimiento de la moción, al proporcionar el femenino de los adjetivos en *-e/-o*. Esta especialización para el género femenino hizo que en muchas lenguas indoeuropeas, el latín entre ellas, la flexión en *-a* se relacionara morfológicamente con la flexión temática y ambos paradigmas sufrieran no pocas interferencias e influencias, constituyendo uno y otro (junto con la quinta declinación) un grupo flexional totalmente diferente, y en cierta medida opuesto, al de la flexión atemática[2].

Así pues, no puede resultar extraño que la mayor parte de los sustantivos latinos que se engloban en esta declinación, pertenezca precisamente al género femenino. No obstante, como también es conocido, se encuentra en ella un reducido número de nombres de género masculino que no se distinguen morfológicamente de los femeninos, a diferencia de lo que ocurría por ej. en griego. En esta lengua, efectivamente, los masculinos de la primera ofrecían un nominativo singular marcado mediante una -ς (-ας *[-ης]* < *-ās*) y un genitivo singular en -ου (en ático, micénico *-ao*, Homero -αο, arcadio-chipriota -αυ, etc.)[3], cuyo origen se suele explicar

---

[2] Cf.P.MONTEIL, op.cit., p 166.

[3] Vid.P.CHANTRAINE, *Morphologie...*, op.cit., pp.54-5.

normalmente como una analogía con la segunda declinación[4].

1. Intentos de distinción de una flexión masculina en la primera declinación latina.

1.1. *El caso de* hosticapas *y* parricidas.

Un intento de distinción semejante a la registrada en griego se presenta habitualmente en las morfología latinas al uso para únicamente dos palabras, *hosticapas* y *parricidas*, conservadas por el gramático Festo y transmitidas por Paulo Diácono[5]. Fuera de esta cita no se conoce en época re-

---

[4] Según esta postura tradicional tanto los masculinos como los femeninos de la primera declinación griega pasaron por una etapa originaria en la que no se distinguían formalmente unos de otros de manera semejante a la situación que comentamos para el latín. Frente a esta opinión postulan un origen independiente de la segunda declinación, entre otros, Anna MORPURGO DAVIES, en "Gender and the Development of the Greek Declensions", *Transactions of the Philological Society*, Hertford 1969, pp.12-36, y en "Il genitivo maschile in -ας", *Glotta*, 39 (1960), 93-111; Ernst RISCH, "A propos de l'origine des masculins grecs en -ας", *BSLP*, 69 (1974), 109-19; y, últimamente, J.MÉNDEZ DOSUNA, "Une autre question de dialectologie grecque: Connaît-on beaucoup d'exemples assurés de nominatifs masculins en -α?", *Glotta*, 60 (1982), pp. 65-79. Cf., para una visión de conjunto del problema, Luis M.MACÍA, "Los masculinos de la 1ª y la distinción morfológica del género", en *Apophoreta Philologica Emmanuelis Fernández-Galiano a sodalibus oblata* (Madrid 1984), t.I, pp.47-53.

[5] PAVL.FEST.91,15 *Hosticapas [hosticas* L*] hostium captor*; 247,19-24 *Parrici<di> quaestores appellabantur, qui solebant creari causa rerum capitalium quaerendarum. Nam parricida non utique is, qui parentem occidisset, dicebatur, sed qualemcumque hominem indemnatum. Ita fuisse indicat lex Numae Pompili regis his composita uerbis (12): 'si qui hominem liberum dolo sciens morti duit, paricidas [*G R : *parricidas* M P L E : *parracidas* T : *parricida* I.*] esto'.*

publicana y clásica otro nominativo que *parricida*, con un comportamiento igual al de los demás masculinos propiamente latinos de la primera declinación[6]. Puesto que estos dos nominativos sigmáticos resultan ser testimonios únicos, su valoración ha sido muy controvertida. La mayor parte de tratadistas interpreta la *-s* del nominativo de la misma manera que se explica en griego, bien por una influencia analógica de la 2ª declinación, bien como una marca que se añade al nominativo de un masculino concreto, para distinguirlo de los femeninos abstractos en *-ā*[7]. Hay quien opina, no obstante, que al menos para *paricidas* puede encontrarse una explicación desde el propio latín, al comparar esta palabra con *damnas*, indeclinable en

---

[6] Como masc.de la primera declinación, cf.GRAMM.suppl.(KEIL VIII) 95,9 s.: *Sic declinantur omnia nomina masculina primae declinationis, ut hic propheta, hic patriarcha hic athleta agonitheta parricida homicida...et cetera similia;* entre los sustantivos comunes, cf.PRISC.gramm.II 144,5; unido a sustantivos femeninos, cf.*ThLL* 10:1,443,11 (sub *parricida (paricidas),-ae* m.: "B2 pertinet ad subst.sexus fem. (fere ad mulieres, aliter sub b; interficiuntur patres vel filii, exceptis locis infra l.31 [fratres], l.33 [Christus]...: a ponitur solum: PLIN.nat.7,149... b determinat alia subst., unde vergit in vim adi.: ARNOB.nat.3,26 p.184,16M..." Cf., además, CIC.leg.2,22 *Sacrum sacroue commendatum qui clepsit rapsitue, parricida esto*). En Plauto (Pseud.362 CALI. *sociofraude.* BA.*sunt mea istaec.* PS.*parricida.* BA.*perge tu.*) encontramos el vocativo *parricidă* en un septenario trocaico. No parece que deba tenerse en cuenta el *Agrippas*, nom.sing. que se lee en una inscripción (*CIL* III 14 p. 19) (apud *Neue-Wagener* I, p 9).

[7] Cf., entre otros, W.M.LINDSAY, *Die lateinische Sprache ...*, op.cit., p 426: "Altlat.*hosticapas* (...), *paricidas* in den Gesetzen des Numa (...) entsprechen wohl denjenijen griechischen Bildungen, die durch Anfügung von *-s* an fem. abstrakte *ā*-Stämme, wenn diese als konkrete Maskulina gebraucht wurden, entstanden sind, z.B.νεανίας 'Jüngling' von *νεανία 'Jugend'; doch ist im Lateinischen die Beibehaltung der gewöhnlichen Nominativform das Gewöhnliche, s.B.*agricola* 'Ackerbauer', ursprüngl.'Ackerbau'."

época histórica (*damnas esto, sunto*), pero susceptible de relacionarse con los nombres de tema consonántico en *-ās/-ātis* (= tipo *damnā(ti)s*)[8]. Pero otros han querido ver en ellos la huella en latín de un procedimiento morfológico que se halla con mayor amplitud en el itálico o en el indoeuropeo occidental, ofreciendo como prueba el hecho de que en osco los nombres propios masculinos de tema en *-ā* se marcan con una *-s* en el nominativo singular (por ej., *Tana-s, Mara-s, Mapa-s,* etc.)[9]. Y no faltan, por último, quienes piensan que tanto *hosticapas* como *parricidas* no son más que errores de lectura en la transmisión de los textos: la primera de ellas se suele calificar de "forma incomprensible"[10], y vuelve a aparecer sin *-s* (*hosticapa*

---

[8] Cf., por ej., *Leumann*, p 203: "...das erstere berührt sich in der Formel *paricidas esto* mit dem ebenfalls unerklärten *damnas esto*. So werden diese drei auch als *ti*-Abstrakta gedeutet von BRUGMANN *IF* 34, 397 (*damnā(ti)s*; s.auch ib.400[2]) und WALDE *IF* 39, 90 (*-caedā(ti)s*, was formal ganz unwahrscheinlich ist, da noch Plautus unsynkopiertes *nostrātis* zeigt..., und da die *ti*-Abstrakta bei denominativen Verben fehlen (...). Gewöhnlich erklärt man *damnās* als synkopiert aus **damnāt(o)s* (s.zuletzt MULLER *Gl.*9, 183)." Igualmente, cf.V.PISANI, *Grammatica...*, op.cit., p 156: "L'arcaico nomin.*paricidas* ha *-das* da **-datis* = *datio* § 235 e da esso è ricavato il tema *paricida-*,...; secondo *paricidas, hosticapas*."

[9] Apud T.GONZÁLEZ-ROLÁN, "Estudio sobre la primera declinación latina", *Emerita*, 39 (1971), 293-304, esp.p.299, con cita en nota de C.D. BUCK, *A Grammar of oscan and umbrian*. Boston, 1904, p.115; y de un pasaje de R.KÜHNER, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, I. Hannover, 1912, p.410.

[10] Apud W.M.LINDSAY, *Die lateinische Sprache...*, op.cit., p 428: "Das von Paul.Fest.angeführte *hosticapas* ist eine unverständliche Form", pues los compuestos del verbo *capio* presentan la forma *-ceps* (v.gr.*muni-ceps*), aunque en Plauto encontramos el vocativo *urbicapĕ* (Mil.1055).

qui hostem capit) en unos pocos textos tardíos[11]. Por su parte, el *paricidas* de la citada frase formularia de una de las *Leges regiae* de Numa, que desde la misma gramática latina presenta desacuerdos sobre su interpretación etimológica[12], se ha explicado últimamente como una mala lectura de la fórmula jurídica *iure caesus*, tal como aparece en una de las *Leges XII tabularum* (21 [= VIII 12] *si nox furtum faxit, si im occisit iure caesus esto*), de manera que la *Lex VI* de las *Leges regiae*, debería de leerse: *si qui hominem līberum dolo sciens morti duit, iure caesus esto*[13].

1.2. *La alternancia cuantitativa* **-ā/-ă.**

En cualquier caso, tanto si admitimos que estas dos citadas palabras (*hosticapas* y *parricidas*) representan un intento de distinguir una flexión masculina en la primera declinación, semejante al del griego, como si ha-

---

[11] Cf.*Neue-Wagener* I, p 9: "In dem von dem englischen Mönch Osbern herausgegebenen *Thesaurus novus Latinitatis* steht auf S. 272, 12 und S.277, 25 *hosticapa qui hostem capit*, auch diese Form lässt sich nirgends nachweissen, vergl.Bücheler-Windekilde S.20."

[12] Cf.PRISC.gramm.II 26,7-10 *parricida quod uel a 'pari' componitur, uel ut alii a 'patre': ergo si est a 'pari', r euphoniae causa additur, sin a 'patre', t in r conuertitur; quibusdam tamen a 'parente' uidetur esse compositum et pro 'parenticida' per syncopam et commutationem t in r factum 'parricida'*. Para los problemas etimológicos de *paricidas*, cf.el breve trabajo de M.LEROY, "A propos de *pār(r)icidas*", *Latomus* 6 (1947), 17-22.

[13] Apud Jesús Victor RODRÍGUEZ-ADRADOS, "El fantasma *paricidas*", en *Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos* (Madrid 1991), I (Madrid 1994), pp.715-7, con cita de la obra de Salvatore TONDO, *Leges regiae e 'paricidas'*. Florencia 1973, 214 pp.

cemos caso de las otras opiniones, el fenómeno no dejó ninguna huella en la morfología nominal del latín. Bastante más claro se nos muestra, en cambio, un segundo conato de diferenciación entre masculinos y femeninos en el seno de esta declinación, hasta el punto de que incluso pudo ser el punto de partida para que la desinencia *-i* (*-āi* > *-ae*) llegara a constituir su genitivo singular, de ser cierta la explicación del Profesor T.González-Rolán[14]. En esta ocasión, tanto el nominativo como el genitivo singular, es decir, los casos mediante los que también en griego se distinguía la flexión masculina de la femenina, pueden presentar en latín marcas que sirven para distinguir ambas flexiones. El nominativo singular utiliza la alternancia cuantitativa *-ā/-ə* (<*-eH_2/-H_2), empleando la *-ā* para la flexión femenina y la *-ă* para la masculina. Dos son las pruebas que se aportan, para demostrar que esto es así: primera, la existencia en latín de no pocos ejemplos de tal hecho (*aduenă, indigenă, agricolă,* etc.)[15]; segunda, la existencia en griego de ejemplos paralelos (εὐρύοπα, νεφεληγερέτα, μητίετα, ἵππότα, etc.)[16]. Por lo que respecta al genitivo singular, en los masculinos se ha reeemplazado la desinencia indoeuropea *-ās*, que se siguió utilizando para la flexión femenina, por el "morfema relacionador" *-i*, que se encuentra en

---

[14] En "Estudio sobre la primera declinación latina", art.cit., pp.300-4.

[15] Con cita de F.de SAUSSURE, *Recueil...*, p.585 y -s.

[16] Que se habían interpretado como vocativos usados en función de nominativos, cf.V.PISANI, *Grammatica...*, op.cit., p 89.

los temas *-o/-e*, de manera semejante al griego[17]. También aquí se presentan dos pruebas: la primera tiene que ver con los genitivos en *-ās* que se conservan en latín (*escas, Monetas, Latonas, terras, fortunas, uias, curas, aulas, Maias, aquas, custodias, auras, Alcumenas, Pandoras, familias*), en los que resulta fácil observar que todos son femeninos; la segunda la ofrece el falisco, es decir, el dialecto más directamente relacionado con el latín, en el que existen genitivos en *-ās* para la flexión femenina (*titias, pupias, titias duenas*) y genitivos en *-ai* para la masculina (*uoltai, iunai*)[18]. Esta diferenciación de flexiones por el género gramatical desapareció en el latín histórico, al ser englobados los masculinos dentro de los femeninos, porque "los nominativos de la flexión masculina", señala el Profesor González-Rolán[19], "no se sintieron tan fuertes y productivos como en griego para sustentar durante mucho tiempo una flexión". En cambio, el primitivo genitivo de los masculinos (*-āi*) se mantiene en latín, frente, por ej., al *-ās* del osco-umbro, para evitar la confusión con el acusativo plural *-ās* (**-ans*), tipo *rosas*. Con lo que, concluye el citado Profesor, "quedaría una única flexión

---

[17] Se desecha por tanto la explicación de A.ERNOUT, *Morphologie...*, op.cit., p 20: "*Rosai, rosae* est donc une forme analogique dont le point de départ doit être sans doute cherché dans l'adjectif: d'après *bon-i* on a fait *bonā-i*, et la désinence s'est ensuite étendue aux substantifs."

[18] Con cita de V.PISANI, *Le lingue dell'Italia antica oltre il latino*. Turín, 1964²: "Mentre *titias* e *pupias* sono evidenti genitivi di nommi femmenini, *uoltai* e *iunai* lo sono di nomi maschili."

[19] Ibidem, p 304.

híbrida, que podemos representar así: nominativo,*-a/-as -ă*; genitivo:*-as -ai*."

De momento una parte de la hipótesis de González Rolán, la que señala que la *-ă* es propiamente la marca del nominativo singular de los masculinos, puede añadirse a las diversas explicaciones[20] que se han dado respecto a la abreviación (*-ă*) que aparece en latín como desinencia del nominativo singular de la primera declinación, frente a la *-ā* del osco-umbro y de otras lenguas indoeuropeas.

2. Vacilaciones en los masculinos de la primera declinación.

La mayor parte de los pocos sustantivos masculinos que permanecen en la primera declinación, presenta dicho género fundamentalmente porque designan seres de sexo natural macho. Un primer grupo está constituido por una serie de nombres aislados, primarios o simples, y generalmente no heredados del indoeuropeo; un segundo grupo lo forma un grupo de préstamos (nombres de montes y ríos, en su mayoría) de otras lenguas al latín, especialmente del griego; y, por último, en un tercer

---

[20] Un resumen de éstas se encuentra en el art.cit. (p 294) de González Rolán: "a) Influencia del sufijo *-iă* < *-iə*. b) Ley de palabras yámbicas, por la que una palabra con estructura breve-larga tiende a una estructura breve-breve. c) Influencia del vocativo, en el que *-ă* era breve originariamente. d) Influencia del acusativo singular donde *-ā* larga se abrevió tempranamente. e) Deseo de diferenciar nominativo singular de ablativo singular. f) Influencia de los neutros de la segunda declinación en los que hay *-ă*. g) Paralelismo de los temas en *-o/-e*... etc.

grupo se engloba a no pocos nombres compuestos y a ciertas formaciones híbridas.

2.1. *Nombres simples masculinos en* -a.

Puesto que, como hemos dicho, casi todos estos sustantivos son masculinos a causa de su género natural, las vacilaciones que se registran en ellos, resultan mínimas. Como era de esperar, no es el género de la palabra el que cambia, sino la forma, en un intento de adecuarse mejor al género que indica. Siguiendo la lista proporcionada por J.Vendryes[21] los clasificaremos en 2.1.1. Nombres de esclavos, y 2.1.2. Nombres que designan defectos físicos o morales.

2.1.1. **Nombres que designaban esclavos, masculinos en** ***-a.***

Verna 'esclavo nacido en la casa' (PAVL.FEST.511,10-11 *Vernae appellantur ex ancillis ciuium Romanorum uere nati, quod tempus anni maxime naturalis feturae est*), con su diminutivo *uernula,* también masculino (IVV.10,117).

Lixa,-ae[22], 'escudero', 'ordenanza del ejército', 'revendedor',

---

[21] "Sur quelques formations de mots latins. 1.Les substantifs masculins en *-a*", art.cit. (*MSLP* 22, 1921, 97-103), pp.98-9: "quand on parcourt la liste des mots simples de ce type, on est frappé de constater que la plupart d'entre eux désignent des individus de la plus basse classe sociale ou appartiennent à la langue de cette classe."

[22] El género lo distingue de *lixa,-ae,* fem., 'agua', que parece ser una sustantivación del adjetivo **lixus,-a,-um* (cf.*Ernout-Meillet,* p 364, s.u.).

(PAVL. FEST.103,17-20 *Lixae, qui exercitum secuntur quaestus gratia, dicti quod extra ordinem sint militiae, eisque liceat, quod libuerit*).

Con significado parecido a *lixa*, ***cacula,-ae***, palabra propia del argot militar[23] (ex.gr., PLAVT.Tri.721 *uideo caculam militarem me futurum hau longius*).

Popa,-ae, 'servidor, ayudante en los sacrificios'.

Assecla,-ae, (¿de **ad-seculus, adsequor*?), 'esclavo que acompaña a un escriba', 'parásito'.

Praecia,-ae, 'pregonero que precede al flámine' (PAVL.FEST.250,15-17 *praecia dicebant, qui a flaminibus praemittebantur, ut denuntiarent opificibus, manus abstinerent ab opere, ne, si uidisset sacerdos facientem opus, sacra polluerentur*).

Andabăta,-ae, 'especie de gladiador' (cf.VARRO Men.25 tit.*Anadabătae*).

A muchos de ellos se les suele asignar una procedencia del etrusco[24], pero hay formaciones claramente latinas, como el masculino ***scri-***

---

[23] "La finale en *-a* serait en faveur d'un origine étrusque, cf.*lixa, scurra, uerna, Caecina, Mamurra,* etc." (apud *Ernout-Meillet*, p 81, s.u.).

[24] Cf.G.BONFANTE, "Etruscan Words in Latin", *Word* 36(1985), 203-10, esp.p 205: "I do not believe that the final masculine *-a* is proof of an Etruscan origin, because Indo-European had many nouns ending in *-a* (Gr.*poiētēs, nephēlēgereta,* Serbian *vojvoda,* Lat.*agricola, caelicola,* and later *nauta, poeta, pincerna*)."

ba[25]*,-ae,* 'secretario' (del verbo *scribo*), cuya definición se halla en Festo (446,26-29 *Scribas proprio nomine antiqui et librarios et poetas uocabant; at nunc dicuntur scribae equidem librari, qui rationes publicas scribunt in tabulis*), y su uso se extiende desde los primeros textos hasta la baja Edad Media[26]. Un empleo femenino se registra con ciertas dudas en *Forcellini* (IV 261-2, s.u.: "Fem.gen.videtur in Inscript.apud Gruter.593,3 SEXTIA XANTHA SCRIB.LIBRARIA..."). La tendencia a cambiar de forma para adecuarse mejor a su género, se encuentra en bajo latín la forma heteróclita, *scriba,-ānis,* con paso a la tercera declinación por influencia del tipo flexivo en *-o,-onis*[27].

Sculna,-ae, 'intermediario', 'árbitro' (cf.GELL.20,11,2 *In eo scripsit 'sculnam' uulgo dici quasi 'seculnam'; 'quem, qui elegantius' inquit 'loquuntur, "sequestrem" appellant'. Vtrumque uocabulum a sequendo factum est,quod eius,*

---

[25] El género femenino que se le asigna en el *OLD* (p 1709, s.u.) debe de ser un error de imprenta.

[26] Cf.*MLLM* p 947, s.u.: POUPARDIN, *Inst.*, p.139 nº.4 (a.899) *Vrso clericus scriba nostri palatii [sc. principis Salernitani].*

[27] Cf.MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes...*, p 173, § 36$_1$ *escriuan de illa regina* (doc.del a.1111, Oña *R*-29). Y en general para esta heteróclisis por influencia de la flexión *-o,-onis* (tipo *Nero, Neronis*), cf.M.L.Gramm.II Morphologie, pp.27-8, § 18: "Un phénomène apparenté au précédent apparaît dans les rares masculins en *-a* conservés par la langue populaire, en tant qu'il se rattachent aux mots en *-o. Scriba, barba* (oncle), *tata, atta* (père), *guardia* (gardien), ont comme accusatifs *scribane, barbane, tatane, attane, guardiane,* d'où viennent l'ital.*scrivano,* le franç. *écrivain,* l'esp.*escriban;* l'ital.*guardiano,* le franç.*gardien,* l'esp.*guardián;* l'ital.*barbano;* le roum.*tată,* au gén.*tătîne* Arch. Jas.I,249, au plur.*tătînri* Cod.Vor.; le tarent.*attane.* Cf.aussi le calabr.*tsianu* (où doivent être amalgamés *barbanu* et *tsiu*) et l'a.-franç.*ermitain,* qui existe à côté de *ermite.*"

qui electus sit, utraque pars fidem sequatur. 'Sculnam' autem scriptum esse in logistorico *M.Varronis, qui inscribitur* Catus...); también 'archivero' (cf.CGL II 180,39; 446,34 συνθηκοφύλαξ).

A la lista de J.Vendryes podríamos añadir otras creaciones originales del latín, tales como ***uespa,-ae***, 'sepulturero' (= *uespillo*) y su diminutivo ***uespula,-ae***, documentados sólo por Paulo Diácono (506,16-21 *Vespae et uespillones dicuntur, qui funerandis corporibus officium gerunt, non a minutis illis uolucribus, sed quia uespertino tempore eos efferunt, qui funebri pompa duci propter inopiam nequeunt. Hi etiam uespulae uocantur. Martialis [*1,30,1*]: 'Qui fuerat medicus, nunc est uispillo Diaulus'*), y puestos en relación con *uespa,-ae*, fem., 'avispa', por E.Benveniste[28], "en raison du caractère carnivore de cet insecte". Y ***bolona,-ae***, 'vendedor de grandes peces', constituida a partir de las palabras griegas βόλος y ὠνεῖσθαι[29], y que sólo se encuentra en Arnobio (nat.2,38 *bolonas, unguentarios, aurifices, aucupes*) y en no pocos glosarios (por ej., *CGL* V 593,11 *bolonae ipsi cetarii, qui diuersa genera piscium emunt [*rectius *uendunt]*), cuyo género se desconoce en el pasaje de Donato en su *Comentario* a Terencio (DON.Ter.Eun.257 *cetarii: qui cete, id est magnos pisces, uenditant et bolonas exercent*), donde el *ThLL* (l.c.) le atribuye con signo de interrogación el femenino (fem.?), a causa tal vez de la especificación de significado (i.e.: 'ventas de pescado') que se observa en dicho pa-

---

[28] En "Latin *uespillo*", *BSLP*, 24 (1923), pp.124-5.

[29] Cf.*ThLL* 2,2068, s.u.: "vocabulum gr.non traditum".

saje.

2.1.2. **Nombres que designan defectos físicos o morales, términos de menosprecio y de injuria.**

Entre los nombres que designan los defectos físicos o morales de las personas, masculinos en *-a*, aparece ***scurra,-ae***, 'bufón', 'parásito', originariamente 'hombre civil' (frente a 'homo militaris'), y en el Bajo Imperio 'soldado de la guardia del emperador'. Los diminutivos de estos nombres, no demasiado frecuentes, conservan en general las mismas características, esto es, la final masculina en *-a*, como, por ej., ***scurrula*** (en APVL.met.10,16 *quidam denique praesens scurrula: "date", inquit, "sodali huic quippiam meri".*); pero existe para ellos iguamente el procedimiento de la moción genérica. Así sucede con uno de los diminutivos del ya citado *uerna,-ae, **uernaculus/ uernacula***, que responde más bien al empleo de los mismos sustantivos simples en función de adjetivo; es decir, cuando tales sustantivos se refieren a un ser de sexo femenino.

Gumia,-ae, 'glotón', (PAVL.FEST.99,22 *ingluuies a gula dicta. Hinc et ingluuiosus et glutto, gulo, gumia, guttur,...*), con todas las apariencias de ser un préstamo proveniente del umbro (*gomia, kumiaf* 'gruuidās')[30], conservado en español *gomia* (= 'comilón', 'tarasca, monstruo popular') como único

[30] Cf.*Ernout-Meillet*, p 285, s.u.

descendiente romance, introducido probablemente por la Iglesia[31].

Nacca (natta),-ae, 'batanero' (FEST.166,7-11 *Naccae appellantur uulgo fullones, ut ait Curiatius, quod nauci non sint, id quod est nullius preti. Idem sentit et Cincius. Quidam aiunt, quod omnia fere opera ex lana* νάκη *dicantur a Graecis*)[32], con el sentido de 'hombre vulgar y sucio', tal como aparece en Horacio (serm.1,6,124 *inmundus Natta;* SCHOL.Porph.ad loc.*natta pro uulgari et sordido homine posuit*).

Rabula,-ae, (*rauula,* cf.L.HAVET, *ALLG* 9, 524) 'charlatán', 'mal orador', (PAVL.FEST.339,8-9 *Rabula dicitur in multis intentus negotiis paratusque ad radendum quid auferendumque, uel quia est in negotiis agendis acrior, quasi rabiosus*)[33], que suele explicarse como un derivado de *rabies (rabulus, rabio).*

Atta,-ae, 'que tiene los pies planos' (PAVL.FEST.11,17-19 *attae appellantur, qui propter uitium crurum aut pedum plantis insistunt et adtingunt terram magis quam ambulant, quod cognomen Quintio poetae adhaesit*).

Pansa,-ae, (del verbo *pando*) 'que tiene los pies largos', 'el que anda con las piernas separadas', cuyo género masculino corrobora el gramático

---

[31] Cf.*DCEC* II 746-7, s.u.*gomia,* con cita de BÜCHELER (*Rheinisches Museum* 37, 517ss.) para la relación entre el vocablo latino y el castellano.

[32] Cf.también PAVLI *excerpta* (167,2-4 *Naccae appellantur fullones, quod nanci non sint, id est nullius preti. Omnia fere opera ex lana nacae dicuntur a Graecis.*

[33] No es ésa la única explicación ni se excluye tampoco un origen etrusco (cf.*Ernout-Meillet,* p.562, s.u.). La 'f.' de femenino en el *Diccionario* (s.u.) de A.BLÁNQUEZ-FRAILE debe corregirse.

Prisciano (gramm.III 504,29 *hic pansa*). Una "varia lectio" *pansum* (por *pansam*)[34] del texto de Plauto (Merc.640 CH. *qua forma esse aiebant, <Euthyche>?* EV. *ego dicam tibi: canum, uarum, uentriosum, bucculentum, breuiculum, / subnigris oculis, oblongis malis, pansam [pansum* var.l.*] aliquantulum*) muestra claramente el intento de cambio de forma, que, al menos esporádicamente, no resulta difícil registrar en esta clase de nombres[35].

Galba,-ae, 'obeso', de origen galo (SVET.Galb.3,3 *nonulli, quod praepinguis fuerit uisus, quem [*G L,II Q ε R ρ: *quam* M P O S T δ*]*[36] *«galbam» Galli uocent*).

Agrippa,-ae, 'nacido con los pies por delante'.

Vappa,-ae, 'hombre inútil', 'truhán' (CATVL.28,4-5 *satisne cum isto / uappa frigoraque et famen tulistis?*), relacionado quizás con *uapidus* ('venteado', hablando de vinos).

Agăga,-ae, 'alcahuete' (PETR.69,2), junto con su diminutivo *agagula,-ae* (*CGL* V 164,43; etc.), de origen griego, según Heraeus (*Die Sprache des Petronius*, p.30).

Vacerra,-ae, 'zoquete' (cf.PAVL.513,5-7 *uacerram dicunt stipitem, ad quem equos soleant religare. Alii dicunt maledictum hoc nomine significari*

---

[34] Apud *ThLL* 10:1,236, s.u.

[35] *Scurrus* por el citado *scurra* aparece en un glosario (*CGL* II 320,1 *scurra scurrus* εὐτράπελος).

[36] Cf.*Suétone. Vies des douze Césars*, t. III, ed.H.AILLOUD. París 1932, ad loc.

magnae acerbitatis, ut sit uecors et uesanus)[37].

Y ***apella,-ae***, 'circunciso' (cf.HOR.serm.1,5,100 *credat Iudaeus Apella, / non ego*), latinización del griego ὁ Ἀπελλῆς,-οῦ, nombre de un esclavo o un liberto.

En todas estas formaciones en *-a*, se piense o no en una influencia etrusca, es frecuente la opinión de que son de carácter popular y, a semejanza de las en *-(i)ō,-(i)ōnis*, características y propias de la lengua familiar y cotidiana[38]. Alguna de ellas, según se ha dicho, podrían ser creaciones originales del latín, entre las que no faltan la forma popular de sustantivación en *-a* de género masculino, como, por ej., la del adjetivo ***uatius,-a,-um***, ***uatia,-ae***, 'patizambo', (usado también como nombre propio, el del cónsul Servilio Vatia), tal como aparece en el pasaje de Varrón (lin.9,10 *si quis puerorum per delicias pedes male ponere atque imitari uatias coeperint*).

2.1.3. **Nombres propios de personas, masculinos en** -a.

Menos dudas aún de su procedencia etrusca la ofrecen los nombres propios masculinos en *-a* (especialmente los en *-enna*, tipo *Porsenna, Sisen-*

---

[37] Cf.el texto de FEST.(512,30-3) con varias lagunas: *Vacerram et Aelius et alii complures uocari aiunt stipitem... ices solent religare. Ateius uero Philologus... um ad male dicendum magnae acerbitat<is>... uecors et uesanus teste Liuio, qui dicit* (com.6)*: '...corde et malefica uecordia [uacerra* Mue.]'.

[38] Cf.*Ernout-Meillet*, p 728, s.u.*uespa; uespula,-ae; uespillo (uispillio*, etc.),*-ōnis* m.:... "Les formations en *-a* et en *-ō,-ōnis*, indiquent un mot populaire, qui a pu être déformé par des colembours".

na, Ratumenna, Vibenna, Perpenna, Spurinna, etc.). La lista completa de los que se les atribuye un origen etrusco puede encontrarse, como es sabido, en *Schulze* (*Zur Geschichte lateinischer Eigennamen*)[39]. Pero, tampoco faltan aquí los procedentes de otras lenguas o los creados por la propia lengua latina (como *Galba*[40], *Sulla*[41], *Murena, Agrippa*[42], *Cotta*[43], *Caecina, Pansa,* etc.)[44], cuya *-a* final, contraria a su especialización para el femenino, se comenta no pocas veces por los gramáticos, empezando por el propio Varrón:

> "Como un actor puede llevar un vestido de mujer, así se dice que *Perpenna, Caecina* y *Spurinna* tienen sus nombres femeninos por la forma, pero no son nombres de mujeres"[45].

---

[39] El apartado "II. Etruskische Namensformen", pp.62-107, contiene un total de 77 nombres propios en *-a*.

[40] Comentado más arriba (SVET.Galba 3 *Qui primus Sulpiciorum cognomen Galbae tulit cur aut unde traxerit, ambiguitur. Quidam putant, quod...; nonnulli, quod praepinguis fuerit uisus, quem 'galbam' Galli uocent;...*).

[41] Cf.CHAR.gramm.140-1 (BARWICK) *...deinde Syllam; qui quod flauo et compto capillo fuerit, similes Syllae appellati.*

[42] También comentado más arriba ("que nació con los pies por delante", cf.PLIN.nat.7,45 *in pedes procidere nascentem contra naturam est, quo argumento eos appellauere agrippas, ut aegre partos*).

[43] 'El irascible' (¿relacionado con el gr.ὁ κότος o el verbo κοτέω 'irritarse'?), según se desprende de un epigrama transmitido por *Forcellini* : *irasci faciles Cottas, uultusque seueros / fama refert, domui nomen et inde datum.*

[44] Cf.PHOC.gramm.V 412,18-9 *A terminata masculina sunt propria, ut Sylla Seneca Catilina Cotta Tucca Agrippa Pansa.*

[45] VARRO ling.10,27 *Vt actor stolam muliebrem sic Perpenna et Caecina et Spurinna figura muliebria dicuntur habere nomina, non mulierum.*

"*Perpenna* y *Alfena* no serán ejemplos de semejanza, porque uno da nombre a un varón y el otro designa una mujer"[46].

"Igualmente, *Perpenna* debió de ser 'la hija de *Perpennus*', no 'el hijo de *Perpenna*'. Pues *Perpenna* debió ser un nombre de mujer y designar una hija de *Perpenno*, puesto que resulta semejante a las parejas *Arbernus Percelnus Perpennus/Arberna Percelna Perpenna*. Ya que, si *Marcus Perpenna* es un nombre de varón y debe seguirse las normas de la analogía, deberán ser también nombres de varón *Lucius Aelia* y *Quintus Mucia*"[47].

Y siguiendo por Quintiliano:

"Y de momento no tendré por diligente al que presentara como ambiguos a los nombres que llaman 'epicenos', en los que uno y otro sexo se muestra a través de un solo género, o aquellos nombres que, teniendo la forma femenina, designan machos o, con la desinencia del género neutro, designan mujeres, como *Murena* y *Glycerium*"[48].

---

[46] VARRO ling.8,41 *...nec Perpenna et Alfena erit simile, quod alterum nomen uirum, alterum mulierem significat.*

[47] VARRO ling.8,81 *Item Perpenna debuit esse Perpenni filia, non Perpennae filius. Nam Perpenna mulieris nomen esse debuit et nata esse a Perpenno, quod est ut Arbernus Percelnus Perpennus, Arberna Percelna Perpenna. Quod si Marcus Perpenna uirile est nomen et analogia sequenda, Lucius Aelia et Quintus Mucia uirilia nomina esse debebunt* (en lugar de *Lucius Aelius* y *Quintus Mucius*). A esta lista puede añadirse también otro texto ya citado de Varrón (ling.9,41 *Sic dici uirum Perpennam ut Alfenam muliebri forma et contra parietem ut abietem esse formam similem, quom alterum uocabulum dicatur uirile, alterum muliebre et utrumque natura neutrum sit.*).

[48] QVINT.1,4,24 *Nec statim diligentem putabo qui promiscua, quae epicoena dicuntur, ostenderit, in quibus sexus uterque per alterum apparet, aut quae feminina positione mares aut neutrali feminas significant, qualia sunt 'Murena' et 'Glycerium'.*

"Pertenecen a la misma especie, sin llegar a ser figuras, como dije más arriba, los nombres de género femenino que se aplican a seres masculinos y los de género neutro que se aplican a seres femeninos"[49].

No resulta difícil para estos nombres propios documentar a lo largo de las diferentes épocas del latín los cambios de forma que parece exigir, según se ha visto, la analogía varroniana (sc. *Perpennus* por *Perpenna*). Así ocurre, entre otros, con *Graecinus* (*CIL* XI 5779) y *Graecinius* (*CIL* XI 2701) por ***Graecina*** (*Schulze*, p 81), *Herennus* (*M.Furius Herennus*, CE 479) por ***Herenna*** (*Schulze*, p 82), *Percenius* (*M.Percennius Nolanus*, CATO agr.151) por ***Percenna*** (*Schulze*, p 87), *Saluenus* (*CIL* XI 5124) por ***Salu[e]na*** (*Schulze*, p 93), el *Vibennius* de Catulo (33,2 *O furum optime balneariorum / Vibenni pater et cinaede fili*) por ***Vibenna*** (*Schulze*, p 101), o con el *Sisennus* de Venancio Fortunato (carm.1,2,21) y *Sisennius* (*CIL* VI 26605) por ***Sisenna*** (*Schulze*, p 94), etc.[50]

2.1.4. **Nombres de animales.**

Entre los masculinos en *-a* que no se refieren a personas, dos nom-

---

[49] QVINT.1,5,54 *In eadem specie sunt, sed schemate carent, ut supra dixi, nomina feminina quibus mares utuntur, et neutralia quibus feminae.*

[50] El femenino de estos nombres masculinos en *-a* parece exigir la forma derivada en *-ius,-ia*, como, por ej., *Pernia* (*CIL* XI 2377), femenino de ***Perna*** (*Schulze*, p 88), o *Volasennia* (*CIL* XI 1788[a]), femenino de ***Volasenna*** (*Schulze*, p 103), etc.

bres de animales (*damma,-ae,* 'gamo', 'especie de ciervo', y *talpa,-ae,* 'topo') suelen acaparar la atención de los gramáticos precisamente porque, a pesar de su terminación en *-a,* son de género masculino. Carisio los engloba entre los ejemplos de solecismo por el género:

> *per genera nominibus, ut* (ecl.8,28) *'timidi uenient ad pocula dammae' pro 'timidae';...; participiis, ut* (georg.1,183) *'oculis capti fodere cubilia talpae' pro <captae>, captos habentes oculos*[51].

Y Quintiliano:

> *fiunt ergo et circa genus figurae in nominibus; nam et 'oculi capti talpae' et 'timidi dammae' dicuntur a Vergilio, sed subest ratio, quia sexus uterque altero significatur, tamque mares esse talpas dammasque quem feminas certum est*[52].

Dentro del "género promiscuo" los coloca Prisciano:

> *in promiscuis tamen inuenimus quaedam auctoritate ueterum secundum genus masculinum prolata. Virgilius in georgicon I... idem in bucolico. Horatius tamen feminine hoc idem protulit in I carminum* (1,2,12)*: 'Et superiecto pauidae natarunt / Aequore dammae'*[53].

Para Servio, en cambio, no son más que alteraciones del género gramatical que pueden explicarse por razones de ornato:

> *sed sciendum genera plerumque confundi aut metri ratione aut hiatus causa: sic Horatius* (carm.2,16,15) *'nec cupido sordidus aufert', cum signi-*

---

[51] CHAR.gramm.(ed.BARWICK) 354,22-27.

[52] QVINT.9,3,6.

[53] PRISC.gramm.II 144,11-19.

ficantes cupiditatem feminino genere dicamus. ipse etiam Vergilius ait (georg.3,539) *'timidi dammae ceruique fugaces', cum ipse secundum fidem dixerit* (ecl.8,28) *'cum canibus timidae uenient ad pocula dammae'*[54].

De la primera constancia en latín del sustantivo ***damma (dama),-ae,*** (VERG.ecl.8,28 *aeuoque sequenti / cum canibus timidi* [P^2 V γ a^2 testantur Charisius Priscianus Quintilianus Serv.ad hunc locum, schol.Bern.: *timide* P^1 π: *timidae* M] *uenient ad pocula dammae.*) con ciertas dudas, según se ve, en la transmisión textual, podemos deducir, siguiendo a los gramáticos señalados[55], que se trata originariamente de un nombre de género masculino, pero con tendencia hacia al femenino por presión de la forma. En efecto, aparte de las citadas lecciones que documentan el femenino, este género se muestra ya con toda claridad en el también citado pasaje de Horacio (carm.1,2,12) y parece convertirse en el habitual al menos an determinados poetas: entre otros, Silio Itálico (13,335 *tenerae dammae*; 16,575 *nullam cursu non tollere damam*) o Marcial (1,49,23 *inligatas mollibus dammas plagis*; 3,58,28 *impeditam cassibus dammam*; epigr.30,1-4 *Concita ueloces fugeret cum damna Molossos / et uaria lentas necteret arte moras, / Caesaris ante pedes supplex*

---

[54] SERV.Aen.5,122. Cf., igualmente, SERV.ecl.8,28 *...et dammas masculino genere posuit...: Horatius feminino ait... et hic, ne homoeoteleuton faceret dicendo 'timidae dammae'.* Cf.también otra explicación en SERV.Aen.8,641 *...ergo aut usurpauit genus pro genere, ut 'timidi uenient ad pocula dammae', cum has dammas dicamus, ...*

[55] Y algunos más, por ej., PHOC.gramm.V 412,20 *hic damma*; GRAMM. suppl.96,34; etc.

similisque roganti / constitit, et praedam non tetigere canes; etc.)[56]. El masculino, no obstante, sigue usándose por todo el latín, promovido tal vez por el prestigio de Virgilio (STAT.Ach.2,407 *timidos dammas*; SIDON. epist.8,6,11 *damas in fugam pronos*; HIST.AVG. Gord.3,7 *dammae ducenti*) y fue la causa sin duda de la creación de la forma *dammus,-i*, tal como aparece en las *Notae Tironianae* (108,73 *damus*; e incluso su diminutivo, 108,74 *dam(m)ulus*)[57], y en algún que otro glosario (*CGL* III 431,30 *dammus*; III 513,51 *dammulus*), e, igualmente, si se admite su relación con *dammus*, de la forma *gammus* (*CGL* II 409,2 *gammus* πλατύκερως [= III 431,37 {ubi *camurus* proponitur apud Labbaeum}]; esp.*gamo*)[58]. Las lenguas románicas (*REW* 2466) conservan los dos géneros (masc.: fr.*dain*, ital.*daino*; esp.ant.

---

[56] Un ejemplo femenino también en la ANTH.Lat.(ed.RIESE) 390,22 *[Eucheriae] ...Iungatur nunc cerua asino, nunc tigris onagro, / Iungatur fesso concita damma boui.*

[57] Cf.W.HERAEUS, "Beiträge zu den Tironischen Noten", *ALLG*, 12 (1902), p 89. Y uid.*ThLL* 5,54-71, s.u.*dammula*: donde cita además (p.8,49) a AVG.gen.ad litt.3,11 p.75,24 (v.l.*dammulae, dammuli*).

[58] Cf.*ThLL* 6:2,1689, 11-14, sub πλατύκερως *gammus*: GLOSS. [hisp.*gamo* M.L.] est species quaedam cervi. huc pertinere videtur: VIRG.gramm. suppl.189,18 *m duplicata antesitam corripit vocalem ut 'summus', 'gammus'* (epit.3 p.12.3). orig.inc. Y cf.*Ernout-Meillet* p 267, s.u.**gammus* (gloss.). El glosario al que se hace referencia resulta ser uno muy antiguo "atribuido falsamente a Cirilo, trasmitido en ms.del siglo VII, y que contiene otros vulgarismos de cuño hispánico (*denostatio, strigare*); también en unos *Hermeneumata Vaticana* trasmitidos en ms.del siglo X (*CGL* II 409,2; III 431,37); es posible que el gramático galorromano Virgilio (S.VII) se refiera a la misma palabra al poner *gammus* como ej.de *ă* ante *-mm-* (Heraeus, *ALLG* 14, 477)." (apud *DCEC* II 649, s.u.*gamo*).

daine; fem.: fr.*daine*, cat.*daina*, prov.*dam*)[59].

También *talpa,-ae*, era al principio masculino y así se registra en el pasaje de Virgilio (georg.1,183 *aut oculis capti fodere cubilia talpae*) tan comentado, según hemos visto, por los gramáticos[60]. Pero, de manera semejante a *damma*, la terminación masculina en *-a* resulta contradictoria con su género, por lo que tiende a hacerse de ella un femenino (por ej., PLIN. nat.10,191 *liquidius audiunt talpae: obrutae terra,...sermonem exaudiunt...*) o bien a crearse la habitual forma en *-us, talpus*, atestiguada por la glosa (*talpus: scero*), en varios mss. de la Crónica de Fredegario y en las propias lenguas románicas[61]. En éstas se encuentra tanto la forma femenina (ital. *talpa*, fr.*taupe*, prov.*taupa*, etc.) como la masculina (cat.*talp*, *taup*, esp.*topo*,

---

[59] Cf.*DCEC* II 649, s.u.*gamo*: "*Dama* o *damma* era en latín clásico masculino y femenino a un tiempo, y en español mismo se halla a veces *gama* como nombre genérico del animal («*dama*...son las *gamas*, linaje de animales temeroso y sin baraja, que fuye mucho de los canes...parece semejar a corço» APal., y Nebr.pone también *gama* antes que *gamo*)".

[60] Hay que añadir, entre otros, DVB.NOM.gramm.V 592,1 [ed. GLORIE, p.813,809-11] *Talpa generis feminini; <-quamuis alii dicant> 'talpas' genere masculino- ut 'mures', ut Virgilius...* y SERV.georg.1,183 *hoc est debiles oculis et mutae. Et mutauit genus: nam 'haec talpa' dicitur: sicut de dammis fecit, ut* (ecl.8, 28)*... [et aliter: cum talpae caeci nascantur, quomodo 'capti oculis': illi enim uere capti dicuntur, qui aliquando uiderunt* add.V [= codex Vaticanus 3317]*]*, apud *Seruii grammtici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica commentarii*, ed.G.THILO. Leipzig 1887 (= Hidesheim-Zürich-Nueva York, Olms, 1986, t.III), ad locum.

[61] Cf.*Ernout-Meillet* p 675, s.u.; y *LEW* II 644, s.u. "*talpa,-ae* m. 'Maulwurf' (seit Varro und Verg...; später f.seit Plin., wonach *talpus* in Gl. und bei Fredegar hinzugebildet, rom. [italien *topo*], *s.Schulze* KZ 40,406[3] [= *Kl.Schr.*65]..."

etc.) por todos los romances de Occidente (cf.*REW* 8545; *FEW* XIII 61, s.u.; y *DCEC* IV 500, s.u.*topo*[62]).

2.2. ***Préstamos de otras lenguas al latín: "denominaciones" de montes, ríos, mares, vientos, etc., terminadas en*** **-a.**

La mayor parte de los préstamos masculinos en *-a*, referidos a personas, que pueden registrarse en latín, proceden, como es sabido, del griego[63]. De ellos, así como de los préstamos griegos que no designan ni se refieren a personas, daremos cuenta en un capítulo aparte. Ocupamos este apartado, no obstante, con varios grupos de topónimos terminados en *-a* (especialmente orónimos e hidrónimos), procedentes del griego o de otras lenguas (e incluso formaciones propiamente latinas), que se integran en los

---

[62] "En it.coexisten ambas, habiendo el masculino *topo* tomado el valor de 'ratón', lo que recuerda la ac.mozárabe, y en sentido inverso el *mur topo* de J.Ruiz" (apud *DCEC*, l.c.).

[63] Podríamos utilizar aquí la clasificación que hace Á.ROSENBLAT (en "Cultismos masculinos con *-a* antietimológica", *Filología* 5:1/2, 1959, 35-46) para el castellano (p.35, n.1): "b) Una serie de helenismos, casi todos a través del latín (gr.-ης, lat.*-a,-es*): *poeta, nauta, patriota, pirata, hipócrita, proxeneta, atleta, sátrapa, déspota, idiota, dinasta, gimnasta, geómetra,* etc., entre ellos los numerosos helenismos de la terminología eclesiástica como *patriarca, heresiarca, profeta, anacoreta, exegeta, idólatra, apóstata, asceta,* etc. Se puede agregar un hebraísmo como *Mesías*." De este último cf.en la antroponimia (M.DOLÇ,"Antroponima latina", *ELH* I, p 413) *Mejía, Mejías* (< *Messias*), aunque no resulta difícil encontrarlo en las inscripciones en función de adjetivo tanto acompañando a nombres de mujeres (v.gr., *Aurelia Messia* [VIVES, *ILER* 5614]; *Fortunata Messia* [ibidem, 3245]), como con nombres de varones (v.gr., *Messius Genialis* [ibidem, 6237]; *Marianus Messius* [ibidem, 1306]; etc.).

nombres que algunos gramáticos suelen llamar "denominaciones" por tratarse de un segundo nombre especial y distinto (*Aetna, Garumna,* etc.) que hace referencia a una "mención nominal apelativa" en correspondencia a la especie en la que tales nombres se hallan integrados (*mons, flumen, fluuius,* etc.)[64]. Como es conocido, son abundantes las vacilaciones de género gramatical que se producen en estos sustantivos por las interferencias entre el género característico de la serie semántica en la que se engloban, y el característico de la terminación. Tampoco faltan pruebas dentro del mecanismo de la derivación latina de que el género gramatical pudo haber servido para distinguir topónimos: por ej., para distinguir nombres de montes de nombres de ciudad (*Cremonis iugum,* en LIV.21,38,7, para el oránimo del puerto por donde Aníbal atravesó los Alpes; frente al nombre de la ciudad *Cremona*), para distinguir nombres de ríos de nombres de ciudad (el río *Naro,* frente al nombre de la colonia *Narona,* ambos en Dalmacia), etc.[65]

---

[64] Cf.S.FERNÁNDEZ-RAMÍREZ, *Gramática española. 3.1. El nombre,* ed.J. POLO. Madrid 1986², p 101, § 87: "Tienen un régimen particular, en cuanto al género, los nombres de aquellas cosas que, además de la MENCIÓN NOMINAL APELATIVA que les corresponde por razón de la especie a que pertenecen (*día, monte, lugar, mes,* etc.), reciben una denominación especial y distinta (*Manzanares, Guadarrama,* etc.). A este segundo nombre, que puede ser un nombre apelativo o un nombre propio, le llamaremos en adelante DENOMINACIÓN."

[65] Cf.S.MARINER, "Heteróclisis de topónimos en *-o/-ona*", *Revista de la Universidad de Madrid,* 19 (1970), p 197.

2.2.1. **Nombres propios de montes, terminados en *-a*.**

Unos cuantos nombres propios de montes, los orónimos terminados en *-a* y pertenecientes por tanto a la primera declinación, pueden presentar en latín no pocas veces concordancia en género masculino. Es el caso de ***Aetna,-ae***, 'el Etna, volcán de Sicilia', para el que desde *Neue-Wagener* (I 953-4) se señalan algunos empleos masculinos: por ej., en el poema *Aetna* de la *Appendix Vergiliana* (340-1 *uel qua liberrimus Aetna / introspectus hiat tantarum in semina rerum*) y en el escritor Solino (5,9)[66]. El género femenino, no obstante, es el habitual por todo el latín (cf., entre otros ejs., VERG.Aen.3,554 *tum procul e fluctu Trinacria cernitur Aetna*; HOR.carm.3, 4,76 *nec peredit / inpositam celer ignis Aetnen*; en el mismo AETNA (v.201) *fragor tota nunc rumpitur Aetna*; etc.).

Algún que otro empleo masculino encontramos también para el monte Ossa de Tesalia (estancia de los Centauros), ***Ossa,-ae***, como por ej. en varias lecciones de pasajes de Ovidio (met.1,155 *Tum pater omnipotens misso perfregit Olympum / fulmine et excussit subiectae* [b M P {της ὑπο-

---

[66] Cf., sin embargo, J.DENK (en "*Aetna*, masc. Thesaurus I, 1160-62", *ALLG* 14, 1905, p 278): "Weil *Aetna* als mascul.im Thesaurus keine Aufnahme gefunden hat, so möchten wir nicht nur auf Neue-Wagener I 954 verweisen, wo *igneus Aetna* und *Aetna sacer* aus dem Gedichte "Aetna" und Solin belegt sind, sondern auch ein drittes Zeugnis aus PACIAN paraenes.11 p.125 beibringen: *Aetna Siculus et Vesuuius Campanus*, wenn auch das Genus durch das zweite Satzglied beeinflusst sein wird". Y más adelante (en "Zu *Archiv* XIV 278 *Aetna* masc.", ibidem, p 448): "In dem Gedichte "Aetna" 329 *uomit igneus Aetna* ist *Aetna* nicht Nominativ, sondern als Ablativ mit dem vorausgehenden *totā* zu verbinden, und zu *igneus* aus v. 325 *spiritus* zu ergänzen."

βεβλημένης}: *subiecto* A N, *sublecto* ε², *subiectum* λε¹] *Pelion Oss(a)e* [b M λ N P {τὸ Πήλιον ἐξετίναξε τῆς ὑποβεβλημένης Ὄσσης}: *Ossa* N²])[67]; Ib.287 *Vtque dedit saltus de summo Thessalus Ossa*). Lo normal igualmente es que sea femenino, tal como ocurre, entre otros, en el mismo Ovidio (am.2,1,14 *cum male se Tellus ulta est ingestaque Olympo / ardua deuexum Pelion Ossa tulit*) o en Lucano (1,389 *piniferae Boreas cum Thracius Ossae / rupibus incubuit*).

De igual manera son variantes de mss.de *Las Metamorfosis* de Ovidio, las que manifiestan en primer lugar la concordancia masculina con el nombre del monte Eta, donde Hércules murió quemado, *Oeta (Oete),-ae,* (OV.met.9,165 *inpleuitque suis nemorosam* [M N F o p P {τὴν πολύδενδρον... Οἴτην}: *nemorosum* M² H] *uocibus Oeten*; 9,204 *Dixit perque altam* [N F o p P {πρὸς τὴν ὑψηλὴν Οἴτην}: *altum* M g H] *saucius Oeten / haud ali-ter graditur*)[68]. El género masculino no deja de aparecer en algún que otro poeta posterior a Ovidio, como en la "varia lectio" de un pasaje del poeta Claudio Claudiano (53,66 *hic rotat Haemoniam* [g R: *Haemonium* cett.mei] *praeduris uiribus Oeten*)[69], pero el femenino es el normal en todo el latín,

---

[67] Cf.*P.Ovidio Nasón. Metamorfosis*, ed.A.RUIZ DE ELVIRA. Barcelona, Alma Mater, 1964, vol.I, p 13, ad locum.

[68] Apud *P.Ovidio Nasón. Metamorfosis*, ed.A.RUIZ DE ELVIRA. Barcelona, Alma Mater, 1969, vol.II, ad locos cit.

[69] Cf.*Claudii Claudiani carmina*, ed.J.B.HALL. Leipzig, Teubner, 1985, p 407.

incluso en el propio Ovidio (por ej., epist.9,147 *An tuus in media coniunx lacerabitur Oeta;* met.9,230 *arboribus caesis, quas ardua gesserat Oete;* etc.).

Esta concordancia masculina con algunos nombres de montes suele explicarse como una "constructio ad sensum" (κατὰ σύνεσιν, alem."Synesiserscheinungen"[70]) con el sustantivo masculino *mons, montis,* sobreentendido[71] en aposición al nombre propio; es decir, se trataría de una simplificación de una construcción que aparece no pocas veces en latín como, por ej., en Plinio (nat.3,8,14 *mons Aetna nocturnis mirus incendiis*), en Ovidio (fast.5,381 *Pelion Haemoniae mons est obuersus in Austros,* etc.[72]. Resulta significativo al respecto el pasaje de Servio (georg.3,351 QVAQVE REDIT MEDIVM RHODOPE PORRECTA SVB AXEM *qua Rhodope, mons Thraciae, protentus in orientalem plagam...*) donde a la concordancia femenina (*porrecta*) en Virgilio

---

[70] Cf.*Hofmann-Szantyr,* "II.Synesis des Genus. B)...a) Genus für Spezies", p 441; cf.igualmente E.LÖFSTEDT, *Syntactica* II, op.cit., p 136.

[71] Cf.*Neue-Wagener* I 954: "Wie alle Städtenamen mit der Apposition *oppidum* als Neutra behandelt werden..., so alle Bergnamen mit der Apposition *mons* als Masc., wie PRISC.gramm.II 147,22 [*et sunt propria, quae ideo quidam neutra esse putauerunt, quod appellatiuis neutris sunt coniuncta: 'oppidum Suthul'. sed melius est figurate sic esse apposita dicere, ut si dicam 'mons Ossa' uel 'Tiberis flumen', quam quod neutri generis in 'ul' terminantia sint, et maxime, cum lingua Poenorum, quae Chaldaeae uel Hebraeae similis est et Syrae, non habeat genus neutrum*]. Cf., también, J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax* II, op.cit., p 30: "(ausser etwa *Aetna, Oeta, Ossa* bei den Dichtern, unter dem Einflusse von *mons*)."

[72] Particularmente frecuente en César (Gall.1,2,3 *altera ex parte monte Iura altissimo, qui...*; 1,8,1 *ad montem Iuram, qui finis Sequanorum ab Heluetiis diuidit;* 7,8,2 *Etsi mons* [om.α] *Ceuenna, qui...*; 7,56,2 *et oppositus mons Ceuenna...*; etc.).

con la forma del nombre *Rhodope* responde el comentarista con la masculina (*protentus*) mediante la introducción de *mons*.

2.2.2. Nombres propios de ríos terminados en *-a*.

El fenómeno descrito para algunas denominaciones de montes se encuentra con mayor abundancia para las de ríos (los hidrónimos, alem. "Flussnamen"). En este caso, el género masculino, normativo en latín para dichos nombres, parece provenir del masculino *fluuius* (como en griego, de ὁ ποταμός), a pesar de que el latín cuenta con otros dos apelativos de río (*flumen* y *amnis*) que presentan otros géneros gramaticales[73]. No faltan quienes buscan también aquí motivos religiosos señalando que los nombres más antiguos de los ríos (*Tiberis, Anio*, etc.) no son más que personificaciones de divinidades masculinas y que de ellas procede el género masculino de sus nombres[74].

---

[73] Cf.J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax* II, op.cit., p 30: "Von den drei lateinischen Appellativa für 'Fluss' ist bloss *fluvius* zu allen Zeiten Maskulinum; *flumen* (ursprünglich 'Strömung') ist stets Neutrum; endlich *amnis* -das übrigens früh aus der lebendigen Rede schwand und daher von Cäsar gemieden wurde, in der späteren Literatur, z.B. der Vulgata, ganz selten ist und sich in den romanischen Sprachen nicht fortgesetzt hat- war in der vorklassischen Zeit vielfach (oder ausschliesslich?) Femininum und wurde erts klassisch konsequent als Maskulinum behandelt; wohl eben unter Einfluss von *fluvius* und der allgemeinen Genusregel."

[74] Aunque hay nombres de pequeños nacientes de agua con género femenino antiguo (*Diuturna, Bandusia, Allia* y, el otro nombre del río Tíber, *Albula*), cf.*Hofmann-Szantyr*, p 8, § 15, con cita de P.KRETSCHMER ("Danubius und das Geschlecht der altindogermanischen Flussnamen", *Mélanges linguistiques offerts à M.Holgar Pedersen*, 1937, pp.76-87), p.79 y stes.

Dejando de lado los hidrónimos que han llegado a la primera declinación, bien en virtud de la heteróclisis *-o/-ona* (tipo *Argao(n)* > *Dargogna* ["fiume d'Argogna"]); *Sauo/Sauona*, localidad y río; etc.), bien por ciertas regresiones (tipo *Auo*, "río d'Ave", > *Auona*, cf.*ThLL*, s.u.)[75], con tales nombres latinos de ríos, terminados en *-a*[76], podríamos establecer, atendiendo a su oscilación del género gramatical, hasta tres grupos diferentes: a) Los que sólo conocen empleos en género masculino, de acuerdo con la serie semántica en la que se engloban; b) Los que presentan vacilaciones de su género entre el masculino y femenino (rara vez el neutro); y, por último, c) Los que sólo conocen empleos femeninos, en los que prevalece, sin duda, la presión de la forma.

a) Algunos de los que sólo se encuentran con concordancia masculina son, entre otros, el río Adda, afluente del Po, ***Addua,-ae***[77], (por ej., en CLAVD.28,195-6 *et Addua uisu / caerulus*; 28, 488-9 *celer Addua nostro / sulcatus socero*; SIDON.epist.1,5,4 *caerulum Adduam*; etc.) como en gr.ὁ *('Αδό-ας)* 'Αδούας (STRABO 4,3,3; etc.). El río de Numidia, el Bagrada (hoy el 'Medjerda'), ***Bagrada,-ae***, (por ej., en LVC.4,558 *qua se Bagrada lentus agit siccae sulcator harenae*; SIL.6,141 *Turbidus arentes lentopede sulcat harenas*

---

[75] Cf.S.MARINER, "Heteróclisis...", art.cit., pp.210-11.

[76] Cf.un inventario de ellos en *Neue-Wagener* I, pp.955-8.

[77] "Fluvius qui oritur in Alpinibus Raeticis et influit in Padum", cf. HÜLSEN *PW* I p.353.

Bagrada; 6,678 *Lentus harenoso spumabat Bagrada campo / uiperea sanie*; COSMOGR.1,47 *fluuius Bagrada...prouinciae Africae magnus, nobilis et unicus*; etc.)[78] como en gr.ὁ Βαγράδας (PTOL.4,3,6). El río de Etruria, el Crémera (hoy día 'el Valia'), ***Creměra,-ae***, (en, por ej., OV.fast.2,205-7 *ut celeri passu Cremeram tetigere rapacem / (turbidus hibernis ille fluebat aquis), castra loco ponunt* (sc.*Fabii*); etc.)[79]. También ***Isăra,-ae***, nombre que designa hasta tres ríos distintos: a) Un afluente del Sena al Norte de Francia, que hoy día se denomina 'l'Oise'; b) Un afluente del Ródano en la Galia narbonense nacido en los Alpes cerca de la frontera italiana, actualmente 'l'Isère', con manifiesta concordancia masculina en, por ej., Lucano (1,399-401 *Hi uada liquerunt Isarae, qui, gurgite ductus / per tam multa suo, famae maioris in amnem / lapsus ad aequoreas nomen non pertulit undas*); y, por último, c) Un afluente del Danubio, que en la actualidad recibe el nombre de 'Sarca'. Lo mismo que el 'Magra', río de Liguria, ***Macra,-ae***, también en, por ej., Lucano (2, 426 *nullasque uado qui Macra moratis / alnos uicinae procurrit in aequora Lu-*

---

[78] Cf.PRISC.gramm.II 143,9 *masculina sunt, quae cum sint propria apud Latinos 'a' terminantia, apud Graecos assumunt 's', ut...*Βαγράδας*...'Bagrada'...* Otro río con el mismo nombre se encuentra en Persia, según testifica Amiano Marcelino (23,6,91 *Bagrada, amnis maximus*) que corresponde, según parece, al que hoy día se denomina *Nabendrud*.

[79] Sin embargo, encontramos un ejemplo de concordancia femenina en griego, en un pasaje de Diodoro (11,53,6 μάχη συνέστη περὶ τὴν ὀνομαζομένην Κρεμέραν *[*κριμέραν trad.*]*), cuando lo normal también en esta lengua es el masculino (v.gr., DIONYS.ant.9,15,4 ποταμοῦ Κρεμέρας *[*-α trad.*]* πλησίον, ὅς οὐ μακρὰν ἀπέχει τῆς Οὐιεντανῶν πολέως): apud *ThLL* Onom.2,695,17-42. En *Forcellini* (onom.V 432, s.u.), por lo demás, se considera femenino.

nae)[80]; y el Marsia, un río de Frigia, ***Marsya,-ae,*** llamado así según Plinio (nat.5,106)[81] del nombre del sátiro Marsia, únicamente en género masculino, como en Lucano (3,207 *qua celer et rectis descendens Marsya ripis / errantem Maeandron adit mixtusque refertur*), para el que Tito Livio (38,13,6 *Et Marsyas amnis, haud procul a Maeandri fontibus oriens, in Maeandrum cadit*) documenta la forma griega *Marsyas* del nom.sing., lengua en la que sólo se regsitra también el género masculino, por ej., en Jenofonte (Anab.1,2,8 τοῦ Μαρσύου ποταμοῦ). Igualmente únicamente encontramos concordancia en género masculino para el nombre de un río italiano de cerca de Brescia, el 'Mella', ***Mella,-ae,*** nombrado, entre otros, por Catulo (67,33 *flauus quam [sc.Brixia] molli praecurrit flumine Mella, Brixia Veronae mater amata meae*)[82]. Lo mismo que para el Rútuba, ***Rutuba,-ae,*** río de Liguria,

---

[80] En *Forcellini* (onom.VI 171, s.u.) aparece como si fuera femenino, mientras que, incluso cuando es nombre de persona, puede ser masculino (*CIL* XIV 3805 *Octauius Macra*) o femenino (*CIL* III 4490 *Iulia Macra*).

[81] Cf.OV.met.6,400 *Inde petens rapidum ripis decliuibus aequor / Marsya nomen habet, Phrygiae liquidissimus amnis;* aunque Plinio (nat.5,86 *a Samosatis autem latere Syriae Marsyas amnis influit*) parece referirse a un río distinto, situado en Siria.

[82] En realidad en el texto de Catulo *Mella* es una corrección a partir de la "ed.Parmensis" de 1473; la forma que se encuentra en los manuscritos es *Mello* (*Melo* en *O* [= Oxoniensis Canonicianus class.lat.30 s.XIV] que podría representar un intento de adecuación al género masculino. Por otra parte, cf.SERV.georg.4,278 *PROPE FLVMINA MELLAE Mella fluuius Gallia est, iuxta quem herba plurima nascitur; unde et amella dicitur, sicut etiam populi habitantes iuxta fluuium Lemannum Alemanni dicuntur. Lucanus <1, 396> 'deseruere cauo tentoria fixa Lemanno'. et aliter: Mella amnis in Gallia cisalpina, uicinus Brixiae, oritur ex monte Brenno.*

conforme aparece en, por ej., Lucano (2,422 *Dexteriora petens montis decliuia Thybrim / unda facit Rutubamque cauum*)[83]; junto con el Sena (fr.'la Senne'), ***Sequăna,-ae,*** con ejemplos en genéro masculino especialmente en Plinio (nat.4,105 *a Scalde ad Sequanam Belgica, ab eo ad Garunnam Celtica eademque Lugdunensis*; etc.) como en gr.ὁ Σηκοάνας (STRABO 4,1,14; etc.)[84]. Por último, el río de *Hispania,* que separaba la provincia de *Lusitania* de la *Baetica* (cf.PLIN.nat.4,116 *ad Anam uero, quo Lusitaniam a Baetica discreuimus*), el Guadiana, ***Anas (Ana),-ae,*** no registra por todas partes otro género que el masculino.

En algún que otro caso, la firmeza del género masculino sin ninguna vacilación para el nombre del río podría ser debida a un intento de evitar una posible confusión con un homónimo femenino que designa una ciudad o una isla[85], como, por ej., el río Crisa de Sicilia, ***Chrysa,-ae,*** (SIL. 14,229 *qui fontes, uage Crysa, tuos ...*), que se encuentra, incluso, con la forma griega ***Chrysas*** (ὁ Χρύσας) en Cicerón (Verr.4,44,96 *Chrysas est am-*

---

[83] El *cavam* del texto cit.de Lucano (*Rutubamque cauum*) que aparece en *Forcellini* (onom.VI 575, s.u.), debe corregirse; cf. *Adnotationes super Lucanum,* op.cit., p.64, ad loc.cit.: *CAVVM DELABITVR INDE Virgilius 'et caua flumina crescunt Cum sonitu'* (georg.1,326-7).

[84] Como femenino se considera en *Forcellini* (onom.VI 614, s.u.). Otra forma del nombre del río *Sigona* se encuentra en el poema geográfico anónimo *Versus de Asia* del s.VIII (25,73 [ed. GLORIE, p.449] *Gallia Belgica est dicta infra Rino [Renum O] et Sigona [Sequane ψ, sigonam* sch*]*; 27,79 *Neustria uocatur inde ultra ripa Sigone [sequane {-ę* P^1*, -ae* P^2*} ψ].*

[85] Cf.OV.met.13,174 *me credite Lesbon, / me Tenedon Chrysenque et Cillan, Apollinis urbes, et Scyrum cepisse.*

nis qui per Assorinorum agros fluit) igual que en Diodoro (14,95 τὸν Χρύσαν ποταμόν). Y no faltan, como estamos viendo, errores en los diccionarios en cuanto a la atribución del género en tales nombres, como, v.gr., el Cinca, río de la provincia tarraconense, ***Cinga,-ae***, claramente masculino en, por ej., Lucano (4,21 *camposque coercet, / Cinga rapax, uetitus fluctus et litora cursu / Oceani pepulisse suo*)[86], para el que *Gaffiot* y *Lewis-Short* (s.u.) le adjudican erróneamente la 'f.' de femenino.

Por último, cabe señalar en este apartado un hecho curioso en relación con la forma de la palabra y el género: el nombre del río español el Duero, ***Durius,-ii***, (gr.ὁ Δούριος *[STRABO]*, Δόριος Δώριος *[PTOL.]*), masculino de la segunda declinación como tantos otros nombres de ríos (en, por ej., PLIN.4,112 *Durius amnis e maximis Hispaniae, ortus in Pelendonibus et iuxta Numantiam lapsus,...*; MELA 3,1,8 *et radices eiusdem adluens Durius*), registra la forma *Duria* en un pasaje del poeta Claudio Claudiano (30,72 *et roseis formosus Duria ripis*), debido probablemente a una ultracorrección.

Dentro de este grupo de los ríos podríamos englobar algún que otro nombre de mar, acabado en *-a*, puesto que presenta también concordancia

---

[86] Cf.*Adnotationes super Lucanum*, ed.J.ENDT. Stuttgart, Teubner, 1969 (= 1909), p 122, ad loc.cit.: "CINGA RAPAX Cinga dictus a cingendo, quod hos circuit campos. Is autem non peruerat usque ad Oceanum, sed in Hiberum flumen cadit. VETITVS ergo est ab Hibero flumine, qui eum excipit, aquis suis Oceanum inpellere et incitare". En otros textos se desconoce el género, como en César (civ.1,48,3 *Castra..., cum essent inter flumina duo, Sicorim [*el Segre*] et Cingam,...*).

masculina sin ninguna fluctuación. Es célebre por tal razón el nombre del mar Adriático, ***Hadria (Hadrias, Adrias)***, *-ae*, masculino en todas las épocas como en gr. ὁ Ἀδρίας (cf., entre otros, HOR.carm.1,3,15 *arbiter Hadriae*; 2,14,14 *rauci fluctibus Hadriae*; 3,3,5 *inquieti...Hadriae*; 3,9,23 *improbo iracundior Hadriā*; LVC.5,614 *uagus Hadria*; etc.), para evitar, mediante la distinción de género, la confusión tal vez con el nombre de la ciudad de Adria Veneta (*Adria, Hadria,-ae*, f.) que precisamente dio el nombre al mencionado mar[87].

b) Mayor interés para nosotros tienen las no pocas fluctuaciones que se dan en estos nombres de ríos, terminados en *-a*. Así ocurre, entre otros, con el antiguo nombre del Tíber, ***Albula,-ae***[88], normalmente masculino (SYMM.epist.4,33 *a nostro Albula*[89]; PANEG.Const.Aug. 21,5; ANTH.lat.71, 2 [ed.RIESE] *Albula Tuscus amat relliquias Danaum*; etc.), pero femenino en Varrón (Men.415 *in hac ciuitate agros colunt harenosos. praeter hos fluit amnis*

---

[87] Cf., entre otros, PLIN.nat.3,120 *nobili portu oppidi Tuscorum Atriae [Adriae* F^2*], a quo Atriaticum [adriaticum* a*] mare ante appellabantur quod nunc Hadriaticum.*

[88] Cf.VERG.Aen.8,330-2 *tum reges asperque immani corpore Thybris, / a quo post Itali fluuium cognomine Thybrim / diximus; amisit uerum vetus Albula nomen.* Y cf., también, PAVL.FEST.4,16-8 *Albula Tiberis fluuius dictus est ab albo aquae colore; Tiberis autem a Tiberi<n>o Siluio, rege Alabanorum, quod is in eo extinctus est.*

[89] Cf., sin embargo, la "varia lectio" que aparece en el pasaje citado de Símaco (*a nostro [*PM: *nostra* V*] Albula deferantur* (apud *Symmache Lettres*, t.II (Livres III-V), ed.de J.-P.CALLU. París 1982, p 116).

quam olim Albulam dicunt uocitatam)[90], en Ovidio (fast.4,68 *et tanto est Albula pota deo*) y en Marcial (1,12,2 *canaque sulphureis Albula fumat aquis*)[91]. También con ***Druentia,-ae,*** (fr.'la Durance'), río de la Narbonense afluente del Ródano, masculino por todas partes (SIL.3,468 *Turbidus hic truncis saxisque Druentia laetum ductoris uastauit iter*) igual que en gr.ὁ Δρουεντίας, género que le llevó sin duda al cambio de forma *Druentius* que se registra en San Isidoro (Goth.38 chron.II p.282 *trans fluuium Druentium*), pero femenino en el poeta burdigalense Ausonio (Mos.479 *Te Druna, sparsis incerta Druentia ripis Alpinique colent fluuii*). El Garona (fr.'la Garonne'), río de Aquitania, ***Garumna,-ae,*** con abundantes ejs.de concordancia masculina desde Tibulo (1,7,11 *Testis Arar Rhodanusque celer magnusque Garunna, / Carnutis et flaui caerula lympha Liger*) hasta Venancio Fortunato (carm.1,21,1)[92] como en gr. ὁ Γαρούνας (STRABO 4,1,1; etc.) documenta alguna que otra concordancia en género femenino en, por ej., un pasaje del poeta de Burdeos, Ausonio (Mos.483 *aequoreae te commendabo Garunnae*) y en otro de su

---

[90] Pasaje interpretado por Nonio Marcelo (192 *amnem masculino genere appellamus...feminino...Varro Periplu libro I*) como un ejemplo de género femenino de *amnis*, cuando *quam* podría no ser más que una atracción del relativo al género de *Albula*.

[91] En ambos autores también aparece el masculino (OV.fast.2,389-90 *Albula, quem Tiberim mersus Tiberinus in undis / reddidit, hibernis forte tumebat aquis*; MART.12,99,4 *cui rector aquarum / Albula nauigerum per freta pandit iter*).

[92] Cf., también, MELA 3,21 *Garumna ex Pyrenaeo monte delapsus...diu uadosus et uix nauigabilis fertur*.

yerno, Paulino de Pela (euch.44). Igualmente se registra algún empleo femenino (SIL.14,233 ...*qua mergitur Himera ponto / Aeolio. nam diuiduas se scindit in oras,/ nec minus occasus petit incita quam petit ortus*) para el nombre del río de Sicilia, el Hímera, ***Himĕra,-ae***, (hoy día 'Fiume Salso'), cuando lo normal es que aparezca en masculino (MELA 2,7,119 *de amnĭbus Himera referendus, quia in media admodum ortus in diuersa decurrit*) como en gr.ὁ Ἱμέρας[93]. De igual manera el afluente del Po, célebre por la victoria de Aníbal sobre los romanos, el Trebia (it.'Trebbia'), ***Trebia,-ae***, presenta un ejemplo de concordancia femenina en el manuscrito arquetipo (*O* [= Spirensis?, consensus *G L M (M*)* et, quoad exstant, *N P*]) que los editores se empeñan en corregir, en un pasaje de Manilio, poeta de la época de Augusto (4,660 *fecit et aeternum* [Bent.: *aeternam* O, *aeternans* V] *Trebiam Cannasque sepulcris obruit*)[94], por ser habitualmente de género masculino (en, por ej., PLIN.nat.3,118 *Trebiam Placentinum*; SIL.6,108-9 *tuque insignite tropaeis / Sidoniis Trebia*; etc.) como en gr.ὁ Τρεβίας; junto con otro río de la Galia, afluente del Rin, (fr.'la Moselle'), ***Mosella,-ae***, al que el poeta de

---

[93] Cf.DIOD.19,109 τὸν Ἱμέραν ποταμόν. En Vitrubio (8,3,7) encontramos la forma *Himeras* para el nom.sing. a semejanza de la griega; y en Solino (5,41 *Himeraeum caelestes mutant plagae: amarus denique est, dum in aquilonem fluit, dulcis, cum ad meridiem flectitur*) la forma *Himeraeum* (¿por *flumen*?).

[94] Apud *M.Manilii Astronomica*, ed.G.P.GOOLD. Leipzig, Teubner, 1985, p 103. La correción de género es debida a R.BENTLEY (1662-1742), *M.Manilii Astronomicon*, ex recensione et cum notis R.B. Londres 1739. En *Forcellini* (onom.VI 722, s.u.) no figura ningún género.

Burdeos Ausonio le dedicó un poema titulado *Mosella* con el mismo nombre del río, cuya concordancia normalmente se realiza en masculino (Mos. 10,350; 10,381; 10,469; SYMM.epist.1,14,2 *uolitat tuus Mosella per manus sinusque multorum diuinis a te uersibus consecratus*), salvo en unos cuantos pasajes en género femenino en el propio Ausonio (Mos.10,73; 10,148; 10, 374; 10,467), donde se llega a calificar a "la Mosella" de *diam*, a semejanza del Simois y el Tíber, y en Venancio Fortunato (carm.7,4,7). Por último, el río que sirve para dividir las dos Mauritanias (la *Tingitana* y la *Caesariensis*), el Malva, ***Malua,-ae***, a cuyo nombre se le suele asignar en los diccionarios la 'f.' de femenino (cf. *Forcellini*, onom.VI 187, s.u.), presenta una leve oscilación entre este género y el masculino en un testimonio tardío (s.VIII) en los *Versus de Asia et de uniuersi mundi rota* de un poeta anónimo (34,102 *Habens flumen magnum Maluam, que [quę Σ, qui O] currit per Africa[m]*)[95].

Acerca de dos ríos, el Muluca de África, ***Muluccha,-ae***, y el Turia de Valencia (España), ***Turia,-ae***, los gramáticos discuten qué género asignarles, si el masculino o el neutro, sobre todo a partir de ejemplos como el de Salustio (Iug.92,5 *Namque haud longe a flumine Muluccha, quod Iugurthae Bocchique regnum diiungebat*). Prisciano, entre otros, se expresa así:

---

[95] Cf.ed.de Fr.GLORIE, en *Geographica*: "XI. Versus de Asia et de uniuersi mundi rota" en *Itineraria et alia geographica*, op.cit. (*CCh* SL CLXXV), pp.433-54, cita en p.451: Σ (= Códices S^1 [cod.Sangallensis 2, s.VIII] y S^2 [cod.Sangallensis 213 rescriptus, s. VIII]; *O* (= Códice *V* [cod.Vaticanus Palatinus 1357, s.XIII med.] y *Sch.* [5 códices de los ss.XIV-XV].

Mulucha flumen et Turia, et si qua similia inueniuntur, magis figurate masculina cum neutris iunguntur, ut si dicam 'Tiberis flumen' uel 'Hister flumen'. Quod autem non sunt neutra 'Turia' et 'Mulucha' et similia, ostendit etiam natura ipsius sermonis Punici, in quo omnia nomina uel masculina sunt uel feminina. Ergo 'Capsa' quoque et 'Thala' oppidum et 'Trimida' similiter figurate feminina neutris sunt coniuncta. Vnde Sallustius in II historiarum (Hist.frg.II 24 p.136)*: 'inter laeua moenium et dextrum flumen Turiam, quod Valentiam paruo interuallo praeterfluit', 'Turiam' dixit, qui accusatiuus masculini est, non neutri. Plurima tamen non solum in Africa, sed in aliis etiam regionibus nomina fluuiorum in -a inueniuntur desinentia*[96].

Está claro que en estos nombres la concordancia en género neutro proviene del apelativo *flumen* y no del nombre del río[97]. El *Mulucha*, que nace en el Atlas y desemboca en el Mediterráneo, hoy día 'Muluya', servía

---

[96] PRISC.gramm.II 201,12 y stes. Cf., también, PRISC.gramm.II 143,16-20 *quod autem 'Turia' et similia fluminum nomina masculina sunt, ostendit etiam Sallustius in 'am' terminans eius accusatiuum in II historiarum: 'inter laeua moenium et dextrum flumen Turiam'. nam si esset neutrum, similis esset accusatiuus nominatiuo*; PHOC.gramm.V 412,28 *Barbara neutri generis duo lecta sunt apud Sallustium nomina fluminum, hoc Muluccha, hoc Turia.* E igualmente *PROB.gramm.*V 3,13; 29,7; SACERD.gramm.VI 471,15; 480,7; etc.

[97] La variante que registramos en el pasaje mencionado de Salustio (Iug.92,5 *...a flumine Muluccha [Mulucchae* N H Γ m*], quod ...*) parece un intento de corroborar lo que decimos. Cf. C.GOUGENHEIM, "A propos du genre des noms de cours d'eau de la 1re déclinaison chez César", *Latomus* 16 (1957), 330-2, que concluye, tratando de explicar el diferente comportamiento sintáctico de los nombres de río de la 2ª declinación y los de la 1ª y 3ª, de la siguiente manera: "Il semblerait que César n'hésite pas à traiter comme des masculins les noms de cours d'eau de la 2e déclinaison, mais que pour ceux de la 1re et de la 3e il profite d'un artifice de construction pour éviter de se prononcer: peut-être parce que ces noms de cours d'eau gaulois n'étaient pas encore entrés pleinement dans l'usage latin".

primero para separar los reinos de Yugurta (la Numidia) de los de Boco (la Mauritania), más tarde la provincia de África cesariense de la tingitana. El *Turia*, de la *Hispania Tarraconensis*, desemboca también en el Mediterráneo junto a Valencia, y presenta la forma *Turium* (¿por *flumen*?) en un pasaje de Plinio (nat.3,20 *Valentia colonia III p. a mari remota, flumen Turium, et tantundem a mari Saguntum ciuium Romanorum, oppidum fide nobile, flumen Vdiua*), que debe representar una adecuación al género.

c) La presión de la forma terminó por vencer en unos cuantos nombres de ríos, acabados en *-a*, que no registran en latín otro género que el femenino. Como es sabido, una huella de esta victoria morfológica se conserva en francés, donde los nombres de ríos en *-a* (> *-e*) son femeninos[98]. No se encuentra otra concordancia que la femenina para el pequeño afluente por la margen izquierda del Tíber, donde tuvo lugar en el 390 a.C. la batalla entre romanos y galos con el consiguiente saqueo de Roma, el Alia, ***Allia,-ae***, como, por ej., en Ovidio (ars 1,413 *qua flebilis Allia luce / uulneribus Latiis sanguinolenta fuit*; rem.220 *nec damnis Allia nota suis*), Lucano (7,409 *et damnata diu Romanis Allia fastis*), etc. Lo mismo ocurre para los dos ríos del Norte de Italia denominados hoy día el Dora Riparia

---

[98] Cf.Ch.NYROP, *Grammaire historique de la langue française. III Formations des mots*. Ginebra 1979[4], p 357, § 671 3º: "Les noms de fleuves en *-a* sont ordinairement masculins; ils dont devenus féminins en français, grâce à la victoire de la terminaison sur le genre grammatical: *Sequana* > 'la Seine', *Garumna* > 'la Garonne', *Matrona* > 'la Marne'."

y el Dora Baltea, *Duria,-ae*, por ej. en Plinio (nat.3,118 *Durias duas*), aunque no pocos diccionarios le atribuyan el género masculino[99] como en gr.ὁ Δουρίας (STRABO 4,6,5; etc.), ὁ Δορίας (PTOL.3,1,20). También otro río de la Galia, el Marne (fr.'la Marne'), *Matrona,-ae*, allí donde puede determinarse el género (por ej., en AVS.Mos.462 *Non tibi se Liger anteferet, non Axona praeceps, Matrona non, Gallis Belgisque intersita*, SIDON.Pan.812), es femenino, a pesar de que igualmente los diccionarios prefieren colocar en su lema la m. de masculino[100]. Lo mismo sucede con el Sagra (it.'la Sagra'), río de la Magna Grecia, del antiguo Bruttio (Calabria), *Sagra,-ae*, femenino en Plinio (nat.3,95 *in ea ora flumina innumera, sed memoratu digna a Locris Sagra*) para el que el griego documenta los dos géneros, ἡ Σάγρα y ὁ Σάγρας (cf.STRABO 6,1,10 Σάγρας ὃν Θηλυκῶς ὀνομάζουσιν; y un poco antes μετὰ τὴν Σάγραν), los mismos que le atribuye la mayor parte de los diccionarios latinos[101]. También el Sura, *Sura,-ae*, (gr.Σοῦρα), afluente belga que desemboca en la Moselle, no documenta más que el género femenino en, por ej., Ausonio (Mos.355) allí donde el género se reco-

---

[99] *Gaffiot* (s.u.), entre otros.

[100] Cf.*Gaffiot*, s.u. (en *Lewis-Short* figuran los dos géneros). Sin embargo, numerosos ejemplos no aclaran nada respecto al género. Así, entre otros, en César (Gall.1,1,2 *a Belgis Matrona et Sequana diuidit*), en Amiano Marcelino (15,11,3), etc.

[101] Cf.*Gaffiot*, s.u. ('f.' en *Forcellini* [onom.VI 578], *Lewis-Short* y *OLD*).

noce[102].

Porque, en efecto, en muchos otros nombres de ríos, acabados en *-a*, (entre otros, *Luppia, Mosa* [alem.'die Maas, fr.'la Meuse', it.'la Mosa'], *Sena, Tinia, Vistula*, etc.), no hay manera de conocer con exactitud su género[103].

Por último, un río que en latín conserva por todas partes su forma griega, se mantiene, igual que en griego, únicamente en género femenino. Se trata del Leteo, río de los infiernos, cuya agua hacía olvidar el pasado, ***Lēthē,-es***, (ἡ Λήθη) en, por ej., Ovidio (trist.4,1,47 *Vtque soporiferae bīberem si pocula Lethes*; Pont.2,4,23 *securae ...Lethes*), Lucano (5,221 *Inmisit Stygiam Paean in uiscera Lethen, / quae raperet secreta deum*), etc.

2.3. *Nombres compuestos y formaciones híbridas.*

El resto de los masculinos de la primera declinación se reparte en una serie de formaciones de compuestos nominales que designan o se refieren a personas y que constituyen, según señala F.de Saussure[104], "le

---

[102] En cambio, la m. de masculino figura en *Forcellini* (onom.VI, s.u.).

[103] Sólo podemos establecer algunas referencias con el griego como el caso de Λουπίας ποταμός (STRABO 7,1,3) o ὁ Τενέας (STRABO 5,3,7); y algún que otro cambio de forma, como *Visculus* por *Vistula* en PLIN.nat. 4,100 *amnes clari in oceanum defluunt Guthalus, Visculus [Vistillus* v a,*]] siue Vistla [*S,*-tila* A,*-tilia* F^2 E^2 v,*-tula* B, cf.§ 81*], Albis,...*

[104] En "Sur les composés latins du type *agricola*", art.cit. (*Mélanges Havet* [París 1909], p.459) (= *Recueil des Publications Scientifiques de* __[Lausanne-Ginebra-Neuchatel, Librairie Payot, 1921, pp.585-94], p.585.

fond le plus clair de la classe masculin en *-a* du latin". Por lo que respecta al género ya se ha indicado más arriba que existe una teoría, iniciada al parecer por K.Brugmann (*Grundriss* II 104) y seguida por W.M.Lindsay[105] y por F.Sommer (*Handbuch* p 351), según la que todos estos nombres masculinos, tanto los simples (tipo *uerna*) como los compuestos (tipo *agricola*), fueron primero antiguos femeninos abstractos o nombres de acción[106] que cambiaron al masculino al convertirse en concretos. Semejante teoría fue desechada por el propio Saussure, que explica la *-a* final de estos nombres como la vocal reducida final de una raíz disilábica y los integra entre los sustantivos de agente compuestos (tipo *auspex, iudex,* etc.), y por J.Vendryes[107]. El comportamiento del género gramatical de estos nombres es semejante al de otros nombres de agente; ya que, puesto que se refieren a personas, su género viene determinado normalmente por el llamado género natural o sexo. En efecto, puede documentarse con facilidad en los textos su habitual función de casi adjetivos y sus frecuentes cambios de

---

[105] En *Die lateinische Sprache,* op.cit., p 426 (cf.nota 7).

[106] Cf.F.DE SAUSSURE, ibidem, p 585: "*agricola* n'aurait désigné *l'agriculteur* qu'après avoir été, au début, le nom de *l'agriculture,* et *aurīga* ne serait le *cocher* qu'après avoir été *l'art de conduire les chevaux.*"

[107] En "Sur quelques formations de mots latins. I. Les substantifs masculins en *-a*", art.cit., p.7: "C'est pour eux qu'a été faite la vieille hypothèse suivant laquelle les noms d'agent masculins en *-a* sortiraient d'anciens abstraits féminins (*agricola* 'l'agriculture', d'où 'l'agriculteur'); hypothèse dont l'invraisemblance saute aux yeux quand on examine de près l'ensemble des mots en *-a* du latin."

forma. Una simple enumeración de los más importantes de estos compuestos en *-a* bastará para completar este capítulo.

Son corrientes en el latín de todas las épocas los compuestos de *-cola*: ***agricola,-ae,*** cuyo género común se comenta en la gramática (PRISC. gramm.II 144,5, y GRAMM.suppl.96,13 *hic et haec agricola*) y su empleo como adjetivo se registra por todas partes (TIB.1,1,14 *agricolae ponitur ante deo; VL* gen.49,14 [cod.Ottob] *uir agricola*[108]; etc.); ***ruricola,-ae,*** que llega a acompañar incluso a nombres en género neutro, como, por ej., en Ovidio (trist.4,6,1 *Tempore ruricolae patiens fit taurus aratri*); ***caelicolae,-arum,*** desde Ennio (ann.491), y en singular, *caelicola,* desde Silio Itálico (7,174); ***uiticola, -ae,*** desde Silio Itálico (7,193). A éstos pueden añadirse los conocidos ***incola,-ae*** (del verbo *incolĕre*), englobado por los gramáticos entre los de género común (GRAMM.suppl.96,13 *hic et haec accola, incola*) y acompañando no pocas veces a sustantivos femeninos (por ej., CATVL.64,228 *[Minerua] incola Itoni*; *CE* 2148 *<umbra>rum ac nem<oru>m incolam... Dianam*; etc.), y ***accola (adcola),-ae,*** (de *accolĕre*), femenino en, por ej., Apuleyo (met.6,10 *formicarum accolarum clasem*), Paulino de Nola (carm.12,2 *mens accola caeli*), etc.

---

[108] Cf.VVLG.gen.9,20 y HIER.in Is.14,24 p.260 Vall.; VVLG.gen.25,27 et Zach.13,5 *homo agricola* (apud *ThLL* 1,1421, s.u.).

Los compuestos de *-gena*, como ***indigena,-ae***[109], cuyo empleo como adjetivo junto al nombre en género neutro *uinum* (después de PLIN.nat.14, 72 *de indigena uino*)[110] suele figurar en todas las gramáticas, lo que provocó sin duda la forma *indigenus* que se documenta en los glosarios (*CGL* II 538, 29 *indigenus [indigena* b*] in patria manens*; V 302,68 *indigenus qui in eodem loco ubi nascitur habitauit [*vel *habitat]*); ***caeligena,-ae***, con empleos femeninos en por ej.Apuleyo (mund.1 *caelum ipsum stellaeque caeligenae [caeligerae* libri*] omnisque siderea compago aether uocatur*); ***rurigena,-ae***, (OV.met.7,765 *rurigenae [ruricolae* N^2*] pauere feram* [gr.ἔδεισαν δὲ καί οἱ ἰθαγενεῖς τὸ θηρίον]); y ***Graiugena,-ae***, (LVCR.1,477 *nec clam durateus Troianis Pergama partu / inflammasset equus nocturno Graiugenarum*); etc.

Los compuestos de *-fuga*, como ***transfuga,-ae***, (entre otros, en SVET. Cal.47 *praeter captiuos et transfugas barbaros Galliarum*); ***erifuga,-ae***, (por ej., CATVL.63,51 *ego quam [*sc.*patriam] miser relinquens, dominos ut erifugae / famuli solent*); etc. Los compuestos de *-peta*, como ***agripeta,-ae***, (por ej., CIC.

---

[109] Para P.MONTEIL, *Eléments...*, op.cit., este sustantivo (*indigena* < *-*genH*$_1$*), inicialmente extraño a la primera declinación, se introdujo en ella en virtud del ya comentado tratamiento latino de la H_1 y fue el que sirvió de modelo para las otras formaciones: "Sur son modèle ont été refaits *agricola; ad-vena; con-viva; lege-rupa; paricida;* etc...".

[110] Con esta palabra termina el aludido estudio de F.de Saussure (p. 594): "Pline (*Hist.*XIV,8,6,72) a dit: *indigena uinum*. Que ce neutre ait été dans l'usage courant, ou qu'il suppose une intervention plus individuelle de l'instinct linguistique dans l'application des formes, dans les deux cas l'écrivain latin s'est trouvé dans la vérité grammaticale: comme μέγας a pour neutre μέγα, c'est, en effet, *indigenă* qui est le juste neutre d'*indigenă(s)*."

Att.15,29,3 *agripetas eiectos a Buthrotiis*); ***heredipeta,-ae,*** (por ej., SCHOL. Pers.6,52 *poeta heredipetas tangit, qui, quamuis nulla cognatione testatoribus adhaereant, se tamen propinquos uel heredes uideri uolunt*)[111]; etc. Y los compuestos de *-uena,* como ***aduena,-ae,*** (de *aduenire*), al que el gramático Pompeyo coloca entre los de género común (gramm.V 164,34 *Probus dicit communis debere dici de duobus generibus ut 'hic' et 'haec aduena'; alii autem dicunt 'hic' et 'haec' et 'hoc aduena', et hoc est uerum; inuenimus enim et 'mancipium aduena'*)[112], y ***conuena,-ae,*** (de *conuenire*), pero que ofrecen ambos por todas partes empleos de auténticos adjetivos[113].

Otros compuestos presentan no pocas vacilaciones en la forma probablemente a causa de su género gramatical. Así ocurre con ***legicrepa,-ae,*** ('qui leges crepat') en el pasaje del *Carmen de eclipsibus solis* atribuido al rey visigodo Sisebuto (AL [RIESE] 483,6 *Legicrepae [legicrepi* B*] tundunt, latrant fora, classica turbant*), y con ***legirupa, (legerupa),-ae,*** ('qui legem rumpit'), en el mismo Plauto (Pseud.974-5 SIMIA. *hominem ego hic quaero malum, / legeru-*

---

[111] Cf.PERS,4,52 *Tecum habita: noris quam sit tibi curta supellex.*

[112] Cf., también, ARS Bern.gramm.suppl.96,22 que añade: *dicitur enim 'mancipium hoc aduena est' et in alio loco 'ossa aduena'.*

[113] Cf.las definiciones de Servio (Aen.8,328 TVNC MANVS AVSONIAE *omnes terrae habitatores aut indigenae sunt aut aduenae aut conuenae. indigenae sunt inde geniti, ut <314> de Faunis dixit: aduenae de uno loco uenientes, ut Saturnus: conuenae de diuersis, ut Ausones et Sicani...*

pam [legirupum A*], inpium, peiiurum atque inprobum*)[114], a partir del que se creó sin duda el adjetivo *legirupus,-a,-um*[115].

Debemos añadir finalmente otra serie de compuestos, muy frecuentes en los textos y que pueden registrar algunos de ellos las mismas vacilaciones formales que las descritas anteriormente. Es el caso de ***collega,-ae,*** "celui qui a reçu en commun avec un ou plusieurs autres un pouvoir"[116], para el que no faltan empleos en género femenino (por ej., BACHIAR.repar.laps.21 p.1060[B] *quam habuisti in corruptelae uitio collegam;* etc.) ni la forma *collegus* en una inscripción (*CIL* III 7827 *Plabaotius et colegi*). Lo mismo que ***conuiua,-ae***[117], cuyo género común está atestiguado por no pocos gramáticos (cf., entre otros, CHAR.gramm.64,18-21 *item communia ex masculino et feminino, ut adsecula conuiua ebria...*; PRISC.gramm.II 121,6; etc.), que suelen aportar un testimonio temprano de género femenino en el co-

---

[114] Cf.la explicación de W.M.LINDSAY, *Die lateinische Sprache...*, op.cit., p.428, sobre que se trataría de una masculinización de un femenino abstracto en *-a* a causa de su sentido concreto: "wo für *legerupa*, ursprünlich abstraktes Femininum 'die Handlung der Gesetzesverletzung', dann konkrete Maskulinum 'Gesetzesverletzer', bei Plautus nicht *legerupas* gestanden haben kann."

[115] Cf.*ThLL* 7:2,1110, 22-24, s.u.: "fort. subest nomen *le-girupa* pro fem. habitum".

[116] Definición de *Ernout-Meillet* (p 353, s.u.*lex*), a partir de, por ej., VLP.dig.50,16,173 *collegarum appellatione hi continentur qui sunt eiusdem potestatis.*

[117] Cf. en *Ernout-Meillet* (l.c.) la proporción, *conuiua* : *conuiuium* :: *collega* : *collegium.*

mediógrafo de finales del siglo I, Pomponio (Atell.16 *postquam conueni omnis conuiuas meas*). También ***auriga,-ae,***[118] (PRISC.gramm.II 195,21 *'hic' et 'haec auriga', 'huius aurigae'*), acompañando a seres femeninos, como, por ej., en Virgilio (Aen.12,918 *nec currus usquam uidet aurigamue sororem*). Y el ya citado ***assecula (adsecula, assecla),-ae,*** (de *adsequor*) 'acólito', considerado por *Ernout-Meillet* (p 616, s.u.*sequor*) como un diminutivo (?) popular en *-a*.

Entre las formaciones híbridas cabe destacar los sustantivos ***flagritriba,-ae,*** i.e.'flagrio' (NON.28,26 *flagriones dicti serui, quod flagris subiecti sint*), y ***ulmitriba,-ae,*** 'el que usa las varas de olmo', creaciones a semejanza del tipo griego παιδοτρίβης, realizadas por Plauto ("per iocum a *flagrum* et τρίβειν fictum"[119]: Pseud.137 *eo...ingenio hi sunt flagritribae;* Pers.278 PA. *nescio, inquam, ulmitriba tu*).

---

[118] Según Pisani (*Gramm.*, op.cit., p 92) de **auri-rega* (de *auria aurea* 'freno').

[119] Apud *ThLL* 6,846,19-20, s.u.

Capítulo XV

TEMAS EN *-a* (PRIMERA DECLINACIÓN). II.

A. FEMENINOS DE LA PRIMERA DECLINACIÓN Y SU VACILACIÓN HACIA EL GÉNERO NEUTRO. I.

Pese a que la terminación en *-a* de la primera declinación, según estamos viendo, por su oposición a la terminación en *-o* de la declinación temática y porque sirve para la expresión del femenino en el adjetivo, suele considerarse en latín la desinencia femenina por excelencia, no resulta difícil encontrar ciertas vacilaciones. La primera de ellas sin duda tiene su punto de partida en una confusión o identificación formal precisamente entre la desinencia *-a* de la primera declinación y las formas plurales en *-a* englobadas paradigmáticamente en uno de los tipos flexivos de la declinación temática, el que corresponde al género neutro. La concordancia, por medio de la que una misma forma de adjetivos y pronombres servía para acompañar tanto a una como a otras, representó con toda seguridad un papel decisivo en el proceso de esta confusión. Como consecuencia de ella

nos encontramos en latín con un buen número de sustantivos femeninos de la primera que documentan un neutro plural en *-a* y un singular en *-um*, formación que suele recibir el nombre de "retrógrada".

El hecho de que casi todos estos nombres, como tendremos ocasión de ver más adelante, registren las formas en *-a* del plural más abundantemente que las del singular en *-um*, constituye una buena prueba para corroborar que se trata de una simple confusión formal[1]. No obstante, los neutros singulares en *-um* podrían explicarse a su vez por una identificación morfológica con los no pocos sustantivos verbales abstractos neutros, tipo *iudicium, augurium, sacrificium,* etc., particularmente con los procedentes de los verbos en *-ā* o primera conjugación, tipo *adulterium, aedificium, delirium, desiderium, litigium, suffragium,* etc.[2]

Pero, caben otras explicaciones; entre otras, la que relaciona esta formación con la particularidad de que la primera declinación latina, desde un punto de vista sincrónico, no ofrezca un tipo flexivo en género neutro,

---

[1] Cf.M.NIEDERMANN, "Les glosses médicales du *Liber Glossarum*", *Emerita*, 12 (1944), p 48: "Les gloses médicales confirment et le pluriel *membrana* et le singulier *membranum*; comp.: p.7,8 *s.cerebri et meningarum membrana uexantur*; p.46,6 *meningam Graeci appellant membrana kapitis*; p.94,13 *per toto memebrano*. Dans la même catégorie rentre *polenta,-orum* pour *polenta,-ae*; comp.p.67,12 ss.*pulenta uero sicca trita minus siccant ideo, quia densa sunt, sed nutriunt corpus obtime; paulatim enim conficiuntur...*". Igualmente constituye una buena prueba de que se trata de una mera confusión formal el tipo *praesentia*, neutr.plur.(> *praesentia*, fem.sing.)/*praesentium* (y *praesencium*; en, por ej., vv.ll.de ISID.nat.27,1).

[2] Cf., más adelante, *peruigilium* y el fem.*peruigilia,-ae* (CHAR.gramm. 72,22-28 [BARWICK]).

porque, se acostumbra a decir, esta declinación se encuentra constituida por antiguos colectivos en *-*(e)*H_2 que, después de haber proporcionado la forma del plural del inanimado, se han integrado en ella[3]; o aquella otra más general que señala que los temas en *-ā/-ă* eran anteriores e indiferentes a la oposición de número singular/plural[4].

Así pues, semejantes vacilaciones formales afectan por un lado a la categoría gramatical del género, pero también, por otro, a la del número, con su clasificación en nombres "numerativos" o "discontinuos" y nombres "no numerativos" o "continuos". El colectivo, esto es, una pluralidad que se presenta formando una unidad, puede expresarse con comodidad en los nombres de la subclase "numerativa", pero encuentra dificultades de expresión en la subclase "no numerativa" (abstractos, nombres de masa, materia, etc.)[5]. La enumeración por sectores lexicales de los nombres femeninos en *-a* que registran formas en género neutro, parece demostrar que esta úl-

---

[3] "Cette flexion est constituée d'anciens collectifs en *-*(e)*H_2 qui, après avoir fourni l'expression plurielle de l'inanimé, ont été par le latin assimilés à des singuliers; il reste que du point de vue synchronique cette flexion ignore le neutre" (apud P.MONTEIL, *Eléments...*, op.cit., pp.136-7).

[4] Cf.F.R.ADRADOS, "El sistema del nombre del indoeu.preflexional al flexional", *RSEL*, 3 (1973), 117-42, cita en p 138: "...temas (los en *-ā* o *-ă*) sin definición numérica que luego quedaron definidos como singulares (frente a un pl.*-ās,-āi*), o bien como plurales (frente a un sing.*-os*, más frecuentemente *-om*, o de tema puro, es decir, neutros)".

[5] Cf.J.A.CORREA, "Sobre la estructura...", art.cit. (*Habis* 20, 1989, 87-110); E.SÁNCHEZ-SALOR, "La categoría 'número' en las palabras no numerativas en latín clásico", *Emerita*, 45 (1977), 387-424; y también F.R. ADRADOS, "El sistema del nombre ...", art.cit., pp.137-40.

tima perspectiva también debe contar a la hora de explicar estas anomalías formales.

En cuanto a la cronología de los testimonios, como también veremos enseguida, resulta fácil establecer que estos neutros "retrógrados" procedentes de femeninos de la primera declinación son escasos y esporádicos en el latín arcaico y clásico, se desarrollan en latín tardío y son abundantes en latín medieval, donde algunos de ellos podrían no ser más que simples latinizaciones de palabras románicas[6]. Hay que destacar, no obstante, que son particularmente frecuentes en las versiones latinas de obras escritas en griego (tratados de medicina, veterinaria, la Biblia, etc.), por lo que no debe descartarse tampoco una influencia del género gramatical del vocablo griego que traducen al latín. Igualmente que tales formaciones en género neutro representan un fenómeno contrario a la tendencia general, constatada ya muchas veces, de desaparición progresiva de tal categoría en latín, hasta su pérdida total en las lenguas derivadas, pues proporcionan al lé-

---

[6] Como el caso de **familium* (ital.*famiglio* 'criado'), derivado de *familia* (ital.*famiglia* 'servidumbre'). Por lo demás, el romanista Meyer-Lübke (en, por ej., *Introducción a la lingüística románica*. Trad.de A.CASTRO. Madrid 1926, p 278) dudaba de su existencia en latín al comprobar su extensión en las lenguas románicas: "Bien pudiera deducirse" -dice-, "un lat.**medullum* (en vez de *medulla*), partiendo de la conciencia del ital.*midollo*, prov.*mezul*, esp.*meollo*, port.*miolo*. Pero cuando vemos al lado de este caso el latín *oryza* (gr.ὄρυζα) y sus correspondientes en románico: rum.*órez*, ital.*riso*, fr.*riz*, esp.*arroz*, observaremos que el tratamiento de la vocal tónica indica que estos vocablos surgieron en épocas diversas y, por tanto, que el cambio en la terminación no puede ser común a todos. Y ello nos lleva a pensar si no pasará lo mismo con los representantes de *medulla*."

xico latino algunos neutros más[7]. Por consiguiente, no está de más hablar también aquí de que algunos de estos neutros pudieron ser provocados por ultracorrección, es decir, por el temor de que el no empleo del género neutro, dada su tendencia a desaparecer, resultara incorrecto.

Por otra parte, esta vacilación formal debe ponerse en relación igualmente con los tipos flexivos marginales que hemos estudiado en la declinación temática (nombres con dos plurales: tipo masculino/neutro, *locus/loci :loca*; tipo neutro/femenino, *caementum/caementa:caementae*; nombres con diferente género en singular y en plural: tipo neutro/femenino, *epulum/epulae*; etc.).

Digamos, por último, que los gramáticos latinos dieron cumplida cuenta del fenómeno. Y sirva como único ejemplo el siguiente pasaje de Carisio:

> "Se cuestiona si debe decirse *margarita* o *margaritum*, y afirman los más peritos que el propio cuerpo de la concha con el que se hace la perla, es un animal, por lo que, conforme la norma general expuesta más arriba, debe decirse *margarita* en género femenino, a semejanza de *ostrea*[8]. Yo, por el contrario, sobre *margaritum* pienso lo siguiente: la propia carne con la que está llena la concha, no es *mar-*

---

[7] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés nominaux...*, op.cit., p 358, a propósito de los derivados mediativos y su relación con el género neutro.

[8] Cf.CHAR.gramm.72,4-8 (BARWICK) *Haec ostrea feminino genere singulari numero an hoc ostreum neutrali dicendum sit quaeritur. et dicenda haec ostrea feminine singulari numero, quia ita ab eruditis non uane adnotatum est, nullius animalis speciale nomen inueniri quod neutrale sit.*

garitum, sino que suele decirse que la piedra que llamamos *margaritum* está incluida en ella; igual que en la cabeza de los peces hay algunas piedrecillas y no por eso son seres vivientes[9]. Por lo cual, aunque la misma piedra que se origina en la materia en la que nace *margaritum* como ser viviente, sea un ser no viviente, se dice *margaritum* en género neutro, después de quedar a salvo con bastante suavidad la norma general[10].

Conviene tener presente, finalmente, que en algún que otro caso una forma en género neutro, procedente de una en femenino de la primera, parece que puede justificarse por condicionamientos semánticos. Es lo que sucede, por ej., con unos cuantos nombres de árboles o arbustos de la primera (v.gr., *labrusca* 'vid silvestre', etc.), que acostumbran a utilizar, a semejanza de los nombres ya vistos de la declinación temática, la flexión en género neutro para designar el fruto (v.gr., *labruscum* 'la uva de la vid silvestre', etc.), madera, o cualquier otro de sus productos.

---

[9] Cf.ISID.orig.16,10,1 *Margarita prima candidarum gemmarum, quam inde margaritum aiunt uocatum quod in conculis maris hoc genus lapidum inueniatur; inest enim in carne cochleae calculus natus, sicut in cerebro piscis lapillus.*

[10] CHAR.gramm.72,9-21 (BARWICK) *'Margarita' an 'margaritum' dicendum sit quaeritur. et ferunt peritiores huius conchae ipsum corpus plena est animale esse, et ideo secundum superioris catholici canonem feminino genere 'margaritam' proferendum, quem ad modum ostrea. ego de margarito contra sentio. non enim ipsa caro, qua concha praegnans est, margaritum est, sed dicitur illi inesse calculus hic quem nos margaritum uocamus; sicut in cerebris piscium lapilli quidam sunt, nec ideo animales sunt. quare, cum materia in qua margaritum nascitur animalis, ipse autem calculus qui nascitur inanimalis sit, longe suauius salua obseruatione superioris catholici 'margaritum' neutrali genere dicitur.* Y cf., más adelante (en 6.3.3 *margarita/margaritum*), otras citas.

1.- NOMBRES CON SUFIJO *-IA* (*$-yH_2$).

Uno de los sufijos más productivos para la formación de nombres latinos de la primera declinación lo representa, como es sabido, el sufijo *-iă* (en correspondencia a *-io*); por medio del que se crea "une foule de féminins abstraits: *audacià, inertià, insānià, superbià,* etc."[11]. En el seno de esta serie léxica es también en la que se encuentran con más frecuencia la aludida formación "retrógada" de género neutro en lugar del femenino, con el consiguiente cambio de declinación, de la primera al tipo flexivo neutro de la segunda.

1.1. *Sustantivos abstractos con sufijo* -ia.

Como ya se ha adelantado, los nombres abstractos pertenecen por lo que respecta a la categoría gramatical del número a la subclase "no numerativa" o "continua", es decir, a aquellas palabras cuyo significado léxico desde el punto de vista del sistema no permite la oposición singular/plural. Para que tal oposición de número pueda admitirse sin dificultad en ellos, es preciso atender a los posibles sentidos léxicos concretos o específicos, esto es, a las diferentes acepciones con las que pueden realizarse

---

[11] Apud P.MONTEIL, *Eléments...*, op.cit., p 167.

a nivel del habla[12].

Por otra parte, en los nombres femeninos abstractos de la primera declinación que ofrecen usos en género neutro, abundan, como veremos en seguida, los que, por un lado, sólo aparecen en plural o "pluralia tantum", y los que, por otro, aparecen con mayor frecuencia en plural. Este hecho sin duda indica que nos encontramos en el capítulo del "plural de los nombres abstractos", integrado desde siempre, como es sabido, en los llamados "usos anómalos" del número gramatical y analizado frecuentemente por no pocos estudiosos[13]. Estos plurales pueden ser concebidos fácilmente como plurales numerativos y tienden a crear un singular con

---

[12] Cf.J.A.CORREA, "Sobre la estructura...", art.cit., p 92, § 2.2.: "En el sustantivo hay una unión íntima entre el significado léxico y el gramatical (numérico, en lo que nos interesa). Pero junto al contenido de lengua que es el significado léxico, cabe un contenido en el plano del habla, los sentidos o acepciones".

[13] Vid.un buen resumen en el art.cit.de E.SÁNCHEZ-SALOR, pp.388-91, con cita de Bassols (*Sintaxis latina* I, pp.30-1): "El plural de los abstractos se usa para señalar algunos matices, que no es posible expresar con el simple singular, como, por ej.: *a)* los distintos actos que integran un concepto (*irae*, 'explosiones de ira'); *b)* las distintas clases o especies en que se manifiesta (*tres constantiae*, 'las tres clases de constancias'); *c)* la iteración o intensidad (*frigora*, 'los continuos fríos'); *d)* la distribución (*dignitates legatorum*, 'las jerarquías de los legados'), etc."; *Meillet-Vendryes*, p 530 y stes.; E.Löfstedt (*Syntactica* I, pp.31-65); Künher-Stegmann (*Ausführliche Grammatik der lat.Sprache* II 1, p 73; *Neue-Wagener* I, p 659; J.Marouzeau (*Traité...*, p 222); W.Schink (*De Romanorum Plurali poetico*. Diss.Jena, 1911); F.Slotty (*IF*, 1926, 264-305), y M.Morreale ("Aspectos gramaticales y estilísticos (Segunda parte)", *BRAE* 53, 1973, p 151 y stes.).

sentido concreto para indicar la unidad[14]: Está claro que el nuevo singular concreto debería distinguirse formalmente, y no sólo por el sentido, del singular abstracto. De esta manera, como un intento de distinción formal de los dos singulares abstracto/concreto, podrían justificarse también los neutros "retrógrados" en *-um* que estamos analizando.

1.1.1. Uno de los sustantivos que más pronto registra sin duda alguna el aludido neutro en *-um*, lo representa ***uigilia,-ae***, 'vigilancia', 'vigilia', 'tiempo de vigilancia', 'guardia de noche', 'parte de la noche' (cf., entre otros, MART.CAP.6,593 *cum in Arabia Nouembri mense sub noctis auspicio Helice non conspecta secunda uigilia prospectetur*; 6,680 *mons nomine Casius, cuius altitudo quarta uigilia solem per tenebras uidet*), 'centinela', al parecer antiguo colectivo en *-a* (**uigilia*)[15]. El sentido léxico concreto y por tanto numerativo aparece sobre todo en plural *uigiliae* y se justifica porque la noche se divide en varias vigilias o guardias ("la nuit romane se divisant en quatre veilles ou 'quarts'"). El neutro ***uigilium*** se encuentra atestiguado desde Varrón, según señala Nonio Marcelo (231,30 *uigiliae generis feminini sunt, ut plerumque. neutri Varro in Endymionibus* (Men. 105)*: 'animum mitto*

---

[14] Cf.F.R.ADRADOS, "El sistema del nombre...", art.cit., p 139: "Pero se tiende a generalizar la oposición de tipo numerativo aunque manteniendo la otra en cierta medida: de ello resulta, a veces, una situación confusa, en que sólo el contexto decide".

[15] Apud *LEW* II p 788, s.u.: "altes kollektiv **uigilia* 'Zeit der Wache'?"; cf., también, *Ernout-Meillet*, p 735, sub *uigeo,-es*, ...: "Dérivés: *uigilia* f. (*uigilium* n., Varr.ap.Non.231,30 sqq., ce qui suppose peut-être un ancien collectif neutre **uigilia* 'le temps des veilles', souvent au pluriel..."

speculatum tota urbe, ut quid facerent homines cum experrecti sint me faceret certiorem; si quis melius operam sumeret, ut eius consilio potius uigilium [Aldina, *uigilius* L^1 G, *uigilias* L^2] *adminicularem nostrum. Quid uidit? alium curantem extremo noctis tempore*')[16], y se corrobora en su tratado *De lingua latina* (6,80 *Video a ui[su]:... hinc visenda, vigilant, † vigilium [uigiliũ.], invident,...*)[17]. Aparte de estos testimonios varronianos, *uigilium* apenas vuelve a usarse posteriormente (tal vez, *Du Cange* VIII 328 *uigilium*, ἀγρυπνία. GLOSS.Lat.Graec.in Sargerman; *CGL* III 474,23 *uigilius* Γρηγόριος) y tanto el singular *uigilia*, como el plural *uigiliae*, se encargan de recoger un buen número de significaciones concretas que sufren ambos vocablos en los autores cristianos y medievales ('reunión nocturna de carácter religioso', 'vísperas de una fiesta religiosa o del día de un santo', 'fecha de una carta o diploma (después del s. XIII)', 'oficio nocturno de los mo-

---

[16] Apud ed.R.ASTBURY (Leipzig, Teubner, 1985, p 19). Cf., además, la traducción "mes veilles" de Jean-Pierre CÉBE (*Varron, Satires Ménippées*. Roma, École française de Roma, 1975, t.3, p 449: "J'envoyai mon âme espionner par toute la ville, afin qu' elle m'informât de ce que faisaient les hommes une fois réveillés; afin que, si tel d'entre eux attaquait mieux son ouvrage, je prisse, dans mes veilles, plutôt appui sur ses avis. Que vit-elle? L'un s'occupant aux dernières heures de la nuit."

[17] Apud ed.G.GOETZ y F.SCHOELL (Leipzig, Teubner, 1910 [= Amsterdam, Hakkert, 1964], p 85. Cf., además, *Varrón, De lingua latina*, ed.de M.-A. MARCOS-CASQUERO (Madrid 1990), que edita el texto así: "Hinc: *Visenda vigilant vigilium invident.*" Y añade la nota (141, p 198) siguiente: "Algunos autores consideran la frase como parte de un verso de una obra desconocida: unas personas observan de noche el cielo para tomar presagios. Se dice: 'contemplan lo que tienen que observar, pero odian estar en vela".

nasterios', etc.).

Un testimonio, en cierto modo indirecto, del neutro *uigilium* parece ***peruigilium,*** al ser interpretado erróneamente por algún que otro gramático como neutro retrógrado de un compuesto de *uigilia,-ae,* es decir, el femenino ***peruigilia,-ae,*** cuando en realidad se trata de un abstracto en *-ium* derivado de *peruigilāre* o del adjetivo *peruigil*[18]. Así se expresa Carisio:

> *Peruigilia neutrali genere plurali numero an peruigiliae feminino genere plurali numero dici debeant quaeritur. et dicendae sunt peruigiliae; nec hoc laboriosa ratione adprobatur. nam cum per se uigiliae dicantur, praepositione adiecta non naturam mutant, sed accipiunt temporis diuturnitatem, ut qui uigilant peruigilare dicuntur*[19].

No obstante, según hemos advertido, el sustantivo usual en el latín de época clásica es el neutro ***peruigilium,-ii,*** 'vigilia piadosa', 'culto nocturno'[20], el mismo que da nombre al poema *Peruigilium Veneris,* compuesto en torno al año 307 en Nicomedia. Mientras que el femenino *peruigilia*

---

[18] Cf.*Leumann,* p 209, sub C) Neutra auf einfaches *-ium*: 2) a) Verbalabstrakta: "...freilich lässt sich nicht in jedem Einzelfalle der Beispiele die Art der Ableitung eindeutig festlegen (*pervigilium* könnte allenfalls abgeleitet sein von *pervigil,* einer Rückbildung aus *pervigilāre*)." Sigue una enumeración de ejemplos de abstractos verbales en *-ium* derivados de verbos de la 1ª conjugación: *adulterium aedificium delirium desiderium flagitium imperium...*

[19] CHAR.gramm.[BARWICK] 72,22-8.

[20] Al menos desde la época de escritores como LIV.23,35,18 *castra Campana ut in peruigilio neglecta simul omnibus portis inuadit;* SEN.De ira 3,29,1 *si inter cottidiana peruigilia fessum somnus oppressit,...;* TAC.An.15,44 *et sellisternia ac peruigilia celebrauere feminae, quibus mariti erant;* etc.

incluyendo la cita de Carisio sólo se documenta a partir del siglo IV d.C. en autores como el obispo de Riez, Fausto Reyense (Grat.1,14 p.47,27 [ed. ENGELBRECHT, *CSEL* 21] *in lactantis infantiae simplicitate integra fidei peruigilia*) y más tardíos aún, del siglo XI, como Bonizo, obispo de Sutri (posteriormente "Episcopus Placentinus", Ad amic.7, p.603,35 *ante peruigiliarum excubias* (à S.Pierre))[21]; por lo que el femenino *peruigilia* podría englobarse dentro de la tendencia general de pérdida del género neutro y explicarse acudiendo a la habitual feminización del neutro plural en *-a*, con paso al singular de la primera declinación. En efecto, el neutro sigue apareciendo todavía en no pocos glosarios (por ej., *CGL* II 149,38 *peruigilium* παννυχισμός καὶ διὰ νυκτὸς ἀγρυπνία; II, 149,28; etc.) y se refleja en el género masculino de algunas lenguas románicas (v.gr., esp.*pervigilio*).

1.1.2. Con un significado parecido a *vigilia* nos encontramos con ***custodia,-ae***, 'guardia', 'custodia', y referido a personas 'el que custodia' y 'el que es custodiado, el cautivo'. No extraña pues su género común, señalado normalmente por los gramáticos (por ej., PROB.gramm.IV 86,8 *quaecumque nomina generis communis ablatiuo casu numeri singularis 'a' littera terminantur et nominatiuo casu numeri singularis 'ia' litteris, non 'ia' syllaba definiuntur, ut puta ab hoc et ab custodia, hic et haec custodia*). El plural *custodiae*, propio de la lengua militar, tiene como *uigiliae* el sentido concreto de 'guarda', 'guar-

---

[21] Apud *Blaise* 2, s.u.

dias'[22]. El neutro ***custodium, -ii***, aparece con ciertas dudas en un texto de la *Differentiarum collectio* (ed.BECK, p.54,4 *eloquentia...eloquendi electa facilitas, eloquium uero custodii [cultioris* coni.Baehr*] etiam artis*)[23], y en el *Lexicon* de A.BLAISE (*Blaise* 2, p 275).

1.1.3. También relativamente pronto documentamos el neutro ***delicium,-ii***, por ***delicia,-ae***, 'seducción', 'placer', 'delicia', muy raro en singular (NON.100 *delicia numero singulari, quod aut rarum est aut singulare*); igualmente con sentido concreto 'placer favorito', 'persona (animal) favorita', 'persona muy querida' (CIC.div.1,36,79 *amores ac deliciae tuae, Roscius*)[24], sentido léxico con el que aparece la forma *delicium* en el poema *Copa* (26 *parce illi, Vestae delicium [*θ: *dilicium* S L: *delicię* M*] est asinus*) de la *Appendix Vergiliana* (¿época de Augusto?), en una fábula de Fedro (3,20,8 *delicio suo quidnam fecissent*) y en Séneca (epist.12,3 *pupulus, etiam delicium meum factus est?*), pasaje en el que también se registra el diminutivo *deliciolum* (*'ego sum Philositi uilici filius, deliciolum tuum'*); el neutro resulta particularmente frecuente ya en latín tardío, tanto en textos epigráficos

---

[22] Cf.*Ernout-Meillet*, p 161, s.u.*custos,-odis*: "Dans la langue militaire, le pluriel *custodiae* (qui se justifie parceque la nuit se divise en plusieurs gardes), comme *uigiliae*, a le sens concret de 'la garde, les gardes'."

[23] Apud *ThLL* 4,1571,57-58 sub [*custodium*]. La colección de BECK (*Specimen litterarium de differentiarum scriptoribus Latinis*. Diss.Groning., 1833) son listas de formas desde el siglo III, que se distinguen por diferencias de significado.

[24] Cf.PLVT.Anton.59 τῶν καίσαρος παιγνίων παιδάριον, ἃ δηλίκια Ῥωμαῖοι καλοῦσιν.

(*CIL* 1852 [del s.III] *Mercurialis delicium meum*)[25], como en diferentes escritores, entre otros, en un texto de Tertuliano (anim.24), en Arnobio (nat.4, 26,39 *Hylam nescio quis diligit, Hyacintho est alius occupatus, ille Pelopis desideriis flagrat, hic in Chrysippum suspirat ardentius, Catamitus rapitur deliciarum [delicium* Salm, Reiff, *deliciarium* Barthius, *deliciolum* Hildebr, *deliciarum <minister>* Vahl*] futurus et poculorum custos, et ut Iouis dicatur pullus, in partibus Fabius aduritur mollibus obsignaturque posticis*)[26] y en el obispo de Cagliari, Lucífero (non parc.c.280 *tam fidelissimum delicium suum*; 986). A estos testimonios podrían añadirse unas cuantas glosas que sobre todo ofrecen la forma masculina *delicius*, casi en función de adjetivo (*CGL* IV 49,36 *delicius pro [per* cod.an *puer?] in deliciis amatus [habitus* Loewe *GL*.N.115*] a domino*; V 284,36; 406,67 *delicius puer in deliciis amatus a domino*; IV 503,38 *pro deliciis amatus*; y cf.V 496,56 *dicius dilicius*). Incluso en algunas lenguas románicas se mantiene la forma *delicium* (en el neutro del rumano *deliciu* (*DER* 2842), en el masculino del español *delicio*[27], etc.).

---

[25] Apud M.C.DÍAZ y DÍAZ, "El latín de la península ibérica: 1. Rasgos lingüísticos", en *ELH* I (Madrid 1960), p 172, § 36. Cf. también numerosas citas de textos epigráficos (GRUTER.457,7; 617, 3; 624,6; 646,2; 661,6; 7; 12-14; etc.) en H.RÖNSCH, *Itala und Vulgata...*, op.cit., p 271.

[26] Apud *Arnobii Adversus nationes libri VII*, ed.C.MARCHESI. Turín, CSLP, 1953, p 233; y cf.L.BERKOWITZ, *Index Arnobianus*. Hildesheim, Olms, 1967, pp.167-8, s.uu.[*deliciolum* IV.26.39] y [*delicium* IV.26.39].

[27] Cf.*DCEC* II 122, sub *delicia*: "...Por otra parte en el Cid y en Berceo (S.Lor.,197; S.Or.,13) se halla el masculino *delicio*, tomado del lat.*delicium*, íd."

1.1.4. Pero la mayor parte de estos neutros de femeninos son de época tardía. Tal es el caso de *exsequium,-ii*, de *exsequiae,-arum*, 'funerales', 'pompas fúnebres', 'exequias', generalmente "plurale tantum" (GELL. 19,8,13 *cur...scriptores ueteres...singulari numero appellauerint, 'ferias' et 'nundinas' et 'inferias' et 'exsequias' numquam*; CHAR.gramm.[BARWICK] 35, 19 *(feminina semper pluralia)...exsequiae* αἱ χοαί ἐκκομιδή; etc.). Con el sentido concreto de 'comida o sacrificio que se ofrecía a los muertos en ciertos días', *exsequium* aparece en una inscripción (*CIL* V 2072 *d.m.L.Veturio Nepoti, qui, ut exsequium sibi facerent, donavi<t> Ciarne<nsibus?> ñ. MDC,...ut facerent Ciar<nenses> na<talia> tur<e> tuc<eto> uin<o>...*)[28], y su plural neutro en *-a* se documenta no pocas veces en variantes de manuscritos por confusión con *exsequiae*, como, por ej., en Tito Livio (25,17,3 *ipso Hannibale omni rerum uerborumque honore exsequias [*M^3 {uel M^9} A: *exequia celebrantes* PCRM^2 {*ex exequat* M}: *exequia clebrante* B*] celebrante*)[29], o, más tardíamente, en el monje Eugipio de finales del s.V (Sev.33,1 *filium...diuturno langore uexatum, cui iam parabat exsequia [exsequias* pars codd.*]*, o en un fragmento de un *Carmen epigraphicum* (*CE* 531,1 *<f>uner(is) exsequ(ia) [*Buecheler: *exeou* trad.: *<m>uner(a) exsequ(ii)* Joh.Schmidt*] infilix fraterna*

---

[28] Apud *ThLL* 5:2,1849, s.u.

[29] Apud *Titi Livi Ab urbe condita*, ed.C.FLAMSTEAD y R.SEYMOUR. Oxford 1929 (= 1964), t.III, sub app.crit.l.c. También en HIER.epist.60,5,3 *Lucius Paulus septem diebus inter duorum exequias [exequia* pars codd.*] filiorum triumphans urbem ingressus est.*

repleuit). El neutro *exsequium* es bastante frecuente en latín medieval[30]: sirva de ej. un pasaje de la *Vita Corbiniani* (c.13, *SRM.*, VI p 570 *Deuulgantes... uiri Dei merita in sollemnem exequium*) del obispo de Frisia, Arbeón [† a. 783][31]; y junto con su neutro plural *exsequia* suele confundirse con *obsequium/obsequia* (cf.SERV.Aen.2,456 *FERRE INCOMITATA ut ad soceros iret saepius et non quaereret obsequia [exequia P] famulorum*) de donde provienen en latín medieval los vocablos ***obsequiae, obsequium,*** con el significado léxico de 'funeral', como en la *LEX Baiwariorum* [a.741-44] (tit.18 c.2 § 1 *Funus ad dignas obsequias reddere non ualet*) o en un pasaje de la *Vita Cyrilli Methodii* (*AASS.*, Mart.II p.21 *digno obsequio sepeliret*) del obispo de Velitras (hoy Velletri) Goderico († post a.879)[32], sentido que conserva el francés *obsèques* (< *obsequiae*), 'ceremonia fúnebre'.

1.1.5. Lo mismo ocurre con un derivado del verbo *praestringere*, 'embotar', 'deslumbrar (los ojos) con un resplandor', 'engañar', etc., ***praest(r)igiae,-ārum,*** "ea, quae oculos vel mentem praestringunt", 'engaño',

---

[30] Cf.*Blaise* 1 y *Blaise* 2, sub *exsequium*; *Latham* p 175 sub *exaquia* 1322, 1323,...*sewicium* c.1200; etc.

[31] Apud *MLLM* s.u.*exsequiae, exsequium*: 'cérémonie funèbre'. Cf.B. KRUSCH, *Arbeonis episcopi Frisingensis vitae sanctorum Haimhrammi et Corbiniani*. Freising, (*SRG = Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum (MGH)*), 1920, 188-232.

[32] Ambos ejemplos y unos cuantos más apud *MLLM*, s.u.*obsequiae, obsequium* (cf.voc.*exequiae*): 'obsèques - funeral'.

etc.[33], generalmente "plurale tantum" (cf.CHAR.gramm.36,10-11 *(feminina semper pluralia)...**praestigiae*** ψηφοπαιξία; DIOM.gramm.I 328,3; etc.), hasta el punto de que el singular se registra por primera vez en Quintiliano (inst.4,1,77 [de transitu prooemii ad sequentia) *illa...puerilis est in scholis adfectatio, ut ipse transitus efficiat aliquam utique sententiam et huius uelut **praestigiae** plausum petat*). Tanto el neutro plural en *-a, **praest(r)igia,-orum*** (cf.EXC.Bob.gramm.I 550,9 *(inter neutralia semper pluralia) **haec praestigia*** ἀμαύρωσις), como el singular en *-um, **praestigium,-ii,*** se encuentran con toda seguridad desde la comedia anónima del s.IV-V, *Querolus* (p.40,16 *de solidis mutandis mille sunt **praestigia**;* 57,12; p.8,20 *quidnam hoc est **praestigium**? :: apage sis..., hic nullum est **praestigium**;* 17,15 *(ad Ligerem) iure gentium uiuunt homines, ibi nullum est **praestigium**;* 23,11; etc.), llegando a alcanzar ambas formas una notable difusión en épocas posteriores (PS. AMBR.trin.8 *quidquid ...in synagogis suis haeretici, id est in conuenticulis satanae, loquuntur, non est doctrina domini, sed ululatus et **praestigia** daemonum sunt;* PS.AVG.quaest.test.114,13 *per quae [**praestigia**] inliceret diabolus homines ad errorem;* etc.; HIER.epist.57,2,3; PS.AVG.quaest.test.27,1; 115,48 *uersutia et **praestigium** est satanae, ut ea per stellas dicat fieri, quae angelis ministris operatur;* CASSIOD.var.7,7,3 (in formula praefecturae vigilum)

---

[33] Cf.*ThLL* 10:2,936-8, s.u.*praest(r)igiae*: "significantur ea, quae...": I respiciuntur quaevis 'fallaciae', 'doli', 'insidiae' (sc.fere de eis, quae in occulto struuntur)...; II respiciuntur potius 'ostenta', miracula sim., quae praesentibus et spectantibus stuporem inferunt...; III respiciuntur potius 'verba', 'opiniones' sim.,quae audientes vel legentes decipiunt, illiciunt..."

praestigii** genus est quod agitis, ut latronum uersutias irretire possitis*; hist.1, 14,3 *quae (litterae fallaces) possint facere **praestigium** simplicem fidem puramque respicientibus* [Theodoret.1,4,2 ὑφαρπάσαι τὸν ἁπλῇ πίστει... πρσεσχηκότα; ISID.orig.8,9,33 ***Praestigium** uero Mercurius primus dicitur inuenisse. **dictum** autem **praestigium**, quod praestringat aciem oculorum*[34]; GREG.TVR.Mart.4,7 *non ei (mimo regis) adiuuit cac(h)innus aliquis neque **praestigium** artis suae*; patr.9,2 p.704,9 *nullas uires habere poterat persuasionis iniquae **praestigium; etc.)[35]. No obstante, es posible rastrear incluso el género neutro del vocablo en épocas anteriores a las señaladas (desde Tiberio al menos), si atendemos a las variantes de manuscritos que pueden registrarse sin dificultad en numerosos textos: Así ocurre con un pasaje de Valerio Máximo (7,3,4 [in quadam de finibus Nolanis controversia] *improbo ...praestigiarum [**praestigiorum** var.l.] genere nouum ciuitati nostrae uectigal accessit*; un poco más tarde, en Apuleyo (mund.16 p.323 *eorum, quae eiusmodi praestigias humanis* [Thomas: *praestigias aëris* Goldbacher: ***praesigia** sumeris* sim.trad.] *inferunt oculis, alia sunt quae speciem tantum spectaculi pariunt, alia...*

---

[34] Para esta etimología cf.CIC.nat.3,73 *idemque facilem et liberalem patrem incommodum esse amanti filio disputat: 'quem neque quo pacto fallam nec quid inde auferam nec quem dolum ad eum aut machinam commoliar scio quicquam: ita omnes meos dolos fallacias praestrigias [praestigias* AVB^2*] praestrinxit commoditas patris'*: versos de Cecilio.

[35] Cf.también ejemplos del obispo de Pavía, Ennodio (s.VI): 54,5 *quid adhibetis mira latrocinandi arte **praestigia** simplicitatem fronte monstrando?*; 268,6 *simplicius innotescunt uota nullo peritiae uelata **praestigio*** (apud A. DUBOIS, *La latinité d'Ennodius*. París, 1903, pp.253-4).

[gr.395a29 τῶν ἐν ἀέρι φαντασμάτων]); o a finales del siglo III, en el *Codex Iustinianus* (9,9,27 [a.295] *indignum est..., ut ultionem pudoris (uiolati) praestigiae [**praestigia** var.l.] uersuti iuris excludant*), o ya en el siglo V, en San Jerónimo (adv. Pelag.1,6), y en las *Epistulae* y los *Tractatus* pelagianos (3,17,2 p.53 *quae (bona) tibi non sine aliqua potuerunt **praestigia** [praestigiae* perperam ed.*] <aut> uiolentiae necessitate conferri*). En cualquier caso, el género neutro resulta habitual en los glosarios (*CGL* II 418,17 ***praestigium*** προκάλυμμα; IV 268,36 ***Praestigia** fallacia*; etc.) y en el latín medieval[36]; y se conserva bajo el género masculino en una gran parte de las lenguas románicas (esp. it.*prestigio*, fr.*prestige*, etc.)[37].

1.1.6. Del verbo *suppetĕre* deriva el sustantivo abstracto, propio de la lengua familiar, ***suppetiae,-arum***, 'ayuda', 'socorro', usado como "plurale tantum" desde los primeros textos literarios (PLAVT.Epid.677 *auxilia mi et **suppetiae** sunt domi*; etc.)[38]. Un singular neutro ***suppetium*** por *suppetiae* se encuentra en sendos pasajes del poeta Comodiano (Instr.1,43,15 ***subpetium** nullum erit nec nauticae puppes*; 2,25,12 *Tunc repetit **suppetium** miser de-*

---

[36] Cf.*MLLM*, sub *praestigium* (= *praestigiae*), y *Du Cange*, s.u.

[37] Cf.*DCEC* III 882, s.u.*prestigio*: ..."El sentido moderno 'concepto favorable que se tiene a una persona' nació, por extensión, en francés, en el siglo XVIII, y de allí la tomó el castellano (Acad.1843, no 1817); *FEW* IX 317 sub *praestigium*: mfr. nfr.*prestige* m.: "...Lt.praestigium, resp.das viel häufiger gebrauchte *praestigiae*, nimmt in Kirchenlt."

[38] Cf.CHAR.gramm.36,15 *(feminina semper pluralia)...**suppetiae*** βοήθεια, y *CGL* II 258,25 ***suppeties** (suppetiae?)* βοήθειαι *(singularia non habet)*.

nudatus a uobis)[39], y abunda en los glosarios (*CGL* sub ***suppetium***: IV 179,27 [= IV 570,53] *refugium [suppetitum]*; V 614,57 *[supedium]*; V 580,16 *supedium somnium [subsidium?] p<re>ssorum*; V 247,4 ***suppetitium refugium***; V 244,11 *saepedium refugium*).

1.1.7. Algunos otros sólo registran la forma neutra singular en *-um* en los glosarios. Tal es el caso de ***primitiae,-arum***, 'primicias', 'comienzos', 'primeros frutos de la tierra o del rebaño', cuyo singular[40] *primitia* se documenta a partir del poeta cristiano Comodiano (s.III). El neutro singular ***primitium*** aparece únicamente en un glosario latino-griego (*CGL* II 424,60 ***primitium*** πρωτεῖον).

1.1.8. Es lo que sucede también con ***excubiae,-arum***, de significado parecido a los citados *vigiliae* y *custodiae*, 'guardia'[41], 'el dormir fuera de casa' (PLAVT.Cas.54 *si ei (uilico) sit data, sibi fore paratas clam uxorem* ***excubias*** *foris*), normalmente "plurale tantum" (CHAR.gramm.35,20 *Item feminina semper pluralia...* ***excubiae*** νυκτοφυλακίαι παραφυλακή) y vocablo propio del lenguaje poético, especialmente de los poetas dactílicos, para el

---

[39] Cf.*Commodiani carmina*, ed.J.MARTIN. Turnhout (Brepols), 1960 (*CCh* SL CXXVIII).

[40] Cf.*CGL* II 233,32 *primitiae (singularia non habet)* ἀπαρχαί *[*GRAMM.I 549,27*]*.

[41] No parece ajustarse a la verdad la distinción que quiere hacer Servio (Aen.9,157 *VIGILVM EXCVBIIS excubiae diurnae sunt, uigiliae nocturnae*), de donde proviene sin duda la misma equivocación que leemos en San Isidoro (orig.9,3,42).

que encontramos un neutro singular *excubium* en un glosario (*CGL* III 244, 21 ἀγρυπνία *uigilia, lumbratio, excubium, prouigilium, insomnia, excubiae*). El neutro se vuelve habitual en el latín medieval con los significados léxicos de 'oficios eclesiásticos nocturnos' y 'guardia de un castillo'[42].

1.1.9. O bien los testimonios de dicho neutro singular sólo se documentan en plena época medieval. Así sucede con ***desidia,-ae***, 'pereza', 'ociosidad', 'indolencia', con usos esporádicos en plural, generalmente en poesía (cf., entre otros, LVCR.5,48 *quantas efficiunt clades! quid luxus desidiaeque?*; VERG.Aen.9,615 *desidiae cordi*; COMM.instr.2,12,7 *desidias omnes omitte*; etc.). La posibilidad de una forma ***desidium*** *(*desedium)* fue admitida por Meyer-Lübke (*REW* 2590), deduciéndola de las formas románicas (it.*disio*, prov.*dezieg*, cat.*desig*, esp.*deseo*, port.*desejo*, etc.). En efecto, en una glosa (*CGL* V 463,32 *Lindo amor desideus*)[43] encontramos el masculino *desideus* con el significado léxico de 'deseo amoroso', 'libido'; y el neutro *desidium*, por *desidia*, se halla esporádicamente en algún que otro texto medieval (cf.*Du Cange* III 80 ***desidium***, desidia, inertia, Gall.*Nonchalence, Paresse.*

---

[42] Cf.*MLLM*, p 389, s.u: *excubiae, scu-, -ui-, -fi-* (femin. plural.), *-a* (femin.singul. et neutr.plural.). Vid.también D.NORBERG, *Manuel...*, op.cit., p 40 y 142.

[43] En el glosario AA, que según J.COROMINAS (*DCEC* II 139, s.u.*deseo*), es "rico en formas antiguas de latín vulgar, trasmitido por un códice italiano del siglo X..." Y la cita de su trabajo de *Anales del Instituto de Lingüística* (Mendoza) 2 (1944), pp.128-32.

Legitur in Vit.S.Vdalrici, tom.2.Julii pag.130)[44]. Quizás la escasez de testimonios de un posible neutro de sentido concreto se deba a la existencia del derivado ***desidiabula,-orum***, (hapax de Plauto [Bacch.376 ...*ut celem patrem,/ Pistoclere, tua flagitia aut damna au* ***desidiabula****? [dispoliabula* codd.Nonii 75*]*], vocablo que, tal como explica G.Serbat[45], designa "la manifestation visible de la *desidia*", es decir, que "***desidiabula*** fonctionne comme un pluriel à valeur concrète de l'abstrait *desidia*".

1.1.10. No sólo los "pluralia tantum", conforme estamos viendo, sino también no pocos "singularia tantum" ofrecen la variación formal de un neutro en *-a* o en *-um*. Así ocurre con ***memoria,-ae***, 'memoria' (cf.CHAR. gramm.33,7 [BARWICK] *(feminina semper singularia)...memoria* ἡ μνήμη)[46]. El plural, no obstante, lo encontramos en, por ej., San Agustín (conf.10, 14,21 *memoria utrum habeat quiddam artificiosi an omnis ab natura proficiscatur...; sunt...duae memoriae: una naturalis, altera...*), desde donde pudo

---

[44] Cf., también, *Blaise* 2 (p 298, s.u.). Con frecuencia confundido con *discidium (dissidium, dicidium)*, 'separación', 'divorcio'; y uide igualmente LATHAM, *Work-list*, p 141.

[45] En *Les dérivés nominaux...*, op.cit., pp.47-8, donde, después de desechar la lección de Nonio, descarta también un posible sentido local de *desidiabula*: "Il ne désigne pas le lieu (les lieux?) ou se ressemblent les fainéants, mais l'ensemble des attitudes, des comportements, propres à une vie de paresse. La traduction d'A.Ernout [*Plaute. Comédies*, t. París, Les belles lettres, 1961, ad l.] rend admirablement cette valeur ['Je cèlerais à ton père, Pistoclère, tes scandales, tes dépenses ruineuses, ta vie de débauche et de paresse']".

[46] Igual en DIOM.gramm.I 327,21, y GRAMM.suppl.84,31.

provenir el significado léxico concreto de 'memorias', 'monumentos conmemorativos', 'tumba'[47], origen sin duda del neutro *memorium,-ii*, que con el sentido de 'sepulcro' se documenta en inscripciones sobre todo cristianas (INSCR.Christ.Diehl 446 A *(in Asia) hoc memorium ex fundamemtum fabricabi;* 3792 *(Thessalonicae) dat.sol.tres et semis pro memorium*)[48]; la forma neutra *memorium* vuelve a encontrarse en la Edad Media (VITA Barn.II p.563)[49], si bien esporádicamente. Tampoco es necesario acudir al plural para encontrar una explicación del cambio de significado, pues el singular *memoria* se encuentra especialmente en los textos epigráficos no pocas veces con el mismo sentido de 'tumba'[50]. Las lenguas románicas

---

[47] Vid.*Ernout-Meillet*, p.395, sub *memor,-oris*: "...*memoria* f. 'mémoire, souvenir' sens abstrait et concret, d'où au pluriel *memoriae* 'mémoires' (masculin), 'monuments commémoratifs' (latin ecclésiastique, et *memorium* d'après μνῆμα)".

[48] Apud *ThLL* 8,686,32-4, s.u.: "retrograde ex Graecorum μεμόριον. i.q.*sepulcrum*:..."

[49] Apud *NGML* 'M' p.356, s.u. (*Vita Barnardi* [1051-59], *archiepiscopi Viennensis*, AASS (= *Acta Sanctorum*) Ben.IV 1 p.561-67).

[50] Cf.J.PIRSON, op.cit., pp.259-60, en el apartado "Changements dans la signification des mots": "***Memoria***: Dans les inscriptions funéraires, ce mot a pris un sens tout à fait nouveau, celui de 'tombeau'. Les auteurs ecclésiastiques, et particulièrement Saint Jérôme (GOELZER, p.261...), l'ont également employé dans cette acception; mais comme cette modification est sourtout attestée par les documents épigraphiques (...), il est vraisemblable qu'elle y a pris naissance et qu'elle est ainsi d'origine plus ou moins vulgaire. Ce changement radical est pourtant très compréhensible étant donné le rapport étroit qui unit l'idée de *mémoire* à celle de *tombeau*. Le monument funeraire avait comme but principal de perpétuer le souvenir du défunt, ce qu'on exprimait au moyen de diverses formules, entre outres, *ob memoriam fecit* (XII 2440), *memoriae causa fecit* (XII 964...)..."

que conservan el vocablo (cf.*REW* 5490) lo mantienen en femenino: el masculino *mémoire (mémoires)*, 'exposé, écrit quelconque', etc., que se registra en francés junto al femenino *mémoire* (afr.*memorie)*, 'memoria', debe considerarse un desarrollo propio de esta lengua sin relación con el latín[51].

1.1.11. En otros casos el significado léxico entre la forma que pertenece al femenino y la del neutro no parece presentar ninguna diferencia. Lo que sucede, por ej., con ***infamium,-ii***, por ***infamia,-ae***, 'descrédito', 'deshonor', 'infamia'. El neutro singular se registra desde las primeras versiones latinas de la Biblia (*VL* Esth.p.76,4 Motzo [cod.Y] *non des hereditatem nostram in* ***infamio***) o en escritores como, entre otros, Ennodio (opusc.3, 111 p.359,22 *Tufa, homo in perfugarum* ***infamio*** *notitia ueteri pollutus*)[52], Gregorio de Tours (Franc.6,39 p.278,25 *ne et nos turpis lucri* ***infamio*** *notemur*) e Isidoro de Sevilla (orig.5,27,26 *Hoc quoque et* ***infamium,*** *quasi sine bona fama*), o en no pocos pasajes de las *Leges Visigothorum* (2,1,33, p.79,15 *sine* ***suo infamio*** *dignitatis*; 3,4,15 *absque* ***infamio*** *c uerbera ferat* [pro ancilla aliena adulterata]; 7,1,1 p.287,5 *cum* ***infamio*** *nouecuplam...conpositionem exoluat* [pro falso furti indicio]; 7,5,5 *pro falsitate* [sc.pro testamento falsato] *ferat*

---

[51] Cf.*FEW* VI 698, s.u. *memoria*: "...Das genus, wahrscheinlich beeinflusst von andern wörten mit der homonymen m. endung *-oir*, schwankt bis ins 16.Jh...."

[52] Ejemplo citado también por A.DUBOIS, *La latinité d'Ennodius*. París 1903, p 254; y por APPEL, *De genere neutro...*, op.cit., p.75.

infamium; etc.)[53]; y continúa usándose en época mozárabe, como, por ej., en una carta del obispo Saúl de Córdoba (epist.10,5 p.199,5 [MADOZ, *Epist.Albar.Cordub.*] *indemnem et liberum ab omnium susurrantium* ***infamio*** *perpetue censeat...conseruandum*) y en el propio Álbaro de Córdoba (indiculus luminosus 6 [FLÓREZ, *España Sagrada*, II, p.230] *milleno contumeliarum* ***infamio*** *maledice impetunt et derident*)[54].

1.1.12. Y junto a *infamia* encontramos habitualmente a ***ignominia,-ae***, 'afrenta', 'deshonra pública', 'ignominia' (ISID.diff.1,302 [= 129 CODOÑER] *inter ignominiam et infamiam. Ignominia ponitur potestate alicuius, infamia autem fit multorum consentiente sermone*)[55]. El neutro ***ignominium*** aparece en el primer poeta cristiano (probablemente del siglo III), Comodiano (instr.1,19,1 *non* ***ignominium*** *est uirum seduci prudentem*) y seguidamente en diferentes lecciones de mss.de un pasaje de una obra atribuida a San Agustín (fere 440?) (PS.AVG.hypomn.4,9,17 ***ignominiorum*** *[*codd.recc.: *ignominiarum* ed.*] sordes*)[56]. Es normal en el latín visigodo español: San Isidoro (orig.5,27,25 ***ignominium***, *eo quod desinat habere honestatis nomen is qui in*

---

[53] Apud *ThLL* 7:1,1342,50-61, sub *infamium*.

[54] Los dos ejemplos en M.C.DÍAZ y DÍAZ, "Notes lexicographiques espagnoles", *ALMA* 22 (1952), pp.82-3.

[55] Cf.también CHAR.gramm.401,8-10 *Ignominiam et infamiam. ignominia imponitur ab eo qui potest animaduersione innotare; infamia ex multorum sermone nascitur*; y vid. *Isidorus Hispalensis. De differentiis*,I, ed.C.CODOÑER. París, Les Belles Lettres, 1992, l.c.

[56] Apud *ThLL* 7:1,306,53-8, s.u.*ignominium*.

aliquo crimine deprehenditur. Dictum est autem ***ignominium*** *quasi sine nomine, sicut ignarus sine scientia, sicut ignobilis sine nobilitate*), San Ildefonso de Toledo, en el tratado *De uirginitate beatae Mariae* (VII, p.115,18 = p.102, 903)[57], y en algún que otro glosario (GLOSS.I p.81 *absorditas* ***ignominium***).

1.1.13. A éstos se puede añadir ***contumelia,-ae***, 'ultraje', 'injuria', que ofrece el neutro ***contumelium*** especialmente en la época visigoda española, donde debió alcanzar una difusión no pequeña, pues lo documentamos primero en una *Lex Visigothorum* (8,1,3 [ZEUMER, *CPL* 1802] *qui seditionem alteri, unde* ***contumelium*** *corporis sentiat, fecerit*); poco después, en las *Vitae Patrum Emeretensium* (5,6,28 *cuius religatio fuit summa sublimitas,* ***contumelium*** *[****contumeliam*** GARVIN*] perspicua sanctitas, peregrinatio immensa felicitas*), en las que también aparece el neutro plural ***contumelia*** (5,6,10 *sed cum uir dei* ***omnia*** *sibi* ***illata contumelia*** *libenter toleraret*) y en San Valerio del Bierzo (*Ordo querimonie* 3, p.161,16 *mici prius cum ingenti* ***contumelio*** *[*T: ***contumelia*** pars codd., ed.*] abstulit*; 6, p.166,22 *in* ***meum*** *[meam* T*] puplice insiliit* ***contumelium*** *[*pars codd.: *contumeliam* T, ed.*]*)[58]. El género neutro continúa usándose en la época mozárabe, por ej., en Álvaro de Córdoba (epist.18,2, p.244,6 [MADOZ] *ita ut pro* ***magno contumelio*** *iu-*

---

[57] Cf.J.GIL, "El tratado *De uirginitate beatae Mariae* de S.Ildefonso de Toledo", *Habis* 6 (1975), p 155; y M.C.DÍAZ y DÍAZ, *ALMA* 12 (1945), pp. 81-3.

[58] Cf.M.C.DÍAZ y DÍAZ, "Notes...", art.cit., pp.81-2; y *San Valerio (Nuño Valerio). Obras*, ed.crítica con XIII facsímiles de R.FERNÁNDEZ-POUSA, op.cit.(Madrid 1944), l.c.

deus quis esse dicatur) y, según se puede ver, también fuera de España, como, por ej., en la *Vita Euphrosine* (6, p.27 [BOUCHERIE, *Rev.Lang.Rom.* 2, 1871] *non tradas corpus tuum in corrupcione nec tradas talem formam* ***contumelio*** *temporali [contumeliis temporalibus* Escurial.II 9 {s.IX}*], sed cum omni integritate te ipsam Christo offer*)[59], en la *Lex Romana Vtinensis* (= *Lex Romana Raetica Curiensis quandoque dicta Vtinensis*, s.VIII, p.419,6,9 ***contumilium***)[60], y en los *Annales Regni Francorum* (p.52 [778] ***contumelio***)[61]

1.1.14. Se puede añadir a la lista con ciertas dificultades el sustantivo ***praesentia,-ae***, 'el acto de estar presente', sin duda una feminización temprana (se documenta desde Terencio [Hec.587; Haut.573) del neutro plural[62] de *praesens,-tis*, con notable difusión especialmente para

---

[59] El códice Escurialense citado fue publicado por G.ANTOLÍN en el *Boletín de la Real Academia de la Historia* 54 (1909), con el pasaje cit.en p.273 (todo ello apud M.C.DÍAZ, "Notes...", art.cit., p 82, y nota 6).

[60] Cita de K.SITTL, "Zur Beurteilung...", art.cit., p 579, con referencia (p 555) a L.STÜNKEL, "Das Verhältnis der Sprache der *Lex Romana Vtinensis* zur schulgerechten Latinität in bezug auf Nominalflexion und Anwendung der Kasus", *Jahrb.f.Phil.Suppl.* 8 (1876), pp.585 y stes.

[61] Cf.J.N.ADAMS, "The Vocabulary of the *Annales Regni Francorum*", *Glotta*, 55 (1977), 257-82, p 280: "At p.52 (778) *contumelio* (of it is not a scribal slip) may be a hypercorrect example of *contumelium* (as if the feminine *contumelia* had derived from a neuter plural)", ofreciendo además ciertas formaciones originales de los *Annales Regni Francorum*, como *conturbium* (p.36 [773]) y *rebellium* (p.62 [782]).

[62] De ahí la resistencia de *praesentia* al plural, que sólo se registra en contados ejemplos: CIC.nat.deor.2,166 *ipsorum deorum saepe* ***praesentiae***, *quales supra commemoraui (2,6 praesentes saepe di), declarant ab is...hominibus consuli;* EPIST.[aevi Merovingici, s.VI] 9 p.448,32 ***praesentias corporales;*** y MAX.TAVR. [San Máximo, obispo de Turín, fines del s.V] 103,1 *quae...illis*

verter al latín los sentidos del griego παρουσία. Se trata de un vocablo bastante conocido por los filógos latinos a causa de la discusión acerca de si el sintagma *in praesentia* implica un acusativo neutro plural de *praesens, -tis* o un ablativo singular del femenino *praesentia,-ae*, en frases como CAES.Gall.5,37,1 *Sabinus quos in praesentia tribunos militum circum se habebat et primorum ordinum centuriones se sequi iubet...*[63]. No extrañan por

---

(discipulis Christi) exhibita est praesentiarum in miralibus uirtus, eadem uirtus nobis est litterarum thesauro conseruata [latetne adv.*impraesentiarum?*]: Los tres testimonios respectivamente apud *ThLL* 10:2,855,19; 854,37; y 858,54.

[63] Vale la pena reseñar el comentario de H.MEUSEL a este pasaje de César (en C.*Iulii Caesaris Commentarii De bello gallico*, Erklärt von Fr. KRANER, W.DITTENBERGER und H.MEUSEL. Dublín-Zürich, Weidmann, vol.II, 1972[23] [= 1920[17]], pp.83-5) por su carácter paradigmático sobre las confusiones formales entre neutro plural y femenino singular que estamos analizando: "Die Frage" -dice MEUSEL-, "ob wir hier das Substantivum *praesentia* (also den Ablativ) oder das Neutr.plur. (also den Accusativ) vor uns haben, dürfte sich erst dann mit einiger Sicherheit entscheiden lassen, wenn wir das gesamte Material des Thes.Ling.Lat.vor uns haben werden. Gegen DITTENBERGERS Beweisführung möchte ich für jetzt nur bemerken, dass sich, wie für den Acc.plur.die Wendung *in praesens*, so für den Ablativ die öfter vorkommende Verbindung *in praesenti* geltend machen lässt. Vgl.Lupus-(Nipperdey)[2] zu Nepos Alc.4,2. Für den Abl.scheinen mir ferner zu sprechen Stellen wie CIC.Tusc.V 100: *uestrae cenae non solum in praesentia, sed etiam postero die iucundae sunt*. Ausserdem stehen die Worte *in praesentia* nach meinem Gefühl an sämtlichen Stellen, an denen sie bei Caesar und Cicero vorkommen, auf die Frage 'wan? in welcher Zeit? in welchem Augenblick?' und nicht auf die Frage, 'für welche Zeit', und als Gegensatz ist überall, wo ein solcher überhaupt zu denken ist, anzunehmen *posteriore tempore*, nicht *in posterum tempus*. Endlich, wenn auch *praesentia* bisher nicht in der Bedeutung 'gegenwärtige Zeit' nachgewiesen ist, warum soll das Wort nicht ebensogut wie unser 'Gegenwart' in beiden Bedeutungen 'Anwesenheit' und 'gegenwärtige Zeit' möglich gewesen sein? Ich bleibe daher vorläufig, bis der Beweis für die gegenteilige Ansicht erbrach ist, dabei, dass hier das Substantivum *praesentia* vorliegt.- An unserer Stelle würde die Annahme, hier liege des Acc. plur.vor, den Gedanken nahe legen: er hatte die betreffenden Officiere nur für den Au-

consiguiente las frecuentes confusiones de *in praesentia* con *in praesenti* (contando con algún que otro error del tipo CIC.dom.11 *Res erat non in opinione dubia, sed* ***in praesenti*** *[*Manuce: ***praesentia*** *ω] atque ante oculos proposito periculo, neque id coniectura prospiciebamus, sed iam experti uidebamus*). Pero, si se incluye *praesentia* en este grupo de sustantivos, es por el hecho de que algunas lecciones de manuscritos registran la forma ***praesentium*** (por *praesentiam*), variante que podría representar igualmente un testimonio de la vacilación morfológica (femenino/neutro) que venimos enumerando. Me refiero a pasajes como éste de César (civ.1,67,4 *At luce multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum militum et centurionum* ***praesentium*** *[*codd.: ***praesentiam*** edd.vet., *praesentia* Kindscher*] adferre*)[64] o este otro, bastante más tardío, de San Isidoro (nat.27,1 *an sola sine ulla permixtione* ***praesentia*** *[*H C V : ***praesencium*** S, ***presentium*** F A*]*)[65].

---

genblick um sich, dachte aber daran, sich später eine andere Umgebung zu suchen, was lächerlich wäre."

[64] Parece claro que se trata de un genitivo plur.de *praesens*, pero, puesto en relación con el conjunto de nombres abstractos señalados, cabría pensar en un *multum...praesentium* (por *multam...praesentiam*); o bien, siguiendo a MARINER (apud *G.Julio César. Memorias de la Guerra Civil*. Barcelona, Alma Mater, 1959, col.I, ad l.), debemos considerar adverbio a *multum* y a *praesentiam* objeto directo de *adferre*, paralelo a *pudorem*: "De día, en cambio, representa mucho, por sí misma, la vergüenza ante la mirada de todos, mucho también la presencia de los tribunos y centuriones".

[65] Apud *Isidore de Séville. Traité de la nature*, ed.J.FONTAINE (Burdeos, 1960, pp.274-5) en el apartado *Vtrum sidera animam habeant: Solet autem quaeri, ait sanctus Augustinus, utrum sol, luna et stellae corpora sola sint, an*

1.1.15. Apoya esta interpretación el hecho de que, como es conocido, en latín medieval resulta bastante corriente la feminización del neutro plural en *-ia* de los participios de presente (tipo *unda fluentia* [ÁLV.de Córdoba, epist.18,11]; *pictura...habentia* [ISID.orig.19,16,1]; etc.)[66]. A partir de estas formas, no del todo fijas entre el femenino singular y el neutro plural, parece fácil que surja la formación del neutro singular en *-um*. Nos sirve de ej. el término medieval ***offerentia (offerencia),-e***, 'ofrendas hechas por los fieles a la iglesia', 'renta', feminización sin duda de *offerentia*, neutro pl. del part.de presente de *offero* (ex.gr., ACTA pont.Rom.Gall.F 59 p.97 [a.1188] *terras, uineas, prata, nemora, decimas offerentias, obuentiones ad predictas ecclesias pertinentes*; CARTVL.Antr.29 p.172 [a.1057] *medietatem de omnibus rebus ad illam* (sc.*ecclesiam) pertinentibus, id est de offerentia, de decima, de sepultura et de terra*)[67]. El neutro singular *offerentium*, con el mismo sentido léxico que el femenino, se encuentra sin dificultad en otros testimonios

---

habeant rectores quosdam spiritus suos; et, si habent, utrum ab eis etiam uitaliter inspirentur, sicut animantur carnes per animas animalium, an sola sine ulla permixtione praesentia.

[66] Para el primero cf.J.GIL, "Apuntes sobre la morfología de Álbaro de Córdoba", *Habis* 2 (1971), p 199; el segundo en M.RODRÍGUEZ-PANTOJA, "Notas de morfología isidoriana", *Actas del I Congreso andaluz de Estudios Clásicos* (Jaén 1982), p 401. Vid., además, M.NIEDERMANN, (*Emerita* 12, 1944, p 47), quien, a propósito de *accidentiae* y *accidentias*, manifiesta que tales feminizaciones deben su frecuencia y desarrollo a "la identidad de su desinencia con la de los femeninos del tipo *differentia, licentia, patientia, potentia*, cuyo número era legión en el latín tardío."

[67] Apud *NGML* "O", p 360, s.u., con más ejemplos.

de la misma época (ex.gr., CARTVL.Gellon.p.333 [a.1077-99] *quirpimus...offerenti medietatem, quod habebamus in eadem parrochia et omne offerentium quod...habebamus in Selvensag*); lo que nos autoriza a pensar que el plural *offerentia* de otros pasajes de documentos medievales (ex.gr., CARTVL. Conch.69 p.67 [a.1031-65] *donamus... sepulturam et offerentia et quantum ad ecclesiam pertinet*)[68] no es más que el plural de *offerentium,-i*, (no el de *offerens,-entis*).

1.1.16. En cambio, sí que hay que separar del grupo algunos sustantivos que aparentemente presentan todas las características apuntadas para los mismos. Es lo que sucede con ***feriae,-arum***, 'ferias', 'días de reposo, festivos'[69], "plurale tantum" en el latín arcaico y clásico (CHAR.gramm.35, 25 *(inter) feminina semper pluralia...feriae* ἀργεῖαι; GELL.19,8,13 ***ferias...*** *ueteres singulari numero dixerunt numquam*; etc.) y cuyo singular es raro y tardío[70]. Un testimonio de un neutro plural en *-a (feria)* que suele ofrecerse como lección de un manuscrito en un pasaje de Flavio Cresconio Coripo (Iust.4,82 *Quos illic ludos, quae seria* [Dempster: *quae feria* M, *ferias quas* uel

---

[68] Apud *NGML* "O", p 360, s.u.*offerentium,-i (offerencium)*.

[69] Cf.PAVL.FEST.82,2-3 *Feriae statae appellabantur, quod certo statuque die obseruarentur*; 76,17-19 *Ferias antiqui fesias uocabant; et aliae erant sine die festo, ut nundinae; aliae cum festo, ut Saturnalia, quibus adiungebantur epulationes ex prouentu fetus pecorum frugumque.*

[70] Cf.*Ernout-Meillet*, p 226, s.u.: "Le singulier est surtout fréquent dans la langue de l'Eglise il s'applique aux différents jours de la semaine: *prima, secunda, tertia feria*, pour éliminer les anciens noms païens. Les formes romanes remontent au singulier..." Para estas última cf.*FEW* III 464.

festaque coni.Partsch in app. crit.*]*[71] *uulgus habebat*) debe descartarse definitivamente, así como otro atribuido falsamente a Rufino de Aquileya (PS. RVFIN.in Am.8,416 *fastidiebatis feria [*an *ferias?] sabbatorum*)[72].

Tampoco se debe incluir en la lista la forma ***iniurium***, empleada, según opinan algunos, por ***iniuria,-ae***, 'lo opuesto a la razón y a la justicia', y frecuentemente emparejada con *contumelia* (cf.CHAR.gramm.402,24 [*De differentiis*] *Contumeliam et iniuriam. <contumeliam> inferunt, <iniuriam> patiuntur*). En las citas de Plauto (Cist.103 *nihil amori* ***iniurium est***), Frontón (p.120,1 *est ita durum aut ita iniurium...quin...*; 374 *me respondere postulas?* ***iniurium est***), y otras, está claro que se trata de un uso predicativo del adjetivo *iniurius,-a (*? sic *ThLL), -um*. Y en cuanto a los posibles testimonios

---

[71] Cf.*Flavio Cresconio Coripo. El panegírico de Justino II*, intr., ed.crítica y trad.por A.RAMÍREZ DE VERGER. Sevilla, Publ.de la Univ., 1985, ad l., y su traducción: "Qué espectáculos, qué serias actividades tenía allí el pueblo".

[72] Cf. *Corippe (Flauius Cresconius Corippus). Éloge de l'empereur Justin II*, ed.S.ANTÉS. París, Les belles lettres, 1981, p 126: "La leçon de *M* ***feria*** ne peut pas être conservée. Cette forme neutre ne serait attestée que dans le Pseudo-Rufin (In Am. 8,4,6), où on lit, d'après l'édition de la *Patrologie Latine*,21,1094 A: *fastidiebatis feria sabbatorum*. Une simple lecture fait apparaître qu'elle peut être le résultat d'une haplographie du *s*. En outre, il n'est pas question de mettre au compte de Corippe un tal changement de genre du mot: s'il utilise la forme du pluriel neutre *gaza*, c'est parce qu'elle a été utilisée avant lui par Commod.,Instr.2,14,12; 2,31,14, et Drac.,Orest. 290. On ne peut pas tenir compte de l'existence chez Cic.Leg.2,570, de la *iunctura* ***ferias habere*** relevée par Appel, *op.cit.*, p.67, car Corippe ne s'inspire pas ici de ce texte en prose et les conjectures de Partsch *ferias quas* ou *quae festaque*, qui font intervenir un remaniement trop important du vers, ne sont pas convaincentes. C'est pourquoi, à la suite de Petschenig, nous adoptons la correction de Dempster *seria*." Siguen ejemplos latinos de la oposición *ioca/seria, lusus/seria, ludus/seria* (VERG.ecl.7,17; etc.).

de un neutro plural en *-a (iniuria)* en latín tardío no resulta difícil demostrar que todos los pasajes aducidos se basan en lecciones equivocadas (*VL* apoc.22,11 bis [cod.q, cuius imago phototypica praebet *iniuriā* et *iniuriam*]; AMBROSIAST.in II Cor.7,12 p.306[B] [*iniurias* cod.antiquiss.]; PASS. Caesar.[BHL 1511] 18 [*iniuriam* var.l.])[73].

1.2. *Sustantivos abstractos en* -mōnia/-mōnium.

Dentro de los abstractos con el sufijo *-ia* conviene hacer un apartado especial para los que presentan la secuencia sufijal **-mōn-ia/*-mōn-ium*, pues tal variación formal podría responder a diferencias de significado. En efecto, según doctrina tradicional, el femenino *-monia* implica estados del alma, condiciones morales y también cualidades de las cosas materiales (v. gr., *acrimōnia*), mientras que el género neutro *-monium* designa funciones o condiciones sociales (actividad o profesión) o situaciones jurídicas definidas (v.gr., *matrimōnium*)[74]. Al menos éste parece ser el estado en que en-

---

[73] Apud *ThLL* 7:1,1684,54, s.u.

[74] Cf.*Leumann* p 211, sub E) *-mōnia -mōnium*. "Entsprechend den einfachen Nominalableitungen auf *-ia -ium* bedeuten im wesentlichen die Feminina einen Zustand (des Gemüts usw.), die Neutra eine Tätigkeit oder Berufsstellung". Que esta distribución de significados no resulta tan clara en los textos, lo demuestra Karl-Heinz ROLOFF (en "*Caerimonia*", *Glotta* 32, 1952, pp.101-38, esp.pp.128-31). Vid.también Tore JANSON, *Mechanisms of Langage Change in Latin*. Estocolmo (Upsala) 1979, p 83, sub "4.5. Derivational morphology".

contramos tales palabras en los primeros textos latinos, donde el femenino en *-monia*, dada su habitual constancia en la comedia antigua (*aegrimonia, falsimonia, parsimonia* en Plauto; *tristimonia* en Novio; etc.), tiene un marcado carácter popular[75]. Se suele admitir con no pocas dificultades que estas formaciones en *-monia/-monium* guardan relación con **-mōn-*, sufijo poco productivo en latín (apenas se cita el vocablo *alimō,-ōnis*)[76], pero muy frecuente en griego (donde los sustantivos en -μονία, tipo τλημονία, εὐδαιμονία, κηδεμονία, ἡγεμονία, etc., proceden de adjetivos o nombres de agente en -μων), más la adición del sufijo *-yo-* o de la forma femenina (*-ya-*) correspondiente. No se descarta tampoco una influencia etrusca, como quiere A.Ernout[77], para quien el punto de partida de los sustantivos

---

[75] "Vielleicht sind *-mōnia* und *-mōnium* auch nicht in die höhere Sprache gelangt, da sie sich schlecht in den Hexameter fügen" (apud ROLOFF, art.cit., p 131).

[76] Palabra tardía y de glosarios, mientras que en Varrón (Men.260) sólo se registra *alimonia/alimonium*. Habría que añadir tal vez la diosa *Alemona* (> ¿de un masc.**Alemo*?; TERT.anim.37) y el dios *Semo* (MACR.1,16,8). Y cf.ROLOFF, art.cit., p 129: "Die *nomina agentis* auf *-mōn-* sind im Lateinischen nur hypothetisch ..." Y vid.también H.WAGENVOORT, "*Caerimonia*", *Glotta*, 26 (1937), 115-31.

[77] "Et il faut peut-être y (en *caerimōnia*) voir le prototype de ces formations en *-mōnia,-mōnium* qui auraient d'abord pénétré dans la langue religieuse (*castimōnia,-nium, sanctimōnia,-nium, matrimōnium, flamōnium*) ou technique (*testimōnium, uadimōnium, mercimōnium, patrimōnium*) pour gagner ensuite la langue commune (*alimōnia,-nium; querimōnia; acrimōnia, aegrimōnia, falsimōnium* sans doute d'après *testimōnium, miserimōnium, mendicinium, gaudimōnium* et *tristimōnium, moechimōnium, sessimōnium*), mais dont le caractère populaire a toujours été senti, et que les bons écrivains ont évités, sauf pour les mots techniques ou religieux que leur sens avait anoblis (GELL.16,7,1)" (apud A.ERNOUT, "Les éléments étrusques du vo-

en *-monia/-monium* podría encontrarse en la palabra *caerimonia*, derivada probablemente del etrusco **caerimō* (como *lucumōnius* de *lucumō*, etc.).

En cualquier caso, lo importante para nosotros y el motivo por el que tales vocablos ocupan un lugar en nuestro trabajo, es la constatación de que casi todos los sustantivos femeninos en *-mōnia*, pertenecientes consecuentemente a la primera declinación y documentados en época republicana, ofrecen en latín tardío dobletes en *-mōnium* sin apenas diferencias de significado y como si se tratara de simples variaciones de género gramatical producidas por las confusiones o las causas ya apuntadas anteriormente[78]. Tampoco puede decirse que la secuencia sufijal *-mōnia* resulte demasiado productiva en latín, pues la lista que proporciona K.-H.Roloff[79] apenas llega a 10 sustantivos además del citado *caerimonia*, y alguno de ellos (v.gr.*alacrimonia*) sólo se registra en los glosarios. Por su parte, los sus-

---

cabulaire latin", *Philologica* I (París 1946), pp.112-3).

[78] El fenómeno contrario, esto es, el paso al femenino de los vocablos neutros en *-mōnium*, a través del neutro del plural en *-a*, también se da esporádicamente en latín tardío. Así ocurre, entre otros, con *patrimonium* que documenta un femenino *patrimonia* en las versiones latinas del *corpus Hippocraticum* (aer.[¿s.V?] 22 p.43,14) y con *matrimonium* que registra igualmente un femenino en Celio Aureliano (Gyn.412), pasaje que A.ERNOUT (en "Les *Gynaecia* de Caelius Aurelianus", *Philologica* III, París 1965, p 162) comenta de la siguiente manera: "le dat.*matrimonie* 412 répond à gr.τῇ κυοφορούσῃ S.29,33. Singulier féminin tiré du pluriel neutre *matrimonia* employé au sens concret dans la latinité impériale et répandu dans le vocabulaire chrétien (cf.*ThLL*, s.u.480,45 et suiv.), puis employé au singulier, mais toujours au neutre. Cet emploi de *matrimonia* féminin semble sans autre exemple."

[79] Art.cit., p 128.

tantativos en *-monium*, según la indicada lista, presentan aproximadamente el mismo número[80], por lo que las interferencias y analogías formales de unos y otros parecen evidentes. Enumeramos a continuación los vocablos de este tipo que documentan la referida vacilación, es decir, los dobletes en *-mōnia* femenino y *-mōnium* neutro.

1.2.1. Comienza la lista ***alimonia,-ae***, 'sustento', 'acción de alimentar', 'alimento', 'comida'[81], cuya forma femenina aparece al mismo tiempo que la de género neutro, ***alimonium,-ii***, y prácticamente con el mismo significado. Tal testimonio lo proporciona Varrón: una, la femenina en, por ej., (Men.260 *habens antepositam alimoniam, sedens altus alieno sumptu*), y la

---

[80] Se suele añadir *dicimonium* por parte de los que admiten tal conjetura en Varrón (ling.6,61 [GOETZ y SCHOELL] *hinc antiqua illa <ad>dici numo [dicinumo* (vix *dicimimo)*: correximus duce Budaeo et Popma*] et dicis causa et addictus*): apud ROLOFF, (art.cit.., p 129, "(*dicimonium* nur durch Konjuktur bei Varro... [l.c.])". Cf., igualmente, H.WAGENVOORT, art.cit., p 127, para quien la lista de palabras alcanza al número de 30: "*Caerimonia* gehört zu einer Gruppe von gut 30 Wörtern auf *-monia* und *-monium*, die zum Teile sehr alt, zum Teile später analogisch gebildet sint" (con cita en n.4 de F.T.COOPER, *Word Formation in the Roman* Sermo Plebeius, 1895, 361; y de la forma *sacrimonium*, en *Rev.Arch.* 6 sér.II (1933) n.57,9); y clasifica al grupo en tres pequeños conjuntos: "a) die einen Verbalstamm enthalten, z.B.*alimonium, alimonia,...*; b) die von einem Substantiv abgeleitet sind, z.B. *patrimonium,...* -diese Gruppe besteht ausschliesslich aus Neutra; c) die von einem Adjektiv abgeleitet sind: *acrimonia...* Zuerts hat, so viel mir bekannt ist, ZIMMERMANN (*KZ.* 39, 1906, 262 ff.; vgl.POKROWSKIJ, *ALL.*15 372) diese Suffixe in Zusammenhang gebracht mit den lateinischen *nomina agentis* auf *-mon-*,..."

[81] Cf.*ThLL* 1,1587-8, s.u.*alimōnia*: "de actione et de re dicitur, *alimentum* potius de re, *alimonium*, rarius usurpatum, nusquam fere ad rei notionem abiit. legitur semel apud VARR., postea demum inde ab altero p.Chr.saeculo..."

otra en (rust.1,8,7 *quod in partu et alimonio uinum ut in calice quaerit aquam, sed solem*; 2,8,2; 3,16,15); pero no vuelven a usarse, ni una ni otra, hasta el siglo II p.C. (TAC.Ann.11,16 *(regem) infectum alimonio seruitio cultu, omnibus externis*; SVET.Cal.42 *conlationes in alimonium ac dotem puellae recepit*; PAVL. dig.23,3,73,1 *ut...parenti praestet alimonia*; etc.) con un ligero dominio de la forma en género neutro. Ésta se extiende en latín tardío y medieval (por ej., en VEN.FORT.carm.2,8,24 *quae...alimonia digna ministrat*; GREG.TVR.Iul. 22 p.574,1; Mart.2,3, p.610,20; 2,27 p.619,9[82]; etc.) donde también se encuentra el plural *alimoniae* (IVL.VAL.2,12 *uires et alimonias destinaret*). Tampoco extraña, pues, en esta época la abundancia de textos en los que no es posible establecer con seguridad cuál de las dos formas se está utilizando. Así ocurre, entre otros, en un pasaje del obispo de Turín, San Máximo (hom.1 *nec extranei sunt alimoniis, qui fratres sunt sacramentis*), en otro del obispo de Pavía, Ennodio (epist.6,38 p.171,33 *relictis fluentorum alimoniis aether pisces expetere*), en San Gregorio Magno (epist.2,9 *quae tempore mortis reliquerit...luminaribus nec non alimoniis seruientium*) y en un texto del Concilio Aurelianense del año 511 (p.4,12 *in...alimoniis sacerdotum et pauperum*)[83]. El predominio del neutro se mantiene en los glosarios (*CGL* sub *alimonium*: II 460,15 τροφή; 460,17 τροφεῖον; V 165,24 *alendi curam*; sub

---

[82] En todos los pasajes citados de Gregorio de Tours se repite el sintagma *spes alimonii*, "peut-être locution toute faite", apud *Bonnet* p 354, n.6.

[83] Citas todas del *ThLL* 1,1588,74-9, s.u.*alimōnia*: sub "formae ancipitis inter fem.et neutr.genus:..."

alimonia: IV 206,16 *esca*; 307,28 *edulia, esca, alimenta, inpendia*; 478,15 *uictualia, esca*; V 264,47 *uictu<a>lia*; 438,38 *escam, cibum*; y II 6,16 *Ad alimonia* πρὸς τὰ ἐφόδια)[84].

1.2.2. En el tratado *De dubiis nominibus cuius generis sint* (gramm.V 587,3) figura ***parsimōnia,-ae***, 'sobriedad', 'moderación', 'hominum habitus parcus vel actio parcendi', 'abstinencia (cristiana)', 'temperancia', como una palabra con doble género, femenino y neutro:

> *'Parsimonia' generis feminini; sed Virgilius 'parsimonium tempus sibi [*M W Keil (def.N), *tempus cibi* coni.Vnger,*-abusiue* coni.Weymann*]' dixit*[85].

Aunque la atribución del pasaje a Virgilio no pueda confirmarse, *parsimonia* en género femenino se registra, no obstante, desde Plauto, tanto en singular (Truc.310 *non enim ille meretriculis / moenerandis rem coegit, uerum parsimonia / duritiaque*) como en plural (Tri.1028-9 *utinam ueteres homin<um mor>es, ueteres parsimoniae / potius <in> maiore honore hic essent*

---

[84] Y cf.ISID.orig.20,2,2 *Alimonia dicitur eo quod eius sumptu corpus alatur. Hanc iuuenes accipiunt ad incrementum, senes ad perseuerantiam; neque enim est, quo alimur; alimonium alendi cura.*

[85] Cf.la ed.de Fr.GLORIE, p 796, núm.323: "Verg.(?), loc.deperd.- Apud Vergilium *parsimonium* non inuenitur; LE CLERC refert ad 'inscriptionem antiquam' [ed.DON.,35,4] (*'de suo parcimonio'*); R.VNGER ['De Valg.poem.', p.210] refert ad Prud.*Cathem.*, VII [Hymn.ieiun.], 3 [CC 126,35] (*'adesto castis, Christe, parsimoniis'*); C.WEYMAN ['Zu lateinischen Dichtern', II (C), in 'Neophilologus',VII-2, 1922, p.130] sibi temperat referre ad (ps.-) Verg., *Catalepton*, XIII, 11/12 [cf.BIRT, 'Jugendverse und Heimatpoesie Vergils', Catalepton XIII] (*'et heluato sera patrimonio in fratre parsimonia'*).

quam mores mali!), y el neutro ***parcimonium (parsimonium)***[86] también se halla en no pocos textos epigráficos, alguno de ellos bastante antiguo, como el de *CIL* V 123 (= INSCR.ed.J.B.DONI [1731] *(coniuges) de* ***parcimonio*** *suo domum aeternam uiui sibi posuerunt*)[87], en algún que otro autor medieval (ENNOD.262,20 *parsimonia non* ***parsimonium***)[88] y en glosarios (*CGL* III 163,2 ***parcimonium*** φιδωλία; II 142,30 ***parsimonium*** μικρολογία).

1.2.3. Que estos neutros procedentes de femeninos deben considerarse propios de la lengua popular y vulgar, parece corroborarlo su registro en el *Satyricon* de Petronio. Es el caso de ***tristimōnium*** por ***tristimōnia, -ae,*** 'tristeza', 'aflicción' (BELL.Afr.10,3 *magno metu ac* ***tristimonia*** *[tristicia U] sollicitabantur*) en uno de los pocos testimonios del vocablo (PETR.63.4 *cum ergo illum mater misella plangeret et nostrum plures in* ***tristimonio*** *essemus,...*)[89].

---

[86] La distribución de las grafías de la palabra (*parsi-, parci-*) parece tener que ver también con el género: "fem.-*a* exstat passim apud auctores, sc.forma *-sim-* (*-ssim-* pro *-rsim-* e.gr.GLOSS.IV 374,2) in codd.vet.e.g. PLAVT.Truc.310 (A). multo rarius *-cim-*... neutr.-*um* non exstat nisi his locis: forma *-cim-* (en textos epigráficos)... forma *-sim-* GLOSS.et falsa var.l. CASSIAN.inst.5,7 *uirtus parsimoniae [parsimonii* var.l.*]*...", apud *ThLL* 10:1, 488, s.u.*parsimōnia.*

[87] Cf.otras inscripciones (*CIL* X 7000 [si recte rest.] *mate<r de parci>munio su<o> fe<cit>*; *CE* 516,2 [v.INSCR.Tun.Merlin 297]; etc.).

[88] Apud A.DUBOIS, *La Latinité d'Ennodius,* op.cit., p 256.

[89] Cf.B.BOYCE (en *The language of the freedmen in Petronius'* Cena Trimalchionis. Leiden, 1991, p 57) dentro de su capítulo sobre "Popular features in the language of the freedmen" dice: "We could prolong our list with further examples of suffixes which are especially common in vulgar speech

1.2.4. Por un pasaje de Apuleyo (met.8,29 *quod enim sedulo percontaueram difficile religionis obsequium et* ***castimoniorum*** *abstinentiam satis arduam cautoque circumspectu uitam...esse muniendam*) se documenta por primera vez el neutro plural ***castimonia*** en lugar del femenino[90] singular ***castimonia, -ae***, 'continencia', 'pureza', 'castidad'[91], frecuente en plural (por ej., en PLIN.nat.31,95 *castimoniarum superstitioni etiam sacrisque Iudaeis dicatum*). El neutro singular ***castimonium*** aparece en San Ambrosio (Abr.1,2,9 ***castimonium*** *coniugii defendit (deus) [*ibid.*periculum pudoris]*; 1,5,39 *(puer) qui innocentiam tenerae seruet aetatis...incorrupti corporis custodiat* ***castimonium*** *[*al.*castimoniam]*), en el obispo de Pavía, Ennodio (168,11 *castimonia, non* ***castimonium***)[92], y se encuentra muy difundido en los glosarios[93] (*CGL* sub ***castimonium***: II 98,13 [= 216,39; 502,65; III 441,38] ἁγνεία; II 216,14 ἅγνισμα; IV 27,38 [= 215,16; 491,45] *sanctimonium*).

1.2.5. Sigue inmediatamente el ya nombrado ***caerimonia,-ae***, 'culto', 'práctica religiosa', 'algo que tiene carácter santo o sagrado', 'santidad',

---

and which occur more frequently in the speech of the freedmen than in urbane diction, for example, *-monium* (61.3 *gaudimonium*; 63.4 *tristimonium*); *-ina* (56.3 *anatina*);..."

[90] NON.197 *castitas et castimonia generis feminini.*

[91] Cf.ISID.diff.app.100 *castimonia quasi caerimonia dicitur, castitas autem tantum corporis.*

[92] Apud A.DUBOIS, *La latinité d'Ennodius*, op.cit., p 256.

[93] En el *CGL* sólo existe una glosa que atestigua el femenino (V 626,50 *castimonia pudicitia*), frente a las ocho de *castimonium*.

'(plur.) observancias rituales', cuya etimología no ha sido aún clarificada (cf.PAVL.FEST.38,19-20 *Caerimoniarum causam alii ab oppido Caere dictam existimant; alii a caritate dictas iudicant*) y cuyo empleo es más frecuente en plural (CHAR.gramm.35,14 *(feminina semper pluralia)...caerimoniae* θυσίαι θρησκεία)[94], sin excluir el singular (atestiguado desde Cicerón [inv.2,66 *in metu et caerimonia deorum*; etc.]). El género neutro especialmente en plural ***caerimonia*** aparece en lecciones de mss. a partir de Frontón (p.66,26 *Deinde in oppidum antiquum uidimus...et aedes sanctasque caerimonias [**sanctaque caerimonia** cod.][95] supra modum*) y de la *Vetus Latina* (os.2,11 *sabbata...et numenias et caerimonias [**caerimonia** M R]*; Is.1,13/14 [Tert.adv.Marc. 5,4 M R]; Am.5,21 [Tert.idol.14 et adv.Marc.1,20,54] *caerimonias [**caerimonia uestra, caerimonia eius**] odit anima mea* [avertam, reieci])[96]; igualmente el neutro resulta habitual en textos más tardíos como los del poeta Venancio Fortunato (carm.1,11,23; Mart.3,53; 4,308), en textos epigráficos (*CIL* VI 934 *conseruatori **caeremoniorum publicorum***; XI 3933) y en algún que otro glosario (v.gr., *CGL* II 95,33 ***caerimonia*** Δημήτρια, μέμψις [μέμψις est querimonia]). El vocablo se mantiene en casi todas las lenguas románicas co-

---

[94] Igual en otros gramáticos (DIOM.gramm.I 327,34; PROB.app. gramm.IV 195,26; etc.) y en glosarios (*CGL* II 329,16 *caerimoniae (*vel *caerem.)* θρησκεῖαι *(singulare non habet)*). Cf., sin embargo, GELL.19,8,13 *cur 'indutias' et 'caerimonias' scriptores ueteres nonnumquam singulari numero appelauerint, 'ferias' et 'nundinas' et 'inferias' et 'exsequias' numquam...?*

[95] Apud *ThLL* 3,100, s.u.*caerimonia*.

[96] Apud *ThLL*, s.u.

mo palabra culta (esp.*ceremonia*, it.*cerimonia*, fr.*cérémonie*, etc.), e incluso el portugués ant., *ceramunha (carmunha, cirmonha)*, es un semicultismo.

1.2.6. Desde Teodoro Prisciano (log.99 *his...**omnia acrimonia profuerunt***; 99 ***alium uel cetera acrimonia***; etc.)[97], médico del siglo IV, encontramos el neutro plural ***acrimonia***, por el femenino singular ***acrimonia,-ae***, 'cualidad de las cosas que causan sensaciones fuertes', 'causticidad', 'mordacidad'[98]. Debido a una simple extensión del significado se ha pasado primero al sentido abstracto de 'el propio manjar fuerte, picante', tal como aparece en el tratado de veterinaria de Sexto Plácito Papiriense (3,18 *post concubitum abstinere se debet ab omni **acrimonia***[99]; etc.), luego al sentido concreto de por ej. 'cebolla', en el Dioscórides latino (3,47 p.398,27 *odore(m) **acrimonii** comesti* (τὰς δὲ ἀπὸ σκόρδων καὶ κρομμύων ὀσμάς)). En este último pasaje, así como en numerosos glosarios (*ThGE* sub ***acrimonium***: *CGL* II 241 ἀποτομία; II 502,31 [= II 407,50] πικρία; II 281,1 δριμύτης; II 449,40 [= II 528,53] σφοδρότης; II 564,9 *amaritudo*) se documenta el neutro singular ***acrimonium***. Tal vez ciertas glosas dudosas (como *CGL* V 260,47

---

[97] Cf.*ThLL* 1,431-2, s.u.*acrimōnia,-ae* f., postea *acrimōnium,-i* (inde a THEOD.PRISC...)... Otro ejemplo del mismo autor: log.91 *acrimonia omnia concedo* (pasaje corregido por Brux.*totius acrimoniae omnia*).

[98] Cf.CATO agr.157,5 *si ulcus acrimoniam eius ferre non poterit* ("si la úlcera no puede soportar su mordacidad [sc.del emplasto de col]"); PLIN. nat.23,142 *sedant...acrimoniam stomachi* ("la acidez de estómago"), etc.

[99] Sic apud *ThLL*, s.u.; *ab omni **acrimonio***, apud *DL* 1,107, s.u. (¿error de imprenta?).

acrinomium aciamen id est herba uenenosa; y V 264,14 *alacrimonia laetitia* [traditum est *acrimonia*]) hagan referencia a este mismo vocablo.

1.2.7. Los testimonios del neutro (plur.***aegrimōnia*** y sing. ***aegrimōnium***) por el femenino ***aegrimōnia,-ae***, 'melancolía', 'dolor moral', 'tristeza', son también de época tardía y de carácter vulgar[100]. El femenino aparece desde Plauto (v.gr., Rud.1190 *abscedat haec a me* ***aegrimonia***); el neutro plural lo encontramos en la *Vetus Latina* (Matth.8,17 [codd.Veron. Sang.] ***aegrimonia nostra*** *portauit* [νόσους, VVLG.*aegrotationes*, PAVL. NOL.epist.5,17 *portat aegrimonias nostras*); y el neutro singular, entre otros, en los *Idiomata nominatiua quae per genera efferuntur*, atribuidos a Carisio (gramm.461,4 [BARWICK] *(Quae apud Latinos neutralia, apud Graecos feminina)...****aegrimonium*** νόσος), y en San Ireneo (2,18,1 *exterminatur...mala a bona enthimesi,* ***quemadmodum aegrimonium*** *ab incolumitate*), estando muy extendido en los glosarios (*ThGE* sub ***aegrimonium***: *CGL* II 247,29 [= 502,36; 528,55] ἀσθένεια; II 11,50 [= 245,58] ἀρρωστία; II 546,53 [= III 206,5] νόσος; II 565,2 *aegritudo*).

1.2.8. El vocablo ***sanctimōnia,-ae***, 'santidad', 'virtud', 'castidad', '(= *caerimonia* [cf.RHET.Her.4,33,44 *nam hic omnis* ***sanctimonia*** *nuptiarum uno signo tibiarum intellegitur*])' se documenta en género neutro en San Agustín (Psalm.99,13) y con el significado léxico de 'martirio' en San Cipriano

---

[100] Cf.*ThLL* 1,951, 39-52: "*aegrimōnia,-ae* f. et postea vulgariter *aegrimōnium,-i* n..."

(epist.21,4). El mismo género parece predominar en los glosarios (*ThGE* sub ***sanctimonium***: *CGL* II 553,46 ἁγίασμα; II 216,24 [= 501,36] ἁγιασμός; II 216,26 ἁγιότης)[101].

1.2.9. El neutro plural ***querimonia***, en lugar del femenino singular ***querimonia,-ae***, 'lamento', 'queja', o mejor, en lugar del, más frecuente, plural femenino ***querimoniae*** (cf.GELL.1,26,7 *neque iam querimonias aut gemitus eiulatusque facere*), lo encontramos en un pasaje de Venancio Fortunato (Mart.2,401 *Iudiciis in uultus inopum* ***querimonia*** *pandens*), y el singular ***querimonium***, como una forma digna de reprobación, en el obispo de Pavía, Ennodio (10,7 *querimonia, non* ***querimonium***)[102].

1.2.10. Por último, quizás debamos incorporar a la lista con bastantes dudas tanto el vocablo ***falsimoniae***, 'engaños', 'embustes', pues su única aparición en Plauto (Bacch.541 *quos cum censeas / esse amicos, reperiuntur* ***falsi[s] falsimoniis***) podría representar igualmente un neutro plural ***falsimonia***[103], como ***gaudimonium***, 'alegría', cuyo único género atestiguado con seguridad es el neutro (en PETR.61,3 *nisi iam dudum* ***gaudimonio*** *dissilio*), pero para el que otros testimonios podrían dejar entrever, a semejanza del ya citado *tristimonia/-monium*, un posible **gaudimoniae*, como, por ej.,

---

[101] El femenino *sanctimonia* ofrece en el *ThGE* estas entradas: *CGL* II 388,8 ὁσιότης; II 216,26 ἁγιότης; II 430,19 σεβασμιότης.

[102] Apud A.DUBOIS, *La latinité d'Ennodius*, op.cit., p 256.

[103] Cf.K.-H.ROLOFF, art.cit., p 128: "(nur im dat.plur. bei Plaut.Bacch. 541, also vielleicht auch *-monium*)".

en la *Vetus Latina* (Iudith 8,6 [Corb.et Ps. Aug.spec.82 p.583,9] *et ieiunabat omnibus diebus uitae suae praeter sabbatis et numeniis et* ***gaudimoniis*** *domus Israel [χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰ.; festa* VVLG.*]*)[104].

1.3. *Sustantivos concretos con sufijo* -ia.

Aunque la mayoría de los nombres con sufijo *-ia* son abstractos, no faltan sin embargo en la primera declinación latina, con el mismo sufijo, sustantivos que han llegado a ser concretos, a causa, la mayoría de las veces, de su especificación o limitación de su sentido abstracto. De ahí que la mayor parte de los concretos en *-ia* que registran la variación genérica hacia el neutro, sean términos técnicos.

1.3.1. Es lo que ocurre, por ej., con el vocablo ***corrigia,-ae***, 'correa', 'lorum calceamenti (VARRO Men.180)', 'cualquier tipo de lazo', la mayoría de las veces en plural (cf.ISID.orig.19,34,13 *corrigiae a coriis uocantur, uel a conligatione, quasi colligiae*), procedente quizás del vocabulario italo celta o mediterráneo. En efecto, dicha palabra presenta la misma vacilación formal hacia el género neutro en latín tardío, particularmente en los escritores téc-

---

[104] El pasaje en *Forcellini* (II 578, s.u.) se presenta así: *praeter sabbata et neomenias et gaudimonia*, con indicación de que en el cod.aparece *sabbatis*, etc. Otra constancia del vocablo en la Biblia (VVLG.Bar.4,34 *Et amputabitur exsultatio multitudinis eius, Et gaudimonium eius erit in luctum [*περιελῶ...τὸ ἀγαλλίαμα ...καὶ τὸ ἀγαυρίαμα αὐτῆς εἰς πένθος) también manifiesta el género neutro singular.

nicos. En efecto, encontramos *corrigium* en el tratado *De medicina* probablemente de Plinio Valeriano[105] (med.29,26 ***caninum corrigium numquam unctum cuilibet digito in manu circum ligatur***), y en el *De medicamentis* del médico de Burdeos, Marcelo Empírico (med.10,47 *mamillae eius uinciantur* ***canino caprino***; 10,73 ***corrigio canino***; 15,71 *caninae cutis* ***corrigium***) donde alterna con la forma femenina (por ej., 29,26 *pelle caprina et caprina corrigia ligare*; 28,39 ***corrigia canina***[106] *medius cingatur qui dolebit uentrem*). La mayoría de las lenguas románicas mantiene la palabra en femenino (cf.*REW* 2253); el español, además de *correa*, ofrece el vocablo *correo* 'el que tiene por oficio llevar la correspondencia', '(ant.) bolsa para dinero', que podría relacionarse con el lat.*corrigium*[107].

1.3.2. Con significado parecido se nos presenta ***helcia,-ae***, 'cuerda', formación híbrida (del verbo ἕλκω) que sólo se registra en los *Synonyma Ciceronis*, atribuidos a Carisio (gramm.442,25 *Rudentes, restes, lineae, funes, tomices, halciae*) y quizás en una de las *Notae Tironianae* (110,37 *chilcia [hiltia,*

---

[105] Tratado que suele atribuirse también a un tal Plinio Segundo el Joven (*Plinius Secundus Iunior*), del s.IV; cf.*ThLL Index*, ed.altera, Leipzig, 1990 y el *Corp.med.lat.* (ed.Önnerfors), III (1964).

[106] La juntura *corrigia canina* aparece desde Plinio (nat.30,35 *corrigiam caninam ter collo circundata remedio esse*).

[107] Cf.*DCEC* I 911, s.u.*correo*, con cita de una nota de Américo CASTRO (en *RFE* 12, pp.404-5) y con el añadido: "Deberán examinarse, sin embargo, otras posibilidades: *correo* está documentado en el sentido de 'correa que sujeta el capirote del halcón' (traducción del Libro de Falcoaria de Pero Menino, *RFE* 23, 264) < CORRIGIUM 'correa' (en Marcelo Empírico) > cat., oc.*correig*. De 'pedazo de cuero' se pudo también pasar a 'bolsa de cuero'."

chiltia, hilcia sim.var.lect.: ***helcia*** {i.ἕλκία} según conjetura de KOPPJ)[108]. Sin duda, como una simple variación formal de esta palabra, puede entenderse ***helcium*** que aparece, con el mismo sentido léxico que *helcia*, en dos pasajes de Apuleyo (met.9,12 ***helcio*** *sparteo dimoto*; 9,22 *ergo igitur meti<s> die propinquante* ***helcio*** *tandem absolutus*).

1.3.3. Una palabra de origen dudoso (quizás derivada del verbo *sterno*, cf.*LEW* II 600, s.u.) la representa ***storea (storia),-ae***, 'estera de juncos o de cuerdas', femenino de la primera declinación a partir de César. En el latín de baja época medieval (s.XIII) aparece una forma en género neutro ***storium***, que podría no ser más que una latinización de formas ya auténticamente románicas[109]. Así la encontramos en el *Chronicon Parmense* del año 1282 (apud Murator.tom.9 col.798 *Propter quod magna quantitas bladi et panis uenit Parmam, et mercatores habebant in platea communis domos de* ***storiis*** *pro blado tenendo*) y en los *Statuta Ferrariae* del año 1288 (apud Murator. tom.2 Antiq.Ital.med.Aevi col.168 *Ad officium praedictorum (aestimatorum) pertineat ne domus aliqua paleata siue de* ***storiis*** *cooperta sit in ciuitate Ferrariae*

---

[108] Cf.*ThLL* 3,1007,83.

[109] En las que la palabra pervive en género femenino; cf., sin embargo, algunas formas masculinas en zonas de la Galorromania en el *FEW* (XII 283, s.u.*storea*): "(n.2)...Un masculin *estoir* est donné par Boiste 1803-Lar 1930..."; "(n.3) Chez AVril le mot *estori* est indiqué comme étant masculin; il doit s'agir d'une inadvertence".

a Terraliis infra...Teneatur tollere coopertorium de palea uel de ***storiis***)[110].

1.3.4. Otros nombres con este tipo de vacilación formal son los términos técnicos de los agrimensores ***cectōria,-ae,*** 'fosa que forma límite de una propiedad' (GROM.334,15 ***cectoria,*** *hoc est rotundus [est] sicut modius;* 337,13 *hoc est* ***cectoria*** *ecclesiae eius;* 338,9 *terminum quam maxime habens (casa) sub uia, hoc est sub* ***cectoria*** *distat, quod est fouea rotunda, diuidit territoria*). En un pasaje semejante a éstos, también de agrimensura, se halla el neutro ***cectōrium,*** en lugar del esperado femenino (GROM.333,19 *in quo monticello* ***cecturium*** *inuenies in ped(es)* CL), sin que se conozca ningún otro testimonio.

1.3.5. O bien nombres de enfermedades como ***foria,-ae,*** 'diarrea', 'morbus alvei in pecoribus' (v.gr.VARRO rust.2,4,5 *quidam adiciunt* (in pacto de subus emendis*) perfunctas esse sues a febri et a foria*). El neutro del plural en *-a,* ***foria,-orum,*** podría deberse a una analogía con *stercora,* vocablo que aparece junto a *foria* en los testimonios que se citan de tal género: el de Nonio Marcelo (p.114 ***foria:*** *stercora liquidiora. Laberius in Panilicis* (mim.60)*: foriolus esse uideris, in coleis cacas. foriolus, qui* ***foria*** *facile emittat, soluti scilicet uentris*) y el de un glosario (*CGL* V 641,68 ***foria:*** *stercora*). El femenino fr.*foire* parece una pervivencia en las lenguas románicas del voca-

---

[110] Ambos testimonios en *Du Cange* VII 606, s.u.*1.storia, storium,* idem quod *storea.* El género sólo queda aclarado en la nota ***storium***: "Ugutioni et Ioanni de Ianua, dicitur a *sterno,* eo quod terrae sternatur: nondum enim laneis stramentis repertis, in his accubabant. [Gloss.Gall.Sangerman.: ***storium,*** Nate]..."

blo latino.

1.3.6. Un compuesto atestiguado sólo por Festo según Paulo Diácono[111], ***malluuiae,-arum***, 'agua para lavarse las manos', 'palangana', ofrece la forma en género neutro ***malluuium*** sin apenas diferencias de significado por más que hay quienes se empeñan en distinguirlos[112]. De alguna manera recuerda también la variación genérica, ya estudiada, de la declinación temática, tipo *balneum/balineae*.

1.3.7. Entre los concretos en *-ia* no faltan, como era de esperar, los nombres de partes del cuerpo. Es lo que contemplamos en el derivado de *calua,-ae*, 'cráneo', ***caluaria,-ae***[113], 'tota pars capitis ab auribus incipiens (*CGL* II 570,38)', que presenta la variación formal ***caluarium***, especialmente para traducir el Κρανίου τόπος (*Caluariae locus*, 'el lugar del cráneo')[114]

---

[111] FEST.152,25-8 *'**Malluuium** latum' in commentario sacrorum significat manus qui lauet. A quo **malluuiae** dicuntur, quibus manus sunt lautae; perinde, ut quibus pedes, pelluuiae;* PAVL.FEST.153,13-4 ***Malluuium** dicitur, quo manus lauantur. **Malluuiae**, quibus manus sunt lotae; pelluuiae, quibus pedes;* PAVL. FEST.225,12 *Pelluuiae, quibus pedes lauantur, ut **malluuiae**.*

[112] Cf.*Ernout-Meillet*, p 380, s.u.: "Certains différencient *malluuium* 'bassin' de *malluuiae [aquae]* 'eau de bassin', mais la distinction ne semble pas fondée".

[113] Para la distribución de las dos palabras, *calua* término popular de la atelana (Pompeyo) y de la sátira (Varrón, Marcial); *caluaria* término de los médicos (Celso, Escribonio Largo, Placito, e incluso Plinio el Viejo y Apuleyo), cf.J.ANDRÉ, *Le vocab.latin de l'anatomie*, op.cit., p 28. con cita a pie de página de G.BONFANTE, "La lingua delle Atellane e dei Mimi", *Maia*, 19 (1967), pp.3-21, esp.p.15.

[114] Cf.*ThLL* 3,184,78: "locus Caluariae apud Hierosolyma, ubi crucifixus Iesus: VVLG.Matth.27,33 *et uenerunt in locum, qui dicitur Golgotha, quod est*

en las primeras versiones de la Sagrada Escritura y en los autores cristianos, por influencia sin duda del género del vocablo griego τὸ κρανίον: v.gr., *VL* Luc. 23,33 [cod δ, siglo IX] *in locum uocatum caluarium [ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον]*. El género neutro lo volvemos a encontrar en algún que otro glosario (*CGL* II 96,28 ***caluarium*** κρανίον; II 529,14 ***caluarium*** φαλάκρα) y tal vez perviva en el masculino del esp.*calavero* (APal.492d; hoy en Salamanca)[115].

1.3.8. En los nombres de árboles femeninos acabados en *-ia*, no resulta extraño vacilaciones morfológicas hacia la declinación temática con el consiguiente cambio de género, bien al masculino, bien al neutro para designar, según se ha visto, el fruto o algún que otro producto (la madera, etc.). Tal podría ser el caso del nombre del árbol ***tilia,-ae***, 'tilo' (cast. ant.'teja'), atestiguado en femenino de la primera a partir de Virgilio (georg.4,183 *(pascuntur apes)...et pinguem **tiliam** et ferrugineos hyacinthos*). Las lenguas románicas en su gran mayoría conservan el vocablo para designar

---

Caluariae locus (κρανίου τόπος). Marc.15,22. Luc.23,33 *postquam uenerunt in locum, qui uocatur caluariae...* Ioh.19,17 *exiuit in eum qui dicitur Caluariae locum, hebraice autem Golgotha*. HIER.in Matth.27,33 de causa nominis agit. concludit: *ex quo apparet caluariam non sepulcrum primi hominis, sed locum significare decollatorum...* PS.RVFIN.in psalm.41,1 *locus... caluaria..., quia rei solebant ibi decaluari et decapitari.*"

[115] Apud *DCEC* I 590, s.u.*calavera*: "*Calavero* 'cráneo' [...], puede ser el lat.*calvarium* íd., que tomó asimismo la ac.de 'lugar donde se amontonan las calaveras, osorio', y además, en bajo latín, se especializó para designar el Gólgota, donde quedaban los huesos de los condenados: de ahí el cultismo *calvario* [Covarr., Lope]."

el árbol en masculino (v.gr., ital.*tiglio*, fr.*til*, etc., cf.*REW* 8735), lo que obliga a los romanistas a crear una forma popular **tilius*, base de las románicas[116]. Sin embargo, en latín medieval de baja época, principios del siglo XIV, se documenta un neutro ***tilium*** (Charta ann.1319 in Reg.56 Chartoph.reg.ch.603 *Nomine bosci mortui accipiuntur salices, marsalices, tremble, arable, charme, **tilium**, etc.*; Ordinar.eccl.Camerac.Ms.fol.41 r^{o} ad Sabbat. Sanct. *In hac die itur ad S.Sepulchrum per clokemannum propter nouum ignem, qui affertur in lucerna, et in medio ecclesiae accenditur ignis de **tilio***; etc.)[117], que, si no se considera una latinización de una forma ya románica, incrementa la lista de las palabras femeninas de la primera declinación con variación hacia el género neutro que venimos enumerando.

1.3.9. Por último, la forma en género neutro del nombre de un animal podría servir para designar otra cosa, como ***ciconium,-ii***, que se refiere a una planta en un único testimonio de una glosa (*CGL* III 544,53 ***ciconium** ferola [i.ferula* herba*]*)[118], de ***ciconia,-ae***, 'cigüeña', que se lee como

---

[116] Cf., entre otros, *FEW* XIII 327, s.u.*tilia*: "Neben klt.*tilia* entstand ein populäres **tilius*, das weiterlebt in rum.*teiu*, it.*tiglio*, lig.*tiddzu*,..." La variación genérica que encontramos en español *tilo* 'árbol'/*tila* 'flor del tilo', pero también como equivalente de *tilo*, representa una buena prueba de una reutilización de las formas heredadas. "La forma autóctona cast.fue *teja* (1555, Laguna, en *Aut.*), que la homonimia no permitió conservar. El cultismo *tilia* es moderno y poco frecuente...", apud *DCEC* IV 446, s.u.*tilo*.

[117] Apud *Du Cange* VIII 106, s.u.*tilium, tilia*.

[118] Apud *ThLL* 3,1051,79-81, donde se añade: "(cf.544,29 *ciconio*, cuius synt.in cod.fere evanidum). addendumne *cicomon*? fort.deriv.de *ciconia*?".

femenino de la primera desde Plauto (v.gr., Tru.691 *'a' facio lucri, / ut Praenestinis 'conea' est ciconia*).

1.4. *Préstamos con sufijo* -ia.

Si bien las vacilaciones de género gramatical en los préstamos griegos se estudian más adelante en la *Tercera Parte* del trabajo, creemos conveniente englobar en este apartado a unos cuantos sustantivos latinizados, procedentes del griego o de otras lenguas, que también registran dobletes en *-ium*. Se explica la inclusión de tales palabras aquí, por el hecho de que, independientemente de que alguno de ellos encuentre justificación de esta vacilación de género en el propio griego, se trata sin duda de las mismas variaciones formales, características del latín, que estamos analizando.

1.4.1. Uno de los sectores lexicales donde más se produce dicha vacilación formal hacia el género neutro, lo constituye el de los préstamos técnicos de medicina. Nombres de anatomía como ***arteria,-ae***, 'arteria', 'tráquea arteria' (gr.ἡ ἀρτερία,-ας (ἀρτερία τραχεῖα), femenino normalmente en latín como en griego (CAPER gramm.VII 108,2 ***arteriae hae***) y frecuente en plural[119]. De manera muy esporádica aparece el neutro plural en *-a* desde Lucrecio (4,528-9 *praeterea radix uox fauces saepe facitque*

[119] Cf., por ej., ISID.orig.11,1,56 ***arteriae uocatae, siue quod per eas a pulmone aer, hoc est spiritus fertur, seu quod artis et angustis meatibus spiritum uitalem retineant, unde uocis sonos emittunt.***

/ *asperiora foras gradiens arteria clamor*)[120], para volver a reaparecer en época tardía en algunos tratados de veterinaria (CHIRO 18; PELAGON.96 *ad arteria constricta*)[121].

1.4.2. Otros préstamos de este ámbito son más tardíos, como ***magdalia,-ae***, 'trozo de pan con el que se limpia las manos en la mesa', 'especie de cataplasma' (gr.ἡ μαγδαλία, procedente de ἡ ἀπομαγδαλιά *[-ία,-ᾶς]*). El neutro plural ***magdalia*** y su diminutivo ***magdaliola*** se registran respectivamente en el médico de Burdeos, Marcelo Empírico (med.20,149 *Haec omnia tunsa, cribrata, et uino optimo madefacta simul in mortario collige, ex quibus trochisci uel* ***magdalia*** *fient*) y en el obispo de Vienna, San Avito (epist.87 [Auct.ant.VI p.96,23] *Praeterea* ***magdaliola illa, quae promisisti,*** *spero ut cum obseruationis breuiculo dirigi iubeatis*).

1.4.3. Lo mismo que ***hēmicrānia,-ae***, 'mitad de la cabeza', 'dolor que afecta a un lado de la cabeza', 'migraña', del griego ἡ ἡμικρανία,-ας, vocablo que se introduce en latín a partir del siglo IV, alternando con el neutro ***hēmicrānium (-grānium),-ii***, la forma más usada por los médicos (ex. gr., MARCELL.med.2,1 *ad dolorem emigranii*; 2,10 *emicranium*). La frecuencia en latín de las formas en género neutro y el hecho de ser un término com-

---

[120] "Cf.gloss.marg.cod.Harl.Nonii ad 453,8, de quibus LINDSAY (*Archiv* 9,1896), *artheria* neutraliter dixit" (apud *ThLL* 2, 686, s.u.).

[121] El neutro se registra en un códice del *Ars ueterinaria* de Pelagonio, "sed Hippiatr.cod.Parisinus 2322 et VEG.mulom.5,67,1 de eadem re agentes femininum exhibent, ut PELAGON.dubitare liceat MARCELL.med.saepe" (apud *ThLL* 2,686, s.u.).

puesto de τὸ κρανίον,-ου,[122] hacen dudar de si nos encontramos con un derivado retrógrado de *hemicrania* o más bien con una transcripción del griego τὸ ἡμικράνιον,-ου[123]. También existe en los textos latinos tardíos ***hemicranius,-i***, que bien pudiera ser una simple masculinización de un neutro. En la mayoría de las lenguas románicas se conserva el vocablo (*REW* 4104) generalmente en femenino, es decir, a partir de una base *hemicrania*.

1.4.4. Y ***paranicia,-ae***, 'absceso en la uña', 'tumor', (en el Dioscórides latino), del griego ἡ παρωνυχία,-ας, cuya latinización más frecuente en las traducciones de medicina de época tardía suele ser mediante la forma en género neutro ***paranychium*** (Marcelo Empírico), o bien ***panaricium*** (Pseudo Apuleyo [herb.42]; Dioscórides y glosarios) con metátesis recíproca por influencia de *pānus,-i*, 'absceso' (PLIN.nat.30,75). En esta última forma el vocablo ha dejado huellas en las lenguas románicas (v.gr., it.*panerèccio*, fr. *panaris*, etc.)[124].

---

[122] Cf.otros compuestos semejantes que designan partes de la cabeza, como *heterocranium* (τὸ ἑτεροκράνιον,-ου) 'mitad del cráneo' (ex.gr., MARCELL.med.2,6 *dolores eterogranii abolent*), incluso feminizado (ex.gr. MARCELL.2,19 *eterocrania sanat*), apud J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'Anatomie*, op.cit., pp.29-30.

[123] Cf.*ThLL* 6:3,2601, s.u.: "*hēmicrānia,-ae* f., ἡμικρανία et (saepius) *hēmicrānium (-on*: CASS.FEL.),-*i* n., ἡμικράνιον (cf. Liddel-Scott an per retrogradam q.v.derivationem ab *hemicrania* formatum [v.Brender, *Rückläuf. Ableitung* 74] ?) et *hemicranius,-i* m."

[124] Cf.F.BIVILLE, *Les emprunts...*, op.cit., p 356: "C'est là un des rares exemples de forme avec métathèse qui se soit installée dans la langue;..."

1.4.5. Un segundo dominio donde abundan los neutros retrógrados de nombres de la primera declinación, lo representa el de la terminología cristiana, impulsada por la lengua de la Iglesia. Tal es el caso de ***blasphemia,-ae***, 'palabra ultrajante', 'insulto', 'blasfemia', vocablo latinizado como femenino de la primera por las versiones de la Sagrada Escritura al latín[125] (gr.ἡ βλασφημία,-ας, opuesto muchas veces a εὐφημία). El neutro plural en *-a* (nom. y acus.) resulta particularmente frecuente tanto en la *Vetus Latina* (Matth.15,19 *furta, falsa testimonia,* ***blasphemia (blasphemiae*** var.l.*)*; Luc.5,21 [cod. e]; apoc.13,6 *Aperuit autem in* ***blasphemia*** *[*Primas. cod.D al.: *in* ***blasphemiam*** G M N O*] os suum aduersus deum*)[126] como en un buen número de escritores cristianos (PS.CYPR.aleat.10, p.102,14 [cod. T]; COMM.instr.2,34,8; PRVD.psych.715; ACT.Petr.8; GREG.TVR.Franc.4,36 p.171,4 *declamabat* ***multa blasphemia***); a estos últimos ejemplos hay que añadir los del genitivo de plural ***blasphemiorum,*** también en no pocos escritores cristianos (como HIL.op.hist.frg.2, 9 *ne...diabolus* ***blasphemiorum***

Vid.también J.ANDRÉ, "Sur différents types de déformations des emprunts du latin au grec", en *Recherches de linguistique. Mélanges Maurice Leroy* [éd. J.BINGEN, etc.] Bruselas 1980, p 3, sub "3. Altération portant sur le préfixe vrai ou supposé".

[125] Cf., entre otros pasajes, VVLG.Is.51,7 *Nolite timere opprobrium hominum, et* ***blasphemias*** *eorum ne metuatis.*

[126] Apud *Primasius episcopus Hadrumetinus. Commentarius in Apocalypsin,* ed.A.W.ADAMS. Turnhout (Brepols), 1985 (*CCh* SL XCII), p 195.

uenenum effunderet; AVELL.p.166,23; etc.)[127]. Por último, el neutro singular ***blasphemium***, en lugar del femenino singular *blasphemia*, abunda igualmente en los autores cristianos (COMM.instr.1,31,7 ***blasphemium*** (sc.*iudicum*) *tollat Salomon, qui <clamat> aperte: uobis...deus est uenter*; PS.CYPR.singul. cler.7 [cod.C]; AMBROSIAS.in Rom.2,24; 3,8; PRAEDEST.3,3 p.637 [cod.D]; GREG.TVR.Franc.8,30 p.345,20 *ne nos (regem) diutius hoc* ***blasphemium*** *(seditio populi) prosequatur*; 8,41 *tu* ***hoc blasphemium*** *(eaedem episcopi) super me (reginam) intulisti*; 9,40; etc. En las lenguas románicas pervive el vocablo normalmente en género femenino (*REW* 1156 sub *blasphemia*)[128].

1.4.6. Algo parecido le sucede al término ***idolatria (idololatria),-ae***,[129] 'idolatría' (gr.ἡ εἰδωλολατρεία,-ας), integrado, como era de esperar, entre los femeninos de la primera declinación, entre otros, por Tertuliano (Idol.1, p.30,10; [cinco veces]), que lo presenta además en plural[130]. La confusión con el neutro plural se encuentra sobre todo en escri-

---

[127] Cf., además, *ThLL* 2,2047,33 sub *blasphemus,-a,-um*: HIL.ad Const.1,5 *teterrima lues...**execrandorum blasphemorum** [**blasphemiorum** aliq.codd.] Arriana.*

[128] Según *REW* (1157 sub *blasphemium* 'Lästerung') el ant.francés *blastenge* y el provenzal *blastenh* representan el neutro singular. En cambio el fr.*blasphème* masc.debe ser un cambio propio de esta lengua.

[129] "Formae breviores *idolatr-* et longiores *idololatr-* (neutra in poesi) ita variant in codd.et edd. (...), ut nihil certi elici potest..." (apud *ThLL* 7:1,223, s.u.).

[130] Cf.*VL* act.15,29 [CYPR.testim.3,119 p.184,7] *abstinere uos ab* ***idolatriis*** *et sanguine et fornicatione [*εἰδωλοθύτων, VVLG. *inmolatis simulacrorum]*; y HESYCH.in lev.5,1-13.

tores tardíos (AVG.serm.coll.Morin 1930 p.620,24 *sacrilegia, idolatria*) y medievales (por ej., GREG.TVR.mart.40 p.514,2 ***idolatria prosternuntur***)[131].

1.4.7. Un tercer ámbito resulta ser el de las plantas. El nombre de una planta medicinal, ***paeonia,-ae***, 'la peonía o rosa albardera', (gr.ἡ παιωνία,-ας) que recibe el nombre del dios de la medicina, Peón (PLIN. nat.25,29 *uetustissima inuentu Paeonia est nomenque auctoris retinet, quam quidam pentorobon appellant, alii glycysiden*)[132], ha podido proporcionar mediante la simple variación formal hacia el género neutro que estamos contemplando, el de un medicamento, ***paeonium***, probablemente por una especificación de su significado (*CGL* IV 456,40 [= V 131,24] ***paeonioum salubre medicamentum***; IV 375,28 *medicamen*).

1.4.8. En alguno de estos préstamos botánicos la fluctuación hacia el género neutro es muy esporádica, como es el caso de la hierba ***armoracia (armoracea),-ae***, (gr.ἡ ἁρμορακία,-ας) 'especie de rábano silvestre'[133], 'rabaniza', que apenas registra dicha vacilación en algún que otro pasaje

---

[131] Cf.*Bonnet* p 354, n.1: "Il faut supposer une confusion de sens entre *idola* et *idolatria*. Encore une de ces fautes dont il été parlé page 268, note 4 [sub "Réaction étymologique" con falsas etimologías la mayoría de las veces]."

[132] Cf., igualmente, VERG.7,769 *Paeoniis...herbis*, 'plantas medicinales', etc.

[133] Cf.PLIN.nat.19,82 *(raphani genus) unum siluestre Graeci cerain uocant, Pontici armon, alii leucen, nostri armoraciam, fronde copiosius quam corpore.* Precisamente este texto parece indicar que *armoracia* no debe ser un helenismo como suele afirmarse. Hay etimologistas que piensan en un origen céltico (cf. *DCEC* III 1084-5, sub *remolacha*, n.1).

del médico de la época de Tiberio, Celso (12,9,3 *simili ratione...condire oportet...armoraciorum cymam*)[134]. Se cita también un ***emoracium (aemoracium)***[135] de época bastante más tardía, en el Dioscórides lombardo del siglo VI (2,96), por ***armoracium***, considerado como base del it.*ramolaccio* (*REW* 660)[136].

1.4.9. Según se ha visto ya varias veces, no extraña que un nombre de un árbol acabado en *-ia* documente formas en género neutro. Lo que ocurre igualmente en algún que otro préstamo griego como ***acacia,-ae***, 'acacia', del gr.ἡ ἀκακία,-ας, regularmente femenino de la primera por todas partes. En unos cuantos glosarios se registran formas que podrían representar el neutro ***acacium*** (*CGL* III 571,36 ***agatio*** [quocum conferendum sit Italorum *gaggio*]; II 12,52 ***acactum*** *[i.**acacium**]* ἄκανθα?)[137]. En la mayoría de las lenguas románicas pervive el vocablo en género femenino con

---

[134] En otro texto (4,16 *edenda sunt salsamenta uel oleae ex muria dura, tinctae in aceto lactucae, intubique ex eodem, betae ex sinapi, asparagus, **armoracia**, pastinaca, ungulae, rostra, aues macrae, eiusdem generis uenatio*) se duda si se trata de un femenino singular o de un neutro plural.

[135] Cf.*Romanische Forschungen* 14, p.613.

[136] El cambio de *arm-* por *ram-* no parece difícil de explicar en Italia, donde *orgoglio* > *rigoglio; ervilia* > *rubiglia; argolla* > *rigolla;* etc. Incluso se señala (*DCEC* l.c.) que la forma femenina *remolacha* pudo venir al español (y a otros romances) de Italia, donde también existe *ramoraccia* "o bien nacería por imitación española de *betarraga*". El cambio de sentido de 'rábano silvestre' a 'remolacha' puede deberse a una confusión en el momento en el que se introdujo en España el cultivo de la remolacha.

[137] Apud *ThLL* 1,245, s.u.

formas de carácter culto (cf.*REW* 58)[138].

1.4.10. También la formación en género neutro en unos cuantos nombres parece poder justificarse por existir en griego la misma vacilación entre femenino de la primera y el neutro de la segunda declinación. Es lo que sucede con ***latomiae (lautumiae),-ae***, 'cantera de piedras que sirve de prisión', habitualmente "plurale tantum" (EXC.Bob.gramm.I 549,17 inter *(feminina semper pluralia) ...**hae latomiae***, λατομία; CGL ***latomiae*** *(singularia non habet)* λατομίαι), latinización de un vocablo que en griego[139] se presenta tanto en femenino (ἡ λατομία,-ας, (sobre todo, λατομίαι)) como en neutro (τὸ λατόμιον,-ου (y τὸ λατομεῖον,-ου) STRABO 238,395). En latín el neutro singular ***latomium (lautumium)*** aparece, entre los escritores, en un pasaje de San Isidoro como lección de los mejores códices de sus *Etimologías* (orig.5,27,3 *Est et **latomia** [**latomium, lautumium, lautumnum,*** exhibent codd.optimi*] supplicii genus ad uerberandum aptum, inuentum a Tarquinio Superbo ad poenam sceleratorum. Iste enim prior **latomias**, tormenta, fustes, metalla atque exilia adinuenit*) y en una de las *Glossae iuuenalianae*[140]

---

[138] Excepto la forma italiana *gaggio* señalada, según se ha visto, por el *ThLL*. Por lo demás en ital.existe *gaggìa*, "dal gr.*akakía*, attrav.tradiz.biz.e romagnola, con la regolare leniz.settentr.di *-c-* in *-g-* e finalmente la aferesi di *a-* da **l'agaggìa* in *la gaggìa*", apud *Devoto*, s.u.; y también la forma culta *acacia*.

[139] Cf.PAVL.FEST.104,20-2 ***Lautumias** ex Graeco et maxime a Syracusanis qui et appellant et habent ad instar* λατομίας *carceris: ex quibus locis excisi sunt lapides ad extruendam urbem.*

[140] Cod.Parisinus 7730, del siglo X.

(*CGL* V 656,12 ***Lautumnum** supplicii genus ad uerberandum aptum*), cuya dependencia del texto de San Isidoro parece evidente.

1.4.11. El paso del sentido léxico abstracto de 'armonía de sonidos y voces', 'armonía de sentimientos", etc., que tenía en griego ἡ συμφωνία, -ας, latinizado en ***symphonia,-ae,*** desde Cicerón (Verr.3,105 *cum symphonia caneret*), a un significado concreto de 'un instrumento musical', tal como explica San Isidoro (3,22,14 *Symphonia uulgo appellatur lignum cauum ex utraque parte pelle extenta, quam uirgulis hinc et inde musici feriunt, fitque in ea ex concordia grauis et acuti suauissimus cantus*)[141], pudo provocar el cambio al género neutro que se registra, según indica *Ernout-Meillet* (p 671, s.u.), en la *Vetus Latina* (*symphonia,-ium*), y, si la lección es verdadera, en un escolio a las *Geórgicas* de Virgilio (SCHOL.BERN.Verg.georg.2,193 ***symphonium***)[142].

1.4.12. Cabe incluir también aquí el nombre de un vestido, importado de la Galia o de Germania[143], ***camisia,-ae,*** 'camisa', cuyo primer testi-

---

[141] Considerado por J.SOFER (op.cit., p 91) como "ein interessanter Vulgarismus: *symphonia* als Name eines Musikinstruments"; y cf.esp.*zampoña* (de **sumpōnia*, forma vulgar en vez de la clásica *symphonia*) en *DCEC* IV, 821; y *REW* 8945.

[142] Apud *Forcellini* IV 642, s.u.

[143] Entre los del "2 Gruppen von Vulgarismen" para J.SOFER (op.cit., pp.77-9 y p 93 "importiert wie *cattus* oder *camisia*") sub ISID.orig.19,21,1 *Poderis est sacerdotalis linea, corpori adstricta et usque ad pedes descendens; unde et nuncupata; quam uulgo **camisiam** uocant*; 19,22,29 ***Camisias** [camisam* T, *camisas* T (non U)*] uocari quod in his dormimus in camis.*

monio se encuentra en San Jerónimo (epist.64,11 *solent militantes habere lineas, quas **camisias** uocant, sic aptas membris et adstrictas corporibus*)[144]. El neutro plural en *-a, **camisia,-orum***, está documentado por medio de un texto griego de un papiro del siglo VI (PAPYR.Wessely, *Wiener Stud.*, 24, 1902, p.130, ὑπὲρ τιμῆς καμισίων)[145], y el neutro singular también podría derivarse de la juntura ἓν καμίσιν que aparece en el mismo papiro, además de καμίσιον (en *Stud.Pal.*, 20,245,10 [siglo VI]) y de τὸ ὑποκάμισον (en LEONT.NEAP.vita Ioh.ed.Gelzer p.40)[146].

1.4.13. Según se ve, tampoco faltan préstamos de otras lenguas al latín, como es el caso de ***arrugia,-ae***, 'galería de mina', palabra con diversas opiniones sobre su origen[147], atestiguada a partir de Plinio (nat.33,70

---

[144] Cf.también PAVL.FEST.407,6-8 *Supparus uestimentum puellare lineum, quod et subucula, id est camisia, dicitur. Afranius* (123)*: 'Puella non sum, supparo si induta sum'.*

[145] Apud *ThLL* 3,207,13: "neutr.plur.*camisia,-orum* probare videtur genet. graec.καμισίων PAPYR.Wessely..."

[146] Cf.R.CAVENAILE, "Quelques aspects de l'apport linguistique du grec au latin d'Egypte", *Aegyptus*, 32 (1952), pp.191-203, cita en la p.197: "Une autre circonstance enfin n'est pas restée étrangère à l'introduction de mots latins dans la famille des diminutifs: c'est la ressemblance du singulier des noms latins féminins en *-ia* avec le pluriel des noms grecs neutres; la tendence de l'époque étant aux diminutifs, on a reformé un singulier analogique: de *uncia*, on tire οὔγκιον: *P.Rendell Harris* 94, passim, IV^{e} s.; de ***camisia***, καμίσιον: *Stud.Pal.* XX,245,10, VI^{e} s.;..." (El subrayado es nuestro).

[147] Cf.F.OROZ, "Escarceos etimológicos", en *Studia indogermanica et palaeohispanica in honorem A.Tovar et L.Michelena* (Salamanca, 1990, pp.335-8) con cita de H.MEIER, *Etymologische Aufzeichnungen. Anstösse und Anstösses*. Bonn, 1988, pp.86-94; en dicho trabajo se descarta la posible relación de *arrugia* con el vasco *arragua*.

*cuniculis per magna spatia actis cauantur montes...**arrugias** id genus uocant;* 33,77 *aurum **arrugia** quaesitum non coquitur, sed statim suum est*) como femenino de la primera declinación. Unas cuantas formas románicas (cf.*REW* 678) testimonian el género masculino (esp.*arroyo*, port.*arroio*) que parece provenir de una forma en género neutro, ***arogium***, documentada efectivamente tanto en Portugal, en una carta de los *Monumenta Portugaliae*, fechada el 19 de abril del año 773 (Chartae, escr.1 *Adtestauit uillam que iacet ubi rio medianus discurrit...et levase ad illum portum, et inde per illo **aroio***), como en España (Asturias), en una carta del año 775 del rey Silo (E.s.XVIII, esc.1 *Per illum pelagium nigrum...et **arogium** que dicitur Alesantian...et **arogium** que dicitur Comasio*)[148]; tal forma suele relacionarse con el término de la minería hispánica, *corrugus,-i*, 'canal para el lavado', que también se encuentra en Plinio (nat.33,74 *flumina ad lauandam hanc ruinam...duxere...**corrugos** uocant a conriuatione credo*).

---

[148] Ambos pasajes apud J.TAILHAN, "Notes sur la langue vulgaire d'Espagne et de Portugal au haut moyen âge (712-1200)", *Romania* 9 (1880), p 430; también se presenta en estas notas un testimonio del año 853, en el que, junto a ***arrogium***, figura la forma vulgar latinizada ***arroium***, en la donación de Severino y Ariulfo a San Salvador de Oviedo (E.s.XXXVII, esc.9, p.321 *Ex alia parte ...et in alio **arrogio**...et alia parte, et per illum **arroium***); el trabajo termina así: "Mais, peu après, en 857, le diacre Sisenand, notaire d'Ordoño I^{er}, se piquant d'un purisme alors assez rare, bannit de sa rédaction du fuero de Saint-Sauveur d'Oviedo toute mention d'*arroyo*, d'*arrogium* ou d'*arroium*. Il ne connaît et n'emploie que le classique *riuulus* (id., ib., escr.10). Ce caprice de savant ne trouve pas d'imitateurs, et à partir du regne d'Alphonse III, *arroyo* est universellement accepté." Cf., también, *DCEC* I 286, s.u.*arroyo*; y I 971, s.u.*cuérrago*.

2. Nombres con sufijo mediativo o instrumental en *-*BULO*-,*-*BRO*-,*-*CULO*-,(*-*CRO*) y *-*TRO*.

Después del luminoso estudio de G.Serbat sobre estos sufijos (*Les dérivés nominaux latins a suffixe mediatif.* París 1975), parece claro que el valor fundamental de los mismos es el mediativo, no el instrumental, ni el local. Ello significa que, respecto al género, los nombres formados mediante estos sufijos podrían adoptar tanto el género animado (masculino o femenino) como el inanimado "según sean concebidos más precisamente como el agente de un proceso o como el instrumento"[149], sin descartar factores puramente mecánicos. En efecto, las formaciones mediativas en un primer periodo (hasta el siglo primero), ofrecen una coexistencia del género neutro y del masculino/femenino, si bien con un manifiesto predominio del neutro[150]. En cambio, en un segundo periodo no hay nuevos derivados que adopten el género masculino o femenino, sino que el neutro se convierte en obligatorio. Este fenómeno se explica, según indica Serbat, como resultado de una tendencia, evidenciada en todo el periodo histórico, por la que las formaciones mediativas son fundamentalmente del género

---

[149] "Le dérivé adopte donc le genre animé ou inanimé selon qu'il est conçu plus précisément comme l'agent ou comme l'instrument", apud G. SERBAT, *Les dérivés...*, p 354.

[150] Según la estadística de Serbat (ibidem, p 353) se pueden contabilizar 113 neutros por 36 derivados de género animado.

neutro a causa del "développement privilégié de la valeur instrumentale du suffixe". "Arbitraire dans tant d'autres cas", sigue diciendo Serbat[151], "le neutre devait paraître ici, pour un sujet parlant latin, comme intelligible et motivé. Il est si solidemnet attaché à ces formations qu'elles se trouvent relativement protégées des changements de genre qui atteignent l'ensemble des neutres à basse époque. Mieux, elles exercent une influence à contrecourant sur des formations voisines qui étaient masculines ou féminines".

2.1. *Derivados con sufijo* *-bulo-,-bula.

De los 53 derivados con tal sufijo que contiene la lista proporcionada por G.Serbat (pp.15-7), apenas 10 nombres pertenecen a los femeninos de la primera declinación (**-bula,-ae*). La variación morfológica hacia el género neutro es todavía más rara y sólo la presentan los siguientes sustantivos:

2.1.1. Entre los derivados primarios se discute si la forma femenina ***tribula,-ae***, 'trillo', es anterior a la de género neutro ***tribulum***[152], pues no

---

[151] Ibidem, p 358.

[152] No extraña entonces que sea considerada una feminización del neutro, por ej., en H.RÖNSCH, *Itala...*, op.cit., p 269, sub "III Genustausch, oft auch mit Umendung verbunden. 2. Feminina.": ***tribula*** I Paral.20,3 *fecit super eos* ***tribulas...transire;*** 21,23 *do...* ***tribulas*** *in ligna;* Vulg.-Colum.I 6,23.

se está seguro de que aquélla se documente en Catón (agr.135,1 *Suessae et in Lucanis: plostra, **treblae**; Albae, Romae: dolia, labra. tegulae ex Venafro*)[153], si bien se registra ya con certeza en Columela (1,6,23 *quod et celeriter frumenta deteruntur, non cedente solo pulsibus ungularum tribularumque,...*; 2,20,4 *et, si pauca iuga sunt, adicere **tribulam** et traheam*; 12,52,7 *Est et organum erectae **tribulae** simile, quod tudicula uocatur*). El neutro ***tribula, tribulum*** aparece efectivamente en Varrón (rust.1,22,1 *ut fere sunt quae ex uiminibus et materia rustica fiunt, ut corbes, fiscinae, **tribula**, ualli, ...*; 52,1 *e spicis in area excuti grana. quod fit apud alios iumentis iunctis ac **tribulo***) y en Virgilio (georg.1,164 *Dicendum et quae sint duris agrestibus arma, / quis sine nec potuere seri nec surgere messes: / uomis et inflexi primum graue robur aratri, / tardaque Eleusinae matris uoluentia plaustra, / **tribulaque** traheaeque et iniquo pondere rastri*)[154]; y para el mismo término se encuentran juntas ambas

---

[153] El párrafo 135 del *De agricultura* de Catón hace referencia a las "*Tunicae et ceterae res ubi emantur*", y *treblae albae, Romae* ha recibido diversas interpretaciones. Reseñamos el aparato crítico que figura en la ed.de A. MAZZARINO (*M.Porci Catonis De agricultura*. Leipzig, Teubner, 1962, ad l.), quien lo considera, según se ve, un topónimo: *Suessae et in Lucanis: plostra. **Treblae**, Albae, Romae: dolia, labra* [sic ego interpunxi atque scripsi, *in Lucanis plostra, trebla albae: Romae* eqs. K, *in Lucanis plostra, treblae; Albae, Romae* eqs. Hau^3 G, *in lucanis plostra; Treblae Albae, Romae* eqs. Vett., *in Lucanis plostra. treblae Albae Romae. dolia labra tegulae ex Venafro*. La cuestión se estudia por E.VETTER, en "Zu Cato *De re rust.*", *Wiener Stud.*, 55 (1937), ad l.

[154] Cf.SERV.ad.l.*TRIBVLAQVE genus uehiculi (omni parte dentatum), unde teruntur frumenta [quo teruntur in area fruges maturae* R*], (quo maxime in Africa utebantur)*; y la misma glosa, ya al parecer en femenino singular, en ISID.orig.20,14,10 *Tribula genus uehiculi unde teruntur frumenta, et ob hoc ita uocatum.*

flexiones, la de género neutro y la femenina, en los autores cristianos con cierto predominio de esta última, que es la que mayoritariamente pervive en las lenguas románicas (*REW* 8886 [it.*trebbia*, port.*trilha*, etc.]).

2.1.2. Igualmente se nos presenta la duda de si nos encontramos ante una feminización del neutro o una variación morfológica al género neutro para el derivado en *-ībulum,-ībula*, ***uertibula, -ae***, o ***uertibulum,-i***, 'vértebra'. En efecto, tanto el neutro, en Lactancio (op.5,8 *summas eorum partes crassioribus nodis conglobauit, ut et substringi neruis facilius, et uerti tutius possent, unde* ***sunt uertibula nominata***)[155], en los tratados de veterinaria (CHIRO 584 *uertebulum armi*; 583 *(si iumentum armum eiecerit) armum...sic... duces donec strepitum audias uertibuli*; 566 *ceruicem extendito supra formam donec* ***omnia uertebula*** *laxentur*; 39 ***uertebulum*** *lumborum*; etc.) y en los glosarios (*CGL* III 598,10 ***bertibolis*** *uertebris*; III 270,17 σφόνδυλος ***uertibulum***; IV 190,21 [= V 253,9] ***uertibola*** *cardines*), como el femenino, varias veces en Ausonio (idyll.350,5 ***uertibulae***; praef.p.205), se registran poco más o menos por la misma época. La existencia de la pareja formal descrita se confirma con el diminutivo ***uertebella*** que se documenta en Oribasio con el sentido de "forfex medicinalis" (*Item aliut ad pterigia. Ad una inunctione facta*

[155] También en ISID.orig.11,1,87 *Vertibula sunt summae ossuum partes nodis crassioribus conglobatae, dictae ita eo quod ad inflexionem membrorum illa uertantur.*

ab ipso uase (sc.*base*) *tollitur; sic exit ut cum uerteuella tollatur*)[156] y por la pervivencia de formas masculinas y femeninas en las lenguas románicas[157].

2.1.3. Perteneciente también a las partes del cuerpo, el derivado ***mandibula,-ae***, 'quijada', 'mandíbula' (más de los animales que del hombre), del verbo *mandĕre* 'comer', término probablemente del lenguaje familiar (muy difundido en las glosas), documentado sólo a partir de finales del siglo II (TERT.anim.10,5 *et exedunt tineae: demonstra* ***mandibulas***, *deprome genuinos*) y algo más habitual en los siglos IV y V (POTAM.tract.1 p.1412[A] *(Lazarus) octo...dies pendulo* ***mandibularum*** *rictu...iacuit*; VVLG.Iud. 15,15; MACR.sat.7,4,14 y somn.1,6,69; FVLG.aet.mund. p.178,10; CASSIOD. var.1,2,7; etc.)[158]. El neutro ***mandibulum*** lo encontramos en una única glosa (CGL II 126,55 [= GLOSS.[L] II Philox.MA 66] ***mandibulum*** φάτνωμα)[159].

---

[156] Cf.J.SVENNUNG, *Worstudien zu den spätlateiniscehn Oribasiusrezensionen*. Upsala 1932, p 141; con el mismo sentido aparece en *Du Cange* VIII 288, s.u.*vertevella* y *vertibella*, e incluso con el sentido de 'pinza' fuera del ámbito medicinal: Gesta Consulum Andegav.cap.3, n.26 (escrita por un monje de la época de Luis VII) *fecit praeterea aliam absidam...cum ostio fusile, quod gunfis et uerteuellis, et quatuor clauibus firmabatur.*

[157] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, op.cit., pp.178-9.

[158] También en ISID.orig.11,1,45 *Mandibulae sunt maxillarum partes, ex quo et nomen factum.*

[159] El *mandibulum asini* que parece registrar G.SERBAT (*Les dérives ...*, p 35) en la *Vulgata*, debe de ser un error de imprenta.

2.1.4. Cabe incluir en este pequeño grupo alguna que otra palabra que G.Serbat (p 81) coloca en apéndice entre las que llama "Mots hétérogènes", a causa de su estructura y porque su parecido con los auténticos derivados en **-dhlo-* es sólo aparente. Entre ellas, dos vocablos en los que, sin ser diminutivos, *-bula,-bulum* forman parte de su tema. El primero ***nebula,-ae***, 'nube', 'niebla', 'oscuridad' (cf.gr.νεφέλη), no pocas veces en plural ***nebulae***, 'las nubes' en los poetas (v.gr., LVCR.6,477 *et simul ipsa / surgere de terra* ***nebulas*** *aestumque uidemus*; HOR.carm.3,3,56 *qua parte debacchentur ignes, / qua* ***nebulae*** *pluuiique rores*; etc.). La variación hacia el género neutro, fuera de un glosario (*CGL* II 132,58 ***nebulo*** μάλθων, ὁ τὰ ἴδια λάθρα καταφαγών, εἰκαῖος, λάθρα, ἄσωτος), se produce en autores de plena época medieval como en el monje ganderseimense de mediados del siglo X, Rotsviza (Hrotsvitha) (Gesta 556 *nox...obtegit rursum* ***nebulo*** *terram* ***tenebroso***) con el sentido de 'oscuridad' o con un significado más concreto de 'mancha pequeña de la córnea', casi como un término técnico de medicina (en RECEPT.B.XXII p.45 *ad albugines et* ***nebula*** *oculorum*), o bien en sentido figurado 'la turbulencia de una pasión' (CONST.I 207 [a.1162] ***deterso*** *tocius rancoris* ***nebulo***)[160].

2.1.5. El otro es ***tabula,-ae***, 'tabla', palabra usual en latín desde la *Ley de las XII Tablas* hasta las lenguas románicas, cuya pertenencia al sufijo **-*

---

[160] Todos los ejemplos en *NGML* "M-N", p.1144, s.u.: HROTSVITHA, *Gesta Ottonis imperatoris* [a.965-968, Gandersheim, dioec. Hildesheim], en K.STRECKER, *Hrotsvithae opera*, Leipzig 1930, 227-55.

dhla, hoy día desechada[161], fue defendida por Brugmann. El neutro ***tabulum*** aparece desde la *Appendix Probi* (gramm.IV 198,23-4 *uico* ***tabuli*** *proconsulis non uico* ***tabulu*** *proconsulis*)[162] y en los glosarios (*CGL* II 331,58 ***tabulum*** ὄκριον), donde se registra también el masculino (*CGL* II 594,68 ***tabulus tabula***), y se difunde en el latín medieval de baja época frecuentemente con el sentido de 'mesa' (como Statuta Vercell.[a. 1334] lib.3 fol.55, v. *Et quod totam pecuniam quam recipiet pro Communi sibi dari faciet ad* ***dictum tabulum***, *et totum id, quod soluet, soluere debeat super* ***ipsum tabulum*** *in eadem pecunia, quam recipiet*)[163]. El género neutro se confirma por medio del compuesto, ***retrotabulum***, también medieval (¿o latinización de una voz románica que se documenta en cat.*reataula* masc.[> esp.*retablo*]?), según se registra en una inscripción barcelonesa de 1305 (*Magister Pujol fecit* ***retrotabulum*** *Sancte Eulalie*)[164], asi como por el diminutivo, igualmente

---

[161] Cf.G.SERBAT, op.cit., pp.81-2, con cita de BRUGMANN, *Sächs-Ber.* 58,165.

[162] Cf.*LEW* II 640, s.u.*tabula*, con cita de HERAEUS, *ALLG* 11, 321.

[163] Apud *Du Cange* VIII 10, s.u.*tabulum*, con más ejemplos. También en el mismo *Glosario* el masculino *tabulus* con el sentido de 'stylobata' (como, por ej., Testam.Guill.de Meled.archiep.Senon.ann.1376 in Reg.108 Chartoph. reg.ch.338 *Item corpus* ***tabulorum***, *super quos dicta crux infixa existit, et plures reliquiae plurimorum sanctorum in eisdem...*).

[164] Cf.*DCEC* IV 327 s.u.*tabla*; y *FEW* XIII 14-26 s.u.*tabula*: apr.*reiretaule* m., 'retable d'autel'(Nîmes 1218, etc.); mfr.nfr.*retable* f. (m. [desde 1562]), "Das wort existiert auch in kat.*reataula* (1432), das dann zu *retaule* (mask.) wurde und aus dem sp.*retablo* entlehnt ist."

atestiguado en latín medieval, ***tabellus, tabellum*** (de *tabella,-ae*)[165].

2.1.6. Precisamente, los diminutivos, como ya se ha señalado en otras ocasiones, a causa sin duda de su analogía formal con los sufijos mediativos, documentan abundantemente la aludida variación morfológica hacia el género neutro. Con el sufijo *-bula,-bulum*, nos encontramos ***herbula, -ae***, 'un poco de hierba' (CIC.nat.2,127 *(ceruae) perpurgant se quadam* ***herbula, quae seselis dicitur***), diminutivo de *herba*, que ofrece el neutro ***herbulum***[166], con el sentido específico de 'hierba cana', 'zuzón', sólo en dos testimonios (en el PS.DIOSC.Vind.4,96 p.254,14 ἡριγέρων,... Ῥωμαῖοι ἔρβουλουμ *[-λου N]*, οἱ δὲ σενεκίων; y en el ANON.med.ed.Piechotta 98 *ad splenem* ***herbulum*** *decoces*)[167].

2.2. *Derivados con sufijo* *-bro-,-bra.

Sólo la tercera parte de los derivados en **-bro-,-bra* pertenecen a la primera declinación; los demás corresponden regularmente a la flexión en género neutro de la segunda. Se trata, por otra parte, de un sufijo poco

---

[165] Cf.*Du Cange* VIII 2-3, sub uocibus *tabellum, tabellus*; y *FEW* XIII 9-12 s.u.*tabella*.

[166] Cf.G.SERBAT, ibidem, p 82: "*Herbulum*...serait passé au genre neutre sous l'influence de mots comme *serpyllum* (à moins qu'il ne soit dérivé de *eruum*), selon J.B.Hofmann, *Thes*.s.u.*Corbula* 'corbeille' (cf.*corbis,-is* f.) Varr. rust.1,54,2."

[167] Apud *ThLL* 6:3,2626,63-7, s.u.*herbulum*.

productivo en latín, hasta el punto de que su única señal de vida en época tardía la constituye precisamente "la transformation tardive de *palpebra, uertebra, terebra, dolābra* en *palpebrum, uertebrum (uertibulum), terebrum, dolābrum*"[168].

2.2.1. Dos de estos sustantivos conciernen al sector léxico de los instrumentos. Uno, el 'hacha de doble filo', ***dolabra,-ae,*** (ISID.orig.19,19,11 ***dolabra*** *quod habeat duo labra*), instrumento de carnicería antes que militar, se documenta a partir de Cincio (época de Augusto) según manifiesta Paulo Diácono (FEST.444,9-11 *sed [f]ut[u]rum securis an dolabra sit, ambigitur. Quam Cincius in libro qui est †eit de uerbis priscis,* ***dolabram*** *ait esse pontificiam*). La antigüedad de la palabra se pone de manifiesto no sólo por este texto, sino también porque su diminutivo *dolabella* se utilizó como cognomen al menos desde el año 283 a.C. (*Cornelius Dolabella*). El paso al género neutro, ***dolabrum,*** se testimonia en algunas lecciones de un pasaje de la *Vetus Latina* (psalm.73,6 [Veron., Aug.in h, l,] *securibus conciderunt ianuas...; in* ***dolabro*** *et fractorio deiecerunt eam* [ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ; VVLG.*in securi et ascia*])[169]; y abunda en los glosarios (*CGL* II 55,42 [= II

---

[168] Apud G.SERBAT, *Les dérivés...*, p 355; cf., igualmente, sobre el papel de este sufijo como sustituto de otros, sobre todo **-dhlo-*, en ibidem, p.126: "Au début de la tradition, **-bro-* est évincé de ce rôle même de substitut, parce qu'il n'existe plus dans la conscience linguistique des Latins comme suffixe 'instrumental' vivant".

[169] El cambio de género parace influido por el vocablo griego τὸ λαξευτήριον,-ου, aunque normalmente tal palabra griega se vierte al latín por medio de *dolatorium* (e incluso *dolatoria,-ae*); cf.HIER.epist.106,86,3

503,37] ***dolabrum*** ἀξίνη; II 547,15 ***dolabrum*** ἀξίνη πελεκητρίς; V 287,53 ***dolabrum*** *est dolaturia*), con ciertas alteraciones vocálicas en alguno de ellos (por ej., *CGL* II 231,43 ***dolobra, dolobrum,*** ἀξίνη; V 633,60 ***dolubra*** *instrumenta rusticana*; V 284,38 ***delebra*** *instrumenta rusticana quos nos dicimus rastros*)[170]. Unos cuantos dialectos de las lenguas románicas mantienen vivo el vocablo en género femenino (*REW* 2717: Vionn.*delavra*, orm.*delobra*); el español, en cambio, conserva un masculino *dolobre* que podría representar el neutro latino *dolabrum (dolobrum, dolubrum)*[171].

2.2.2. El otro nombre es el que sirvió para designar 'el taladro' o 'la barrena', ***terebra,-ae***, (CAT.agr.41,3 *Tertia insitio est:* ***terebra*** *uitem quam inseres pertundito*), y, más tarde, diversos instrumentos de cirugía como el 'trépano'[172], llegando a ser un término bastante usual en los autores téc-

---

λαξευτήριον...*pro quo Latinus 'asciam' uertit, nos genus ferramenti interpretamur, quo lapides dolantur. denique ex Hebraeo (*VVLG.psalm.73,6...*) uertentes ita diximus: 'et nunc sculpturas eius pariter bipinne et* ***dolatoriis*** *deraserunt';* λαξευτήριον *ergo* ***dolatorium*** *dici potest.*

[170] Podrían añadirse sin duda las glosas que señala H.E.M.SCHUCHARDT, (en *Der Vokalismus des Vulgärlateins*, I, pp.169-70, sub "*o(u) = a*", como "'*dolumen,* ***delubrum*** (d.i.*dolabrum*)' Gloss.Isid.; '***dolubrum*** *aliis in glosariis ut VIII p.166*' merkt Hildebrant zum Gloss.S.116 an, aber Mai Cl.auct. VIII,166 steht *dolabrum;* ***delubrum*** Gloss.Isid.; ***dolubra*** Gloss.Salem." Y quizás también las que figuran en el *CGL* sub *delabrum* (II 425,47 ***delabrum*** πτύον 'pala para aventar'; y II 522,25 ***delabra*** πτύον), que según el *ThLL*, s.u., serían alteración de *uelabrum* (cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, pp.102-3 sub *uelabrum*, y p.136 sub "Les mots de glossaires").

[171] Cf.*DCEC* II 186, s.u.*dolar* 'desbastar madera o piedra'.

[172] Y hasta 'el gusano de madera' (cf.ISID.orig.19,19,14 *Terebra uocata a uerme ligni, qui nuncupatur terebra, quem Graeci* τερηδόνα *uocant. Hinc dic-*

nicos. En latín tardío se registra el paso al género neutro, ***terebrum***, como doblete del femenino: entre otros, en San Jerónimo (Is.12,44,12 *Quis possit hoc credere, quod ascia, lima et terebro malleoque formetur Deus?*) y en Celio Aureliano (chron.I 4,143); y no faltan testimonios de este género en los glosarios (*CGL* II 197,6 ***terebrum*** τρύπανον). Unas pocas lenguas románicas conservan el vocablo por medio de su diminutivo femenino ****terebella*** (esp. *teruvela* 'polilla', port.*travoela* 'taladro pequeño') o neutro ****terebellum*** (prov.*tarabel*)[173], mientras que otras acuden a una voz de origen céltico *taratrum* (Isid.orig.19,19,15 *taratrum, quasi teratrum*)[174].

2.2.3. Los otros dos sustantivos pertenecen al dominio léxico de las partes del cuerpo. El primero ***palpĕbra,-ae***, normalmente en plural ***palpebrae***[175] , 'las cejas', también 'las pestañas', y en relación con 'los pár-

---

ta terebra quod ut uermis terendo forat, quasi terefora, uel quasi transforans); cf.su relación con el verbo *tero* en G.SERBAT, *Les dérivés...*, p.110. Vid., además (ibidem, p 125), la explicación de L.HAVET (*MSLP* 6, 1889, pp.28-9), según la que *terebra* saldría por derivación inversa de *terebrare*, denominativo a su vez de un neutro proveniente del gr.τέρετρον.

[173] El diminutivo masculinizado se documenta en una glosa (*CGL* V 396,41 ***terebellus*** *nabfogar* (vel *naboger*, AS.pro *nabugar*).

[174] Cf.J.SOFER, op.cit., p 105, con cita en n.1 de W.MEYER-LÜBKE, *Schicksale des lat.Neutrums in Romanischen*, op.cit., p.134: "dass die Kelto-Romanen ein lat.Wort (*terebra*) gegen das jenem lautlich ganz genau entsprechende einheimische umtauschten". En la primera documentación del término en esp."h.1400, en el Glosario de Toledo", *taladro* traduce a *terebrum*, apud *DCEC* IV 349, s.u.*taladro*.

[175] También la forma ***palpetrae*** que es antigua (cf.CHAR.gramm.134, 12-5 [BARWICK] *'palpetras' per t Varro ad Ciceronem XIII dixit. sed Fabianus de animalibus primo 'palpebras' per b. alii dicunt palpetras genas, palpebras*

pados' parece que primero indicó el 'párpado superior' (en tanto que órgano móvil) opuesto a *gena* 'párpado inferior' (no móvil)[176]. Se documenta desde Cecilio Estacio (frg.193-4 *Tum inter luctandum hunc timidum tremulis* ***palpebris*** */ percutere nictu: hic gaudere et mirarier*) y continúa usándose en todas las épocas de la lengua tanto en prosa (v.gr., CIC.nat.2,142) como en verso (LVCR.4,952). En latín tardío, y especialmente en los escritores de tratados técnicos de medicina (CAEL.AVR.acut.1,8,55 ***palpebra dura.*** *oculi sanguinolenti;* chron.2,1,5 *circa* ***superius palpebrum*** *... Item* ***palpebrum superius*** *paralysi uitiatum laxius fit... Item* ***inferius palpebrum*** *paralysi uitiatum... quod est utrique* ***palpebrorum*** *uitio commune;* 2,1,8 ***inferiore palpebro;*** etc.) y de veterinaria (CHIRO 64 *ut* ***palpebra*** *eius superiora ulterius cilia infestent;* ibidem *sub* ***ipsum palpebrum;*** 66 *tota crista* ***palpebri;*** etc.), se registra el neutro ***palpĕbrum*** (y ***palpebra,-orum***), señalado ya por Nonio Marcelo (III *De indiscretis generibus,* 218,14 ***palpebrum*** *genere neutro consuetudo dici uult;* ***palpebrae*** *feminino...Varro Papia papae,* περὶ ἐγκωμίων '...'). Otro ámbito de esta misma variación formal lo representa el de las primeras versiones de la Biblia al latín (*VL* psalm.10,5 [Veron.] *oculi eius*

---

autem ipsos pilos) y propia del lenguaje popular y familiar como demuestran su registro en una *Tabella deuotionis* (*CIL* I² 2520,22) y su pervivencia en las lenguas románicas.

[176] Cf.PAVL.FEST.83,15-9 *Genas Ennius palpebras putat, cum dicit hoc uersu* (ann.532)*: 'Pandite, sulti', genas et corde relinquite somnum'. Alii eas partes putant genas dici, quae sunt sub oculis. Pacuuius genas putat esse, qua barba primum oritur, hoc uersu* (362)*: 'Nunc primum opacat flore lanugo genas'.*

*in pauperem respiciunt, **palpebra** eius interrogant filios hominum*)[177] desde donde pudo transmitirse a no pocos escritores cristianos (v.gr., DRAC.laud. dei 3,698 ***palpebra** tegunt lucis nudantque fenestras*). Los dominios donde se desarrolla el género neutro, es decir, los tratados técnicos traducidos del griego al latín y las versiones de la Sagrada Escritura, parecen poner de manifiesto una relación de este género con el del vocablo griego τὸ βλέφαρον,-ου, 'párpado', y pueden justificar, por sí mismos, el cambio de género del femenino al neutro, a añadir a las otras explicaciones que estamos analizando[178]. Las lenguas románicas que mantienen viva la palabra, prefieren el género femenino (*REW* 6176), salvo el masculino del español *párpado* (< **palpĕtrum*), que, una vez más, podría representar una conservación del neutro latino.

2.2.4. Y, por último, ***uertebra,-ae***, que viene a ser una especialización del sentido general de articulación (del verbo *uertere*), se halla usado ya con el significado léxico de 'vértebra, (vértebras)', 'columna vertebral', 'espina dorsal', en los autores de los inicios del Imperio (Celso, Petronio,

---

[177] Ejemplo citado por H.RÖNSCH (*Itala...*, op.cit., p 270), cuestionado no hace mucho por el editor del *Psautier de Vérone*, J.BIANCHINI, al corregir *palpebra* por *palpebrae*, porque la *-e* final pudiera haberse omitido ante la *-e* de *eius* (apud G.SERBAT, *Les dérivés...*, p 109).

[178] Además de que en la serie léxica de las partes del cuerpo son frecuentes los cambios de género, entre otros motivos, por simples analogías formales: en este caso la semejanza con *cilium/cilia* parece clara (cf.B.LÖFSTEDT, "Zur Lexicographie der Mittellateinischen Urkunden Spaniens", *ALMA*, 29, 1959, p 22: "In gewissem Ausmasse muss man natürlich mit analogischen Einflüssen rechnen: *palpebrum* kann nach *cilium*,...").

Plinio, Séneca)[179]. La palabra sólo vuelve a aparecer a finales del siglo IV, sobre todo en los médicos y veterinarios (Pelagonio, Quirón, versiones latinas de Hipócrates y de Sorano, Celio Aureliano, etc.); dominio en el que nos encontramos con el neutro ***uertebrum*** y ***uertebra,-orum***. Incluso puede decirse que ***uertebrum*** es "une variante de *uertebra* propre à Caelius-Aurelianus"[180]. En dicho autor, efectivamente, el neutro se documenta con toda seguridad 11 veces (singular: chron.5,1,3 ***ipsius uertebri duratae partes***; 5,1,3 ***primo in uertebro***; acut.1,10,79 ***uertebro tenus quod Graeci ischion uocant***; plural: chron.4,3,75 ***uertebrorum*** [= chron.5,1,1; 2; Gyn.1,872; 2,92; 2,270]; Gyn.2,180 *uertebra* [= Gyn.2,620]), ejemplos que pueden incrementarse con estos tres (Gyn.2,180 *uertebris* [= Gyn.2,643; 1,498]), que, según se ve, deben referirse con bastante verosimilitud al neutro[181]. De manera semejante a *palpebrum* de *palpebra*, el neutro ***uertebrum*** puede explicarse, además de por los motivos que estamos estudiando, por el género del vocablo

---

[179] Para más precisiones de la evolución semántica del término, así como de una posible documentación anterior, cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, pp. 172-4.

[180] Apud G.SERBAT, ibidem, p 180, sub *uertebrum*.

[181] Para el único pasaje de Celio Aureliano que presenta un femenino (acut.1,10,7 ***uertebris quas*** *Graeci ischia uocant*), se duda sobre la corrección de la lección *quas*, y algunos editores prefieren corregirla por *quae*: cf.G. SERBAT, ibidem, p 180, donde cita la crítica a esta corrección por parte de G.HELMREICH ("Zu Cael.-Aurel.*acut.pass.libri III*", *ALLG*, 12, 1900, p.312): "Ed.pr.bietet *quas*, und es wird wahrscheinlich beizubehalten sein. Denn wäre damit die Femininforme *uertebra* statt des sonst bei Caelius üblichen Nautrums *uertebrum* gestützt."

griego τὸ ἴσχιον que está en la base de las versiones latinas de Celio Aureliano[182]; pero también por razones semánticas: ***uertebrum*** en Celio Aureliano, aparte de significar simplemente 'vértebra', "désigne ce que les anatomistes modernes appellent l'ischion, c' est-à-dire cette partie de l'os iliaque qui reçoit la tête du fémur"[183]. Fuera de los aludidos registros del médico Celio Aureliano, el neutro se encuentra en Casio Félix (53, p.137,15; y 17) y, con el mismo sentido específico y técnico de Celio, en San Isidoro (orig.11,1,107 *Coxae quasi coniunctae axes; ipsis enim femora mouentur. Quarum concaua uertebra uocantur, quia in eis capita femorum uertuntur*)[184], de cuyo texto parece derivar alguna que otra glosa (*CGL* III 566,13 *iccion i.uertebrum*). La permanencia de *uertebra* en las lenguas románicas está ligada a una serie de cultismos, salvo algunas formas dialectales (arag.*vertuvillo, vertuvieto*; it.*bertovello, bertuello*; fr.ant. *vertuel*; fr.*verveux*; etc.[cf.*REW* 9251]) que podrían representar un diminutivo neutro de *uertebrum*, **uertibellum*[185].

---

[182] "*Vertebrum* doit son genre, non seulement à l'extension du neutre parmi les mots à suffixe 'instrumental', mais sans doute aussi à l'influence plus directe du mot grec qu'il traduit ici, ἴσχιον (cf.acut.1,10,79...)", apud G.SERBAT, ibidem, p 180.

[183] Apud G.SERBAT, ibidem, pp.180-1.

[184] Otro pasaje de Isidoro donde se discute la existencia de ***uertebrum*** es el de orig.4,7,29 *Sciasis uocata a parte corporis, quam uexat. Nam* ***uertebrorum*** *[uerteblorum* C[1]*, uertebulorum* T*] ossa, quorum summitas iliorum initio terminatur, Graeci ἰσχία uocant.*

[185] Cf.*DCEC* IV 715, sub *verter.*

2.2.5. A estos cuatro sustantivos podría agregarse, ***umbra,-ae***, 'sombra', que figura en la lista de "Mots en *-brum,-bra* hétérogènes ou obscurs" de G.Serbat (pp.127-30)[186], porque su pervivencia en un grupo de lenguas románicas presupone la existencia en latín de una forma ****umbrum*** en género neutro[187], corroborada en parte por el testimonio de su diminutivo ***umbella*** (también *umbrella*, rehecho a partir de *umbra*, *CGL* III 326,62 σκιάδιον ***umbrella***)[188]; y ***umbraculum*** (*CGL* II 433,31 ***umbraculum*** σκιάδιον [= III 194,18 *scyadion* ***umbraculum***; 273,13]).

2.3. *Derivados con sufijo* *-culo-, *-cro-.

Apenas pasan de la decena los nombres femeninos de la primera declinación en una lista que alcanza el número de 115 derivados en ****-culo-***, ****-cro-***[189]; lo que significa que el neutro resulta ser de modo abrumador

---

[186] Entre las palabras en las que *-br-* representa **-sr-* o griego -υρ-, es decir, *umbra* se explica por **unks-rā* (cf.lit.*ùnksna*).

[187] Cf.*FEW* XIV 21-5, s.u.*umbra*: "Im fr.schwankt das wort lange zwischen mask.und fem. Deshalb aber einschon lt.**umbrum* anzusetzen, wie Behrens 395 erwägt, ist sicher nicht nötig. Die frpr.formen auf *-o* können in anpassung an das geschlecht der fr. wortes entstanden sein. Aus dem fr.über nommen e.*umber* 'schatten', entlehn ndl.*lommer*..."

[188] Base sin duda del it.*ombrello* (*REW* 9049) y *ombrella* (*FEW* XIV 17, s.u.*umbella*: "Dieses lebt weiter in it.*ombrella* (15.jh.), das im 16.jh.zu einem mask.umgestaltet wurde. Aus diesem *ombrello* entlehn + 2. Der endung *-elle* entsprechend wurde das subst.im fr.bald fem.".

[189] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés*..., op.cit., pp.138-41.

el género de estos sustantivos, e igualmente su flexión, la declinación temática. No debe extrañar, en consecuencia, que la mayor parte de estos pocos sustantivos femeninos tiendan a cambiar su género y flexión a la de los neutros.

2.3.1. El primero de ellos lo representa ***terricula,-ae***, 'fantasma', 'lo que asusta', 'espectro', deverbativo de *terreo*, cuyo género femenino se atestigua con toda seguridad desde Lucilio (484 [M.] ***terriculas, Lamias***) hasta el latín tardío: entre otros, Minucio Félix (37,5 *Pueri nostri et mulierculae nostrae... omnes suppliciorum **terriculas** inludunt*) y, ya en el siglo IV, Lactancio (inst.1,22,3; mort.16,7 ***terriculas***)[190]. El femenino es también el género de los glosarios (*CGL* II 197,32 ***terriclae*** χαρακτῆρες; V 591,4 ***terricula** deminutiuum*; etc.). No obstante, Nonio Marcelo (p.337,27) cita dos ejemplos tempranos de neutro plural ***terricula*** en Accio ([frg.Epinausimache] ***ubi nunc terricula tua sunt?***; y [frg.Telepho] ***istaec tu aufer terricula***); y un derivado ***terriculamentum***, que podría responder a un *terriculum* con doble sufijo (*-culo-+-mentum*)[191], se encuentra en el siglo de los Antoninos, en Apuleyo (apol.64; Socr.15,153), y vuelve a aparecer en Sidonio Apolinar

---

[190] Se confirma que la lección de todos los codd.es *terriculas* en el pasaje de Séneca (rem.fort.*ut...omnes terriculas eius eludas*), apud G.SERBAT, ibidem, p 170 y n.3.

[191] Cf.J.PERROT, *Les dérivés latins en* -men *et* -mentum, op.cit., p 202: "*terriculāmentum* 'fantôme, épouvantail', qui ne correspond à aucun verbe et se rattache seulement aux substantifs *terricula* (Afranius) et *terriculum* (Accius) 'épouvantail'."

(epist.7,1,3) y en Claudiano Mamerto (anim.104,21). La explicación del femenino en este vocablo podría vincularse al hecho de designar a un agente y, por tanto, a un ser animado[192]. En efecto, según señala G.Serbat (p 171), ***terricula*** significaría propiamente 'el ser que provoca el pánico', frente a ***terriculum***, 'la cosa que provoca el pánico'.

2.3.2. Sigue el derivado ***uerticula,-ae***, que registra los tres géneros gramaticales antes de finales del siglo I p.C.: el femenino, según manifiesta Paulo Diácono acerca de Festo (FEST.510,2-3 ***Verticulas*** *Ateius articulos dixit...cum ait Lucilius* (161)...; PAVL.FEST.511,1-2 ***Verticulas*** *Lucilius* (161) *cum dixit, articulos intellegi uoluit*), aportando el texto de Lucilio (161 *haeret* ***uerticulis*** *adfixum in posteriore / parte atque articulis*); el masculino lo ofrece Plinio (nat.37,37 *in Syria...feminas* ***uerticulos*** *[*F, ***uerticillos*** alii et edd.*] inde facere*); y el neutro plural aparece en una *tabella defixionis* de Minturnas (*CIL* X 8249 ***uitocola*** *[*i.e.***uertucula***,], fechada en el último tercio del siglo primero. Los tres géneros siguen usándose en el latín posterior: el más escaso parece el femenino; se encuentra, sin embargo, en Arnobio (3,13,7 ***uerticularum*** *[uertebrarum* alii codd.*]*) y en Ausonio (28,1,29 ***harum uerticularum*** *[uertibularum* corr.Scaliger*] uariis coagmentis simulantur species mille formarum: helephantus belua aut aper bestia, anser uolans et mirmillo in armis*); el

---

[192] Asociado a *Lamiae* por Lucilio (l.c.), y a *minae* por Tito Livio (34,11,7 *nullis minis, nullis terriculis se motos, sperantes satis opis et auxilii sibi in Romanis esse*), parece obligar a pensar que "lo que produce el miedo" debe concebirse como un ser animado (apud G.SERBAT, *Les dérivés...*, op.cit., p 171).

masculino lo hallamos, entre otros, en Solino (34,3 ...*porro* ***uerticuli*** *[uertibula* H] *spinae ipsius latitudine semipedem sint supergressi*), en el *De physiognomonia liber* (53 [ed.FOERSTER] *cum autem inter coniunctionem scapularum et ceruicis originem* ***uerticulus*** *eminet...*) y, por último, en el pseudo Apuleyo (herb.9 *radix eius* ***uerticulo*** *[uerticello* L*] est similis*)[193], y en Celio Aureliano (chron.4,3,24 *dehinc apponenda podici fistula...usque ad eius* ***uerticulum, quem*** *Graeci aspidiscon uocant...*); y el neutro, por el contrario, es el género que más abunda en esta época: tal vez haya que documentarlo en el gramático Prisciano (gramm.III 477,31 *(euertere) hinc est et uersutus et Vertumnus et uertex et uertigo et* ***uerticulum*** *et uersura*), pero ya con sentido muy específico y técnico en Celio Aureliano (acut.3,17,138 *suorum intestinorum* ***uerticula***; 3,17,142)[194]. Además es el género más difundido también en los glosarios (*CGL* III 366,5 ***uerticulum*** στρόφιγξ; III 198,14 [= V 545, 63] *sfrondilos* (= σφόνδυλος); III 631,70 ***uerticula*** *cardinis*; II 207,16; 435,58; 449,42; III 21,8), sin que falten los otros géneros (masculino, *CGL* III 322,5; III 366,45; III 92,40; femenino, II 521,12 ***uerticula*** σφόνδυλος).

Todo este amplio material, con algunos aspectos controvertidos y confusos, se encuentra ordenado y aclarado en el referido trabajo de G.

---

[193] Cf.J.ANDRÉ, *Lexique de termes de botanique en latin.* París, Klincksieck, 1956, s.u.*scelerata* [= *Les noms de plantes dans la Rome antique.* París 1985, p 229].

[194] En este sentido técnico se halla el femenino en Casio Félix (51 p.134, 22 ...*nimia intestinorum uerticula sine inuolutione...*).

Serbat (pp.175-8), ofreciendo la conclusión de que cada uno de las formas que representan los tres géneros gramaticales, deben agruparse en torno a estas tres acepciones principales:

> "1) 'articulation (anatomique ou mécanique)', et notamment 'vertèbre'; ce sens est assumé par *uerticula*, chez Lucilius, Ateius, Vitr. Arnobe, Ausone.
>
> 2) 'peson de fuseau'. C'est la valeur propre de *uerticulus* (ou de *uerticillus*), chez Pline, Ps.-Apulée, Cael.-Aurel.
>
> 3) 'replis intestinaux': *uerticula,-ōrum* chez Cael.-Aurel.(et *uerticula,-ae* Cass.Fel."

2.3.3. Un deverbativo en **-tlă* de *tendere*, ***tendicula,-ae***, 'cuerda', 'cordel', frecuente en plural con el sentido de 'trampa', según atestiguan los gramáticos (CHAR.gramm.I 549,32 ***hae tendiculae***; BEDA gramm.VII 293,20 ***tendiculae*** *et tenebrae tantum pluraliter (dicuntur)*) y el uso de los escritores (v.gr., CIC. Caecin.65 *tum aucupia uerborum et litterarum* ***tendiculas*** *in inuidiam uocant*)[195], quizas deba su género femenino, extraño en medio de tantos neutros, a una analogía formal con sinónimos del tipo de

---

[195] Cf.la traducción de J.ASPA-CEREZA (*M.Tulio Cicerón. Discursos III.* Madrid, Gredos (BCG 152), 1991, p.151: "entonces excitan la indignación contra esas trampas preparadas a base de palabras, contra esos lazos hechos con letras"; o la de A.BOULANGER (*Cicéron. Discours, t.VII.* París, Les belles lettres, 1929, l.c.) p 118: "alors ils soulèvent la réprobation contre ces pièges dressés avec des mots et ces lacets tendus avec des syllabes".

resticula, fidiculae, mucho más difundidos en latín que *tendicula*[196]. No obstante, la flexión esperada en género neutro, ***tendiculum,*** se documenta en algún que otro escritor cristiano, como Tertuliano y bastante más tarde, en el siglo VI, en San Gregorio Magno (epist.5,41,115 [ed.NORBERG] *...ut ...in ipsas metas boni operis et in ipsa quodammodo apponat perfectionis conclusione* ***tendiculum***)[197]; y tal vez haga referencia al mismo vocablo en género neutro la glosa (*CGL* V 397,2 ***Tenticum*** *[**tendiculum*** Schlutter referens ad Aldhelm. de laud.virg.XIII p.14,8*] sprindil (AS.)*).

2.3.4. El nombre de 'la prensa para exprimir la aceituna', ***tudicula,-ae,*** máquina caracterizada por su mal funcionamiento según la descripción de Columela (12,52,7 *Est et organum erectae tribulae simile, quod* ***tudicula*** *uocatur, idque non incommode opus efficit, nisi quod frequenter uitiatur et, si bacae plusculum ingesseris, inpeditur*), es un derivado en **-tlā* de un tema verbal **tud-e (tu(n)dĕre, tuditāre* [ENN.ann.138])[198], cuyo género femenino

---

[196] E incluso *funicula* (CHAR.gramm.160,2 [BARWICK] *sed ut funis turris. canicula enim facit, ut turricula funicula*) como doblete del diminutivo *funiculus*; cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, p 213, y n.4.

[197] Cf.*S.Gregorii Magni registrum epistularum libri I-VII*, ed.N.NORBERG. Turnholt, Brépols, 1982, *CCh* SL CXL, l.c. (p 324); *Blaise 1*, s.u. GREG.M. epist.5,41 (43), p.334,24.

[198] Parece mejor esta opinión (cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, p 234) que la que cree que *tudicula* es un diminutivo de *tudes, tuditis*, 'martillo' (*Forcellini* IV 823, s.u.; A.RICH, *Dictionnaire de antiquités romaines et grecques*, París, 1873, s.u.; J.SAMUELSSON, *Glotta*, 6, 1915, 225-70, p 229; etc.), pues no resultaría fácil explicar su femenino, ya que *tudes* es de género masculino (cf.PAVL.FEST.481,10 *tudites mallei, a tundendo dicti*).

puede ser debido tal vez al hecho de designar, como *terebra, scatebra*, etc., instrumentos agentes[199]. Los otros testimonios del vocablo, fuera de los de Columela, son ya de género neutro y sólo se encuentran en los glosarios (*CGL* II 202,54 *tudiculum* τορύνη; III 321,56 ***tudiculum***).

2.3.5. Importa también traer a colación en este grupo el derivado ***miracula,-ae***, y ***miraculum,-i***, 'cosa digna de admiración', deverbativos ambos de *mirāri* 'admirarse', porque tal variación morfológica de género, atestiguada en los primeros textos literarios, podría reflejar el valor antiguo del género animado frente al inanimado. En efecto, el femenino de la primera, ***miracula***, aparece en Plauto (Cist.407 *non quasi nunc haec sunt hic, limaces liuidae, / febricul<osae, mi>serae amicae, osseae, / diobolares, schoeniculae, miraculae [miracula* cod.*] / cum externis talis, cum todillis crusculis*)[200] con el sentido de "la monstrueuse", es decir, "un être féminin qui provoque (par

---

[199] "Pour *scatebra* 'eau jaillissante', *terebra* 'perforeuse', on peut sentir dans le féminin la suggestion de forces agissantes. De même *dolabra* et *tudicula*", apud G.SERBAT, *Les dérivés...*, p 352.

[200] Texto transmitido por Varrón (ling.7,64 *In Cistellaria: 'Non quasi nunc haec sunt hic limaces, liuidae'. Limax ab limo, quod ibi uiuit. 'Diobolares, schoenicolae, miraculae'. Diobolares a binis obolis. Scoenicolae ab schoeno, nugatorio unguento. **Miraculae** a miris, id est monstris; a quo Accius ait: 'Personas distortis oribus deformis miriones'.*) y por Paulo Diácono (PAVL.FEST. 110,4-5 ***Miracula,*** *quae nunc digna admiratione dicimus, antiqui in rebus turpibus utebantur;* FEST.442,10 *Schoeniculas app<ellauit mere>trices Plautus propter usum ung<uenti schoeni,> quod est pessimi generis. Itaque <dixit* (Cist.407)*: ['Diobolares> <schoeniculae,> **miraculae**, cum extertis <talis, cum todillis crusculis'>*).

sa laideur) la stupéfaction"[201]; mientras que el neutro, ***miraculum, miracula***, que se registra desde Catón (orat.frg.1-2 *quanquam* ***multa noua miracula*** *fecere inimici mei, tamen nequeo desinere mirari eorum audaciam*) y se emplea esporádicamente por Lucilio, Lucrecio, Cicerón y Virgilio, y habitualmente por, entre otros, Tito Livio y Plinio, presenta más bien el significado léxico de "fait, chose, surprenante ou monstrueuse" (Serbat, ibidem, p 354). El femenino que vuelve a encontrarse en época tardía (v.gr., ITIN. Anton.Plac.rec.I, 22 [p.141,1 ed.GEYER] *Ibi est et calix apostolorum, in quo post resurrectionem Domini missas faciebant, et* ***multa alia miracula, quae*** *[****multe alie miracule quas*** *G] non recolo*)[202], no tiene nada que ver con el de los textos arcaicos, sino que se trata de una simple y normal feminización del neutro plural.

2.3.6. También debemos incluir una palabra de estructura y etimología poco clara, ***nouacula,-ae***, 'navaja de barbero', documentada por primera vez en Cicerón (div.1,32,33) y usual en todo el latín en género femenino (EXC.Bob.gramm.I 553,24 *nomina quae apud Romanos feminina, apud Graecos neutra...****nouacla*** ξυράφιον), y a la que los antiguos relacionaban con el verbo *nouāre* 'renovar' (PRISC.gramm.III 36 ***nouacula*** *a 'nouo nouas' deri-*

---

[201] Apud G.SERBAT, ibidem, p 354 y cf.pp.187-9.

[202] El códice G (Sangallensis 133) es el más antiguo (comienzos del siglo IX); en la rec.II *miracula* aparece sustituido por *mirabilia* (22 (p.165,10-2 *Ibi et calix, in quo post resurrectionem Domini missas celebrarunt apostoli. Et multa alia mirabilia, quae non recolo*), apud *Itineraria et alia geographica*. Turnhout, Brépols, 1965, *CCh* SL CLXXV, l.c.

uatur; ISID.orig.20,13,4 ***nouacula*** *[eo quod innouet faciem* codd.T U*]*[203]. En época bastante tardía nos encontramos con el neutro ***nouaculum***, especialmente en los glosarios (*CGL* II 378,37 ***nouaculum*** ξυράφιον; II 134,40 ***nouaculum*** ξυρόν), pero la forma sincopada ***nouāclum*** se registra ya en uno de los escritores de la *Historia Augusta*, Elio Lampridio (Heliog.31,7). Conservan el vocablo en género femenino las lenguas iberorrománicas (esp.*navaja*, port.*navalha*, cat.*navalla*, etc.).

2.3.7. También se incluyen en este grupo los sustantivos que, aunque no formen parte de los derivados en **-culo-*, presentan la misma variación de género gramatical, influidos indudablemente por tal sufijo. Según ya se ha señalado, es el caso de los diminutivos en *-culus,-cula*, como ***aedicula,-ae***, 'capilla', 'habitación pequeña', 'celda', diminutivo de *aedes,-is*, que encontramos desde Plauto (Epid.402 *in* ***aediculam*** *istanc sorsum concludi uolo*). El neutro ***aedículum*** se documenta en latín tardío, entre otros, en Tertuliano (Idol.12) y en la comedia anónima *Querolus* (p.24,4, *recurre ad* ***aedículum*** *[*P, ***aediculam*** Daniel*] cito.:: sacellum in parte, argentaria ex diuerso*)[204].

---

[203] Para las explicaciones etimológicas modernas, cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, p 223, con citas de H.PETERSSON, "Etymologien", *IF* 23 (1908), pp. 384-404, esp.pp.392-4; y P.KRETSCHMER, "Indogerm.Accent. Und Lautstudien", *KZ* 31 (1892), pp.325-472, esp.p.419, y "Bemerkungen u.Nachträge", p.470.

[204] *Forcellini* (I 113, s.u.) cita una inscripción (apud *Reines.cl.*1, n.125), donde al parecer también se documenta el neutro: *VOTO SVSCEPTO BONAE DEAE ASTRAPTON CAESARIS VILIC.AEDICVLVM, ARAM, SEPTVM CLVSVM VETVS-*

2.3.8. Lo mismo ocurre con ***craticula,-ae***, 'pequeña parrilla', diminutivo del femenino *cratis,-is*, atestiguado desde Catón (agr.13,1 *lucernas X, corium I,* ***craticulas duas***). El neutro ***craticulum*** lo registra Paulo Diácono (PAVL.FEST.46,24 ***craticulum*** *[craticulam* G R, *craticula* I*] a Graeco* κρατευταί *deducitur*) y tal vez el autor del tratado de astronomía, Higino (astr.3,38 *haec (Ara) habet in summo cacumine* ***craticuli***)[205]. Unas pocas lenguas derivadas conservan el vocablo (fr.*grille* fem., *gril* masc.; a.prov.*grazilha*; sard.*cadrija*)[206].

2.3.9. Y también con ***resticula,-ae***, 'pequeña cuerda', diminutivo regular de *restis,-is*, que aparece desde Catón (agr.110 *Testam calfacito in igni bene: ubi calebit, eam picato,* ***resticula*** *alligato, testam demittito in dolium infimum leniter*) y Varrón (rust.1,41,5 *tum enim* ***resticulam*** *per ficos, quas edimus, maturas perserunt et eas, cum inaruerunt, conplicant ac quo uolunt mittunt*). El neutro ***resticulum*** es igualmente propio del latín tardío: se encuentra en San Ambrosio (psalm.118,16,14; serm.15 *coccinum* ***resticulum***). Y ya en masculino (***resticulus***), en la misma época poco más o menos, en San

---

TATE DIRVTA RESTITVIT; corregido normalmente por *aediculam*.

[205] Cf.*ThLL* 4,1110,78-83, que añade "[Dittmann, coll.ARAT.lat.p.264 Maas: *habet stellas supra craticulam [ἐπὶ τῆς ἐσχαρίδος] duas*; Bunte *turibuli*, codd.*circuli*]".

[206] "*Grille* représente le lat.*craticula*... *grill* paraît-être une forme refaite plutôt que représenter le lat.*craticulum*", apud P.GUIRAUD, *Dictionnaire des étymologies obscures* (París, Payot, 1982), p.343.

Jerónimo (Job.40)[207].

2.3.10. Dos sustantivos formalmente muy parecidos ofrecen también el referido cambio de género: uno es el nombre de un instrumento, 'el mazo para aplanar', 'estaca', *fistuca, festuca*[208] (y su diminutivo *festucla* [en v.l.de CAES.Gall.4,17 *haec cum machinationibus immissa in flumen defixerat fistucisque [festuculisque* β*] adegerat,...*]), *-ae*, que encontramos desde Catón (agr.28,2 *calcato pedibus bene terram, deinde festucis uectibusque calcato quam optime poteris*)[209], y cuyo género femenino se suele poner en relación con el de otro instrumento parecido, *pauicula,-ae*, 'aplanadera', de la lista de los derivados en **-culo-*[210]. El neutro *festuculum* no puede asegurarse del to-

---

[207] *Forcellini* (IV s.u.) cita además un pasaje de VLP.dig.9,3,5 *si amphora ex* ***resticulo*** *[reticulo* Mommsen*] suspensa decidisset.*

[208] No se está seguro si se trata de dos sustantivos distintos o son una misma palabra, cf.*ThLL* 6:1,626,41-49, sub 2.*festuca*: "nescio an non separari debeat ab 1.*festuca*." *Ernout-Meillet* ni siquiera plantea la cuestión, sino que incorpora los sentidos de *festuca* 2 en un único *festuca* (p 231, s.u., "1º brin de paille,...; 2º baquette (dite aussi *uindicta*)...; 3º mouton, masse pour enfoncer les pieux, hie pour aplanir le sol (cf.fr.'demoiselle'), ainsi nommée par antiphrase".

[209] Cf., además, PLIN.nat.36,185

[210] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, p 182, sub *pauicula*: "Quant au genre féminin de ce dérivé (*pau*ŭ*cula*), *Ernout-Meillet* (s.u.*pauio*) estime qu'il a pu être substitué par antiphrase au suffixe d'instrument neutre en *-culum*. En fait, il n'y a sans doute pas eu de "substitution"; mais création directe d'un dérivé en *-cula*. Il est remarquable que les appellations françaises de cet outil soient toutes du féminin: 'hie, demoiselle, dame'; et que le terme le plus fréquemment employé soit celui de 'demoiselle'; faut-il penser que le geste de l'ouvrier maniant cet instrument rappelle celui du danseur enlaçant sa cavalier?. Un instrument analogue, que nous appellons 'mouton', est en latin substantif féminin *fistuca (fēst-)*."

do, a no ser que la glosa (*CGL* V 252,6) que se describe en el vocablo siguiente, pueda referirse a este *fistuca, (fest-), festucla*[211].

2.3.11. El otro es el nombre de la 'brizna de paja o de hierba', ***festuca,-ae***, también con el sentido especializado de 'la varita que se usaba para la manumisión de esclavos', que se encuentra en latín desde Plauto. El neutro ***festucum*** se lee en las versiones latinas de la Biblia (*VL* Luc.6,4,2 [cod.f f^2])[212], de donde probablemente lo imitó Juvenco (1,659 ***de festuco*** *[B] in oculo patris*), también en la *Lex Salica* (Capit.5,7 ***cum festuco***)[213] y en algún que otro glosario (v.gr., *CGL* III 428,41 ***festucum*** κάρφος). Su diminutivo ***festucula,-ae***, que se registra con seguridad[214] en el agrónomo Paladio (5,7,2 *dorsa apum...tangamus illo liquore* ***tincta festucula***), se halla en género neutro en una glosa (*CGL* V 252,6)[215]. La mayoría de las lenguas

---

[211] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, op.cit., p 356: "*Festuculum*, d'une existence peu assurée selon le Thes."

[212] En cambio, en otro pasaje (*VL* Luc.6,41) aparece ***festucam***.

[213] Donde aparece igualmente *fistucam* (cf.*ThLL* 6:1,625, s.u. *1.festuca*.)

[214] Si no se acepta la atribución del vocablo a Varrón por parte de Servio (georg.1,166) y que G.THILO y H.HAGEN editan "sub cruce corruptelae" (*ET MYSTICA VANNVS IACCHI id est cribrum areale. legimus tamen et 'uallus' secundum Varronem '† hanc fisticula pollio mysta uallus', quod idem nihilominus significat.*). El texto aparece en VARRO Men.578b (cf.*M.Terentius Varro. Saturarum Menippearum fragmenta*, ed.R.ASTBURY [Leipzig, Teubner, 1985], p 97, y viene a ser el mismo que el del *CGL* V 252,6, que se cita más adelante.

[215] Tal como se edita (por G.LOEWE y G.GOETZ) en el *ThGE* VII 393 sub *Vannus: argumentum (machinamentum?) de uimine factum in modum scuti, necessarium tempore messis; uas purgatorium est et mundandi farris instrumen-*

románicas conservan este vocablo, tanto en femenino (it.*festuca*, prov.*festuga*), como en masculino (que proviene sin duda del neutro ***festucum***, fr.*fétu*, prov.*festuc*, etc. [cf.*REW* 3268]). Se destaca entre ellas el masculino español *ostugo* 'pizca', documentado por primera vez por J.de la Cueva (1588), manteniendo todavía la *h-* etimológica (*hostugo*)[216].

2.4. *Derivados con sufijo* *-tro-, -tra.

De los veintidós derivados con este sufijo que figuran en la lista de G.Serbat (p.303), sólo tres pertenecen a la primera declinación (*clitellae, mulcētra* y *mulctra*), después de descontar la forma *palpetra* (por *palpebra*) ya estudiada.

2.4.1. Es probable que el género femenino de ***mulcētra,-ae,*** sea debido a que designa una planta, 'el girasol' (PS.APVL.herb.49 l.11 *heliotro-*

---

tum. legitur et uellus. Varro: 'hanc festuculo (-lae Buech.*) pallio* (om.Vat.*) amicta (uetusculo pallio a.* W.Heraeus*) uallus mitis iactu uentit lem (uenti uentilat lenem* Buech.*) ad auram* (uel *aurem) crassasque aufert (ut fert* codd.*) paleae tunicas (pale et unicos* codd.corr.Buech.septenarios constituens*) cortices.* Con cita de SERV.in Georg.1,166; Goetz "der lib.Gl." p.281; W.Heraeus *Herm.*34 p.173.

[216] Se emplea en frases negativas, tal como aparece en el referido autor ("qu'él es rico y principal, / del consejo de Bollullos, / yo pobre y de baxos padres, / jornaleros en Bormujos, / y de quien no puede aver / en dote ni aun en **hostugo**). La palabra, aunque rara, sale dos veces en el Quijote. La etimología de *ostugo* a partir de *festuca/festucum* la explicó L.SPITZER en un artículo de la *Revista Internacional de Estudios Vascos* (*RIEV*), 18, p. 635. Cf.*DCEC* III 595, s.u.*ostugo*.

pia...alii ***mulcetram***; *CGL* III 568,67 ***mulcetra elitropia***[217], y que en realidad no tenga nada que ver con los derivados en **-tro*, aunque su vinculación semántica con el verbo *mulcēre* 'acariciar' podría estar en que las hojas de esta planta se usaban para eliminar la hinchazón de las heridas. En cualquier caso aquí ocupa un lugar, porque un neutro ***mulcetrum*** se desprende de la forma griega usada por el pseudo Dioscórides (Vind.4,33 p.194,16 μουλγήθρουμ).

2.4.2. El nombre de la 'vasija para ordeñar' presenta el doblete formal ***mulctra,-ae,*** y ***mulctra,-orum,*** casi al mismo tiempo (VERG.ecl.3,30 *ego hanc uitulam (ne forte recuses, / bis uenit ad* ***mulctram****, binos alit ubere fetus) / depono*; HOR.epod.16,49 *illic iniussae ueniunt ad* ***mulctra*** *capellae*)[218], y ambas formas están relacionadas, sin duda, con el verbo *mulgēre* 'ordeñar' (tema del participio en *-to-*, *mulctus*)[219] (cf.ISID.orig.20,6,7 *mulgarium uas in quo mulguntur pecora: idem et* ***mulctrum****, ab eo quod in eo mulgitur lac*). Hay quien opina que el neutro puede estar motivado por necesidades

---

[217] Cf.J.ANDRÉ, "Les noms latins de l'hellébore", *REL*, 32 (1954), p 174.

[218] No extraña, pues, que algunos piensen más en una feminización de un neutro; así se expresa, por ej., P.MONTEIL (*Élements...*, p 167): "*mulctra* 'vase à traire' (à côté de *mulctrum*) procédent d'anciens collectifs de noms en *-trum*, ensuite considérés comme singuliers féminins."

[219] Un posible derivado del tema de presente sería *mulcitra*, que se encuentra en un glosario (*CGL* IV 121,34). Se suele resaltar, por lo demás, el hecho de que el griego exprese la misma noción mediante un sustantivo de género animado ἀμελκτήρ (del verbo ἀμέλγω); cf.VARRO ling.6,96 *mulgere ab* ἀμέλγειν.

métricas, al descubrir que es el género (junto con el número plural) que más utiliza la poesía[220]. Los gramáticos, en cambio, han querido ver una diferencia de sentido para cada forma. Es lo que encontramos, por ej. en Servio (ecl.3, 30 *MVLCTRAM et feminino genere dicimus 'haec **mulctra**' et neutro 'hoc mulctrare', unde est in georgicis [3,177] 'implebunt mulctraria uaccae'. alii faciunt discretionem, ut sit '**mulctra**' tempus quo mulgentur animalia, 'mulctrare' uas in quod mulgentur*). El sentido de 'tiempo de ordeño de los animales' parece registrarse en un pasaje de la *Vetus Latina* (Iob 20,17 *(homo impius) non uideat **mulctra<m>** [**mulcturam** cod.161; ἄμελξιν LXX] pecorum*) y en Sidonio Apolinar (epist.1,6,4 *pecus grauidis uberibus in mulctram per antra...pastor includet*), pero en uno y otro texto *mulctra* podría no ser más que una falsa lectura por *mulct<u>ra*[221]. El neutro singular ***mulctrum*** sólo se atestigua en el referido pasaje de San Isidoro (orig.20,6,7). Unas pocas lenguas románicas mantienen vivo el vocablo en género femenino (ret.*moutra* 'alveus', it.sept.[lomb.] *morcia* 'actio mulgendi').

2.4.3. Otro grupo de palabras en **-tro-,-tra* son préstamos griegos al

---

[220] Cf.*ThLL* 8,1565,71-2: "fem.legitur inde a VERG.tam in poesi (OV. SIL.) quam in or.pedestri. neutr.pl.-*a* inde ab HOR.in poesi tantum (CALP., VAL.FL., NEMES., PRVD., ORIENT.)..."

[221] Cf.*ThLL* 8,1566,11-15: "per brachilogiam fort.pro actione mulgendi". No faltan, por lo demás, textos con lecciones que varían entre el femenino y el neutro, v.gr., COLVM.7,8,6 *pineas nuces in mulctra [mulctram* v.l.*] demittunt.*

latín[222], y algunos de ellos también registran la variación formal que estamos estudiando. Así el término ***palaestra,-ae***, 'gimnasia' y 'gimnasio' ("locus vel actio se exercendi"), tomado del gr.ἡ παλαίστρα,-ας desde Plauto (v.gr., Bacch.424 *ante solem orientem...in* ***palaestram*** *ueneras*), femenino en latín como en griego, ofrece no pocos ejemplos de neutro plural en *-a* en época ya bastante tardía. Los referidos testimonios los encontramos en unos cuantos pasajes de las obras del obispo de Pavía, Ennodio (dict.9,6 p.451,24; epist.1,9,1 p.18,12; epist.2,6,4 p.45)[223] y en los glosarios (GLOSS.^{L} I Ansil.PA 162; GLOSS.^{L} CORP.P 91 ***palaestra:*** *luctatoria [*cf.***palaestrium***];* 157 *agmina (?):* ***palaestra*** *[*item *CGL* V 384,34*])*[224].

2.4.4. Lo mismo ocurre con el nombre griego (ἡ φαρέτρα,-ας) de 'la aljaba', 'el carcaj', ***pharĕtra,-ae***, latinizado desde Virgilio (v.gr., Aen.1,323 *succinctam* ***pharetra***)[225]. El neutro singular ***pharĕtrum*** es una forma propia

---

[222] Figuran en G.SERBAT (*Les dérivés...*, pp.333-4) entre las "Formations hétérogènes".

[223] Otros pasajes del mismo autor en A.DUBOIS (*La latinité d'Ennodius.* París, Librairie C.Klincksieck, 1903, pp.252-3, sub "§ 4. Le genre et la déclinaison": 18,5 *Sic se equidem exercita litterarum gymnasiis* ***palestra*** *dilucidant;* 38,18 *ergo etsi indigenas et inter studiorum suorum* ***palestra*** *uersatos fulcit latinitas;* 113,15 *te inter* ***palestra*** *[palistra* B*] tua originaria linguae palma sollicitat.*

[224] Cf.*ThLL* 10:1,98, s.u.

[225] Cf.también SERV.Aen.10,169 CORYTIQVE *coryti proprie sunt arcuum thecae; dicuntur tamen etiam sagittarum, quas et* ***pharetras*** *nominamus;* ISID. orig.18,9,1 ***Faretra*** *sagittarum theca, a ferendo iacula dicta; sicut et feretrum, ubi funus defertur. Quae idcirco etymologiam communem habent, quia pharetra mortem, feretrum mortuum portat.*

de los glosarios (*CGL* II 257,7 βελοθήκη *(hoc faretrum et faretra)*; II 503,52 *Faretrum* βελοθήκη).

2.4.5. Igual que el nombre de una vasija con panza redondeada, ***gastra,-ae***, préstamo griego (ἡ γάστρα,-ας)[226] probablemente de la Magna Grecia (ex.gr., PETR.79,3 *cum...per...scrupos gastrarumque eminentium fragmenta traxissemus...pedes*). La variación formal al género neutro, ***gastrum,-i***, se encuentra en época tardía, en el médico de Burdeos, Marcelo Empírico (med.8,23 *eam supra gastrum lotii uirilis...superpone*) y en los glosarios (*ThGE* VI p 484, s.u. [glos Arab.p.705,50 {cf.W.Heraeus *Spr.d.Petr.*19}] *gastrum: uas aeneum cum fundo angusto*). Algunas lenguas románicas, especialmente del Sur de Italia, conservan el vocablo en femenino como en griego (cf.*REW* 3700)[227].

2.4.6. También el término que designa en griego 'un lugar del teatro' (cf.FENSTERBUSCH, *PW* XVIII 1,883) ἡ ὀρχήστρα, que en latín ***orchestra,-ae***, aparece desde Varrón, ofrece igualmente el neutro singular ***orchistrum*** en una pocas glosas (*CGL* V 508,47 [= 574,36 *orgistum pulpitum*] *orc(h)istrum pulpitum*) con el sentido de 'púlpito de una iglesia', especialización del sentido 'tribuna, estrado, lugar elevado y honorífico' que también tuvo

---

[226] Cf.HOM.Σ 348 γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε, θέρμετο δ'ὕδωρ.

[227] Cf.P.GEYER, "Spuren gallischen Lateins bei Marcellus Empiricus", *ALLG* 8 (1893), 469-81, p 470: "*gastrum lotii uirilis* 8,23 ein bauchiges Gefäfs, zusammenhängend mit griechish γάστρα, aber schon bei Petron.als Lehnwort eingebürgert, dann wieder bei Garg.Mart., fortlebend im italianischen *grasta* Blumentopf, vgl.Diez 377."

el vocablo en latín[228]. Con este mismo significado léxico disponemos de un testimonio de finales del siglo XII, perteneciente al escritor Adán De Ponte Parvo (utens.p.50 *basilicam in qua analogium pulpito scene quod* ***orchestrum*** *dicitur simile ab antica et postica eque distabat*)[229].

2.4.7. Y, por último, el nombre de un pájaro, 'guión (rey) de codornices' y 'codorniz (*coturnix coturnix*)'[230], ***ortygomētra,-ae***, transcripción del gr.ἡ ὀρτυγομήτρα,-ας, para el que un glosario documenta un neutro singular ***ortigometrum*** (*CGL* IV 265,55 ***ortigometrum*** *cuturnix* [= GLOSS.^{L} V Abba OR 18]) y que igualmente podría sobreentenderse quizás a partir de otras formas en *-a* (¿neutro plural?[231] o ¿femenino singular?[232]) que aparecen en otras glosas (*CGL* IV 134,15 [= 265,57] *ortigometra* (vel *oramegra*) *coturnices*; V 90,17 [= Plac.V 36,2 *Ortigometra genus auium, id est coturnices cuturnix*).

---

[228] Cf.ISID.orig.18,44 ***Orchestra*** *autem pulpitus erat scenae, ubi saltator agere posset, aut duo inter se disputare. Ibi enim poetae comoedi et tragoedi ad certamen conscendebant, hisque canentibus alii gestus edebant.*

[229] Apud *NGML* "O", p 686 (cita en el *Index*, el *De utensilibus* [(en partie) A.SCHELER, *Lexicographie latine du XII^{e} et du XIII^{e} siècle*. Leipzig 1867]).

[230] Cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux...*, op.cit., pp.114-5.

[231] Cf.*ThLL* 9:2,1070, s.u., junto a ***ortigometrum***: "fortasse ex forma *-a* pluraliter accepta in glosis *ortigometra: coturnices*".

[232] Cf.J.ANDRÉ, ibidem, p 115, s.u.: "Dans la version de la Septante, le sg.ὀρτυγομήτρα correspond au sing.collectif hébreu *sᵊlaw* 'les cailles'. Solin expliquait ainsi le mot, 11,22: *ortygometra dicitur quae* (sc.*coturnix*) *gregem ductitat*, suivi par Isid.orig.12,7,65 *Ortygometra dicitur quae gregem ducit.*

2.4.8. Entre los dobletes en *-ta/-tra*, sólo uno de ellos, ***genista /*genistra***[233]***,-ae***, 'retama', 'iniesta', ofrece la variante ***genestum*** en un glosario (*CGL* III 428,70 μυριξ (= μυρίκη) ***genestum***).

2.4.9. Podríamos añadir ***culcita/culcitra,-ae***[234], 'colcha', cojín' (a. esp.'cócedra'), porque su conservación en masculino en una parte de la Romania hace presuponer la existencia de un latín ****culcitrum***[235].

2.4.10. Dos sustantivos de los que figuran en la lista de G.Serbat (pp. 341-2) entre los "Mots obscurs", ***colostra*** y ***scutra***, testimonian igualmente la vacilación hacia el género neutro. *Colostra,-ae*, 'primera leche', 'calostro', es un término de la lengua rural con una etimología muy controvertida[236], que aparece en género femenino desde Plauto (v.gr., Poen.367

---

[233] Esta forma se desprende de las que perviven en algunas lenguas románicas (it.*ginestra*, a.fr.*genestre*, cat.*ginest(r)a*, etc., cf.*REW* 3733). Por lo demás, este nombre suele unirse a otros dos (*lanista/lanistra* 'maestro de gladiadores', y *lepista/ lepistra* 'jarro para agua'), los tres con un origen muy discutido (cf.G.HERBIG, "Etruskisches Latein", *IF* 37, 1916, pp.163-87; M.L. BALBONI, "Denominazioni prelatine della ginestra", *Studi etruschi* 16, 1942, p.403; y C.BATTISTI, "Il sostratto mediterraneo nella fitonomia greco-latina", *Studi etruschi* 28, 1960, pp.349-84). Todo ello apud G.SERBAT, *Les dérivés...*, op.cit., p 339.

[234] La forma *culcita* es la usual en latín desde Plauto (Cas. 307 *gladium faciam **culcitam** eumque incumbam*), pero en Petronio (38,5 *uides tot **culcitras***) aparece sin variantes ***culcitra***, forma corroborada por las lenguas románicas (*REW* 2372).

[235] "*Culcitra* donne prov.*consséro*; le masculin *cousser, cosser* est attesté en ancien provençal et remonte sans doute à ****culcitrum***", apud J.ANGLADE, "*Gurgus*; lat.*gurgus*; formes féminins et masculins en provençal", *RLR*, 45 (1902), p 277.

[236] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, p 342.

meum cor, mea colustra, meu'molliculus caseus) y resulta ser el género más usado por los escritores de todas las épocas. En cambio, el neutro, ***colostrum (colustrum),-i***, es el género preceptuado por los gramáticos (por ej., DVB.NOM.gramm.107-8 [GLORIE, p 768] *colustrum generis neutri, ut Martialis (13,38,2), et 'quae colustra de "lacte"'; sed Plautus <genere feminino dixit> 'meum "mel": mea colustra'*; CAPER gramm.VII 109,3 ***colustrum*** *[colustra* p*] recte*; etc.)[237], y el empleado en un epigrama (13,38) del poeta hispano Marcial (tit.:***Colustrum*** *[Coloserum* R T, *Colostum* F, *Colostrum* E ω Vind[3], *Colustrum* Rand.v.Q.)[238], así como, esporádicamente, en algún que otro escritor (v.gr., PALLAD.12,13,1 *exiguum lactis, in quo spissior est natura, mulgendum, quod pastores* ***colostrum*** *[colostram* S E*] uocant*). Y además se encuentra extendido en los glosarios (*CGL* IV 498,26 [= V 278,61; 627,19] ***colustrum*** *[colustra* NON.84,6*] lac concretum in mammis*; V 617,22 ***Colustrum*** *est lac nouum*; V 353,46 *colo[bo]strum beost (AS.)*)[239]. Tal abundancia de

---

[237] Cf.además SERV.ecl.2,23 *LAC MIHI NON AESTATE NOVVM N.F.D. multo melius quam Theocritus; ille enim ait* <XI 36> τυρὸς δ'οὐ λείπει μ'οὔτ'ἐν θέρει οὔτ'ἐν ὀπώρῃ. *sed caseus seruari potest, nec mirum est, si quouis tempore quis habeat caseum; hoc uero laudabile est, si quis habeat lac nouum, id est colustrum. quod neutri generis est; nam feminini esse penitus non potest*; e igualmente SERV.Aen.5,78 *LACTE NOVO aut statim mulcto, aut post fetum, quod colostrum neutro genere.*

[238] Apud *M.Valerii Martialis epigrammaton libri.* ed.L.FRIEDLAENDER. Leipzig 1886 (= Amsterdam, Hakkert, 1967), l.c.. En el mismo epigrama, como es conocido, ofrece el neutro plural ***colustra***: *Surripuit pastor quae nondum stantibus haedis, / de primo matrum lacte colustra damus.*

[239] Cf.también ISID.orig.20,2,33 *Colostrum lac nouum; quod neutri generis est.*

testimonios de dicho género ha inducido a pensar a muchos etimologistas que el femenino ***colostra*** podría no ser más que una feminización temprana del neutro ***colostra,-orum***[240]. Las lenguas románicas de ciertas regiones (cf.*REW* 2058) mantienen el vocablo tanto en femenino (rum.*colastră*, cors. *króstola*, etc.) como en masculino (proveniente sin duda del neutro, it.*colostro*, esp.*calostro*, etc.).

2.4.11. El otro sustantivo, ***scutra,-ae***, 'plato', 'escudilla', 'olla', también documentado desde Plauto (Pers.88)[241], normalmente en género femenino, presenta el neutro singular en una de las *Notae Tironianae* (96,34 ***scutrum***)[242], y el plural ***scutra*** en un glosario (*CGL* V 623,31 ***s(c)utra sunt uasa rotunda in modum scuti facta***)[243]. Su diminutivo ***scutella,-ae***, registra un doblete en género masculino ***scutrillus*** , famoso por el comentario a la regla gramatical de la congruencia del género del diminutivo con su simple correspondiente del gramático Pompeyo (gramm.V 164,13-27):

---

[240] Cf., por ej., *Ernout-Meillet*, p.133, s.u.: "Le féminin est peut-être tiré du pluriel neutre *colostra,-orum*, le nom étant assez souvent attesté au pluriel: premier lait."

[241] Y *scuta* (en LVCIL.223) y su diminutivo *scutula* (PLAVT.Mil.1178 *scutulam ob oculos laneam*), interpretadas ambas como formas rehechas a partir de *scutella* (cf.*Ernout-Meillet*, p 606, s.u.*scutra*; y *LEW* II 503, s.u.).

[242] Cf.W.HERAEUS, "Beiträge zu den Tironischen Noten", *ALLG*, 12 (1902), 27-93, pp.57 y 89.

[243] Cf.SERV.georg.1,110 *SCATEBRIS bullitionibus, quae fiunt cum aqua in aliquas rimas defluxerit: unde etiam uasa aestuantia calore scaturrire dicuntur. unde uulgo uasa, ubi calida solet fieri, scutrae appellantur.*

Ait Plinius Secundus secutus Varronem, 'quando dubitamus principale genus, redeamus ad diminutionem, et ex diminutiuo cognoscimus principale genus. puta arbor ignoro cuius generis sit: fac diminutiuum 'arbuscula', ecce hinc intellegis et principale genus quale sit... ait sic Donatus 'ista regula infirma est'. qua ratione? quoniam inuenimus alia genera in principalitate et alia genera in diminutione. ut est pistrinum, fac inde diminutiuum, pistrilla... et aliud, ut puta si dicamus ***scutra****, facit in diminutione* ***scutrillus****: ecce in principalitate generis feminini est, in diminutione masculini. nam* ***scutra*** *feminini est,* ***scutrillus*** *masculini. ista omnia lecta sunt, quae alia sunt in principalitate, alia in diminutione.*

A partir de ***scutrum***, el masculino ***scutrillus*** podría suponer una masculinización de un neutro ****scutrillum***[244].

[244] Cf.también *scutriscum* (CATO agr.10,2; 11,3 [sin poder determinar si es masc. o neutro, pues en ambos pasajes está en acus.]), considerado igualmente diminutivo de *scutra*.

Capítulo XVI

TEMAS EN *-a* (PRIMERA DECLINACIÓN). II. FLUCTUACIONES EN LOS FEMENINOS DE LA PRIMERA DECLINACIÓN.

A. OSCILACIÓN ENTRE GÉNERO FEMENINO Y NEUTRO.II.

3. Derivados con sufijo **-NO-/-NA.*

Tradicionalmente esta formación de nombres con sufijo en *-na* (*-ena, -ina,-enna,-inna*), lo mismo en género masculino que femenino, ha sido considerada, según ya se indicó, de procedencia etrusca[1].

3.1. En particular debemos destacar las creaciones de género femenino con la secuencia sufijal **-(a)r-na,-(e)r-na*, porque en unas cuantas de ellas

---

[1] Cf.A.ERNOUT, "Les éléments étrusques...", art.cit., pp.90-8. Vid., no obstante, el resumen de una tesis más reciente sobre estos derivados, obra de Chantal KIRCHER-DURAND, "Présentation de thèse. Les noms latins en *-nus,-na,-num*. Étude morpho-sémantique et historique d'une catégorie dérivationnelle du latin classique", en *L'Information grammaticale*, 16 (1983), 41-7.

encontramos los dobletes formales en género neutro que venimos documentando en latín tardío, en los glosarios y en latín medieval.

3.1.1. Entre las palabras propiamente latinas figura en primer lugar ***cauerna,-ae,*** 'cavidad', 'caverna'[2], de género femenino desde Varrón (Men. 270), Lucrecio (6,597 *metuunt inferne cauernas / terrai*), Cicerón, etc. El neutro plural en *-a* puede registrarse quizás desde la primera mitad del siglo III, en una de las obras atribuidas a San Cipriano, arzobispo de Cartago (PS.CYPR.mont.14 *per singula latera quadraturae speculi faciunt **cauerna** terna, quae fiunt **cauerna** duodecim: per quam quadratura **cauernorum** custos ...uineam...custodiat*), lo que no resulta extraño, pues el neutro singular lo encontramos por la misma época en la *Vetus Latina* (Ier.13,4 [Wirc.] *in **cauerno** [ἐν τῇ τρυμαλιᾷ*, VVLG. *foramine] petrae*). Igualmente en el ámbito de las traducciones de los tratados de veterinaria se hallan no pocos testimonios del mismo género (CHIRON 84 *per quod **cauerni** foramen oculum lauari multi auctores dixerunt sic, ut fistula<m> gracile<m> uel <cicu>tam in **hoc cauerno** naris...subiciat*) o en los de botánica (DIOSC.5,146 *femina spongia **rotunda cauerna et maiora** habet*), en donde no falta el testimonio de las diferentes lecciones (DIOSC.5,146 *habet...**plurima cauerna** [**cauernas***

---

[2] Cf.SERV.Aen.2,19 *CAVERNAS INGENTES non nulli omnia loca concaua **cauernas** dictas a ueteribus asserunt ut <8,242> 'et umbrosas penitus patuere **cauernae**'. alii fustes curuos nauium, quibus extrinsecus tabulae adfiguntur, **cauernas** appellarunt: unde, quia naues texi dicuntur et **cauernae** nauium sunt, permansit in metaphora, ut et 'intexunt' diceret et 'cauernas'. alii quodcumque in arcum formatum est, quod flexum et in altitudine curuatum ad sedem deducitur **cauernam** dici tradunt.*

P]; 4,79 *quem uirus serpentis generat circa <ca>berna [cauernas* P]). Y, por último, el neutro aparece, como suele ser habitual, en los glosarios (*CGL* II 460,55 *cauernum* τρώγλη; III 440,42 [= 441,44] *cauernum* τρύπημα), donde incluso podemos documentar la esperada masculinización (*CGL* III 190, 20 *cauernus* τρώγλη).

3.1.2. Para las otras palabras de formación similar la vacilación de género se hace más difícil de testimoniar. Así, en el caso de ***lucerna,-ae,*** 'lámpara de aceite' (gr.λύχνος), de género femenino por todo el latín desde Plauto (Asin.785 *si* ***lucerna*** *exstincta sit*), incluso con el significado léxico de 'pez fosforescente' (PLIN.nat.9,82 *subit in summa maria piscis ex argumento appellatus* ***lucerna,*** *linguaque ignea per os exerta traquillis noctibus relucet*)[3], sólo parece posible documentar una vacilación de género en una inscripción (*CIL* XI 2596 *oleum in* ***lucerna,*** *quem dedi d.p..., praestetur*), cuyo relativo masc.sing.*quem* podría no ser más que un error del artesano[4], y la misma concordancia errónea de un adjetivo en género masculino en un pasaje del Oribasio latino (syn.9,41,2 LA *odoramenta...ad excedandas suffocatas... [****lucerna<e>*** *lucinium stincti;* AA *nixus* ***lucernae,*** gr.ἑλλύχνια ἁπτόμενα καὶ ἀποσβεννύμενα*]*). Las lenguas románicas que conservan el vocablo (*REW* 5137), lo hacen mayoritariamente en femenino, aunque no falta la alternancia de los dos géneros tal como registra el castellano (***lucerna/lucerno,***

---

[3] Cf.E.de SAINT-DENIS, *Le vocabulaire...*, op.cit., p 59.

[4] Cf.*ThLL* 7:2,1697, s.u., donde se califica el pasaje de "obscurum".

cf.*DRAE*).

3.1.3. Lo mismo ocurre con otro vocablo muy usual en latín, ***taberna, -ae***, 'cabaña', 'tienda', 'albergue (cf.PLAVT.Truc.697 *in* ***tabernam ducor deuorsoriam***)', de género femenino sin ninguna variación por todo el latín, pero para el que un único testimonio de un neutro singular ***tabernum*** puede leerse en un glosario (*CGL* V 396,30 ***tabernum ubi uinum emitur***)[5].

3.1.4. En cambio, aunque exclusivamente de glosarios, son bastantes más los testimonios del neutro singular ***lacernum***, por el femenino ***lacerna, -ae***, 'capa con capuchón' (PAVL.FEST.105,6 ***lacerna*** *[lacerno* T*], quod minus capitio est*), normalmente en femenino (v.gr., CIC.Phil.2,76 *(redii) cum calceis et toga, nullis nec Gallicis nec* ***lacerna***;...*cum Gallicis et* ***lacerna*** *concurristi*)[6]. Las glosas que registran el neutro, son las siguientes: *CGL* IV 104,2 [= 253,6; 532,10; V 111,9; 462,28] ***lacernum*** *stola uel uestis.*

3.1.5. Incluso podríamos añadir unas glosas que ofrecen el vocablo ***lauerna*** al parecer en neutro plural (*CGL* IV 105,32 [= 358,26; 532,38; V 216,4; 306,8; 370,18] ***lauerna*** *ferramenta latronum*; IV 253,37 ***lauerna*** *fer-*

---

[5] En el *CGL* VII 328, sub *taberna*, se edita el texto de la glosa con signo de admiración: ***tabernum*** *(!) ubi uinum emitur.*

[6] Cf.ISID.orig.19,24,14 ***Lacerna*** *pallium fimbriatum quod olim soli milites utebantur; unde et in distinguenda castrensi urbanaque turba hos togatos, illos lacernatos uocabant. Inde autem* ***lacernae*** *quasi amputatis capitibus fimbriarum, neque ita laxis ut sunt paenularum.*

ramenta latronum uel qui filios alienos seducit)[7], que representarían constancias de formas neutras de un femenino que se mantiene en el nombre de 'la diosa de los ladrones', *Lauerna,-ae* (PLAVT.Aul.445 *ita me bene amet Lauerna*).

3.1.6. Entre las palabras de esta serie que tienen sin duda un origen griego y que han llegado al latín probablemente por medio de los etruscos[8], debemos contar con ***cisterna,-ae***, término de arquitectura, relacionado con el gr.κίστη (lat.*cista* 'cesta', de ahí su significado de 'recipiente en forma de cesta', 'aljibe', 'lacus fossi genus ad aquam pluvialem colligendam', que presenta igualmente su género femenino sin cambios en todo el latín desde Varrón (rust.1,11,2 ***cisternae faciendae sub tectis***). Una única constancia del neutro singular ***cisternum*** encontramos en una inscripción, publicada en la *Revue archéol.*4 sér.XII (1908) p.161[9].

3.1.7. Terminamos el grupo de derivados en *-erna* con ***lanterna,-ae***, 'lámpara', 'lucerna portabilis', explicada como una adaptación etrusca del griego ὁ λαμπτήρ,-ῆρος[10], que, debido a su cambio de género del mascu-

---

[7] En el *ThLL* (7:2,1047,43-5) aparece con interrogante el siguiente texto: "? *lauerna* [*-nia* Lindsay dubitanter] *ferramenta latronum* ('dea furum aut l. Goetz' Lindsay) GLOSS.^{L} III Abstr.LA 42. GLOSS." Cf., también, *CGL* Scal.V 602,53 *lauerna ferramentum latronum uel grassatorum uel furum.*

[8] Cf.A.ERNOUT, "Les élements étrusques...", art.cit., pp.93-4.

[9] Apud *ThLL* 3,1193,4-5, sub *cisterna.*

[10] "Adaptation étrusque du grec λαμπτήρ, peut-être de la forme de l'accusatif. Comme *cista*, c'est un nom d'objet mobilier importé", apud A.

lino al femenino en su latinización, tendremos ocasión de volver a ver en el capítulo dedicado a los préstamos griegos. Contamos también con un único testimonio de un glosario que registra el neutro singular ***lanternum*** (*CGL* V 370,16 ***lanternum*** *fanum graece*), y, si se quiere, otra glosa con una forma masculina ***laternus*** como apelativo de personas (*CGL* V 505,45 ***laternus*** *luminis portitor*).

3.2. Otra secuencia sufijal de esta serie, digna de tener en cuenta, es la constituida por **-t-no-,-t-na*, que sirvió en latín no sólo para la formación de numerosos adjetivos, sino también para la creación de algunos sustantivos. Nos importa especialmente los nombres femeninos en *-tna*, porque alguno de ellos muestra los dobletes en género neutro que estamos enumerando.

3.2.1. Tales dobletes en género neutro se documentan muy pronto, en época republicana, para el sustantivo ***latrtna (lauatrtna),-ae***, 'baño', por influencia sin duda de su sinónimo *balneum*. En efecto, según señala Nonio Marcelo (p.212,7 ***latrina*** *genere feminino; et est* ***lauatrina,*** *quod nunc balneum dicitur* (affert LVCIL.400)...; *neutro Laberius* (mim.36)...; *hic* ***latrinum***

ERNOUT, "Les éléments étrusques...", art.cit., p 94. Cf., también, Carlo de SIMONE, "Per la storia degli imprestiti greci in etrusco", *ANRW* I 2 (Berlín-Nueva York, 1972), p 514.

uentri finem locum dixit...[11] *Lucilius* (253)...) los neutros ***latrīna*** y ***latrīnum*** se encuentran respectivamente en Lucilio (253 *hic tu apte credis quemquam latrina petisse?*)[12] y en Laberio (com.36 *sequere <me> in latrinum, ut aliquid gustes ex Cynica haeresi*). No volvemos a hallar testimonios tardíos del referido neutro, a no ser que el masculino *ladrinu* que aparece en un dialecto sardo, el logudorés (*REW* 4930), representara una conservación del antiguo neutro latino.

3.2.2. Por el contrario, los testimonios de un doblete en género neutro de ***sagīna,-ae***, 'engorde de animales', 'cibus quo quis pinguis fit', 'gordura', también 'régimen', son ya de latín medieval de los siglos XI y XII, por lo que podrían significar nada más que simples latinizaciones de formas románicas. En efecto, en latín no se conoce para este vocablo otro género que el femenino (v.gr., VARRO rust.3,10,1 *de sagina* (sc.*anserum*); etc.), pero la abundancia de masculinos en las lenguas románicas (cf.*REW* 7506, sub 2.: friul.*sain*, afr.*saim* [fr.*sain*], esp.*saín*[13], cat.*sagí*, etc.), junto a otras formas de género femenino (*REW* 7506 sub 1.: it.*saggina, saina*; etc.)

---

[11] Cf.*ThLL* 7:2,1036, s.u. donde añade: "textus corruptus; dubium, utrum interpretatio uersus Laberiani sit an aliud poetae fragmentum; deest in edit.Ribb.".

[12] El *ThLL* 7:2,1037,13, añade: "("carpebat convivarum sordidorum hoc uersu inbalnitiem" Marx)".

[13] APal.428d: «sagina...es grosura o saín;...saginatur: fázese gordo o lleno de saín»; Nebr.: «saín, grossura: sagina, arvina», apud *DCEC* IV 118, s.u.*saín*.

hace suponer a la mayoría de los etimologistas la existencia de un **sagīnum* por influencia tal vez de *sebum*[14]. Dicha forma en género neutro la encontramos en no pocos textos latinos de la baja Edad Media (Tabularium S.Remigii Remensis: Census de Marsna...In Augusto libr.11 y 8 *solidi de sagino*; infra: in Pascha 22 *solidi et dimid. de sagino*; etc.)[15].

3.2.3. Lo mismo ocurre con *officīna,-ae*, única forma en todo el latín (desde Plauto, ex.gr., Mil.880 *si ea in opificina nesciam*); *officīnum* (generalmente en plural, *officīna,-orum*) sólo se registra en unos cuantos testimonios de época medieval con el sentido léxico de 'edificio para habitación o taller en un monasterio', por ej., en la *Vita Galli* de monje Wetino "Augiensis" (†824), 2 p.258,30 *oratorium in honore sancti Petri...ac officina habitationi apta sibi construxerat*)[16]. En este caso no hay formas románicas que hayan influido en una posible latinización en género neutro; parece más bien una autentica formación típica, segun estamos viendo, del latín

---

[14] Cf.*FEW* XI 54-8, s.u.: "Es hat hier einen geschlechtswandel und zum teil einen suffw.durchgemacht: **saginum* (wohl nach *sebum*, neben dem *sagina* wie ein kollektivum aussehen musste), resp.**sagimen* (nach dem koll. suffix *-imen*)".

[15] Apud *Du Cange* VII 266, s.u.*saginum*, adeps suillus. Cf., igualmente, *sagimen*, adeps, sagina, arvina. Joan de Garlandia in synonymis: *sumen, et arvina, sagimen, pinguedo, sagina.*

[16] Apud *NGML* "O", 393, s.u.*officinum,-i* (pour *officina*), donde también figura este otro ejemplo del a.840 (GESTA Aldrici p.58 *cetera officina fratrum, tam cellaria quam alia officina mirabiliter et decenter construxit*; y otro algo más tardío (GUILL. CASS.II 1545 p.173 [a.1192] *legat partem suam domus de Clavica et domorum de sancto Ambroxio officinorum uidelicet inquibus laborant ferrarii*).

tardío y medieval.

3.2.4. Podemos añadir dos sustantivos más, a pesar de que las formas en género neutro acostumbran a figurar en los diccionarios como si fueran vocablos distintos. Es el caso de ***tonstrīna,-ae***, 'barbería', cuya forma femenina nos la encontramos varias veces en Plauto (Asin.343 *uerum in* ***tostrina*** *ut sedebam, me infit percontarier...*; Cap.266 *nunc senex est in* ***tostrina***; etc.), mientras que la forma en neutro, ***tonstrīnum***, con el significado léxico de 'el arte del barbero' aparece en el latín de Petronio (64,4 *Quid* ***tonstrinum***?)[17], y en una de las *Notae Tironianae* (95,28)[18].

3.2.5. Y ***pistrīna,-ae***, 'panadería', forma femenina que según Varrón derivaría de la de en género neutro ***pistrīnum*** 'molino' (ling.5,138 *Pilum, quod eo far pisunt, a quo ubi id fit dictum* ***pistrinum*** *(l et s inter se saepe locum commutatnt), inde post in Vrbe Lucili* ***pistrina*** *et pistrix*)[19]. Por lo demás, *pistrinum* con el sentido de 'molino' aparece desde Plauto (Most.17 *sane hoc, Tranio, / quod te in* ***pistrinum*** *scis actutum tradier*) y Terencio (And.199 *uerberibu' caesum te in* ***pistrinum***, *Daue, dedam usque ad necem*), pero como un auténtico doblete de ***pistrīna***, con el mismo valor léxico, se encuentra

---

[17] También se registra (46,7 *destinaui illum artificium docere aut* ***tonstrinum*** *aut praeconem aut certe causidicum*) el masculino ***tonstrinus***, con el significado de 'barbero'.

[18] Cf.W.HERAEUS, "Beiträge...", art.cit., p.74, donde cita, además del ej.de Petronio, una "inschr.in der *Lex metalli Vipasc.*".

[19] Cf.VARRO rust.1,63 *ut in* ***pistrino*** *pisetur*; ISID.orig.15,6,4 ***Pistrinum*** *quasi pilistrinum, quia pilo antea tundebant granum.*

en latín a partir del siglo II p.C.; entre otros, en Suetonio (Aug.4,2 *modo unguentariam tabernam modo **pistrinum**...exercuisse*) y en Apuleyo (met.9,10 *me... ad **pistrinum** quod exercebat perducit*).

3.3.1. Entre los derivados de la secuencia sufijal *-ānus,-āna*, que, como es conocido, dio origen también a numerosos adjetivos, sólo el denominativo de *membrum, **membrana**,-ae*, 'piel que recubre las diferentes partes del cuerpo'[20], 'membrana', especialmente 'la piel preparada para escribir', presenta en época tardía una amplia documentación de dobletes en género neutro, ***membrana, membranum***, por influencia según parece de los neutros *corium* y *pergamena, pergamenum*[21]. En efecto, encontramos tales formas neutras en los escritores desde Juvenal (7,23 *croceae **membrana** tabellae implentur*)[22], para ser más abundantes en los de época tardía, por ej.,

---

[20] Cf.J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, op.cit., p 206: "Quelques membranes ont un nom propre (*meninga, saeptum, omentum*, etc.), mais même alors on précise parfois par *membrana* leur nature physique. Leur spécificité en fonction des organes est marqués par des épithètes ou des périphrases".

[21] Cf.*LEW* II 64, s.u.

[22] "Est la leçon du meilleur manuscrit, le codex Montepessulanus 125 du 9^{e} siècle, corroborée par le témoignage des scolies, dans lesquelles on lit ***membrana** implentur, quae croceam tabellam habebant*. Si, comme c'est ma conviction, il n'y a aucun motif valable de suivre les éditeurs qui corrigent d'ordinaire *implentur* en *impletur*, nous avons ici le plus ancien exemple de ***membrana,-orum***", apud M.NIEDERMANN, "Les Gloses médic...", art.cit., pp.47-8, n.2.

en el médico contemporáneo de San Agustín, Vindiciano Afro (epit.alt.1[23]; epit.alt.2 ***membrano**, cui superposita est cutis*), en San Jerónimo (Virg.Mar.18 *infans tegmine **membranorum** solito conuolutus*), en San Gregorio de Tours (vit.patr.20,2 p.742,14 *[membranas* v.l.*]*), en San Isidoro (orig.6,11,1 *haec et **membrana** dicuntur, quia ex membris pecudum detrahuntur*; 6,11,2 *candida **membrana** reperta sunt*), etc. Resultan particularmente frecuentes en las traducciones latinas de obras griegas, donde indudablemente debieron influir los vocablos griegos de la obra original; entre otras, aparece en las primeras versiones latinas de la Biblia (*VL* lev.8,23 [Lugd.] *inposuit (sanguinem) supra **membranum** auris Aron dextrae [*λοβόν, VVLG.*extremum auriculae]*; lev.8,24; II Macc.7,7 [codd.LX] *membrano capitis cum capillis detracto [*δέρμα, VVLG.*cute]*; VVLG.Tob.11, 14 [Regin.Suec.] *quasi **membranum** oui quem* (por *quod) adprehendens*[24]), en los tratados técnicos de veterinaria y medicina (CHIRO 256 [bis] *quae corrupcio sanguinis, quam Greci dyaf<t>oram appellant, in capite se deriuauerit circa **membrana** cerebri et uenas ex perf<r>ictione, tendideritque **membrana** tocius corporis*; etc.; PLAC.med.28,2; 29, 10 *ut...**membrana** pareant aperta*; 30,2 *columbae sanguis, quem **membranum** cerebri continet*; CAEL.AVR.chron.1,4,61 *diuisura **membranorum** quae cerebrum*

---

[23] Cf.*ThLL* 8,628, s.u.: "[acc.pl.? an abl.sg.f.?]".

[24] Cf.*ThLL* 8,629,7 (sub *membrana*), donde se comenta una posible forma masculina en *-us,-i*: "(falso affert Rönsch, *It.u.Vulg.*,266 VULG.Tob.11,14 *membranum* [nomin.]..., *quem* [pro *quod*])"; la referida forma masculina sí se documenta en el Oribasio latino (syn.6,29 LA *qui...ordinatus est **membranus*** (sim.Ab)).

tegunt[25]; GLOSS.med.p.7,8 *cerebri et meningarum* ***membrana*** *uexantur;* p.46,6 *meningam Graeci appellant* ***membrana*** *kapitis;* p.94,13 *per toto* ***membrano***)[26]. No faltan estos dobletes en género neutro en los escolios y comentarios a diversos autores (como ADNOT.Lucan.6,679 *'uiuentis...****membranum****' pellis dicit exuuias;* o SCHOL.Hor.ars 389 *haec* ***membrana*** *et hae membranae*)[27], así como en los glosarios (*CGL* II 128,39 ***membranum*** ὑμήν; II 462,57 [= 500,51; III 12,9; 85,3; etc.] *(****membranum*** *et membranium)*); y se extienden también al latín medieval de baja época (v.gr., VITA Anseg.p.633 [s.IX] *quatuor euangelia in* ***membrano*** *purpureo ex auro scribere iussit romana littera;* VITA Mag. 75 [s.IX] *inuentum est corpus eius totum ilesum et uita eius ad caput posita, sed* ***membrana*** *tantum fuerunt tabida ut uix a quoquam legi potuissent;* MON.hist. Neap.88,11 [a.961]

---

[25] Apud H.RÖNSCH, *Itala und Vulg.*, op.cit., p 272, con citas de Gariopont.II c.61; V 31; VII 13; Auct.libr.*Donum Dei* s. Pract.d.febribus c.27 ***membrana*** *quae sunt in nucibus diuidentia partes nucis.*

[26] Cf.M.NIEDERMANN, "Les Gloses médicales...", art.cit., *(Emerita,* 12, 1944), pp.47-8: "La contrepartie des mots qui, de pluriels neutres qu'ils étaient, sont devenues des siguliers féminins en *-a* pris pour des pluriels neutres. Ainsi, *membrana* est employé comme pluriel neutre dans la Mulomedicina Chironis 256... De ce pluriel *membrana* on tira par dérivation rétrograde un singulier *membranum* dont la Mulomedicina Chironis offre de nombreux exemples (voir l'index de l'édition d'Oder p.300)".

[27] En los *Commenta Lucani* (9,773 ***membrana*** *dicta eo quod membra cooperiat*) aparece correctamente el género femenino. Cf.también PRISC.gramm. II 77,19 *a pluralibus...in 'a' deriuata...'a' habent ante '-nus'...'signa antesignanus', 'membra membrana'...; possunt tamen haec et a singularibus esse* ἀπὸ τοῦ *'signum' et 'membrum'.*

memvranum)[28].

Formas en género neutro encontramos igualmente para el diminutivo ***membranula,-ae***, usado no pocas veces con el mismo valor léxico de *membrana*[29], desde Apuleyo (met.6,26 *uerum corium non asini crassum, sed hirundinis tenue* ***membranulum*** *circumdedit*) hasta San Isidoro (orig.7,6,40 *Phares diuisio, ab eo quod diuiserit* ***membranula*** *[****membranulam*** v.l.*] secundarum, diuisoris, id est phares, sortitus est nomen*) y se extienden al latín medieval de baja época (v.gr., VITA Aicardi p.964 [s.X] *accelerate uelut in quodam* ***membranulo*** *scribebat*)[30].

3.3.2. Podríamos asimilar formalmente a los derivados en *-ā-na*, el préstamo griego ***lapsana,-ae***, 'col o berza salvaje', (λα(μ)ψάνη,-ης), que ofrece también la variación en *-um*, ***lapsanum,-i***, desde Varrón y Celso hasta los glosarios (*CGL* III 317,29 [= 529,14] ***Lapsanum*** λαμψάνη), e incluso la forma ***lapsanium*** en San Jerónimo (reg.Pach.52)[31]. El vocablo se conser-

---

[28] Todos los ejemplos apud *NGML* "M", p 346, s.u.*membranum* con los sentidos de 'pergamino' y 'hoja de pergamino'. Cf., también, *MLLM* p 668, s.u.*membrana,-um*, 'charte': EDICT.Rothari, c.243 [a.643, Pavia] *Si quis cartolam falsam scripserit aut quodlibet* ***membranum***.

[29] Cf.J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, op.cit., p 206, antes de iniciar la enumeración de órganos que pueden llevar el nombre de *membrana*: "Ce sont, dans l'ordre suivi pour les organes, sans qu'on puisse distinguer *membrana* et *membranula* quant au sens ou à la date d'utilisation".

[30] Apud *NGML* "M", p 346, s.u.

[31] También la masculinización *lapsanus* en una glosa (*CGL* V 306,51 ***Lapsanus*** *coydic [*AS., *raphanus* Gallée 352*]*).

va en unas cuantas lenguas románicas (*REW* 4905a) normalmente en género femenino.

3.4.1. Dentro de este grupo de derivados en **-no-/-na,* hay unas cuantas palabras heterogéneas y oscuras. Tal es el caso de ***urna,-ae***[32], 'urna, vaso para diversos usos', 'cubo de pozo', empleada en latín en todas las épocas (CATO agr.13,3 *urceum aquarium I, urnam quinquagenariam I... urceos fictiles II, urnales II*) en género femenino. Tal vez estemos ante un testimonio de un neutro plural en una glosa (*CGL* IV 196,5 *Vrna mensura unde ducuntur sortes quasi quartarium est* [sequitur in a c: ***urna sepulcra***])[33], pero las formas neutras ***ornum, orna,*** sólo son seguras en pleno latín medieval de los ss.IX y X, con el significado de 'medida de capacidad' que ya tenía el femenino desde Catón (v.gr., en INVENTAR.Luc.II 102 p.16 *red[dit] de suo manso uinum orna*)[34]. La mayor parte de las lenguas románicas conservan la palabra en femenino, excepto alguna que otra forma masculina que deben de ser desarrollos ajenos al latín (cf.*REW* 9086; *FEW* XIV 63-4;

---

[32] "*Vrna* peut représenter **urk-na*. La coexistence de *urna, urceus,* ὕρχη fait penser qu'il s'agit là d'un mot de civilisation méditerranéen, qui a pénétré à Rome par l'Etrurie", apud A.ERNOUT, "Les éléments étrusques...", art.cit., p 96. La relación de *urna* con *urinare* 'zambullirse', según señala Varrón (ling.5,126 *urnae dictae quod urinant in aqua haurienda ut urinator*), se debe sólo a una etimología popular.

[33] Cf.*CGL* IV 134,27 *orna sepulchrum.*

[34] Apud NGML "O", 806, s.u 2.*orna,-e*: "mesure de capacité pour le vin correspondant au contenu d'une cruche (dans la région napolitaine et la Toscane": MON.hist.Neap.II 110 p.83 [a.960] *quousque uini ornas X ibi non fecerit;* ib.189 p.121 [a.971] *fecerit uinum mustum mundum hornas decem.*"

DCEC IV 655 sub *urna*; y II 204, sub *duerna/duerno*).

3.4.2. Más testimonios del género neutro descubrimos para ***tina,-ae***, 'botella para vino'[35], con una etimología desconocida. En efecto, ***tinum*** aparece desde una de las *Notae Tironianae* (p.149 ***canaua, cauea, tinum***) y resulta abundante ya en latín medieval de baja época (v.gr., ACTA S.Franciscae Rom.tom.2 Martii pag.166 *erat unum magnum* ***tinum*** *plenum pice liquefacta*)[36]. Unas cuantas lenguas derivadas mantienen el vocablo (*REW* 8741), tanto en femenino (log.,esp.,port.,etc., *tina*) como en masculino (it. *tino* [ait.*tina* plur.], esp.*tino*)[37].

3.4.3. Para el sustantivo ***pinna (penna),-ae***, 'ala', 'pluma', femenino por todas partes, una lección, proporcionada por algún que otro manuscrito de las *Etimologías* de San Isidoro (orig.11,1,46 *Pinnula summa pars auris,*

---

[35] Cf.la definición de Varrón, según Nonio Marcelo (544,5 *antiquissimi in conuiuiis utres uini primo, postea tinas ponebant (id est oris longi, cum operculo)*. Otra forma aparece en PAVL.FEST.(501,1 ***tinia, uasa uinaria***), *tinia*, ¿fem.sing. o neutr.pl.?.

[36] Apud *Du Cange* VIII 108, s.u.*2.tina*. En el mismo glosario se registra una forma (VIII 109, s.u.*1.tinellus*, vel *tinnellum*) considerada diminutivo de *tinum*, pero que podría no ser más que una latinización del it.*tinello* ("Diminut.di *tino*, vaso grande di legname, nel quale si pigia l'uva, per fare il vino..."). Cf., igualmente *MLLM* 1028, s.u.*tina, tinum*.

[37] Cf *DRAE* s.u.*tino*[2] "(Del lat.*tinum*) m. Tina que sirve para el tinte.// 2.Depósito de piedra adonde el agua hirviendo va desde la caldera, en los lavaderos de lana.// 3.En algunas partes, recipiente o lugar en que se pisa o se prensa la uva y en que se prensa la aceituna, lagar. Para el it.*tino*, vid. *FEW* XIII 334, s.u.*tina*: "In einem grossen teil Italiens ist *tina* durch das mask.*tino* ersetzt worden (wohl weil *tina* als neutr.plur.empfunden wurde), so auch aven.*tino*..."

ab acumine dicta. Pinnum enim antiqui acutum dicebant, unde et bipennis et pinnum [al.: *pennula, pinna*])[38] ofrece la variante ***pinnum***, especialmente en el ámbito de las partes del cuerpo humano, sector léxico en el que *pinna* se introduce en época tardía a causa sin duda de sus sentidos metafóricos[39] con los significados de 'cada uno de los dos pulmones', 'lóbulo de la oreja', 'labios de la vulva', etc. En este mismo dominio precisamente, y casi para los mismos sentidos léxicos, se encuentra la forma en género neutro ***pinnacula,-orum, pinnaculum*** ('lóbulo de la orejas' HIPP.progn.123,25; 'ala de la nariz' ORIBAS.203,11; 'labios de la vulva' CAEL.AVREL.gyn.1,99 *connum, cuius foris labia grece pterigomata, latine* ***pinnacula***), junto con *pinnula,-ae* 'lóbulo de las orejas', etc. (cf. HIER.epist. 64,1 ***pinnula iecoris***)[40].

---

[38] *Vnde et bipinnis et pinna* se edita por W.M.LINDSAY y en *San Isidoro de Sevilla. Etimologías*, ed.bilingüe de J.OROZ-RETA y M.A.MARCOS (Madrid, BAC, 1982) l.c. Pero, cf.J.SOFER, op.cit., p.106; y el pasaje de Quintiliano (1,4,12 *Quare discat puer quid in litteris proprium, quid commune, quae cum quibus cognatio: nec miretur cur ex 'scamno' fiat 'scabillum' aut a 'pinno', quod est acutum, securis utrimque habens aciem 'bipennis', ne illorum sequatur errorem qui, quia a pennis duabus hoc esse nomen existimant, pennas auium dici uolunt*), de donde probablemente viene el de Isidoro.

[39] Cf.J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'Anatomie*, op.cit., p.121: "***Pinna,-ae***, f. 'aile' a désigné par métaphore chacun des deux poumons ayant la forme d'une aile et disposé symétriquement par rapport au médiastin. L'emploi est rare et tardif, dans Vindicianus (gyn.438,10 [l'oesophage est placé] *inter duas* ***pinnas*** *pulmonis*; epit.alt.471,26 *inter duas fibras, hoc sunt* ***pinnas*** *pulmonum*).

[40] Algunas de estas ampliaciones del significado de *pinna* se consideran como usos propios de los autores cristianos, porque en las traducciones de la Biblia se empleó no pocas veces para sustituir a *fibrae*. Cf., por ej., RVFIN.orig.in lev.5,12 *pinnam iecoris*; el término en gr.normalmente era ὁ λοβός,-οῦ (v.gr., LXX lev.3,15 τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος; 7,4 τὸν λοβὸν τὸν

Pinnaculum, por otra parte, designa igualmente el 'pináculo' del templo de Jesuralén (VVLG.Matth.4,5 *Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem, et statuit eum super pinnaculum templi*)[41], sentido que no hace más que reflejar el doble significado de la palabra base *pinna (penna)* en latín (cf.CAPER gramm.VII 100,17 *pinnas murorum, pennas auium dicimus*)[42], y que conservan algunas lenguas románicas (cf.*REW* 6514, y *DCEC* III 732, s.u.*peña*; 795, s.u.*pina*). El género neutro de ***pinnaculum*** parece decidir en favor de los que no creen que se trata de un diminutivo de ***pinna***, pues debería conservar su género femenino, como lo hace efectivamente su diminutivo regular ***pinnula***, atestiguado desde Plauto (Amph.143 *ego has habebo*

ἐπὶ τοῦ ἡπατος).

[41] De donde se extendió sin duda a los autores cristianos (TERT.Adv. Iud.8 *Dicit autem sic (Daniel) et ciuitatem et Sanctum exterminari cun duce uenturo et concidentur sicut in cataclysmo et destruet **pinnaculum** usque ad interitum*; IREN.[*PG*] t.7 p.1180 B.C. *in altissimum templi **pinnaculum** ducens*; etc.) y, más tarde aún, a los glosarios (*CGL* V 380,17 ***pinnaculum** quidquid praeminet*; 233,25 ***pinnaculum** altitudo parietis excelsi*; 473,52 ***pinnaculum** summitas templi*) y a las lenguas románicas (*REW* 6515; *FEW* VIII 526).

[42] En un intento, como se ve, de distinguir los dobletes de forma mediante distintos significados. La opinión más aceptada es que *pinna* es una forma dialectal por *penna*, pero se ha querido ver un origen distinto para cada forma (cf.BRUGMANN, *Grundr.*II p.136 n.1; y *Leumann* p 161). Cf., también, Al.GRAUR, "Notes de latin vulgaire", *Romania* 54 (1928), p 506: "11.LAT.*PINNACULUM*. Comme origine de it.*pennachio*, etc., le *REW* (6515) suppose un mot **pinnaculum*, dérivé de *pinna* 'plume'. Or, le latin connaît *pinnaculum* 'sommet d'une maison', dérivé de *pinna* 'créneau'. Il est très naturel de supposer que it.*pennacchio*, etc., proviennent de ce *pinnaculum* attesté, car le sens de 'panache' s'explique très bien par celui de 'sommet'. En plus, il ne faut pas oublier que *pinna* avait aussi de sens de 'plume' en latin, ce qui a pu contribuer à faire changer le sens de *pinnaculum*".

usque <hic> in petaso pinnulas). Por ello, acostumbra a explicarse como un derivado denominativo en *-culum*[43], lo que no termina de aclarar del todo la palabra[44].

3.4.4. Añadimos al grupo algunos préstamos griegos, como ***canna,-ae***, 'caña', gr.ἡ κάννα,-ης, latinizado desde el poeta Varrón Atacino (s.I a.C., carm.frg.20 a), pero con abundantes derivados propiamente latinos. Entre ellos es posible rastrear en época medieval no pocas formas masculinas que podrían a su vez provenir de un neutro ****cannum***[45]: Por ej., *canolus* ("Arundo. Miracula B.Henrici Baucenensis, tom.2 Iunii pag.382 *Martha...dum esset paruula et ambularet super quodam* ***canolo***, *laesa fuit in ancha dextra*"), *cannulus* ("baculum. MVR.VI 293 C 1 *crucem deauratam cum*

---

[43] Cf.R.HAKAMIES, *Étude sur l'origine...*, op.cit., pp.74-5: "...Souter et Georges y voient un diminutif et glosent pas conséquent 'petite aile'. Nous dirions cependant que le dérivé est un instrumental dénominatif, l'aile étant sentie comme instrument (cf.all.Flügel). Ce point de départ explique les deux anomalies dans la formation du dérivé considéré comme diminutif, à savoir l'emploi du suffixe *-culo-* et le changement du genre."

[44] Cf.G.SERBAT, *Les dérivés nominaux...*, op.cit., p 210: "Il faut tenir compte de facteurs plus précis pour débrouiller un peu la situation confuse de cet mot". Uno de esos factores sería que *pinnaculum* representa un cruce entre *(pro-)pugnaculum* y *pinna*; otro, que *pinnaculum* parece ocupar el campo semántico del vocablo griego πτερύγιον y, en los sentidos médicos, resulta ser un calco de πτερύγωμα.

[45] Una forma con "crux" ofrece el LATHAM *DML* p.259: "†*cannum*, kind of herb (?hemp): *superasperso puluere herbe que dicitur †cannum et in saxosis †masiis nascitur*. ADEL.CA 5. Cf.también el *Latinitatis Italicae Medii Aevi...Lexicon imperfectum. Addenda I-III*, edd.F.ARNALDI y P.SMIRAGLIA (Bruselas, Secret.admin.de l' U.A.I., 1978), s.u.*canna*: "acc.sing.-*a* inf.- Vasis species (v. DUC.): PAP.Dipl.117,27 *dono tibi canna argentea valente plus minus solidos XXV*." que podría interpretarse como un acus.pl.neutro.

cannulo et pomo"), *canulus* ("scapus, Gall.*tige* sic dictus quia cavus, Hispan.*canuto*. Inventar.MS.thes.sedis Apost.ann.1295 *item unam cupam de auro,... **canulum** pedis et pomum esmaltatum habet*"), *canellum,-us* ("*canella,-um,-us* [?dim.of *canna*, infl.by an canel, of chanel < *canalis*]. 1197 inter...molendinum et uetus canellum Fines RC II 41; GILB.III 144 *si timeatur incisio, elargato uulnere intromittatur canellus ferreus uel eneus...et per ipsum canellum intromittatur stilus ferreus candens*; etc.")[46], etc. Las lenguas románicas que conservan el vocablo lo hacen mayoritariamente en género femenino (cf. *REW* 1597), excepto el español y el portugués, que además de las femeninas, ofrecen formas masculinas (respectivamente *caño* y *cano*)[47].

3.4.5. Un testimonio de una forma en género neutro ***machinum*** aparece en latín medieval de baja época (siglo XII) para otro préstamo griego (dór.μαχανά, át. μηχανή,-ης) ***machina,-ae***, femenino sin variación desde, entre otros, Ennio, Plauto (Bacch.232 *aliquam machinabor **machinam**, unde aurum efficiam*; etc.), y Lucrecio (5,97 *multos per annos / sustentata ruet moles et **machina** mundi*), en dos pasajes de Cafaro de Caschifellone (annal.p.13,

---

[46] Ejemplos tomados del *Du Cange* II 92 y 109, y de LATHAM *DML* p 257.

[47] Cf.*DCEC* I 645, s.u.*caña*: "esta formación (sc.*caño*) masculina es exclusiva del español y el port.*cano*, sin embargo se halla también *can del col* 'tráquea', en el Prothesilaus, texto normando o picardo de finales del s.XII (*ASNSL* CLI 275; *ZRPh* XLIX 610)". Por lo demás, el sentido de 'tráquea' considerado como 'conducto del aire' aparece ya en latín para *canna* (v.gr. CAEL.AVR.acut.1,111 *cannae siue gutturis ob respirationem diuisura*; etc.), cf., al respecto, J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, op.cit., p 124.

23; y p.44,32)[48].

3.4.6. También la adaptación al latín del nombre griego de un pez ὁ ἄχαρνος (ὁ ἀχαρνώς,-ώ; ὁ ἀχάρνας,-ου), ***acharne,-ae,***[49] 'cherna, una especie de mero', femenino de la primera declinación al menos desde Lucilio (cf.GELL.10,20,4 *Quo uerbo Lucilius in primo satirarum* (v.49) *libro usus est: 'abdomina thynni / aduenientibus priua dabo cephalaeaque acarnae'*)[50], presenta un único testimonio de un neutro ***acernum*** en una glosa (*CGL* II 13,40 ***acernum*** σφενδάμνινον ὄρφος *[*contaminata v.*acernus]*) que parece más bien fruto de dificultades de fijación de formas en la latinización del vocablo griego. La variación de género que se contempla en la pervivencia no del todo clara de esta palabra en algunas lenguas románicas (v.gr., esp.y port.*cherne*, masc., y *cherna*, fem., [cf.*REW* 96]) puede explicarse desde estas mismas lenguas sin necesidad de acudir a la señalada variación de género del latín.

---

[48] Apud *NGML* "M", p.7, s.u.*machina,-ae* f. Cf.CAFFARVS DE CASCHIFELLONE [† a.1166] *Annales Genuenses [usque ad a.1163]*: L.T.BELGRANO y C.IMPERIALE Di SANT'ANGELO, *Annali genovesi di Caffaro e dei suoi continuatori*, 5 vol., 1890-1929 (FSI.), I 3-75.

[49] También ***acernia,-ae***, en, por ej., Casiodoro (var.12,4,1 *Bruttiorum mare dulces mittat acernias*) y en el Oribasio latino (syn.4,15 p.17 *scorpius dracuri treclae acernia glaucus...in mari animalia...*).

[50] Cf.E.de SAINT-DENIS, op.cit., p 1: "Nom grec, attesté seulement par deux passages savantes de Lucilius (*cephalaea acharnae*) et de Pline [32,145]; à rapprocher de l'expression de Lucilius la correction ingénieuse (*caluaria pinguia acarnae*, succulentes cervelles d'acharne), proposé pour Enn., *Hedyph.fr., ap.* Apul.*Apol.*39."

3.4.7. Incluso se discute la procedencia griega del nombre de una enfermedad, el neutro plural *flemina*, 'inflamación de piernas o rodillas', que se halla en latín desde Plauto (epid.670 *ita, dum te sequor, / lassitudine inuaserunt misero in genua flemina*). Según la mayoría de los etimologistas[51] ***flēmina,-orum***, en neutro plural, representa el femenino singular griego ἡ φλεγμονή,-ῆς, vocablo que después de varias alteraciones se asimiló a los derivados en *-men, flemen,-inis*, con el singular apenas atestiguado y sólo en época tardía (ex.gr., CHIRON 105 *sagitta flemen effundes et lasar cum aceto lanulam madidam in eas plagas subicies et spongia cum posca agram et lasar super genua impones*)[52]. Tal origen ofrece no pocas dificultades fonéticas, por lo que parece mejor la explicación de que se trata de una palabra heredada por el latín con una formación paralela a la de τὸ φλέγμα 'flema', 'mucosidad' (lat.*phlegma, flegma, fleuma* y *flemma*)[53].

3.4.8. Y, por último, la palabra ***būcĭna,-ae***, 'trompeta curvada'[54], con amplia discusión sobre su etimología, resuelta a favor de que se trata de

---

[51] Cf.J.PERROT, op.cit., p 44; A.ERNOUT, *Aspects...*, pp.60-61; etc.

[52] Pasaje en el que también se documenta la feminización *flemina,-ae*: *Quodcunque iumentum flemina in genibus habuerit, sic curabis.*

[53] Cf.F.BIVILLE, *Les emprunts...*, op.cit., pp.194-5.

[54] Cf.VEG.mil.3,5 *tuba quae directa est appellatur, bucina quae in semet aereo circulo flectitur*. Por otra parte, las lenguas románicas presuponen tanto *bucĭna* como *bucīna* (este último probablemente por influencia de los adjetivos en *-īnus*).

un compuesto *bou-* + *-cana*[55], por lo que no debe pertenecer a la lista de los derivados en **-no-/-na*. Pese a ello, su inclusión aquí se justifica porque el vocablo ofrece la misma variación hacia el género neutro que estamos analizando para los nombres en *-na* de la primera declinación. En efecto, el neutro ***bucĭnum***[56] aparece desde Plinio el Viejo tanto con el significado léxico de 'trompeta' (nat.11,20 *donec una (apis) excitet gemino aut triplice bombo ut* ***bucino*** *aliquo*) como para dar nombre a un molusco ('genus conchae marinae', nat.9,130 *concharum ad purpuras et conchylia...duo sunt genera:* ***bucinum*** *minor concha ad similitudinem eius, qua* ***bucini*** *sonus editur -unde et causa nomini- rotunditate oris in margine incisa. alterum purpura uocatur ...*), forma que se corrobora en latín tardío, en un autor del s.III que suele identificarse con Higino gromático (mun.castr.21 *si longiora fuerint castra...nec* ***bucinum*** *in tumultu ad portam decimanam facile potuerit exaudire*), en diferentes lecciones de un pasaje de Amiano Marcelino (21,12,5 *concrepante sonitu* ***bucinorum*** *[*V B, *sono tubicinorum* E, *sonitu* ***buccinorum*** A G, *bucinarum* Ihm in *ThLL]*)[57], etc.[58], y en no pocos glosarios (*CGL* II 31,34 ***buci-***

---

[55] Según CUNY, *Mél.F.de Saussure*, p.109 (apud *Ernout-Meillet*, p 77, s.u.; cf., no obstante, *ThLL* 2,2231, s.u.: "*bucina* et gr.βυκάνη utrum vocabulum italicum an graecum primo fuerit in controversia est"; y PAVL. FEST.29,15-6 ***Bucina*** *quam nos appellamus, Graeci* βυκάνη *a similitudine soni dicunt*; e ISID.orig.18,4,1 *buccina... a uoce dicta, quasi 'uocina'.*

[56] Según el *ThLL* 2,2233, s.u.*bucinum,-i*, n.: "i.q.bucinae sonus vel ipsa bucina".

[57] Apud *Ammiani Marcellini Rerum Gestarum libri qui supersunt*, ed.W. SEYFARTH. Leipzig, Teubner, 1978, t.I, ad l. La corrección de Ihm parece

num βουκάνη; 429,41 σάλπιγξ *tuba litua* ***bucinum***; 259,8 βουκανιστήριον *haec bocina* ***bocino*** *[**buccinum** e]*; IV 293,33 *tuba* ***bucinum***). Unas cuantas lenguas románicas conservan el vocablo (*REW* 1368) en femenino (afr. *buisine*, prov.*bozina*, esp.*bocina*, etc.) y en masculino (evolución sin duda del neutro latino *bŭcĭnum*, rum.*bucium* [*DER* 1146], port.*buzio*, esp.*buzo (bucio)* [*DCEC* I 552]).

4. DERIVADOS CON EL SUFIJO **-LO-/-LA*.

4.1. **Diminutivos en *-u-la,-cu-la,-el-la,-il-la*, etc.**

4.1.1. El diminutivo de ***fascia,-ae***, 'faja', ***fasciola,-ae***, 'cinta', 'faja estrecha', 'vendaje', femenino regularmente en todo el latín (cf.CIC.har. resp.44; APVL.met.2,7 *russea* ***fasceola***), presenta en algunos tratados de veterinaria el neutro ***fasciolum*** con el mismo sentido léxico (v.gr., CHIRON 64 *deinde ut foris uersus iuxta ipsum palpebrum et superius forficibus* ***fasciolum*** *precides per longum ad dyastimam oculi*; 100 *omnis curacio o<n>cumatum, id*

---

basarse en otro pasaje (24,5,9 *sed ubi animis in audaciam restitutis armisque raptis inter tumultum exercitus cantu concitus* ***bucinarum*** *cum minaci murmure festinaret, eruptores perterriti reuerterunt intacti*) donde aparece sin variantes el femenino.

[58] Cf., por ej., A.DUBOIS, *La latinité d'Ennodius*, op.cit., pp.255-6: "ajoutons une confusion plus ancienne, celle des pluriels *bucinae* et *bucina* pour signifier les trompettes: ENNOD.7,3 *grauis bucinarum cantus adtollit*; 313,12 *bucinarum changor*; 208,11 *rancum* ***bucina*** *concinebant*; CCXII 9 *commendant* ***bucina*** *letum*."

est bubonacium hec erit. depones iumentum et contra locum cause aperies in longum dextra sinistra, ut medium fasciolum cutis pro magnitudinem semper tuberum remaneat; VEG.mulom.2, 57,1 *papyrum candelarum...panno et fasciolo superligabis;* etc.)[59]. Sólo bastante más tarde, en pleno siglo XIII, volvemos a encontrar en el mismo ámbito de los tratados medicinales el masculino ***fasciolus*** en Gilberto Ánglico (IV 180 v.1 *os...aperiatur et lignum uel aliud ut apertum teneatur immittatur et fasciolus sub mandibulis ponetur*)[60], que podría representar una masculinización de ***fasciolum***. Las dos formas del diminutivo, la femenina y la masculina, se conservan en unas cuantas lenguas románicas (cf.*REW* 3212 sub *fasciola*, y 3213 sub *fasciolum* [Nordlog. *fattsolu* 'Jochring', afr.*faissuel*, arag.*fajuelo* 'Rebholz']).

4.1.2. Igualmente el diminutivo de ***sporta,-ae***, 'espuerta', 'cesta', latinización de la forma del acusativo σπυρίδα (de σπυρίς,-ίδος) a través sin duda del etrusco[61], ***sportula,-ae***, registra de manera esporádica una forma en género neutro, ***sportulum***. El femenino *sportula* es el diminutivo regular de *sporta* desde Plauto (Men.219 ***sportulam cape atque argentum***),

---

[59] Y con dudas también en CHIRON (544 *fasciolam diligenter fasciolato... rursum iterum alia fasciola bene fasciolato*) donde no falta, según se ve el femenino, como en CHIRON (21 *uenae... fasciola constringuntur*) y VEG.(mulom.2,33,1 *fasciola tenuissima aceto et oleo madefacta...unam partem, deinde alteram compingis ad locum*), etc.

[60] Apud *Latham DML*, s.u. y *Latham Work-list* p 186, sub *fascia*.

[61] Cf.Carlo de SIMONE, art.cit., (*ANRW* I.2), p.514; uid.también Capítulo XIX, A b) 3.a).

pero el neutro ***sportulum*** aparece en un pasaje del obispo de Arlés, San Cesáreo (serm.p.235,25)[62], y algo más tarde (s.VIII) el masculino ***sportulus*** (en CAPIT.Vern.[a.755] c.25, I p.37 *Vt nullus propter iusticias faciendum* ***sportolo*** *contra drectum non accipiat*)[63], junto con la forma ***sportulo*** en la *Lex Romana Vtinensis* del mismo siglo (23,4)[64], que debe representar sin duda una masculinización del neutro. Algunas lenguas románicas conservan sólo en género femenino el referido diminutivo (cf.*FEW* XII 213), junto con otro *sportella* (*REW* 8180), también antiguo en latín[65].

4.1.3. El diminutivo de ***ualuae,-arum***, 'batientes de una puerta', 'hojas de una puerta', ***ualuolae,-arum***, con especificación de sentido 'vaina de las legumbres, particularmente de las habas', ofrece el neutro singular ***ualuolum*** en una glosa (CGL IV 294,17 *Va<l>uolum fabae corium*), que tiene

---

[62] Apud *Blaise I*, p.772, s.u.

[63] Apud *MLLM* p 985, s.u.*sportula, sportulus, sporla.*

[64] Apud K.SITTL, art.cit. (*ALLG* 2, 1885), p 578, donde añade (ital.*sportellino* neben *sportellina*), y cf.L.STÜNKEL, "Das Verhältnis der Sprache der *Lex Romana Vtinensis* zur schulgerechten Latinität in bezug auf Nominalflexion und Anwendung der Kasus", *Jahrb.f.Phil.Suppl.* 8 (1876), p.585 y stes.

[65] Conviene no confundirlo con *sportellum*, un diminutivo con género anómalo de *porta* y que se registra en un testimonio del siglo XIV (TRACTATVS de re militari et mach.bellic., capit.178 *si uis secure destruere portam siue murum castelli aut fortilicii, fac quod ante te sit musculus aut uinea fenestram habens aut* ***sportellum****: et quando uis ignem iia bombarda mittere, prius eleuatur altius* ***sportellum***), por lo que podría no ser más que una simple latinización de formas románicas (Apud *Du Cange* VII 563, s.u.*sportellum*, ostiolum, Ital.*sportello*). Y cf.*Devoto*, s.u.: "dimin.di *porta* incr.con *spòrgere*".

que ver sin duda con el masculino plural que atestigua Paulo Diácono (FEST.514,4-6 *Valuoli fabae folliculi appellati sunt, quasi ualliuoli, quia uallo factis excutiantur*; PAVL.FEST.515,2 *Valuoli folliculi fabae*). La formas románicas que responden al mantenimiento del vocablo, presentan en muchas de ellas género vacilante, incluso en la palabra base (cf.*FEW* XIV 153, s.u.*ualuae*)[66].

4.1.4. Se discute en algunos nombres en *-u-la* si son o no diminutivos, como, por ej., ***stipula,-ae***, 'paja de los cereales', 'rastrojo', que suele interpretarse como una nueva formación a partir del simple *stipa*[67] (cf. SERV.Aen.1,433 *STIPANT densent. translatio a nauibus, in quibus stipula interponitur uasis, quam stipam dicunt*) y con un doblete formal ***stupula, stupla***, desde Varrón (rust.2,11,2 *a pastionibus, quod ad alendum utile quod fit ab hordeo et stupla et omnino arido et firmo cibo pecude pasta*)[68]. El neutro ***stipulum*** se registra en algún que otro glosario (por ej., *CGL* II 337,15 ***sti-***

---

[66] "Das geschlecht ist zunächst schwankend", *FEW* XIV, p.154, n.1.

[67] Cf.FEST.478,3-7 *Stipatores ait dictos a stipe, quam mercedis nomine accipiant custodes cuiusque corporis. Vnde et* ***stipam****, qua[m] amphorae cum extruuntur, firmari solent; etiam stipites, qui ob eandem causam destituantur*. Para otros, ***stipula*** debe relacionarse con *stips*, cf.R.HAKAMIES, op.cit., p.52 y n.1: "Selon M.Flinck (Linkomies) ("*Auguralia* und Verwandtes", en *Annales Academiae Scientiarum Fennicae* B., t.XI (1919-21) pp.65 y stes.) il faut rattacher ***stipula*** à *stips*"; y uid.ISID.orig.17,7,56 *stipa uocata propter quod ex ea stipentur tecta. hinc et stipula per deminutionem.*

[68] Cf.Al.GRAUR, "Notes de latin vulgaire", *Romania* 53 (1927), p 203, sub 12.LAT.*STUPULA*, donde, aademás del texto de Varrón, se cita el *CIL* I, 2ª ed., p.281: *Menologia rustica*, XXIII, A.14: *TRITICAR.STVPVLAE INCENDVNT* y B.15: *FRVMENTAR.STVPLAE INCENDUNT.*

pulum stipula καλάμη)[69]. Unas cuantas lenguas románicas conservan el vocablo regularmente en femenino (cf.*REW* 8265 sub *stipula* y 2.*stupula*), con algunas oscilaciones dialectales hacia el género masculino[70].

4.1.5. Entre los diminutivos en *-cu-la*, además de los que ya hemos visto, ofrece la misma variación hacia el género neutro ***auricula,-ae,*** 'oreja'[71], que prácticamente desplazó al simple *auris,-is*, del léxico latino. Sólo dos glosas (*CGL* V 340,7 ***ariculum*** *[auriculum] dros (AS:)*; y 340,12 ***auriculum*** *aeruuica*) testimonian ***auriculum***, que se encuentra corroborado por su permanencia en el it.*orecchio* (cf.*REW* 693).

4.1.6. Y ***pellicula***, diminutivo de *pellis,-is*, 'piel', con el sentido léxico de 'prepucio' habitual en los tratados de medicina, como, por ej., en Marcelo Empírico (med.32,48 *ipso ueretro denudato, id est reducta* ***pellicula***), presenta la forma ***pelliculum*** , 'pellejo', en Cipriano Galo (lev.41 ***pelliculum***

---

[69] Cf.PAVL.sent.5,7,1 ***stipulum****...'ueteres firmum appellauerunt;* e ISID. orig.5,24,30 *Stipulatio est promissio uel sponsio; unde et promissores stipulatores uocantur. Dicta autem stipulatio ab stipula. Veteres enim, quando sibi aliquid promittebant, stipulam tenentes frangebant, quam iterum iungentes sponsiones suas agnoscebant [siue quod* ***stipulum*** *iuxta Paulum iuridicum firmum appellauerunt].*

[70] Para la palabra española *rastrojo* (< **restuculu*, que procede con cambio de sufijo de **restupulu*) cf.*DCEC* III 1010 s.u. *rastrojo*.

[71] Sin valor diminutivo, pertenece a las formas que acostumbran a llamarse últimamente "alargadas", cf.F.GAIDE, "Les 'formes élargies' du 'latin vulgaire': un cas très particulier de la dérivation", *Latomus* 47 (1988), pp.584-92.

demet ueretri), probablemente por influencia de *praeputium*,[72] vocablo que, aunque atestiguado desde Varrón (Men.583 *sine praeputio*), resulta frecuente sobre todo en los textos cristianos, cuando se habla de la circuncisión judía (v.gr., VVLG.Gen.17,11 *et circumcidetis carnem praeputii uestri, ut sit in signum foederis inter me et uos*). Tal vez la glosa (*CGL* III 432,26 ***Pellicola*** διφθέραι *[-ια?]*) sea igualmente un testimonio del neutro plural; en cualquier caso, el neutro lo volvemos a encontrar, ya a finales del siglo XI, con el significado de 'vestido hecho de piel (= *pellicia*)' en la *Guidonis discipl.Farfensis* (cap.16 [c.a.1095] *Hebdomadarius coquinae potest ministrare cum **pelliculo** sine manicis, uel cum manicis si desuper induerit bracile*)[73].

4.1.7. También debemos incorporar a la lista el neutro ***lapiculum*** por ***lapicula***, diminutivo de *lapis,-idis*, 'piedra', vocablo con oscilación de género, según se ha visto, entre el masculino y el femenino. El testimonio lo ofrece el gramático Virgilio[74] precisamente en su comentario a la congruencia del género del diminutivo con la palabra base de donde deriva:

> *Vtrum obseruant diminutiua genera nominum, a quibus nascuntur? Aliquando obseruant, aliquando non, ut Virgilius dicit: Diminutiua autem, quamuis et ipsa inmobilia sunt, quando nullis adiciuntur, ab his tamen*

---

[72] Apud *LEW* II 275, s.u.*pellis*, con cita de HOUSMAN, *Herm.*66, 410, y de SAMUELSSON, *Glotta* 6, 246.

[73] Apud *Du Cange* VI 252, s.u.

[74] Cf.*ThLL* 7:2,941,74-5: *lapicula,-ae* f. a *lapis* deminutive. i.q.parvus lapis: VIRG.gramm.epit.5 p.28,18 *'lapis' est, ex quo habes '-am' (**lapiculum** N)*.

nominibus, quibus haerent, saepe genere discrepant. Nonnumquam tamen concordant. Dicis enim 'taberna', ex qua diminutiue fit 'tabernaculum', dicitur etiam 'pera', ex qua 'periculum', quam Latini non bene mutauerunt, ut pro n r sumpta 'penam' uocent. 'Lapis' est, ex quo habes 'lapiculum' [N *ex qua lapiculam* al.]. *Quae autem concordant, multa sunt, ut 'ostium' 'ostiolum', 'riuus' 'riuulus'...*[75].

4.1.8. Y la variación ***oratiunculum,-i***, 'pequeña exposición', "pétit récit", por ***oratiuncula,-ae***, diminutivo de *oratio,-onis*. Un testimonio de aquélla forma lo encontramos en torno al año 840, en la *Vita Svalonis eremitae* de Ermenrico (*Elwangensis monachus* y *Passoviensis episcopus*)[76]: *idcirco et ego ceu in calce huius oratiunculi, quid super eo nuperrime mihi narrauerit...annectere ociori pennula curaui.*

4.1.9. Y con bastantes dudas un empleo en género neutro plural del considerado diminutivo de *pars, partis*, ***particula,-ae***, en Oribasio (syn.3, 182,6 La p.885 *inueniuntur...de ossa* ***particula***)[77].

---

[75] VIRG.gramm.suppl.VIII 191-2, donde, según se ve, palabras como *tabernaculum* (cf.G.SERBAT, *Les dérivés...*, op.cit., p 202), *periculum* (ibidem, p 182) se consideran diminutivos de respectivamente *taberna* y *pera*. En el mismo párrafo (192,7-10) el mismo gramático pone en duda que ciertos vocablos sean diminutivos, a pesar de su terminación: *'Macula' autem et 'tabula' 'fibula' 'macellum' 'uinculum', quae nomina primae positionis non habent, diminutiua esse non facile creduntur; at hoc Cicero solebat dicere, haec esse diminutiua ex sensu, non ex littera.*

[76] Apud *NGML* "O", 658, s.u.*oratiunculum,-i*; y cf.*Index*: ERMENRICUS, Elwangensis monachus, Passoviensis episcopus, † 874; *vita Svalonis (soli) eremite* [839-42]: O.HOLDEREGGER *MG* Script. XV (1887) p.153-163.

[77] Podría explicarse por una influencia del griego μερίδιον tan abundante para traducir *particula* sobre todo en los glosarios.

4.1.10. Finalmente para el diminutivo de *res, rei,* ***rescula,-ae,*** (*recula* en Plauto, Cist.377), frecuente especialmente en época tardía (APVL.met.4, 12), encontramos un ejemplo de cambio de género al neutro (***rescula***) en un himno del escritor mozárabe (siglo IX), Álvaro de Córdoba (v.13 [ed.B. THORSBERG, *Études sur l'hymnologie mozarabe.* Estocolmo 1962, p.160] *Hic procul cuncta seculi negotia / Precalcans pede uelut spurcissima / Dedecorosa respuitque* ***rescula***)[78].

4.1.11. Ya dentro de los diminutivos femeninos en *-ella,* no extraña que un nombre perteneciente al sector léxico de las partes del cuerpo ofrezca oscilaciones hacia el género neutro, como es ***bucella,*** uno de los diminutivos en latín tardío[79] de *bucca,-ae,* 'boca', 'en plur.'los carrillos', 'las mejillas' (cf.PLAVT.Stich.724 *suffla...buccas*). En efecto, el neutro ***buccellum*** aparece en una glosa (*CGL* II 481,42 ***buccellum*** ψωμίον) como único testimonio de tal género, pues las lenguas románicas que conservan la palabra

---

[78] Cf.D.NORBERG, *Manuel pratique de latin médiéval.* París 1968 (= reimpr.1980), p 142: "Le diminutif *rescula,-ae* f. n'est pas inconnu des auteurs tardifs. Cf.Paul Alvare *Epist.*XIII,3 *super solis sacerdotibus rescule dispertiuntur ecclesie.* Mais ici, nous avons, avec changement du genre, *resculum,-i* n. Cf.dans le latin des Mozarabes les neutres *contumelium, infamium, excubium,* etc., con cita (nota 3) de M.C.Díaz y Díaz, "El latín de la península ibérica" *ELH* I (1959) pp.153-97 y del mencionado B.Thorsberg.

[79] El diminutivo antiguo es *buccula,-ae,* (desde Plauto, Truc.290 *bucculas tam bene purpurissatas*), si bien con otros sentidos léxicos como 'guarnición de metal, de forma redondeada, que los escudos llevaban en su centro" (esp.*bucle* del fr.*boucle* f.). También *buccula* documenta cambios de género y de forma: el masculino *bucculus* en varias glosas (*CGL* V 348,1; 404,14; y cf.el nom.vir.*Bucculus (Buculus),* en el *ThLL* 2,2230,28-36).

(*REW* 1359), también lo hacen en femenino.

4.1.12. Igualmente el diminutivo de ***tessera,-ae,*** 'pieza cuadrada para múltiples usos', 'dado para jugar', etc.[80], ***tessella,-ae,*** 'pieza cúbica para mosaico', documenta en el latín isidoriano el neutro ***tessellum (tessella,-orum)*** (ISID.orig.15,8,12 *Tessella sunt e quibus domicilia sternuntur, a tesseris nominata, id est quadratis lapillis, per diminutionem*), e incluso el masculino ***tessellus*** (orig.19,14 *Lithostrota sunt elaborata arte picturae paruolis crustis ac tessellis tinctis in uarios colores. Tesselli autem [sunt] a tesseris nominati, id est quadratis lapillis per diminutionem*)[81], género que se registra un siglo antes con el significado léxico de 'una especie de vestido' en la *Vita* de San Cesáreo, obispo de Arlés, de Cipriano, obispo de Tolón (*PL* [MIGNE] 67,1030,1. II c.11 A *coepit sub obtestatione domini multis precibus exposcere a me, ut unum pannum de tessellis illius* [sc.S.Cesáreo] *quem nudo corpore habuisset, sibi ferrem;* B *ea consuetudo erat, ut, antequam quiesceret, tesselli adhiberentur calefacti ad focum, et aliis detractis apponerentur;* 1.c. 12 C *alium* ***tessellum*** *dedit mihi*). Uno y otro género, masculino y neutro, lo volvemos a encontrar en los glosarios (*CGL* V 581,12 [= ISID.orig.15,8,12]; III 323,53 ***tessellum*** ψηφίον, σημεῖον; III 323,54 ***tessello*** βόλιον). Unas pocas lenguas romá-

---

[80] Del gr.τέσσερες (át.τέτταρες); cf.ISID.orig.18,63 *Tesserae* (los dados) *uocatae quia quadrae sunt ex omnibus partibus. has alii lepusculos uocant, eo quod exiliendo discurrant. olim autem tesserae iacula appellabantur, a iaciendo.*

[81] Cf.J.SOFER, op.cit., p 159: "*Tessellus* und *tessellum* erklären sich aus dem üblichen *tessella* durch das splat.Schwanken Fem.Neutr.und den Genuswechsel Fem.-Mask."

nicas conservan el vocablo en género masculino (it.*tassello*[82], afr.*tassel*, fr. *tasseau*, etc., cf.*REW* 8680).

4.1.13. Y entre los utensilios el diminutivo de *situla,-ae*, 'cubo', 'vas ad aquam hauriendam', 'urna para las votaciones', (también *situlus,-i*)[83], ***sitella,-ae***, casi con los mismos significados léxicos que los del simple, ofrece una variante en género neutro ***sitellum,-i***, en una glosa (*CGL* II 334, 26 ***sitella et sitellum*** κάδιον), posible base de algunas formas románicas en masculino especialmente del galorrománico (cf.*REW* 7959 sub *sitĕlla,-us* 'kleiner Eimer')[84].

4.1.14. Por último, el diminutivo de ***trua,-ae***, 'cucharón', 'espumadera', 'vasija para beber', ***trulla,-ae*** (y ***truella,-ae***) ofrece diversas formas que pueden interpretarse también como variaciones genéricas, reutilizadas para designar diferentes utensilios[85]. En efecto, en género neutro encontramos

---

[82] Según *Devoto* (s.u.) esta forma representa un cruce de *tessella* con *taxillus* 'dado', diminutivo de *talus*.

[83] Cf.CATO agr.11,3 *situlum aquarium*; y p.

[84] "Die Maskulinform gehört Nord- und Südostfrankreich an, die Fem. Graubünden, Norditalien kennt beide Hebeisen 38", apud *REW* l.c.; cf. igualmente *FEW* XI 661 sub **sitellus* 'eimer': "I. Fr. *seel* m. 'récipient qui sert surtout à contenir l'eau' (12.jh., ...)".

[85] Cf.VARRO ling.5,118 ***Trulla*** *('cucharón') a similitudine* ***truae*** *('fregadero'), quae quod magna et haec pusilla, ut* ***truella****; hanc Graeci* ***trullan*** *[τρυήλην ed.MARCOS]. Trua qua e culina in lauatrinam aquam fundunt;* ***trua****, quod trauolat ea aqua. Ab eodem est appellatum* ***truleum****: simile enim figura, nisi quod latius est, quod concipiat aquam, et quod manubrium cauum non est in uinario* ***truleo*** *[uinaria* ***trulla*** corr.Christ*]*). Vid.PAVL.FEST.9,3-4 ***Truam*** *quoque uocant, quo permouent coquentes exta*; 28,1-2 *Bacrionem dicebant genus*

truleum (***trulleum, trullium***) en Catón (agr.10,2) y Varrón (ling.5,118, ya cit.) y el masculino ***trulleus,-i,*** (*truleus* en Lucilio, según Nonio Marcelo [22,28), en Festo (168,21 *et Cato in ea oratione, quam composuit in Q.Sulpicium (50): 'Quotiens uidi* ***trulleos*** *nassiternas pertusos; aqualis matellas sine ansis*), y en lecciones de Plinio (nat.2,7); ***trulleum*** vuelve a aparecer en no pocos glosarios (*CGL* II 202,31; 476,52; III 324,62 *(trullium)* y V 655,10), y ***trullum*** 'vas vinarium', se encuentra, ya en pleno latín medieval, en el poeta Frodoardo (carm.lib.14, cap.18 de S.Columbano *Et quondam liquor emissus famulante cliente, / Nec tamen effusus peruadens claustra coronae / Spargit humum, quin insueto petit agmine coelum, / Tollitur in uacuum, duplicatque cacumine* ***trullum***)[86]; y unas cuantas lenguas románicas conservan el vocablo en femenino (*REW* 8949), aunque no faltan alguna que otra forma masculina.

4.2. **No diminutivos.**

4.2.1. Del verbo *texo (texĕre)*, 'tejer', parece derivar ***tela,-ae,*** 'tela', femenino sin variación desde Plauto (Stich.349 *ut operam omnem araneorum perdam et texturam inprobem / deiciamque eorum [earum* P*] omnis* ***telas***). Un

---

uasis longioris manubri. Hoc alii ***trullam*** *appellant.*

[86] Apud *Du Cange* VIII 199, sub 2.*trullum*. Cf., igualmente, Al.GRAUR, "Notes de latin vulgaire", *Romania*, 54 (1928), p 508, sub 16.LAT.TRULLIA: "*Trul(l)ia* doit être une forme récente prise par *trul(l)ea*, qui se laisse facilement expliquer en latin comme dérivé de *trulla*".

único testimonio de su oscilación al neutro lo encontramos en un glosario latino-sajón de los ss.VI-VIII (*CGL* V 397,3 ***telum uueb*** [Gewebe = *tela*, AS.])[87], que implica el precedente de unas cuantas formas masculinas de las lenguas románicas (cf.*REW* 8620 [it.*telo*, friaul.*tel*]; *FEW* XIII 158, s.u.*tela* [mdauph.bdauph.*telo*, BAlp.*tèlo* m.]; *DCEC* IV 411, s.u.*tejer* [murc.almer.*telo* 'película, membrana', 'flor o nata que crían algunos líquidos' quizá tomado del cat.*tel* íd., derivado muy antiguo...]).

4.2.2. Igualmente suele relacionarse con el verbo *caluor (calui)*, 'engañar', el derivado ***cauilla,-ae***[88], 'broma', 'chanza', normalmente en género femenino tanto en latín arcaico (PLAVT.Aul.638 *aufer **cauillam**, non ego nunc nugas ago*) como en latín tardío (MART.CAP.4,423 *nam si reuoluas, quid **cauilla** saeuius?*; *CGL* [Plac.] V 14,41; etc.). La forma en género neutro ***cauillum*** se registra en Festo según Paulo Diácono (PAVL.FEST.40,18 ***Cauillum** cauillatio, id est inrisio*) y se documenta en autores como Apuleyo (met.1,7 *iam adlubentia procliuis est sermonis et ioci et scitum et **cauillum***)[89]

---

[87] "Quizá debido a un cruce con *velum* 'velo'", apud *DCEC* IV 411, s.u. *tejer*.

[88] Etimología de Gayo (Dig.50,16,233 pr. *...caluitur...inde et calumniatores...inde et cauillatio...*), por disimilación de **caluilla*, forma con geminada expresiva, que también acostumbra a explicarse como un diminutivo semejante a *fauilla* (cf.*Ernout-Meillet*, p 107, s.u.).

[89] Autor que también testimonia el masculino ***cauillus*** (met.2,19 *iam inlatis luminibus epularis sermo percrebuit, iam risus adfluens et ioci liberales et **cauillus** hinc inde*), género que igualmente se encuentra en algún que otro glosario (v.gr.*CGL* V 273,56; etc.).

y San Agustín (c.Iul.op.imperf.3,50 *sed ne forte simpliciorum auribus tali cauillo coneris illudere*), y en no pocos glosarios (*CGL* IV 29,25; 490,36; 213,29; V 541,19; 633,4).

4.2.3. El nombre de una flor, 'la violeta', ***uiola,-ae***, femenino por todas partes (v.gr., el proverbio de CIC.Tusc.5,73 *in uiola esse*)[90], ofrece en unos cuantos glosarios la forma en género neutro ***uiolum*** (por ej., *CGL* III 301,17 *[uiolum]*; III 498,47 *uiolum album* λευκὸν ἴον *[kleucoium]*; etc.), probablemente por influencia del género del vocablo griego τὸ ἴον (cf. *CGL* II 209,9 *Viola* ἴον τὸ ἄνθος).

4.2.4. Quizás la variación de formas que encontramos en ***pila,-ae***, 'mortero', considerado un derivado (< **pisula*) del verbo *pi(n)so (pinsĕre)*, 'machacar', 'moler', y ***pilum,-i***, 'mano de mortero', 'almirez', deban incorporarse a nuestra lista, pues, aunque ambas formas se encuentran atestiguadas poco más o menos al mismo tiempo (CATO agr.14,10 *pila*; 10,50; 18,7 *pilum*; etc.)[91], podrían tener su punto de partida en un intento de

---

[90] Cf.SERV.ecl.2,47 *PALLENTES VIOLAS amantum tinctas colore: Horatius* (carm.3,10,14) *'et tinctus uiola pallor amantium': unde non praeter affectionem amantis eos flores nymphas dicit offerre, qui sunt amantibus similes. sane Papauer, Narcissus, Anethus pulcherrimi pueri fuerunt quique in flores suorum nominum uersi sunt: quos ei offerendo quasi admonet, nequid etiam hic tale aliquid umquam ex amore patiatur.*

[91] Cf.LVCIL.359 *pilum, quo piso*; VARRO ling.5,138 *pilum, quo eo far pisunt, a quo ubi id fit dictum pistrinum*; ISID.orig.15,6,4 *pistrinum quasi pilistrinum, quia pilo antea tundebant granum...molae enim usus nondum erat, sed granum pilo pinsebant.*

diferenciación de su sentido léxico[92]. Algunas glosas parecen corroborar esta explicación: *CGL* II 460,37 *pilum* ὕπερον; Scal.V 607,63 *pilum[en] quicquid in pila tunditur*; pero *CGL* post V 381,48 *pila cum quo tunditur*.

4.2.5. E igualmente podríamos añadir algún que otro nombre de parte del cuerpo, como ***mālae,-arum***, 'las dos mandíbulas', 'mandíbula superior', más preciso al usarse en calidad de término técnico de medicina opuesto a *maxilla* 'mandíbula inferior' (CELS.8,1,7 *maxilla uero est mobile os...solaque ea mouetur; nam malae cum toto osse quod superiores dentes exigit immobiles sunt*), y también con el significado de 'mejillas' (desde Plauto, Trin.475 *ambabus malis expletis uorem*) especialmente en poesía. Una forma en género neutro ***malum,-i***, aparece en las traducciones tardías de textos griegos de medicina a partir del siglo V, en el médico contemporáneo de San Agustín, Vindiciano Afro (gyn.p.435, versión D), en las *Quaestiones medicinales*, atribuidas falsamente a Sorano (PS.SORAN.p.366,24 *nasus dicitur quae inter **mala** eminet*), y en Alejandro de Tralles (2,7), que puede no tener ninguna relación con el femenino ***malae***[93], pues se trataría de una adaptación más del préstamo griego ya estudiado, μᾶλον (μῆλον, *pomum*), 'manzana', con el sentido léxico de 'mejilla'.

4.2.6. Resulta particularmente significativa para nuestras variaciones

---

[92] Hay quien acude a metáforas sexuales para explicar semejante variación formal.

[93] Así al menos lo señala expresamente J.ANDRÉ (en *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, op.cit., p 40).

genéricas la latinización del vocablo griego en género neutro (τὸ) κᾶλον, plural (τὰ) κᾶλα, en el femenino latino *cala,-ae*,[94] 'madera seca', 'leña para quemar', tal como aparece desde Lucilio (966 *scinde calam ut caleas*). La forma en género neutro (*calum*) se registra en San Isidoro (orig.19,34,2 *Caligarios uero non a callo pedum, sed a calo, id est ligno, uocatos, sine quo consui calciamenta non possunt, quas Graeci* καλόποδας *dicunt: fiebant autem prius ex salice tantum. Hinc et calciamenta dicta quod in calo, id est ligno, fiant*)[95].

4.2.7. Entre los en *-ula*, no diminutivos, iniciamos el grupo con el deverbativo (de **coapĕre*) ***copula,-ae***, (también ***copla***)[96], 'lazo', 'unión'

---

[94] "Emprunt populaire au gr..., employé, semble-t-il, d'abord dans la langue militaire", apud *Ernout-Meillet*, p 85, s.u., con cita de SERV.Aen.6,1 *CLASSIQVE INMITTIT HABENAS nauibus suis, aut suae naui, quae classis dicitur, uel quod fiat de fustibus. calas enim dicebant maiores nostri fustes, quos portabant serui sequentes dominos ad proelium, unde etiam calones dicebantur. nam consuetudo erat militis Romani, ut ipse sibi arma portaret, ipse uallum: uallum autem dicebant* ***calam****, sicut Lucilius (966) 'scinde* ***calam****, ut caleas, id est, o puer, frange fustes et fac focum'. inde ergo classem dictam dicunt...*

[95] Cf.J.SOFER, op.cit., pp.37-8, sub *caia*: orig.18,7,7 *Claua...Haec et cateia, quam Horatius caim dixit [quam Lucilius* ***calam*** *dixit* Gr.Ar.*]. est enim genus Gallici teli ex materia...* ; orig.19,34,6 *Baxeae...coturni. Quos quidam etiam calones appellant, eo quod ex salice fierent; nam Graeci, ut diximus, lignum* κᾶλα *uocabant*; 20,5,5 *Calices et calathi et scalae poculorum genera, antea ex ligno facta, inde et vocata; Graeci enim omne lignum* κᾶλα *dicebant*. Por lo demás, también es posible documentar el masculino ***calos*** en un comentario a Estacio (SCHOL.Stat.Ach.1,444 *calos [*L, *cales* M*]*.

[96] Cf.ISID.orig.19,19,6 ***Coplae*** *[*K, *copulae* B, *cuplae (cuple)* C T*] uocatae quod copulent inter se luctantes;* síncopa que se encuentra desde el obispo de Milah (Numidia), Optato (app.1 p.187,10) y en varios glosarios (cf.*CGL* VI 276). Cf., para más detalles, J.SOFER, op.cit., p 166 y n.1.

(DIFF.[BECK] p.46,29 *copula coniungit uel sociat, ut in matrimoniis, catena nectit uel ligat, ut reos*), en género femenino regularmente desde Plauto (Epid.617 *nam per urbem duo defloccati senes / quaeritant me, in manibus gestant copulas secum simul*). El neutro, alternando con el femenino, se propugna en un tratado gramatical anónimo (Gramm.suppl.264):

> *'haec copula' generis feminini in singularitate significat matrimonium et nuptias, ubi duo iunguntur; similiter 'haec copula' in pluralitate neutrius generis, unde Martianus 'copula sacra' dixit, i.nuptias*[97].

Dicho género aparece con seguridad desde finales del siglo IV, en un pasaje del obispo de Milah (Numidia), Optato Milevitano (app.4 p.207, 1) y se extiende, junto con el femenino, en latín medieval[98]. No pocas lenguas románicas conservan las dos formas de la palabra (cf.*REW* 2209

---

[97] Cf.MART.CAP.1,5 *(De nuptiis Philologiae et Mercurii) Tu quem psallentem thalamis, quem matre Camena / progenitum perhibent, copula sacra deum, / semina qui...*), donde también *copula sacra* podría interpretarse, según se ve, como un vocativo singular en femenino, único género que el referido autor usa para este vocablo (cf.31,11 *copulam nuptialem*; 263,4 *aut expers totius elationis aut copulae*), que sirve frecuentemente para traducir al latín el gr.κατὰ συζυγίαν (377,9 *etenim syzygia, id est copula*; 379,10 *per copulam*; 380,2 *compositi per copulam duo*; 12 *qui per copulas colligantur*; 381,15 *per copulam*).

[98] Cf.Dag NORBERG, *Manuel...*, op.cit., p 40: "De même, nous lisons déjà dans la *Lex Visigothorum* et dans d'autres textes du VII[e] siècle *contumelium* et *infamium* pour *contumelia* et *infamia*. Les auteurs de l'époque qui suit l'invasion ont continué et même élargi cet usage de neutres en écrivant ***copulum***, *excubium* et *exercitum*", con cita en nota (núm.6) de M.C. DÍAZ y DÍAZ, "Notes lexicographiques espagnoles", *ALMA* 22 (1952), p.82 y stes., y de B.THORSBERG [*Études sur l'hymnologie mozarabe*, Estocolmo 1962] p.25 y p.160. Cf., igualmente, *LLNM*, s.u. "*Copulum* CONFL.VOC. *dicitur inde (sc.a copula) pro coniunctione canum et pro qualibus alia coniunctione siue hominum siue aliarum rerum.*

sub *copula* y 2.**cloppa*; 2211 sub *copulum* y 2.**clopum*) que deben corresponder a los dos géneros latinos. No obstante, algunas variaciones de género (por ej., esp.*cobre* masc.), parecen más bien desarrollos propios que herencia del neutro latino[99].

4.2.8. Otro derivado verbal, ***tegula,-ae***, 'teja', del verbo *tego*, fecuente en plural, ***tegulae,-arum***, 'tejas', 'techo', ofrece el neutro ***tegulum*** con el significado léxico de 'techumbre', 'cubierta (de teja, paja, caña, etc.)', relativamente temprano, en Plinio el Viejo (nat.16,156 ***tegulo earum*** *(sc.harundinum) domus suas septentrionales populi operiunt*; 16,178), preconizado en cierta medida por el diminutivo antiguo ***tegillum*** 'capa con capuchón de tejido tosco'[100], que se registra desde Plauto (Rud.576 ***tegillum eccillud, mihi unum id aret; id si uis dabo***). No obstante, el uso posterior tanto de *tegulum* como de *tegillum* es bastante esporádico y apenas limitado a los glosarios (*CGL* III 523,6 *tegula tigillum [tygillum* cod.*]*; V 249,9 [= ISID.orig.19,10,15])[101]. Las lenguas románicas que conservan la palabra,

---

[99] "Del cat.*coble* 'pareja' [J.Roig, h.1460] se tomó probablemente el cast. ant.*cobre de bestias* 'rebaño', 'tropilla', *cobre de ajos o cebollas* 'ristra' [Nebr.; ya ant.para *Aut.*]...", apud *DCEC* I 895, s.u.*copla*, n.1.

[100] Cf.PAVL.FEST.503,1-2 *Tegillum cuculliunculum ex scirpo factum. Plautus (*Rud.576*): 'Tegillum mihi aret; id, si uis, dabo'*(FEST.502,10 *Tigillum sororium*); ISID.orig.19,10,15 *Tegulae uocatae quod tegant aedes, et imbrices quod accipiant imbres. Tegulae autem primae positionis momen, cuius diminutiuum tigillum.*

[101] Para *tegulum* cf.*Du Cange* VIII 45 sub *tegula*: "*Tegulum*, pro *tegula*, non semel in Reparationibus factis in Senescallia Carcassonae ann.1435 e MSS.Cl.". Cf.también *Du Cange* VIII 44 sub *tegillus* pro *tigillum*.

lo hacen a partir del femenino *tegula* (cf.*REW* 8618), y las oscilaciones que se presentan en ellas (por ej., esp.*teja/tejo*; it.*tegola/tegolo*, etc.) deben ser desarrollos propios[102].

4.2.9. Se hace difícil determinar si en el caso del derivado del verbo *decipio (decipĕre)* la forma en *-um, **decipulum,-i,*** es anterior o no a la de género femenino, ***decipula,-ae,*** 'red para cazar aves', 'lazo'. El *ThLL* (5,178, s.u.) coloca en primer lugar ***decipulum,*** debido sin duda al testimonio del poeta del s.I a.C., Levio (poet.29 BAEHRENS, *FRP*), pero la mayoría de los diccionarios[103] parece preferir como punto de partida el femenino de la primera declinación, ***decipula,*** con lo que la forma neutra sería el resultado de la misma variación genérica que estamos observando. Una y otra se encuentran en latín tardío: ***decipula***, entre otros, en San Jerónimo y en la Vulgata (Jerem.5,27 *decipula plena auibus, sic domus eorum [sc.impiorum] plenae dolo*; Job 18,10 *Abscondita est in terra pedica eius [sc.impii] et **decipula** illius super semitam*); ***decipulum***, en, por ej., Apuleyo (met.8,5 *Thrasyllus uero nactus fraudium opportunum **decipulum** sic Tlepolemum captiose compellat*; 10,24; flor.18 p.87; MART.CAP.4,423 *dudum locuta circulatrix indecens / fies profecto, **decipula** si astruxeris*; etc.) y en algún que otro glosario (cf.CGL IV 50,23 ***decipulum** deceptionem*).

---

[102] Para las numerosas vacilaciones de género en fr. y prov., cf.*FEW* XIII 153, s.u.*tegula*.

[103] Cf.*Ernout-Meillet*, p 96, s.u.*decipio*; *OLD* p 491, s.u.*decipula,-ae*, f. Also *-um,-i*, n.; etc.

4.2.10. También debemos incorporar a la lista el compuesto ***muscipula,-ae,*** (de *muscipula [mus + capĕre]*)[104], de significado léxico parecido al anterior, primero 'ratonera', luego 'trampa (en general)', atestiguado en femenino desde Lucilio (1022 ***muscipulae tantae***), género que se encuentra refrendado por los gramáticos (v. gr., PROB.app.gramm.IV 194,15 *nomina generis feminini, quae ablatiuo casu numeri singularis a littera terminantur: ...**muscipula**...*). El neutro ***muscipulum*** aparece relativamente temprano en autores como Séneca (epist.48,6 *'Mus syllaba est; mus autem caseum rodit; syllaba ergo caseum rodit'. Puta nunc me istuc non posse soluere: quod mihi ex ista inscientia periculum inminet? quod incommodum? Sine dubio uerendum est ne quando in **muscipulo** [**muscipula** M P^2 b][105] syllabas capiam, aut ne quando, si neglegentior fuero, caseum liber comedat*) y Fedro (4,2,17); posteriormente se extiende, tanto en su sentido propio como en el figurado, especialmente a los autores cristianos (AVG.conf.3,1,1 *Quaerebam quid amare, amans amare, et oderam securitatem et uiam sine muscipulis;* serm.130,2 [v.l.]; PS.CYPR.Sing.4; etc.)[106], llegando al *Liber manualis* (a.841-2) de Dhuoda (p.129 *quia funes, uelut **muscipilo**, ad accipiendum tendunt*)[107] y docu-

---

[104] Cf.*Leumann* p 249.

[105] Cf. *L. Annaei Senecae ad Lucilium epistulae morales*, ed. L.D.REYNOLDS. Oxford, OCT, 1965 (= reimpr.1978), t.I, l.c.

[106] Apud *Blaise* 1, p 546, s.u.

[107] Apud *NGML* 'M', p 994, s.u. *muscipulum,-i* n. forme: *muscipilum* (BONDURAND, *Manuel de Dhuoda*. París 1887).

mentado en no pocos glosarios (*CGL* II 131,53 [= II 373,40; 504, 38; III 197,70; 321,61; 531,18;...] ***muscipulum*** μυάγρα; II 131,54 ***muscipula*** παγίδες, παγίς; GLOSS.^{L} I Ansil.MV 327 ***muscipula: pedica, id est laquei, quibus pedes inligantur***; etc.), incluso en masculino[108] (*CGL* V 311,50 ***muscipulos laqueos quos mures capiuntur***). Sólo algún que otro dialecto de la Romania conserva el vocablo en género femenino (cf.*REW* 5770 [Pistoj.*musceppia*]).

4.2.11. Como derivados de verbos de la segunda conjugación se suelen considerar los nombres terminados en *-ēla*[109]; así sucede con el término de carácter popular ***cicindēla,-ae***[110], 'luciérnaga', ('*...genus muscarum quod noctu lucet uidelicet a candela*' PAVL.FEST.37,17), y 'lámpara ('fere i.q.*candela, lucerna*')', vocablo que debe unirse etimológicamente al verbo *candēre* y a su derivado *candēla*. Una forma heteróclita de la tercera declinación en género neutro, *cicindile,-is*, se registra desde el siglo V en un

---

[108] "masc.per soloecismum (sec.*laqueus*)", apud.*ThLL* 8,1697, s.u.

[109] Cf.*Leumann* p 217: "*-ēla* ist doch wohl von Verben der 2. Konjug. ausgegangen: *svadē-la candē-la* mit *cicindē-la*,..."; y uid.PRISC.gramm.II 120, 12 *quae uero a uerbis fiunt secundae coniugationis a secunda persona abiciunt 's' et assumunt 'la': candeo candes, candela*; etc.

[110] La forma ***cicendula*** se encuentra en Servio (Aen.1,727 *NOCTEM VINCVNT luminis est exaggeratio. FVNALIA 'funalia' sunt quae intra ceram sunt, dicta a funibus,... alii funalia appellarunt quod † in cicendula* [Daniel, *in fune ut cicendula* Barthius...] *lucet, quos Graeci* πυρσοὺς *uocant: Varro de uita P.R. 'facibus aut candela simplici † aut ex eo funiculo facto, earum uestigia quod ubi figebant appellarunt funalia'. non nulli apud ueteres candelabra dicta tradunt...*; lo mismo que en una parte de los códices de San Isidoro (orig.12,8,6 ***Cicindela [cicendula]*** *scarabaeorum genus est; eo quod gradiens uel uolans lucet*). Sobre la reduplicación, cf.J.ANDRÉ, *les mots à redoublement en latin*, op.cit., p 43.

sermón anónimo (*De Pascha*), recogido al final de la obra de San Augustín (PS.AVG.serm.265,2), y más tarde se halla también en San Gregorio de Tours (mart.5 p.490,23 *cicindele* [acus.]; etc.)[111], en parte de los códices de San Isidoro (orig. 20,10,2 *Licinius autem quasi lucinius; est enim* ***cicindela [cicindile]*** *lucernae*) y en no pocos glosarios (*CGL* V 635,41; 603,23; 215,17 ***cicindelia***)[112]. Pero no falta tampoco el neutro ***cicindelum*** en autores como Antimo, médico de mediados del siglo VI (185) y en el propio San Gregorio de Tours (Franc.4,31 p.167,25 ***cicendelum***)[113], lo que parece corroborar su conservación en alguna que otra zona dialectal de la Romania (cf. *REW* 1904 [v.gr., ait.*cicindello*, etc.]).

4.2.12. Igualmente para el vocablo ***candēla,-ae***, 'antorcha', 'lámpara de cera (= *cereus*)', habitualmente femenino, documentamos una ligera desviación hacia el género neutro sobre todo en su genitivo del plural (***candelorum*** por ***candelarum***) en la expresión *festum candelorum* 'fiesta de las candelas', por influencia sin duda de otros nombres de fiestas acabados en

---

[111] También aparece en el mismo autor el masculino (mart.14 p.498,15 *cicindelem* [acus.]; patr.8,8 p.698,2 *cicindelis* [nomin.]; h.F.4,36 p.170,33 *cicindelis* [genitivo, con *qui*]; etc.): para más detalles, cf.*Bonnet*, p 348.

[112] En una de las *Notae Tironis* (102,5) se halla la forma *cicendile*.

[113] "*Cicendelum* h.F.4,31 p.167,25 paraît être à *cicendela* ce que *epulum* est à *epulae*", apud *Bonnet*, p 355; y cf.ibidem p 368, n.4: "Du pluriel *cicindelia* on aurait pu former un singulier *cicindelium*. Mais c'est ***cicindelum*** que nous lisons h.F.4,31 p.167,25."

-orum (tipo *Paschorum*, etc.)[114], o bien porque, como señala J.Pirson[115], "*orum* semble avoir été la désinence préférée de la langue populaire au génitif pluriel". En cualquier caso, la forma en género neutro ha dejado huellas en una parte de la Romania (cf.oc.ant.*candelor*)[116].

4.2.13. Lo mismo cabe afirmar del vocablo ***procella,-ae***, 'tormenta', femenino sin variación desde Plauto (Trin.836 *circumstabant nauem turbines uenti, / imbres fluctusque atque procellae infensae frangere malum,...*), para el que no se hace difícil documentar en latín medieval lecciones de manuscri-

---

[114] Recuérdense otros casos parecidos como *epiphaniorum* (GREG.TVR. mart.87, p.546,35; etc.); y las habituales variantes de manuscritos como, por ej., ISID.nat.1,3 *Dies Neomeniarum [-meniorum* A B, *-miniorum* S*] celebratio nouae lunae* (apud J.FONTAINE, *Isidore de Séville. Traité de nature*, op.cit., l.c.).

[115] *La langue des inscriptions latines...*, op.cit., p 125; y cf.P.A.GAENG, "La flexion nominale à l'époque du latin tardif: essai de reconstruction", en *Latin vulgaire - latin tardif* II. *Actes du II*ème *Colloque international sur le latin vulgaire et tardif* (Bolonia 1988), Tubinga, 1990, pp.111-28, esp.p.119, sub 2.: "La forme du génitive en *-oro*, reflet orthographique de la prononciation de *-orum/-oru*, est parfaitement stable. Pirson se fait l'écho de la *communis opinio* quando il affirme que '...' (1901: 125), ce qui expliquerait sans doute son empiètement sur le génitif pluriel féminin *-arum*, p.e.*candelorum* > fr. *chandeleur*, it.*candelora*, (Rohlfs 1949-1953: 2.23), sur l'accusatif ou l'ablatif de temps, comme dans *vixit annoro III et menses VII dies V* (Diehl 2976B) et sur les génitifs de la troisième déclinaison, p.e.*decessit Quintus annoro octo mensorum dece* (Diehl 2817C)."

[116] Cf.*DCEC* I 630, s.u.*candela*: "*Candelor*, en el Fuero de Navarra, 'candelera', de oc.ant.*candelor*, y éste del lat.vg.*festum candelorum*, barbarismo por *f.candelarum* 'fiesta de las candelas'". El cambio de género del esp.*candil* (masc.), que representa también una conservación en español del lat.*candela*, es producto más bien de cómo llegó el referido vocablo a nuestra lengua, pues su vía de entrada se produjo a través del árabe, que a su vez lo tomó del griego medieval κανδήλη (pron.*kandíli*) (apud *DCEC* I 631, s.u. *candil*).

tos que testimonian la oscilación hacia el neutro, particularmente en el genitivo plural, como en este pasaje de San Isidoro (nat.7,3 *et turbine procellarum [procellorum* D M E*]*)[117], que se corrobora con la existencia en de la forma ***procella,*** en neutro plural.

4.2.14. La misma variación formal puede observarse también en algunos préstamos griegos que parecen llevar el sufijo *-lo-(-la),* como es el caso de ***paenula,-ae,*** 'casaca de piel o de lana con capuchón', cuyo cambio de género al femenino en su latinización del masculino griego ὁ φαινόλης,-ου que se estudiará en el capítulo correspondiente, aparece desde Plauto. Pero para el que es posible documentar un neutro plural en *-a* en una inscripción (*CIL* II 462)[118], e incluso una concordancia en masculino del relativo, referido a *paenula,* sin duda por influencia del género del vocablo griego (v.gr., *VL* II Tim.4,13 [cod.d al.= VVLG.] ***paenulam, quam*** *[**quem*** cod.78*] reliqui Troade apud Carpum, ueniens adfers et libros...[*gr.τὸν φελόνην, ὅν...*]*).

4.2.15. Así como el de ***epistola (epistula),-ae,*** del gr.ἡ ἐπιστολή,-ης, femenino sin variación en ambas lenguas; sólo en el siglo VI en una de las *Formulae Andecauenses* (p.5,5 [ZEUMER, *MGH* leg.V {1886}]) aparece la forma ***epistolo*** que podría representar un neutro ***epistolum,*** si es que no

---

[117] Cf.J.FONTAINE, *Isidore de Séville. Traité de nature.* op.cit., l.c.

[118] "(si recte legitur)", apud *ThLL* 10.1,68, s.u.

se trata de una falsa lectura[119].

4.2.16. La oscilación de formas que encontramos en la latinización de ἡ ἀμυγδάλη,-ης, 'almendra', ***amygdala, -ae***, (v.gr., PLIN.nat.12,36) y ***amygdalum,-i***, (v.gr., COLVM.12,55,2)[120] responde más bien a la ya señalada distribución de géneros en los nombres de los árboles y sus frutos, con las abundantes confusiones que ya hemos apuntado. En efecto, el nombre del 'almendro (árbol)' aparece en latín al menos bajo tres formas diferentes: *amygdala,-ae* (PLIN.nat.16,103), *amygdalum,-i* (COLVM.Arb.25,1) y *amygdalus,-i*, (femenino, PALLAD.2,15,6). Por lo demás, también el griego presenta formas parecidas: para el fruto, ἡ ἀμυγδάλη,-ης, y τὸ ἀμύγδαλον,-ου (ARIST.hist.anim.9,9); para el árbol ἡ ἀμυγδάλη,-ης, y ἡ ἀμύγδαλος,-ου.

4.2.17. Sin que falten tampoco préstamos de otras lenguas, como, por ej., el nombre de un vestido galo, ***caracalla,-ae***, 'vestido sin mangas y con capucha', que sirvió de sobrenombre, como es conocido, al emperador M.Aurelio Seuero Antonino Bassiano. El femenino es el género habitual, excepto para el referido nombre del emperador (cf.EVTR.8,20 *M.igitur Aurelius Antoninus Bassianus, idemque Caracalla, morum fere paternorum fuit,*

---

[119] Esta es la opinión de K.SITTL (art.cit., p 578, n.***): "*Epistolo* Form.Andec.p.5,5 scheint Schreibfehler. Eine Ausnahme macht vielleicht die Pluralendung des Neutrums, weil Form.Senon. p.222,38 f. die Assonanz *domno, op(e)ra* vorliegt."

[120] Cf.*Neue-Wagener* I p 819.

paulo asperior et minax), que también registra la forma *Caracallus, -i* (v.gr., en SPART.Carac.9,7). El neutro ***caracallum*** (y ***caracallium***) se documenta sobre todo en escritura griega, en el *Acta Christoph.* (p.73, 15 [ed.USENER] καράκαλλον), en un papiro (PAPYR.Wessely *Wiener Stud.*24 p.130 [s.VI] καρακάλλια β.; ibid. καρακαλλ<ι>ον ξενικόν *[*an καράκαλλον*?]*) y en algún que otro glosario (*CGL* II 338,52 καρακάλλιον *cuculla [*an scribendum *<sine> cucullo?]*)[121]. El vocablo parece que se conserva con algunas dudas en el sardo (cf.*REW* 1672a [sard.*gragalla,-u* 'Löffelgans']).

5. DERIVADOS EN *-CO-, -CA.

5.1. Entre las formaciones en **-ica*, la variación genérica que estamos analizando, la encontramos en el vocablo ***mantica,-ae***, 'bolso', 'saco (que se lleva tras la espalda)'[122], femenino desde Lucilio (3,31) y Catulo (22,21 *Suus cuique attributus est error; / sed non uidemus manticae quod in tergo est*). El género neutro ***manticum*** lo registramos en una glosa (*CGL* V 372,19 ***manticum*** *handful beouaes [*uel *-as*, Handvollgerste, AS.*]*) y se extiende probablemente en latín medieval (cf.PAPIAS [Du C.] *follis, vulgo* ***manticum*** *fa-*

---

[121] Todos los ejemplos en el *ThLL* 3,427, s.u.*caracalla*; conviene añadir el ejemplo del EDICT.imp.Diocl.26,120 καρακάλλων.

[122] Palabra que se suele poner en relación con *manus*, cf. PAVL.FEST. 119,5-8 *Manticularia dicuntur ea, quae frequenter in usu habentur, et quasi manu tractantur. Frequens enim antiquis ad manus tergendas usus fuit mantelorum, unde haec trahitur similitudo.*

bri)[123] hasta llegar a unas cuantas lenguas románicas (cf.*REW* 5327 [it. *mantice* masc.]).

5.2. También el derivado de *manus*, ***manica,-ae***, '(vinculum manuum) esposas', '(manuum tegumen) manga, guante, garfio, etc.', y '(manubrium) mango', frecuente en plural ***manicae,-arum***, ofrece en una glosa el neutro ***manicum*** (GLOSS.^{L} I Ansil.MA 723 [= *CGL* V 115,17] *manubrium..., **quod rustici manicum** appellant*) particularmente, según se ve, con el sentido léxico de 'mango', con el que incluso documentamos el masculino (*CGL* V 507,16 ***manubrius manicus***). La mayoría de las lenguas románicas conservan la variación de género iniciada en latín al parecer para distinguir los diversos sentidos léxicos del vocablo (cf.*REW* 5300, sub *manica*; y 5303a sub *manicus*; y cf.*DCEC* III 227, s.u.*manga*/y su derivado *mango*)[124].

5.3. El nombre antiguo de 'la col', ***brassica,-ae***, femenino normalmente en todo el latín (cf.CATO agr.158,1 ***brassicae coliculus***), presenta un único testimonio en neutro (***brassicum,-i***)[125] en un pasaje de San Paulino de Nola (carm.28,278 *hortus uilia... **brassica** fert*), que podría ser el pre-

---

[123] Apud *NGML* 'M', p 161, s.u.*1.mantica*.

[124] "*Mango* [h.1335, Conde Luc.; «mango de cuchillo: manubrium», Nebr.], del lat.vg.**manicus*, derivado romance de *manica*, que en latín designaba ya el gancho de abordaje y en it.tomó además la ac.'mango (de cuchillo, etc.)': es derivado común al it.(*mànico*) y a todos los romances gálicos e ibéricos", apud *DCEC* l.c., donde añade la nota 3 al vocablo **manicus*: "En el *REW* 5303a, va sin asterisco, pero no sé que esté documentado".

[125] Cf.*ThLL* 2,2165, s.u.

cedente de alguna que otra forma masculina (siciliano *brasku*) de ciertas lenguas románicas (*REW* 1278).

5.4. Por último, el nombre de 'la rama de palmera con su fruto', ***spadica,-ae***, también con el sentido de 'instrumento musical semejante a la lira' (ex.gr., QVINT.1,10,31), latinización por metaplasmo a partir del acusativo de ἡ σπάδιξ,-ικος, ofrece la variante en género neutro (plural ***spadica***) en Amiano Marcelino (24,3,12 *quaqua incesserit quisquam, termites et spadica cernit adsidua, quorum ex fructu, mellis et uini conficitur abundantia* ...)[126].

5.5. Entre los derivados en *-āca*[127], tal vez podamos incluir a ***pastināca,-ae***, el nombre de una planta ('la chirivía o biznaga'), también 'zanahoria' y, por analogía con la planta, el pez 'la pastinaca'. El género femenino es el habitual a partir de Celso, pero ya en latín tardío no se hace difícil documentar diversas formas con otros géneros: La más generalizada parece la de género neutro ***pastinacium***, por ej., en el gramático Carisio (gramm.458,25 [BARWICK] *(Quae apud Latinos neutralia, apud Graecos masculina)...**pastinacium*** σταφυλῖνος)[128] y en algunos glosarios (*CGL* II 544,34

---

[126] Cf.R.MOES, *Les héllenismes de l'époque théodosienne*, Estrasburgo, 1980, pp.39-40.

[127] "*-āca* (Fem.zu Mask.*-ax*?; dann müsste eine Frauenbezeichnung **lingulāc-a*...der Ausgangspunkt sein):...*pastināca* von *pastinum*,...", apud *Leumann* p 230.

[128] Cf., igualmente, Gramm.IV 580,47.

pastinacium σταφυλῖνος; II 519,53 *pastinatia* σταφυλῖνος)[129]. No obstante, las formas masculinas ***pastinax*** (*CGL* II 436,55 *pastinax* σταφυλῖνος), ***pastinaceus*** (*CGL* II 143,3 *pastinaceus* σταφυλῖνος) y ***pastinaci***[130], nom.plur., (APIC.3,21 tit.*caroetae seu pastinacae [pastinace* V, ***pastinaci*** E*]*)[131], resultan también frecuentes y representan, sin duda, el origen de algunas variaciones de género que hallamos en la conservación del vocablo en no pocas lenguas derivadas (*REW* 6275; *FEW* VII 752, s.u.).

5.6. Igualmente la palabra ***cloāca,-ae***, 'cloaca', relacionada por los gramáticos y escritores romanos[132] con un verbo inexistente en los textos, *cluere* (o *cloāre*), 'purgare', no conoce otro género en latín desde Plauto (Curc.121 *age, ecfunde hoc cito in barathrum, propere prolue* ***cloacam***) que el

---

[129] Cf.igualmente NOT.Tir.104,20 *pastinacia*; y el comentario del *FEW* VII 755, sub *pastinaca*: "Substitution von *-aca* durch *-acia* findet sich schon in den tironischen noten, *ALL* 12,58; später erscheint im mlat.*-atia*, und auf dieser form beruht der auf das flandr.und wallon.beschränkte typus *panaise* (b)...".

[130] Y su diminutivo ***pastinaculi*** (*CGL* IV 327,23 *dauci pastinaculi* [= V 543,32 *[*ubi *pastinaculae* Hildebrand p.91*]*).

[131] Cf.*Apicius. De re coquinaria*, ed.M.E.MILHAM. Leipzig, Teubner, 1969 [= Madrid, Editorial Coloquio, 1988], l.c. Por otra parte, el genitivo sing.***pastinaci*** que registramos en la versión latina del *De morbis mulierum* (περὶ γυναικείων) de Hipócrates (1 l.575 M.) y en el Oribasio latino (eup.2,1, D1 Ab), puede pertenecer tanto a la flexión en género neutro como a la masculina.

[132] Cf.PLIN.nat.15,119 *myrtea uerbena Romanos Sabinosque... purgatos in eo loco, qui nunc signa Veneris Cluacinae habet. cluere enim antiqui purgare dicebant*; SERV.Aen.1,720 *ACIDALIA Acidalia Venus...dicta est etiam Equestris Venus, dicta et Cloacina, quia ueteres purgare dixerunt*; PAVL.FEST.48,10 ***Cloacae*** *a conluendo dictae*; 58,1 *Cloeare inquinare. Vnde et* ***cloacae*** *dictae*; etc.

femenino. Un sólo testimonio de un neutro ***cloacum*** aparece en una glosa (*CGL* V 446, 25), junto con otra que probablemente registra un masculino ***cloacus*** (*CGL* 564,44 ***claucus*** *canalis* [cf.*claucis* AVG.C.Faust.20,10 G^1]). El vocablo pervive en unas pocas lenguas románicas (*REW* 1994) en género femenino como en latín.

5.7. Estos derivados en *-āca* con variación genérica pueden incrementarse con algún que otro préstamo griego, como ***gaunaca,-ae***, 'especie de pelliza persa o babilónica', de ὁ καυνάκης,-ου (cf.VARRO ling.5,167 *in his multa peregrina, ut sagum, reno gallica, gaunac[um]a [gaunacuma* sic F^v: correximus {***gaunacum*** Scal.}])[133], latinizado, según es habitual, con cambio de género (del masculino al femenino). Las formas en género neutro (v.gr., NOT.Tir.97,57 ***gaunacum*** [post *gausapum*])[134], junto con otras de la tercera declinación (*gaunaces,-is*, ¿masc.?), deben de ser producto de dificultades de fijación morfológica en la latinización.

5.8. En relación con *gaunaca* suele colocarse otro préstamo griego ***gausapa,-ae***, de significado parecido, 'tela de lana con pelos', de ὁ γαυσάπης,-ου (y ὁ γαύσαπος,-ου), latinizado normalmente en femenino, pero con otras formas que responden a otros géneros, tal como señala el gramático Carisio:

---

[133] Cf.*M.Terenti Varronis de lingua latina quae supersunt*, edd.G.GOETZ y F.SCHOELL. Leipzig, Teubner, 1910 (= Amsterdam, Hakkert, 1964), l.c.

[134] Cf.F.BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec...*, op.cit., p 256: "*gaunacum,-i*, n., issu de *gaunaca* compris comme un pluriel neutre."

Gausapa Ouidius neutraliter dixit (ars 2,300), *'gausapa si sumpsit, gausapa sumpta'. et Cassius Seuerus ad Maecenatem 'gausapo purpureo salutatus'. sed Augustus in testamento 'gausapes, lodices purpureas et colorias meas'. Varro* (fr.15 G.-Sch.) *autem ait uocabula ex Graeco sumpta, si suum genus non retineant, ex masculino in femininum Latine transire et a littera terminari, uelut* κοχλίας *cochlea,* Ἑρμῆς *herma,* χάρτης *charta, ergo* γαυσάπης *gausapa. cui generi elegantiores addiderunt necessitatem, ut dicerent tunicam gausapam, quod quo modo diceretur merito non constitit, quia usus eius apud ueteres non fuit. et M.Messala de Antonii statuis 'Armenii regis spolia gausapae'* (ORF² p. 511)[135].

5.9. Entre los derivados en *-ūca* con la variación genérica hacia el neutro sólo documentamos ***erūca,-ae,*** '(genus herbae) oruga' y '(genus vermis) oruga'[136], para el que se registra la forma ***erucum,-i,*** en la *Miscellanea Tironiana* (p.49,20 ***eruci semen***) y en la *Mulomedicina Chironis* (922 p.276,34). Las pocas lenguas románicas que conservan la palabra (*REW* 2907), lo hacen en femenino siguiendo el género más usual del latín[137].

---

[135] CHAR.gramm.132,19-26 y 133,1-6 [BARWICK]; cf.igualmente, PRISC.gramm.II 333,9.

[136] También aparece la forma ***uruca,-ae,*** (PLIN.nat.11,112; 18,154), principalmente en latín tardío (ISID.orig.17,10,21 ***Eruca,*** *quasi uruca, quod ignitae sit uirtutis et in cibo saepe sumpta Veneris incendium moueat. Huius species duae, quarum altera usualis, altera agrestis, acrioris uirtutis; utraque tamen Veneris commouent usum*) por influencia, según etimología popular, del verbo *uro* a causa de la virtud afrodisiaca de la planta (cf.*Ernout-Meillet* p 201, s.u.*erūca*).

[137] La variación *oruga/orugo* del español parece un desarrollo propio de esta lengua, aunque Corominas (*DCEC* III 583, s.u.*oruga*) hace mención del mencionado neutro *erucum*: "*Orugo de los árboles* ant.[h.1400, glos.del Esco-

5.10. A *erūca* podríamos añadir el préstamo griego ***sambūca,-ae***, 'especie de arpa' y 'máquina de guerra en forma de puente levadizo'[138], de ἡ σαμβύκη,-ης, latinizado regularmente como femenino de la primera declinación (SCIP.min.or.frg.20 *cum...**sambuca** psalterioque eunt in ludum histrionum*), pero con un único testimonio de una forma en género neutro, ***sambucum***, en una glosa (*CGL* II 480,3 ***sambucum*** ψαλτήριον). Se conserva también en femenino en algunas lenguas románicas (*REW* 7560; y cf. esp.*jamugas*) con el sentido de 'silla o andas para viajar mujeres' que tuvo en la Edad Media.

5.11. Un vocablo propiamente medieval es ***sculca,-ae***, 'tropa', 'ejército', documentado en género femenino en San Gregorio Magno (epist.2,33 p.130,13)[139]. El neutro ***sculcum*** aparece en un texto de la LEX.LANG.1,14, sin ninguna otra noticia.

5.12. Por último, la variación genérica del nombre de 'la labrusca' o 'viña salvaje', ***labrusca,-ae***[140], cuyo género femenino se encuentra atestiguado por Nonio Marcelo (p.211,23), aportando como prueba el ejemplo

---

rial], comp.***erucum*** en Notas Tironianas (Walde-H., s.v.*eruca*)."

[138] Cf.PAVL.FEST.435,4-6 *Sambuca organi genus, a quo sambycistriae dicuntur. Machina quoque, qua urbs expugnatur, similiter uocatur. Nam ut in organo chordae, sic in machina intenduntur funes.*

[139] Apud *Blaise* 2, p 745, s.u.; también *sculcae* 'Multa pecuniaria ob inobedientiam militarem', apud *D'Arnis*, s.u.

[140] Para el sufijo, cf.*asinusca* (de *asinus*), *ceruisca* (de *ceruus*), apud *Ernout-Meillet*, p.334, s.u.*labrusca*.

de Virgilio (ecl.5,7 *aspice, ut antrum / siluestris raris sparsit* ***labrusca*** *racemis*)[141], tiene motivaciones semánticas, puesto que el neutro ***labruscum*** designa regularmente el fruto de la *labrusca* (v.gr.CVLEX 53 *densaque uirgultis auide* ***labrusca*** *petuntur (a capellis)*; FVLG.mith.praef.p.6, 13 *nexili desmate meandrico gramini* ***labrusca*** *coibant [coibat* var. l.*]*[142]). La palabra pervive en no pocas lenguas románicas (*REW* 4814) normalmente en femenino, si bien existen algunos derivados en género masculino (v.gr., fr. *lambris* 'Revêtement de menuiserie, de marbre, de stuc, etc., sur les parois intérieures d'une pièce') con cambio de significado.

6. Derivados con otros sufijos.

6.1. *Sufijo *-ro,-ra.*

6.1.1. Con el sufijo **-ro-/-ra* (indoeur.**-e-sos*) se nos ofrece ***cumĕra,-ae,*** 'cesto para guardar el trigo', etc.[143], cuya forma en género neutro se re-

---

[141] Y cf.SERV.ad l.: *LABRVSCA uitis agrestis, quae quia in terrae marginibus nascitur, labrusca dicta est a labris et extremitatibus terrae; uel quod sapore acerbo labra laedat.*

[142] Apud *ThLL* 7:2,814, s.u.

[143] PAVL.FEST.55,23-6 ***Cumeram*** *uocabant antiqui uas quoddam quod opertum in nuptiis ferebant, in quo erant nubentis utensilia, quod et camillum dicebant, eo quod ministrum* κάσμιλον *appellabant*; SCHOL.Hor.sat.1,1,53 ***Cumeram*** *dicimus uas ingens uimineum ...siue* ***cumerae*** *dicuntur uasa fictilia similia doliis...tertio* ***cumerae*** *dicuntur uasa minora quae capiunt quinque siue sex modios*; PORPH.Hor.epist.1,7,30 ***cumera*** *uasi frumentarii genus factum ex uimine admodum obductum*; etc.

gistra poco más o menos al mismo tiempo (cf., por ej., VARRO ling.7,34 *itaque dicitur nuptiis [s]camillus qui cum[m]erum fert, in quo quid sit, in ministerio plerique extrinsecus ne<s>ciunt*)[144], e incluso, con algunas dudas, la de género masculino (*CGL* V 627,49 *cumeras [i.cumerus?]*; 596,37 *cumerus urbanus*).

6.1.2. Otro nombre sin etimología clara, ***serra,-ae***, 'sierra (instrumento)' y 'sierra (pez)', en bajo latín también 'montaña', 'línea de montañas'[145], femenino habitualmente por todo el latín, presenta sobre todo en la baja Edad Media el neutro ***serrum*** especialmente con el significado léxico de 'montaña'. En efecto, la mayoría de los testimonios pertenece al siglo XI, como una *Charta* del año 1063 (ex Schaedis Praes.de Mazaugues: *Vsque ad quamdam peciam terrae, quae est in **serro** uocato Serre de Patavin*) y otra de 1064 (inter collectanea D.le Fournier: *sicut ascendit riuus qui appellatur Virongeis in **serrum** de Palliarols*)[146]. Es posible que dicha forma no fuera más que una latinización de una variaciación genérica propiamente románica (*REW* 7861; *FEW* XI 524).

6.1.3. El mismo sustantivo ***ora,-ae***, 'orilla', 'borde', femenino singular desde el comienzo de la tradición literaria, según ya se indicó, proveniente

---

[144] PAVL.FEST.43,25-6 *Cumerum uas nuptiale a similitudine cumerarum, quae fiunt palmeae uel sparteae ad usum popularem, sic appellatum*; etc.

[145] Se discute si en este sentido no se trataría de otra palabra prelatina.

[146] Ambos textos apud *Du Cange* VII 441, s.u *serrum*, mons, collis, Provincialibus *serre*, donde hay más ejemplos.

de un neutro plural *ora* (de *os, oris*), registra en latín tardío un neutro *orum* en un pasaje del *Itinerarium* de Antonino Placentino (172,21 p 139 *Hora, qua tetigerit lignum crucis orum [horum* G R *has ampullas* B r *orum (= oram)* scripsi, cf.*Archiv f.lat.lexik.* IX, 300*] ampulla mediae, mox ebullescit oleum foris, et si non clauditur citius, totum redundat foris*)[147], que debió de extenderse al latín medieval a juzgar por algunos testimonios de finales del siglo XII (v.gr., una Carta del año 1195 [MORANDI, *Le carte del museo civico de Novara.* Pinerolo, 1913, {Bibl.soc.stor.subalpina 77,2} 32 p.52,34] *ad orum valle Lebine*)[148], y por su permanencia en algunas lenguas románicas especialmente de Italia y de la Galorromania (cf. *REW* 6080, s.u.*ora* 'Rand', 2.*orum* Geyer, *ALLG* 9,300)[149].

6.1.4. También aquí podemos añadir algún que otro préstamo griego, como es el caso del término técnico de la lengua médica, ***cholĕra,-ae,***

---

[147] Cf.*Antonini Placentini Itinerarium*, ed.P.GEYER, en *Itineraria et alia geographica*. Turnhout, Brepols, 1965 (*CCh* SL CLXXV), l.c. El mismo texto en la "recensio altera" dice: (205,3-4 p 164) *Hora, qua tetigerit lignum crucis has ampullas mox ebulliet oleum foras. Et nisi citius claudantur, totum ebulliet foras.*

[148] Apud *NGML* 'O', p 840,49-52, s.u.*1.orum,-i* n.[pour *ora*] bord, limite...

[149] Y cf.*FEW* VII 382: "In *Itinerarium Antonini Placentini* (ca.570) findet sich auch das neutrum *orum*, das wohl als sg.aus dem als plural verstandenen *ora* gezogen worden ist, *ALL* 9,300. Im rom.leben beide formen weiter, das fem. in kal.*urra* 'bettrand'; 'brotrinde'; kat.*vora* 'ufer, rand', pg.*ora* 'ufergegend', sowie vereinzelt im gallorom..., das neutrum in Italien, im sard.rätrom.und in der Galloromania: kal.*urru* 'rand', vses.*eur*, Novara *er* 'hügel' *ARom* 1,82,..."

'la cólera (bilis, ira)' y 'el cólera (enfermedad)', latinizado regularmente mediante el femenino de la primera declinación, de acuerdo con el gr.ἡ χολέρα,-ας, por Celso[150], Plinio, etc. Ya en latín tardío encontramos el cambio de género que estamos enumerando, del femenino al neutro, e igualmente el cambio de flexión; sólo que en este vocablo aparece más frecuentemente, en lugar del habitual a la declinación temática, el paso a la tercera declinación, ***cholera,-um*** *(c[h]olus,-eris)*, explicado como una formación propia de la lengua popular a partir del tipo *ulcera, uolnera*, etc.[151]. Así, entre otros, en el *Liber medicinalis* del médico de Septimio Severo, Q.Sereno Samónico (289 tit.*tussi et* ***choleribus*** *medendis*; ibid.*noxia si* ***cholerum*** *penitus saeuire uenena perspicies*); en el *De medicamentis liber* de Marcelo Empírico (30,63 *lauri bacas...succurrere* ***cholere*** (sic cod.) *laborantibus constat*); en la *Ars ueterinaria siue mulomedicina* de Vegecio (2,114 tit.*de bili i.choleribus*); y en no pocas glosas médicas del *Liber glossarum* (p.8,6 ***colerum*** [gen.plur.]; 16,4; 40,19 ***colerum*** *[colorum* Ms.*]* [= 42,12; y 43,4]; 79,23 [bis];

---

[150] Cf.4,18 *facienda mentio est* ***cholerae****; quia commune id stomachi atque intestinorum uitium uideri potest; nam simul et deiectio et uomitus est; praeterque haec inflati est, intestina torquentur, bilis supra infraque erumpit, primum aquae similis, deinde ut in ea recens caro lota esse uideatur, interdum alba, non numquam nigra, uel uaria ergo eo nomine morbum hunc* χολέραν *Graeci nominarunt...*

[151] Cf.M.NIEDERMANN, "Les gloses médicales du *Liber glossarum*", art. cit. (*Emerita*, 11, 1943, p.292, sub "B.*cholera* (χολέρα) fléchi comme pluriel neutre de la 3ᵉ déclinaison"): "Le féminin grec χολέρα, prononcé en latin *chólera*, est souvent fléchi comme pluriel neutre de la 3ᵉ déclinaison dans les textes médicaux des derniers siècles de l'Empire, sans doute parce qu'il rimait avec les pluriels neutres latins du type *holera, ulcera, uulnera*."

44,10 *ex **coleribus** [coloribus* Ms.*] nigris et nimium uiridis* [sic]; 88,3 *quanto autem plus habet partem **coleris**;* 88,5 *quia adlecta* [L P, *adiecta* Heiberg] *est ei **coleris** nigri habundantia*)[152]. El vocablo se conserva en muchas lenguas románicas en género femenino (*REW* 1879)[153], casi siempre con carácter culto.

6.1.5. Igualmente el término ***sphaera,-ae***, 'esfera', 'globo', femenino de la primera como el gr.ἡ σφαῖρα,-ας, testimonia en las glosas el neutro ***sperum***, con el significado léxico de 'especie de vaso' (*CGL* V 393,44 ***sperum** genus uassorum*)[154].

6.2. ***Sufijo *-so,-sa.***

6.2.1. Entre los derivados en ****-sa***, ***pausa,-ae***, (gr.παῦσις), 'pausa', 'cese, quietud (de quiete mortuorum)', femenino de la primera desde Plauto (v.gr., Rud.1205 *Aliquando osculando meliust, uxor, **pausam** fieri*), registra

---

[152] Cf.M.NIEDERMANN, ibidem, pp.292-3: "Notons encore qu'à côté de *cholera,-erum* les gloses médicales connaissent aussi la flexion normale *cholera,-ae*; comp.p.13,9 ***coleram** mouent*; p.7,22 ***ex colera** nascitur*; p.7,23 s. ***ex parua efficitur colera***; p.44,12 *sine ueneris et sine **colera***; p.79,20 *que nascitur a **plurima colera** et **acerrima***; p.87,22 *a **colera rosea parua** nascitur*."

[153] Los dos géneros que se registran en español para distinguir significados léxicos (*la cólera* [= ira, bilis], *el cólera* [= enfermedad]) debe de ser un desarrollo propio.

[154] Cf.también *Du Cange* VII 553, s.u.***Sperum**, genus uasorum rotundum, **a spera** dictum.* Ugutio. Vide *spera 1.* Quizás igualmente ***sperium***, idem quod *spera.* S.Audoenus in Vita S.Leodegarii Lib.1: *Ambitus autem (caenobium) **in sperio** muro non quidem lapideo, sed fossato saepe munito.* Id est, in *sphaerae* modum.

el neutro ***pausum*** en uno de los *Carmina latina epigraphica* (*CE* 225,2 *aeterna domus hec est, **pausum** laboris hic est*)[155], y en variantes de mss., en un pasaje de la *Passio Theclae* (Ba 6 p.16,12 ***pausam** [**pausum**, pausationem*, var. ll.; aliae vers.*requiem*, gr.*ἀνάπαυσιν] habebunt in saecula saeculorum*) y en otro de la *Epistula Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam* (11 *septimus dies **pausam** [**pausum** var.l.] dedit incendii*)[156].

6.2.2. La esporádica oscilación hacia el género neutro que observamos en el vocablo ***prosa,-ae***, 'prosa', en unas cuantas glosas (*CGL* V 511,36 ***prosum** antiqui dicebant productum et solutum*; V 237,22 *productum*; V 237,23 *rectum*), parece que puede explicarse por su origen adjetival (*prōsus,-a,-um* < *prorsus* < **prouorsus*), tal como aún puede leerse en Quintiliano (1,5,18 *Nam si esset **prorsa oratio**, easdem litteras enuntiare ueris syllabis licebat*)[157].

6.2.3. Una variante en un ms.de *Las etimologías* de San Isidoro (orig. 17,7,20 *Dictus autem sycomorus eo quod sit folia similis moro. Hanc Latini **celsam** [**celsum** v.l.] appellant ab altitudine, quia non est breuis, ut morus*) representa el único testimonio de un posible neutro, ***celsum***, por ***celsa,-ae***, el nombre latino del árbol 'sicomoro', que puede explicarse, de un lado, por su procedencia de un participio (del inusitado verbo *cello*), o, de otro,

---

[155] Cf.IVL.VAL.2,1 *quod ista uestis ab opere laboris **pausam** habere.*

[156] Todos los ejemplos apud *ThLL* 10:1,856, s.u.

[157] Donde también se encuentra el sustantivo (v.gr., 1,8,2 *Sit autem in primis lectio uirilis est cum suauitate quadam grauis, et non quidem **prorsae** similis, quia et carmen est et se poetae canere testantur*).

por la frecuente confusión gráfica en los manuscritos visigodos de las letras *-u-* y *-a-*.

6.2.4. El derivado del verbo *fodio (fodĕre)* 'cavar' (cf.VARRO ling.7, 100 *a fodiendo, a quo fossa*), ***fossa,-ae,*** 'fosa', 'excavación', 'canal', 'tumba', palabra que se lee desde Ennio y Catón y cuyo género femenino se encuentra atestiguado incluso en la gramática (EXC.Bob.gramm.I 549,11 *feminina semper pluralia: ...hae foueae fossae et insidiae uenatorum* βόθυνοι) registra una forma en género neutro, ***fossum,*** en una glosa (*CGL* IV 343,51), que podría ser la base de algunas formas masculinas que junto a las más abundantes femeninas, perviven en gran parte de la Romania (cf.*REW* 3460)[158].

6.2.5. Una palabra ajena al latín clásico, ***lixa,-ae,*** 'ceniza o líquido mezclado con ceniza', 'lejía', 'agua', transmitida especialmente por Nonio Marcelo (p.48,17 ***lixam*** *aquam ueteres dixerunt;* p.62,8 ***lixa*** *[**lix*** trad.*] etiam cinis dicitur uel umor cineri mixtus, nam etiam nunc id genus lexiuum uocatur* [affertur VARRO *elixum panem* 'pan cocido en agua'*]*), ofrece en no pocos glosarios (*CGL* III 255,7 τὸ ἕψημα ***lixum;*** Scal.V 603,31 [contam.] ***lixae*** † *aquam quae [aquarii, qui?] per milites ambulant, antiqui* ***lixum*** *dixerunt;* GLOSS.Vatic.Reg.203 [ed.MERCHIE, *Musée Belge* 26, 266] ***lixum*** *est aqua cocta cum cinere*) el neutro ***lixum,*** que parece ser la base de las formas es-

---

[158] Por ej.esp.*fosa*[desde 1542]/*foso*[desde 1547], apud *DCEC* II 558, s.u. *fosa*.

pañola *lijo* 'inmundicia' y portuguesa *lixo* 'basura'[159].

6.2.6. Se discute si se trata de un préstamo griego el término ***capsa, -ae,***[160] 'caja', 'cofre', esp.'caja de madera en forma circular y profunda para contener y transportar libros', atestiguada en latín como femenino de la primera declinación a partir de Cicerón. Tampoco se está seguro si la forma neutra ***capsum,-i,*** (y masculina ***capsus,-i***) 'carro cubierto', 'jaula', que aparece, entre otros, en el gramático Festo (260,1-4 *Ploxinum appellari ait Catullus* ***capsum*** *in cisio capsa<m>ue [capsaue* F*] cum dixit [97,6]: 'gingiuas uero ploxini habet ueteris'*), en varios autores (VITR.10,9,2 *insuper autem ad* ***capsum*** *redae loculamentum...figatur;* VELL.1,16,2 *clausa* ***capso*** *alioue saepto diuersi generis animalia;* ANTH.176,9 *plura saginato conclusi fercula* ***capso;*** APIC.*similiter in* ***capso*** *facies;* ISID.orig.20,12,3 ***capsus*** *carruca undique contecta quasi* ***capsa;*** GREG.TVR.Franc.2,14 ['pars ecclesiae'] *habet basilica ..fenestras in altario XXXII, in* ***capso*** *XX;* etc.) y en no pocos glosarios (v.gr., *CGL* III 357,41 ***capsum:*** πλινθίον *[*inter res ad carrum pertinentes*];* IV 29, 8 *caracutium uehiculum ...****capsique*** *deuexi;* etc.), debe de ponerse en relación con el mencionado femenino *capsa*[161], o bien ésta y ***capsum (capsus)*** son

---

[159] Cf.*DCEC* III 92, s.u.*lijo.*

[160] Cf.PAVL.FEST.42,2 *Capsae a Graeco appellantur; has illi* κάμπτρας *dicunt.* Cf.igualmente gr.κάψα, κάμψα; y *Ernout-Meillet* p 97, s.u.:"Il semble difficile de voir ici une formation désidérative, en face de *capio,* comparable a *noxa* en face de *noceo.* Etymologie obscure."

[161] También su diminutivo ***capsella,-ae,*** registra el neutro ***capsellum*** en una glosa (*CGL* V 354,24 ***capsellum*** *[capsellam* GOETZ*]: uas rotundum et*

realmente dos palabras diferentes. En las lenguas románicas se conservan ambas formas (*REW* 1658 sub *capsa*, y 1660 sub *capsum*).

6.2.7. Entre los préstamos griegos se nos presenta el vocablo tardío y popular, ***byrsa (bursa),-ae***, 'bolsa', 'cuero', 'odre', de ἡ βύρσα,-ης, regularmente en femenino de la primera (cf.SERV.Aen.1,367 ...*NOVAE KARTHAGINIS ARCEM,...FACTI DE NOMINE BYRSAM ...quia* ***byrsa*** *Graece corium dicitur*), con un único testimonio de un neutro ***birsum*** en una glosa (*CGL* IV 25,45 ***birsum*** *coreum bubalum*). La mayoría de las lenguas románicas conserva la palabra en género femenino (*REW* 1432)[162].

6.2.8. Más importancia tiene la variación que encontramos en otro préstamo griego, ***gaza,-ae***, 'tesoro del rey de Persia', 'tesoro real', 'riquezas', del gr.ἡ γάζα,-ης, a su vez de origen persa (cf.MELA 1,64 ***gaza*** *(sic Persae aerarium uocant)*; y CVRT.3,13,5 *pecunia regia, quam* ***gazam*** *Persae uocant*), latinizado en femenino de la primera[163] desde Cornelio Nepote

---

longum).

[162] La variación *bolsa/bolso* del castellano, que suele integrarse en el llamado género dimensional por expresar una relación de tamaño, parece un desarrollo de la propia lengua, sin ninguna relación con el mencionado neutro *bursum* (cf.*DCEC* I 484, s.u.*bolsa*).

[163] Cf.SERV.Aen.1,119 *APPARENT RARI NANTES IN GURGITE VASTO, / ARMA VIRUM TABULAEQVE ET TROIA GAZA PER VNDAS...GAZA Persicus sermo est et significat diuitias, unde Gaza urbs in Palaestina dicitur, quod in ea Cambyses rex Persarum cum Aegyptiis bellum inferre diuitias suas condidit. est autem generis feminini, ut* (Aen.5,40) *'et gaza laetus agresti'. quo exemplo apparet quoque superfluo quaeri a multis, quemadmodum potuerit aurum natare, nescientibus gazas, id est opes, dici omne quod possidemus.*

y Cicerón, y cuyo plural, calificado a menudo de poético, se halla ya en Lucrecio (2,37 *Quapropter quoniam nil nostro in corpore gazae / proficiunt.../..., animo quoque nil prodesse putandum*). El neutro plural en *-a* nace al parecer de una falsa interpretación del verso virgiliano (Aen.1,119 *arma uirum tabulaeque et Troia gaza per undas*) por parte del poeta de Cartago del siglo V, Draconcio (Orest.290), aunque antes lo había utilizado, en singular (*gazum*), el primer poeta cristiano, Comodiano, nacido precisamente en Gaza, (instr.2,31,14 *in gazo [gaza* A*]...mittere*); 2,14,12). Más tarde volvemos a documentar el neutro plural en *-a* en el obispo africano de la época de Justiniano, Flavio Cresconio Coripo (Iust.4,334 *Augusti seruans pia gaza sacelli*)[164].

6.2.9. Por último, un préstamo griego de máxima extensión en las lenguas románicas, el nombre del 'arroz', *oryza (oriza),-ae*, del gr.ἡ ὄρυζα,-ης (también τὸ ὄρυζον,-ου), latinizado en femenino singular[165] de la primera a partir de escritores como Horacio (sat.2,3,155 *sume hoc tisanarium oryzae*), Celso (18,10 *quaedam genera frumenti ut halica, oryza*; 2,23;

---

[164] Cf.*Corippe (Flavius Cresconius Corippus). Éloge de l'empereur Justin II*, ed.S.ANTES. París, 1981, p 126, a propósito de que la lección *feria*, neutro plural, "ne peut pas être conservée", añade: "En outre, il n'est pas question de mettre au compte de Corippe un tel changement de genre du mot: s'il utilise la forme du pluriel neutre *gaza*, c'est parce qu'elle a été utilisée avant lui par Commod., *Instr.*2,14,12; 2,31,14, et Drac., *Orest.* 290."

[165] Cf.CHAR.gramm.38,17 (BARWICK) *Item quae mensura constant, arida dumtaxat, quae numerari non possunt, semper singularia sunt, uelut...'haec oryza* ὄρυζα',...

etc.), Plinio (nat.18,71 *(Indi) oryza gaudent, ex qua tisana conficiunt*), e incluso ***oridia,-ae***, testimoniando la grafía *di* por ζ en época tardía (ex.gr., APIC.2,9 *deinde* ***oryzam*** *[**oridiam*** V E*] infusam teres*; NOT.Tir.112). El vocablo pervive en casi todas las lenguas derivadas, pero en género masculino (*REW* 6109, sub *oryza* 'Reis', *2.oreza(*mgriech*), 3.rozz (*arab.*)*). Tal cambio de género, junto con otros problemas de índole fonético, dificulta la existencia de una base latina común que pudiera ser el punto de partida de las formas románicas[166]. Por consiguiente, algunas formas latinas como ***oryzum*** (in Concilio Tarrac.ann.1591.inter Hispanica tom.4 pag.541)[167], ***risus*** (Informationes Civitatis Massil.pro passagio transmarino e Ms.Sangerman: *Item pisces salsos, et copas, (caepas) et allea, et alia victualia, oleum et* ***risum*** ...)[168], deben de entenderse probablemente como latinizaciones de formas ya románicas.

6.3. *Sufijo *-to,-ta.*

6.3.1. Dentro de los derivados en **-to-,-ta*, sólo podemos enumerar

---

[166] Cf.W.MEYER-LÜBKE, *Introducción...*, op.cit., pp.278-9, § 176, sub "Los neutros de plural en *-a* se truecan con los femeninos de singular en *-a*" (uid.nota núm.6).

[167] Apud *Du Cange* VI 70, s.u.*Oryzum*, pro *oryza*, Gall.*Ris*.

[168] También apud *Du Cange* VII 195, s.u.*1.risus*, Italis *riso*, Gall.*ris*, *Oryza*. Igualmente registra la forma *risium* (*oryza*, gallice *ris*, Ital.*riso*. Statuta Genuae lib.4 cap.58: *Faba, cicera, milium, panicum, risium, ficus, castaneae, carnes recentes, caseus*, etc.

una palabra latina, ***polenta,-ae***, 'harina gruesa de cebada obtenida al secarse al sol o al fuego', el único femenino en *-enta* que existe al lado de los neutros en *-entum*[169]. No obstante, las formas en género neutro, plural ***polenta,-ōrum***[170], aparecen en torno al año 400 en Macrobio (Sat.7,15,10) y en alguna que otra de las glosas medicales (p.67,12 ss.***pulenta*** *uero sicca trita minus siccant ideo, quia densa sunt, sed nutriunt corpus obtime; paulatim enim conficiuntur*)[171], y el singular ***polentum (pulentum),-i***, en el médico Celio Aureliano (Chron.II 7, 105; III 2,28; 8,150; V 2,44).

6.3.2. Ligado a *polenta* y, sin duda, influido por tal palabra, se nos presenta el préstamo griego ***placenta,-ae***, 'torta', 'pastel', del gr.ὁ πλα-

---

[169] Cf.J.PERROT, *Les dérivés latins en* -men *et* -mentum, op.cit., pp.305-6, n.4: "Sur le radical de *puls, pultis*, vieux mot désignant une bouille de farine (comp.gr.πάλη 'farine très fine', etc...) ont été bâtis deux dérivés, *pollen* (neutre - et *pollis,-inis*, masc.et fém.) et *polenta* (le premier avec gémination expressive [?] de *l*, absente du second; comp.*mamma* et *mamilla*), vieux mots attestés chez Caton. *Pollen* désigne de la farine fine (fleur de farine) et toute poudre ou poussière très fine, *polenta* une farine d'orge grossière obtenue par séchage au soleil ou au feu (produit brut dont est tiré le *pollen*: Caton AC., 156 et 157, *pollinem polentae*). *Pollen* doit être un vieux neutre, dont la coexistence avec une forme de masc.-fém.rappelle le cas de *sanguen/sanguis*. *Polenta,-ae* pourrait bien être à *pollen* ce que *-menta,-ae* est à *-men*."

[170] "Elle pourrait être due à la confusion, fréquente à basse époque, entre fém.sing. et neutre plur... Mais cette confusion joue ordinairement dans le sens opposé et aboutit à l'élimination du neutre au profit du féminin; il n'est donc pas impossible que *polenta,-ōrum* soit ancien.", apud J.PERROT, ibidem, p 306, n.4.

[171] Apud M.NIEDERMANN, "Les gloses médicales du *Liber glossarum*", art.cit. (*Emerita*, 12, 1944, p 48), donde añade "*cum polentis* p.67,9,19", pues, según el autor, "suppose lui aussi ***polenta,-ōrum***, car il n'existe pas de pluriel *polentae,-arum* que je sache".

κοῦς,-οῦντος[172], cuyo cambio de género en su latinizacíón, del masculino al femenino, a partir de la forma del acusativo griego (πλακοῦντα) se estudiará en el capítulo correspondiente. Aquí nos interesa su variación en época tardía al género neutro, ***placenta,-ōrum***, y ***placentum,-i***,[173] según atestigua alguna que otra glosa (*CGL* III 289,2 φερε πλακουγια - *adfer* ***placentum*** [= III 659,20 (colloquium Montepessulanum) φέρε πλακοῦντα - *adfer* ***placentum***)[174].

6.3.3. También el cambio de género del masculino al femenino, que se contempla en el ya citado préstamo griego ***margarita,-ae***, 'perla', del gr.ó μαργαρίτης,-ου, se verá en el capítulo de los préstamos griegos; pero, como también se ha indicado, su inclusión aquí viene dada por su variación al género neutro, ***margaritum***, tan comentada por los gramáticos[175]. Tal género para este vocablo empieza a utilizarse desde una de las

---

[172] "(La forme latine est faite sur l'accusatif) déformé par un rapprochement avec *placeo*", apud *Ernout-Meillet*, p 511, s.u.

[173] "Seit Tert.", apud *LEW* II 313, s.u.*placenta*.

[174] Cf.*CGL* V 473,56 ***placentia*** *dulcia uel delicias*; III 372,22 ***placus*** πλακοῦς; *Dicebatur placenta et placentum; placuntia et placuntaria graeca sunt...* Y cf.*Du Cange* VI 340, s.u. *pizza*: "*Placenta*, ex Italico *Pinza*. Charta ann.1195, apud Ughellum tom.7, pag.1321: *Duas spallas porcorum, et sex pizzas: et in Carnelevamine, unam gallinam et tres pizzas,...unam gallinam, unum pullum, et 6 pizzas...*

[175] Además del comentario ya mencionado de Carisio (gramm.72,9-21, cf.CAPER gramm.VII 110,12 ***margarita*** *haec feminini et haec pluraliter neutri*; PRISC.gramm.II 143,14; BEDA gramm.VII 278,22 ***Margarita*** *feminino genere et* ***margaritum*** *neutro dicendum: in prouerbiis* [c.25,12] *'inaures aurea et* ***margaritum*** *fulgens'*; SERV.Aen.1,655 *BACATVM ornatum margaritis. dicimus*

Epistulae Augusti (p.393,23)[176], y se extiende por todo el latín imperial (TAC.Agr.12 *Gignit et Oceanus* ***margarita***, *sed subfusca ac liuentia*; PLIN. epist.16,7 *Non possum exprimere uerbis, quantum animo uulnus acceperim, cum audiui Fundanum ipsum, ut multa luctuosa dolor inuenit, praecipientem, quod in uestes,* ***margarita*** *[α;* ***margaritas*** *γ δ a][177], gemmas fuerat erogaturus, hoc in tus et unguenta et odores impenderetur*; etc.) hasta llegar al latín tardío (TERT.mart.4; HIER.epist.66,6; 125,4; PRVD.perist.10,648 *iam iam silebo:* ***margarita*** *[****margaritas*** v.l.*] spargere / Christi uetamur inter inmundos sues*; PS.SVLP.SEV.epist.2,13; VEN.FORT.3,20,2; ISID.orig.16,8,1 *Quantum autem apud nos* ***margaritum*** *Indicum pretiosum est, tantum apud Indos corallium*; etc.)[178], y latín medieval (AIMOIN.FLOR.[† 1004] mirac.Bened.p.365 *illud admirabile* ***margaritum***; TRANSL.GORG.I p.592 *quique* ***margaritum*** *fulgens, uidelicet martyrum nobilissimum*; BERTHOLD.CONST.annal.a.1077 p.297,31 *quanti christiane dignitatis nobile* ***margaritum***; etc.)[179].

6.3.4. Otro préstamo griego del mismo tipo, el nombre de una medi-

---

autem et ***haec margarita*** *et hoc* ***margaritum*** *et haec margaris, quod Graecum est, quo modo Nais...*; etc.

[176] Según el *ThLL* 8,391, s.u.; o desde el propio Varrón (Men.97) según manifiesta Nonio Marcelo (p.213,25).

[177] Cf.*C.Plini Caecili Secundi Epistularum libri nouem...*, ed.M.SCHUSTER. Leipzig, Teubner, 1958 [= Madrid, Ed.Coloquio, 1988], l.c.

[178] Todas las citas en *Neue-Wagener* I 821.

[179] Citas en *NGML* 'M', pp.208-9, s.u.*margarita,-e*.

da de capacidad, ***metrēta,-ae***, del gr.ὁ μετρητής,-οῦ, latinizado en femenino de la primera declinación desde muy pronto (PLAVT.Merc.75 ***metretas*** *quae trecentas tolleret*; CATO Agr.100), ofrece la variación al género neutro en plena época medieval, en el siglo XI (VITA Austreg.p.195,19 *cupa, ferme uiginti* ***metreta*** *capiens*)[180], con el precedente de ciertas vacilaciones hacia el masculino en algunas lecturas de ms.del *Digesto* de Gayo (18,1,35,5 *si...ita uenierit...oleum, ut in singulos metretas... certum pretium diceretur*) y de San Gaudencio, obispo de Brescia (serm.9,25 G.***duae*** *[**duo** B]* ***metretae*** *uel tres*).

6.3.5. Lo mismo que el préstamo técnico, ***cataphracta (-tes),-ae***, 'coraza de hierro', latinización en género femenino de ὁ καταφράκτης,-ου, documenta un empleo en género neutro, ***cataphractum,-i***, en el *Anonymus de rebus bellicis*, a.368/369?, (14,2)[181].

6.3.6. Un híbrido grecolatino, formado a partir de κατά- y de *-sta* (de *stāre*), según el gr.κατάστασις, ***catasta,-ae***, 'estrado, plataforma', 'andamio de madera (in quo serui uenales stabant)', 'instrumento de tortura', femenino de la primera en todas las épocas (TIB.2,3,60 *regnum ipse tenet, quem saepe coegit / **barbara** gypsatos ferre **catasta** pedes*; PRVD.perist.1,56 ***post catastas igneas***; etc.), presenta el neutro plural en ***-a, catasta,-orum***, en San

---

[180] Apud *NGML* 'M', p 453, s.u. (cf.B.KRUSCH, *Vita Austregisili, episcopi Bituricensis. MGH* Pass.IV, 1902, pp.191-200).

[181] Cf.R.MOES, op.cit., p 244.

Agustín (in psalm.137,3) y en la *Passio SS.Perpetuae et Felicitatis* (6 [cod.A, ***catastam*** cod.B]), que sin duda constituye el precedente de ciertas formas románicas (cf.*REW* 1762) en género masculino, tipo esp. *codaste* 'madero puesto verticalmente sobre el extremo de la quilla, inmediato a la popa, al cual va sujeto el timón', y que echa en falta Corominas[182].

6.3.7. El neutro ***espatum*** para el préstamo griego ***spatha,-ae***, 'pala de tejedor', 'espátula', 'espada ancha y larga', del gr.ἡ σπάθη,-ης, sólo se testimonia en una traducción al antiguo provenzal de la *Chirurgia* de Albucasis (s.XIV)[183], por lo que podría pensarse en una latinización de una forma románica. Casi lo mismo cabe decir de su diminutivo ***spatulum*** (por *spat(h)ula*), con el sentido léxico de 'tugurium', 'agreste habitaculum', si se admite el único testimonio de Félix ("Croylandensis Monachus", del año 720 aprox.) en su *Vita S.Guthlaci* (nº 11 *Tunc indutos artus agresti de* ***spatulo*** *surgens arrexit*) que suelle corregirse por *spartulo*[184].

---

[182] Cf.*DCEC* I 833, s.u.*codaste*: "...La terminación de *codaste* como la del mall. y oc.*cadastre*, corresponde a una variante romance ****catastum***; la *e* indicará procedencia catalana, a no ser que se trate de un mozarabismo del Sur de Portugal. En cuanto a la *-o-* de la forma *codaste*, hubo de nacer en cast.por contaminación de *codo*: sabido es, en efecto, que el tamaño de las naves se contaba por codos..."

[183] "Darauf deutet auch ein mlat.***espatum*** 'spatel' hin, das sich in einer apr.übersetzung der Chirurgie des Albucasis (Foix 14.jh.) findet", apud *FEW* XI 140, s.u.

[184] Cf.*Du Cange* VII 546, s.u.

6.3.8. La variación hacia el género neutro resulta motivada semánticamente en el préstamo griego ***tragacantha,-ae***, nombre de un arbusto de la familia de las papilonáceas (*'Astragalus Tragacantha'* Linn.), del gr.ἡ τραγάκανθα,-ης, (ἡ τραγάκανθος,-ου), femenino de la primera normalmente (PLIN.nat.13,115; etc.), porque ofrece el neutro ***tragacanthum,-i***[185], para designar 'la goma blanquecina' que fluye del tronco y de las ramas de la indicada planta, muy usada en farmacia y en la industria, en escritores técnicos como, por ej., Celso (4,4,3; 4,5,3), Escribonio Largo (Comp.78), etc., y en algún que otro glosario (*CGL* III 273,59 ***tragagantum*** τραγάκανθον; III 195,7 ***trachantum*** τραγάκανθον)[186].

6.3.9. Por último, el nombre de una flor, 'la flor de la caléndula o maravilla', ***caltha,-ae***, de origen incierto (quizás de una lengua mediterránea), femenino de la primera, por ej., en Virgilio (ecl.2,50 ***mollia luteola pingit uaccinia caltha***) manifiesta una oscilación hacia el género neutro en escritores tardíos como Prudencio (cath.5,114 ***calthaque pinguia...fundit humus***) y en los glosarios (*CGL* II 259,38 ***caltum*** βούφθαλμον, εἶδος ἄνθους; III 266,38 ***caltum*** σπέρμα ρόδον γένος; etc.). Idéntica vacilación

---

[185] A la que se une la forma ***tragant(h)um***, que aparece en Pelagonio (6) y en Vegecio (Mul.2,4): "aus ***tragagantum***, das wieder assimiliert ist aus *tragacant(h)um*, dem umgebildeten gr.τραγάκανθα ds. (Schwyzer *KZ.*62, 201[1])", apud *LEW* II 69.

[186] En algunas zonas de la Romania pervive el vocablo con variación genérica sin ninguna distinción de significado (por ej., esp.*tragacanto/tragacanta* [cf.*DRAE*, s.uu.]; fr.*tragacanth/tragacanthe* [cf.*FEW* XIII:2,158, s.u.]).

observamos en su derivado ***calthula,-ae,*** con el mismo significado que *caltha,* y también 'tela del color de la flor de la caléndula'[187], incluso desde los primeros textos (PLAVT.Epid.231 *quid istae (= mulieres) quae uestei quotannis nomina inueniunt noua? / tunicam rallam,...indusiatam, patagiatam,* ***caltulam*** *[**caltulum*** VARRO ling.5,131*]*[188] *aut crocotulam*). El neutro parece extenderse en el latín tardío (v.gr., ISID.orig.19,33,4 ***caltulum*** *cinguli genus, a coacto loro dictum*)[189].

6.4. *Otros sufijos.*

6.4.1. Otros derivados con otros sufijos que testimonian igualmente la vacilación hacia el neutro, son *merda, saliua, cumba, lacrima y drachma.* El primero de ellos, ***merda,-ae,*** 'mierda', femenino de la primera en todas las épocas (cf.CHAR.gramm.459,65 [BARWICK] *(Quae apud Latinos feminina, apud Graecos neutralia) ...**merda*** τὸ ἀφόδευμα τοῦ ἀνθρώπου) registra un neutro ***merdum*** en el *Lexicon* de Ugutio Pisani, de principios del siglo XIII († 1210): *item a merus hec **merda** et hoc **merdum** quasi merum per contrarium*

---

[187] Cf.VARRO frg.Non.p.548 ***calthula*** *est palliolum praecinctui, quo nudae infra papillas praecinguntur. quo mulieres nunc et eo magis utuntur, postquam subuculis desierunt;* NON.p.548 ***culthulam*** *et crocotulam: utrumque a generibus florum translatum, a* ***caltha*** *et a croco.*

[188] *Alterum quod intus, a quo intusium, id quod Plautus dicit (*Epid.231*): 'intusiatam patagiatam* ***caltulam*** *[**caltulum:*** corr. Laet ex Plauto et Nonio*] ac crocotulam* (apud edición de G.GOETZ y F.SCHOELL, l.c.).

[189] Cf. el mismo texto en GLOSS.Plac.V 16,2 [= 52,5] ***caltulum*** *cinguli genus a coacto loro calthae [*a colore *calthae* docti coniecerunt*] dictum.*

quia non sit mera uel a meris, quod diuisio uel pars est qui stercus in digestis diuiditur ab eo quod incorporatur et per secessum emittitur[190]. Tal forma podría ser la base de algún que otro masculino que, junto al mayoritario femenino, pervive en las lenguas románicas (*REW* 5520 [maced.*merdu*]).

6.4.2. Una palabra aislada en latín, ***saliua,-ae***, 'saliva', de una raíz ***sal-*** 'sucio', atestiguada a partir de Catulo (23,16 *A te sudor abest, abest **saliua**, / mucusque et mala pituita nasi*) documenta un neutro ***salibum*** en un único testimonio de la *Lex Alamannorum* (tit.63 § 2 [ed.HEROLDI])[191]. La palabra se conserva en todas las lenguas románicas en género femenino, excepto en rumano (*REW* 7541)[192].

6.4.3. Un préstamo griego de época antigua, ***cumba (cymba),-ae***, 'barca', gr.ἡ κύμβη,-ης (cf.PAVL.FEST.44,20 *Cumbam Graeci* κύμβην *appellant*), femenino de la primera en todo momento, atestigua una forma en género neutro ***cunbum*** (= *cymbam*) en plena época medieval (siglo IX), en Añelo (AGNELL.30 [= Agnellus qui et Andreas Abbas, *Liber pontificalis ecclesie Ravennatis*, ed.O.HOLDEREGGER, *MG* Script.rer.Lang., 1878, pp.275-391])[193]. La palabra se conserva en alguna que otra lengua romá-

---

[190] Apud *NGML* 'M', 413, s.u.*merdum,-i* n.v.*merda*.

[191] Apud *Du Cange* VII 282, s.u.*salibum*, pro *saliva*.

[192] Cf., sin embargo, *FEW* XI 99, s.u.: "Chang.de genre Jupille *salu* m... Dans toutes les langues romanes, à la seule exception du roumain, existent des formes qui se rattachent su lt.*saliva* (mot d'origine controversée)..."

[193] Cf.K.SITTL, art.cit., p 578.

nica (según el *REW* 2440 [cat.*com* 'Trog']).

6.4.4. Célebre por las discusiones acerca de su origen[194], se nos presenta ***lacrima (lacruma),-ae***, vocablo que, puesto en relación con el gr. δάκρυμα, suele considerarse un derivado con sufijo de nombres de acción en *-ma*, extraño a la lengua (ya que, como es sabido, el correspondiente latino del gr.-μα debe de ser *-men*, v.gr.κρῖμα, *crimen*), con paso a la primera declinación y cambio de género, del neutro al femenino[195], y que es usual en tal género desde Plauto a las lenguas románicas (*REW* 4824). Una forma en neutro ***lacrimum*** (y también en masculino ***lacrimus***) se registra en época tardía con los significados léxicos de 'lágrima, savia de las plantas' y de 'clara del huevo (= *albumen*)' en no pocos escritores técnicos. Así aparece en el Dioscórides latino (4,60 p.34,1 *lacrimum meconii* [gr.4,64,7 ὀποῦ]; 1,18

---

[194] Un grupo explica *lacrima* por un "desgarramiento moral", *a laceratione mentis* (SCHOL.TER.eun.67; ISID.orig.11,1,41 *Lacrimas quidam a laceratione mentis putant dictas*); otro le atribuye un origen griego (PAVL.FEST. 60,5-7 *Dacrimas pro lacrimas Liuius saepe posuit, nimirum quod Graeci appellant* δάκρυα*; item dautia, quae lautia dicimus, et dantur legatis hospitii gratia*; ISID.l.c. *alii existimant ideo quod Graeci* δάκρυα *uocant*; MAR.VICT.gramm. VII 26,3).

[195] Cf.A.ERNOUT, "Latin *lacrima, lacruma*, f., gr.δάκρυ n.", en *Notes de philologie latine*. Ginebra-París, L.Droz, 1971, pp. 61-3, cita en la p 62: "On a proposé tout d'abord de voir dans le «suffixe» *-ma* de *lacruma* le même suffixe que dans δάκρυμα, mais le correspondant latin de gr.-μα est *-men*...De plus, ce suffixe s'ajoute généralement à un thème verbal, non à un thème nominal: *tegmen / tego*; μιμνήσκω / μνῆμα, et le latin n'a aucun verbe correspondant à δακρύω. Si bien que l'on est amené à considérer *lacruma* non comme un mot proprement latin, mais comme un emprunt fait par la langue poétique ancienne au gr.δάκρυμα, avec passage à la 1ᵉ déclinaison et changement de genre comme dans *glaucuma,-ae, sc(h)ema,-ae*..."

p.14,8 M.*opobalsamu...**lacrimus** est*; 3,92 p.417,16 ***plurimum lacrimum** habet euphorbia*; 3,84 p.412,20 *sucu spondyli...siccant sicut **omne lacrimum***; 3,86 p.413,13 *radicis **lacrimum** plurimum uirtutis habet a suco uirgarum*), en el médico Celio Aureliano (chron.2,7,104 *persicae **lacrima** [**lacrimo** var.l.]*), en Oribasio ('savia': eup.4, 24,12 Aa *pupuli arboris **lacrimus** [*gr.ὀπῷ, La *sucus]*; 'clara': eup.4,36,2 Aa *[*La *albumen, quod est **lacrimum**]*; syn.3,137,2 La *[*Aa *albumen]*) y en el médico Marcelo Empírico (med.8,20 *puluerem ex oui incocti albo, id est **lacrimo***; 36,54 ***lacrimum**, non medullam*)[196], probablemente por influencia del vocablo griego δάκρυ(ον).

6.4.5. Por último, la palabra griega ἡ δραχμή,-ης, el nombre de una moneda griega, latinizada regularmente como femenino de la primera, ***drachma (dragma, drachuma),-ae***, (por ej., PLAVT.Merc.777 ***drachmam** dato*)[197] presenta la forma en género neutro, ***drach(g)mum***, en unos cuantos glosarios (*CGL* II 280,57; 503,36; V 452,14). Tal vez en la creación de esta última forma ha influido el griego δίδραχμον,-ου, vertido al latín correctamente por *didrachmum*, pero con cambio al femenino *didrachma* (*VL*, VVLG., etc.) por analogía sin duda del simple *drachma*[198].

---

[196] Todos los ejemplos en el *ThLL* 7:2,836, s.u.

[197] Cf.F.BIVILLE, *Les emprunts du latin au grec...*, op.cit., p 296: "Le mot δραχμή a été emprunté par le latin á deux reprises: lorsque χμ se prononçait [k$^{(h)}$m] en grec: *drac(u)ma* (Plt.), puis lorsque le groupe avait évolué en [gm]: *dragma* (*codd., passim*)".

[198] Cf.J.ANDRÉ, *Emprunts et suffixes nominaux*, op.cit., pp.23-4.

Capítulo XVII

TEMAS EN *-a* (PRIMERA DECLINACIÓN).

II.- FLUCTUACIONES EN LOS FEMENINOS DE LA PRIMERA DECLINACIÓN.

B. FEMENINOS DE LA PRIMERA DECLINACIÓN Y SU VACILACIÓN HACIA EL GÉNERO MASCULINO.

Después de enumerar las abundantes fluctuaciones hacia el género neutro de los femeninos de la primera declinación con el consiguiente cambio formal y paradigmático a la segunda declinación (flexión de los neutros), sólo nos queda describir otra vacilación no menos importante a la que ya hemos hecho referencia. Se trata igualmente de otro cambio paradigmático a la segunda declinación, pero esta vez a la flexión de los masculinos. En efecto, como ya se indicó al hablar de la moción genérica (= παρασχηματισμός) a partir de nombres masculinos de la declinación te-

mática[1], tal variación formal y de género no se produce únicamente a partir de ellos, sino que, una vez establecido el procedimiento morfológico por el que a un masculino de la segunda (v.gr., *filius*) le corresponde un femenino de la primera (v.gr., *filia*), el fenómeno puede ocurrir precisamente al revés, esto es, la creación de un masculino de la segunda a partir de un femenino de la primera. Esta formación de masculinos puede ofrecer un célebre paradigma en el griego bíblico, en Matth.16,18 σὺ εἶ Πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν (VVLG.*tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam*), donde es evidente que el nombre masculino (Πέτρος), a pesar de que el griego dispone de la alternancia πέτρος:πέτρα, procede del femenino πέτρα[2]. Igualmente, recuérdese al respecto el ya citado texto de Varrón (ling.9,56):

> *Nam et tum omnes mares et feminae dicebantur* ***columbae****, quod non erant in eo usu domestico quo nunc, <nunc> contra, propter domesticos usus quod internouimus, appellatur mas* ***columbus****, femina* ***columba****.*

También, en esta formación de masculinos a partir de femeninos,

---

[1] Cf.Capítulo XIII § B.3.

[2] Cf.J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen...*, II, op.cit., pp.14-15: "Der Name des Apostels Πέτρος, wenn er wirklich 'Fels' bedeutet und aramäischem Κηφᾶς entspricht, kann nicht direkt mit πέτρος zusammenhängen, da dieses nicht gemeinüblich war und nicht 'Fels' bedeutete, sondern ist Maskulinisierung von πέτρα." Sobre la latinización de πέτρα en *petra*, como término técnico, usado primero por los marineros y los arquitectos, y que terminó por eliminar todos los antiguos nombres latinos que designaban a 'la piedra' (*saxum, rupes, scopulus*, etc.), cf.A.ERNOUT, "Les mots grecs dans la *Peregrinatio Aetheriae*", *Emerita* 20 (1952), pp.293-4.

son los nombres que designan seres que necesitan aclarar su pertenencia a uno u otro sexo, los que ofrecen los principales testimonios de la creación de esta dualidad morfológica que responde en una buena medida a la dualidad real que presenta la propia naturaleza. Como se ha señalado, para los zoónimos terminados en *-us* (v.gr., *turdus*)[3] o en *-a* (v.gr., *merula*)[4], que en un principio designaban simplemente el animal (uso genérico) sin ninguna referencia al sexo (género común o epiceno), les resulta lingüísticamente fácil establecer parejas formales para distinguir ambos sexos, tomando como base el sistema morfológico del adjetivo, tipo *bonus, bona*. Es como si existiera, suele afirmarse, un área vacía, dispuesta a llenarse a la más mínima ocasión, semejante a la "casilla vacía" de la Fonología Diacrónica[5].

Pero, además, esta posibilidad lingüística de creación de tales doble-

---

[3] Cf.VARRO rust.3,5,6 *non ut aduenae uolucres pullos faciunt, in agro ciconiae, in tecto hirundines, sic aut hic aut illic* **turdi**, *qui cum sint nomine mares, re uera feminae quoque sunt.*

[4] VARRO rust.3,5,6 *neque id non secutum ut esset in* **merulis** *quae nomine feminino mares quoque sunt.*

[5] Cf.Y.MALKIEL, "Diachronic Hypercharacterization in Romance", *Archivum Linguisticum* 9:2 (1957), 79-113 y 10:1 (1958), 1-36, cita en pp.10-11: "Barring such roundabout ways, a mild form of hypercharacterization developed where Latin bequeathed a zoonym ending in *-us* or *-a*, which the speakers were free to macht effortlessly with a corresponding feminine or masculine: there extends, one may argue, an empty field adjoining any such formation, a field clamouring for early occupancy and, in a way, reminiscent of the diachronic phonologists'"hole in the pattern" ("case vide"). Given this situation of latency, it required of speakers just a spark of imagination to manufacture **formicus* beside longapproved *formica* 'ant'."

tes formales, pudo extenderse igualmente a otros nombres sin ninguna motivación semántica, con independencia de que en algún caso tales formas se hayan reutilizado para distinguir ciertas diferencias de significado. Parece conveniente, pues, describir semejantes dobletes morfológicos, clasificándolos en dos grupos: 1. Nombres de animales; y 2. Nombres de seres inanimados.

1. Nombres de animales.

Como también se ha indicado, unos cuantos zoónimos aparecen en latín flexionados originariamente por la primera declinación o temas en *-a*. "El caso más representativo, de cuya ascendencia indoeuropea estaría convencido Brugmann que lo pone como paradigma de los temas en *-a* indoeuropeos, es el que se reconstruye a base de lat.*equa*, scr.*asvā*, lit.*aszvà*, a saber, i.e.**ekwā*."[6] Se ha señalado igualmente que en el origen del sufijo *-a* como marca del género femenino estos nombres representaron un papel decisivo, pero que antes que femeninos tales nombres eran probablemente colectivos, ya que se referían preferentemente a rebaños en los que las hembras predominaban casi exclusivamente. Más que sexo femenino, dichos zoónimos flexionados por los temas en *-a* presentan un uso genérico,

---

[6] Apud S.MARINER, "Orígenes de la caracterización...", art.cit. (*Helmantica* 4:15, 1953), p 358.

puesto que son capaces de englobar en ellos a animales de sexo macho. Incluso un masculino en *-a*, como el ya citado *damma*, tiene la necesidad de crear la forma *dammus* para designar al macho, con lo que, a partir de la existencia de semejante forma y por polarización con ella, *damma* queda reservada para la hembra y cambia su género al femenino[7].

1.1. *Nombres de cuadrúpedos, reptiles y peces.*

1.1.1. Sin necesidad de enumerar todos los nombres de animales que documentan primero la flexión en *-a*, podríamos iniciar la lista con ***capra,-ae***[8], 'cabra', atestiguado en latín desde Plauto (v.gr., Merc.229 *mercari... formosam* ***capram***), Catón (inc.libr.frg.7 *et in Italia atras* ***capras*** *lacte album habere*), etc. En cambio, el género masculino ***caper,-pri***, sólo aparece a partir de Virgilio (ecl.3,17 ***caprum*** *excipere insidiis* (sc.furum); 9,23[9]; etc.), sin que falten pasajes de escritores en los que existen bien variantes en la tradición

---

[7] También se da el caso de que ambas formas, la masculina y la femenina, se documentan poco más o menos al mismo tiempo y una y otra ofrecen usos genéricos, es decir, cualquiera de las dos puede englobar a la otra, como las ya citadas *mulus/mula* (cf.J.N.ADAMS, "The generic use of *mula* and the status and employment of female mules in the Roman world", art.cit., pp.35-61).

[8] Sobre el que ya hemos hablado a propósito de su heteronimia con *hircus* (cf.capítulo I, 2.1.4.).

[9] Cf.GELL.9,9,9 *(Quis modus sit uertendi uerba in Graecis sententiis)...Hoc igitur reliquit et cetera uertit non infestiuiter, nisi quod 'caprum' dixit [Vergilius], quem Theocritus ἔνόρχαν appellauit -auctore enim M.Varrone is demum Latine 'caper' dicitur, qui excastratus est-.*

manuscrita (por ej., PLIN.nat.8,200 *caprae [capri* Schneider*] pinguitudine sterilescunt*), bien precisiones del sexo mediante los habituales lexemas de apoyo (ACT.lud.saec.Aug.93 [= *CIL* VI 32323] *Achiuo ritu...agnis feminis et IX* ***capris*** *femi<nis sacrum fiat>*). Sus derivados también son ilustrativos al respecto[10], pues ***caprea,-ae,*** 'cabra montés', sólo se encuentra en género femenino por todo el latín; lo mismo que el diminutivo ***capella,-ae***: el *capreus* que se registra en Prisciano (gramm.II 112,16 *capreus...cuius femininum in usu est* ***caprea***) es un adjetivo (*capreus,-a,-um,* 'de cabra', 'semejante a una cabra')[11], mientras que el *capellus* que proporciona el mismo gramático (gramm.II 112,17 *capra ex capro fit, ex quibus* ***capellus et capella*** *fiunt deminutiua*), no parece más que una creación artificial o una mera voz gramatical. Las lenguas románicas mantienen el vocablo (y sus derivados) casi con las mismas características que el latín, sólo que con mayor extensión de sus sentidos metafóricos (cf.*REW* 1647 sub *capra*; 1649 sub *capreolus*;

---

[10] Excepto *capreolus,-i,* 'cabrito' (cf.VERG.ecl.2,41 *praeterea duo, nec tuta mihi ualle reperti / capreoli,.../ bina die siccant ouis ubera: quos tibi seruo*), que luego se aplicó a un 'instrumentum rusticum' (COLVM.11,3,46 *uere...capreolis, quod genus bicornis ferramenti est, terra commoueatur*), "(ainsi nommée à cause de sa ressemblance avec les cornes du chevreuil)" [apud *Ernout-Meillet,* p 94, s.u.*caper*], y 'vitis cauliculus'. El femenino ***capreola,-ae,*** es tardío y bastante menos usual (vocablo propio de glosarios [v.gr.*CGL* IV 433,5 *capreolae: ferae caprae;* etc.] y de la Biblia (*VL* Is.13,14 *quasi capreola [*δορκάδιον, VVLG.*damula] fugiens;* etc.).

[11] Cf.*ThLL* 3,357,40-42, s.u.*capreus,-a,-um.*

1650 sub **capreus* 'Dachsparren' [Rüchbild.von 1649])[12].

1.1.2. Algo parecido respecto al género gramatical ocurre con el vocablo ***simia,-ae,*** 'mono', de género común originariamente (PLAVT.Most. 887 *uide ut fastidit* ***simia***; ENN.sat.69 ***simia quam*** *similis turpissuma* ***bestia nobis***; AFRAN.com.330 ***quis hic est simia, qui*** *me hodie* ***ludificatus est?***). A partir de la época de Cicerón se testimonia la creación de un masculino ***simius,-i***[13] siguiendo el señalado procedimiento de la moción: "une fois *simius* créé, *simia* a tendu à devenir uniquement féminin"[14]. Dicho masculino de la declinación temática se extiende y se convierte en el vocablo más usual en latín tardío (cf., entre otros, PHAEDR.1,10,6 *iudex inter illos* ***sedit simius***) y en los glosarios (*CGL* II 407,48 ***simius*** πίθηκος [= III 18,53; etc.])[15]. Las lenguas románicas conservan en su gran mayoría la alternan-

---

[12] Y cf.*DCEC* I 559 sub *cabra*; I 562 sub *cabria* 'máquina de levantar pesos consistente en un aramazón triangular con un torno de eje horizontal'; y sub *cabrio* 'madero que forma parte de la armadura de un tejado, viga', del lat.vg.**capreus*, derivado de *caprea* 'cabra montés' y de *capreolus* 'venado' y 'cabrio'.

[13] Cf.el diminutivo ***simiolus*** en CIC.fam.7,2,3 ***hic simiolus*** *animi causa me in quem inueheretur delegerat.*

[14] Apud *Ernout-Meillet* p 626, s.u.*simia*. Y cf.*FEW* XI 630, s.u.*simius,-a* 'affe': "Lt.*simia* war ursprünglich häufiger als *simius* und umfasste zunächst nicht nur den kollektiv begriff der tiergattung, sondern auch das männliche tier als solches: nach dem grammtiker Sergius 'Expl.in Donat.' sagte man neben *haec simia* auch *hic simia*, und so steht in den Fragmenta des Afranius *quis est hic simia*. Dieses subst.f.lebt weiter in sp.*jimia*, kat.*ximia*, pg.kat.apr.*simia*,..."

[15] Aunque en época tardía tampoco faltan empleos de *simia* como masculino; cf. su uso como término de injuria en Sidonio Apolinar,

cia genérica (cf.*REW* 7929).

1.1.3. Igualmente asistimos a la creación del masculino ***coluber,-i,*** a partir del vocablo de la primera ***colubra,-ae,*** 'culebra', atestiguado desde Plauto (Stich.321 *quid istic inest? quas tu edes* ***colubras***). Servio se siente en la obligación de explicarnos por qué a Virgilio se le pudo ocurrir semejante innovación (Aen.2,471 *IN LVCEM COLVBER deest 'processit'. sed* ***colubrum***[16] *non nulli promiscuum nomen tradunt, quod ut sonantius fieret, finxit masculinum, ut diceret 'coluber'*). Otros gramáticos se limitan a registrar la alternancia de género (NON.201 ***coluber*** *generis masculini,...****colubra*** *feminini...*), mientras que el uso demuestra que la forma *coluber* sólo se extiende a partir de Apuleyo y Tertuliano: "(Ovide a six fois *colubra* contre un exemple de *coluber*)"[17]; e incluso aparece a finales del siglo IV la flexión *coluber, -bris,* en el obispo de Brescia, San Filastrio (1,1 *Ofitae qui dicuntur <et> Serpentini...serpentem, id est* ***colubrem*** *uenerantur*) y en San Ambrosio (Noe 24,88 *non omnia reptilia uentre et pectore repunt sicut* ***colubres***). En la mayoría de las lenguas románicas pervive el vocablo en femenino (*REW* 2060). No

---

uid.E.MERCHIE, "L'emploi de *simia* comme substantif masculin", *Musée Belge* (Lovaina), 1921, p 138.

[16] Tanto en el *ThLL* 3,1727, s.u., como en *Ernout-Meillet* p 133, s.u., en lugar de la forma *colubrum* (que se lee en la ed.de G.THILO y H.HAGEN) figura *colubram,* sin poder averiguar la razón.

[17] Apud *Ernout-Meillet,* p 133, s.u. Cf.PROB.app.gramm.IV 199,2 ***coluber,*** *non colober;* ISID.orig.12,4,2 ***coluber*** *ab eo dictus, quod colat umbras, uel quod in lubricos tractus flexibus sinuosis labatur;* SCHOL.Prud.cath.3,129 ***coluber*** *colens umbram;* *CGL* IV 41,12; 500,26; etc.

obstante, la comentada forma masculina *coluber* parece ser el origen de algún que otro masculino como cast.ant.*culebro*[18].

1.1.4. Otra palabra parecida, ***lutra,-ae***, 'nutria' (en gr. ἡ ἔνυδρίς,-ιος, y ἔνυδρίς,-ίδος), de la primera declinación desde Varrón (ling.5,79 *ut <A>egypti in flumine quadrupes sic in Latio, nominati 'lutra' et 'fiber'; **lutra**, quod succidere dicitur arborum radices in ripa atque eas dissoluere: ab luere **lutra***). El masculino de la flexión temática sólo aparece en un glosario (*CGL* V 369,6 ***Lutrus** otr [*vel *octur*, AS.*]*); y ya, en plena época medieval, se extiende bajo diversas formas e, incluso, otras flexiones (***luterum***: EGBERT. LEOD.rat.I p.342 [a.1022-4]; ***lutri***: ALCVIN.genes.col.530[c] [s.VIII]; ***lutros** [*var.*lutres*]*: WALAHFR.Gall. [a.833-4]; ***luderes** (*cf.*lodra*)*: WETT.Gall.28, p.272,18 [a.824]; etc.)[19]. Algunas lenguas románicas conservan el vocablo en femenino (*REW* 5187 sub *lutra* 'Fischotter', 2.**enitria* (aus griech.*enydris*), 3.*lutria*, 4.**outra*).

1.1.5. Resulta bastante esporádica la formación de un masculino a partir del nombre de la 'comadreja', ***mustel(l)a,-ae***, también aplicado a un

---

[18] Cf.*DCEC* I 979, s.u.*culebra*: "*Culebro* ant.(s.XV, Biblia med.rom.; *colobro*, Alex.O,10; *culuebro*, Fn.Gonz.,470); variante semiculta *cuélebre*, ast. (R., V.,s.v., y s.v.*fechu*) nombre de un ser mitológico como dragón alado; ambos proceden del latín *colŭber,-bri*."

[19] Todas las citas en *NGML* 'L' p 226, s.u. 2.*luter,-is* g.c. [*lutra*, formation rétrograde]...

pez no bien determinado[20], cuyo femenino aparece atestiguado por la gramática (GRAMM.suppl.235,27). De hecho sólo una lección de un manuscrito en un pasaje de San Isidoro (orig.18,7,10 *unde et* ***mustela*** *[****mustelum*** B*] dicimus, quod longior sit quam mus*) y algún que otro glosario (*CGL* 471,16 ***mustelus*** γαλεός *[*seq.*mustela* γαλη*]*) documenta semejante creación. Tanto en el sentido de 'comadreja' como en el de 'pez' *mustela* se conserva en unas cuantas lenguas románicas (cf.*REW* 5778) generalmente en femenino.

1.1.6. El nombre del 'hurón', ***uiuĕrra (uiuarra),-ae,*** femenino de la primera desde Plinio (nat.8,218) ofrece su derivado masculino en algún que otro glosario (*CGL* III 431,38 *Viuernus* αἴλουρος *[****uiuerrus*** David.*]*)[21]. En algunas áreas de la Romania se conserva el vocablo tanto en femenino como en masculino[22].

1.1.7. No resulta fácil determinar qué forma es la originaria en la pareja ***uertrăgus (uertagus)/uertraha (uertraga, uertagra)***, 'galgo', al parecer de origen galo. El femenino de la primera, bajo la forma ***uertrāha***, se regis-

---

[20] Cf.*LEW* II 135, s.u.: "'Wiesel'; auch...'ein Seefisch' (seit Enn.und Plaut...)", y E.de SAINT-DENIS, op.cit., pp.73-4, sub *mustela,-ae,* f.: molle (lotte): "Étymologie obscure. *Mustela* désigne la belette ou la fouine, et, par resemblance, un poisson allongé et flexible; cf.en grec γαλη... Pour certains c'est la lamproie; pour d'autres, la lotte."

[21] Compárese con *CGL* II 261,17 *uiuerra* γαλη ἀγρία; y en cierto modo también con II 597,5 *uiuera muscella [= mustella].*

[22] Cf.*FEW* XIV 581, s.u.: "von den frpr.formen setzen die unter 1 direkt *uiuĕrra* fort, wobei durch dissimilation di erste silbe gefallent ist. Als mask. setzt sich das wort auch noch in die occit.täler..."

tra en el poeta contemporáneo de Ovidio, Gratio Falisco (203 *pictam macula* ***uertraham*** *delige ...: ocior adfectu mentis pennaque cucurrit*), y se corrobora más tarde en una de las *Notae Tironianae* (176 *canis,* ***ueltagra***)[23]. Sin embargo, la mayoría de los diccionarios e inventarios léxicos prefieren partir de la forma masculina que se documenta desde Marcial (14,200,1 *non sibi sed domino uenatur* ***uertragus*** *[uetragus, uertagus* v.l.*] acer*). La palabra se conserva especialmente en la Galorromania (*REW* 9257)[24].

1.1.8. Por último, tampoco en los diminutivos de nombres de animales que podían englobar ambos sexos (nombres de género común o epiceno), es posible establecer cuál de las dos formas (la masculina o la femenina) se considera la primogénita. No obstante, la distancia en el tiempo entre la constancia de una forma y la aparición de la otra puede ser un criterio para distinguir la palabra base de la derivada. Así, por ej., el femenino ***sucula,-ae***, diminutivo del término genérico *sus, suis*[25], se registra

---

[23] Cf.W.HERAEUS, "Beiträge...", art.cit. (*ALLG* 12, 1902), p.60: "Wechsel von *l* und *r* zeigen *ueltraha* 108, 97 wie im Romanischen: ital.*veltro*, C.Gl. [*CGL*] III 431,20 *veltragus*, Lex.Sal.6, *veltris* (die feminine Endung Grat.cyn. 203)"...

[24] Y cf.*FEW* XIV 327, s.u.: "Fr.*veltre* m. "chien employé surtout pour la chasse de l'ours et du sanglier"..."*Vertrăgus* ist im lat.seit Martial belegt. Es ist kelt.ursprungs und bedeutet ursprünglich 'der schnellfüssige' (zu ir. *traig* 'fuss' Ped 39). Es erscheint in etwas spätern texten in verschiedenem formen: *ueltraga* und *ueltraha* in tironischen noten (*ALL* 9,238; 12,60), *vetraus* in den *Leges Burgund.* (Grammont *Dissim* 60), *veltrus* in der *Lex Salica*, Schramm 51..."

[25] Cf.Capítulo primero, 2.1.2. El femenino *sucula* designa también desde Catón (Agr.18,2, y 19,2) una pieza de la prensa.

desde Plauto (Rud.1170 *quin tu i dierecta cum* ***sucula*** *et cum porculis*), mientras que su pareja masculina, ***suculus,-i***, sólo se encuentra a partir de las *Institutiones Iustiniani* (2,1,37 [a.533])[26].

1.1.9. Aún dentro de los diminutivos, debemos mencionar para terminar el caso del diminutivo de *rana,* ***ranunculus***, ampliamente conocido en la gramática latina desde Varrón como ejemplo de incongruencia entre el género de la palabra base y el de la derivada (VARRO ling.frg.11 [248]):

> *Los diminutivos concuerdan siempre con los géneros propios de lo vocablos de los que derivan, unos pocos no concuerdan, como, por ej., '****haec rana hic ranunculus****',...*[27]

Ranunculus, además de ser una "voz gramatical", se encuentra en los textos; entre otros, en Cicerón (Fam.7,18,3 *nam Vlubris honoris mei causa uim maximam* ***ranunculorum*** *se commosse constabat*); pero el diminutivo esperado, conforme al género de *rana,* ***ranula,*** se documenta en Apuleyo (met.9, 34 *et de ore pastoricii canis uirens exiluit* ***ranula***), e igualmente la forma ***ranuncula*** para designar una planta acuática[28]. No obstante *ranuncula* (y

---

[26] En algunas lenguas románicas perviven las dos formas (cf.*REW* 8416 sub *sucŭla* 'Schweinchen' [Prov.*sulha*]; 8418b sub *sucŭlus* 'Schweinchen' [It. *succhio* 'Bohrer'...]).

[27] VARRO ling.frg.11 [248] *Hypocorismata semper generibus suis unde oriuntur consonant, pauca dissonant, uelut '****haec rana hic ranunculus****',...* Cf. igualmente CHAR.gramm.42,13 [ed.BARWICK] y 197,1 donde aparece *ut rana raniculus*; DIOM.gramm.I 326,26; PRISC.gramm.II 110,12; DON. gramm.IV 376,7; etc.

[28] Cf.M.FRUYT, "Métaphore, métonymie et synecdoque dans le lexique latin", *Glotta,* 67 (1989), pp.106-22, cita en la p 110, sub § 2.2.6. "On peut

**ranucula*) con el significado de 'pequeña rana' se deduce de no pocos vocablos que se conservan en algunas lenguas románicas (*REW* 7045 y 7046).

1.2. *Nombres de aves*

Como ya hemos visto, un buen número de nombres de aves pueden flexionarse en latín por la declinación temática, cuya única forma en género masculino hace referencia a los dos sexos; igualmente otro grupo no pequeño se flexiona por la primera declinación y su forma en género femenino engloba también a los de sexo macho. Como también se ha indicado, en el transcurso de la historia de la lengua latina, algunos de estos nombres han creado, partiendo de una o de otra forma, parejas formales para los dos sexos siguiendo el procedimiento de la moción genérica; otros nombres de aves, en cambio, no han sentido ninguna necesidad de semejante formación. Aparte del texto suficientemente mencionado de Varrón, otros gramáticos han hecho observaciones sobre este fenómeno. Así se expresa Carisio:

> *Merula an merulus* κόσσυφος *dicendum sit quaeritur. merula dicenda est. auium enim nomina quaedam tantum masculina, quaedam feminina [soni] extremitate ita olim consuetudo possedit ut signata potius quam*

---

même observer conjointement deux utilisations, l'une métonymique, l'autre métaphorique, des animaux. Ainsi pour la grenouille: métonymie spatiale pour désigner une plante aquatique (*ranuncula*), donc contigüe à la grenouille, qui vit elle aussi près de l'eau; méthaphore pour désigner un poisson (*rana*) qui ressemble à la grenouille par la forme de sa tête et la nature de sa peau".

usurpata uideatur; masculina, tam quam coruus κόραξ, *gragulus* κολοιός, *psittacus; feminina, tam quam aquila* ἀετός, *ciconia* πελαργός, *fulica* λάρος. *hoc quoque de quo quaeritur inpensius in [potius in] merula quam in merulo est; et ideo maiore licentia et testimonio per a merula potius quam per us merulus enuntiabitur*[29].

1.2.1. Inicia la lista el ya citado nombre de 'la paloma', ***columba,-ae***, pues según el mencionado texto de Varrón (ling.9,56) la forma femenina de la primera declinación designaba primero la especie sin distinción de sexo y, despues de la domesticación, su derivado ***columbus*** designó el macho, en tanto que ***columba*** quedó reservado para la hembra. El uso de ambos vocablos en los textos no sanciona totalmente lo que dice el gramático. Por un lado, lo mismo *columbus* que *columba* se encuentran en Plauto (Mil. 162 *quod ille gallinam aut* ***columbam*** *se sectari aut simiam / dicat*; Rud.887 *credo alium in aliam beluam hominem uortier: / illic in* ***columbum*** *[****columbam*** Schoell*]*[30] *credo, leno uortitur, / nam in columbari collus hau multo post erit*); por otro, el propio Varrón utiliza *columbae* en plural con valor genérico (rust.3,7,1 *genus columbarum habetur in turribus ac columinibus uillae, a quo appellatae columbae*), mientras que con el mismo sentido aparece *columbi* en Columela (8,8,1). No obstante, el diminutivo ***columbula*** 'pichón' parece corroborar la primacía de las formas de la primera declinación, a pesar de

---

[29] CHAR.gramm.p 71,22-28; y p 72,1-3 [BARWICK].

[30] Apud *T.Macci Plauti Comoediae*, ed.W.M.LINDSAY. Oxford 1903 (= 1963), l.c.

que los diccionarios sólo registran *columbulus*[31]; y desde luego son las femeninas las más habituales por todo el latín. *Columbus*, en cambio, aparte del indicado testimonio de Plauto, sólo se halla en textos tardíos (por ej., DIOSC.4,55 *herba peristerio...ideo nomen accepit, quia utuntur eum columbi libenter, quia columbi peristere uocantur graeco uocabulo*) y en glosarios (*CGL* II 332 κολουνβος περιστερός; 563,35 *colonbu peristeri*; III 17,51 φάσσα; 604,38 *palumbis: colu<m>bus maior*).

1.2.2. La regla de congruencia del género en el diminutivo pone de manifiesto que ***aucella,-ae***, 'rascón o rey de codornices' lo mismo que ***auicella*** y ***auicula***, diminutivos de *auis,-is*, tienen que ser las formas originarias[32]. El masculino ***aucellus*** es, sin duda, un derivado de *aucella* y se aplica a cualquier pájaro pequeño, cuyo cambio de género por el procedimiento de la moción pudo ser debido a una influencia de *passer*[33]. Se en-

---

[31] Cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux en latin*, op.cit., p 59: "Les dictionnaires enregistrent un *columbulus* 'pigeonneau' dans Pline le Jeune, *Epist.*9, 25,3 (en parlant de ses oeuvres littéraires [*tu passerculis et columbulis nostris inter aquilas uestras dabis pennas*]) où le datif pluriel *columbulis nostris* ne permet pas de juger du genre et de la forme du nominatif singulier. Il est probable que c'est un *columbula* qui est, lui, très bien attesté et par le cognomen *Columbula* (*CIL* VIII 8566, cf.I.Kajanto, *The Latin Cognomina*, p.331) et par les formes romanes, calab.*kulumbra*, nap.*kolommre*, etc.; *REW* 2065..."

[32] Cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux*, op.cit., pp.36-7: "comme *naucella* de *nauis*, par l'intermédiaire de *auicula* (*nauicula*)... Désigne depuis Apicius tout le petit gibier á plumes (5,3,2 [*et coques simul turdos uel aucellas*] y 5,3,8 [*cerebella uel aucellas uel turdos exossatos a pectore*])"; y VARRO ling.8,79 *magnitudinis uocabula cum possint esse terna,...ut auis auicula aucella.*

[33] Cf.J.ANDRÉ, ibidem, p 37: "Le genre est peut-être dû à l'influence de *passer*".

cuentra atestiguado en un *scholium* de Juvenal (¿s.IV?, SCHOL.Iuv.6,7 [ed.KEIL ind.schol.Hal.1876 p.VI] ***aucello** mortuo* [alusión al *passer* de Lesbia]), en la Ley Sálica (7,4 add.6 *si quis* ***aucellum** [auiculam* al.*] de trapa furauerit*) y en algún que otro glosario (*CGL* II 25,42 ***aucellus*** στρουθίον; 597,9 *uiscum gluten, quo utuntur* ***aucelli***). Este diminutivo masculino de la flexión temática es el que permanece en la mayor parte de las lenguas románicas en sustitución de la palabra base *auis* (cf.*REW* 828 sub *avicellus* 'Vogel', 2.*aucellus* [it.*uccello*, fr.*oiseau*, cat.*aucel*, etc.]). También el diminutivo *auicella*, empleado en el sentido de 'pájaro' por San Martín de Braga, ofrece en tal pasaje (en el que se habla de la adivinación por el comportamiento de los pájaros) un testimonio de su derivado ***auicellus*** por medio de variantes de manuscritos (corr.16, p.34 *dimisistis signum crucis, quod in baptismo accepistis et alia diaboli signa per* ***auicellas** [auicellos, abicellos, aues* al.*] et sternutus et per alia multa adtenditis*).

1.2.3. También el nombre del 'ruiseñor', ***luscinia,-ae***[34], parece la forma base, aunque sólo se testimonie a partir de Horacio (sat.2,3,245 ***luscinias** soliti inpenso prandere coemptas, / quorsum abeant?*) y los gramáticos registren el masculino como el normativo (cf., entre otros, CHAR.gramm.

---

[34] Generalmente se admite la etimología **lusci-cinia* 'que canta al crepúsculo', es decir, un derivado de *luscus (*luscum)* 'crepúsculo' + **-cin-ia* (de *cano*) por influencia de los compuestos en *-cen,-cinus* (v.gr.*tibicen,-cina*, etc.); otra explicación ofrece O.SZEMERENYI (*Glotta* 38, 1959-1960, p 216; y 42, 1964, p.112), basada en el alemán *Nachtigall* 'el cantor nocturno', según la que derivaría de **noks-cinia* por una disimilación de la forma adverbial *nox*.

451,48 [BARWICK] *(Quae apud Latinos masculina, apud Graecos feminina sunt)...**luscinius*** ἀηδών [= IDIOM.gen.gramm.IV 574,65])[35]. Una buena prueba de lo que decimos la constituye la constancia del diminutivo ***luscinio-la,-ae***, en Plauto (Bacch.38 *pol quoque metuo **lusciniolae** ne defuerit cantio*)[36] y por todo el latín, mientras que su derivado ****luscinio-lus*** sólo se deduce de las formas románicas (*REW* 5180 [cat.*rossinyol*, aesp.*rosignol*, nesp.*ruiseñor*, port.*rouxinol*, etc.]), sin que se encuentre hasta el momento ningún testimonio en latín. El masculino de la declinación temática, ***luscinius.-ii***, se testimonia relativamente pronto en los textos, como, por ej., en Fedro (3,18,2 *cantus **luscinii***; 3,18,11 ***luscinio** [**lusciniae** N U utrobique, sc.ex correctura Perotti]*), en Séneca (epist. 76,9 *Habet uocem: sed quanto clariorem canes, acutiorem aquilae, grauiorem tauri, dulciorem mobilioremque **luscinii**?*), y en Marcial (7,87,8 ***luscinio***)[37]; ambas formas, la femenina y la masculina, permanecen en latín tardío sin apenas diferencias de significado (v.gr., ISID.orig.12,7,37 ***Luscinia** auis inde nomen sumpsit, quia cantu suo significare solet diei surgentis exortum,quasi lucinia*; LAMPR.Comm.10,6 ***luscinius***), y en los glosarios (*CGL* II 125,23 ***Luscinia*** ἀηδών; etc.; II 538,36

---

[35] Cf., sin embargo, EXC.Bob.gramm.I 552,11 *(Nomina quae apud Romanos masculina, apud Graecos feminina)...**luscinius** ἀηδών; et **luscinia**, ut Horatius dicit.*

[36] También en Varrón (rust.3,5,14 ***lusciniolae** ac merulae*) como ejemplos de pájaros cantores (apud J.ANDRÉ, ibidem, p.99).

[37] Pero cf.MART.14,75 ***luscinia*** [seq.Philomela]; todos los ejemplos, apud *ThLL* 7:2,1863, s.u.

luscinius ἀηδών [= III 319,36; 360,31; 59; 410,2; 435,72]; II 125,24 ***luscinus*** ἀηδών; II 550,48 ἀηδὼν ὁ ὄρνις [*lucinus*]).

1.2.4. Con mayor claridad aún se nos presenta como originaria la flexión femenina de la primera declinación para una palabra del vocabulario occidental, ***merula,-ae***, 'mirlo', 'cierto pez' y 'máquina hidráulica', término bastante antiguo en latín (atestiguado desde Nevio) y cuyo género femenino englobaba también a los machos, tal como lo señalan con frecuencia los gramáticos, especialmente Varrón (ling.9,55 *dici pantheram, **merulam**, non dici pantherum, **merulum***; rust.3,5,6 *in **merulis**, quae nomine feminino mares quoque sunt*)[38]. La forma masculina ***merulus***, condenada implicitamente en el tantas veces citado texto de Varrón, aparece en Suetonio (frg.161 p.252,2 *est **merulorum** [**meruli** uel **merulae** vv.ll.] frendere uel zinziare*)[39], en San Agustín (in psalm.18,2,1 ***meruli** et psittaci...saepe ab hominibus docentur sonare quod nesciunt*), en el médico de Burdeos, Marcelo Empírico (med.27,28 *prosunt torminosis...**meruli** turdi*), en Polemio Silvio (nom.anim.chron.I p.543,18 [inter nomina volucrum] ***merulus***), en el gramático Prisciano (periheg.415 ***merulos**...albos*) y en no pocos glosarios (*CGL*

[38] Cf., igualmente, el citado texto de CHAR.p 71,22-8; y p 72,1-3 [BARWICK]; IDIOM.gen.gramm.IV 577,39 *(Quae apud Latinos feminina, apud Graecos masculina)...**haec merula*** ὁ κόσσυφος; etc.

[39] En el médico Antimo de mediados del s.VI se registran las dos formas (733,9 ***merulae**...cantus zinzilat*; 762,13 ***merulus** ...zinzitat*).

sub *merulus*: κόσσυφος II 129,19; 354,11; III 17,60 *[mergulus]*; 90,6; etc.)[40]. Dicha forma masculina se extiende en latín medieval (cf.*NGML* 'M' 426, s. u.*merula...merulus*: CARM.Cant.23,2,2 *hic turtur gemit, resonat hic turdus, / pangit hic priscus merulorum sonus*; y Ugutio); y ambas formas perviven en las lenguas románicas (*REW* 5534 y 5534a; *DER* 5263, s.u.*mierla*)[41].

1.2.5. De algunos nombres de aves de la primera declinación sólo pueden documentarse pocos testimonios de la variante en masculino, como es el caso del compuesto ***atricapilla,-ae***, 'becafigo' o 'papafigo', calco,

---

[40] Hay que añadir la glosa *saxamerulus* (*CGL* III 436,11 πετροκόσσυφος *saxamerulus*) forma calificada de "monstruosa" por F.BADER (op.cit., p 26), cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux*, op.cit., p 142). En su sentido de "nomen piscis" (= 'labrus merula L.') también se halla la forma masculina de la declinación temática, por ej., en San Isidoro (orig.12,6,5 *Ex similitudine terrestrium: ut ranae et uituli et leones et **nigri meruli** et paui diuerso colore, dorso et collo picti, et turdi albo uarii, et cetera quae sibi iuxta species terrestrium animalium nomina uindicauerunt*); y en lecciones de manuscritos del Oribasio latino (syn.4,1 Aa p.3 *pisces aspratiles quales sunt...**merula*** [La: ***merolus***]).

[41] Cf.Al.GRAUR, "Notes de latin vulgaire", art.cit.(*Romania* 53, 1927), p 199 sub 4.Lat.*merulus*: "Le lat.*merula* 'merle' peut bien servir de prototype a it.*merla*, roum.*mierlă*, esp.*mierla*, etc., mais ne peut pas expliquer it.*merlo*, engad.*merl*, frioul. *mierli*, fr.*merle* et port.*melro*, qui sont de masculins. On se trouverait, en effet, dans l'obligation de recourir (comme le font d'ailleurs généralement les dictionnaires) à l'hypothèse d'un changement de genre, qui n'est guère vraisemblable, puisque les formes masculines se retrouvent un peu par tout en roman. La vérité est que le latin connaissait, à côté du féminin *merula*, un masculin *merulus*... L'italien a conservé les deux formes; de même le vieux français possédait un féminin *merle*, à côté du masculin. Mais les autres dialectes romans, y compris le français moderne, ont dû faire un choix (le merle n'étant pas un oiseau assez familier pour que le sujet parlant ait besoin de distinguer les sexes); ce choix s'est opéré tantôt dans un sens, tantôt dans l'autre". Y cf.*DCEC* III 385, sub *mirlo*, antiguamente *mierla*.

según opina F.Bader[42], del griego μελαγκόρυφος (cf.PAVL.FEST.111, 28-9 *Melancoryphi genus auium quae Latine uocantur* ***atricapillae, eo quod summa*** *earum capita nigra sint*); ***atricapellus*** aparece únicamente en una glosa (*CGL* II 22,36 ***atricapellus*** μελαγκόρυφος, μελάνθριξ).

1.2.6. Lo mismo ocurre con el nombre del ave acuática, 'la cerceta', del orden de las palmípedas, ***querquēdula,-ae***, latinización no segura del griego κερκιθαλίς según el texto de Varrón (ling.5,78 *mergus, quod mergendo in aquam captat escam. item aliae in hoc genere a Graecis, ut* ***querquedula*** *† cerceris [*an κερκήδης? v.test.*]*)[43], aunque podría pensarse en formaciones onomatopéyicas paralelas. El masculino de la flexión temática se registra únicamente en una glosa (*CGL* III 361,21 ***quercedulus*** βοσκάς)[44]. De las formas conservadas en las lenguas románicas (*REW* 5962, *DCEC* I 771, s.u.*cerceta*) se parte para la identificación del ave en latín.

---

[42] *La formation des composés...*, op.cit., pp.411-2.

[43] Cf.*Ernout-Meillet*, p 556, s.u.: "*Querquetula* est la forme donnée par les manuscrits de Nonius 91,3 dans la citation de Varron (Men.576 *aquatiles* ***querquetulae*** *natantes*)." Sobre la corrección de *cerceris* en κερκήδης, cf.J. ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux ...*, op.cit., p 138.

[44] Compárese con *CGL* III 89,63 *querpetola [querquetola* J.ANDRÉ, ibid., p 136*]* βοσκάς. Por lo demás, en las glosas se observa alguna que otra confusión, como la de *CGL* III 17,59 *Querquedula* ἀηδών [contam.]; y quizás también III 258,12 *cercedula* φυληρίς (φαλακτρίς?) y III 188,41 *circetula filaris* (= φαλαρίς) ("sont contredites par Varron et Columelle, qui distinguent expressément sarcelle et foulque macroule", apud J.ANDRÉ, ibid., p 136).

1.2.7. Por el contrario, otros nombres de aves apenas testimonian la forma de la primera declinación, pero, a pesar de su rareza, no resulta difícil descubrir que es la más antigua. Así sucede con el nombre del 'quebrantahuesos', ***ossifraga,-ae***, en tal flexión desde Lucrecio (5,1078-9 *Postremo genus alituum uariaeque uolucres, / accipitres atque* ***ossifragae*** *mergique...*)[45]. La forma más corriente es la masculina de la segunda declinación ***ossifragus,-i***, que se atestigua relativamente pronto, en Plinio (nat. 30,63 *unum est* ***ossifrago*** *intestinum*), y se extiende en latín tardío y medieval (ISID.orig.12,7,59 ***Ossifragus*** *uulgo appellatur auis quae ossa ab alto dimittit et frangit. Vnde et a frangendo ossa nomen accepit*[46]; PAPIAS [apud *NGML* 'O', 873,38-40, s.u.]) y en los glosarios (*CGL* II 140,22 ***Ossifragus***, ὀστοκόπος, ὀστοκλάστης, ὀστοκατεάκτης ὄρνεον; III 361,10 ὀστοκόραξ [= 501,56; etc.]; III 435,40 ***ossifragus*** ὀστοκλάστης). Ciertas lenguas románicas conservan el vocablo generalmente en su forma femenina (*REW* 6113) y designando otros pájaros distintos de los nombres latinos.

---

[45] Cf.también PAVL.FEST.99,23-4 *Inmusulus auis genus, quam alii regulum, alii* ***ossifragam*** *dicunt*; 420,16-18 *Sanqualis auis ap...ossifraga dicitur...*(PAVL.421,1 *Sanqualis auis, quae ossifraga dicitur*). Es posible que se trate en realidad de un adjetivo, cf.al respecto MARC.med.26,70 *ossifraga auis*.

[46] Cf.J.SOFER, op.cit., p 66: "Es sind *ossifraga* (Lucret.5,1077, Pli.10,11; Paul.Fest.112,3 und 316) und *ossifragus* (Pli.30,60; Marc.Med.20,85; 28,51) überliefert (vgl.Geyer ALL 8,475). Es liegt hier ein volkssprachlich aber allgemein üblicher, sozusagen sprechender Name vor, der auch in den rom.Sprachen sich erhalten hat: it.*ossifrago*, frz.*orfraie, osfraie*. Charakteristisch ist die spanische Neubildung *quebrantahuesos*, die genau *ossifragus* entspricht."

1.2.8. El nombre de un pájaro de mal agüero, ***parra,-ae***, se presenta en femenino de la primera declinación desde Plauto (Asin.260 *quouis admittunt aues, / picus et cornix ab laeua, coruos, parra ab dextera / consuadent*), y éste es el género y la flexión usual por todo el latín (cf.PETR.43,4 *malam parram pilauit*). La forma masculina de la declinación temática ***parrus*** que aparece en los dísticos sobre el tema mítico de Filomela, conocidos con el nombre de *Carmen de Philomela* (9-10 *Parrus enim quamquam per noctem tinnipet omnem / Sed sua uox nulli iure placere potest*), designa al pájaro llamado 'chotacabras' ('Caprimulgus europaeus'), que no debe de ser distinto del pájaro al que se refiere *parra*[47]; pero, en época tardía, sin poderse determinar exactamente el motivo[48], ambas formas se documentan en las glosas designando al 'paro', nombre genérico de diversos pájaros con pico recto, alas redondeadas, cola larga, etc., como el alionín o el herrerillo (*CGL* III 17,48 ***parra*** αἰγίθαλλος [= III 435,60]; ***parrus*** αἰγίθαλλος [= III 188,47]; III 188,22 ***parrus*** αἴγιθος). Este es el sentido en el que se conserva

---

[47] Cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux...*, op.cit., pp.118-9: "Selon J.W. Poultney ("Lat.*parra*, umbrian *parfa*", in *Studies to D.M.Robinson* II, p.469 sq.[1951]), *parra (parrus)* a d'abord désigné un oiseau augural, dont l'identité s'est perdue, puis un nocturne du genre chouette. Il est inutile de distinguer deux oiseaux, tous les caractères se trouvant réunis dans le seul engoulevent".

[48] Cf.J.ANDRÉ, ibidem, p 119: "A basse époque, soit qu'il s'agisse d'un homonyme, soit que, *parra, parrus* ayant perdu le sens d''engoulevent', les formes aient été disponibles sans qu'on voie la raison de ce glissement de sens entre deux oiseaux très dissemblables, on les rencontre dans les gloses avec la valeur nouvelle de mésange (genre *Parus*)".

la palabra en algunas lenguas románicas (*REW* 6251; *FEW* VII 662; *DCEC* III 668 s.u.*paro*[49]).

1.2.9. La forma masculina de la flexión temática ***ardeus*** se condena expresamente para el nombre del ave, ***ardea,-ae***, 'garza', 'alcaraván' en la gramática (GRAMM.suppl.40,15):

> *uultur ardea...quae cum sint promiscui sexus nec uultura nec* ***ardeus*** *...dicere potueris.*

En efecto, el femenino de la primera declinación es el único que se documenta por todo el latín a partir de Virgilio (georg.1,363 *notasque paludes / deserit atque altam supra uolat ardea nubem*)[50]; y es el único que permanece igualmente en ciertas formas románicas que de manera no muy clara mantienen el vocablo (cf.*REW* 619)[51].

1.2.10. Por último, algunas parejas formales de nombres de aves admiten ciertas dudas acerca de cuál de las dos formas podría ser la más antigua. Así ocurre con el nombre del 'pinzón', el onomatopéyico ***fringilla***

---

[49] "En latín la variante más conocida es *parra*, también *parrus*, de suerte que *parus* quizá no sea más que una cacografía..."

[50] Cf.SERV.ad l. *ardea dicta quasi ardua: quae cum altius uolauerit, significat tempestatem: Lucanus* [5,553] *'quodque signum ausa uolare ardua'*; e ISID.orig.12,7,21 *Ardea uocata quasi ardua, id est propter altos uolatus. Lucanus...*[l.c.] *Formidat enim imbres, et supra nubes euolat, ut procellas nubium sentire non possint. Cum autem altius uolauerit, significat tempestatem. Hanc multi 'tantalum' nominant.*

[51] Cf.*DCEC* II 699, s.u.*garza*: "Debe cancelarse sin más vacilaciones la etimología lat.*ardea* 'garza', en que se han empeñado desde antiguo los eruditos, pues es imposible entonces explicar la *g*..."

(fringuilla),-ae, que se encuentra desde Varrón (ling.7,104 *Maccius in Casina [267] a fringuilla: 'quid fri[n]guttis?*)[52]; la forma masculina de la declinación temática ***fringillus*** se registra primero en una parte de los códices de Marcial (9,54,7 *nunc sturnos inopes fringillorumque [fringillarumque* B^A*] querelas audit et arguto passere uernat ager*), y se extiende posteriormente en latín tardío (POL.SILV.543,17 ***fringuellus***) y en los glosarios (*CGL* III 188,46 *spinnos fringillos*; III 319,11 σπίννος ***fringillus***). Unas cuantas lenguas románicas conservan una u otra forma (*REW* 3516 sub *fringuilla*)[53].

2. Nombres que designan seres inanimados.

Como también se indicó en la flexión temática a propósito de casos como *animus/anima*, la posibilidad de creación de una pareja formal a partir de un nombre de género femenino de la primera declinación por el procedimiento de la moción genérica, se produce igualmente en unos cuantos

---

[52] Cf.PAVL.FEST.80,19-20 ***Fringilla*** *auis dicta, quod frigore cantet et uigeat; unde et friguttire.*

[53] Cf.J.ANDRÉ, *Les noms d'oiseaux...*, op.cit., pp.72-4, cita en p 73: "Des formes en *-gillus/-gilla* et *-guillus/-guilla*, les premières pourraient sembler les plus anciennes, puisque les autres sont seules demeurées en roman". Y uid.A.GRAUR, "Notes de latin vulgaire", art.cit. (*Romania* 56, 1930), p 107: "Les mots romans désignant le 'pinson' sont groupés par le *REW* sous *fringuilla* (3516), bien que plusieurs d'entre eux soient masculins. La forme masculine est attestée en latin: Martial, IX,54,7 (une bonne partie des manuscrits); Polemius Silvius, 543,17; *C.Gl.Lat.*II,435,48; III,17,46; 188,46; voir encore les gloses publiées dans la *H.Z.*III, pp.372 24 472."

nombres que designan seres inanimados. Una clasificación de éstos en cinco apartados podría dar cuenta de esta oscilación genérica hacia el masculino de los femeninos de los temas en *-a*: 1. Nombres que designan partes del cuerpo; 2. Diminutivos; 3. Nombres que designan instrumentos, medidas, vehículos, etc.; 4. Nombres que designan plantas, árboles, etc.; y 5. Otros nombres sin clasificar.

2.1. *Nombres que designan partes del cuerpo*

2.1.1. En este sector lexical, conforme hemos visto muchas veces, abundan las vacilaciones de género. Por lo que se refiere a la moción genérica a partir de nombres femeninos de la primera, uno de los casos más típico lo representa el del nombre de la 'palma de la mano', ***palma,-ae***[54], también con los significados de 'palma (árbol)', 'palmera' (v.gr., VARRO rust.1,41,5 ***palma*** *et cupressus et olea in crescendo tarda*; SVET.Aug.94 *arbor* ***palmae***), 'dátil (fruto de la palmera)' (v.gr., *CIL* I 2520,15 ***palmas*** *caricas*), 'rama de palmera' (v.gr., CATO agr.113 *sumito testam picatam...suffito serta et schoeno et* ***palma****, quam habent unguentarii*), 'palma de victoria' (v.gr., PLAVT.Am.69 *qui ambissent* ***palmam*** *his histrionibus*), etc. La forma masculina de la flexión temática, ***palmus,-i***, aunque se emplea alguna que otra

---

[54] Raíz **pel-*, que aparece en *plānus* (**pl-eH*$_2$-), gr.παλάμη, cuyo significado más antiguo debería de ser 'mano', según G.BONFANTE, "Nota sui nomi indoeuropei delle parti del corpo in latino", en *Hommages à M.Niedermann* (Bruselas 1956), p 74.

vez con el mismo significado de 'palma de la mano' (por ej., VITR.1,2,4 *in hominis corpore e cubito, pede, **palmo**, digito...symmetros est eurythmiae qualitas*; 2,3,3 *(munerum datio) semper geritur per manus **palmum***), parece que debe su creación a una especificación del significado de 'palma de la mano', es decir 'el palmo (medida de longitud)'[55] (v.gr., CATO agr.135,6 *orbis medios ...crassos pedem et **palmum***; VARRO rust.3,5,15 *tympanum...in altitudinem **palmum***; etc.). La alternancia de las dos flexiones y de los dos géneros se extiende por todo el latín (cf., por ej., *CGL* sub *palma*: II 141,1 ***Palma*** χεῖρ καὶ βαῖς καὶ φοῖνιξ καὶ παλάμη; II 141,22 νίκη φοῖνιξ; etc.; sub *palmus*: III 351,28 *palmus* παλάμη; II 141,7 [= 7; 18; III 175,51 παλαιστής; II 392,40 παλαιστὴς χειρός; etc.) y llega a la mayoría de las lenguas románicas (cf.*REW* 6170 s.u.*palma* 'Palme'; y 6171 s.u.*palma* 'flache Hand'). También testimonia la mencionada alternancia de género la pareja de diminutivos ***palmula*** y ***palmulus***: el primero presenta aproximadamente los mismos significados que *palma*[56]; el segundo que puede traducirse al español por 'puñado', es decir, 'el contenido de la palma de la mano', refleja de alguna manera su relación con el sentido de 'medida' de *palmus* (cf.APIC.

---

[55] Cf.J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, op.cit., p 19: "Nombre de parties du corps, toutes mobiles, ont été utilisées comme références de dimension et comme instruments de mesure: *bracchium, cubitus, digitus, manus, **palmus**, pes, pollex, ulna*."

[56] Cf.también algunas especificaciones de significado como la que aparece en Paulo Diácono (246,3 ***Palmulae** appellantur remi [rami* I R*] a similitudine manus humanae*).

6,253)[57].

2.1.2. Y no pocas veces encontramos semejante variación sin que comporte ningún cambio de significado. Así ocurre, por ej., con el término popular y originariamente utilizado en el descuartizamiento de los animales (en los sacrificios y en la cocina), ***hira,-ae***, 'intestino', 'tripa', propiamente la parte del intestino denominada 'yeyuno'[58], femenino de la primera declinación[59] desde Plauto (Curc.238 ***hirae*** *omnes dolent*), junto con su diminutivo ***(h)illae,-arum***, que equivale a *lactes* 'intestino delgado' y, en la terminología culinaria, designa 'el embutido' (VARRO ling.5,111 *in eo quod tenuissimum intestinum fartum,* ***hila*** *ab hilo dicta illo quod ait Ennius* [Ann.14 {VAHLEN}]: *'neque dispendi facit hilum'*). Ambas formas, la palabra base y su diminutivo, presentan variantes masculinas de la decli-

---

[57] Incluso se registra un *palmusculus* (= 'ramus palmae arboris'): "a *palma* sec.*ramusculus* formatum (si recte trad.)", apud *ThLL* 10:1,157,6-9, donde se cita a PALLAD.hist.mon.I 20 *uirginem mortuam cum olearum, ramusculis* ***palmusculisque*** *nauicula transfretantes* [gr.p.96,12 B.βαΐων].

[58] Cf.PAVL.FEST.90,3-4 *Hira, quae diminutiue dicitur hilla, quam Graeci dicunt* νῆστιν, *intestinum est, quod ieiunum uocant.* La especialización del vocablo se halla sobre todo en los médicos que precisan de una nomenclatura científica más clara.

[59] La explicación del género femenino la ofrece Carisio (gramm.120,9-16 *nam quaecumque deriuantur uel mediae sunt potestatis quouis genere dici possunt. sumunt enim genus ab his quibus coniuncta sunt; ut puta Lucanicum, intellegitur pulmentum uel intestinum, et hic Lucanicus, subauditur botulus uel apparatus, et haec Lucanica feminino genere, intellegitur* ***hira****, hoc est intestinum, aut aliud quod unus quisque intellegere uoluerit.*

nación temática en uno de los *Scholia Horatii* ([= SCHOL.Hor.sat.2,4,60][60] ***hillae et hilli** dicuntur salsa intestina. **hirri** positiuus est, diminutiue **hilli** dicuntur. haec **hilla** quidam in diminutione neutri generis esse dicunt*; alii ***hilli** siue **hilla** fartata salsicia*). Tal vez esta variación genérica podría englobarse dentro de las confusiones formales entre femenino singular y neutro plural acabado en *-a*, que hemos descrito en el capítulo anterior; en efecto, a partir del neutro que se registra incluso en los glosarios (*CGL* V 642,43 [NON.122,6] ***hilla** intestina, unde Bohillae dictae*), se explica mejor la masculinazación en latín tardío.

2.1.3. La forma alternante en género masculino se produce casi siempre con carácter esporádico; lo que puede observarse en el sustantivo ***bucca,-ae,***[61] 'mejilla', 'boca', y en el latín tardío de los médicos también con el sentido de 'mandíbulas' (CAEL.AVR.acut.3,81 *naturales colligationes **buccarum**, quas Graeci* χαλινούς *uocant*; 2,42 *buccarum partes circum labiorum confinia*; etc.). La forma ***buccus***, masculino de la flexión temática, se re-

---

[60] HOR.sat.2,4,60-2 *Perna magis et magis hillis / flagitat inmorsus refici, quin omnia malit, / quaecumque inmundis feruent allata popinis.*

[61] La hipótesis de un origen céltico (*Ernout-Meillet* p 77, s.u.) no parece clara. Se piensa más bien en una base onomatopéyica tipo **b(e)u-* 'soplar, inflar', bien atestiguada en griego βουβών 'tumor', βουνίας 'nabo'. También hay que desechar la diferencia de sentido según el número, por la que el singular *bucca* significaba 'boca', mientras que el plural *buccae* designaba sobre todo 'las mejillas': los textos contradicen tal distribución (cf., por ej., SVET.rhet.29 *uxorem Fuluiam, cui altera bucca inflatior erat*). Más detalles de la palabra en cuestión en J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, op.cit., pp.37-8.

gistra únicamente en un pasaje de San Gregorio de Tours, en el que intenta explicar el nombre propio *Buccioualdus* (Franc.9,23 *Buccioualdus...ferebant enim hunc esse superbum, et ob hoc a nonnullis* ***buccus ualidus*** *uocitabatur*), que podría vincularse al hecho de que ***Buccus*** como nombre celta de persona es relativamente frecuente en las inscripciones (cf.*CIL* XIII 10.010,362 *Buccos avotis*; 10.010,365 *Buccus f.*; etc.). Un gran número de lenguas derivadas mantienen el vocablo en género femenino[62] con el sentido de 'boca' (cf.*REW* 1357), sólo el rumano (*bucă*) conserva el significado primitivo de 'mejilla'. También para su derivado ***buccula,-ae,***[63] raro en el sentido de 'mejilla' (PLAVT.Truc.290 *bucculas tam bene purpurissatas*), más frecuente con el significado de 'parte del casco que protege las mejillas', de donde 'guarnición de metal de los escudos', 'hebilla', 'bucle', etc., se testimonia en los glosarios (*CGL* V 348,1 ***baculus (buculus)*** [= 404,14]) la variante ***buculus***, que podría no ser más que una latinización de formas ya románicas (cf.*REW* 1364 [fr.*boucle* masc., sic.*bukkulo*, etc.).

2.1.4. Algo parecido puede verse también en el nombre ***fibra,-ae,*** que a partir del sentido general de 'cisura'[64] aplicado a las partes del

---

[62] El it.*buco*, variante de *buca* (*bocca*), debe de ser una creación propia.

[63] Considerado diminutivo de *bucca* en el *ThLL* 2,2229, s.u.: "a *bucca* deminutive"; "n'a jamais le sens de 'bouche' (apud J.ANDRÉ, ibidem, p 39). Acerca del otro diminutivo *bucella* ya hemos hablado a propósito de su oscilación al género neutro (Capítulo XVI § 4.1.11.).

[64] Etimológicamente relacionado con *filum* y con el verbo *findo* en su sentido de 'división, ramificación' (cf.CIC.tusc.3,13 *fibras radicum*), uid.

cuerpo primero por la lengua de los augures, pasó a significar 'divisiones o lóbulos del hígado, de los pulmones, etc.'[65], en femenino de la primera declinación por todo el latín desde Catón hasta su conservación en unas cuantas lenguas románicas (cf.*REW* 3277 [esp.*hebra*]). El masculino ***fiber*** de la declinación temática se atestigua en varias glosas (*CGL* III 248,42 [= IV 361,55] λοβὸς *(ἥπατος) fibra fiber*)[66] y en el gramático Prisciano (gramm.II 418,10 *ex contrario saepe diuersa significatio in similibus inuenitur uocibus 'liber libra', 'fiber fibra'*); e incluso una forma masculina de la tercera declinación, ***fibres***, aparece en algún que otro gramático (CAPER gramm.VII 109,16 ***fibres hi, non fibrae*** *["*an potius *fibrae non fibres*?" KEIL in adn.*])*[67].

2.1.5. Una latinización tardía de una palabra germánica (v.h.a.*grana* 'moustache')[68] que se documenta en la *Vetus Latina* (Iud.10,3 *comam discriminauit id est* ***granam*** *fecit*) en femenino de la primera declinación ***grana,-ae***, con el sentido de 'trenza, raya en la cabellera', se halla en otros tes-

---

Ernout-Meillet p 232, s.u.*fibra*; *LEW* I 491, s.u.; y H.LOUETTE, "Recherches sur les sens et l'etymologie de *fibra*", *Revue de Philologie* 53 (1979), pp.44-55.

[65] E incluso el pulmón derecho y el izquierdo (por ej., en CELS.4,1,4 *Is spongiosus ideoque spiritus capax et a tergo spinae ipsi iunctus in duas fibras ungulae bubulae modo ('*a semejanza de una pezuña de buey'*) diuiditur*; y más claro aún en Vindiciano (474,5), que sitúa el corazón *inter duas pulmonis fibras*: (apud J.ANDRÉ, *Le vocab.lat.d'anatomie*, op.cit., pp.120-1).

[66] Quizás haya que añadir *CGL* IV 76,43 [= V 456,50] ***fibri*** (?) *inania [fibrae interanea*? Götz*]*.

[67] Además de la glosa (*CGL* IV 342,36 *fibres pars iocineris pecoris*).

[68] Apud *Ernout-Meillet*, p 280, s.u.

timonios en masculino de la declinación temática, ***granus,-i,*** (mejor ***grani,-orum***) con el significado de 'capillus supra labia (bigote, mostacho)': por ej., en el *Concilium Bracarense* del año 561 (can.11 *neque **granos** gentili ritu dimittant*) y en San Isidoro (orig.19,23,7 *Nonnullae etiam gentes non solum in uestibus sed in corpore aliqua sibi propria quasi insignia uindicant: ut uidemus cirros Germanorum, **granos** et cinnibar Gotorum, stigmata Brittonum*)[69].

2.1.6. En otros nombres la forma alternante masculina se utiliza para distinguir o especificar significados. Así ocurre con el término popular y vulgar ***uerpa,-ae,*** 'el pene', atestiguado como femenino de la primera declinación en poetas como Catulo (28,12) y Marcial (11,94,2)[70], cuyo masculino de la flexión temática, ***uerpus,-i,*** funciona prácticamente como un adjetivo para designar 'el circunciso o judío' por la misma época que el femenino (CATVL.47,4 *et Fabullo / **uerpus** praeposuit Priapus ille?*; IVV.14,96 *Non monstrare uias eadem nisi sacra colenti, / Quaesitum ad fontem solos deducere **uerpos***).

2.1.7. Lo mismo sucede con el masculino ***barbus,*** derivado del femenino de la primera ***barba,-ae,*** 'barba, conjunto de pelos de la cara y del

---

[69] Cf.J.SOFER, op.cit., p 19 (sub *cinnabar*) y p 136, donde se añaden otros ejemplos: "Randnotiz im Cod.Tolet.(zu lib.XI, fol.88^{v} ***Granus. Id est capillus super labia*** nach Beer, praef.p. XXVI); im Liber Ord.Mozarab.col.43 nach Plummer, *ALMA* 2, 16..."

[70] Cf., además, las composiciones poéticas en honor de Príapo, de la época de Augusto (34,4-5 *Quae quot nocte uiros peregit una, / Tot **uerpas** tibi dedicat salignas;* y no pocos "graffiti" pompeyanos (*CIL* IV 1655; 1884; etc.).

mentón', cuyo género se testimonia en la gramática (cf., entre otros, CHAR.gramm.33,3 [BARWICK] *Item feminina semper singularia, **haec barba*** ὁ πώγων; GRAMM.suppl.95,22; etc.)[71]. La variante formal aludida se ha reutilizado en latín tardío para designar a cierto pez de río, así llamado por las barbillas que le caracterizan (cf.AVSON.Mos.94 *laxos exerces, **barbe**, natatus*; 134 *propexi...iubas imitatus, gobio, **barbi***), sentido que también se expresa mediante su diminutivo ***barbulus*** (*CGL* II 28,21 ***barbulus*** φάγρος ἰχθύς), y que mantienen no pocas formas románicas en género masculino (*REW* 951 sub *barbus* [it.esp.port.*barbo*, fr.*bar*, cat.*barb*]; 950 sub *barbulus* [it.*barbio*]).

2.1.8. Otras veces la variante masculina se encuentra sólamente en el diminutivo de una palabra base femenina de la primera declinación. Así el término ***perna,-ae***, que designa a todo el pie desde el muslo hasta el talón, de donde su especialización como término alimentario en el sentido de 'muslo del cerdo', 'jamón', aplicado usualmente a los animales y ra-

---

[71] También la gramática discute una distinción de significado según el número (singular/plural): cf.CAPER gramm.VII 99,24 *Barbam hominum, barbas pecudum dicimus.* Así, por ej., se expresa Carisio (gramm.122,1-8): *Barbam singulariter in uno homine recte, pluraliter in pluribus dicas. nam et Vergilius de pluribus ait* (georg.3,366) *'stiriaque inpexis induruit horrida barbis'. errant enim qui in hominibus barbam, in hircis barbas dici putauerunt. nam hic de hominibus Vergilius loquitur, quamuis et hircorum dixerit barbas, sed, ut dixi, multorum.*

ramente al hombre[72], documenta un diminutivo ***pernunculus*** en varias de las *Notae Tironianae* (103,72)[73]. Algunas lenguas románicas, no obstante, registran un masculino (cat.*pern* [> esp., port., it., *perno*][74]) que parece representar una forma masculina (**pernu-*) del simple *perna*.

2.1.9. Por último, también en el ámbito del diminutivo, la formación de una variante masculina a partir de una forma femenina que no tenía nada que ver con el sector léxico de las partes del cuerpo, ha podido servir por metáfora para designar un término anatómico. Es el caso de ***columellus***, 'colmillo', nombre vulgar de los dientes caninos (ISID.orig.11,1,52 *Hos [sc.dentes] uulgus pro longitudine et rotunditate* ***columellos*** *uocant*), derivado por el procedimiento de la moción genérica de ***columella***, 'columnita', diminutivo de *columna,-ae* (POMP.gramm.V 164,17 *diminutiuum, id est colu-*

---

[72] Cf., sin embargo, ENN.ann.286 *His pernas succidit iniqua superbia Poeni* (uid., igualmente, LIV.22,51,7). "Le glissement de cuisse à jambe est accompli dans les représentants romans, esp.*pierna*, port.et it.dial.*perna* 'jambe' (*REW* 6418, mais a.fr.*perne* 'jambon')", apud J.ANDRÉ, *Le vocabulaire latin de l'anatomie*, op.cit., pp.107-8, con cita de J.N.ADAMS, "Anatomical terms transferred from animal to humans in Latin", *IF*, 87 (1982), pp.90-109; cf.también su significado de 'jambonneau (pinne marine)' a partir de Plinio (nat.32,154 *appellantur et pernae concharum generis, circa Pontias insulas frequentissimae; stant uelut suillum crus e longo in harena defixae hiantesque*) en E.de SAINT-DENIS, op.cit., pp.85-6.

[73] "Nach *perna* 'Schinken' (= *perniunculus* bei Plin.von *pernio*?), apud W.HERAEUS, "Beiträge zu den Tironischen Noten", art.cit. (*ALLG*, 12, 1902), p 67.

[74] Cf.*DCEC* III pp.783-4, s.u.*pierna*: sub *perno* como término náutico. También el it. (> esp.) *pernio* 'gozne'.

mella)[75]. La forma masculina se registra en latín tardío, entre otros, en la *Mulomedicina Chironis* (544 *si iumentum mentum iuxta* ***columellos****...fregerit*), en el Dioscórides latino (2,24 *de cane rabido* ***colomellu****[s] eius collo suspensus impetum canis rabidi non admittit*), y en algún que otro glosario (GLOSS.Lat.I 126 CO 267). Se conserva el vocablo con el mismo sentido metafórico en las lenguas románicas de la península ibérica (*REW* 2068 [esp.*colmillo*]), por lo que suele considerarse un hispanismo temprano del latín[76].

2.2. *Diminutivos.*

2.2.1. Conforme estamo viendo, no extraña que la formación diminutiva, bastante cercana formal y semánticamente al adjetivo según se ha repetido ya varias veces, presente una pareja morfológica masculina a partir de la forma femenina flexionada por la primera declinación; flexión y género que resultan normativos, como se sabe, por derivar de un sustantivo femenino en *-a* de tal declinación. Así, ***tunicula*** es el diminutivo regular de ***tunica,-ae,*** 'túnica', por todo el latín desde Plauto (Rud.549 *eheu! redactus sum usque ad unam hanc tuniculam / et ad hoc misellum pallium*); incluso cabría esperar una forma ***tunicella*** en latín tardío y medieval, como

---

[75] La metáfora con *columna* parece iniciarse en la lengua de los cuidadores de caballos, en la que se encuentra *dens columellaris* (VARRO rust.2, 7,2 *(dentes) quos uocant columellares*; PLIN.nat.11,168; etc.).

[76] Como "uno de los provincialismos romanos de España que aparecen más temprano" se califica en el *DCEC* I 854, sub *colmillo*. Cf.también J.SOFER, op.cit., p 128.

consecuencia del desgaste de *tunicula* o para designar otro tipo de túnica (cf.*Du Cange* VIII 208, s.u.: "vestis subdiaconorum propria")[77]. La aludida forma masculina de la flexión temática, ***tunicellus***, diminutivo de ***tunica***, por *tunicella*, se registra igualmente en el *Du Cange* (VIII 208, s.u.) en un pasaje del *Acta B.Joan.Firm.* (tom.2.Aug.pag.461, col.1 *Nihil aliud ad usum habere uoluit, nisi solam tunicam habitualem, chordam et femoralia... excepto quod circa finem* (vitae) *habuit paruum* ***tunicellum, quem*** *infra habitum portabat*).

2.2.2. Estas formaciones son particularmente frecuentes en el latín de la baja Edad Media y suele considerarse como uno de los sistemas para ampliar en dicha época el vocabulario latino heredado de la época clásica. Así, ***pilla***, diminutivo de ***pila,-ae***[78], 'columna', 'pilar', sólo se documenta en el bajo latín medieval (in Statutis Montis Regal.fol.204)[79], época en la que más o menos también se registra la variante masculina, ***pillus*** '(= columna, gall.*pilier*)' en una carta del año 1330 (Charta Joan.Comit.Droc.ex Tabul.capit.Carnot.*Quoddam altare in ecclesia Carnotensi situatum prope lictrinum ante* ***pillum*** *iuxta allgias a dextris dictae ecclesiae, in honorem ipsius*

---

[77] "Vide Durandum lib.3 Ration.cap.11 num.3 [Durandius CAMPANUS, Gallus, a confessionibus Reginae Franciae et Navarrae, vix. an.1340]"; y un poco más adelante: "Pro *tunica pontificali* occurrit in Synodo Vsalentina ann.1590 tom.3 Concil.Hispan.pag.469 *In officio Missae celebrans semper utitur planeta super albam; si autem sit Episcopus et solemniter celebrat, super dalmaticam et* ***tunicellam***."

[78] Cf.PAVL.FEST.225,6 ***Pila***, *quae parietem sustentat, ab obponendo dicta.*

[79] Apud *Du Cange* VI 323, s.u.2.*pilla.*

Genitris Dei)[80].

2.2.3. También esporádicamente se nos presenta la forma ***formellus*** en lugar del femenino del latín tardío, ***formella***, 'pequeño molde', diminutivo de ***formula, forma,-ae***[81]. Dicho diminutivo, flexionado regularmente como femenino de la primera declinación, se atestigua en San Hilario de Poitiers (coll.antiar.B.I tit. *contra* ***formellam*** *Nicaeni tractatus*) y en la *Vulgata* (I reg.17,18 *decem* ***formellas*** *casei has deferes ad tribunum*)[82]; expresión esta última que, sin duda, provocó un cambio de género y de flexión, siguiendo las reglas de la moción genérica, para designar un tipo de queso, ***formellus***, que se registra en el monje de Gran Bretaña, del siglo VI, Gildas el Sabio (paen.1 chron.III p.89 *Britannicus* ***formello*** *utatur*)[83]; y sigue empleándose durante toda la Edad Media, junto a *formella* y *formaticus*[84].

---

[80] También apud *Du Cange* VI 324, s.u.*pillus*.

[81] El diminutivo *formula* se lee desde Plauto (Persa 229 *hanc uigilare oportet* ***formulam*** *atque aetatulam* (est fere i.q.pulchritudo).

[82] Cf.el mismo párrafo en la *Vetus Latina* (cod.Leg.): *decem caseos molles*. A propósito de la expresión que aparece en la Biblia, compárese con la de *caseus formaticus* 'queso moldeado', que desalojó de muchas lenguas románicas al lat.*caseus*: fr.*fromage*, etc. (cf.G.ROHLFS, *Estudios...*, op.cit., pp.198-9, sub *caseus-formaticus*).

[83] Cf.*ThLL* 6:1,1090, s.u.*formellus,-i* m.: "[mutatum esse videtur pro *formella casei*]; y uid., junto al pasaje citado de Gildas, la siguiente explicación: "sc.presbyter aut diaconus paenitentiam agens".

[84] Cf.*Du Cange* III 566, s.u.*formella*: "***Formellus*** casei, in charta ann.1072 apud Joann.Lucium lib.2 de Regno Dalmat.pag.102."; y sub *formaticum*: "*Pa-*

2.2.4. El diminutivo regular, *cappella*, 'pequeña capa', 'capilla' de una palabra de época bastante tardía extendida por la lengua de la Iglesia[85], *cappa,-ae*, 'capucho', aparece, poco más o menos al mismo tiempo que la simple, en torno al año 660[86]. Su variante masculina, ***cappellus***, es propia de los glosarios (v.gr., *CGL* V 522,21 *galero:* ***cappello*** [= 569,31]; 584,8 *cidaris et tiara et mitra unum sunt, scilicet pilleus, calamaucus,* ***cappellus*** *[capeleus* cod.*] cufia siue galerum*). Una y otra se mantienen en algunas lenguas románicas (*REW* 1644 sub *cappella*; 1645 sub *cappellus*)[87].

2.2.5. Algo parecido ocurre con los diminutivos de ***mappa,-ae***, 'pañuelo (que se arrojaba en medio del circo para dar la señal del comienzo de los juegos)', de origen púnico según Quintiliano (1,5,57 ***mappam*** *circo quoque usitatum nomen Poeni sibi uindicant*) y cuyo género femenino san-

---

pias: Caseus, dictus quod careat sero, uulgo ***formaticum, forma:*** *inde fit diminutiuum* ***formula,*** *unde etiam informationes casei significat, unde et* ***formaticum*** *dicitur.*" Y cf.*Latham DML*, s.uocibus *formagium; formaticus,-um; formella,-um.*

[85] Se documenta sólo a partir de Isidoro (orig.19,31,3 *capitulum est, quod uulgo capitulare dicunt. idem et* ***cappa,*** *uel quod duos apices ut cappa littera habeat uel quia capitis ornamentum est*), en Gregorio de Tours (vit.patr.8,5 ***cappa*** *autem huius indumenti* (casublae) *ita dilatata erat atque consuta, ut solent in illis candidis fieri, quae per paschalia festa sacerdotum umeris imponuntur*) y en glosarios (v.gr., *CGL* V 353,20 ***cappa*** *uel capsula [*corrigendum *casula* vel *cappula] cuculla [coccula* cod.Amplon.*cocula* Epin.*];* etc.).

[86] Cf.la historia de la palabra en P.AEBISCHER, *ALMA* 5, (1929), 1-44.

[87] Y cf.*DCEC* I 655, s.u.*capilla*; y I 655-6, sub *capillo*: 'capacete de la armadura', 'capuchón de fraile', 'mantilla o capucha que llevan las mujeres en algunas partes', 'vestidura de tela blanca que se pone en la cabeza de los niños para bautizarlos'...

cionan a menudo los gramáticos (cf.PROB.app.gramm.IV 195,25 *nomina generis feminini numeri semper pluralis:...**mappae**,...*)[88]. Los diminutivos femeninos *mappula* y *mappella* aparecen en los textos después del siglo VI (cf.ISID.orig.19,26,6 *Mappae conuiuii et epularum appositarum sunt, quasi manupae, atque ob id nominatae; cuius diminutiuum **mapella** est*); sólo un siglo después encontramos el masculino ***mappulus*** con el significado léxico de 'silla de honor en una cabalgadura' (LIB.pontif., Conon.[a.686-687], § 4 [ed.MOMMSEN], p.208 *Mappulum ad caualicandum uti licentiam ei concessit*; ib.Constantin.[a.708-715], § 5, p 223 *Cum sellares imperiales, sellas et frenos inauratos simul et **mappulos** ingressi sunt ciuitatem*; STEPH.II pap.epist. [MIGNE],t.89 col.1017 D. *[concedimus] super sellam equitanti **mappulum***)[89], que puede explicarse probablemente como un intento de distinguir formalmente diferentes significados.

2.2.6. No siempre el testimonio de la forma masculina del diminutivo resulta tan tardía como en los ejemplos anteriores. Antes por el contrario, para ***rotula,-ae***, por ej., diminutivo de *rota,-ae*, 'rueda', también

---

[88] El masculino del esp.*el mapa* se considera una ultracorrección propia de esta lengua; cf.A.ROSENBLAT, "Morfología del género...", art.cit., pp.78-9: "La mayoría de los masc.en *-a* son de origen culto, y ello explica que una voz que en su origen era de la lengua técnica tenga en cast. un masc. ultracorrecto; en la lengua antigua era fem.*una mapa* en fray Luis de Granada (*Introd.*1ª parte, cap.23);..."

[89] Todas las citas apud *MLLM* p 651, s.u.*mappulus*; y cf.*NGML* 'M', p 185, s.u.*mappula,-e*: "*mappulus*: SUMMA Paris.93 p.72. " con el sentido al parecer de "vêtement monastique, sorte de manteau".

desde Plauto (Pers.443 *mirum quom citius iam a foro argentarii / abeunt quam in cursu* ***rotula*** *circumuortitur*), se documenta ***rotulus,-i***, a mediados el siglo I de la Era Cristiana, en el poeta Calpurnio Sículo (7,51...*coit in* ***rotulum****, tereti qui lubricus axe impositos subita uertigine falleret ungues excuteretque feras*)[90]; tal género lo volvemos a encontrar en las glosas (cf.*CGL* III 606,31 ***Rotulus*** τροχίσκος; más adelante III 604,49; y, tal vez, II 176,22 *Ruplus [rutlus* pro ***rutulus*** Salmasius ad.Hist.Aug.p.437*]* στροφεὺς γαλεάγρας καὶ ἀπόψηκτρον *[*αποψηκτιον cod.*]*); y desde luego es el que se extiende a la mayoría de las lenguas románicas (*REW* 7397) con los significados léxicos de 'rollo', 'rodillo'[91]. El otro diminutivo regular es ***rotĕlla*** (cf.ISID. orig.14,2,1 *Orbis a rotunditate circuli dictus, quia sicut rota est; unde breuis etiam* ***rotella*** *orbiculus appellatur*) que también se conserva en no pocas lenguas románicas (*REW* 7389); la forma masculina ***rotellus*** sólo se registra en un glosario (*CGL* III 604, 49 *rotulus [rotulos ?]* ***rotelli*** *[*vel *tortelli] minuti*).

2.2.7. A veces el único diminutivo que se encuentra en los textos de una palabra femenina de la primera declinación es el de género masculino

---

[90] Apud *OLD* p 1663, s.u.: "*ebur* (i.e. of the balustrade in an arena)."

[91] Cf.*DCEC* IV pp.81-3, s.u.*rueda*: "*Rolde*... Hay un ej.esporádico que podría revelar la conservación en alguna habla del Oeste: *termino suo...per illo cerro de monte usque in* ***roldo*** *et usque in rego de Tarceto*, León 917, M.P.*Orig.*, 319; pero el sentido es oscuro (comp.leon.*rueldo* 'rollo o madero del cual se sierran después las tablas' *RFE* VII, 19..." Para más ejemplos de latín medieval, cf.*MLLM* p 923, s.u.*rotulus, rotula, rotella, rolla*: "1. rôle de papyrus ou de parchemin... 2. spec.: rouleau d'un mort pour faire part d'un décès et pour implorer des prières pour l'âme du défunt..." Y *Du Cange* VII 223, s.u.

de la declinación temática[92]. Es célebre por este motivo ***fabulus,-i***, diminutivo de ***faba,-ae***[93], 'haba', que se registra con toda seguridad desde Catón (agr.70,1 ***fabulos*** *albos*)[94]; más tarde, en Aulo Gelio (4,11,1 *Opinio uetus falsa occupauit et conualuit Pythagoram philosophum non esitauisse ex animalibus, item abstinuisse* ***fabulo***, *quem Graeci* κύαμον *appellant*), y en algún que otro glosario (*CGL* V 517,56 ***vabulum*** (sic) *fabae corium*)[95]. Esta forma antigua del diminutivo debió de ser la causante del masculino ***fabus***, por *faba*, que se halla en el autor de un *Ars ueterinaria* de mediados del siglo IV, Pelagonio (7,57)[96].

---

[92] Cf.los ya vistos 1.1.9. *rana/ranunculus*, y 2.1.7. *perna/pernunculus*.

[93] Sin duda para evitar la confusión con un posible homónimo, el derivado de *fari, fabula* 'conversación', 'relato', etc.

[94] El pasaje que suele citarse de Plauto (Stich.690 *hoc conuiuium est / pro opibus nostris satis commodule nucibus, fabulis, ficulis,...*) no permite descubrir, según se ve, el género, a pesar de que en la lista de F.CONRAD ("Die Deminutiva im Altlatein", *Glotta* 19, 1930, p 131) aparece *fabula*; lo mismo ocurre en el texto de Lucilio (1018 *hic in stercore humi fabulisque, fimo atque sucerdis*); tampoco parece segura la forma *fabuli* en Varrón (rust.1,31,4 *id est fabuli [ex fabali* Keil*] segete uiride sectum, antequam genat siliquas*); y cf.*OLD* s.u.*fabulus*: "nom.*fabula* has been assumed, but the fem.gender is not proved."

[95] Cf., también, PAVL.FEST.166,11-14 *Naucum ait Ateius Philologus poni pro nugis. Cincius,quod oleae nucisque intus sit. Aelius Stilo omnium rerum putamen. Glosematorum autem scriptores, fabae grani quod haereat in* ***fabulo***.

[96] Cf.A.WEINHOLD, "Genuswechsel der Deminutiva", *ALLG* 4 (1887), p 185: "So wird uns zunächst *fabulus* als Deminutiv zu *faba* angegeben. Dass PELAG.vet.VII 57 ***fabus*** bietet, wird bei der überwältigenden Masse von Beispielen für *faba* nicht ins Gewicht fallen und ebensowenig hätten wohl, insbesondere bei der Verschiedenheit der Quantität die Römer einer Verwechselung mit *fābula* vorbeugen wollen."

2.2.8. Como en otros casos, también aquí algún que otro diminutivo de una palabra femenina de la primera declinación puede deducir su variante masculina de las formas románicas, sin que encontremos ningún testimonio de tal género en latín. Así, el único diminutivo que se registra en los textos para ***linea,-ae***[97], 'hilo de lino', 'cuerda', 'liña', es ***lineola***, pero las numerosas formas masculinas que se conservan en diferentes lenguas románicas, obligan a pensar en un posible antecedente latino ****lineolus*** (cf.*REW* 5062 s.u.*lineola* [it.sept.*ligneul*, etc.; francog.*ligneul...*; quizás cat.*llinyol*; port.*linhol*]; y cf.s.u.*FEW* V 355; *DEI*; y *DELP*).

2.3. ***Nombres que designan instrumentos, medidas, vehículos, etc.***

2.3.1. Inicia la lista el vocablo ***cupa, -ae***, 'tonel', 'barrica de madera para contener líquidos', femenino de la primera declinación desde Catón (agr.12,1 ***cupas minusculas*** *X*) y Varrón (Men.116 ***cupas uinarias sirpare noli***), que, sin duda, no debe separarse de ***cuppa,-ae***[98], forma que se documenta

---

[97] Cf.*Ernout-Meillet*, p 359, s.u.: "proprement féminin substantivé de *lineus,-a,-um* 'fil de lin' (*l.restis*),..." Y cf.ISID.orig.19,18,3 *linea genere suo appellata, quia ex lino fit.*

[98] Cf.*Ernout-Meillet*, p 158, s.u.*cuppa*: "Le témoignage des langues romanes (cf.fr.*coupe* et *cuve*) indique qu'il y avait un mot à consonne géminée différent de *cupa*... Toutefois, en latin, il n'y a d'attesté que *cupa* 'cuve', quelquefois écrit *cuppa* (sur cette graphie, v.Thes.IV 1140,55). Cf.la glosa *CGL* V 584,1 *copa uas uinarium, quod uulgo per -u- et per duo -pp- proferunt* ***cuppam****, sed melius per o et per unum p dicunt* ***copam****, 'copon' siquidem Graeci dicunt profundum, a quo* ***copam*** *dicimus. uas uero balnearium non* ***copa*** *per o, sed* ***cupa*** *per u, eo quod non intra se capiat.*

a partir de Ulpiano (dig.7,1,15,6) y de San Agustín (in psalm.37,13). El masculino de la declinación temática, ***cuppus***, aparece por primera vez en al año 564 en un papiro de la colección *I papiri diplomatici* ([ed.MARINI, 1805] 8 II 9 ***cuppo uno, runcilione uno, orcas olearias duas***)[99], y un poco más tarde, ***cupus***, en San Isidoro (orig.20,6,7 ***Cupos et cupas a capiendo, id est accipiendo, aquas uel uinum uocatas***). Igualmente el diminutivo ***cupella***[100] testimonia la alternancia genérica en algunas lecciones de un pasaje de San Martín de Braga (corr.11 *si per tutelam* ***cupellae*** *[**cupelli**, capelli* pars codd.*] subducantur*) y en no pocos glosarios (cf.*CGL* III 197,69 ***cupellu<m>*** βοῦττις; II 119,16 ***cupillum*** γευστρίδιον; etc.). Como indicábamos más arriba, los romanistas acostumbran a ver dos palabras distintas en *cupa* y *cuppa*, tal como lo refleja respectivamente el esp.*'cuba'* y *'copa'*(cf.*REW* 2401 sub *cupa* 'Kufe'; y 2409 sub *cuppa* 'Becher'). En cualquier caso, ambos vocablos conservan tanto formas masculinas como femeninas en casi todas las lenguas derivadas, e incluso alternancia de género en algunas de ellas (cf.*DCEC* I 959, s.u. [*cuba/cubo*]; y I 893, s.u. [*copa/copo*])[101].

2.3.2. Un término técnico de la lengua rústica, ***mergae,-ārum*** (*merga,-ae*), 'horca para levantar las mieses', femenino de la flexión en *-a* desde los

---

[99] Apud *ThLL* 4,1411,5-6.

[100] El otro diminutivo regular es *cupula,-ae*, que además del sentido de 'pequeño tonel de madera', también significó 'sepulcro', 'nicho', 'tumba'.

[101] Lo mismo ocurre con el citado diminutivo *cupella* (cf.*REW* 2402).

primeros textos (v.gr., PLAVT.Poen.1018 *palas uendundas sibi ait et* ***mergas*** *datas, / ad messim credo, nisi quid tu alid sapis, / ut hortum fodiat atque ut fruementum metat*) y cuyo género suele oponerse al masculino *mergus* ('somormujo') por los autores de *Diferencias* (por ej., DIFF.Suet.p.281,6 *mergi sunt aues marinae, quae se in aquam mergunt:* ***mergae*** *sunt fustes deducti quibus metitur in aquis profunditas*)[102], ofrece esporádicamente la variación genérica que estamos apuntando en unos cuantos glosarios por confusión tal vez con el señalado nombre del ave (CGL IV 258,14 ***mergi*** *fustes quibus messes colliguntur*; V 310,19 [= GLOSS.^{L} Corp.M 182] ***mergae [mergi]*** *fustes quibus messes colliguntur uel corui marini*; 373,35; IV 538,1 *mergi corui marini uel fustis serrae*; etc.). De entre las lenguas románicas, sólo el español conserva el vocablo (*REW* 5524 [sp.*mielga*]) normalmente en género femenino, aunque existe también la variante *mielgo*[103].

2.3.3. La mayor parte de estas variaciones de nombres femeninos de

---

[102] La relación con el ave, quizás por etimología popular, aparece también en el pasaje de Paulo Diácono (111,6-9 ***Mergae*** *furculae quibus acerui frugum fiunt, dictae a uolucribus mergis, quia, ut illi se in aquam mergunt, dum pisces persequuntur, sic messores eas in fruges demergunt, ut eleuare possint manipulos*).

[103] Cf.*DCEC* III 368, sub *mielga III*: "...la *l* cast.se debe al encuentro con el sinónimo *bielda, bieldo* (de *uentilare*), lo cual explica además las otras variantes *bielgo* y ***mielgo***... Esta etimología (*merga*) está mejor fundada que la de M.P.(*Romania* 29, 359), quien partía (así para *mielga* como en el caso de *bieldo*) de **gemellicus* 'mellizo' (cast.ant.*emielgo*), admitiendo que se trataba primitivamente de una horca de dos púas... Así, pues, *mielga* será uno de tantos vocablos de latinidad arcaica de los que el cast. ha sido el único heredero romance..."

la primera declinación hacia el masculino se produce en época bastante tardía, en baja época medieval incluso, por lo que no siempre resulta fácil decidir si se trata de un fenómeno característico del latín medieval en su afán por renovar y especificar el léxico heredado del latín clásico, o bien estamos ante meras latinizaciones de alternancias de género, propias ya de las lenguas románicas. Así, un término que se encuentra en latín desde la *Lex XII tabularum* (*per aes et libram*), ***libra,-ae***, 'medida de peso dividida en doce onzas', también 'medida para líquidos' y 'balanza', sin ninguna alteración de su género femenino por todo el latín, documenta la forma masculina de la declinación temática, acus.plur.***libros***, en un texto del año 1010 del *Codex diplomaticus Cremone* (p.46,11)[104]. Tanto ***libra*** como su diminutivo ***libella*** (PAVL.FEST.103, 24 ***Libella deminutiuum est a libra***) se mantienen en el mismo género en la mayoría de las lenguas románicas (por ej., it.*lira, liuella*, respectivamente; cf.*REW* 5009 sub *libella*), pero también abundan en ellas las formas masculinas que sin duda proceden de un no documentado ****libellus***[105].

2.3.4. Un término igualmente antiguo y muy usual en el latín de todas las épocas, ***pertica,-ae***, 'pértiga', 'vara', 'medida de agrimensor' (v.gr.,

---

[104] Apud *NGML* 'L', p 125, s.u.*libra*; Para el Códice cf.L.ASTEGIANO, *Historie patrie monumenta*. Serie II t.XXI-XXII. Turín 1895-99.

[105] Cf.*ThLL* 7:2,1260, s.u.: "[in linguis Romanicis masculini generis: it. *livello*...]; *DEI* III 2255; *FEW* V 294; y *DCEC* III 516, s.u.*nivel*: "tomado del cat.*nivell* (o quizás de la lengua de Oc o del francés), y éste del lat.vg.**libellum*, en latín clásico *libella*, íd, diminutivo de *libra 'balanza'*."

PLAVT.588-90 *modo hercle in mentem uenit, / nimi' uellem habere* ***perticam.*** LI. *quoi rei?* LE. *qui uerberarem asinos*), se documenta en latín medieval de baja época con la variación genérica que venimos analizando; es decir, mediante el masculino de la declinación temática ***perticus*** (por *pertica*) con el significado léxico de 'medida de tierras' en una *Sentencia arbitral* del año 1292 (pro Abbate Gimotensi in Occitania ***Perticus*** *cum quo mensurantur arpenta et terrae,uineae et alii honores, habeat in perpetuum et habere debeat decem palmos bonos et larghos de longo ut hactenus habere conuenit*)[106], que podría no ser más que una latinización de formas masculinas ya propiamente románicas; las que, junto a las femeninas, se encuentran en algunas lenguas derivadas en las que pervive *pertica* (cf.*REW* 6432)[107].

2.3.5. El nombre que designa a un navío ligero, ***liburna,-ae,*** derivado de *Liburnia* (cf.CAES.civ.3,9,1 *Discessu Liburnarum ex Illyrico M.Octauius cum eis quas habebat nauibus Salonas peruenit*), femenino habitualmente en los textos de todas las épocas (v.gr., TAC.Germ.9 *Pars Sueborum et Isidi sacrificat: unde causa et origo peregrino sacro, parum comperi, nisi quod signum ipsum in modum* ***liburnae*** *figuratum docet aduectam religionem*), presenta la forma ***liburnus*** en el escritor de Córdoba (en torno al año 862), Sansón (apol.376 *inter scopulos charibdum situm* ***liburnum*** *ecclesie lacerando con-*

---

[106] Apud *Du Cange* VI 287, sub *pertica 1.*

[107] Cf.español dialectal (leon., astur., montañ.) *piértigos* y *piértiga* (*DCEC* III 754, s.u.*pértiga*).

sumere)[108].

2.3.6. Y el término que proviene de la Galia, como casi todos los de este sector léxico, ***carruca,-ae***, 'carroza', relacionado con *carrus*, que aparece ya en Plinio (nat.33,140) en femenino de la primera declinación, muestra una variación hacia el masculino de la flexión temática, ***carrucus***, en el *Edicto del emperador Diocleciano* (15,37 [en torno al año 301] καροῦχον βιτωτὸν χωρὶς σιδήρου)[109].

2.3.7. Por último, un vocablo del latín tardío, ***racāna,-ae***, 'especie de manto tosco', latinización al parecer del gr.ἡ ῥάχος,-ου (o bien τὸ ῥάκος,-ους)[110], que aparece por primera vez en el obispo de Pavía, Ennodio (Ep. 9,17) y, un poco más tarde, en San Gregorio Magno (Ep.11,2,11 p.211,22; etc.), muestra esporádicamente la variación hacia al masculino bajo la forma ***rachinus***, por *rachina* (= *rachena* [= *racana*] VEN.FORT.vita Germ.44), que se registra en una lección (c.570 C [MIGNE tom.87]) de un pasaje de la *Vita Eligii* ([s.VIII] 2,39 [38])[111], y bajo la forma ***raganus*** en un glosario (*CGL* V 623,17 ***raganus*** *[*vel *nelle* sup.scr.*] coopertorium uel panniculus*).

---

[108] Apud *NGML* 'L', p 127, s.u.*liburna*.

[109] Apud *ThLL* 3,498, s.u.*carruca*; cf.ibidem la forma "*carruc-*: EDICT. imp.Diocl.10,1ª averta primae formae in *carruca*."

[110] En el *Codex Theodosianus* ([del año 312 al 438] 14,10,3) la palabra presenta la forma *raca,-ae*, fem.

[111] Apud *Blaise 1*, p 695, s.u.

2.4. *Nombres que designan plantas, árboles, etc.*

No tiene por qué resultar insólito que los escasos nombres de árboles y plantas, flexionados por la primera declinación, muestren su tendencia a cambiar dicha flexión hacia la temática, a causa, sin duda, de que tal declinación engloba la mayor parte de los nombres de este sector léxico (árboles en *-us*). Semejante cambio paradigmático no afecta en principio al género, pues el femenino sigue manteniéndose tanto en una como en otra flexión. Pero, una vez introducidos dichos nombres en los temas en *-o/-e*, la inclinación hacia el masculino, como ya se ha señalado, se produce por un doble motivo: por presión de la forma, al incorporarse a la declinación masculina por excelencia; por presión semántica, al formar parte de los nombres de árboles de la segunda declinación que cambian, según es conocido, su género femenino por el masculino en latín tardío.

No faltan ejemplos de nombres de plantas, en los que ambos cambios se han quedado en un mero intento. Así, para el nombre de la 'ruda', ***ruta,-ae***, latinización del griego ἡ ῥυτή,-ῆς, desde Cicerón[112], encontramos la variante ***rutus,-i***, en Columela (12,9,2 *simili ratione...cacumina* ***ruti*** [cj.] *qua lactucam condire oportet*) y, más tarde, en la *Mulomedica Chironis*. No es posible aportar ningún texto con cambio de género; por el contrario, todas las lenguas románicas (excepto el rumano)

---

[112] Cf.también VARRO ling.5,103 *Quae in hortis nascuntur, alia peregrinis uocabulis, ut Graecis ocimum, menta, ruta quam nunc πήγανον appellant.*

mantienen el nombre de la 'ruda' (*REW* 7470; *FEW* X 597) en femenino de la primera declinación.

2.4.1. En cambio, un buen paradigma de este tipo de nombres con las variaciones formales que apuntamos, lo constituye el nombre del 'olivo', ***olea (oliua),-ae***[113], latinización temprana del griego ἐλαί(F)α, forma femenina que sirve para designar tanto el árbol como el fruto[114]. Con el significado de 'olivo (árbol)' encontramos la forma de la segunda declinación ***oliuus,-i***, en Prudencio (apoth.342 *siluestris* ***oliui surculus***), en el Oribasio latino (syn.7,20 LA p.155 ***oliui*** *folia* [Aa p.154 ***oliuae***, gr.7,20, 17 ἐλαίας]; eup.2,1 E 4 Aa p.467 *eleas id est* ***olibus***. *eleas id est* ***olibus*** *arbor*; ibid.*thalli...sunt...****oliui*** [Ab As {v.A.THOMAS, *Mél. Louis Havet*, 1909, 519}, *oliuae* Aa La] *cimas*); igualmente en latín tardío registramos la forma ***oleus, -i*** con el mismo significado, en el Dioscórides (1,33 p.22,17 M. *oleomeli*

---

[113] Los gramáticos y los autores de *Diferencias* intentan distinguir las dos formas: por ej., DIFF.Suet.p.282,10 *olea fructus est, oliua arbor*; CHAR. gramm.125,23 [BARWICK] *Oliuam grammatici arborem significare uolunt, oleam fructum; sed ueteres hoc non obseruauerunt. e contrario enim Vergilius fructum oliuam* (georg.2,85), *'nec pingues unam in faciem nascuntur oliuae', et* (georg.2,63) *'sed truncis oleae melius propagine uites', et iterum* (georg.2,3) *'prolem tarde crescentis oliuae'*; CAPER gramm.VII 99,8 *olea arbor est, oliua fetus [oliua arbor est, olea fetus* M]; SERV.georg.2,63; ISID.orig.17,7,62; etc.

[114] "Comme c'est le fruit qui fournit le produit principal, la forme féminisée du grec ἐλαί(F)α désignait à la fois l'arbre et le fruit, l'«olivier» et l'«olive»; la forme neutre ἔλαι(F)ον désignait le produit, l'«huile»", apud *Ernout-Meillet* p 460, s.u.*oleum*.

conficitur et de pinguedine oleoru<m>)[115], y en el Oribasio latino (eup.2,1 E As [v.THOMAS, *Mél. Havet* 519] *eleas, id est* ***oleus arbor*** *[****olibus*** Aa, *oliua* La*]*). En todas estas citas, según estamos viendo, aún no aparece con claridad el cambio de género (del femenino al masculino). Lo que resulta fácil hallar un poco más tarde, ya en época medieval (v. gr., COD.Ver.189 p.286, 14 [a.853] *eos* ***obliuos*** *colterare*)[116], en la que se documentan otras formas masculinas como *oliuarius*. De las lenguas románicas, sólo el italiano (*ulivo*) y el español (*olivo*) conservan la forma masculina del latín medieval (cf. *REW* 6058 sub *olivus*)[117].

2.4.2. Algo parecido ocurre con el nombre del 'castaño', ***castanea,-ae,*** cuyo femenino se explica por una sustantivación de un adjetivo adjunto a *nux* (= *nux castanea*) que designaba propiamente 'la castaña (fruto)'[118], latinización del griego κάρυα καστάνεια o κασταναῖα (adjetivo derivado

---

[115] Se trata de una mala traducción al latín del gr.(1,31 ἐκ τοῦ λίπους τῶν θαλλῶν), y cf.PLIN.nat.23,96 *ex ipsis oleis manare elaeomeli;* apud *ThLL* 9:2,553,29-34, s.u.2.*oleus,-i*.

[116] Apud *NGML* 'O', p.92, s.u.*oblivus*.

[117] Y cf.*DCEC* III 558, s.u.*olivo*: "Ha sido la forma predominante, por lo menos desde el Siglo de Oro. El lat.cl.*oliva*, como nombre del árbol, pasó tb.al cast.: lo emplea Berceo (*Duelo*, 52), figura en el glosario de Toledo («oleaster: oliva campesina»), APal. («las olivas, que dan muy buena lumbre de sí», «olea es árbol de oliva y también el fructo», 245b, 323b), etc.

[118] Cf.VERG.ecl.2,52 *ipse ego cana legam tenera lanugine mala / castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat;* y SERV. ad l. *bene speciem addidit dicens 'castaneas': nam nuces generaliter dicuntur omnia tecta corio duriore, ut auellanae, amygdalae, iuglandes, castaneae, sicut econtra poma dicuntur omnia molliora.*

de κάστανον [= κάρυον]), y que sirvió también para nombrar al 'castaño (árbol)' (cf.VERG.georg.2,14 *pars autem posito surgunt de semine, ut altae / **castaneae**, nemorumque Ioui quae maxima frondet / aesculus, atque habitae Grais oracula quercus*). La forma de la declinación temática, ***castaneus,-i***, aparece en San Gregorio de Tours (glor.mart.73 ***castaneum** diu aridam...obtinuit uiriditate redire*) todavía en género femenino. Unas cuantas lenguas románicas mantienen esta misma forma ya masculinizada (esp.*castaño*, port.*castanho*, oc.*castanh*, etc.)[119] para el nombre del árbol; otras, en cambio, conservan el femenino *castanea*, igual que en latín, tanto para designar al árbol como para al fruto (cf.*REW* 1742), aunque tal ambigüedad se deshace desde el latín medieval por medio de la forma *castanearius* (cf.*MLLM* p 152, s.u.), que se refiere al árbol (fr.*châtaigner*)[120].

2.4.3. También el nombre del 'níspero (árbol)' puede incorporarse a esta lista, pues la latinización en femenino de la primera declinación, correspondiente al gr.ἡ μεσπίλη,-ης, ***mespila,-ae***, se encuentra al mismo tiempo y confundida con el neutro *mespilum,-i*, (< τὸ μέσπιλον,-ου), que debería designar en principio el 'níspero (fruto)'. Así, ***mespila***, refiriéndose

---

[119] *DCEC* I 724, s.u.*castaña*.

[120] Cf.O.DUCHÁCEK, "Les dénominations des arbres fruitiers et de leurs fruits en latin et dans les langues romanes", *RLiR* 36 (1972), 102-6, cita en la p 105: "Le suffixe *-arius* qui n'est attesté qu'exceptionnellement en bas latin (et point du tout en latin classique) comme formant des noms d'arbres fruitiers, s'est généralisé en français sous forme de *-ier* et *-er*. Il est assez fréquemment employé en portugais (*-eiro/-eira*), moins souvent en espagnol (*-ero/-era*)."

el árbol, aparece varias veces en Plinio (nat.17,67 *hoc modo plantantur... **mespilae**;* 17,221 ***mespila** quoque in senecta obnoxia ei morbo est*)[121], y resulta la habitual para ello en todo el latín (DIOSC.1,129 ***mespila** [*gr.1,113 μέσπιλον τὸ δένδρον*] semen habet rotundum*; ISID.orig.17,7,14 ***Mespila** arbor spinosa, fructu similitudine malorum, sed paulo breuiori; unde et appellata, quod pilulae formulam habeant eius poma*; etc.). Con el mismo sentido de árbol, la forma de la flexión temática, ***mespilus,-i***, en género femenino, se registra en el agrónomo del siglo IV, Paladio (3,25,32 ***mespilus** inseritur*; 106 *semina dura piri...**mespilus**...tuta subit*)[122], y se extiende por todo el latín medieval (cf.*NGML* 'M', p 617, s.u.). El masculino en realidad sólo se documenta en unas cuantas formas románicas que conservan *mespilus* (*REW* 5540); en otras, en cambio, hay que partir de una base *nespula* (y *nespila*) que se halla en los glosarios (*CGL* III 562,47 *epimelida, i.**nespula** [*Diez I *néspola*]; III 88,21

---

[121] También *mespila*, neutr.plur., con el mismo significado en PLIN.nat. 17,59 ***mespila** semine nasci possunt*. Sin embargo, lo normal es que la forma en género neutro se refiera al fruto (v. gr., PLIN.nat.15,68 *Idaea ficus...sapore **mespili***; 15,84 *malorum ...pirorumque generi adnumerentur iure **mespila** atque sorba*; 17,230 *uermiculationem...sentiunt mala, pira, **mespila***; etc.).

[122] La misma forma la emplea Paladio para el fruto (ins.91 ***mespilus**... niueo plena liquore*); cf.J.SVENNUNG, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*. Upsala-Leipzig-Haag-París, 1935, p 139: "*mespilus* f.(für ἡ μεσπίλη) wird von Pall.sowohl vom Baume (3,25,32; De ins.106) als von der Frucht (ib.91) angewandt, wie *mespilum* (so auch μέσπιλον). Das letztere ist öfters belegt, z.B.Plin.15,84 u.115. (Wo *mespilus* für Plin.angeführt wird, haben die Hss.*mespila* f.: 17,221 [= 67], oder es liegt das Neutrum vor: 15,84 von der Frucht, wie 21,88 usw.; 17, 59 vom Baume)."

acrates nespila), y de su variante **nespulus*[123].

2.4.4. No siempre se trata de un préstamo griego; en el caso de ***betulla,-ae***, 'abedul', 'álamo blanco', de origen céltico al parecer (cf. PLIN.nat.16,74 *gaudet frigidis sorbus, sed magis etiam* ***betulla****. Gallica haec arbor mirabili candore atque tenuitate, terribilis magistratuum uirgis, eadem circulis flexilis, item corbium costis. bitumen ex ea Galliae excoquunt*), encontramos sólo en algún que otro glosario (*CGL* V 402,69 ***bitulus*** *[i.betula] berc*; 347,15 [= 402,24] *beta berc [*anglosax.*]*) la forma masculina de la flexión temática ***bitulus***, que, junto con la femenina *betulla* (*REW* 1069), pervive en una gran parte de las lenguas románicas (cf.*REW* 1068 s.u.**betulus* 'Birke').

2.4.5. Entre las plantas, ***lactuca,-ae***, 'lechuga', que se lee en femenino de la primera declinación a partir de Lucilio y Varrón (v.gr., ling.5,104 *Vernacula:* ***lact<u>c<a>*** *a lacte, quod olus id habet lact*)[124], ofrece la forma ***lactucus*** en un glosario (*CGL* III 578,52) y su genitivo en *-i*, *lactuci*, en el

---

[123] Cf.A.GRAUR, "Notes de latin vulgaire", art.cit. (*Romania* 53, 1927), pp.200-1, sub *7. LAT.NESPULA*: "Pour nommer la nèfle, le roman connaît, à côté de formes à *m-* initial (telles que v.-fr. *melle* par exemple), dérivées de lat.*mespilus*, des formes à *n-* initial: it.*nespola*, v.-fr.*nesple*, fr.*nèfle*, catal.*nespla*, esp.*níspola*, etc..., que M.Meyer-Lübke fait dériver d'un type latin restitué, **nespilus*. En réalité les choses sont plus compliquées, et ces deux formes latines ne suffisent pas à expliquer toutes les formes romanes... Il y a ainsi lieu d'établir quatre types: *mespulus* > v.-nap.*bespolo*, n.pr.*mespulo*. 2.**nespilus* > esp.*níspero*. 3.*nespila* (Gloss.) > port.*nespera*. 4. *nespula*... Le remplacement de *-i-* par *-u-* est facile à expliquer en latin: la finale *-ilus*, *-ila*, en effet, y est exceptionnele, *-ulus,-ula* est la règle..."

[124] Cf.ed.G.GOETZ y F.SCHOELL; y sus referencias: GRAMM.IV 7,4 *quidam putant hoc lact debere dici, sed non legi nisi in Varrone de lingua latina*; ISID.orig.17,10,11 ***Lactuca****...quod abundantia lactis exuberat*; etc.

Oribasio latino (syn.9,38 Ab p.341). Todos los romances, excepto el rético, conservan el vocablo en su forma femenina (cf.*REW* 4833; *FEW* V 124; *DCEC* III 62, s.u.*leche*).

2.4.6. Igualmente el nombre de una enredadera, ***uoluola,-ae***, derivado del verbo *uoluo*, vocablo propio de los glosarios (v.gr. *CGL* V 398,54 ***Voluola*** *[= conuoluulus] uuidubindae* [AS.] *herba similis hederae, quae uitibus et frugibus circumdari solet*) presenta en el mismo texto la forma de la flexión temática ***uoluulus***, confirmada por su conservación en las lenguas románicas (cf.*REW* 9447 [it.*volgolo*])[125].

2.4.7. También un vocablo de origen germánico, que designa una especie de trigo, ***spelta,-ae***, 'la espelta, variedad de escanda', introducido en latín en época tardía (primeros testimonios en el *Edicto* de Diocleciano [301] y en San Jerónimo), registra sólo en bajo latín medieval la forma ***speltus*** (v.gr., Charta Caroli C.ann.23 regni eiusd.in Chartul.S.Dion.pag.65 col.2 *De simpliciaco...per tres festiuitates, scilicet Paschae, Natalis Domini atque festiuitatis S.Dionysii de* ***speltu*** *modia nonaginta ad saraesam faciendam*)[126]. La forma que conservan mayoritariamente las lenguas románicas, es la fe-

---

[125] Cf.también *FEW* XIV 627-8, s.u. (dauph.*volvolo* m.); posiblemente haya que añadir a los testimonios en género masculino, el *uoluolus* ("Instrumentum piscatorium, retis genus, idem quod *uertebolum* et *ueruilium*) que aparece en el *Du Cange* (VIII 377, s.u.) en una carta del año 1404 (Charta Thossiacensis *Tenet quasdam riuas et aquas piscatorias seu pos* ***uoluolorum*** *ad capiendum pisces*).

[126] Apud *Du Cange* VII 550, s.u.*speltus*: "hordei species, vulgo *Espeautre*, alias *Espiote*..."

menina de la primera declinación (cf.*REW* 8139 [el masc. del fr.*épeautre* debe de ser desarrollo propio]).

2.4.8. Podría añadirse, para terminar, la pareja formal ***orsina,-ae***, y ***orsinus,-i***, 'genus herbae', que aparece en Plinio (nat.1,21,39 ***orsinae*** *[orsine* pars codd.*] gen(era) II*; 21,67 *subeunt autumno: et crocum et* ***orsini*** *[orsin in* sim.codd.*] utraque genera, unum hebes, alterum odoratum* [sec.Theophr.hist. plant.6,8,3 καὶ ὁ κρόκος ὅ τε ὀρεινὸς ἄοσμος καὶ ὁ ἥμερος]), y que, según explica J.André[127], se debe a un error del enciclopedista.

2.5. *Otros nombres sin clasificar*

2.5.1. Un grupo no demasiado numeroso de nombres, que no se dejan encasillar con facilidad en los sectores léxicos habituales, ofrecen la misma variación formal que estamos analizando. Uno de los más notables lo constituye, sin duda, el nombre de la luna, ***luna,-ae***, como nombre de diosa. Una pareja masculina, formada por el procedimiento de la moción desde la primera declinación, ***Lunus,-i***[128], se documenta en uno de los au-

---

[127] En "Pline l'Ancien botaniste", *REL* 33 (1955), 297-318, cita en la p 311: "Le lecteur a certainement pris dans ὀρεινός le *E* pour un Σ et lu ὀρσινός; de cette faute non réparée découle tout l'arrangement syntaxique du passage dans Pline; il ne pouvait comprendre *orsinos* que comme le nom d'une plante inconnue; dès lors, il ne pouvait traduire ἥμερος par son équivalent habituel *satiuus*; une plante cultivée n'aurait pu lui échapper. Il l'a rendu, en l'opposant à ἄοσμος, par *odoratum*."

[128] Cf.*ThLL* 7:2,1834,43, s.u.*luna*: "II nomen deae...b masc. *Lunus* (nomen fictum videtur ad significandum deum peregrinum *Sîn*, v.Drexler apud Roscher, *Lex.griech.röm.Myth.* II 2689. iocose TERT.apol.15,1 [inter titulos mi-

tores de la *Historia Augusta*, Elio Espartiano, tal vez del siglo IV (Carac.6, 6 *cum...carras* ***Luni*** *[iuni* P ante corr.*] dei gratia uenisse*; 7,3-5 [fusius de eodem]).

2.5.2. También resulta sorprendente la variación de ***casa,-ae***[129], cuyo femenino es inalterable por todo el latín desde los primeros textos (cf.el uso proverbial en TER.Phorm.768 *'ita fugias ne praeter* ***casam****', quod aiunt*) hasta su conservación en la mayor parte de las lenguas románicas (*REW* 1728). El masculino de la flexión temática, ***casus,-i,*** aparece en época bastante tardía, en glosarios (*CGL* II 571,33 ***casus*** *domus*; Gloss.Cass.91 ***casu***), en las *Formulae Arvernenses* (p.17,33 ***kaso*** *[= casam]*) y en la *Lex Langobardorum* (152 ***casu***)[130]. Tal forma masculina, debida a una influencia analógica de *domus, mansus* (según E.RICHTER, *ZRPh* 31, 569-78), suele asociarse a la francesa *chez*[131].

---

morum] *masculum lunam*. an huc INSCR.Vermaseren, Corp.Inscr.Mithr. n.1321 *deo lune*? [sed v.vol.V 1,890,16 sqq])."

[129] Cf.la definición de San Isidoro (orig.15,12,1 *Casa est agreste habitaculum palis atque uirgultis arundinibusque contextum, quibus possint homines tueri a [ui] frigoris uel caloris iniuria*).

[130] Apud K.SITTL, art.cit., p 578, donde añade "wie ital.*casotto* neben *casotta*."

[131] Cf.*REW* 1728 sub *casa*: "(*casus* nach *domus, mansus*...erklärt nicht, weshalb die kürzere Form nur als Präp.Geltung hat, nicht Vollwort ist; afrz.*chai* 'Keller' s.1789 frz.*chaise* 'Stuhl', 'Gestell'..."; y uid.B.LÖFSTEDT, "Zur Lexikographie...", art. cit., p 22: "und dass im *FEW* für die die Form *casus* Einfluss durch *domus, mansus* vermutet wird; betreffs der letzgenannten Erklärung ist freilich zu beachten, dass *domus* ja fem.und zudem wenig volkstümlich war." La vinculación de *casus* con el fr.*chez* la niega el

2.5.3. Menos insólita parece la variación de género que encontramos en ***fouea,-ae,*** 'fosa', 'hoyo para cazar animales', ya que forma parte de la lista de A.Ernout[132] de "Mots en *-eus (-eum),-ea*" del léxico latino que proviene del etrusco. El género femenino de la palabra es antiguo -se lee desde Plauto (v.gr., Poen.187 *ita decipiemus **fouea** lenonem Lycum*)- y se encuentra atestiguado en la gramática (EXC.Bob.gramm.I 549,11 *feminina semper pluralia:...**hae foueae**, fossae et insidiae uenatorum* βόθυνοι). La forma masculina ***foueus,-i,*** es esporádica y se registra, como era de esperar, sólo en alguna que otra glosa (*CGL* II 431,52 ***foueus*** σιρός; 452,11 ***fobeus*** τάφος). Algunas lenguas románicas, especialmente los dialectos del norte de Italia, mantienen el vocablo en género femenino (*REW* 3463). La alternancia de género *hoya/hoyo* que registra el español, es antigua (*foya*, Berceo, *S.Or.*, 44; *foyo*, doc.de 981)[133], y podría representar una conservación de la mencionada variación latina.

2.5.4. La variación de género, ***alapus*** (GLOSS.Scal.V 589,24 *qui propter mercedem **alapas** patitur)*, que se halla en una palabra de la lengua popular, ***alapa,-ae,*** 'bofetada', extendida por la lengua de la Iglesia, puede

---

DCEC I 713, s.u.*casa*.

[132] En "Les éléments étrusques du vocabulaire latin", art.cit. (*BSLP* 30, 1930), pp.113-9.

[133] Cf.*DCEC* II 958, s.u.*hoya*, con una amplia discusión sobre los problemas que representa esta etimología; y uid.ibidem, (p 959) sub *hoyo*: "sacado de *hoya* en calidad de forma diminutiva, por analogía de *pozo/poza, charco/charca,* cat.*pla/plana,* etc."

explicarse a causa de su empleo para designar a una persona de sexo masculino (cf.Vetus Lexic.Monast.: ***Alapus**, qui alapas patiendo quaerit uictum*; y GLOSS.Lat.Ital.MS: ***Alopus**, che pate guanzate*)[134]. En unas pocas lenguas románicas pervive el femenino *alapa* (*REW* 310); ciertas formas masculinas, como la del español *álabe*[135], o el aragonés *lapo*[136] 'bofetón', se justifican como evoluciones propias.

2.5.5. Por último, el femenino de la primera declinación, ***turunda,-ae***, 'masa o pasta para cebar gansos', 'especie de pastel o tarta sagrada', 'bulto de hilas que se coloca en las heridas para facilitar su supuración', que se lee desde Catón (agr.89; 157) y Varrón (rust.3,9,20 *euulsis ex alis pinnis et e cauda farciunt **turundis** hordeaceis partim admixtis e farina lolleacia aut semine lini ex aqua dulci*), presenta una variante formal en masculino, ***turundus***,

---

[134] Ambos testimonios apud *Du Cange* I, 198, s.u.*alophus, alopus*; y cf. ibidem, p.157: "Singularis est hominis conditio, qui ut pacem ab altero exoraret, alapis ab ipso multari proponebat. Lit.remiss.ann.1396 in reg.150. Cartoph.reg.char.369..."

[135] Si es que puede admitirse que esta palabra fuera una conservación del lat.*alapa*: cf.su discusión en *DCEC* I "*Álabe*; en cualquier caso, el género no representa ningún problema: "*álabe* es femenino, género que todavía conserva en tiempo de Santaella (1550)...;el masculino no aparece antes de 1527, y es cambio fácil de explicar por el artículo 'el' que debía llevar el femenino álabe..."

[136] "Marcial [cf.5,61,11] cuenta la segunda *-a-* como breve [*alăpis*]. Pero un esdrújulo como *álapa* pasa regularmente a *alápa* en Aragón. La evolución sería *una alapa* > *una lapa* > *un lapo*. El vocablo se usa también en Vizcaya, Santander, Salamanca, Yucatán, Perú,...", apud *DCEC* l.c. (nota 1).

desde el médico Marcelo Empírico (30)[137], corroborada en un glosario (*CGL* V 624,19 ***Turundus** est panis*)[138] y por algunas formas románicas, como la del español *tolondro* (< *torondo*)[139].

2.5.6. Casi no vale la pena señalar, para terminar, una posible variación de género también en un nombre femenino de la primera declinación, ***hasta,-ae***, 'lanza', cuyo género permanece inalterado por todo el latín desde el mismo Livio Andronico hasta los romances que lo conservan (*REW* 4072 [esp.*asta*]). Una concordancia en masculino parece documentarse en dos inscripciones, relativamente antiguas (INSCR.Desseau 9199,12 [Heliopoli, s.I p. C.] *ha<stis puris> duobus*; y *CIL* X 135,7 [Potentiae, aet.Domitiani] *hastis puris duodus* {sic})[140], que pudiera explicarse por la ambigüedad genérica de las formas en *-is* del dat.ablt.plural, junto con la frecuente fosilización del numeral *duo*, precisamente en esos casos y en las

---

[137] Cf.*Forcellini* IV 838, s.u.*turundus*: "2. Idem ac *turunda*. Marcell.Empir. c.30."

[138] "Además junto a *turunda* que es la forma más común, se encuentra alguna vez *turundus*, en Marcelo Empírico y en los *Excerpta ex glossario Eynardi* («*turundus est panis*», trasmitido en mss. del s.XI...", apud *DCEC* IV 485, s.u.*tolondro*.

[139] Cf.R.MENÉNDEZ-PIDAL, "Etimologías españolas", *Romania* 29 (1900), p 373, sub *tolondro*: "Las formas diversas son *torondo* y *torondón, tolondro* y *tolondrón, tolodrón* y *toronto*. El sentido propio es el de 'chichón', único que conoce Nebrija («tolondron o tumor, tuber»)". Quizás también aport.*torondo* RCu 13,417, cf.*FEW* XIII/2, 438. Otras lenguas románicas conservan el femenino *turunda*, por ej., mfr.*turonde* f.

[140] Apud *ThLL* 6:3,2550, s.u.*hasta*: "de genere: per peccatum pro masc."

inscripciones.

Capítulo XVIII

LAS OSCILACIONES DE GÉNERO EN LA QUINTA DECLINACIÓN

Acerca de la quinta declinación latina, o temas en *-ē*, las investigaciones de los lingüistas de finales del siglo pasado y principios de éste se habían centrado en averiguar si tal flexión podría representar una conservación de un tipo flexivo indoeuropeo o, por el contrario, una innovación propia del latín, constituida a base de reunir en ella un contenido heterogéneo[1]. Un examen de este contenido revela inmediatamente que se trata de una flexión en la que se han integrado palabras de distintos orígenes, junto con otras que han venido a desembocar en ella como resultado de la evolución fonética provocada por la pérdida de las laringales. En efecto, después de revisar las distintas hipótesis sobre la formación de esta flexión, cabe concluir, como lo hace J.Gil[2], afirmando que "la quinta decli-

---

[1] Cf.el estudio fundamental de esta flexión de Holger PEDERSEN, *La cinquième déclinaison latin*. Copenhague 1926.

[2] En "Los temas nominales en laringal", art.cit. (*Emerita* 37, 1969), p 394. Cf.igualmente P.MONTEIL, *Eléments...*, op.cit., p 214: "il faut tenir compte, de surcroît, d'un type de flexion en *-ē*, partiellement résiduel, mais dont les termes principaux sont venus d'autres flexions, et suivent un pa-

nación latina es un conglomerado heterogéneo, pero que este conglomerado no se comprende si no se acepta la existencia previa de temas en *-ē,-ēi* e *-iē*."

Frente a esta complejidad de origen, la quinta declinación, por lo que respecta a su morfología y al género gramatical, se presenta muy homogénea, pues apenas existen diferentes tipos flexivos, y sólo admite el género femenino (en época clásica únicamente *dies* presenta una oscilación de su género, masculino o femenino), careciendo, igual que la primera declinación, de un tipo flexivo para el género neutro[3].

Aparte de estas características, la quinta declinación latina se distingue además por otros rasgos: el primero de ellos se refiere a su intensa defectividad, puesto que, si exceptuamos *res* y *dies*, ningún otro vocablo de esta declinación presenta la flexión completa[4]; un segundo rasgo afecta a su abundante heteróclisis especialmente con la primera declinación y con la tercera, hasta el punto que se duda en algunos casos cuál de las dos

---

radigme presque entièrement fabriqué par le latin."

[3] "Cette flexion ne comporte aucun neutre, mais uniquement des noms de genre animé (tous féminins, à l'exception de *diē-s*, masculin ou féminin)", apud P.MONTEIL, *Élements...*, op.cit., p 206.

[4] Particularidad de la que se hacen eco los gramáticos; cf., por ej., Quintiliano (1,6,26 *Nam quid 'progenies' genetiuo singulari, quid plurali 'spes' facit?*); Cicerón (top.2,30 *Nolim enim, ne si latine quidem dici possit, 'specierum' et 'speciebus' dicere*); Aulo Gelio (9,14,1-26 [amplia discusión sobre vocablos de esta declinación], tit.: *Quod idem Quadrigarius 'huius facies' patrio casu probe et Latine dixit; et quaedam alia adposita de similium uocabularum declinationibus*), etc.

podría ser la flexión originaria; y, por último, la singularidad de que el caudal léxico de la quinta declinación latina resulta bastante reducido y en general poco productivo, si se compara con las restantes declinaciones.

Volviendo al género gramatical, ya que se trata, según se indicó, de una declinación eminentemente femenina, nuestra indagación intentará describir las posibles oscilaciones del género femenino de sus vocablos hacia los otros géneros (el masculino y el neutro) a lo largo de la historia de la lengua latina. El material reunido es tan escaso que, para dar cuenta de él, bastan estos dos pequeños grupos: 1. Oscilaciones de género de *diē-s* y de *rē-s*; y 2. Oscilaciones de género de las palabras con sufijo *-iē* (< *-*i(e)*H_1).

1. OSCILACIONES DE GÉNERO DE *diē-s* Y DE *rē-s*.

1.1. *El género de* diē-s.

La vacilación de género de la palabra *diēs* ha sido una de las cuestiones más debatidas de la gramática latina, sobre la que existe una amplia bibliografía, producida en su gran parte por la filología clásica alemana[5].

---

[5] Conviene distinguir al respecto dos tipos de trabajos: a) Los tratados generales en los que el género de *dies* ocupa un espacio no pequeño: cf., entre otros, BRUGMANN-DELBRÜCK, *Grundriss* ..., (Estrasburgo, 1911, II 2, p 103); *Neue-Wagener* I, pp.1011-19; A.ERNOUT, *Aspects du vocabulaire latin*, op.cit., pp.93-116; E.LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur* Peregrinatio Aetheriae, op.cit., pp.192-5; J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen über Syntax* II, op.cit., pp.34-37; etc.; a los que, sin duda, hay que añadir los

Así mismo, se trata de una cuestión que llegó a convertirse en un apartado común y en una referencia obligada en los tratados gramaticales antiguos, comenzando por los primeros de ellos. Sirva de ejemplo un texto que Carisio (gramm.141,5-24 [BARWICK]) atribuye a Varrón (frg.12 [12 {249}] GOETZ-SCHOELL), y que se expresa en los siguientes términos:

> "*Dies* es de género común. Los que pensaron que debe usarse en género masculino presentan estos motivos: el que los escritores emplearon *dies festos*, no *festas*; e igualmente *quartum* y *quintum Kalendas*, no *quartam* ni *quintam*; y que cuando decimos *hodie*, no se entiende otra cosa que *hoc die*. Por el contrario, los que creyeron que debe usarse en género femenino, se sirven de una norma de carácter general; a saber, que en ablativo no acaba sino en una *e* larga, y que su diminutivo es *diecula*, no *dieculus*, conforme se lee en Terencio (Andr.710 *Quod tibi addo **dieculam***). Varrón, sin embargo, estableció la siguiente distinción: con el género masculino se está designando el transcurso de un día; con el femenino, en cambio, se indica una fecha del tiempo; pero nadie observó semejante norma.

---

diccionarios, especialmente el *ThLL* 5, s.u.(1021-61), y el *Ernout-Meillet*, s.u. (pp.174-5). Y b) Las monografías, particularmente las de la revista *Glotta*, sobre el género de *dies*: cf., entre otras, las de Paul KRETSCHMER (*Glotta* 1, 1909, 331-3; "Die Ursache des Geschlechtswechsels von *dies*", *Glotta* 8, 1916, 68-70; "Das doppelte Geschlecht von lat.*dies*", *Glotta* 12, 1922-1923, 151-2); la de Eduard FRAENKEL ("Das Geschlecht von *dies*", *Glotta* 8, 1916, 24-68); la de G.WOLTERSTORFF ("Zum Geschlechtswechsel von *dies*", *Glotta* 12, 112-27), la de Herbert ZIMMERMANN ("Das ursprüngliche Geschlecht von *dies*", *Glotta* 13, 1924, 79-98); la de Jacob WACKERNAGEL ("Nochmals das Genus von *dies*", *Glotta* 14, 1925, 67-8); la de J.B.HOFMANN ("Das Geschlecht von *dies*", *Philologus* 93, 1938, 265-73); la de A.H. SALONIUS ("Die Ursachen der Geschlechtsverschiedenheit von *dies*", *Overs.Finska Vetensk.Societ.Förhandl.* 64, 1912-1922, 1-32); la de J.VAN OOTEGHEM ("Le genre de *dies*", *Les études classiques* 7, 1938, 398-400); etc.

> No obstante, Virgilio, siguiendo tal distinción, escribió (Aen.2,324 *uenit **summa dies***), es decir, el 'momento'; en cambio, (Aen.4,169 ***ille dies primus** leti*), en lugar del 'transcurso de un solo día'. En consecuencia, con el género femenino se designa 'el momento del tiempo', como cuando dijo (Aen.5,104 ***exspectata dies** aderat*)[6].

Tanto en el contenido de este texto como en las precisiones que le añadieron los tratados gramaticales posteriores, pueden hallarse los distintos aspectos que suelen considerarse a la hora de intentar explicar el comportamiento del género gramatical de *dies*. Dichos aspectos son los siguientes:

a) Debe distinguirse en primer lugar el singular del plural, porque, en este número, *dies* siempre es masculino, mientras que la vacilación se produce casi exclusivamente en singular. Así lo señala, entre otros, Prisciano (gramm.II 365,13 *in singulari numero tam masculino quam feminini generis inuenitur, ut* [LVCAN.2,98; VERG.Aen.4,169; 2,324], *in plurali uero*

---

[6] CHAR.gramm.141,5-24 *Dies communis generis est. qui masculino genere dicendum putauerunt has causas reddiderunt, quod **dies festos** auctores dixerunt, non **festas**; et **quartum** et **quintum Kalendas**, non **quartam** nec **quintam**; et cum **hodie** dicimus, nihil aliud quam **hoc die** intellegitur. qui uero feminino, catholico utuntur, quod deminutio eius **diecula** sit, non **dieculus**, ut ait Terentius* [Andr.710] *'quod tibi addo **dieculam**'. Varro* [frg.12 G.-Sch.] *autem distinxit, ut masculino genere unius diei cursum significaret, feminino autem temporis spatium; quod nemo seruauit. nam et secundum distinctionem dixit Vergilius* [Aen.2,324] *'uenit **summa dies**' id est tempus, et* [Aen.4,169] *'ille **dies primus** leti', pro uno die. tamen et feminino genere diei spatium significat, cum ait* [Aen.5,104] *'**exspectata dies** aderat'.*

*semper masculini inuenitur, **hi dies**...*)[7]. Las excepciones que pueden rastrearse contra esta regla por todo el latín, resultan, además de raras, poco significativas: la única que podría ser antigua, es la del título de una obra de Catón en varias citas del gramático Carisio (gramm.259,24 *M.Cato **dierum dictarum** de consulatu suo* [= 269,8; ORF^2 p.33 y 36]); las otras dos son de época tardía (ss.III y IV), la primera en un Panegírico de la *Collectio panegyricorum latinorum* (PANEG.7(6),9 ***longissimae dies** et nullae...noctes*), y la segunda en la traducción latina de San Ireneo (2,24,5 *haberent (menses) **praefinitas tricenarias dies***)[8].

---

[7] Cf., además, CHAR.gramm.31,29 [BARWICK] *profertur autem per es, uelut 'hic' et 'haec dies' 'huius diei'; dum tamen sciamus pluraliter feminine 'hae dies' et 'has dies' non oportere nos dicere, quamuis singulariter feminine dicamus;* GRAMM.suppl.130,20; 133,23 *'dies festi' Vergilius dixit masculino genere, non 'festae'* [Aen.2,324]; PROB.gramm.IV 210,6 *Contra plerique masculini generis esse dixerunt, quia neque in numero neque in qualitate femininum genus recipit; numero sic, 'paucos dies', non 'paucas' dicimus*; etc.

[8] Las tres citas son del *ThLL* 5, s.u.(1023,70-72), pero puede añadirse del propio S.Ireneo el ***per singulas dies*** que aparece en el ms.C (en 1,21,5 p.117), cf.S.LUNDSTRÖM, *Die Überleiferung der lateinischen Irenäeusübersetzung*, op.cit., sub "4.2.2.3 Das Zeugnis des griechischen Texts", pp.83-4: "Zu den Fällen von Genustranskription gehört wohl 1,21,5 Z.117. Die Herausgeber schreiben *per **singulos** dies*, aber C hat...***singulas***..., wahrscheinlich mit Recht. Irenaeus Graecus muss bei dem Worte ἡμέρα eine feminine Bestimmung gehabt haben, und der Übersetzer kann daher gedankenlos eine feminine Form gebraucht haben. Natürlich müssen wir hier auch der Tatsache, dass *dies* feminin sein kann, Rechnung tragen, aber fest steht, dass das Wort im Plural äusserst selten als Femininum behandelt wird (2 Ls 177 [*Neue Studien zur lateinischen Irenäusübersetzung*. Lund 1948], vgl. Kap.2.4.3.2 zu 2,22,2 Z.21 f.[*Dies...retributionis dictus est, in **qua** [*R.-D.mit Stieren ***quo***] retribuet Dominus unicuique secundum opera sua*])."

b) Los argumentos que se registran en los gramáticos a favor del femenino de *dies* suelen ser dos:

b_1) Uno de carácter paradigmático, según el que *dies* debe su tendencia al femenino, porque la flexión en la que se integra, resulta ser enteramente de género femenino. Así lo atestiguan, entre otros, el gramático del emperador Justiniano, Prisciano (gramm.II 365,12 *Quinta declinatio terminationem habet nominatiui unam in 'es' productam, et sunt omnia feminini generis et Latina. Excipitur unum **dies**...*), y el gramático del siglo VI, Cledonio (gramm.V 46,17 *haec regula quintae declinationis feminini generis est, ut 'haec dies' magis feminino genere declinanda sit, quam masculino, licet Vergilius utrumque dixerit*)[9].

b_2) El otro argumento es de índole normativa, conforme a la regla por la que el género del diminutivo debe de ser congruente con la palabra base de donde deriva. Tal razonamiento, además de en el mencionado texto de Varrón-Carisio, se encuentra en el aludido Prisciano (gramm.II

---

[9] Cf., además, POMP.gramm.V 190,30 *dies debet secundum definitionem generis esse feminini, sed legimus etiam 'hic dies'*; otro pasaje de Prisciano (gramm.II 158,12 *in 'es' productam, si sint quintae declinationis, feminina sunt. excipitur unum 'dies' ...*; etc. A estos testimonios podrían unirse los que definen dicha flexión por la *-ē* del ablativo singular, como, por ej, PROB. gramm.IV 210,6 *Quidam putant generis feminini esse, quia, quaecumque nomina ablatiuo casu numero singulari 'e' littera producta terminantur, generis sunt feminini, ut ab hac re et ab hac spe, item ab hac die*; otro pasaje del mismo (PROB.cath.gramm.IV 5,14 *unde **dies** genere feminino declinanda est, quoniam nullum nomen Latinum inuenitur generis masculino ablatiuo singulari producto terminatum*); DVB.NOM.142-3 [p 773, GLORIE] *alii feminini generis, quoniam quae ablatiuo casu 'e' producta finiuntur latina, omnia feminina sunt, ut 'spes', 'fides'...'facies'*; etc.

158,13-15 *ex quo et diminutio fit, **diecula**. Terentius in Andria* [v.710] *'eho inpudens, non satis † est, quod tibi **dieculam** addo' pro dilatione aliqua temporis*)[10].

c) A favor del masculino los gramáticos suelen presentar tres evidencias: la primera la constituye el ya comentado uso exclusivo del masculino en plural; la segunda, la habitual concordancia en masculino de los adjetivos que acompañan a *dies*; y la tercera, la formación adverbial o fosilizaciones del tipo *hodie*. Así lo dice Servio (Aen.2,324):

> *et de masculino genere tria observanda sunt: in qualitate, numero, aduerbio; in qualitate **serenus dies** dicitur, non **serena**; numero* [Aen.2,126] *'**bis quinos** silet ille **dies**', non '**bis quinas**'; aduerbio **hodie**, non **hac***

---

[10] Cf., también, un comentario a los discursos de Cicerón contra Verres, atribuido falsamente a Quinto Asconio Pediano (PS.ASCON.Verr.p. 128 *dies feminino genere tempus et ideo deminutiue **diecula** dicitur breue tempus et mora*), etc. Servio, por el contrario, siente la obligación de indicar que no siempre se cumple la norma de la congruencia del diminutivo con su simple correspondiente (SERV.Aen.2,324 *...ceterum **diecula** nihil praeiudicat, quia multa diminutiua recedunt a nominibus primae positionis, ut 'scutum' 'scutula', 'canis' 'canicula', 'rana' 'ranunculus'*). En general se piensa que *diecula* es una forma secundaria y artifical (cf.J.WACKERNAGEL, *Vorlesungen...*II, op.cit., p 35: "Wirkung formaler Einflüsse zeigt sich andernteils an der ausschliesslich femininen Form des Deminutivums: *diecula* passte zu Plautinischem *recula specula*, Ciceronischem *nubecula sedecula uulpecula*; ein **dieculus* hätte ganz isoliert gestanden. Dagegen das Oskische hat in der entsprechenden Deminutivbildung *zicolom* (Akk.sing.) das maskuline Geschlecht festgehalten". En cambio, para H.ZIMMERMANN, (art.cit., p.93), *diecula* constituye una prueba más, entre las que demuestran que *dies* era originariamente femenino.

die[11].

Podemos añadir, ciertamente, un indicio más, el de las palabras compuestas, tal como lo presenta Prisciano (gramm.II 365,12 *in plurali uero semper masculini inuenitur, **hi dies**, sicut etiam ab eo compositum semper masculini generis est, **hic meridies**. Terentius in Adelphis [848] 'Praeterea / **meridie** ipso faciam ut stipulam colligat'*)[12].

d) Por lo que respecta a la distinción semántica entre el empleo masculino o femenino del singular de *dies*, no resulta difícil advertir que la mayoría de los gramáticos repite poco más o menos las mismas indicaciones que aparecen en el mencionado texto varroniano. Según éstas, *dies* en femenino significa normalmente *tempus* (v.gr., SERV.Aen.2,324 *si feminino genere ponatur, tempus significat, ut* [Aen.5,783] *'quam nec longa dies'*; PROB.nom.gramm.IV 210,6 *feminino autem genere absolute tempus* [Aen.5,

---

[11] Cf., además, PROB.gramm.IV 210,6 *contra plerique masculini generis esse dixerunt, quia neque in numero neque in qualitate femininum genus recipit; numero sic, **paucos dies**, non **paucas** dicimus; qualitate, quia **dies festos** et non **festas** dicimus. Potest tamen in aduerbio genus deprehendi, ut **hodie**, quod significat **hoc die**;* el mismo Servio (gramm.IV 434,13 ***dies** secundum regulam tantum feminini generis est..., quod autem dicimus genere masculino, ratio persuasit aduerbii: nam **hodie** dicentes quasi **hoc die** significamus*; DVB.NOM. 142-3 [GLORIE, p 773] *nam apud grammaticos alii putant masculini generis esse, eo quod dicimus **hodie**; quod est **hoc die**;* etc.

[12] Cf.otros pasajes del propio Prisciano (gramm.III 475,20 *est etiam nomen quod ab eo componitur, hoc est **meridies**, masculini;* II 158,11 *ex eo quoque compositum semper masculinum est, **hic meridies**, certum enim significat tempus diei. Terentius in Adelphis* [v.848] *'**ipso meridie** stipulam colligendo'*).

783*]*)[13]; o bien un momento determinado del tiempo *-temporis punctum-*, para llevar a cabo algún asunto (cf., quizás, PRISC.gramm.II 158,15-19 *in plurali uero semper masculinum inuenitur: non enim incertum tempus uidetur significare, quod plerumque in feminino genere inuenimus numero singularis. ideo autem diximus 'plerumque', quod inuenitur in usu et pro certo tempore femininum et pro incerto masculinum e contrario*; PROB.nom.gramm.IV 210,6 *dies cum praesens tempus significat, generis est masculini, cum praeteritum aut futurum, feminini ut [*Aen.6,745*]*). El masculino, en cambio, recogería las restantes nociones de *dies* (v.gr., SERV.Aen.2,324 *si masculino (genere ponatur), ipsum diem (significat)*; PROB.nom.gramm.IV 210,6 *obseruabimus de genere diei secundum ueteres hanc differentiam, qui spatium diurnae lucis significantes* τὴν ἡμέραν *masculino genere dixerunt ut [*Aen.2,248*]*).

Un examen detenido al uso de *dies* en los escritores latinos, con ayuda del cuadro estadístico de empleos masculinos y femeninos que ofrece el *ThLL* 5 (s.u., 1024,5-46), muestra de forma clara que el masculino es con gran diferencia el género más abundante[14]. También parece el más anti-

---

[13] Cf., además, SERV.Aen.2,783 *'quam nec longa dies' id est longum tempus: de quo licet melius feminino genere dicamus, tamen et masculino dicimus, nam de certo die masculino tantum utendum est*; NON.p.522,2 *diem uolunt, cum feminino genere dicimus, tempus significare...*; etc.

[14] Por citar unos cuantos: Plauto, 105 ejs.mascs., frente a sólo 10 fems.; Cicerón cartas 279/29; César 133/17; Tito Livio 805/143; Plinio el Viejo 241/20; Tácito 126/31; etc. De los escritores latinos hasta Apuleyo, sólo Virgilio (17/20), Tibulo (4/7), Estacio (34/47) y, sobre todo, Ovidio (44/105) usan más frecuentemente el femenino que el masculino.

guo y probablemente el originario.

En efecto, conforme han explicado los lingüistas, el nominativo singular *diē-s* proviene analógicamente del acusativo *diĕm* (< **diē-m* [gr.Ζῆν] < **di(y)ē(u)-m*, con pérdida de la sonante ante otra sonante). Por consiguiente, el nominativo esperado debería de ser *dius* (< **diēu-s* [gr.Ζεύς]), que se conserva en algunas expresiones estereotipadas de época preliteraria (como *Dius Fidius*, VARRO ling.5,66) o adverbiales (v.gr., *noctu diuque* [***diusque***, en Titinio])[15]; o bien en las junturas *nudius tertius, nudius quartus*[16], así como en su derivado *diurnus* (creado a partir de *nocturnus*), que va a desempeñar un importante papel como sustituto de *dies* en la Romania central. Así pues, a causa de estas citadas acomodaciones formales, *dies* se incorporó a la quinta declinación latina. De acuerdo con este origen, la

---

[15] Cf.CHAR.gramm.268,24-6 [BARWICK] ***Noctu diuque*** *Sallustius historiarum II* (fr.89 M.), *'noctu diuque stationes et uigilias temptare'. at uero Titinius in barrato* (v.13 R.[3]) *'noctu* ***diusque*** *' ait*; PAVL.FEST.62,13-6 ***Dium*** *antiqui ex Graeco appellabant ut a deo ortum et diurnum sub caelo lumen,* ἀπὸ τοῦ Διός. *Vnde adhuc sub* ***diu*** *fieri dicimus, quod non sit sub tecto, et* ***interdiu****, cui contrarium est noctu*; 65,20-1 ***Dium****, quod sub caelo est extra tectum, ab Ioue dicebatur, et Dialis flamen, et* ***dius*** *heroum aliquis a Ioue genus ducens*; 77,30 [sub *Flamen Dialis*] *Dialis autem appellatur a* ***Dio****, a quo uita dari putabatur hominibus*; FEST.276,7-12 *Praebia rursus Verrius uocari ait ea remedia, quae Gaia Caecilia, uxor Tarquini Prisci, inuenisse existimatur, ut inmiscuisse zonae suae, qua praecincta statua eius est in aede Sancus, qui deus* ***dius fidius*** *uocatur; ex qua zona periclitantes ramenta sumunt.*

[16] Cf.CHAR.gramm.269,1-7 [BARWICK] ***Nudius tertius*** *Caecilius in Hymnide* (v.74[1] R.[3]); *Cicero uero Philippicarum* (5,1,3) *'nudius tertius decimus'; Afranius in Emancipato* (v.69 R.[3]) *'nudius tertius tute aduenisti'. significat autem 'nunc est dies tertius', item* ***nudius aurtus****, id est 'nunc est dies quartus', dicitur.* Y uid.PAVL.FEST.173,1 ***Nudius tertius*** *compositum ex nunc et die tertio.*

mayor parte de los lingüistas atribuye a esta forma primaria el género masculino[17], puesto que designaba al 'día luminoso', 'la luz celeste', concebido como dios de la luz, divinidad masculina que se confirma mediante la otra realización en latín de la forma indoeuropea **di-ēu-s*, con un tratamiento diferente de *dy-* (de donde **iu-*, en el vocativo *Iupiter*, y las formas *Iou-is, Iou-i, Iou-em*, etc.)[18]. No faltan aquí tampoco las conocidas interpretaciones sexualistas, según las que 'el cielo'[19], 'el día luminoso', se considera un principio masculino desde donde se fecunda la tierra[20].

---

[17] Cf., no obstante, la opinión contraria de H.ZIMMERMANN, en "Das ursprüngliche Geschlecht von *dies*", art.cit. (*Glotta* 13, 1924), p 79: "Eine genaue Untersuchung der ältesten bekannten idg.Sprache, des Altindischen (und speziell des Vedischen), beweist, wie ich glaube, mit einiger Sicherheit, dass das idg.Wurzelwort **diēu-* ursprünglich ein Femininum ist". El cambio de género al masculino, sigue diciendo este autor, es producto de una personificación ("Der Übergang zum Maskulinum ist eine Folgeerscheinung der Personifikation von *dyau-*"), semejante a la de *Cupido* (PLAVT.Amph.840 *sedatum cupidinem*).

[18] Cf.VARRO ling.5,66 *hoc idem magis ostendit antiquius Iouis nomen: nam olim Diouis et* **Di<e>spiter** *dictus, id est* **dies pater**; SERV.Aen.9,567 *LVCETIVM solum hoc nomen est, quod dictum a Vergilio in nullo alio reperitur auctore. sane lingua Osca Lucetius est Iuppiter, dictus a luce, quam praestare hominibus dicitur. ipse est nostra lingua* **Diespiter**, *id est* **diei pater**: *Horatius* (carm.1, 34,5) *'namque Diespiter plerumque per purum'*; GELL.5,12,5 *itemque Iouis 'Diespiter' appellatus, id est diei et lucis pater. Idcircoque simile nomine Iouis 'Diouis' dictus est et 'Lucetius',quod nos die et luce quasi uita ipsa afficeret et iuuaret*; etc.

[19] Con este sentido léxico, cf.las expresiones *sub diu, sub diuo, sub Ioue* (HOR.carm.1,1,25 *manet sub Ioue frigido / uenator*) y pasajes como los de Ovidio (met.1,602-3 *et noctis faciem nebulas fecisse uolucres / sub nitido mirata (Iuno) die*), Lucano (1,557 *dirasque diem foedasse uolucres / accipimus*), etc.

[20] Concepción que aparece, por ej., en Lucrecio (1,250-1 *Postremo pereunt imbres, ubi eos Pater Aether* (=*Iuppiter*) / *in gremium Matris Terrai prae-*

También el masculino es el género que se documenta en los primeros testimonios latinos del vocablo, esto es, en la *Ley de las XII Tablas* (CIC.off.1,12,37 *status dies cum hoste*), en Livio Andronico, en Ennio y en Nevio. El femenino aparece por primera vez en Plauto (v.gr., Epid.545 *longa dies meum incertat animum*) con una frecuencia mínima frente al masculino (10/105), según se ha indicado.

La explicación más convincente de esta oscilación de género del masculino al femenino se encuentra por parte de los estudiosos modernos en el viejo argumento de carácter paradigmático de los gramáticos; a saber, el masculino *dies*, no originario de la quinta declinación, al quedar englobado en este tipo flexivo, formado exclusivamente por nombres femeninos, comienza a mostrar una leve vacilación hacia el femenino a partir de Plauto[21].

Pero también abundan los que piensan que en el fondo de la cuestión hay un posible intento de distinción semántica, en el sentido de que el empleo femenino surge para especificar mejor el extenso campo semán-

---

cipitauit. Igualmente en una glosa al *Doctrinale* de Alejandro de Villa Dei, siglo XIII (= A.de VILLEDIEU, *Doctrinale*, ed.D.REICHLING. Berlín 1893 [reimpr., Nueva York 1974]) se lee: "algunos lo hicieron masculino porque es activo al expulsar a la noche; otros lo hicieron femenino porque es desalojado por la noche (es decir, porque se comporta de modo pasivo); el doble género se conforma, pues, a esas dos actitudes contrarias y se adapta a ellas; la noche por su parte es femenino por ser tinieblas (*tenebrae*).", apud G.ROYEN, op.cit., p 19.

[21] Cf.E.LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur* Peregrinatio Aetheriae", op.cit., p 192.

tico de *dies*. Así, para P.Kretschmer[22] el nuevo género de *dies* se debe a una influencia del género femenino de *tempestas* 'lapso de tiempo', con quien parece intercambiarse desde Plauto[23]. *Dies* femenino se usa entonces cuando se quiere precisar un momento del tiempo ("Zeitpunkt", "temporis punctum negotio alicui gerendo praestitutum"[24], "Zeittraum", "spatium temporis, quod usque ad id est"), de donde su frecuente empleo en las fechas de las cartas y en los documentos jurídicos de toda clase[25]. Por esta vía se llega en época clásica a una equivalencia casi total entre *dies* (fem.) y *tempus* (ex.gr., CIC.Catil.3,26 *eandem diem intellego, quam spero aeternam fore, propagatam esse ad salutem urbis et ad memoriam consulatus mei*).

---

[22] En "Die Ursache des Geschlechtswechsels von *dies*", art.cit. (*Glotta* 8, 68-70).

[23] Cf.PLAVT.Most.18 *cis hercle **paucas tempestates**, Tranio, / augebis ruri numerum, genu'ferratile*; frente a Truc.348 *nulla faxim **cis dies paucos** siet*. Y cf.*tempestas* = *dies* en Cicerón (div.1,52 ***tertia** te Phthiae **tempestas** laeta locabit* (de Platón *Crit.*44 B ἤματί κεν τριτάτῳ Φθίην ἐρίβωλον ἵκοιο). El punto de partida se sitúa en expresiones muy antiguas como ésta de las XII Tablas (VARRO ling.7,52 *solis occasus diei suprema tempestas esto*).

[24] PLAVT.Pseud.622-3 *argento **haec dies** / **praestitutast**, quoad referret nobis*; 58-9 *ei rei **dies** / **haec praestituta** est, proxuma Dionysia*; etc.

[25] Cf.un resumen de la diferenciación semántica en P.KRETSCHMER, "Das doppelte Geschlecht von lat.*dies*", art.cit., p 151: "Schon die vierfache Bedeutung, die das fem.*dies* haben soll, Termin, Datum, Frist, Zeit"; y uid., igualmente, G.WOLTERSTORFF, "Zum Geschlechtswechsel von *dies*", art. cit. (*Glotta* 12), p 113: "Das Femininum bedeute eine Frist einschliesslich des sie beendigenden Tages, einen Termin mit deutlich markiertem Endpunkt, während das Maskulinum nur den Tag als Punkt innerhalb der Zeit, den Zeitpunkt für ein Ereignis bedeute." Y, además, E.FRAENKEL, "Das Geschlecht von *dies*", art.cit., esp.pp.30-35.

Además de *tempestas*, otras analogías formales y semánticas se han propuesto para justificar el cambio de género de *dies*. Entre ellas, destaca la posible influencia de *nox* (femenino antiguo en latín), por su frecuente uso en los conocidos emparejamientos del tipo de *nocte dieque, diebus ac noctibus*, etc.[26]. En el ámbito de estas posibles influencias, suele contar también el femenino *hora*, junto con otras palabras del mismo género gramatical (v.gr., *lux, luna, quies, feria*, etc.).

En cualquier caso, este intento de diferenciación semántica de *dies* según el género, no se cumplió por parte de los poetas de la época de Augusto, para los que el femenino de *dies*, especialmente la concordancia femenina en nominativo singular de los adjetivos de la primera clase (tipo *-us,-a,-um*), en junturas como *longa, prima, atra, summa, exspectata, nulla, una, illa,...dies*, representaba una considerable ventaja métrica (sobre todo para los versos dactílicos)[27]. En efecto, resulta fácil observar cómo tales poetas, movidos por esta comodidad métrica que representa el doble género de *dies*, comienzan a intercambiar el masculino por el femenino, sin atender

---

[26] A propósito de esta relación entre *nox/dies*, no debe olvidarse el influjo de *nocturnus* en la creación de *diurnus* (cf.*Ernout-Meillet*, s.u.*dies* [p 174]: "*diurnus*, fait sans doute sur *nocturnus*").

[27] También para otros versos, cf.el asclepiadeo de HOR.carm.1,36,10 *Cressa ne careat pulchra dies nota;* o el endecasílabo alcaico de carm.3,6,45 *damnosa quid non inminuit dies?*.

a las posibles diferencias de sentido[28]. Así, todavía en Lucilio se encuentran cláusulas del hexámetro como ésta (v.228 *seruorum est festus dies hic*); pero ya en Lucrecio *una die*, con el significado de 'día' se registra tres veces al principio del verso (3,899 *omnia ademit / una dies infesta tibi tot praemia uitae*; 5,95; 5,1000); en Virgilio *dies* fem.(ex.gr., Aen.9,107 *ergo aderat promissa dies*) significa lo mismo que *dies* masc.en Livio Andronico (fr.12 *quando dies adueniet, quem profata Morta est*); o todavía con mayor claridad, en dos pasajes del propio Virgilio *dies* fem.(Aen.2,132 *iamque dies infanda aderat*) se identifica con *dies* masc.(Aen.5,49 *iamque dies, nisi fallor, adest, quem semper acerbum,...habebo*). Por consiguiente, el empleo femenino de *dies* constituye en los poetas dactílicos nada más que una acomodación formal, como tantas otras[29], del léxico latino a las exigencias de esta poesía; y ello hasta tal punto, que en un poeta como Ovidio emplea dos veces el femenino de *dies* por cada vez que usa el masculino[30].

No debe extrañar, por tanto, que en latín tardío la influencia de la

---

[28] Cf.E.FRAENKEL, "Das Geschlecht von *dies*", art.cit.(*Glotta* 8), p 60: "Denn die in daktylischen Massen dichtenden Poeten haben das Femininum von *dies* häufig nicht wegen seiner eingentümlichen Bedeutung gewählt, noch auch in Anlehnung an Formeln des täglichen Lebens, sondern um eines formalen Vorteils willen, den es ihnen bot."

[29] Cf.L.NOUGARET, *Traité de Métrique latine classique*. París, L.C. Klincksieck, 1963³, p 27, § 60. "L'hexamètre et la langue."

[30] Cf.la proporción 44 masc./ 105 fems., según el citado cuadro estadístico del *ThLL* 5,1024. Para un análisis detallado del género de *dies* en los poetas Horacio, Tibulo, Propercio, Ovidio, etc., cf.E.FRAENKEL, art.cit., pp.60-8, sub III.

poesía imperial haya extendido el género femenino de *dies* por todas partes, aunque puedan enumerarse otras causas no menos importantes.

Ante todo, conviene tener presente que, cuando se habla de la oscilación de género de *dies*, se hace referencia exclusivamente a su singular, puesto que el plural, según se indicó más arriba, sigue manteniendo también en época tardía el masculino de las épocas arcaica y clásica[31]. El femenino, conforme decimos, es el género más frecuente, especialmente en las obras latinas que tienen como base un texto griego, por ej., en la *Vulgata*[32], o en los tratados médicos de Celio Aureliano[33]. Lo que induce a pensar, como en ocasiones semejantes, en una influencia del género femenino del vocablo griego ἡμέρα, máxime cuando asistimos, de la mano de Gerhard Rohlfs[34], al cambio de género, en torno al año 300, de *dies*

---

[31] Cf.una descripción del género de *dies* en el médico africano Celio Aureliano (siglo V), en Pierre SCHMID, "Zum Geschlecht von *dies* im Spätlatein", *Museum Helveticum* 1 (1944), pp.123-6, esp.p.123: "Der Plural ist überall mask." ([nota 4] chron.1,7 *interpositis diebus uno uel duobus*; y más citas).

[32] En el *ThLL*, l.c., 343 mascs./ 615 fems.; de donde se debe, sin duda, la mayor frecuencia del femenino también en los escritores cristianos (entre otros, ITIN.[Silv] 9/90; HIER.epist.9/ 12; etc.), excepto en San Agustín (civ. 84 mascs.por 2 fems.).

[33] Cf.P.SCHMID, art.cit., pp.123-6: sólo los sintagmas preposicionales presentan mayoritariamente el masculino (ex.gr., chron.1,57 *usque ad tertium diem, quem Graeci diatriton uocauerunt*; etc.); algo parecido ocurre Teodoro Prisciano y en Casio Félix.

[34] En *Estudios sobre el léxico románico*, op.cit., pp.160-1, sub *DIES DOMINICVS - DIES DOMINICA*, con cita en nota (nº 313) de BRUPPACHER, *Die Namen der Wochentage im Italienischen*. Berna 1948. Cf., además, W.v.

dominicus a *dies dominica* "en aquellas partes del mundo romano donde el influjo del griego eclesiástico (κυριακὴ ἡμέρα 'el día del Señor') fue especialmente intenso"[35].

En algunos textos tardíos y medievales continúa dominando el femenino, entre otros, en los tratados jurídicos longobardos del siglo VII, estudiados por Bengt Löfstedt[36], en el *Edictus Rothari* (191 *diae illa*; 231; 175 *in illa diae*; 328; 176 *in eadem illae* [masc.en V*J*) y en las *Leges Liutprandi* (50,*7 alia diae*; etc.); pero, generalmente, la conservación del doble género de *dies* durante todo el latín medieval resulta algo normal (ex.gr., ISID.orig.5,30,9 *Apud Hebraeos autem* ***dies prima una sabbati dicitur, qui apud nos dies domi-nicus est, quem*** *gentiles Solis dicauerunt*). Incluso es posible registrar una acomodación morfológica al masculino por medio de la forma ***dius***[37], en un documento galorrománico de los años 692 al 717, atestiguado por L.F. Sas[38]. Esta pervivencia del masculino quizás se vea

---

WARTBURG, "Los nombres de los días de la semana", *RFE* 33 (1949), 1-14.

[35] Ibidem, p 161, donde cita la traducción de Rufino de la *Historia eclesiástica* de Eusebio (4,23,11) en la que "vierte τὴν σήμερον κυριακὴν ἁγίαν ἡμέραν por *beatam hodiernam* ***dominicam diem***, y una carta del obispo Teófilo al emperador Teodosio, ἐν κυριακῇ por *in dominica*.

[36] En *Studien über die Sprache der Langobardischen Gesetze. Beiträge zur Frühmittelalterlichen Latinität*. Estocolmo..., 1961, pp.245-7.

[37] Forma que no guarda ninguna relación con la señalada anteriormente, la arcaica *diu(s)*.

[38] En *The noun declension system in Merovingian Latin*. París 1937, p 351 (cita de A.ROSENBLAT, "Morfología del género", art.cit., pp.41-2, n.12).

bres de los días de la semana, especialmente en su uso proclítico del tipo *dies dominicus* (> **didominicu* > **diominicu*), *dies lunae, martis*, etc., que produjo la forma *di-* (*dilus, dimars,...*); e, igualmente, por su asociación con *diurnus* (fr.*jour*, cat.*jorn*, it. *giorno*, etc.)[39]. Unas cuantas lenguas románicas conservan el vocablo *dies* (> *dia*), tanto en masculino (entre otras, el esp. y port.*dia*, cf.*REW* 2632)[40], como en femenino (por ej., rum.*zi*, campid.*di*); e incluso con la herencia del doble género latino (*die* en prov., masc.y fem.).

1.2. *El género de* **rē-s**.

Tampoco ***res, rei***, 'bienes, riquezas, propiedad', 'asunto', 'cosa', era un vocablo de la quinta declinación, sino después de sufrir diversas acomodaciones morfológicas. Igual que *diē-s*, el nominativo singular ***rē-s*** (< **rē(y)-s*) se crea a partir del acusativo singular ***rē-m*** (< **rē(y)-m*), y así se completa toda la flexión, "ce qui a entraîné secondairement le genre fémi-

---

[39] Cf.K.RINGENSON, "*Dies* et *diurnum*", *Studia Neophilologica* 10 (1937-1938), p.5. Para los días de los semanas, especialmente las formas analógicas *dies lunis* (por *lunae*), *dies mercuris* (por *mercurii*), cf.también R.BAEHR, "Zu dem romanischen Wochentagsnamen", *Romanica. Festschrift für Gerhard Rohlfs* (Halle 1958), pp.26-56.

[40] No obstante, en español también hay testimonios del femenino, como "otra día en la mañana" en el *Romance* del Conde Claros, y en el *Cancionero* de Amberes, hacia el año 1550; también en el judeoespañol alterna con el masculino, "las días" junto a "el (los) día(s)" (cf.CREWS, *Recherches sur le judéo-espagnol dans les pays balcaniques*. París 1935), donde (n.362) se piensa en una analogía con *la noche, la tarde, la mañana*, o a una influencia de *la pasadía*: citas de A.ROSENBLAT, "Morfología del género...", art.cit., pp.41-2 y n.12.

nin"[41]. Tal género se mantiene sin variación por todo el latín y se corrobora por medio de su diminutivo ***recula***, formación un tanto artificial del propio Plauto (Cist.377 *siquidem imperes pro copia, pro* ***recula***)[42], y apenas atestiguada. Más ficticia aún resulta la forma ***rescula***, que parece sustituir a *recula* en latín tardío, por ej., en Apuleyo (met.4,12 "*quid, oro, fili, paupertinas pannosasque* ***resculas*** *[reculas* v*] miserrimae anus donas uicinis diuitibus, quorum haec fenestra domum prospicit?*"), o en el sacerdote de Marsella del siglo V, Salviano (eccl.1,26; 4,44; Gub.5,38,42); e incluso, ya en plena época medieval (siglo IX), en Álvaro de Córdoba (epist.13,3 *super solis sacerdotibus rescule dispertiuntur ecclesie*).

La firmeza del género femenino de ***res*** ha obligado a poner en duda unos cuantos testimonios de empleos masculinos de época tardía en el latín visigodo español (LEG.Visig.329,19 *De damnis animalium uel* ***diuersorum*** *[diuersarum,* a.l.*]*[43] ***rerum***; EPIST.Visig.11,11 [Misc.p.31] ***necessariorum***

---

[41] Apud A.ERNOUT, *Aspects...*, op.cit., p 99.

[42] Señalada por Prisciano (gramm.II 107,6 *In 'es' productam desinentia [feminina] tertiae declinationis uel quintae abiecta s et assumpta 'cula' faciunt diminuitiua et seruant e productam, ut 'uulpēs uulpēcula', 'nubēs nubēcula', 'diēs diēcula', 'rēs rēcula'- Plautus in cistellaria...*

[43] Cf.B.LÖFSTEDT, "Zum spanischen Mittellatein", *Glotta* 54 (1976), p 155, donde explica que el texto reseñado aparece "in einer Überschrift", lo que para Zeumer es lectura de un ms., mientras que otros mss. ofrecen *diuersarum*. También de B.Löfstedt (l.c.) se toman los otros registros de *res* masc. A la duda que presenta bajo el apunte "aber natürlich muss man mit der Möglichkeit von Kopistenfehlern rechnen", podría añadirse la de que todos los testimonios son de gen.plur.en *-orum*, es decir, de la desinencia que en la lengua popular (PIRSON, op.cit., p 125) suele reemplazar al plu-

rerum), y en un pasaje del *Tractatus in Apocalypsin* del obispo de Beja, Aprisio (5,2 [p.33 FÉROTIN] ***cunctorum ...rerum***). Pero, esta masculinización cuenta con el apoyo de un diminutivo ***recellus***[44], masculino por el femenino *re(s)cella* (= *re(s)cula*), documentado en algún que otro glosario (ex.gr., *CGL* V 329,6 ***recellus uestimenta***), y sobre todo en el latín medieval español (***recello***) con los sentidos léxicos de 'ganado menor' y 'rebaño pequeño', que ya tenían *re(s)cella* y *rescula* (ex.gr., Cardeña 334 [a.952] *argentum, raupa,* ***rescula*** *id est baccas, equas, oues et bobes, kaballos, tam mobile quam et inmobile*)[45], y probablemente también el simple *res*[46]. En efecto,

---

ral femenino *-arum* (cf.*candelorum* [fr.*chandeleur*], por *candelarum*).

[44] Si no se quiere acudir al diminutivo neutro *resculum,-i*, documentado, como se ha indicado, en un himno de Álvaro de Córdoba (v.13 [ed.B. THORSBERG, *Études sur l'hymnologie mozarabe*. Estocolmo 1962, p 107]: *uelut spurcissima / Dedecorosa respuitque* ***rescula***) apud D.NORBERG, *Manuel pratique de latin médiéval*. París 1968 (= reimpr.1980), p.136.

[45] Cardeña = Becerro Gótico de Cardeña (apud B.LÖFSTEDT, "Lexikographisches zu spanischen und portugiesischen Urkunden", *Eranos* 58, 1960, p 190, con cita de L.SERRANO, *El Obispado de Burgos y Castilla primitiva desde el siglo V al XIII*, t.III, 1935), que parece una ed.posterior a L.SE-RRANO, *Fuentes para la historia de Castilla*, t.III *Becerro gótico de Cardeña*. Valladolid 1910 (apud MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes...*, p XII: "El becerro [= Cartulario] de este monasterio benedictino está copiado hacia 1085... Cardeña está próxima al Sur de Burgos").

[46] Cf.*DCEC* III 1093, s.u.*res*: "'cabeza de ganado', probablemente del lat. *res* 'cosa', por una concreción de sentido semejante a la sufrida por *ganado* (propiamente 'bienes adquiridos')". Y uid., contra la pretendida etimología del árabe *rá's* (masc.) 'cabeza' (*REW* 7069) -desechada con vehemencia por Corominas, pero que continúa en el *DRAE* (ed.1992)-, B.LÖFSTEDT, que en 1960 ("Lexikographisches...", art.cit.(*Eranos* 58), escribía (p 204, not.1): "Ich möchte aber bemerken, dass ich keine sicheren Belege für *res* = '(Stück) Vieh' in den spanischen und portugiesischen Urkunden gefunden

las formas *recello, re(i)xello,* etc. son habituales en los documentos españoles de los siglos X y XI (Oviedo 22 a.978 [M.P., *Orig.*] *pro que accepimus de vos in pretio, id est* ***recellos duos*** *in quartarios;* Astur.177 a.902 [galiz.] *et uos nobis dedistis precium quod nobis bene complacuit, id est vacca vitulata et quatuor* ***rexelos;*** etc.)[47]. El cambio de género de ***recella*** podría explicarse acudiendo a un fenómeno que se da en latín de manera muy generalizada, según hemos podido comprobar en capítulos anteriores: las formas en *-a* de significado colectivo, y con suspensión, por tanto, de la oposición singular/plural, acostumbran a crear formas con valor concreto y específico que puedan integrarse en dicha oposición numerativa; a partir de *recella* 'rebaño pequeño" se fabricaría el masculino *recellus* para 'cabeza de ganado'[48].

---

habe. Ich kann nur an Formeln wie *rem uiuentem* Astur 62 a.856, *rem uiuum* (sic.) ib.114 a.875 erinnern, die dem älteren juristischen Terminus *res se mouentes* entsprechen (vgl.HEUMANN-SECKEL, *Handlexikon zu den Quellen des römischen Rechts* [9.Aufl.] 353 f.), en 1976 (art.cit., *Glotta* 54), p 155, ofrece un ejemplo que echa por tierra cualquier duda que aún pudiera quedar (LEG.Visig.227,14 y stes. *Si quis caballum uel bouem aut quodlibet animalium genus...susceperit, si id perierit..., exoluat... Quod si ille, qui nullum placitum pro mercedem susceperat,* ***rem mortuam*** *esse probauerit, nec ille mercedem accipiat nec...; ea tamen ratione, ut prebeat sacramentum ille, qui commendata susceperat, quod non per suam culpam...animal morte consumtum sit*), donde, según se ve, *rem* se identifica con *animal.*

[47] Más ejemplos en B.LÖFSTEDT, ibidem, pp.201-2.

[48] Cf.B.LÖFSTEDT, "Lexikogr...", art.cit. (*Eranos* 58), p 203: "Auch der Geschlechtswechsel stösst nicht auf grössere Schwierigkeiten: man kann *recella (rexella)* als ein Kollektivum auf *-a* = 'Kleinvieh' aufgefasst und hierzu -zur Bezeichnung eines einzelnen Stücks Vieh- eine mask. Nebenform auf *-o* neu gebildet haben."

2. OSCILACIONES DE GÉNERO DE LAS PALABRAS CON SUFIJO **-iē* (< **-i(e)H_1*).

El grupo más numeroso de vocablos que siguen la quinta declinación, está constituido por nombres abstractos formados con el sufijo *-iē-* (< **-i(e)H_1*) que viene a ser formal y semánticamente paralelo al ya visto sufijo *-iā/-iă* (< **-i(e)H_2*). Igual que éste, también el sufijo *-iē-* podía ofrecer en latín una doble posibilidad de acuerdo con la alternancia de la vocal anterior a la laringal: en grado normal, *-iē-* (< **-ieH_1*), como resultado del alargamiento vocálico producido por la pérdida de la laringal; en grado cero, *-iă* (< **-iH_1*), como resultado de la vocalización (timbre *a* en latín) de la laringal. Así se explica la frecuente heteróclisis que presenta la mayoría de estos nombres, entre una flexión en *-iē-s* (quinta declinación) y una flexión en *-iă* (primera declinación), tipo *luxuriēs/luxuriă*, *materiēs/materiă*, etc.

Por lo que respecta al género gramatical, ni qué decir tiene que tanto una flexión como la otra son femeninas por excelencia, y resulta difícil encontrar en los textos vacilaciones de este género. Si algunas hay, presentan las mismas características que las ya comentadas para los abstractos en *-ia* de la primera declinación; es decir, una fluctuación hacia el género neutro, provocada por las mismas causas formales y semánticas que allí se apuntaron. Los nombres que registran esta vacilación son los siguientes:

2.1. Inicia el grupo ***pauperies,-ei***, 'pobreza', documentado desde los

primeros textos (LEX XII Tab., en el sentido de 'daño causado por un animal', según VLP.dig.9,1,1; PLAVT.Truc.573 *uelut haec meretrix meum erum miserum sua blanditia intulit in **pauperiem***). La forma heteróclita, ***pauperia***, sólo se registra en los glosarios (*CGL* II 401,8 πενία: ***pauperia, pauperies***; 425,60 πτωχεία: *inopia, **pauperia***; III 459,40 ***pauperia***: πενία). En cambio, de ser verdad la noticia de Nonio Marcelo (220,4 M. [= 325 L.] *paupertas, generis feminini. Neutri. Caecilius Plocio* (com.184 [RIBBECK = 179 GUARDI]) *'ibo ad forum et **pauperi<i>** tutelam geram'*), una forma en género neutro, ***pauperium***, se encuentra, según parece, en el comediógrafo del siglo II a.C., Cecilio Estacio. La existencia de semejante forma, verdadero "hapax legomenon", se ha puesto en duda recientemente por John Blundell[49], interpretándola en cualquier caso como una mera voz gramatical: "*pauperium* has only a shadowy existence in the mind of a grammarian misconstruing an ancient text." Algún que otro vestigio de *pauperies* queda en las lenguas románicas, como el aprov.*pauprier*, e incluso un masculino en bearn.*praubé*

---

[49] En "Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit XXV, *pauperium*: a ghost-word?", *Museum Helveticum* 47:4 (1990), 227-8, con un estudio de las distintas variantes que suelen figurar en las ediciones: [***pauperii*** Quicherat, Ribbeck (coll.GELL.9,14): *pauperi* codd.Nonii: *pauperie* Bothe: *pauperio* Guyet, Spengel] "As a replacement for the unmetrical *pauperi* in the text of Nonius we can exclude *pauperie* (nota 18...for this word is planly feminine and not neuter...). *Pauperio* is possible in itself, providing a dative with the expression *tutelam gerere* which can be paralleled from Plautus (Trin.870,...). Palaeographically more probable, however, is Ribbeck's *pauperii*, which would be corrupted by omission of the second *-i*. Similar corruptions have occurred...; the supplement *<i>* is supported in each case by the explicit testimony of Gellius 9,14, who provides the same examples of the words as Nonius."

(cf.*FEW* VIII 59, s.u.)[50].

2.2. También antiguo y único podría ser el testimonio de un neutro ***prosicium*** para el derivado del verbo *prosico (proseco)*, ***prosicies,-ei,*** 'partes hostiae in sacrificio coctae et dissectae', cuya flexión en *-iēs* sólo se halla en Lucilio y en Varrón, según enseña Nonio Marcelo (220,23 [M.] *coenam, inquit, nullam neque diuo **prosiciem** ullam*), pues lo regular en latín es el "plurale tantum" ***prosiciae,-ārum.*** La citada forma en género neutro la transmite Paulo Diácono (252,11 ***Prosicium,** quod praesecatum proicitur*)[51], y parece formar parte del léxico de la lengua religiosa, cuyo carácter conservador se pone siempre de manifiesto.

2.3. Esta variación formal de un femenino de la quinta declinación en *-iēs* y un neutro en *-ium* de la declinación temática es la misma que encontramos en los derivados del verbo *diluo*, ***diluuies,-ei,*** y ***diluuium,-ii,*** 'inundación', si bien se consideran palabras diferentes en la mayoría de los diccionarios. Que ciertamente se trata de variaciones de género, lo indican alguna que otra vez los gramáticos; por ej., Nonio Marcelo (203 ***diluuium***

---

[50] Donde se explica la forma del bearnés como una atracción a las formaciones abstractas en *-erium*, sin ninguna relación, por supuesto, con la comentada forma de Nonio: "Lt.*pauperies* lebt nur weiter in occit.,... Doch ist diese form auch das bearn. bezeugt, dessen form durch die abstraktbildungen auf *-erium* attrahiert worden ist..."

[51] Cf.también VARRO ling.5,110 *insicia ab eo quod insecta caro, ut in carmine Saliorum [*p.345 M.*] est,quod in extis dicitur nunc **prosectum*** (App.cr.ed. GOETZ-SCHOELL: "an: *Saliorum <prosicium> est?* cf.PAVL.FEST.225,15; NON.220,17; *ThGE* [= Thesaurus glossarum emendatarum = *CGL* vol.VI. VII] s.*'prosiciae'*").

generis habetur, ut saepius, neutri. feminini Lucretius (5,255) *'pars etiam glebarum ad* ***diluuiem*** *reuocatur imbribus'*)[52]. Ambas formas se documentan poco más o menos al mismo tiempo (época de Cicerón); pero ***diluuium*** es la forma más extendida en el latín imperial y tardío, a juzgar por lo que leemos en el escolio a Horacio (carm.3,29,40 *cum fera* ***diluuies*** *quietos / inritat amnis*): *noue <tempestatem* A*> dixit, cum omnes auctores 'hoc* ***diluuium****' posuissent.* Es también la única que aparece en las traducciones latinas de la Biblia (ex.gr., VVLG.Luc.17,27 *et uenit* ***diluuium****, et perdidit omnes*), y la que pasó, ya masculinizada (***diluuius***)[53] a las lenguas románicas con cierto barniz culto (*REW* 2643), seguramente por su transmisión a través de la lengua eclesiástica.

2.4. En cambio, los testimonios del género neutro de ***materies,-ei,*** 'materia', 'madera (de construcción)'[54], etc., son sólo de época tardía:

---

[52] Cf.también PS.ASPER gramm.suppl.41,30. Por lo demás, no hay huellas en latín de la habitual forma heteróclita en *-iă*, femenina de la primera declinación; sin embargo, conviene tener presente en este sentido la forma *diluuia*, neutro plural, que se registra con bastante frecuencia en no pocos textos (MELA 1,52; PLIN.epist.8,17,1 *hic adsiduae tempestates et crebra diluuia*; APVL.apol.41; TERT.nat.2,5; etc.[cf.*ThLL* 5,1191, s.u.*diluuium*]).

[53] El masculino singular se atestigua en la *Chronica Alexandrina* (I p. 116,235 ***diluuius***), y el plural, en los *Sermones* (45 ***diluuios***), atribuidos falsamente a San Fulgencio, obispo de Ruspe en Numidia.

[54] Por oposición a *lignum* (PLIN.nat.16,206 *cornus non potest uideri* ***materies*** *propter exilitatem, sed* ***lignum***), apud *Ernout-Meillet*, s.u.(p 390).

plural en *-a*, (confusión, sin duda, con la doble flexión en *-ĭă*)[55], en San Gregorio de Tours (Franc.4,46 p.182,8 *cum* ***materia aedificii exusta deruerent***); singular ***materium***, en varios pasajes de la *Lex Salica* (23,38 [ed.HOLDER, cod.Wolfenb.] ***materium*** *alienum*; 23,41 ***materio*** *dolato*; 26,16 [15 G.] *si quis in siluam* ***materium*** *alterius concapulauerit*; 7,4 add.II *si quis in silua alterius* ***materium*** *[materiamen* v.l.*] furatus fuerit...aut ligna alterius furauerit*)[56]; y en alguna que otra lección de manuscritos de Ulpiano (dig.32,55 *pr.ligni appellatio nomen generale est, sed sic separatur, ut sit aliquid* ***materia*** *[****materio*** F[a]*], aliquid [aliud...aliud?* Hal.*] lignum*)[57]. Esta forma en género neutro se extendió por todo el latín medieval (CATAL[ogus] abb[atum] Floriac[ensium] [s.IX med.; *MGH*,ss.XV, p.501,8] *in* ***materio*** *turris, de qua signa pendebant, huiusmodi inseruit uersus argenteo colore expressos*; OTTO Fris[ingensis episcopus, s.XII] gesta 2,13; etc.)[58] hasta llegar a unas cuantas lenguas románicas (cf.*REW* 5409 sub *materies*... 2.*materia*, 3.*materium* 'Balken') que man-

---

[55] "*Materies* praevalet apud script.veteres et poetas (hic illic metri causa, cf.Stolz-Leumann[5] 205 [Bei den Hexameterdichtern sind die -meist auf Nom.Akk.Abl.Sing.beschränkten (NEUE-WAGENER I[3] 561)-*iē*-Formen oft aus metrischen Gründen gebraucht; wie weit auch ohne Metrik diese Regelung berechtigt war, steht dahin] differentia sensus nusquam intercedente", apud *ThLL* 8,448, s.u.

[56] Cf.*Bonnet*, p 353, y n.8; K.SITTL, art.cit., p 579; etc.

[57] Apud *ThLL* 8,449,64-8.

[58] Cf.*NGML* 'M', pp.250-1, donde también se ofrece un documento de los siglos VIII-IX, el *Liber legis regum Langobardorum* CONCORDIA *dictus* ([Fr.BLUHME, *MGH* Leges Fol.IV,1868] 242,3 *per ipsam domum aut* ***materium elapsum*** *aut lapidem mori*).

tienen el vocablo en género masculino junto con el más regular femenino[59].

2.5. Lo mismo ocurre con ***superficies,-ei***, 'superficie'. La forma en género neutro, ***superficium***, resulta relativamente abundante, pues la encontramos en la traducción latina de San Ireneo (2,14,2 *finctum* ***superficium*** *subtili eloquio sibi ipsis praeparauerunt*), en el jurisconsulto Lucio Octavio Tidio Javoleno (dig.31,1,39), en unas cuantas inscripciones (138; 608,8 [GRUTER.] ***superficium*** *insulae*)[60], y en numerosas glosas (*CGL* II 465,6 ὑπερῷον ***superficium*** *hęc superficies cenaculum*; 231,27 ἀνώγαιον ***superficium*** *[superficiem* α*]*; 313,17 ἐποικοδόμημα *supersicium [****superficium*** a e*]*; 279,5 διστεγὲς οἴκημα ***superficium***). Quizás en este cambio de género hayan influido los sinónimos griegos que han servido de base al vocablo latino (cf.CHAR.gramm.46,3 *superficies* ὑπερῷον *superficiei*).

2.6. Menos testimonios del neutro, y también tardíos, tenemos para ***congeries,-ei***, 'montón', 'congerie', cuya flexión en *-iă* se atestigua con frecuencia en los fragmentos de los agrimensores (ex.gr., GROM.211,10; 227,16; etc.). La forma en género neutro, ***congerium***, la encontramos, en

---

[59] Cf.*DCEC* III, s.u.*madera* (p 181): "*Madero* [doc.de 1143, Oelschl.: 'materia', Berceo, *Sacrif.* 8b; el sentido moderno es general desde Apol.,...], de un lat.vg.**materium* (sic) (sacado de *materia* por analogía del singular *lignum*, junto al colectivo, antes plural, *ligna*), del cual proceden igualmente port.*madeiro* 'madero', cat.*madissos* 'cuadernas de barca o barco' (plural analógico en lugar de **madi(r)s*), oc.*madier* 'tapa de la amasadera', Lucca *mateo*."

[60] Apud H.RÖNSCH, *Itala und Vulgata*, op.cit., p 272.

efecto, en Gregorio de Tours (glor. mart.44 p.518,21 *Alpium iuga **congeriorum** oppleta multitudine* (i. saxorum vel nivium)), y puede explicarse, como la hace M. Bonnet[61], a partir de la mencionada forma ***congeria,*** interpretada como neutro plural. Unas pocas lenguas románicas conservan el vocablo al parecer en el mismo género que en latín (*REW* 2145).

2.7. Y más dificultades aún para encontrar testimonios de formas en género neutro presenta ***ingluuies,-ei,*** cuyo primer sentido léxico sería el concreto 'pliegue de grasa alrededor del cuello'[62], de donde pasó a su significado abstracto de 'voracidad', 'glotonería'. En realidad el neutro ***ingluuium*** sólo aparece en una glosa editada con signo de admiración en el *CGL* (V 460,32 ***ingluuium** (!) famen*). También son escasos los registros de la flexión en *-iă* (*CGL* V 367,18 *ingluuiae*; PS.HIL.hymn.2,37 *kanendo uenit fistula ingluuies [ingluuia, ingluuias* varr.ll.*]*; FAVST. Aug.c.Faust.16,3, 4 *in turpissimis ingluuium [ingluuiarum* edd. vett.*] uoluptatibus*).

2.8. Más testimonios de estas formaciones en género neutro podrían ofrecerlos las variantes de manuscritos, si fijáramos la atención a los

---

[61] Op.cit., p 354: "C'est ici qu'il faut mentionner encore *congeriorum...*, car à côté de *congeries* il a existé une forme *congeria* (n.3. Voy.Georges. Il n'est doc pas besoin de corriger *congerierum*, comme je le faisais *Revue critique* 1886, I p.151), qui a pu être considérée comme neutre pluriel."

[62] Cf.SERV.georg.3,431 *INGLVVIEM uentris capacitatem. et aliter: Varro ad Ciceronem in libro XXIII. 'ingluuies tori', inquit, 'sunt circa gulam, qui propter pinguedinem fiunt atque interiectas habent rugas'. sed nunc pro gula positum*; y PAVL.FEST.99,21-2 ***ingluuies** a gula dicta. Hinc et ingluuiosus et glutto, gulo, gumia, guttur..., gutturosus et gurgulio.*

aparatos críticos de las diferentes ediciones de los textos latinos. Sirva de ejemplo, para ***effigies,-ei***, 'imagen', 'retrato', la forma ***effigium*** que encontramos en un pasaje, si bien con ciertas dudas, de Marciano Capela (9,909 *paruaeque [paruoque* A B^1 D^1 R^1*] effigies [effigie* A D^1 R^1, ***effigiae*** B^1 E, ***effigium*** L*] theatralium uoluptatum religatae aeque pendebant [*C^2 L, *religatumque pendebant* A,...*])*[63].

2.9. En algunos de estos vocablos en *-ies*, la forma en género neutro sólo puede deducirse de las formas que perviven en las lenguas románicas. Así sucede con ***temperies,-ei***, 'combinación', 'moderación', 'continencia', 'temperatura', derivado de *temperare*, cuya conservación en varios dialectos galorrománicos (afr.mfr.*tempier* m.'tempête, orage' [Roland ca.1380]; etc.] y en otros lugares de la Romania (sic.*timpériu*; etc.) presupone la existencia de ****temperium***, por influencia quizás de *tempus*[64].

2.10. Y, por último, en otros de estos vocablos, el cambio de género que se observa en algunas de las formas de las lenguas derivadas, puede

---

[63] Apud *Martianus Capella*, ed.J.WILLIS. Leipzig, Teubner, 1983, loc.cit., donde se afirma: "locus nondum sanatus videtur"; pero, según se ve, la lectura *effigium*, junto con *religatum*, podría representar la acostumbrada forma en género neutro, igual que *effigiae*, la usual heteróclisis con la primera declinación; e, incluso, si se quiere, *paruo...effigie*, un cambio de género al masculino.

[64] Apud *FEW* XIII 177, s.u.**temperium*: "Zugrunde liegt lt.*intemperies* 'unwetter', das zu *temperare* gehört. Doch ist das präfix in wegfall gekommen weil das wort als ablt.vom *tempus* im sinn von 'wetter' empfunden wurde. Aus dem gleichen grunde wurde es mask.; das suffix wurde zu *-erium* umgebildet, s.Thomas *NEss* 115,140..."

vincularse fácilmente a fenómenos característicos de estas lenguas, sin necesidad de buscar antecedentes en latín. Es el caso del español *haz*, procedente de ***acies,-ei***, 'agudeza', 'punta', 'tropa ordenada', cuyo femenino originario (ex.gr., Cid 700 «las azes de los moros»; 707 «en aquella mayor az») alterna con el masculino (Cid 711 «en el mayor az») a causa, según explica Menéndez Pidal[65], de la *a-* (**el az**), es decir, por la forma elidida del artículo (*illa(m) acie(m)* > *ill'acie(m)* > 'el (h)az').

[65] En *Cantar de Mio Cid, texto, gramática y vocabulario*, I (Madrid, 1908), p 318. Según A.ROSENBLAT (en "Vacilaciones de género en los monosílabos", *Boletín de la Academia Venezolana*, 18:67, 1950, pp.198-9): "creemos que ha influido además la confusión con el masculino de *haz* (< *fascis*), como prueban las continuas grafías antietimológicas con *f-* y con *h-*..."

ABRIR TOMO III